PROPERCIO

ELEGIAS

COLECCIÓN HISPÁNICA DE AUTORES GRIEGOS Y LATINOS

PUBLICADA
POR EL
CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

Consejo asesor:

Francisco R. Adrados (presidente), Manuel C. Díaz y Díaz, Manuel Fernández-Galiano, Jesús Lens, Sebastián Mariner, Antonio Tovar y Luis Alberto de Cuenca (secretario)

© C. S. I. C.

I. S. B. N. 84-00-02056-1
Depósito Legal: M. 28559-1984

Impreso en España
Printed in Spain

Reproducción en offset de la 1.ª edición de 1963, compuesta e impresa en Selecciones Gráficas de Madrid, realizada por GRÁFICAS URPE, S. A., Rufino González, 14 - 28037 MADRID

PROPERCIO

ELEGÍAS

EDICIÓN, TRADUCCIÓN, INTRODUCCIÓN Y NOTAS DE

ANTONIO TOVAR
CATEDRÁTICO DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

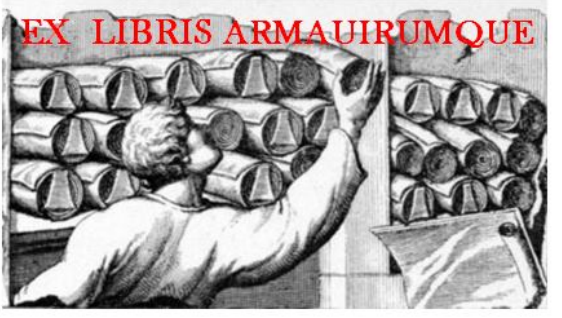
y

MARÍA T. BELFIORE MÁRTIRE
PROFESORA DE LATÍN
EN LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE TUCUMÁN

REIMPRESIÓN, CON CORRECCIONES

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS
MADRID
MCMLXXXIV

Han colaborado en la revisión de este volumen don Juan Bastardas, Profesor de la Universidad de Barcelona, y don Antonio López Eire.



RESERVADOS TODOS LOS DERECHOS DE PROPIEDAD

INTRODUCCION

Fue Propercio un poeta capaz de conmover profundamente a Goethe, de provocar, como él mismo dice, *eine Erschütterung in meiner Natur* [1].

A tanta distancia de su tiempo, cuando se podría esperar que su lira provocara el deleite objetivo y la contemplación de una exquisita hechura poética, he aquí que la obra de este poeta resulta profunda y humana, sincera hasta la realista transparencia de lo más hondo del espíritu, algo que hace al lector encontrarse consigo mismo, mientras se va reflejando en la desbordante personalidad de Propercio, comprenderse más a sí mismo y—¿por qué no?—sufrir con este amante tan cercado de tormentos, amar con él la belleza de la amada, deplorar sus traiciones, inquietarse en sus disputas y gozar junto a los dos, los bienhadados momentos de la reconciliación.

Cintia es el dorado símbolo de la poesía de Propercio, la que le hizo accesible el galardón de la fama que no perece, que adquiere netos contornos con el paso de los siglos. Por ella, Propercio volcó en sus versos su vida entera, y por Cintia cantó al amor, la vida y la muerte.

[1] Este texto, seguido por cierto de fútiles observaciones, se halla en una carta a C. von Knebel, traductor del poeta latino, con fecha 22 de noviembre de 1798 y publicada en la serie IV, vol. XIII, p. 232, de la edición de Weimar, 1893.

PROPERCIO

Pareciera Propercio un poeta predestinado para servir de controversia. Desde su propio nombre, hasta la pertenencia de la obra que hoy consideramos suya, han sido tema de polémica. Hasta su misma personalidad, que nunca cesa de mostrarse y surgir por encima de su verso en compleja gama de sensibilidad.

Su nombre es un problema. Él mismo se nombra en su obra ocho veces [1], pero sólo como *Propertius*, su *nomen gentile*. Ovidio [2] lo recuerda como un compañero del que a menudo había escuchado los ardientes versos y también lo nombra *Propertius*. Lo mismo sucede con otros autores latinos, como Estacio y Quintiliano, con lo cual su *cognomen* nos es completamente desconocido. Donato [3], al nombrar al poeta, añade al *nomen gentile* el *praenomen Sextus*, y así, actualmente la crítica más autorizada lo llama *Sextus Propertius*. Se han atribuido también a Propercio, por los manuscritos, los nombres *Aurelius* y *Nauita*. Del primero podemos afirmar que se debe a la confusión con *Aurelius Prudentius*, poeta cristiano; del segundo, que surgió de un pasaje muy corrompido (II 24, 37-8) y que varios manuscritos transmitieron equivocadamente *nauita*. Pontano corrigió el lugar acertadamente leyendo *non ita* en lugar de *nauita*, con lo cual quedó aclarado el equívoco.

Propercio nació en Asís, según parece seguro identificar esta ciudad con las referencias que da sobre su tierra natal.

[1] II 18 17; II 14 27; II 24 35; II 34 93; III 3 17; III 10 15; IV 1 71; IV 7 49.

[2] Ov., Trist., IV 10 45-6.

[3] *Vita Verg.*, 100 Brummer.

En I 22, 9-10 canta a la fértil Umbría que le dio la vida en un rincón próximo a Perusa, y en IV 1, 121 nombra a Asís como el pueblo al que hará famoso el talento de su hijo. La afirmación de Asís como patria de Propercio tuvo sus adversarios, que reclamaron el honor para otras ciudades umbras como Ameria, Hispellum y Spoletum. Actualmente puede decirse que el problema ha sido resuelto en favor de Asís.

A ello contribuyen las inscripciones encontradas en dicha ciudad, en una [1] de las cuales figura Passennus Paulus, el docto caballero contemporáneo de Plinio el Joven y sobre el cual este último dice [2] que escribía elegías y que se decía descendiente de Propercio.

La fecha de su nacimiento puede inferirse con aproximación por lo que él mismo nos cuenta por medio de sus versos. En IV 1, 129-30 recuerda con pesar la expropiación de su propiedad, que sabemos perjudicó a tantos hacendados en favor de los veteranos de Octaviano. El suceso ocurrió entre 41 y 40 a. C., cuando nuestro poeta era aún niño. Además Ovidio, en el pasaje citado, lo considera compañero suyo, *sodalis*. Siendo Ovidio menor que Propercio y habiendo nacido el primero en el año 43 a. C., de la expresión de Ovidio se puede pensar con toda seguridad que la diferencia entre los dos era de cuatro o, a lo más, siete años. Entre los críticos y

[1] *CIL*, XI 5405.

[2] *Epist.*, VI 15. *Passennus Paulus, splendidus eques Romanus et in primis eruditus, scribit elegos. Gentilicium hoc illi: est enim municeps Propertii atque etiam inter maiores suos Propertium numerat.*

Epist., IX 22: *Magna me sollicitudine adfecit Passenni Pauli ualetudo et quidem plurimis iustissimisque de causis. Vir est optimus, honestissimus, nostri amantissimus, praeterea in litteris ueteres aemulatur, exprimit, reddit Propertium in primis, a quo genus ducit...*

comentaristas, el año del nacimiento de Propercio se ubicaría entre el 50 y el 47 a. C.

Su padre murió siendo él niño, y por esa razón Propercio recibió la toga viril ante los dioses de su madre [1]. Su familia no pertenecía a la nobleza ni tenía dignidades oficiales de las que Propercio pudiera enorgullecerse, como tampoco cuantiosa riqueza. Él mismo dice [2] a su amada que un día sobre sus despojos ella clamará que fue suyo aunque ni noble ni rico. Con todo, muchos bueyes [3] roturaban sus campos antes de la expropiación del 41 ó 40. Sobre su condición social, pareciera decirnos algo la *bulla* de oro [4] que colgaba de su cuello y que usaban los hijos de los senadores y miembros del orden ecuestre. Sobre el rango senatorial de su padre las opiniones están acordes en desconocerlo; no obstante, se piensa con bastante fundamento que fue un *eques romanus* y que la *gens Propertia* ocupaba no oscura posición [5] en su pueblo de Umbría. Con todo, la afirmación no es absolutamente definitiva porque hay referencias a que la *bulla* de oro ya en tiempos de Cicerón era ostentada por hijos de plebeyos.

A poco de vestir la toga viril nuestro poeta se habría dedicado al estudio de la oratoria [6], disciplina que en los tumultuosos tiempos de transición al Imperio constituía la principal ocupación de la juventud, que veía en ello un porvenir seguro para lograr posiciones. Pero en Propercio había una sensibilidad no compatible con la vida agitada del Foro.

[1] IV 1 132.
[2] II 24 37-38.
[3] IV 1 129.
[4] IV 1 131.
[5] IV 1 120.
[6] IV 1 133-4.

Apolo le ordena cultivar la poesía, a lo que él obedece, apartándose de la oratoria.

Hasta el encuentro con Cintia—que podemos saber por la cronología de algunos poemas sucedió poco después de vestir la toga viril—nada se sabe de la vida del poeta, como igualmente ignoramos lo que ocurrió después de la muerte de Cintia. Quizá podría pensarse que se casó dejando descendencia, a juzgar por el testimonio de Plinio el Joven, arriba mencionado.

Sobre la fecha de su muerte tampoco hay dato alguno que la precise. Pero, cuando Ovidio, en el año 2 d. C. [1], recuerda a Cintia, que fuera el único afán del poeta, ya Propercio ha muerto.

CINTIA

Diremos con Apuleyo [2] que bajo el seudónimo de Cintia se escondía el verdadero de Hostia, y por eso y por sus dotes para la poesía [3], celebradas por el poeta, existe la posibilidad—defendida por P. J. Enk—de que la culta amada de Propercio fuera nieta o biznieta del poeta Hostio, épico de los tiempos de los Gracos y que cantara la guerra de Histria (129 a. C.). A las habilidades de Cintia se agrega el significado de III 20, 7-9

> *est tibi forma potens, sunt castae Palladis artes*
> *splendidaque a docto fama refulget auo,*
> *fortunata domus...*

[1] *Rem. Am.*, 763-4.

[2] *Accusent C. Catullum, quod Lesbiam pro Clodia nominarit..., et Propertium, qui Cynthiam dicat, Hostiam dissimulet* (*Apol.*, 10).

[3] I 2 27-30.

Que esta elegía esté realmente dedicada a Cintia, ha sido discutido y negado por estudiosos como F. Marx, que además sostiene que el verdadero nombre de la mujer aquí aludida es *Roscia,* con lo que se trataría de una nieta de Q. Roscius Gallus (134-161 a. C.), autor de comedias y famoso en su tiempo. También Marx, a quien sigue F. Plessis, dice que entre los poetas del siglo de Propercio y los llamados *poetae noui,* un autor épico primitivo como Hostio nunca podría tener el calificativo de *doctus.* Enk responde que Virgilio en *Aen,* VI 625 imita a Hostio, que a su vez en este verso se muestra conocedor de Homero, con lo cual puede obtener el calificativo de *doctus.* Sabemos que para los *poetae noui* el conocimiento de las letras griegas era el rasgo esencial de un *uir doctus.* En cuanto al parentesco con Hostio, Enk sostiene que, si bien Cintia no pudo ser nieta del poeta épico, la palabra *auus* significa en el pasaje citado antepasado, no propiamente abuelo, con lo cual la teoría de F. Marx sobre el nombre *Roscia* y el parentesco con *Q. Roscius Gallus* queda rebatida con suficiente autoridad. Sobre la condición social de Cintia el pasaje arriba citado indica que perteneció posiblemente a una familia distinguida con ascendencia ilustre. Postgate dice que, aunque a través de los versos del poeta se puede pensar sin lugar a dudas que fue una *meretrix,* no fue como el común en su condición, dadas las aficiones literarias y dotes heredadas de su antepasado Hostio. En II 6 Propercio pone a su amada en el rango de las famosas cortesanas griegas. No se sabe con certeza si Cintia estuvo o no casada. Son mayoría los que opinan que Cintia no tuvo marido, aunque otros afirman

que lo tuvo en vista de algunos pasajes, en especial II 23, 19-20:

nec dicet: «*Timeo, propera iam surgere, quaeso*:
infelix, hodie uir mihi rure uenit»,

El significado de *uir* es atribuido al presunto marido de Cintia. Enk sostiene que el vocablo es atribuido no sólo al marido legal, sino también a un amante, como puede verse en el mismo Propercio [1] y en Ovidio [2].

En II 7 vemos a nuestros amantes celebrar felices la derogación de una ley, que pudiera ser la *Papia Poppaea* u otra similar, que obligaba a los solteros a tomar esposa. Si se acepta que Cintia no estuvo casada, la celebración de tal acontecimiento halla su explicación en el cap. II de la citada ley, en donde se prohibe a un *ingenuus*, es decir a un hombre libre como Propercio, tomar por esposa a una *meretrix*.

Como mujer y amante, Cintia reunía todas las condiciones necesarias para enamorar apasionadamente y esclavizar a un hombre como Propercio. De temperamento irascible, dura hasta la crueldad [3], voluble y veleidosa [4], imperiosa [5], apasionada en el amor [6], ávida de dinero [7]. De costumbres libres, Cintia sentía placer en el vino [8], a sus puertas acudían

1 III 3 20.
2 *Am.*, I 8 97.
3 I 5 8; I 15 2; I 17 15; II 8 12; II 18 19.
4 I 8; I 15 1; II 9 1-2; II 16 26; II 17.
5 III 16 10; IV 8 63 y ss.
6 II 15.
7 II 16 12.
8 II 33 25 y 36; III 8,3.

sus pretendientes, a quienes a capricho recibía o postergaba [1], por lo que ante sus ventanas a menudo se oían riñas y pendencias [2]. Cintia no se abstuvo de demostrar su amor a Propercio en las encrucijadas, y las calles fueron testigos del mutuo arrobamiento [3]. También a través de los versos del poeta conocemos detalles de la vida frívola de su amada. Era amante de las joyas [4], con las que se complacía en adornarse, gustaba componer sus cabellos [5] y bañarlos con perfumes de Oriente [6]. Es notoria su predilección por las ropas lujosas [7], con las que daba realce a su elegancia. El mismo Propercio, que poseía un sentimiento instintivo de la belleza y de la prestancia, exclamará que Cintia, ataviada con un refulgente vestido de Cos, le da motivo para escribir todo un volumen [8].

Propercio nos ha legado en su verso la admirable belleza de Cintia, quizá idealizada a través del amor que por ella sintió. Los ojos negros de su amada, estrellas del poeta [9], fueron los que lo cautivaron [10] y le hicieron sentir el amor que una vez llamara el principio y el fin [11].

Su cabellera era rubia, sus manos largas, su andar digno de Juno [12], su tez blanca rivalizaba con los lirios y era rosada

1 I 3; II 9.
2 II 19 5.
3 IV 7 19-20.
4 I 15 7.
5 I 2 1 y 3; I 15 5.
6 I 2 3.
7 II 3 15; II 29 25; III 10 15.
8 II 1 4-5.
9 II 3 14.
10 I 1.
11 I 12 20.
12 II 2 5.

cual pétalos de rosa nadando en pura leche [1]. Cintia eclipsa a las bellezas de otros tiempos, a Antíope y a Hermione [2], y ello, unido al adorno que le brindan sus dotes de *docta* puella, subyuga [3] al poeta en ciego fervor.

EL AMOR DE CINTIA Y PROPERCIO

Propercio se inició en el amor antes de conocer a Cintia. Conocemos el nombre de la joven Licina, que seguramente fue esclava. No está bien claro si pertenecía a Cintia cuando Propercio la recuerda en III 15. Lo cierto es que la joven despertó los celos de Cintia, a lo que el poeta responde con versos que le recuerdan las bondades de Licina [4], que sin exigir retribución descubrió al joven Propercio las sendas del amor. Este conocimiento sucedió a poco de tomar el poeta la toga viril, por lo que se puede deducir fue alrededor de los 17 años. Tres años después, según puede leerse en la misma elegía, Licina es sólo una llama apagada en el recuerdo.

Como testimonio de que su amor es sólo para Cintia, Propercio exclama [5]: «Tu amor ha sepultado todo, ni mujer alguna después de ti puso a mi cuello tiernas prisiones.»

Como queda dicho más arriba, Propercio recuerda a Licina tres años después, cuando su vida está ya polarizada hacia Cintia. Por este dato se supone que el primer encuentro de los dos amantes sorprendió a Propercio en la juventud de

1 II 3 9-12.
2 I 4 5-6.
3 I 4 13-14.
4 III 15 5-6.
5 III 15 9-10.

los veinte años. Durante cinco años el amor de Cintia hizo vibrar al poeta, madurándolo precozmente con las alternativas del goce y del sufrimiento. Los tres primeros libros muestran claramente cómo nació la pasión de los enamorados, cómo creció entre angustias, goces, desazones y continuos temores, cómo un día pareció que la unión se quebraba [1], cómo resurgió después de cada separación y cómo declinó definitivamente llegando la hora del adiós:

qualiscumque mihi tuque, puella, uale! (II 21, 16).

Para vencer el yugo del amor y olvidar a Cintia, Propercio pensó en realizar un viaje a Atenas [2], lo cual no sabemos ciertamente si se cumplió o quedó sólo en su pensamiento. Como quiera que fuese, el poeta pensó que la docta Atenas le brindaría lo que necesitaba para olvidar sus tormentos. El Arte y las Letras significaban para el hombre atormentado el medio para lograr el olvido de un amor grande e injusto a un mismo tiempo.

Después de haber tentado vencer al Amor exclama [3]: «Uno solo será el remedio: después de cambiar de tierra, Amor se irá tan lejos del corazón como Cintia de mis ojos.» Es entonces cuando cambia el mundo idealizado del poeta. Propercio, que una vez arrobado dijera: «gloria es morir amando» [4], prefiere ahora morir abatido por el destino, no por vergonzoso amor [5]. Y cuando la esclavitud parecía cumplida

1 III 16 9.
2 III 21 1-2.
3 III 21 9-10.
4 II 1 47.
5 III 21 33-4.

y sin alternativas, hecha de mezcla de sentimientos dispares, he aquí que el siervo se rebela contra su servidumbre:

quinque tibi potui seruire fideliter annos (III 25, 3).

Esa es la hora de la victoria que no pudieron conseguir ni los amigos íntimos, ni los secretos de la magia [1]. El náufrago del mar del amor ha llegado a puerto con su nave coronada y se ofrenda ante Mens Bona [2], la divinidad símbolo de la cordura.

Tintes verdaderamente dramáticos tiene la hora cruel del amor desengañado de ensueños. A la dueña de su corazón, a la mujer que fuera principio y fin en la vida del enamorado, elevada por su belleza a la altura de las heroínas de antaño, a Cintia, que fuera en otros tiempos hogar, madre y padre [3], lanza Propercio la hiel de tantos años de tormento: «Mi amor pensaba que había en ti lo que no era» [4]. Y en seguida, con hiriente amargura: «Que la vejez te abrume con disimulados años y aparezca la arruga funesta en tu rostro. Que entonces tú ansíes arrancar de raíz los canos cabellos ¡ay!, mientras el espejo te reprocha tus arrugas, y que desechada sufras a tu vez el altivo desprecio y, ya convertida en vieja, deplores lo mismo que hiciste» [5].

... ...

... ...

El tiempo ha transcurrido. ¿Cuántos años? No sabemos, pero es evidente que cuando nos encontramos con Proper-

1 III 24 9 y ss.
2 III 24 15-19.
3 I 11 21 y ss.
4 III 24 6.
5 III 25 11 y ss.

cio en el libro IV, la maduración de su espíritu está cumplida. De los despojos que la amargura dejó en su corazón, de la fortaleza que nació de un alma vuelta escombros para alcanzar la victoria por la propia libertad, ha nacido ahora un hombre nuevo que consagra su arte a la gloria de Roma y contribuye así a levantar la nueva Roma de Augusto.

No obstante, aquel gran amor pasado encuentra un eco[1] sobrenatural, proveniente del mundo del más allá, donde la sombra de Cintia habita ya junto a otras sombras. Por este poema, en donde la lira de nuestro vate toca lo sublime, sabemos que los enamorados de ayer volvieron a unirse antes de la muerte de Cintia. Con esta elegía se completa el ciclo de amor, odio, amor. En el caso de nuestros amantes, la vuelta al amor de antaño se cumplió el día en que Cintia transpuso los umbrales del más allá. Aquí el amor triunfa sobre la muerte cuando Cintia vuelve al mundo de los vivos. Y aunque con su muerte recuerda un amor humano que como tal no careció de traiciones, perjurios y olvidos mutuos, las dos almas conjugadas en la vida y en la muerte, levantan las barreras de lo imposible para darse mutuamente el generoso perdón que olvida el desprecio y otorga la paz.

Propercio vuelve otra vez a forjar aquel ensueño primero que le hiciera en pasados días olvidar las traiciones e infidelidades de Cintia. «Yo te juro—dice la muerta—que te guardé fidelidad»[2]. Y esa lealtad perdura en la sombra que habita las silenciosas y oscuras moradas: «Con lágrimas entre los muertos confirmamos los amores de nuestra vida»[3].

[1] IV 7.

[2] IV 7 51.

[3] IV 7 69; en realidad «confirmamos» (*sancimus*) es una corrección; en el texto leemos *sanamus* con todos los manuscritos.

Así se cierra el ciclo. Ahora el amor está vuelto hacia el pasado. Propercio es el amante que un día lejano despreció la muerte porque con Cintia su vida estaba ya lograda. Es aquel enamorado que habla de la unión en el más allá y dice: «Allí, cualquier cosa que yo fuere, siempre seré tu sombra, pues mi gran amor ha sorteado las barreras del destino» [1].

Y como epílogo a la historia, transcribimos aquí las palabras con que P. J. Enk—que ha dedicado su vida de estudioso al poeta, y que por ello ha podido sentir muy a fondo el verso de Propercio—inicia un escrito sobre el verdadero amor de Propercio hacia Cintia. «*Propertium omnium poetarum qui carmina amatoria fecerint longe ardentissimum esse mihi constat. Per quinquaginta fere annos eum legi et relegi, et semper magnus ille poeta me magnopere delectauit*» [2].

PROPERCIO Y SUS CONTEMPORANEOS

La profunda admiración que Propercio sintiera por Virgilio revela que el poeta reconoció el genio de su contemporáneo y que sin señales de egoísmo, dando evidentes muestras de generosidad—gesto no común entre escritores, poetas y artistas—, exclama anunciando la *Eneida*:

> *cedite Romani scriptores, cedite Grai:*
> *nescioquid maius nascitur Iliade* (II 34, 64-65.)

También Propercio demostró el modo como captara tan fina-

1 I 19 11-12.

2 *De uero Propertii erga Cynthiam amore*. Atti dell'Accademia Properziana del Subasio. Assisi, 1957, p. 25.

mente el mundo virgiliano de las *Églogas* y de las *Geórgicas*[1].

Por el pasaje de Ovidio arriba citado (p. X) sabemos de la relación entre los dos poetas, nacida de la afinidad espiritual y artística.

Propercio hace referencia a Póntico, poeta épico a quien se dirige en I 7 y 9. Como este poeta, también Baso, escritor de versos yámbicos, se encuentra entre los amigos y compañeros. Rufo Vario sería con toda seguridad el poeta que aparece en II 34, 25 con el seudónimo de *Lynceus*[2].

El hecho de que Horacio y Propercio, dos poetas que pertenecían al círculo de Mecenas, no se recordaran mutuamente en sus respectivas obras, despertó la curiosidad de varios comentaristas. Entre los modernos, Postgate[3] ha completado con agudeza la teoría de una supuesta animadversión de Horacio hacia el poeta, que Laevinus Torrentius[4], en el siglo XVII fundamentara. Este anotó que en la Epístola II 2, de Horacio, los v. 87-101 son dirigidos con sarcasmo a Propercio, quien se llamara a sí mismo el Calímaco romano. Postgate hace un paralelo entre los versos de Horacio y los que a ellos corresponderían en las elegías de Propercio, comparando las expresiones y el uso de vocablos en ciertos pasajes. P. J. Enk[5] añade la observación de C. Pascal[6] al pasaje de Asconio Pediano[7] al hablar de Virgilio y que aquí transcribimos: *Coaeuos omnes poetas ita adiunctos habuit, ut cum inter*

1 II 34 67-84.
2 V. introd. a la elegía.
3 *Select Elegies*, p. XXXII-XXXIV.
4 R. Helm, *RE*, XXIII, col. 763.
5 P. J. Enk, *Propertii Monobiblos*, Prolegomena, p. 16.
6 *Orazio e Properzio*, Athenaeum, IV, 1916, p. 156.
7 Asc. Ped. apud Suet. Reliq., Reiffersch, p. 66.

se plurimum inuidia arderent, illum omnes colerent, Varius, Tucca, Horatius, Gallus, Propertius. De los poetas nombrados, Pascal se pregunta quiénes serían los que entre sí se tenían envidia. Seguidamente apunta los testimonios de la amistad entre Vario y Tuca con Virgilio y Horacio, y la admiración de Propercio por Galo, llegando a la conclusión de que con toda seguridad la expresión de Asconio Pediano se refiere a la enemistad entre Horacio y Propercio.

Butler y Barber [1] creen que Horacio no toleró que Propercio plagiara el poema 30 del libro III de las *Odas*.

Postgate, en sus observaciones al respecto, anota que personalmente y como poetas, habría sido de extrañar que Propercio y Horacio fueran amigos. Los dos contemporáneos acusan extremas diferencias, incapaces quizá de limarse para poder encontrar el aprecio o el afecto de una mutua amistad.

Sería incompleto este rápido friso del ambiente en que vivió el poeta, si no mencionáramos el lugar que ocupó Mecenas en la vida de Propercio. Después de publicado el primer libro de las elegías, con el título de *Monobiblos*, que hasta nosotros legaron los manuscritos, Propercio alcanzó un puesto en el ambiente literario de Roma y entró en el círculo de Mecenas, que este último amparaba con su vigorosa personalidad.

Sabido es que Augusto y su hábil colaborador se empeñaban en la ardua tarea de cimentar una nueva Roma sobre los ruinosos despojos que el fin de la República había dejado tras largos años—casi un siglo—de lucha civil y tentativas de resolver el difícil proceso de una crisis de enormes pro-

[1] Pág. XXIV.

porciones. La empresa de Augusto aspiraba como meta a un nuevo orden de cosas, pero sabiamente basado en la tradición de los siete siglos de historia que Roma poseía. Todos los aspectos de la vida civil y política fueron contemplados. Augusto injertó savia nueva al exhausto organismo nacional.

En el aspecto de las Bellas Artes, el autor de la *Pax Augustea* confió toda su preocupación en la inteligente visión de Mecenas. Consideramos que nos apartaría del propósito de esta breve Introducción hablar sobre la personalidad del consejero de Augusto y los desvelos con los que secundó tan sabiamente al César. Aquí nos referiremos a la relación entre Propercio y Mecenas. A todas luces resulta evidente que este último incluyó a Propercio en el círculo de poetas y artistas después de difundido el *Monobiblos*. Ello se demuestra con la elegía que inicia el libro II. Es la respuesta a la evidente pregunta de Mecenas. Todo el poema es una respuesta sincera y definitiva de un joven enamorado cuyo talento alimenta la amada:

ingenium nobis ipsa puella facit (II 1, 4)

El destino [1] marcó el sendero por donde Propercio habría de encaminar su lira, destino que lo aleja del verso épico y que hace que nuevamente el poeta diga:

quid me scribendi tam uastum mittis in aequor?
Non sunt apta meae grandia uela rati (III 9, 3-4).

Si los hados hubiesen dispuesto lo contrario, celebraría en versos épicos, no las hazañas de los héroes griegos, sino las

[1] II 1 17 y ss.

de Augusto, como Mecenas le había insinuado. Y a este último hubiese asociado a Mecenas, amigo en la paz y en la guerra [1].

Propercio demuestra repetidas veces el ascendiente y atractivo que Mecenas ejercía sobre su espíritu reconociéndolo esperanza de la juventud romana [2] y ejemplo digno de imitar [3].

PROPERCIO, POETA ROMANO

Entre los años 15 y 16 a. C., apareció el cuarto libro de las elegías de Propercio. Un mensaje nuevo traían esos poemas. Junto a la revelación de un poeta ya maduro, encontramos en ellos la evolución completa de la lira amatoria de Propercio, ahora orientada al canto de los perennes valores de la Roma de Augusto, cabeza ya entonces del mundo antiguo.

En los tres libros primeros, con cambiante tonalidad había resonado un nombre que para el poeta fue el nombre de los nombres: Cintia. Aquí, en el cuarto, Cintia es la sombra pálida que viene del más allá, o la fugaz imagen de un vivo recuerdo que surge con fuerza para alcanzar un *climax* y luego desaparecer con los acordes previos al silencio definitivo. Este giro no fue brusco, y frente a los que niegan a Propercio la paternidad del libro IV [4], podemos afirmar, convencidos de la certidumbre de nuestra aseveración, que el libro IV fue

[1] II 1 35.
[2] II 1 73.
[3] III 9 21-24.
[4] L. HERRMANN, *L'âge d'argent doré*, Univ. libre de Bruxelles, París, 1951.

el instrumento adecuado que el poeta encontró para hacer vibrar las múltiples escalas de su música poética, que habían resonado ya con eco más débil en los primeros libros.

El libro primero es el canto al Amor, un himno de un joven poeta a la vida, según el amor le va descorriendo el velo para hacerle visible un mundo: el encuentro consigo mismo por el conocimiento del amor.

Por esto el primer libro es único y sin paralelo, porque con él Propercio nació para dos mundos: el del amor y el de la poesía. Quizá en ello se debe encontrar la razón de la pregunta que inicia el libro II:

Quaeritis, unde mihi totiens scribantur amores... (II, 1, 1).

El acceso del poeta al círculo de Mecenas coincidió con la aparición del libro primero, y es evidente que el hombre de confianza de Augusto instó al poeta a que se uniera a los poetas que se alistaban para cantar la grandeza de Roma y su historia.

Por ello, en el libro II nos hallamos con un enamorado que repetidamente proclama a su amada como musa inspiradora [1], junto a un vate casi resuelto a cantar los generales y campamentos romanos aunque presiente que su musa acaso carezca de la fuerza que necesita el verso heroico [2]. Pero reconoce que algo dentro suyo le inspira:

nunc aliam citharam me mea Musa docet.
Surge, anime, ex humili iam carmine! Sumite uires,
Pierides: magni nunc erit oris opus (II 10, 12).

[1] II 1 1-116.
[2] II 10 1-6.

Con el mismo cambiante acento se suceden las elegías del segundo libro entre ansias de que sólo el amor corone la fama de poeta erótico y anhelo de tentar los temas mayores. En II 31, la descripción del pórtico de Apolo Palatino en el día de su inauguración, se desvía completamente del tema erótico. Quizá la explicación esté en ese doble aspecto que va adquiriendo la creación poética. Junto a estos intentos, la elegía que cierra el segundo libro es una reafirmación de su lírica amatoria, colocándose Propercio junto a los otros poetas [1] del género, Galo, Varrón de Átax, Calvo y Catulo. Aún al anunciar la Eneida con soberbio gesto (v. Intr. II 34), Propercio modestamente exclama que a sus aciertos se debe que el cisne canoro ceda el paso al canto del indocto ganso [2].

En el tercer libro, en forma algo artificiosa, el poeta deja entrever un íntimo conflicto. Apolo [3] le dice: «Insensato, ¿qué tienes que ver con esa fuente? ¿Quién te ordenó tentar el laborioso verso épico?» Calíope [4] también le habla: «No hagas resonar el pregón del combate naval con ronca trompeta ni tiñas de sangre el bosque de Aonia.»

Más tarde, en el libro IV, el conflicto parece continuar. Esta vez es Horo [5], adivino detrás del cual el poeta se burla de sí mismo y ridiculiza sus intentos: «¿Adónde te precipitas errabundo Propercio, cantando destinos ignorante del futuro? Esos hilos no están torcidos en rueca favorable... Apolo te es enemigo.»

En el libro III se ve ya que la pasión por Cintia va al

1 II 34 86-94.
2 II 34 80-84.
3 III 3 15-16.
4 III 3 42 y ss.
5 IV 1 71-74.

encuentro de un crepúsculo definitivo, advirtiéndose cómo van aflojándos los lazos que tan estrechamente unían a los enamorados. Ahora, aquel amor apasionado de los dos primeros libros se alterna con nuevos temas, por cierto no ajenos a la elegía. Son poemas que asumen contornos moralizadores [1] con la ambientación de la antigüedad rústica [2] que desconoció la lujuria y la ambición por las riquezas. Propercio moldea su poesía con las ideas de Augusto tendientes a salvaguardar las costumbres austeras y los sentimientos que habían hecho de la familia el basamento de la grandeza romana.

En la novena elegía las instancias de Mecenas se redoblan (III 9, 3). Con todo el poeta afirma que su talento se acrecentará sumiso al mandato de Mecenas [3]. Junto a los temas arriba señalados se puede señalar la que en el libro III dirige a su amigo Tulo [4]. Dentro del poema, un elogio a Italia recuerda a Virgilio en las *Geórgicas* [5].

Alfonsi [6] ha anotado certeramente que el libro tercero es más civil que el cuarto. Es el libro de la humanidad actual de Roma y de Augusto.

Con el libro IV Propercio logra definitivamente la nueva forma de su creación poética. Muerta Cintia en circunstancias que no conocemos, el poeta maduró las ideas esbozadas con mayor o menor claridad en los tres primeros libros. Con las elegías del libro IV Propercio introduce—al decir de G. Cam-

1 III 7 12.
2 III 13.
3 III 9 52.
4 III 22.
5 II 136 y ss.
6 *L'Elegia di Properzio*. Milán, 1945, pág. 68.

pagna[1]—un nuevo género en la literatura latina: la elegía etiológica. La literatura helenística brindó al poeta la forma de elaborar su poesía dentro de la lírica sin ir en busca de la épica. Sabido es que la mentalidad griega, afanosa en buscar el porqué de las cosas del mundo que la rodeaba, encontró en los Αἴτια de Calímaco, la forma poética para expresar la respuesta. Fue justamente la literatura del período helenístico la que influenció en Roma a los últimos poetas de la República, como Catulo, Calvo, Cina y Varrón de Átax. En la literatura del siglo de Augusto la influencia de los alejandrinos se hizo sentir en los elegíacos. Mucho mayor fue en Propercio y Ovidio que en Tibulo. En su esencia, el arte alejandrino consistió en la belleza acabada y perfecta de la forma, con contenido mitológico bajo el cual se ocultaban los sentimientos del mismo poeta.

Antes de Propercio, Galo y quizá Varrón de Átax, habían intentado volcar en moldes romanos la poesía etiológica al modo de los alejandrinos. Propercio la hizo romana, porque sirviéndose de la forma griega puso en el contenido su profunda e intensa subjetividad. Además, y quizá sea la característica que diferencia la hechura romana de la griega, el mito sirve aquí para cantar la antigüedad romana y elevar así la conciencia nacional de un pueblo que hacía poco tiempo había salido de una prolongada crisis civil.

Muy poco podemos agregar a lo dicho sobre la poesía etiológica de Propercio en relación con el modelo griego. Es poco lo que se conoce en ese sentido de la producción de Calímaco.

[1] *Le elegie Romane di Properzio.* Atti del Reale Istituto Veneto di Scienze, Lettere e Arti, LXXXV, p. 1253-1286.

Pfeiffer [1] ha señalado los paralelos de los dos poetas a la luz de los fragmentos del poeta alejandrino.

Tampoco podemos comparar a nuestro poeta con sus predecesores, Varrón de Átax y Galo, pues de ellos no tenemos casi fragmentos. De su deuda a Calímaco estamos seguros por lo que el mismo Propercio dice al proclamarse el Calímaco romano [2] y al anunciar la misión que se ha propuesto:

sacra diesque canam et cognomina prisca locorum
(IV 1, 69).

El libro cuarto es el canto evocativo del pasado, de aquella *rusticitas* romana, vestida de pieles de oveja, habitante de bucólicas colinas en donde otrora sesteaban los rebaños de Evandro. A través del complejo temático surgen claramente los designios de Propercio. En ellos encontramos todos los valores en cuya defensa Augusto se empeñó para el cumplimiento de su programa. Divinidades de la naciente Urbe se unen a relatos mitológicos, a acciones guerreras del pasado. Junto a esto, la austeridad, fundamento de la sociedad a que Augusto aspiraba, encontró resonancia en Propercio. El poeta que otrora cantara un amor libre, vierte en este libro los más puros sentimientos de la fidelidad conyugal y los vínculos que perpetúa la familia fundamentada en la *pietas* y en la *fides*.

En este libro, Propercio, como poeta nacional, ha logrado su poema cumbre en el canto al triunfo de Augusto en Accio. En esta elegía (la sexta del libro IV), que por momentos asume contornos de himno religioso, la figura de Augusto

[1] *Callimachus,* Oxford, 1953, I pp. 107, 192, 196, 322, 327, 450, 501, II p. XXXV.
[2] IV 1 64.

está aureoleada por su misión mesiánica. El vencedor de Accio es el vértice a donde van a converger los siglos, el que ha de cumplir el destino de Roma y a quien Febo Apolo asiste en el combate deparándole la victoria.

Diremos para terminar que con el cuarto libro de las elegías, Propercio explicitó la flexible sensibilidad poética que sin duda debió tener quien cantó al Amor y más tarde supo hallar temas para celebrar la Roma de Augusto.

Propercio ha conseguido lo que con justificado orgullo de gran poeta dijera un día:

> *meque inter seros laudabit Roma nepotes:*
> *illum post cineres auguror ipse diem* (III 1, 35-6).

A ello agregamos que el elogio que nuestro vate ansiara superó en gran manera las proyecciones por él imaginadas: el mundo de veinte siglos de historia que dió a luz la Urbe romana, sabe que en Propercio la poesía tiene valor perenne.

LA TRADICION MANUSCRITA; JUSTIFICACION DE NUESTRA EDICION

Es probable que se pueda precisar aún un tanto sobre el problema de la tradición manuscrita de Propercio. La revisión no ha terminado todavía, y el problema del valor de los códices más importantes no es cuestión resuelta.

Se aceptan generalmente como los mejores manuscritos[1] *N*, indudablemente superior a todos y el más antiguo, y *A*, que

[1] Remitimos a las Siglas para la explicación de las letras y breve descripción de los manuscritos. La más segura información sobre el problema puede hallarse en el prólogo de la edición de Schuster y en el artículo de Antonio La Penna; éste da el mejor *stemma codicum*.

sólo abarca la primera quinta parte, pero se comprende que la pérdida de la mayor parte de él plantea el problema de la reconstrucción. Ésta se hace a base del manuscrito *F*, copia de *A* a través de otro perdido. También *L* pertenece a la misma rama, pero la prueba directa falta, pues es también un códice incompleto, que no presenta ni un verso en común con *A*. Miss Ferguson vio otro testimonio de esta familia en *E*, notas marginales del siglo XVII, procedentes de un «antiguo manuscrito» en el Barberiniano Latino 34. También *P* pertenece a esta rama.

Junto a las dos ramas *N* y *A* (con *FLP*), se dibuja una tercera que por muchos se considera inferior. La forman los manuscritos *D*, *V* y *Vo*. En ella, como por lo demás también en *FLP*, las correcciones eruditas son abundantes, por lo cual se ha discutido si realmente en algún momento representan una familia independiente, y tienen algún valor para la constitución del texto.

Los códices salmantinos *Sa* y *Se* [1] son una novedad de interés en nuestra edición, y estamos seguros han de llamar la atención de los especialistas en nuestro poeta. Esperamos que un respiro en nuestra vida nos permita estudiar el problema de su puesto en la tradición de Propercio. Provisionalmente afirmamos que *Sa* es un códice «medieval», es decir, anterior a las interpolaciones humanistas, y probablemente en conexión con la rama *A* [2]. *Se* es también un excelente

[1] De los tres manuscritos salmantinos di breve noticia en 1956. Nunca han sido utilizados ni figuran en la más completa lista que se ha publicado de los códices propercianos (Alice C. Ferguson, pp. 62-68).

[2] He aquí una selección de lecciones curiosas de *Sa*: I 2 7; 8 25; 20 4; II 13 46; 15 7 y 17; 23 22; 29 42; 30 37; 33 12; 34 53 (con *SeSi*); III 7 29; 15 25 y 41; 17 30; 18 21; 24 12; IV 1 31; 4 4 y 6; 6 71; 8 22 con (*Se*).

manuscrito, pero ha de ser situado, creemos, en un lugar menos interesante: cerca de Δ, pero mejor que ninguno de los tres de esta rama; ofrecemos algunas variantes de él [1].

Un tercer manuscrito de la Universidad de Salamanca, el que llamamos *Si*, está entre los plenamente humanistas, pero no carece de valor [2].

Nuestra edición es, en cuanto a la fijación del texto, un tanto provisional. No creemos que los versos de Propercio estén tan irremediablemente corrompidos como se suele decir, y por ello hemos sido casi en todo momento conservadores. A cualquier enmienda dudosa, de las que han prodigado los editores, hemos preferido, cuando nos ha parecido defendible, el texto de los manuscritos, y a ser posible, mejor de la rama *N* o de la *A* (*FLPSa*), que de la Δ. Claro que a veces hay que seguir a los mismos códices *deteriores*, a los ς, y a los eruditos que han restablecido la lección genuina con crítica adivinatoria. Rarísimas veces la hemos intentado nosotros (II 22, 48 y 50; 29, 41), y también en sólo muy contados casos hemos modificado el texto corriente con lecciones de los manuscritos salmantinos (I 2, 13 casi como *Vmg.*; 8, 25; II 10, 11 confirmando una conjetura de Heinsio; 13, 46; 15, 17 confirmando a Mureto; 33, 6 confirmando a Baehrens; 34, 53, idem a Wassenberg; III 7, 29; 11, 23 con Tyrrell; 15, 25; 18,

[1] I 8 15 y 22; 19 22; II 2 11; 18 20; 20 10 y 12; 29 21; 34 53; III 5 6 y 35 (*flammea plaustra*); 8 1 y 40; 9 10; 16 14; 18 29; 20 23 y 24; 21 11; 22 23; 23 15; 24 12; IV 1 31 79 y 123; 4 94; 5 49; 7 59 y 80; 8 22 (con *Sa*), 28 y 71; 9 3, 28 y 34; 11 27, 53, 55 y 79.

[2] He aquí algunos casos: I 2 13; 19 22; II 2 11 (con *Se*); 3 22; 12 18; 20 12 (con *Se*); 24 1; 28 38; 29 21 (con *Se*); 29 41; 29 42 (con ς); 32 5; 34 53; III 8 1 (con *Se*); 16 23; 18 21 (con *Sa*); IV 5 28; 8 68; 9 5.

Podríamos afirmar que algunas de las buenas lecciones de ς vienen de manuscritos «medievales» perdidos.

29 (y 51) resolviendo una dificultad que había llevado a la seclusión de varios versos ; 24, 12 confirmando a Passerat ; IV 1, 79 con ç ; 4, 94 ; 8, 22 con ç ; 9, 3 ; 9, 28 confirmando una conjetura de Heinsio ; 9, 34 ; 11, 55.

Hemos evitado cuanto hemos podido las transposiciones de versos, admitiendo de entre las numerosísimas propuestas sólo I 15, 15 s. post 22 con Markland ; II 4, 15 s. post 8 con Birt ; 28, 33 s. post 2 con Passerat ; 32, 11-16 post 2, con Enk ; III 20, 19 s. post 14 con Lachmann ; IV 9, 73 s. post 70 con Schneidewin.

También nos hemos abstenido en absoluto de dividir y zurcir elegías. Creemos que la tradición, aun con sus discrepancias, que no hemos dejado de anotar en el aparato crítico, merece crédito, y aun en casos como I 8, II 13, 26, 28, 29, 30 y 33, aún más claramente IV 1, basta con separar tipográficamente dos partes de una misma elegía, que son como variaciones sobre un mismo tema [1].

Igualmente nos hemos resistido a suponer lagunas. Las durezas y bruscas transposiciones no son extrañas a la inquieta y nerviosa musa properciana. Sólo en algún caso hemos reconocido interpolaciones (II 30, 19-22). Cruces sin solución, por defecto en el arquetipo que no se ha suplido con conjeturas, las dejamos aparecer en alguna ocasión (I 16, 38 ; IV 5, 19 ; 6, 36).

Es posible que con un criterio más severo se puedan señalar más pasajes irremediablemente corrompidos, pero nos hemos limitado a exponer nuestras dudas en el aparato crí-

[1] Véase el trabajo de K. Barwick, *Würzb. Jahrb.*, 2 (1947), 1-15, donde a propósito del poema 68 de Catulo trata de estos casos en que un poema son realmente dos partes, pero referentes al mismo tema.

tico, donde nunca hemos disimulado al lector las dificultades [1].

PROPERCIO EN EL MUNDO DE HABLA ESPAÑOLA

Propercio ha tenido imitadores y traductores, varios de ellos entre los clásicos de primera fila.

Fernando de Herrera, en la página 106 de sus *Anotaciones a las obras de Garcilaso* (Sevilla, 1580), transcribe la traducción a continuación del texto latino de la elegía 12.ª del libro II, que hiciera Francisco de Medina. Dejemos al mismo Herrera hacer el comentario de tan fina y poética traducción.

Al anotar el soneto séptimo de Garcilaso, señala que F. de Medina tradujo la elegía de Propercio para ilustrar el soneto. Y luego añade «i por ser digna de ser leida i mui estimada de todos por su numero i suavidad i dulçura de lengua, la pondré aqui después de la latina».

La misma traducción aparece en *Theatro de los dioses*, de Fray Baltazar de Victoria, quien no menciona el nombre del traductor.

En la *Canción a las ruinas de Itálica* (1595), de Rodrigo Caro, el comienzo de la composición, 'Estos Fabio, ay dolor, que ves ahora/campos de soledad, mustio collado...', recuerda, evidentemente, el comienzo de la elegía 1.ª del libro IV.

Lope de Vega trasladó al castellano, con la maestría pro-

[1] Hubiéramos querido ser más sucintos en el aparato crítico, pero no nos ha sido posible. Sólo nos hemos mantenido fieles a nuestra idea primera de reducirlo prescindiendo de las infinitas corrupciones de los manuscritos en los nombres propios.

pia sólo de su genio, la 2.ª elegía del libro I, poema que se cuenta entre los más inspirados de Propercio. Dicha traducción se encuentra en el libro II de la Arcadia (pág. 131 del tomo VI de la *Coleccion de las Obras sueltas, assi en prosa como en verso de D. Frey Lope Félix de Vega Carpio, del Hábito de San Juan,* Madrid, 1777).

También Francisco de Quevedo se cuenta entre los acertados imitadores de Propercio. La silva *Roma Antigua y Moderna* reconoce en numerosos versos (v. nuestra introducción a IV 1) la ilustración clásica de Quevedo. En el interés de Quevedo por el tema, los estudiosos de literatura comparada han señalado la influencia del poeta francés Joachim du Bellay.

Vicente Mariner, el fecundo y no siempre cuidadoso traductor, es recordado por Menéndez y Pelayo entre los imitadores de Propercio (*Bibliot. de Traductores Españoles,* III 91).

Una muestra de interés por nuestro poeta en la época del neoclasicismo es que J. Cadalso, en *Suplemento al papel intitulado los Eruditos a la Violeta* (ed. M. Aguilar, 1944, páginas 464-5), traduce acertadamente los doce primeros versos de la elegía 1.ª del libro II.

Juan de Iriarte, 1702, el helenista autor de los *Refranes castellanos traducidos en verso latino* (Obras Sueltas, II, Madrid, 1774), utiliza un verso de Propercio (II 6,39) para traducir el refrán 'A mujer mala poco aprovecha la guarda'.

Fortuna excepcional ha tenido nuestro poeta en la literatura hispanoamericana. El gran traductor Miguel Antonio Caro, a quien América es deudora del gran impulso que diera a las Humanidades, tradujo con la maestría que le caracterizara, veintinueve elegías de Propercio que se publicaron

póstumas en el *Flos Poetarum* (*Obras Completas, I,* Bogotá, 1918, págs. 109-149). Aunque obra de juventud, hallamos en esta traducción extraordinaria sensibilidad para trasladar a la lengua castellana el mundo de un poeta latino cuya interpretación no carece de grandes dificultades. Asimismo Caro muestra su destreza en el dominio de la métrica y elige distintos metros, en especial el terceto para traducir el verso elegíaco.

Añadiremos aquí que en su obra *La Canción a las Ruinas de Itálica del Licenciado Rodrigo Caro* [1] (pág. 146) anota la evidente relación de los dos primeros versos del poema con el pasaje properciano más arriba aludido.

Juan Quirós de los Ríos, en la *Revista de España,* 129 (1888), págs. 118 y sigs., traduce la 11.ª elegía del libro IV, y en la misma revista, 130 (1890), pág. 272, dedica la traducción de los veintinueve primeros dísticos de IV 1, al académico Aureliano Fernández Guerra y Orbe.

La primera traducción en lengua española de la obra completa de Propercio es la del aragonés Germán Salinas y Aznárez (n. en 1847), cuyos no pocos aciertos nos han sido útiles en nuestra traducción. Dicha obra figura en *Biblioteca Clásica* y se publicó en Madrid en 1914. Esta traducción revela conocimiento de la poesía latina y es original y bastante superior a las que han sido corrientes en España.

EDICIONES

Podríamos decir que a la alteración del texto de Propercio, más que las deficiencias de la tradición manuscrita, han

[1] Publicada por José Manuel Rivas Sacconi. Bogotá, 1947.

contribuido las audacias de los editores. Dos grandes maestros, de gran prestigio cada uno en su tiempo y después, editaron arbitrariamente el texto de Propercio: José Justo Escalígero y Carlos Lachmann. Al primero se deben transposiciones sin número, nuevas divisiones y uniones de poemas y una fundamental desconfianza en la tradición manuscrita. El segundo, que tiene a su favor haber reconocido la importancia de *N*, también se entregó al *coniectandi lusus* y hasta innecesariamente dividió en dos libros al II. De tales excesos de la crítica han ido volviendo progresivamente los editores, y en ellos el criterio de respeto a la tradición manuscrita se ha ido imponiendo, como vemos especialmente en la edición de Schuster.

Recordaremos las siguientes: *Editio princeps*, 1472; Antonius Volscus, 1482; M. A. Mureto, Venecia, 1558; J. J. Scaliger, París, 1577; J. Passerat, París, 1608 (con comentario); J. Livineius, Francfort, 1621 (con comentario); J. Broukhusius, 2.ª ed., Amsterdam, 1727 (con comentario); J. A. Vulpio, Padua, 1755 (con comentario de Passerat y Broukhusius); P. Burman, publicada póstuma por L. Santenius, Utrecht, 1780 (con comentario); Chr. Th. Kuinoel, Leipzig, 1805 (con comentario); C. Lachmann, Leipzig, 1816; G. A. B. Hertzberg, Halle, 1843 (con comentario); F. A. Paley, 2.ª ed., Londres, 1872 (con comentario); E. Baehrens, Leipzig, 1880; A. Palmer, Londres, 1880; J. P. Postgate, Londres, 1881 (*Select Eleg.*, con comentario); J. S. Phillimore, Oxford, 1901; H. E. Butler, Londres, 1905 (con comentario); C. Hosius, Leipzig, 1911; H. E. Butler, Londres-Nueva York, 1912 (con trad. ingl.); M. Rothstein, 2.ª edición, Berlín, 1920-24 (con comentario); D. Paganelli, París, 1929 (con trad. francesa); H. E. Butler y E. A. Bar-

ber, Oxford, 1933 (con comentario); P. J. Enk, *S. Prop., lib. I,* Leiden, 1946 (con comentario); E. A. Barber, Oxford, 1953; M. Schuster, Leipzig, 1954; ídem, 2.ª ed., cur. F. Dornseiff, Leipzig, 1958; W. A. Camps, Prop. *Eleg.* Book I, Cambridge, 1961.

Mencionamos también la versión al catalán de las elegías, con texto latino establecido por Joaquín Balcells y traducción por Juan Mínguez, publicada en Barcelona, 1925.

⊠ ⊠ ⊠

El trabajo ha sido realizado en constante colaboración y los dos autores responden solidariamente de aciertos y errores, ya que conjuntamente han revisado y discutido la obra.

M. T. B. se encargó de la traducción de las elegías que llevan número impar en los tres primeros libros y de las pares del IV; a su cargo estuvo también la redacción del prólogo, salvo el capítulo de crítica textual, y de la mayor parte de las notas. A. T. tradujo las elegías restantes y redactó el capítulo referente a manuscritos. El aparato crítico ha sido discutido y redactado por ambos.

M. T. B. agradece a la Universidad Nacional de Tucumán (Argentina) y en especial a las autoridades de la Facultad de Filosofía y Letras, la concesión de una beca, que le hizo posible la utilización de la riquísima Biblioteca de la Universidad de Illinois (EE. UU.).

BIBLIOGRAFIA

a) *Crítica textual*

ALFONSI, L.: *Note properziane,* Humanitas 2 ('49) 175-94.

BAILEY, D. R. SHACKLETON: *Propertiana,* Cambridge, 1956.

BARBER, E. A.: Sex coniecturae Propertianae, Atti dell'Accademia Properziana del Subasio, Asís, 1957, 21 ss.

BIRT, TH.: v. Sigla.

BONAZZI, G.: *Le elegie di Properzio secondo la lezione genuina conservata dal manoscritto Vat. Pal. Lat. 910, con trad. metrica,* Roma, 1939.

DAMON, PH. W.: *A second Propertius Florilegium,* CPh 48 ('53) 96 s.

DORNSEIFF, F.: *Die römischen Dichter heillos interpoliert?,* Hermes 71 ('36) 458-65.

DORNSEIFF, F.: *Überscharfe Philologie - verschwendet an Propertius und Juvenalis,* Wiss. Ztschr. d. Univ. Leipzig, 1951-1952, Heft 3, 48-54.

ENK, P. J.: *Ad Properti carmina commentarius criticus,* Zutphaniae (Leipzig), 1911.

ENK, P. J.: *Lucubrationes Propertianae,* Mnemosyne 57 ('29) 145-59, Mnemosyne S. III, 3 ('35-'36) 149-64.

ENK, P. J.: *Obseruationes de sermonis cottidiani uestigiis apud Propertium obuiis,* Mnemosyne S. III 8 ('40) 299-321

ENK, P. J.: *De codicibus Propertianis D et V,* Mnemosyne S. IV 2 ('49) 157-69.

ENK, P. J.: *Adnotationes criticae ad Propertium,* Studi Ital. di Filol. Class. N.S. 27-28 ('53-'54) 114 ss.

ENK, P. J.: *Propertius* II 32, 1-18, Proc. of the Class. Assoc., London, 51 ('54) 52.

ENK, P. J.: *De Properti eleg. II 4,* Studi in onore di Gino Funaioli, Roma ('55) 32-36.

ENK, P. J.: *The unity of some Elegies of Propertius,* Latomus 15 ('56) 181-92.

ENK, P. J.: *Dislocation of couplets in the mss. of Propertius,* Mnemosyne S. IV 9 ('56) 145-50.

ENK, P. J.: *Lucubrationes Propertianae,* Mnemosyne S. IV 14 ('61) 38-41.

ERNOUT, A.: Propertiana, en *Vt pictura poesis, Studia Latina Petro Iohanni Enk septuagenario oblata* (Leiden '55) 66 ss.

FLETCHER, G. B. A.: *Propertiana,* Latomus 19 ('60) 736-48, 20 ('61) 85-92.

FERGUSON, ALICE C.: *The Manuscripts of Properce,* A Dissertation for the degree of D. of Ph., The University of Chicago Libraries, Chicago, 1934.

HOSIUS, C.: *Die Handschriften des Propertius,* RhMus. 46 ('91) 577-88.

HOUSMAN, A. E.: *The Manuscripts of Propertius,* Journal of Philol. 21 ('93) 101-197; 22 ('94) 84-128; ClReview 9 ('95) 19-29.

KNOCHE, U.: *Zur Frage der Properz-Interpolation,* RhMus. 85 ('36) 8-63.

LA PENNA, A.: *Studi sulla tradizione di Properzio,* Studi ital. di Filol. Class. 25 ('51) 199-237; 26 ('52) 5-35.

LEO, F.: *Vindiciae Propertianae,* RhMus. 35 ('80) 431-47.

NEUMANN, E.: *De cottidiani sermonis apud Propertium proprietatibus, Accedit mantissa de codicibus D et V,* Dissertatio... ad summos in Philosophia honores. Gedani, 1925.

NEUMANN, O.: *De Propertii codicibus Vrbinate 641, Lusatico, Vaticano 3273,* Diss. Greifswald, 1914.

PLESSIS, F.: *Études critiques sur Properce et ses elegies,* París, 1884.

POSTGATE, J. P.: *On certain manuscripts of Propertius,* Trans. of the Cambridge Philol. Assoc. IV 1, 1894.

POSTGATE, J. P.: *The manuscripts of Propertius,* ClReview 9 ('05) 178-86.

RICHMOND, O. L.: *Towards a recension of Propertius,* Journal of Philol. 31 ('08-'10) 162-96.

ROSE, H. J.: *On Propertius II* 28, 35-38 en Vt pictura poesis, 167 ss.

SKUTSCH, O.: *Emendationum trias Propertiana,* Mnemosyne Ser. IV 5 ('52) 232-35.

SOLBISKY, R.: *De Codicibus Propertianis,* Diss. ... ad summos in Philos. honores, Leipzig, 1882 (publ. también en *Comment. Ienenses*).
SMYTH, W. R.: *Interpretationes Propertianae,* CQ ('51) 74-79.
TOVAR, A.: *Loci Propertiani,* en *Hommages a M. Niedermann,* Bruselas, 1956, 324-28.
TOVAR, A.: *Deux notes sur Properce,* en *Hommages a L. Herrmann,* Bruselas, 1960, 728-30.
ULLMANN, B. L.: *The manuscripts of Propertius,* ClPh. 6 ('11) 282-301.

b) *Bibliografía literaria*

ALFONSI, L.: *L'elegia di Properzio,* Milán, 1945, pág. VII+89.
ALFONSI, L.: *Il giudizio di Properzio nella poesia virgiliana,* Aevum 28 ('54) 205-221.
ALFONSI, L.: *Elegiaca. Properzio III* 5,35, Latomus 12 ('53) 155-57.
ALFONSI, L.: *Elegiaca. Properzio IV* 4, Latomus 12 ('53) 275-81.
ALFONSI, L.: *Elegiaca. Teorica properziana dell'amore,* Latomus 12 ('53) 432-36.
ALFONSI, L.: *La donna dell'elegia latina,* en *Vt pictura poesis* 35.
ALFONSI, L.: *La prima Elegia del I libro di Properzio,* Atti dell'Accademia Properziana del Subasio 7.
BELFIORE, M. T.: *Propertiana IV* 4; *II* 2,11-12, Emerita 28 ('60) 309-315.
BOUCHER, J. P.: *L'oeuvre de L. Varius Rufus d'après Properce,* REA 50 ('58) 307-322.
CAMPAGNA, G.: *Le elegie Romane di Properzio,* Atti del Reale Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti 85, 1253-86.
CASTIGLIONI, L.: *Properzio III* 18, en *Vt pictura poesis* 53.
CATIN, L.: *Properce et Cynthie,* Bulletin de l'Association G. Budé 16 ('57) 4, págs. 27-52.
CRUSIUS, O.: *Elegie (Properz)* RE 5 ('05) 2298 ss.
DORNSEIFF, F.: *Horaz und Properz,* Philologus ('32) 473-476.
DUMÉZIL, G.: *Propertiana,* Latomus 10 ('51) 289-302.
GODOLPHIN, F. R.: *The unity of certain elegies of Propertius,* Am.J. Ph. 55 ('34) 62-66.
GRIMAL, P.: *Les campagnes de Lycotas et le texte de l'Elegie de Properce,* REA LIII ('51) 222-223.

GRIMAL, P.: *Les intentions de Properce et la composition du livre IV des Elegies,* Latomus 12 ('53) 5-53.

HELM, R.: *Sextus Propertius,* RC 23 ('57) 757-96.

HUBAUX, J.: *Parthenius, Gallus, Virgile, Properce,* Atti dell'Accademia Properziana del Subasio 31 ss.

JACHMANN, G.: *Eine Elegie des Properz, ein Ueberlieferungsschicksal,* Rh.M. 84 ('35) 193-240.

JACHMANN, G.: *Eine Studie zu Properz,* en Festschrift Fritz Schulz, Weimar ('51) 2, 179-187.

JACHMANN, G.: *Versus Coae vestis,* Atti del'Accademia Properziana del Subiaso 39 ss.

JACOBY, F.: *Zur Entstehung der römischen Elegie,* Rhein.Mus. 60 ('05) 38-105.

JACOBY, F.: *Zur Arbeitsweise des Properz,* Hermes 44 ('09) 304-309.

JACOBY, F.: *Drei Gedichte des Properz,* Rhein.Mus. 69 ('14) 393-413; 427-463.

KNOCHE, U.: *Gedanken und Vorschläge zur Interpretation von Properzens Gedicht II* 28, Atti dell'Accademia Properziana del Subiaso 49.

KUHN, J. H.: *Die Prooimion-Elegie des zweiten Properz-Buches,* Hermes 89 ('61) 84-105.

LA PENNA, Antonio: *Properzio, Saggio critico,* Firenze '51.

LEJAY, P.: *Les élégies romaines de Properce,* Journal des Savants 14, 215-222; 261-271, 297-307.

PALADINI, MARÍA LUISA: *Properzio III* 11, 55-56. Latomus 14 ('57) 708.

PARATORE, E.: *De Propertio Vergiliani carminis iudice,* Atti dell'Accademia Propertiana del Subiaso 71.

PHILLIMORE, J. S.: *Index uerborum Propertianus,* Oxonii, 1906.

PLATNAUER, M.: *Latin Elegiac Verse; A Study of the Metrical Usages of Tib. Prop. & Ovid.,* Cambridge '51.

REITZENSTEIN, E.: *Wirklichkeitsbild und Gefühlsentwicklung bei Properz,* Philologus Supl. Bd 29, 2, Leipzig '36.

ROTHSTEIN, M.: *Nachträgliches zu Properz,* Philologus 59 ('00) 441-465.

SLUITER, TH. H.: *De Sex. Propertii elegia I* 21, en *Vt pictura poesis* 189 ss.

SOLMSEN, F.: *Propertius and Horace,* Class. Philol. 43 ('48) 105-109.

SOLMSEN, F.: *Propertius in his literary relations with Tibullus and Vergil,* Philologus 105 ('61) 273-89.

TERZAGHI, N.: *Il Paraclausithyron di Properzio,* Atti dell'Accademia Properziana del Subiaso 83.

TERZAGHI, N.: *Orazio e Properzio,* Atti dell'Academia Nazionale dei Lincei, Rendicc. mor., Serie VIII, vol. XIV ('59).

VAHLEN, I.: Gesammelte philol. Schriften I, II ('11-12).

VAHLEN, I.: Opuscula Academica I, II, Leipzig, '07-8.

WHITE, R. E.: *Dramatic Unity in Propertius,* 1.8, 2.29, 2.33, Class Phil. 56 ('61) 217-29.

SIGLA

N Olim *Neapolitanus,* nunc *Guelferbytanus Gudianus 224,* saeculo XII exeunte in Lotharingia, ut uidetur, exaratus; continet textum totum praeter IV 11,17-76. Phototypice editus Lugduni Batauorum 1911, cum praefatione Th. Birth.

A *Leidensis Vossianus Latinus in oct. 38,* circa 1300 scriptus in septentrionali Gallia. Desinit post II 1,63.

F *Florentinus Laurentianus 33.49,* circa 1380 scriptus; e codice Petrarchae procedit; homines docti Lombardus a Serico et Colucius Salutatus hunc librum possederunt, et illorum sunt correctiones F^2 et F^3 in apparatu critico signata.

L *Holkhamicus 333,* in Bibliotheca Comitis Leicester, a Postgatio collatus. Librum subscripsit Johannes a Campofregosa anno 1421.

P *Parisinus 7989,* anno 1423 scriptus.

D *Daventriensis I.82* (olim 1792), saec. XV, inc. I 2,14.

V *Ottobonianus Vaticanus 1514,* saec. XV. Corrector V^2 multa singularia praebet, eaque non raro egregia.

Vo *Leidensis Vossianus 117,* saec. XV.

Δ Consensus codicum *DVVo* significat.

Sa *Salmanticensis Bibliothecae Vniuersitatis 85;* totum Propertium habet praeter folium continentem IV 9,65-10,45. Membranaceus, saeculo XIII, ut mihi uidetur, scriptus.

Se *Salmanticensis Bibliothecae Vniuersitatis 86;* desunt folia duo, in quibus scripti erant uersus usque ad I 2,12 et II 34, 56-III 1,11. Scriptus eodem fere tempore atque prior, aut non multo post. Membranaceus.

Si *Salmanticensis Bibliothecae Vniuersitatis 245.* Chartaceus, anno 1464 subscriptus a Paulo Mauezyn.

O Consensus praedictorum codicum, aut fere omnium.

s Codices deteriores, quorum tamen saltem mentionem seorsum in apparatu inuenies:

μ *Parisinus 8233,* siue Memmianus, anni 1465.
π *Parisinus 8458,* saec. XV.
υ *Vaticanus Vrbinas 641,* saec. XV.
Groninganus, membranaceus, in Vniuersitate.
Lusaticus, anni 1469, chart. Goerlitz.
Berolinensis, Diez B. Sant. 53.
Vaticanus 2.
Vaticanus Ottobonianus 1514.
Palatinus Vaticanus 910.
Parmensis 140.
Vossianus 4.

Flor. Florilegium olim Parisinum, nunc Vaticanum Reg. lat. 2120, saec. XIII.

Numeri siglis additi indicant manum primam siue scribam, et inde correctorem primum, i. e., manum secundam, etc.

SEXTI PROPERTI
ELEGIARVM
LIBRI IIII

LIBER PRIMVS

SEXTI PROPERTI ELEGIARVM

LIBER PRIMVS

MONOBIBLOS

I

Cynthia prima suis miserum me cepit ocellis,
contactum nullis ante cupidinibus.
Tum mihi constantis deiecit lumina fastus
et caput impositis pressit Amor pedibus,
donec me docuit castas odisse puellas
improbus, et nullo uiuere consilio.
Et mihi iam toto furor hic non deficit anno,
cum tamen aduersos cogor habere deos.
Milanion nullos fugiendo, Tulle, labores
saeuitiam durae contudit Iasidos.

I.—1 cepit] fecit AF^1P^1 • **3 tum]** tunc AFP • **7 toto . . . anno** NF^4V^2SaSi : toto... annis A^2F^1 totis... annis PV^1Vo

ELEGÍAS DE PROPERCIO

LIBRO PRIMERO

I

Cintia la primera me cautivó, infeliz de mí, con sus ojos, antes de que yo hubiera sido tocado de pasión alguna. Después Amor humilló mi mirada arrogante y sometió bajo sus pies mi cabeza, hasta que me enseñó a odiar, vil, a las castas doncellas, y a vivir sin razón alguna. Y ya esta locura no me abandona hace todo un año, aunque soy obligado a tener a los dioses en contra.

Milanión [1], no rehuyendo fatiga alguna, Tulo [2], venció la

---

I.—A Tulo.—Esta elegía nos presenta a Cintia como fuente de inspiración de la lírica properciana. El tono melancólico de sus versos es el de toda la obra y se mantiene a través de los altibajos en la vida sentimental de Propercio.

Para varios comentaristas es un problema fijar la época de su composición. Nosotros creemos que es un planteamiento general de la naturaleza de las relaciones amorosas entre Cintia y el poeta. Propercio, sin poder hacer otra cosa que amar, pide el socorro imposible de la magia y de los amigos para librarse de un amor maldito.

[1] Milanión, el amante de la arcadia Atalanta, hija de Jasio. Según Propercio, a quien sigue Ovidio (*Art. am.* II 185 s.), Milanión debió su éxito a la ayuda prestada a aquélla en la caza, y a haberla salvado del centauro Hileo. El afortunado amante de Atalanta, llamado Milanión también por Apolodoro, Pausanias y Aristófanes, es más generalmente conocido con el nombre de Hipómenes.

[2] Tulo (ver 6, 14 y 22 en este libro, y la eleg. 22 del III), amigo de Propercio.

Nam modo Partheniis amens errabat in antris,
ibat et hirsutas ille uidere feras;
ille etiam Hylaei percussus uulnere rami
saucius Arcadiis rupibus ingemuit.
Ergo uelocem potuit domuisse puellam:
tantum in amore preces et bene facta ualent.
In me tardus Amor non ullas cogitat artis,
nec meminit notas, ut prius, ire uias.
At uos, deductae quibus est fallacia lunae
et labor in magicis sacra piare focis,
en agedum dominae mentem conuertite nostrae,
et facite illa meo palleat ore magis!
Tunc ego crediderim uobis et sidera et amnis
posse Cytaeines ducere carminibus.
Et uos, qui sero lapsum reuocatis, amici,
quaerite non sani pectoris auxilia.
Fortiter et ferrum saeuos patiemur et ignis,
sit modo libertas quae uelit ira loqui.
Ferte per extremas gentis et ferte per undas,
qua non ulla meum femina norit iter:
uos remanete, quibus facili deus annuit aure,
sitis et in tuto semper amore pares.
In me nostra Venus noctes exercet amaras,
et nullo uacuus tempore defit Amor.

---

13 uulnere $NP^2VVoSaSi$: arbore AF^1 ab arbore P^1F^4 • **17** ullas $SaSi$ ς : nullas, O • **18** meminit] memini AF^1PSaSi • **25** et] at F^4 • **34** defit] desit N^1AF^1VoSa

crueldad de la áspera hija de Jasio. Pues ya como loco erraba en los valles del Partenio [3] e iba al encuentro de las alimañas salvajes; o bien él, herido por Hileo, el centauro, con una rama, doliente gimió en los peñascos de Arcadia, y así pudo subyugar a la veloz doncella: tanto en el amor pueden súplicas y favores. En mí Amor perezoso no concibe ardid alguno, ni se acuerda, como antes, de ir por conocidos caminos.

Mas vosotras, que poseéis el engaño de hacer que la luna descienda del cielo y que os ocupáis de sacrificar en los altares de la magia, ea, ¡cambiad el corazón de mi dueña y haced que el rostro de ella palidezca más que el mío! Entonces yo os creería, y que astros y ríos podéis arrastrar con cantos tesalios [4].

Y vosotros, amigos, que tarde acudís al que ha dado un mal paso, buscad socorros para un corazón enloquecido. Con valor soportaré los tormentos del hierro y del fuego, con tal que haya libertad de hablar lo que quiera la ira. Llevadme por lejanos países, llevadme a través de los mares, por donde mujer ninguna conozca mi camino: vosotros quedaos, a quienes el dios asiente con afable oído; y ojalá tengáis siempre compañía en un tranquilo amor.

Contra mí nuestra Venus amargas noches trama y el amor insatisfecho no me deja libre jamás. Este mal os aconsejo que

---

[3] El monte Partenio de Arcadia, donde Atalanta fue expuesta en su infancia.

[4] En el texto latino *Cytaeines*, sinécdoque por Tesalia, de Cytaeina, ciudad de Tesalia. Bien conocida es la habilidad de las magas de Tesalia en toda la literatura antigua (*infra* 5, 6; III 24, 10).

Hoc, moneo, uitate malum: sua quemque moretur
cura, neque assueto mutet amore locum.
Quod si quis monitis tardas aduerterit auris,
heu referet quanto uerba dolore mea!

II

Quid iuuat ornato procedere, uita, capillo
et tenuis Coa ueste mouere sinus,
aut quid Orontea crinis perfundere murra,
teque peregrinis uendere muneribus,
naturaeque decus mercato perdere cultu,
nec sinere in propriis membra nitere bonis?
Crede mihi, non ulla tuae est medicina figurae:
nudus Amor formae non amat artificem.

II.—1 uita *NSaSi* : uitta *AF*⁴*V*¹*Vo* uicta *F*¹*P*¹*N*² uincta *F*³ • 7 tu(a)e est *VoVSa* : tua est *NAPF* ē tue *Si*

evitéis: a cada uno retenga el cuidado de su amor y no abandone su habitual cariño. Porque si alguno diere a estos consejos tardos oídos, ¡ay!, ¡con cuánto dolor recordará mis palabras!

II

¿De qué sirve, vida mía, presentarte con el cabello adornado y mover los pliegues delicados de un vestido de fina seda de Cos [1], y derramar sobre tu cabellera mirra del Orontes [2] y venderte [3] por mercancía extranjera, y perder tu belleza natural con adornos comprados, y no permitir que tus miembros luzcan por sus perfecciones propias? Créeme, no hay ningún cosmético que siente bien a tu hermosura: Amor desnudo no gusta de la belleza artificial.

II.—A Cintia.—Es una protesta amorosa para que Cintia abandone las delicias y halagos de una vida lujosa. El poeta quiere convencer a su amada de que su belleza natural pierde con el adorno artificial.

Las heroínas de otros tiempos no emplearon artificios para conquistar el amor de sus enamorados. Además, Cintia tiene el adorno del canto, la poesía y la lira.

[1] Varias veces el poeta alude a estos tejidos de seda que imitaban la auténtica seda de China y se fabricaban en la isla de Cos. Eran muy transparentes y se divulgaron en Roma con la corrupción de costumbres del fin de la República.

[2] El Orontes, un río de Siria junto a la ciudad de Antioquía, en ese tiempo el emporio más famoso de todo el Oriente. Propercio usa el nombre del río en tropo, por el de la región de Siria, y hasta de todo el Oriente, cuyo comercio se hacía a través de Antioquía.

[3] Hemos conservado la ambigüedad del texto latino 'venderte por' ('a cambio de') o 'en calidad de'.

Aspice quos summittat humus formosa colores,
ut ueniant hederae sponte sua melius,
surgat et in solis formosius arbutus antris,
et sciat indocilis currere lympha uias,
litora natiuis persudent picta lapillis,
et uolucres nulla dulcius arte canant.
Non sic Leucippis succendit Castora Phoebe,
Pollucem cultu non Hilaira soror;
non, Idae et cupido quondam discordia Phoebo,
Eueni patriis filia litoribus;
nec Phrygium falso traxit candore maritum
auecta externis Hippodamia rotis:
sed facies aderat nullis obnoxia gemmis,
qualis Apelleis est color in tabulis.
Non illis studium uulgo conquirere amantis:
illis ampla satis forma pudicitia.
Non ego nunc uereor ne sim tibi uilior istis:
uni si qua placet, culta puella sat est;

---

9 quos] quot ς • **10** ut ς : et *O* • **13** persudent *Si* : persudant V^{mg} persuadent *O* collucent P^2 *uiri docti alii aliter temptauere* • **14** canant V^2 : canent *Si* canunt *O* • **19** nec] non Δ • **20** auecta] aduecta *PDVoSi* aucta nec *Sa* • **23** conquirere] aquirere AF^1 acquirere PF^c • amantes $NF^4SaSeSi$: amittes *A* amictes F^1 • **24** ampla satis forma] f. s. a. *AFP* • **25** sim tibi] sis mihi ς • **26** culta] una AF^1P^1D

Mira qué lindos colores ofrece la tierra y cómo las hiedras se producen mejor espontáneas, y el madroñero crece mejor en los valles solitarios, y el agua rebelde corre por caminos no aprendidos, y las costas exudan y se pintan con sus ámbares nativos y las aves cantan más dulcemente sin arte ninguna.

No fue así como Febe, la hija de Leucipo, encendió en amor a Cástor [4], ni Hilaíra su hermana enamoró con adornos a Pólux; ni la hija de Eveno [5], en las orillas del río, su padre, antaño fue discordia para Idas y para Febo que la deseaban; ni fue con blancura fingida como Hipodamia [6], la raptada en extranjero carro, atrajo a su marido Pélope el frigio, sino que sus rostros nada debían a las piedras preciosas para tener el color que en las tablas de Apeles [7].

Aquéllas no se afanaron por buscar amantes por todas partes, el pudor fue para aquéllas suficiente hermosura. No temo ahora que tú me estimes en menos que a esos pretendientes: si agrada a uno, una dama ya está bastante adornada; y más

---

[4] Febe e Hilaíra, hijas de Leucipo, estaban desposadas con los hijos de Afareo, Idas y Linceo, pero Cástor y Pólux lograron el amor de las dos.

[5] Marpesa, hija de Eveno, cortejada por Apolo, fue raptada por Idas, el hijo de Afareo. Apolo encontró a Idas y luchó con él. Zeus intervino y permitió a Marpesa elegir entre los rivales. Temiendo que el dios podría abandonarla en la vejez, ella prefirió al mortal.

[6] Para conquistar a Hipodamia, Pélope compitió en una carrera de carro con Enomao, rey de Elis y padre de Hipodamia, al cual derrotó sobornando a Mirsilo, su auriga, para que sacara los sotrozos del carro de Enomao.

[7] Apeles fue famoso por la belleza de su colorido que intensificaba con un barniz brillante. Compárese el texto de Plinio XXXV 97: «atramento inlinebat ita tenui, ut id ipsum repercussu claritatis colorem album excitaret custodiretque a puluere et sordibus».

cum tibi praesertim Phoebus sua carmina donet
Aoniamque libens Calliopea lyram,
unica nec desit iucundis gratia uerbis,
omnia quaeque Venus, quaeque Minerua probat.
His tu semper eris nostrae gratissima uitae,
taedia dum miserae sint tibi luxuriae.

III

Qualis Thesea iacuit cedente carina
languida desertis Cnosia litoribus;
qualis et accubuit primo Cepheia somno
libera iam duris cotibus Andromede;

---

29 nec] ne *AFP* • uerbis] dictis D^1V^1Vo
III.—4 duris] diris *Sa*

que a ti Febo te brinda sus cantos y Calíope afablemente la lira Aonia [8], y una gracia única no falta en tus encantadoras
30 palabras, ni cuanto Venus y cuanto Minerva aprueban.
Con esas dotes siempre serás lo más dulce para mi vida, con tal que aborrezcas los míseros lujos.

III

Cual quedó tendida Ariadna [1] languideciente en las solitarias riberas del mar al alejarse la nave de Teseo; como reposó en su primer sueño Andrómeda [2], la hija de Cefeo, li-

---

[8] Aonia, antiguo nombre de Beocia, país natal de las Musas y donde está el monte Helicón.

III.—De Cintia.—Propercio, de vuelta de un prolongado convite, ha llegado a la casa de Cintia. Esta duerme vencida por el tedio y la prolongada espera. Aunque temiendo el enojo de su amada se acerca a su lecho para contemplarla y acariciar sus cabellos en silencio. Ella, al cabo, despierta y le reprocha su abandono.

El tema se encuentra en la Antología Griega (V 275) por Paulo Silenciario, el poeta de la corte de Justiniano. Algunos eruditos admiten que imita a Propercio. Podría pensarse también en la imitación de un modelo común perdido.

[1] Ariadna, hija de Minos, rey de Cnosos, raptada por Teseo y luego abandonada. Posiblemente Propercio, al componer estos versos, tuvo en mente el tipo de la estatua de la Ariadna Vaticana que yace reclinada apoyando su cabeza sobre una mano, mientras la otra está colocada detrás de su cabeza.

[2] Andrómeda, hija de Cefeo, rey de Etiopía. Por el orgullo de su madre, Casiopea, que aseguraba que su hija era más hermosa que las Nereidas, Neptuno desató una inundación sobre la región y envió un monstruo marino para devastarla. El oráculo de Ammón profetizó que para terminar con el azote, Andrómeda debía ser entregada al monstruo. Cefeo accedió a ello y encadenó a su hija a las rocas próximas al mar. Perseo liberó a la joven y se casó con ella.

nec minus assiduis Edonis fessa choreis
qualis in herboso concidit Apidano:
talis uisa mihi mollem spirare quietem
Cynthia non certis nixa caput manibus,
ebria cum multo traherem uestigia Baccho,
et quaterent sera nocte facem pueri.
Hanc ego, nondum etiam sensus deperditus omnis,
molliter impresso conor adire toro;
et quamuis duplici correptum ardore iuberent
hac Amor hac Liber, durus uterque deus,
subiecto leuiter positam temptare lacerto
osculaque admota sumere et arma manu,
non tamen ausus eram dominae turbare quietem,
expertae metuens iurgia saeuitiae;
sed sic intentis haerebam fixus ocellis,
Argus ut ignotis cornibus Inachidos.
Et modo soluebam nostra de fronte corollas
ponebamque tuis, Cynthia, temporibus;
et modo gaudebam lapsos formare capillos;
nunc furtiua cauis poma dabam manibus;
omniaque ingrato largibar munera somno,
munera de prono saepe uoluta sinu;
et quotiens raro duxti suspiria motu,

---

6 concidit *NA²V²P²ᵐᵍSaSeSi* : conscidit *A¹FP¹* considit *DV¹Vo* • **7** spirare *N corr. PF⁴V²SaSeSi* : sperare *cett.* • **12** conor] cogor *DV¹Si* • **16** manu] conor *Sa* • **27** duxti *Seᵐᵍ* ς : duxit *O*

berada ya de las ásperas rocas; ni de otro modo que una bacante [3] rendida por las continuas danzas se abandona desfallecida en las verdes riberas del Apídano, así me pareció Cintia respirando en muelle sueño, apoyando su cabeza en sus negligentes manos, mientras arrastraba yo mis pasos inseguros por el abundante vino, y los criados blandían las teas en altas horas de la noche. Aún no perdida mi razón del todo, intento aproximarme a ella apoyándome suavemente en su lecho; y aunque me impulsaban, arrebatado por doble llama, Amor y Baco, dos implacables dioses, a rozar su cuerpo pasando suavemente mi brazo por debajo y a besarla, dispuesto a la lucha, sin embargo, no me atrevía a turbar el reposo de mi amada temiendo los enojos de su probada crueldad. Pero me quedé clavado con la mirada fija en ella como Argos [4] sobre los incipientes cuernos de Io la hija de Ínaco. Ora quitaba de mi cabeza las guirnaldas de flores y las ponía, Cintia, en tus sienes; ora me gozaba en acomodar tus desarreglados cabellos; ora ponía a hurtadillas manzanas en el hueco de tus manos; y prodigaba todos los regalos al sueño ingrato, regalos que a menudo del inclinado regazo rodaban

---

[3] En latín, con forma griega, *Edonis,* una mujer de los edonios, tribu de Tracia y como toda la región, asociada con el culto de Baco. Aquí significa simplemente bacante, como hemos traducido. El Apídano es un *río* de Tesalia.

[4] Io fue transformada en novilla por Júpiter a causa de los celos de Juno y confiada por ésta al pastor Argos, que tenía cien ojos. Propercio clava la mirada en su amada como Argos en Io. Entre las leyendas preferidas por el poeta, se encuentra la de Io. Quizá porque Io fue identificada en el sincretismo con Isis, diosa egipcia, cuyos cultos entraron en Roma, adquiriendo importancia especialmente entre las mujeres, como vemos en otros poemas del autor (II 33, 1 ss.; II 28, 18, Tibulo I 3,23 ss.).

obstupui uano credulus auspicio,
ne qua tibi insolitos portarent uisa timores,
neue quis inuitam cogeret esse suam :
donec diuersas praecurrens luna fenestras,
luna moraturis sedula luminibus,
compositos leuibus radiis patefecit ocellos.
Sic ait in molli fixa toro cubitum :
Tandem te nostro referens iniuria lecto
alterius clausis expulit e foribus ?
Namque ubi longa meae consumpsti tempora noctis,
languidus exactis, ei mihi, sideribus ?
O utinam talis perducas, improbe, noctes,
me miseram qualis semper habere iubes !
Nam modo purpureo fallebam stamine somnum,
rursus et Orpheae carmine, fessa, lyrae ;
interdum leuiter mecum deserta querebar
externo longas saepe in amore moras :
dum me iucundis lapsam Sopor impulit alis.
Illa fuit lacrimis ultima cura meis.'

IV

Quid mihi tam multas laudando, Basse, puellas
mutatum domina cogis abire mea ?

---

29 tibi] sibi DV^1Vo • **30** cogeret NPV^2SaSe,F^3? : cogerit AF^1DV^1Vo • **31** praecurrens] percurrens DV^1Vo • **33** compositos] compositis $AF^1P^1DV^1Vo$ • ocellos] ocellis $A^1F^1P^1$ • **34** fixa] nixa *Si Heinsius* • **35** te] et te *Si* • **37** consumpsti NF^2SeSi : consumpsi *cett.* • **43** leuiter... querebar] grauiter... loquebar DV^1Vo • **45** lapsam] lassam P^1V^2SeSi • **46** cura] meta *Si*

al suelo; y cuantas veces suspiraste con extraña agitación, crédulo quedé aturdido por un augurio vano, temiendo que los sueños te trajeran extraños temores, de que alguien te obligaba contra tu voluntad a que fueras suya. Hasta que la luna al pasar por las ventanas y frente a tu lecho, luna indiscreta con insistentes destellos, abrió con suaves rayos tus ojos cerrados.

Y así habla ella apoyando su codo en el muelle lecho: «¿Conque vuelves a mí por desdén de otra que te ha rechazado de sus puertas cerradas? Ya que consumiste las largas horas de una noche mía, ¿exhausto llegas a mí cuando las estrellas han terminado su carrera? ¡Ojalá, infame, soportes tales noches cuales mandas que yo, desdichada, tenga siempre! Pues poco ha que engañaba al sueño trabajando con hilo de púrpura y, de nuevo cansada con el canto de la lira de Orfeo, mientras levemente, a solas conmigo misma, lamentaba tus prolongadas y frecuentes demoras por un amor extraño; hasta que el Sopor, cansada, me abatió con sus placenteras alas. Esa fue la postrera inquietud en mis lágrimas».

IV

¿Por qué alabándome a tantas damas me incitas, Baso [1], a cambiar y a alejarme de mi amada? ¿Por qué no soportas

---

IV.—A Baso.—Propercio reprocha a Baso, uno de sus amigos, porque éste le incita a dejar a Cintia. Ninguna mujer puede compararse a Cintia en belleza. Aunque para el poeta hay mayores encantos que alimentan su amor, Baso debe precaverse del enojo de Cintia si se entera ella de sus intentos.

[1] Baso es un poeta contemporáneo conocido como autor de yambos.

Quid me non pateris uitae quodcumque sequetur
hoc magis assueto ducere seruitio?
Tu licet Antiopae formam Nycteidos, et tu
Spartanae referas laudibus Hermionae,
et quascumque tulit formosi temporis aetas;
Cynthia non illas nomen habere sinat:
nedum, si levibus fuerit collata figuris,
inferior duro iudice turpis eat.
Haec sed forma mei pars est extrema furoris;
sunt maiora, quibus, Basse, perire iuuat:
ingenuus color et multis decus artibus, et quae
gaudia sub tacita dicere ueste libet.
Quo magis et nostros contendis soluere amores,
hoc magis accepta fallit uterque fide.
Non impune feres: sciet haec insana puella
et tibi non tacitis uocibus hostis erit;
nec tibi me post haec committet Cynthia nec te
quaeret; erit tanti criminis illa memor,
et te circum omnis alias irata puellas
differet: heu nullo limine carus eris.
Nullas illa suis contemnet fletibus aras,
et quicumque sacer, qualis ubique, lapis.
Non ullo grauius temptatur Cynthia damno
quam sibi cum rapto cessat amore deus:
praecipue nostro. Maneat sic semper, adoro,
nec quicquam ex illa quod querar inueniam!

IV.—**4** ducere *O* : uiuere ς • **8** sinat *O* : sinet V^2 signat *Si* • **13** color et multis decus artibus] color est et multis a. *Se* color multis decus a. F^1 • **14** dicere *O* : ducere ς • **16** fallit uterque] fallis utrumque DV^1Vo • **22** differet NF^4PSa : differt AF^1 deferet DV^1 *VoSeSi* • limine] lumine *AFPSa* • **27** nostro ς : nostri *O* • adoro *O* : id oro ς

que pase el resto de mi vida en esta habitual esclavitud? Aunque tú con alabanzas me cuentes de la belleza de Antíope [2], la hija de Nicteo, y de Hermione [3] la espartana, y recuerdes a todas las que engendró el siglo de la belleza, Cintia no permitirá que conserven ellas su renombre, y menos aún, si comparada fuera con figuras menos famosas, se retiraría avergonzada al ser despreciada por un árbitro injusto.

Pero esa belleza es lo que menos me importa en mi pasión; hay, Baso, encantos mayores por los que me agrada morir: el color natural y el adorno de muchas artes, y goces que es mejor celebrar bajo discreto velo. Por lo cual, cuanto más te empeñas en romper nuestro mutuo amor, tanto más te engañamos ambos prometiéndonos mutua fe.

Y no quedarás impune: esta niña enfurecida lo sabrá y será tu enemiga con no mudas palabras, y después de esto, Cintia no me dejará encomendado a ti y no te buscará; de tan gran falta se acordará ella y airada te difamará entre todas las otras muchachas: ¡ay! en ningún umbral serás bien recibido. En sus llantos no despreciará ningún altar, ni piedra sagrada cual las hay por todas partes.

Cintia por ningún daño se ofende más que cuando el dios Cupido se aleja de ella al robarle un amor, sobre todo el mío. Que siempre permanezca ella así, pido, y que nunca encuentre yo en ella un motivo de queja.

Ovidio lo menciona, *Tristes* IV 10,47 *Ponticus heroo, Bassus quoque clarus iambis dulcia conuictus membra fuere mei.*

[2] Antíope, hija de Nicteo y amada de Júpiter, del que concibió dos hijos, Zeto y Anfión; cf. III 15, 11 s.

[3] Hermíone, hija de Menelao y de Helena. Neoptólemo y Orestes fueron rivales en lograr su amor, como cantaron los poetas trágicos.

V

Inuide, tu tandem uoces compesce molestas
et sine nos cursu, quo sumus, ire pares!
Quid tibi uis, insane? meos sentire furores?
Infelix, properas ultima nosse mala,
et miser ignotos uestigia ferre per ignis,
et bibere e tota toxica Thessalia.
Non est illa uagis similis collata puellis:
molliter irasci non solet illa tibi.
Quod si forte tuis non est contraria uotis,
at tibi curarum milia quanta dabit!
Non tibi iam somnos, non illa relinquet ocellos:
illa feros animis alligat una uiros.
A, mea contemptus quotiens ad limina curres,
cum tibi singultu fortia uerba cadent,
et tremulus maestis orietur fletibus horror,
et timor informem ducet in ore notam,
et quaecumque uoles fugient tibi uerba querenti,
nec poteris, qui sis aut ubi, nosse miser!
Tum graue seruitium nostrae cogere puellae
discere et exclusum quid sit abire domum;
nec iam pallorem totiens mirabere nostrum,
aut cur sim toto corpore nullus ego.

V.—**3** meos] tuos A^1 meros A^2 *om.* F^1 feros F^3 • **7** uagis] magis AF^1PSa^1 • **8** tibi *O* : mihi ς • **9** tuis $N^2D^3V^2$, $Se^{m\varepsilon}$, *Sa corr.* : ruis *O* (si fortunis *Si corr.*) • uotis N^2D^3. : nostris *O* ausis V^2 • **15** tremulus maestis] tremulis m(o)estus V^2Sa^1 tremulus mestus *Se* • **16** ducet] docet *AFP* • **18** nosse] nosce PDV^1VoSi • **19** tum] tunc *P*

V

Envidioso, ¡reprime al fin tus importunas palabras y déjanos ir juntos por nuestro camino! ¿Qué pretendes, loco? ¿Sentir los raptos de mi demencia? Infeliz, te apresuras a conocer las penas extremas, a arrastrar tus pasos como un miserable entre los ignorados fuegos del amor, y a beber los venenos de las brujas tesalias [1]. Ella no se puede comparar con las jóvenes inconstantes: no sabrá ella enojarse poco contigo. Y aun si por ventura no se niega a tus deseos, ¡qué de inquietudes te causará! No dará tregua a tus sueños, no te dejará cerrar los ojos; ella es única en encadenar a los hombres de ánimo más duro. ¡Ah!, cuantas veces desdeñado acudirás a mis puertas, mientras se te escapan entre sollozos arrogantes palabras, aparecerá trémulo en ti el sucio descuido con afligidas lágrimas, el temor marcará en tu rostro una mueca, cuando quieras quejarte huirán de ti las palabras todas, y ni podrás, desdichado, saber quién eres o dónde estás. Entonces serás obligado a conocer lo gravoso que es servir a mi amada y qué es volver a casa después de rechazado.

Ni te admirarás tantas veces de mi palidez, ni de por qué estoy yo aniquilado. El linaje no podrá socorrerte cuando

---

V.—A Galo.—En este poema Propercio advierte a Galo, un rival suyo. Conseguir el amor de Cintia será el punto de partida de una vida de angustia y desasosiego, y la tolerancia de los caprichos y desdenes de Cintia.

[1] Véase nota a I 1, 24.

Nec tibi nobilitas poterit succurrere amanti:
nescit Amor priscis cedere imaginibus.
Quod si parua tuae dederis uestigia culpae,
quam cito de tanto nomine rumor eris!
Non ego tum potero solacia ferre roganti,
cum mihi nulla mei sit medicina mali;
sed pariter miseri socio cogemur amore
alter in alterius mutua flere sinu.
Quare, quid possit mea Cynthia, desine, Galle,
quaerere: non impune illa rogata uenit.

VI

Non ego nunc Hadriae uereor mare noscere tecum,
Tulle, neque Aegaeo ducere uela salo,
cum quo Rhipaeos possim conscendere montis
ulteriusque domos uadere Memnonias;

---

25 quod] quid Δ • **30** flere] ferre *Si* ς • **31** quid] quod N^1AF
VI.—**1** nunc] tunc AF^1P^1D tũ *Vo*

ames: Amor no sabe dar paso a las viejas imágenes [2]. Porque en cuanto dejes ver sólo pequeños indicios de tu culpa, cuán pronto de tan alto renombre vendrás a ser la habladuría de todos. Entonces, no podré aliviarte cuando me ruegues, porque no tengo ningún remedio para mi desdicha. Sino que, infelices a la vez por un mismo amor, nos veremos obligados a llorar el uno en el regazo del otro. Luego, Galo [3], desiste de preguntarte de qué es capaz mi Cintia: no sin daño viene ella cuando se la requiere.

VI

No temo ahora contigo, Tulo [1], conocer el mar de Adria [2], ni guiar mis velas por las ondas del Egeo, pues contigo podría escalar los montes Rifeos [3] y llegar más allá de las mo-

---

[2] Cuenta Plinio, *Nat. Hist.* XXXV 2 (§ 6), que en casa de los romanos de linaje, se disponían en armarios, situados en el atrio, las mascarillas de cera de los antepasados. Era costumbre entre las familias esclarecidas portar esas mascarillas en las exequias de un familiar.

[3] Galo, no se sabe quién es este personaje. No puede ser identificado con Cornelio Galo, veinte años mayor que Propercio, ni tampoco con Aelio Galo, prefecto de Egipto, porque uno y otro eran de humilde origen y no poseían *priscae imagines*.

VI.—A Tulo.—Propercio no acepta la invitación de Tulo, que le pide lo acompañe a Grecia y Asia. El poeta no puede ceder a sus deseos de viajar ante las protestas de Cintia, que le llama ingrato. Tulo es libre, Propercio, esclavo de su amor.

[1] Véase nota a 1, 9.

[2] El viaje regular a Grecia se hacía por el canal de Otranto, que da paso al mar Adriático, zarpando de Brindis, en el sur de Italia.

[3] Los legendarios montes Rifeos estaban en Escitia, la región más septentrional del mundo conocido de los antiguos, más allá del mar

sed me complexae remorantur uerba puellae,
mutatoque graues saepe colore preces.
Illa mihi totis argutat noctibus ignis,
et queritur nullos esse relicta deos;
illa meam mihi iam se denegat, illa minatur,
quae solet ingrato tristis amica uiro.
His ego non horam possum durare querelis:
a pereat, si quis lentus amare potest!
An mihi sit tanti doctas cognoscere Athenas
atque Asiae ueteres cernere diuitias,
ut mihi deducta faciat conuicia puppi
Cynthia et insanis ora notet manibus,
osculaque opposito dicat sibi debita uento,
et nihil infido durius esse uiro?
Tu patrui meritas conare anteire securis,
et uetera oblitis iura refer sociis.
Nam tua non aetas umquam cessauit amori,
semper at armatae cura fuit patriae;
et tibi non umquam nostros puer iste labores
afferat et lacrimis omnia nota meis!

---

6 colore] dolore $AF^1P^1DV^1Vo$ • **10** ingrato ς : irato O • **12** amare] amore $N^1AF^1PSi^1$ • **15** *uersum om.* A^1FP^1 • **17** debita $NAFV^2SaSe$: dedita DV^1Vo contraria Si^1, V^{2mg} • **21** umquam] numquam $AFPV^2Si$ **22** at O : et P ς

radas de Memnón [4]; pero me detienen las palabras de mi amada, que se abraza a mí, y sus ruegos insistentes con demudado rostro. Las noches enteras ella me pondera su amor y gime que si la abandono no existen los dioses; ella me dice que no es ya mía, ella amenaza cual suele una enamorada triste a su amigo ingrato. A estas quejas yo no puedo resistir ni un momento: que perezca si hay alguien que puede amar sin arrebato. ¿O es que vale para mí conocer la docta Atenas y contemplar las antiguas riquezas de Asia, como para que, cuando vaya bajando la popa [5] de la nave, Cintia lance contra mí sus gritos y se arañe con furiosas manos el rostro y diga que le debe besos al viento contrario [6] y que nada hay más duro que un amante infiel?

Intenta tú superar los haces lictorios que bien mereció tu tío [7] y devuelve las viejas leyes a los aliados olvidadizos. Pues tu vida jamás se abandonó al amor, sino que siempre su cuidado fue el de las armas de la patria; ¡que ese niño [8]

Negro. Estos montes eran famosos por sus hielos y por ser azotados por vientos del Norte.

[4] Etiopía era el dominio de Memnón, hijo de Titón y Aurora.

[5] Como las naves antiguas eran de poco calado, muchas veces estaban varadas en una playa, y por eso podía iniciarse el viaje haciendo a la nave deslizarse de proa. Por eso el poeta dice que la popa desciende. En realidad, el poeta alude a un modo más antiguo de navegar, en naves menores que las usadas en su tiempo.

[6] Cintia, enojada, ofrece besos al viento para que retenga la nave en el puerto. Esta es una de las interpretaciones posibles que aceptamos de Burmann con Enk. Salinas nos presenta la contraria: «pedir a los vientos contrarios los besos que le son debidos».

[7] Este personaje es probablemente L. Volcacius Tullus, cónsul con Augusto en el año 33 a. J.C. y procónsul de Asia en 30-29.

[8] Cupido, dios del Amor. También Propercio lo llama *puer hic* I 7, 15, o *ille puer*, III 10, 28.

Me sine, quem semper uoluit fortuna iacere,
hanc animam extremae reddere nequitiae.
Multi longinquo periere in amore libenter,
in quorum numero me quoque terra tegat.
Non ego sum laudi, non natus idoneus armis:
hanc me militiam fata subire uolunt.
At tu seu mollis qua tendit Ionia, seu qua
Lydia Pactoli tingit arata liquor,
seu pedibus terras seu pontum carpere remis
ibis, et accepti pars eris imperii:
tum tibi si qua mei ueniet non immemor hora,
uiuere me duro sidere certus eris.

VII

Dum tibi Cadmeae dicuntur, Pontice, Thebae
armaque fraternae tristia militiae,
atque, ita sim felix, primo contendis Homero,
(sint modo fata tuis mollia carminibus):

---

25 quem] iam AF^1P • semper uoluit] uoluit semper DV^1Vo • **32** tingit NPD^3Se : tinguit $AFSaSi$ cingit D^1VVo

VII.—1 dum] cum DV^1SaSi um V^1Vo • **3** contendis] *uidetur* canendus *Sa manus prima*

jamás te proporcione los trabajos míos y todo lo que con mis lágrimas he conocido! Déjame a mí, a quien siempre la fortuna quiso que estuviera abatido, que entregue esta vida mía a la perdición extrema. Muchos perecieron por su gusto en un amor duradero, y en el número de ellos, que me cubra a mí también la tierra. Yo no he nacido dotado para la gloria, ni para las armas: los hados quieren que yo sufra bajo estas banderas. Mas tú, ya por donde se extiende la muelle Jonia, ya por donde la cultivada Lidia tiñe el agua del Pactolo [9], ya vayas recorriendo la tierra a pie, ya surcando el mar con los remos, tendrás parte del imperio ganado: entonces, si te llega una hora para acordarte de mí, podrás estar sèguro de que yo vivo bajo un signo cruel.

VII

Mientras tú, Póntico [1], cantas las fratricidas luchas y las deplorables acciones guerreras de la Tebas de Cadmo—así lo logres como deseo yo ser feliz—y mientras rivalizas con Ho-

---

[9] Los jonios de Asia Menor vivían con gran lujo y comodidad. El Pactolo era un río que bajaba del monte Tmolo en Lidia. Según Estrabón (XIII 625) la riqueza de Creso y sus antepasados se debió, en gran parte, al oro que el Pactolo traía en sus aguas. Pero el mismo geógrafo afirma que en su tiempo ya no se encontraba en el río el codiciado mineral.

VII.—Al poeta Póntico.—Propercio anhela la gloria que le dará el cantar su amor en tono de triunfo y de derrota.

Esta elegía traduce la disputa sobre la apreciación de los géneros épico y lírico. Póntico representa al primero y es advertido de que no desprecie con orgullo los tiernos y delicados versos de la lírica de Propercio.

[1] Póntico, poeta épico amigo de Propercio, que trató el tema de la

nos, ut consuemus, nostros agitamus amores,
atque aliquid duram quaerimus in dominam ;
nec tantum ingenio quantum seruire dolori
cogor et aetatis tempora dura queri.
Hic mihi conteritur uitae modus, haec mea fama est,
hinc cupio nomen carminis ire mei.
Me laudent doctae solum placuisse puellae,
Pontice, et iniustas saepe tulisse minas ;
me legat assidue post haec neglectus amator,
et prosint illi cognita nostra mala.
Te quoque si certo puer hic concusserit arcu,
quod nolim nostros euoluisse deos,
longe castra tibi, longe miser agmina septem
flebis in aeterno surda iacere situ ;
et frustra cupies mollem componere uersum,
nec tibi subiciet carmina serus Amor.
Tum me non humilem mirabere saepe poetam,
tunc ego Romanis praeferar ingeniis ;
nec poterunt iuuenes nostro reticere sepulcro :
'Ardoris nostri magne poeta, iaces.'
Tu caue nostra tuo contemnas carmina fastu :
saepe uenit magno faenore tardus Amor.

---

6 aliquid] aliquod *N* • **7** nec tantum] nec tamen *A*, *Si*[1] (tam), *F* (tn), *P* (tm) • **11** laudent] laudant *AF*[1]*P* • **16** quod *O* : quo *cod. Barberinus Phillimorii* • nolim *O* (*praeter N* nollim, *unde corr.* nollem *Tappe*), nolim *Si* (m *expunxit manus sec.*) • euoluisse ς : euiolasse *O* me uiolasse *Otto uiri docti alii aliter corrigere temptauerunt nos sequimur Enk* • **18** aeterno... situ] externo... sinu *Se* • **19** mollem] molem *F*[1]*Si* • **20** serus *NF*[4]*V*[2]*VoSaSe* : uerus *AF*[1]*PDV*[1] seuus *D*[2mg.]*Si* • **21** tum] tu *AF*[1]*P* tunc ς • **24** iaces] taces ς

mero, el primero de los poetas, con tal de que se muestren benignos los hados a tus versos, yo, como acostumbro, trato de mis quereres y busco algo para remediar la crueldad de mi amada: soy obligado a servir no tanto a mi talento como a mi tormento y a lamentar las amargas horas de mi juventud. Me consume esta manera de vivir, ésa es mi gloria, de ahí ansío surja el renombre de mi verso. Que a mí me alaben sólo por haber agradado a una mujer cultivada, Póntico, y por haber soportado a menudo sus injustas amenazas; que después asiduamente me lea el amante desdeñado, y séale de provecho el conocimiento de mis desventuras.

Si a ti también el joven Cupido te hiriera con su arco certero, lo cual no quisiera yo que nuestros dioses hubieran tramado, llorarás cuando yazgan sordos, lejos de ti y en eterno olvido, los campos de batalla y los siete ejércitos [2]; y en vano desearás componer un tierno verso, ni un tardío amor te inspirará poemas. Entonces admirarás en mí a un poeta nada rastrero muchas veces, entonces seré antepuesto a los ingenios de Roma y los jóvenes no podrán enmudecer ante mi sepulcro: «Yaces aquí, gran poeta de nuestros amores». Guárdate de despreciar en tu orgullo mis poemas; a menudo viene tardío el amor a interés crecido.

Tebaida, la fundación de Tebas y la historia de Edipo, la rivalidad entre los hijos de éste, que atrajo a los argivos, etc.

Amigo de Ovidio, Póntico, para algunos sería el poeta anónimo que Ovidio cita en *Pont.* 4,16 y que habría cantado las acciones contra Sexto Pompeyo o la batalla de Accio, como también la guerra contra los pompeyanos y Juba, en tiempos de Augusto.

[2] Los siete ejércitos son los de los siete jefes del ejército de los argivos, cuando ayudando a Polinices contra su hermano Eteocles, atacaron a Tebas.

VIII

Tune igitur demens, nec te mea cura moratur?
An tibi sum gelida uilior Illyria?
Et tibi iam tanti, quicumque est, iste uidetur,
ut sine me uento quolibet ire uelis?
Tune audire potes uesani murmura ponti
fortis, et in dura naue iacere potes?
Tu pedibus teneris positas fulcire pruinas,
tu potes insolitas, Cynthia, ferre niues?
O utinam hibernae duplicentur tempora brumae,
et sit iners tardis nauita Vergiliis,
nec tibi Tyrrhena soluatur funis harena,
neue inimica meas eleuet aura preces!
Atque ego non uideam talis subsidere uentos,
cum tibi prouectas auferet unda ratis,
ut me defixum uacua patiantur in ora
crudelem infesta saepe uocare manu!

VIII.—**1** cura] culpa $A^1F^1P^1$ • **2** sum] sim *A? P* • **4** me *om. AF*^{1} • **7** fulcire] fulcare *Vo* sulcare P^{2m}. ç • pruinas Δ : ruinas *cett.* (*Sa et Si om. hunc distichum*) • **13** atque *O* : aut ç • subsidere] subdire F^1 sub sidere F^4V^2 subscidere *Sa* • **15** patiantur *Se, et pridem edd. multi secundum correctionem Giri* : patiatur *O* patietur ç • in ora] arena DV^1Vo

VIII

¿Estás entonces loca, y no te retiene mi amor? ¿O es que para ti soy menos que la helada Iliria? [1] ¿Y quienquiera sea ese hombre, tanto significa para ti que desees irte sin mí con cualquier rumbo? ¿Eres capaz de oír impávida los bramidos del furioso ponto y de acostarte en la dura nieve? ¿Tú, de pisar con tus delicados pies la escarcha en el suelo? ¿Puedes tú, Cintia, soportar las desacostumbradas nieves?

Ojalá se doble el tiempo del invierno y el marinero esté inactivo por retraso de las Pléyades [2], y que no pueda la amarra de tu nave soltarse de la arena del Tirreno, ni el viento enemigo haga desvanecer mis oraciones. Y que yo no vea aplacarse tales vientos, cuando las olas se lleven a su favor tus naves para que tengan que sufrir que yo, clavado en la playa desierta, te llame mil veces a ti cruel con mano amenazadora.

VIII.—A Cintia.—Nuevamente un rival del poeta turba con angustias e inquietudes el amor que Propercio profesa a Cintia.

Ahora Cintia proyecta realizar un viaje a Iliria con el desconocido rival, que, al parecer, es un legado militar. Por este dato se puede afirmar que el poema fue escrito antes del año 34 a. C., durante el cual terminó la guerra de Iliria. En brusca transición, que ha hecho suponer a muchos que en el v. 27 comienza una nueva elegía, en la parte final, Propercio celebra su triunfo porque Cintia se quedará en Roma y él reconquista su amor.

[1] Iliria, comarca que comprendía las regiones occidentales de la actual Yugoeslavia y Albania.

[2] Las Pléyades son siete estrellas que aparecen en el hemisferio norte hacia el 16 de abril, anunciando la primavera, estación propicia para la navegación. Los latinos también las llamaban *Vergiliae*, cp. Serv. *ad Georg.* I 138.

Sed quocumque modo de me, periura, mereris,
sit Galatea tuae non aliena uiae:
ut te, felici praeuecta Ceraunia remo,
accipiat placidis Oricos aequoribus.
Nam me non ullae poterunt corrumpere, de te
quin ego, uita, tuo limine uerba querar;
nec me deficiet nautas rogitare citatos:
'Dicite, quo portu clausa puella mea est?';
Edicam: 'Licet Atraciis considat in oris,
et licet Hylleis, illa futura mea est.'

Hic erit! hic iurata manet! rumpantur iniqui!
Vicimus: assiduas non tulit illa preces.
Falsa licet cupidus deponat gaudia liuor:
destitit ire nouas Cynthia nostra uias.
Illi carus ego et per me carissima Roma
dicitur, et sine me dulcia regna negat.

---

17 quocumque] quodcumque *NA* • **19** ut te *NAFV*^{2}*SaSeSi* : utere *PDV*^{1}*VO* • praeuecta] prouecta Δ *SeSi*^{1} • **21** de te *O* : dirae *V*^{2mg} taeda ς • **22** uita *NF*^{4}*V*^{1}*SaSi* : tuta *AF*^{1}*P*^{1}*OVo* uicta *P*^{2}*V*^{2}*Se* • limine *Se* ς : lumine *O* • querar] loquar *DV*^{1}*Vo* • **23** deficiet] deficiat *AF*^{1}*PSa* • **25** edicam *Sa* : et dicam *cett.* • Atraciis *NPSe* : a traciis *A* atratiis *FSa* Autaricis *Volscus* • **26** *post hunc uersum incipit nouam elegiam Lipsius et hic aut post uersum 24 codex Sa* • **27** erit *P*^{2}Δ *SeSi* : erat *NAFP*^{1}*Sa*

Mas de cualquier modo que tú, perjura, te hayas merecido mis maldiciones, que Galatea [3] no sea ajena a tu travesía, para que después de navegar por delante de las rocas Ceraunias [4] con venturosos remos, te reciba Órico con mar sereno. Pues ninguna mujer podrá seducirme para que yo, vida mía, deje de quejarme de ti a tu puerta; ni dejaré de andar preguntando a los marineros presurosos: «Decidme, ¿en qué puerto se refugia mi amada?». Proclamaré: «Aunque esté en las costas de Tesalia y aunque en las de Iliria [5], ella ha de ser mía».

¡Aquí [6] seguirá! ¡Aquí se queda después de jurarlo! ¡Revienten los enemigos! ¡He vencido! Ella no resistió a los ruegos insistentes. La envidia avarienta puede renunciar a sus alegrías ilusas: nuestra Cintia desiste de seguir desconocidas rutas.

Yo soy su amado, y por mi causa se dice que es Roma para

---

[3] Galatea era una ninfa marina, hija de Nereo y Doris. Podemos interpretar que en metáfora significa el mar. Además, quizá el poeta juega con la supuesta etimología de su nombre: en relación con γαλήνη 'calma'.

[4] Los montes Ceraunios, en el Epiro, llegaban hasta el mar, formando un promontorio rocoso que ofrecía riesgos a los marinos. Órico era un puerto de Iliria próximo al promontorio Ceraunio.

[5] Nuestra traducción simplifica el problema de estos nombres. Según P. J. Enk, el adjetivo *Atracius*, usado por los poetas, significa siempre tesalio. El Atrax era un río de Tesalia, región adonde Cintia no se dirigía. Enk propone, por esa razón, la lección *Autaricis*, siguiendo a Estrabón, quien decía que los Αὐταριάται eran el pueblo mejor y más grande de los Ilirios.

[6] Comienza otro momento en el poema. Después de tanta angustia e inquietud, Propercio exclama que ha triunfado porque Cintia se ha quedado en Roma.

Illa uel angusto mecum requiescere lecto
et quocumque modo maluit esse mea,
quam sibi dotatae regnum uetus Hippodamiae,
et quas Elis opes ante pararat equis.
Quamuis magna daret, quamuis maiora daturus,
non tamen illa meos fugit auara sinus.
Hanc ego non auro, non Indis flectere conchis,
sed potui blandi carminis obsequio.
Sunt igitur Musae, neque amanti tardus Apollo,
quis ego fretus amo: Cynthia rara mea est!
Nunc mihi summa licet contingere sidera plantis:
siue dies seu nox uenerit, illa mea est!
Nec mihi riualis certos subducit amores:
ista meam norit gloria canitiem

IX

Dicebam tibi uenturos, irrisor, amores,
nec tibi perpetuo libera uerba fore:
ecce iaces supplexque uenis ad iura puellae,
et tibi nunc quaeuis imperat empta modo.
Non me Chaoniae uincant in amore columbae
dicere, quos iuuenes quaeque puella domet.

---

38 auara] amara AFV^2Sa^2 • **42** rara] mera F^1 cara V^2 • **44** seu Δ *Se* : siue *cett.* • **45** certos NF^4, *P in ras.*, *Vo* : summos AF^1P^1 somnus *D* • subducit] subducet F^4 • **46** ista] iasta V^{o1} iusta *Postgate* • norit] nolit *Si*

IX.—**4** qua(a)euis *O* : quouis V^2 ς

ella lo más querido, y sin mí afirma que no le agradaría ser reina. Ella prefiere, aun en lecho angosto, descansar conmigo y ser de cualquier modo mía, mejor que tener como dote suya el viejo reino de Hipodamia [7] y las riquezas que Elis había ganado con sus caballos.

Aunque le dieran grandes presentes y aunque mayores se los hubieran de dar, ella no huye codiciosa de mis brazos. No con oro, ni con perlas de la India pude rendirla, sino con el obsequio del dulce canto. Ciertamente las Musas y Apolo no son remisos para ayudar al enamorado; y en ellos confiado amo: Cintia, la única, es mía.

Ahora me es dado hollar con mis plantas las más elevadas estrellas, y venga el día, venga la noche, ¡ella es mía! Un rival ya no me roba mi amor seguro; esta gloria perdure hasta que cubran mi cabeza las canas.

IX

Yo te lo decía, burlón [1], que te llegarían amores y que no podrías por siempre jamás hablar con altivez. Mira, postrado vienes a rendirte a las leyes de una mujer y a ti ahora te manda cualquier muchacha comprada ayer. No me podrían superar las palomas de Dodona [2] para decir en tema de amor

---

[7] Véase nota 6 a 2.

IX.—A Póntico.—Póntico, el poeta épico a quien se dirige Propercio en la elegía VII, ha caído en las redes del amor. De nada le sirve a Póntico el aparato del verso épico para ofrecer a su amada. De nuevo se discute en estos versos el tema de la superioridad de poetas épicos y líricos.

[1] El poeta se dirige a su amigo Póntico.

[2] Caonia era un lugar de la costa norte del Epiro. Aquí está usado

Me dolor et lacrimae merito fecere peritum :
atque utinam posito dicar amore rudis !
Quid tibi nunc misero prodest graue dicere carmen
aut Amphioniae moenia flere lyrae ?
Plus in amore ualet Mimnermi uersus Homero :
carmina mansuetus lenia quaerit Amor.
I quaeso et tristis istos compone libellos,
et cane quod quaeuis nosse puella uelit !
Quid si non esset facilis tibi copia ? Nunc tu
insanus medio flumine quaeris aquam.
Necdum etiam palles, uero nec tangeris igni :
haec est uenturi prima fauilla mali.
Tum magis Armenias cupies accedere tigris
et magis infernae uincula nosse rotae,
quam pueri totiens arcum sentire medullis
et nihil iratae posse negare tuae.
Nullus Amor cuiquam facilis ita praebuit alas,
ut non alterna presserit ille manu.

---

9 nunc] non *Sa* • prodest graue] graue prodest *Vo* • **12** lenia *PSe* ς, *A*(*?*) : leuia *cett.* • **14** cane] caue *Sa* • **15** quid] quod $F^4P^1\Delta Si^1$ **19** tum] tunc *F* • accedere] accendere *Se* attingere V^{2mg}. • **20** uincula nosse (nosce *Si*)] noscere uincla Δ

a qué jóvenes subyugará cada muchacha. A mí el llanto y el dolor me han hecho diestro a costa mía: ¡ojalá pudiera yo ser, libre de amor, considerado ignorante! ¿De qué te aprovecha ahora, desdichado, recitar un verso recio o llorar sobre las murallas levantadas por la lira de Anfión [3]? Más vale en el amor un verso de Mimnermo [4] que Homero: el Amor manso busca plácidos versos. Anda, te ruego, ¡compón estas páginas llorosas y canta lo que a cualquier mujer le place conocer! ¿Y qué pasaría si no tienes fácil tema? Entonces buscarás agua en medio de la corriente. Y eso que aún no estás pálido, ni una llama verdadera te quema: esto es la primera chispa del mal venidero. Después preferirás hacer frente a las tigresas de Armenia y conocer los tormentos de la rueda infernal [5], a sentir muchas veces hasta la medula la flecha del niño Cupido y a no poder negarle a tu amante nada cuando esté enojada. Ningún amor tiende a nadie las alas tan dóciles como para no coger con fuerza con ambas manos [6].

---

con especial referencia al santuario de Dodona, situado en el interior de aquella región. Las sacerdotisas del oráculo de Zeus en Dodona eran llamadas palomas, cf. Paus. X 12, 10.

[3] Las murallas de Tebas, cuentan los poetas, se construyeron al son de la lira y el dulce canto de Anfión, que hicieron juntarse las piedras.

[4] Mimnermo (siglo VI), el primer poeta elegíaco griego que cantó al Amor, creando la poesía erótica.

[5] Júpiter condenó a Ixión por haber requerido de amores a Juno. El castigo consistía en que su cuerpo diera vueltas sin cesar sujeto a una rueda.

[6] Dístico que ofrece dificultades para su interpretación. Con Rothstein se podría entender que el Amor, después de dejarse apresar por el enamorado, retiene a éste fuertemente con ambas manos. Nuestra traducción conserva la anfibología del original, que no expresa cuál es

Nec te decipiat, quod sit satis illa parata :
acrius illa subit, Pontice, si qua tua est,
quippe ubi non liceat uacuos seducere ocellos,
nec uigilare alio nomine cedat Amor.
Qui non ante patet, donec manus attigit ossa :
quisquis es, assiduas a fuge blanditias !
Illis et silices et possint cedere quercus,
nedum tu possis, spiritus iste leuis.
Quare, si pudor est, quam primum errata fatere :
dicere quo pereas saepe in amore leuat.

X

O iucunda quies, primo cum testis amori
affueram uestris conscius in lacrimis !
O noctem meminisse mihi iucunda uoluptas,
o quotiens uotis illa uocanda meis,
cum te complexa morientem, Galle, puella
uidimus et longa ducere uerba mora !
Quamuis labentis premeret mihi somnus ocellos
et mediis caelo Luna ruberet equis,
non tamen a uestro potui secedere lusu :
tantus in alternis uocibus ardor erat.

---

27 seducere] subducere Δ *Si* • **28** cedat] cedit *AF*^{1}*P* • **29** patet] paret *Sa* • **30** a fuge *corr. Bolt* : aufuge *O* • **31** silices *NV*^{2}*SaSe* : salices *cett.* • et possint *NAFP* : et possunt Δ *SaSe* possunt et ς **32** nedum *NF*^{4}*VSe* : ne dum *Sa* necdum *AF*^{1}*Si* nec dum *DVo* • **33** fatere] fateri *V*^{1}*SaSeSi* • **34** quo *O* : qua ς

X.—6 et] ex *Si* in ς • longa... mora] lɔngam... moram ς • **7** labentis *DVVoSa* : labentes *NAFPSe* libenter *Si* • **10** alternis] alterius *AF*^{1}*P*^{1}

No te engañe que ella esté asaz bien dispuesta: si se te rinde, Póntico, entra con más fuerza en tu corazón, hasta que no te es permitido apartar tus ojos libres de ella ni el Amor te deja velar pensando en otra. El no se descubre hasta que su mano llega a los huesos: ¡Quienquiera que seas, aparta de ti los repetidos halagos, a ellos podrían rendirse rocas y robles! Mucho más podrías rendirte tú, que no eres más que un leve aliento. Por lo tanto, si tienes vergüenza, confiesa cuanto antes tus devaneos: a menudo en el amor alivia contar por quién se muere.

X

¡Dulce alivio cuando asistí como testigo a vuestro amor primero, confidente en vuestras lágrimas! ¡Dulce placer para mí recordar aquella noche, oh, cuántas veces en mis votos he de recordarla, Galo [1], cuando te vi morir de amor en los brazos de tu amada y prolongar vuestro coloquio por largo tiempo! Aunque el sueño pesara sobre mis ojos que se cerraban, y la Luna brillara llevada por sus caballos por medio del cielo, no pude alejarme de vuestro deliquio: ¡tanto fuego había en vuestro amoroso diálogo!

---

el sujeto de *presserit*. Puede entenderse que es el Amor el que apresa al enamorado, o, por el contrario, que éste tiene que sujetar con ambas manos al Amor de alas «no dóciles».

X.—A Galo.—Un momento de intimidad entre los dos amigos. Galo, que en la elegía 5 es sin duda algún rival de Propercio, ha caído en las redes del amor. La cuita y la confidencia ha dado ocasión a Propercio para poner de relieve su experiencia en la vida sentimental, dándole consejos. En la elegía 13 de este mismo libro, volverá sobre el mismo tema.

[1] Véase 5, 31.

Sed quoniam non es ueritus concredere nobis,
accipe commissae munera laetitiae:
non solum uestros didici reticere dolores,
est quiddam in nobis maius, amice, fide.
Possum ego diuersos iterum coniungere amantis,
et dominae tardas possum aperire fores;
et possum alterius curas sanare recentis,
nec leuis in uerbis est medicina meis.
Cynthia me docuit semper quaecumque petenda
quaeque cauenda forent: non nihil egit Amor.
Tu caue ne tristi cupias pugnare puellae,
neue superba loqui, neue tacere diu;
neu, si quid petiit, ingrata fronte negaris,
neu tibi pro uano uerba benigna cadant.
Irritata uenit quando contemnitur illa,
nec meminit iustas ponere laesa minas:
at quo sis humilis magis et subiectus amori,
hoc magis effectu saepe fruare bono.
Is poterit felix una remanere puella,
qui numquam uacuo pectore liber erit.

XI

Ecquid te mediis cessantem, Cynthia, Bais,
qua iacet Herculeis semita litoribus,

---

11 concredere V^2 : concedere O te credere ς • **15** diuersos] diuisos ς • **19** quaecumque] quacumque AF^1 • petenda] parenda Si • **20** quaeque] queue Se • egit] eget F^1Se indiget Sa eger PSi **28** effectu ς : effecto O effedo Si affecto $SaSeF^4$

XI.—1 ecquid PF^4V^2 : at quid Sa (*rubricator, erat* ec) num quid Se et quid *cett.*

Mas, puesto que confiarme tus secretos no temiste, ahí te van los regalos que merece la alegría que me proporcionaste: no sólo aprendí a callar vuestras penas, sino que poseo, amigo, algo más que la fiel reserva. Puedo unir nuevamente a los resentidos amantes, y puedo abrir las puertas morosas de la casa de la amada; y puedo sanar las amorosas inquietudes recientes del otro; en mis palabras no hay remedio escaso. Cintia me enseñó qué es lo que siempre hay que pedir y qué lo que hay que evitar: algo hizo el Amor. En cuanto a ti, guárdate de disputar con una amante enojada, ni de hablar con soberbia o callar mucho tiempo; ni si algo te pide se lo niegues con desdeñoso ceño, ni con indiferencia tomes sus amorosas palabras. Se pone enojada cuando uno la desdeña, ni cuando es despreciada se acuerda de dejar de lado sus justas amenazas. Pero cuanto más humilde y sumiso seas al amor, más a menudo disfrutarás de sus regalos. Podrá permanecer feliz por siempre con una amante única quien nunca esté libre de cuidados en su corazón.

XI

Cintia, ¿es que mientras descansas en Bayas [1], por donde se extiende la senda en las riberas que holló Hércules, y al mismo tiempo que te maravillas del mar vecino al famoso

---

XI.—A Cintia.—Cintia se ha marchado a Bayas, lugar de moda, famoso por la vida liviana y sin frenos. El poeta suplica a su amada que vuelva a su lado. En Bayas el peligro la acecha por todas partes. Bayas es la causa de la separación de numerosos enamorados.

[1] Bayas era un elegante lugar de baños en la ribera norte de la

et modo Thesproti mirantem subdita regno
proxima Misenis aequora nobilibus,
nostri cura subit memores a! ducere noctes?
Ecquis in extremo restat amore locus?
an te nescio quis simulatis ignibus hostis
sustulit e nostris, Cynthia, carminibus?
Atque utinam mage te, remis confisa minutis,
paruula Lucrina cumba moretur aqua,
aut teneat clausam tenui Teuthrantis in unda
alternae facilis cedere lympha manu,
quam uacet alterius blandos audire susurros
molliter in tacito litore compositam!—
Vt solet amoto labi custode puella
perfida communis nec meminisse deos:

---

4 proxima *O* : et modo ς, *quod Enk sequitur* • **5** a ducere *Scaliger* : adducere *O* • **6** ecquis NF^4PV^2 : et quis *cett.* • **12** facilis] facili *AFP* • **15** amoto $P\Delta Si$: amota *NAFSaSe*

Miseno [2] que baña el reino de Tesproto, tienes cuidado de pasar tus noches, ¡ay!, acordándote de mí? ¿Es que me queda algún rinconcito en tu corazón? ¿O no sé qué rival con pasión fingida te robó, Cintia, de mis versos? ¡Ojalá, confiada en los remos pequeños, te demore más una barquilla en el lago Lucrino [3], o te mantenga encerrada en las ligeras ondas de Teutras [4] el agua cristalina, dócil en ceder al juego alternado de las manos, antes que divagues oyendo acariciadores susurros recostada en la silenciosa playa!... Así suele caer una mujer infiel, alejada de su custodia, sin recordar a los dioses de los compartidos juramentos. No porque no te

---

bahía de Nápoles, centro de placer y corrupción. Ya los griegos decían que Hércules había construido la lengua de tierra que separaba el lago Lucrino del mar.

[2] Miseno era el trompetero de Eneas que cayó de la nave, como cuenta Virgilio, cerca de este lugar, y dio nombre al promontorio y ciudad de Miseno. Tesproto fue un legendario rey de Epiro, y resulta difícil explicar cómo el poeta puede llamar reino suyo a Puteoli, con sus fuentes de agua hirviendo y demás maravillas que la hicieron considerar la entrada del infierno. No conocemos ninguna versión según la cual Tesproto, uno de los cincuenta hijos de Licaón, estuviera relacionado con la región de Bayas. Quizá Propercio la conoció.

[3] El Lucrino era un lago de agua salada situado entre Bayas y Puteoli, junto al golfo de Bayas en la costa de Campania y separado de él solamente por una estrecha franja de tierra llamada *Via Herculea* por los poetas romanos.

[4] Teutras fue rey de Teutrania, en el sur de Misia, donde estaba situada Cumas de Eolia (Asia Menor). Cumas de Italia fue fundada por colonos de Cumas de Eolia y de Calcis. Aquí puede aludir a algunos de los lagos cercanos a Cumas o a los baños de Putéolos o Nápoles, colonias de aquélla.

non quia perspecta non es mihi cognita fama,
sed quod in hac omnis parte timetur amor.
Ignosces igitur, si quid tibi triste libelli
attulerint nostri: culpa timoris erit.
An mihi nunc maior carae custodia matris?
Aut sine te uitae cura sit ulla meae?
Tu mihi sola domus, tu, Cynthia, sola parentes,
omnia tu nostrae tempora laetitiae.
Seu tristis ueniam seu contra laetus amicis,
quicquid ero, dicam: 'Cynthia causa fuit.'
Tu modo quam primum corruptas desere Baias:
mutis ista dabunt litora discidium,
litora quae fuerant castis inimica puellis:
a pereant Baiae, crimen amoris, aquae!

XII

Quid mihi desidiae non cessas fingere crimen,
quod faciat nobis conscia Roma moram?
Tam multa illa meo diuisa est milia lecto,
quantum Hypanis Veneto dissidet Eridano;
nec mihi consuetos amplexu nutrit amores

---

17 perspecta] perfecta V^{2mg}., *Si* • es] est DV^1Vo • **21** nunc *Beck* : non *O* • **22** aut *O* : an DV^1Vo haud *cod. Groninganus* • **28** dabunt] dabant Vo^2 ς

XII.—*nouam elegiam indicant soli* N^2 *et P rubric.* • **2** quod] quid DV^1VoSi

conozca bien después de examinada tu fama, sino porque en ese lugar se teme por todo amor. Me perdonarás, pues, si mis páginas te llevasen alguna pena: será culpa de mi temor. ¿Es que [5] la inquietud de una madre querida es mayor para mí? O sin ti, ¿tendré cuidado alguno de mi vida? Tú eres para mí la sola morada, tú, Cintia, mi padre y mi madre, tú, todos mis momentos alegres. Ya sea triste o alegre, como quiera que yo esté, diré a mis amigos: «Cintia es la causa». Pero tú, cuanto antes, deja la enviciada Bayas: a muchos esas playas acarrearán la separación, playas que fueron enemigas de honestas amantes: ¡ay! perezcan los baños de Bayas, ofensa al amor.

XII

¿Por qué no cesas de acusarme de pereza y de que me retiene Roma tentadora? Ella alejada está de mi lecho tantas millas cuantas del Erídano de Venecia dista el Hípanis [1];

---

[5] Mantenemos en la traducción la ambigüedad del original. Probablemente hay que entender, basándonos en Rothstein, algo así como: «¿Es que no serás para mí un cuidado mayor que el que tiene una madre (o: el que se puede tener por una madre)?»

XII.—A un amigo.—Propercio declina los ruegos de un amigo que lo invita a hacer un viaje o a salir de Roma por una temporada. El poeta se lamenta del cambio que Cintia ha experimentado al volver de un largo viaje, quizá de su estadía en Bayas (eleg. 11). Por tanto, Propercio ha decidido permanecer en Roma para reconquistar tal vez, o no perder del todo, el amor de Cintia.

[1] El Hípanis (ahora llamado Bug) es un río de Sarmacia, la actual Ucrania. El mismo nombre tenía otro río que desemboca también en el mar Negro, al este, hoy llamado Kuban. El Erídano es el río Po.

Cynthia, nec nostra dulcis in aure sonat.
Olim gratus eram: non illo tempore cuiquam
contigit ut simili posset amare fide.
Inuidiae fuimus: non me deus obruit? An quae
lecta Prometheis diuidit herba iugis?
Non sum ego qui fueram: mutat uia longa puellas.
Quantus in exiguo tempore fugit amor!
Nunc primum longas solus cognoscere noctes
cogor et ipse meis auribus esse grauis.
Felix, qui potuit praesenti flere puellae:
non nihil aspersis gaudet Amor lacrimis;
aut si despectus potuit mutare calores,
sunt quoque translato gaudia seruitio.
Mi neque amare aliam neque ab hac desistere fas est:
Cynthia prima fuit, Cynthia finis erit.

XIII

Tu, quod saepe soles, nostro laetabere casu,
Galle, quod abrepto solus amore uacem.
At non ipse tuas imitabor, perfide, uoces:
fallere te numquam, Galle, puella uelit.

---

8 posset] possit Δ, *Sa corr.* • **9** fuimus] sumus *A*, P^1? • non] num $F^2SaSeSi$ nunc *P* • qu(a)e NF^4V^2SaSi : quem *cett.* • **10** diuidit] diuitis AF^1,P^1? • **17** calores] colores $N^1DV^1VoSaSi,P^1$? • **19** desistere *FP* : dissistere *NA* discedere *SaSeSi*

XIII.—**1** quod] quoque Vo^1Sa • **3** imitabor] mutabor AF^1.

y Cintia no da pábulo con sus abrazos a mis amores acostumbrados, ni su voz suena dulce en mi oído. Antaño le era yo agradable: a nadie fue dado en aquel tiempo poder amar con tal fidelidad. Fuimos blanco de la envidia: ¿No será que me ha abrumado la de algún dios? ¿O la hierba que separa, cogida en las cumbres de Prometeo [2]? Ya no soy el que era: un largo viaje cambia a las enamoradas. ¡Qué gran amor se evapora en poco tiempo! Ahora por primera vez me veo obligado a conocer solitario las largas noches y a ser odioso con mis quejas a mis propios oídos. Feliz quien puede llorar junto a su amante: mucho el amor se goza en el llanto vertido; pero si el despreciado puede mudar de amores, también hay goces en el cambio de servidumbre.

Mas a mí no me es lícito ni amar a otra ni dejar a ésta: Cintia fue mi amor primero, Cintia será mi postrer amor.

XIII

Tú, cual a menudo sueles, te alegrarás de mi desdicha, Galo, y de que solitario yo carezca de mi amor robado. Pero yo no imitaré, oh amigo desleal, tus palabras: Galo, ¡que

---

[2] Las hierbas famosas por sus poderes mágicos eran recogidas en la región del Cáucaso, donde Prometeo había sido encadenado. De allí era la famosa maga Medea.

XIII.—A Galo.—Adelantándose a lo que su rival y amigo Galo sentirá cuando se entere de que Propercio ha sido abandonado por Cintia, el poeta predice que la galantería inconstante de Galo ha comenzado a pagar un alto precio. Una mujer pide ahora el rescate por haber burlado a muchas. Con todo, Propercio, deseando parecer más noble que su amigo, le desea un amor venturoso. El tema de este poema es en algún punto similar al de la elegía 10 de este mismo libro.

Dum tibi deceptis augetur fama puellis,
certus et in nullo quaeris amore moram,
perditus in quadam tardis pallescere curis
incipis, et primo lapsus abire gradu.
Haec erit illarum contempti poena doloris:
multarum miseras exiget una uices.
Haec tibi uulgaris istos compescet amores,
nec noua quaerendo semper amicus eris.
Haec ego non rumore malo, non augure doctus;
uidi ego: me quaeso teste negare potes?
Vidi ego te toto uinctum languescere collo
et flere iniectis, Galle, diu manibus,
et cupere optatis animam deponere labris,
et quae deinde meus celat, amice, pudor.
Non ego complexus potui diducere uestros:
tantus erat demens inter utrosque furor.
Non sic Haemonio Salmonida mixtus Enipeo

---

5 fama] forma *AFP*^{1} • **6** moram] uiam *D*^{1}*V*^{1}*Vo* • **7** perditus] queritis *AF*^{1} • **8** abire *V*^{2} : adire *O* • **9** haec] nec *D*^{1}*V*^{1} non *Vo* • contempti] contenti *AF*^{1}*P*^{1}*V*^{2} • **11** h(a)ec... compescet *NF*^{4}*D*^{3}*V*^{2}*SaSe* : nec... componet *AF*^{1}*PD*^{1}*V*^{1}*Vo* haec... compesci *Si*^{1} • **12** eris] erit *Se* • **13** ego *om. N*^{1}*F*^{1} • augure] augere *N*^{1}*AFP* angore *Si* • **16** iniectis *DV*^{1}*VoF*^{2}, *Se*^{me}., *Si corr.* : inlectis *NSaSe* in lectis *AF*^{1}*PV*^{2} in iectis *F*^{2} • **17** labris *cod. Passeratii* : uerbis *O* • **19** diducere] deducere *F*^{1}*VoSaSe*

nunca tu amante quiera engañarte! Mientras aumenta tu fama según vas burlando mujeres y tu firmeza es no detenerte en ningún amor, perdido estás cuando empiezas a palidecer por alguna con tardía ansiedad y a huir después de haber resbalado en el primer paso. Esto será tu castigo por haber despreciado el dolor de aquéllas: una te impondrá lamentable castigo por muchas. Esta reprimirá en ti esos amores vulgares [1] y no serás siempre su amante si sigues buscando nuevas conquistas.

Esto yo no lo sé por una hablilla maligna, ni por un presagio: lo he visto yo; ¿puedes, por favor, negarlo, si yo fui testigo? Yo te he visto sujeto languidecer con la cerviz sumisa, y llorar durante largo tiempo con tus brazos rodeando su cuello y deseoso de dejar tu alma en los labios ansiados, y lo demás que, amigo, mi decoro encubre. Yo no pude partir vuestros abrazos: tan grande era la loca pasión de ambos. No de ese modo el dios de Ténaro [2] confundido con el Enípeo de Tesalia, domeñó con fácil amor a la hija de Salmoneo, ni así el encendido amor de Hércules por la celeste

---

[1] Quizá se alude aquí a la advocación de *Pandemos*, con que Venus era adorada en Atenas. También en el *Banquete* de Platón la Venus *Pandemos* o Vulgar es contrapuesta a la Venus Urania o Celeste.

[2] El dios de Ténaro es Neptuno, llamado así porque tenía un templo en el promontorio de Ténaro, extremo sur del Peloponeso.

El Enípeo era un río de Elide del cual se enamoró la ninfa Tiro, hija de Salmoneo. Este reinó primero sobre Tesalia, abandonándola luego para trasladarse a Élide, donde construyó una ciudad. A Tiro la amó Neptuno, tomando la forma del río Enipeo.

Hemón era hijo de Pelasgo y padre de Tésalo. De ahí que *Haemonius* signifique propio de o relativo a Tesalia.

Taenarius facili pressit amore deus,
nec sic caelestem flagrans amor Herculis Heben
sensit in Oetaeis gaudia prima iugis.
Vna dies omnis potuit praecurrere amantis:
nam tibi non tepidas subdidit illa faces,
nec tibi praeteritos passa est succedere fastus,
nec sinet abduci: te tuus ardor aget.
Nec mirum, cum sit Ioue digna et proxima Ledae
et Ledae partu gratior, una tribus,
illa sit Inachiis et blandior heroinis,
illa suis uerbis cogat amare Iouem.
Tu uero quoniam semel es periturus amore,
utere: non alio limine dignus eras.
Quae tibi sit felix quoniam nouus incidit error;
et quodcumque uoles, una sit ista tibi.

---

28 abduci $F^{4}P^{2}$ Δ *SeSi* : adduci *NAF*^{1}*P*^{1}*Sa* • **32** amare] amore *AF*^{1}*P* • **34** utere] urere ς • limine] lumine $F^{1}V^{1}DPSi$ • **36** quodcumque ς : quocumque *NAFPSaSeSi* qu(a)ecumque Δ

Hebe experimentó los primeros goces en las cumbres del Eta [3].

Un solo día pudo encumbrarte sobre todos los amantes, pues te proporcionó antorchas nada tibias, y no consintió que triunfara tu pasada arrogancia, ni te dejará retirarte: tu fuego te arrebatará. Y no es extraño que siendo digna de Júpiter y casi como Leda y más dulce que la prole de Leda [4], ella sola más que las tres juntas, sea más tierna que las heroínas de Argos [5], y con sus palabras obligue a amar al mismo Júpiter.

Pero tú, puesto que una vez al fin has de morir de amor, gózalo: no eras digno de otro umbral. Sea para ti venturosa ya que has caído en un nuevo desvarío, y todo cuanto desees sea ella sola para ti.

---

[3] En las cumbres del Eta Hércules fue quemado sobre una pira, cuando se sintió mortalmente envuelto en la túnica de Neso. Después fue admitido a las nupcias de Hebe, hija de Júpiter y Juno, y recibido en el Olimpo, comenzando su vida celestial entre los inmortales.

[4] Leda, hija de Testio, rey de Etolia, y casada con Tíndaro. Júpiter se enamoró de ella y Leda tuvo hijos mortales e inmortales. Helena y Pólux son considerados inmortales; Clitemestra, Cástor y Febe, mortales. Como Propercio compara a la amada de Galo con la prole de Leda, «las tres», se debe entender *(Ledae partu gratior)* referido a Febe, Clitemestra y Helena, cf. Eurip. *Iph. Aul.* 49.

[5] Argos tuvo como primer rey a Inaco; de ahí el adjetivo *Inachiis* para *heroinis,* vaga alusión a las heroínas de Argos.

XIV

Tu licet abiectus Tiberina molliter unda
Lesbia Mentoreo uina bibas opere,
et modo tam celeres mireris currere lintres
et modo tam tardas funibus ire ratis;
et nemus omne satas intendat uertice siluas,
urgetur quantis Caucasus arboribus;
non tamen ista meo ualeant contendere amori:
nescit Amor magnis cedere diuitiis.
Nam siue optatam mecum trahit illa quietem,
seu facili totum ducit amore diem,
tum mihi Pactoli ueniunt sub tecta liquores,
et legitur Rubris gemma sub aequoribus;
tum mihi cessuros spondent mea gaudia reges:
quae maneant, dum me fata perire uolent!

XIV.—**3** *et* **4** tam] iam *AFP* • **4** funibus] finibus *AFP* • **5** omne *O* : *corrig. temptauerunt multi uiri docti* • intendat *codd.* : ut tendat *Rothstein* • *de* uertice *in datiuo casu uid.* IV 1,125 • **6** urgetur] urgentur *Sa* • quantis] quantus $AFP^1\Delta$ • **7** contendere] praeuertere *Si* • **11** tum] tunc *P* • ueniunt] ueniant AF^1, *Sa (ubi hic uersus additus est in marg.)* • sub tecta] ad prata *Se* • **12** aequoribus] arboribus *et supra* equo- *Se* • **14** uolent] uolunt *VoSe*

XIV

Tú, aunque muellemente recostado junto a las ondas del Tíber bebas vino de Lesbos [1] en un vaso cincelado por Méntor, y ora admires la rapidez con que corren los esquifes, ora que las naves de carga vayan tan lentas arrastradas por cables, y cómo el bosque todo dirige hacia el cielo sus plantíos, denso con tantos árboles cual el Cáucaso [2], todo eso no podría competir con mis amores, ya que el Amor no sabe rendirse a las grandes riquezas.

Pues ya pase ella conmigo el deseado descanso, ya emplee todo el día en dócil amor, así es como entran en mi casa las aguas del Pactolo [3] y se pesca la perla de las olas del Mar Eritreo [4], así es como mis goces me aseguran que los reyes

---

XIV.—A Tulo.—Dirigida a su opulento amigo Tulo, esta elegía celebra, según algunos comentaristas, la reconciliación de los enamorados que puso fin al alejamiento provocado por el viaje de Cintia a Bayas. Según otros, tiene su sentido en la ordenación de los poemas, en cuanto Propercio habría deseado romper un poco el tono quejumbroso y de amoroso infortunio de las elegías anteriores.

1 El vino de Lesbos era muy dulce y suave.

Méntor fue un notable artífice de objetos de plata, sobre todo vasos. Vivió a comienzos del siglo IV a. C.

2 El pasaje ofrece dificultades, relacionadas además con el problema de si *uertice* es o no dativo. Nosotros creemos, a pesar de la autoridad de Enk, que *intendat uertice siluas* viene a significar 'dirige trepando hacia la altura sus árboles'. En la traducción hemos sido un poco menos decididos.

3 Véase supra, I 6, n. 9.

4 Las perlas más codiciadas se pescaban en la Antigüedad y hoy todavía, en las profundidades del antiguo mar Rojo o Eritreo, es decir, en el mar de Omán y golfo Pérsico.

Nam quis diuitiis aduerso gaudet Amore?
  Nulla mihi tristi praemia sint Venere!
Illa potest magnas heroum infringere uires,
  illa etiam duris mentibus esse dolor:
illa neque Arabium metuit transcendere limen
  nec timet ostrino, Tulle, subire toro,
et miserum toto iuuenem uersare cubili:
  quid releuant uariis serica textilibus?
Quae mihi dum placata aderit, non ulla uerebor
  regna uel Alcinoi munera despicere.

XV

Saepe ego multa tuae leuitatis dura timebam,
  hac tamen excepta, Cynthia, perfidia.
Aspice me quanto rapiat fortuna periclo!
  Tu tamen in nostro lenta timore uenis;
et potes hesternos manibus componere crinis
  et longa faciem quaerere desidia,
nec minus Eois pectus uariare lapillis,
  ut formosa nouo quae parat ire uiro.

---

15 nam] num *Se* • **16** praemia] gaudia *Si* • sint *NF*^{3}*Si* : sunt *APSe*Δ st *Sa* sinit *F*^{1} • **19** metuit] meruit *Sa* • limen *om. AF*^{1}*P*^{1} • **22** releuant *NF*^{4}*SeSi* : releuent *AF*^{1}*P*Δ releuat *V*^{2} reuelant *Sa* • **24** uel *O* : nec ς

XV.—**1** dura] iura *Se, P*^{2} *in ras.* • **2** hac] fac *N* • **5** hesternos *NAV*^{2} : externos *FDVoSaSeSi* esternos *V*^{1} • **8** ut] et *AF*^{1}

han de cederme el paso: ¡que se mantengan tales goces hasta que los hados quieran que yo muera!

Pues ¿quién puede disfrutar de las riquezas si el amor le es contrario? Ningún premio me llegue con el enojo de Venus. Ella puede doblegar las grandes fuerzas de los héroes, ella también, causar dolor a las almas más duras: ella tampoco teme pasar los umbrales de ónix arábigo, ni rehuye, Tulo, ascender a un tálamo de púrpura, ni hacer al desgraciado joven dar vueltas insomne por todo el lecho: ¿de qué sirven las sedas con sus polícromos bordados?

Con tal que Venus me acompañe complaciente, no tendré temor de despreciar reino alguno o los presentes del mismo Alcínoo [5].

XV

A menudo yo temía de tu ligereza muchas amarguras; jamás, sin embargo, Cintia, esta traición. Mira con cuánto riesgo me arrebata la fortuna; no obstante te vuelves indiferente ante mis temores; y puedes arreglar con las manos un peinado de la víspera y en prolongado ocio acicalar tu rostro, y no dejar de matizar tu pecho con piedras preciosas del Oriente, como hermosa mujer que se dispone a ir al encuentro de su nuevo marido.

---

[5] Alcínoo, rey de los Feacios, que colmó a Ulises de regalos cuando éste era su huésped, cf. *Odisea* VIII 392.

XV.—A Cintia.—Posiblemente Cintia proyecta un nuevo viaje que hará de Propercio víctima de una nueva traición. ¡Cuán intenso e inquebrantable era el amor de las mujeres de otros tiempos! Pero Cintia no anhela ser la heroína de una historia famosa. El lamento y la queja dan el tono a todo el poema.

At non sic Ithaci digressu mota Calypso
desertis olim fleuerat aequoribus:
multos illa dies incomptis maesta capillis
sederat, iniusto multa locuta salo,
et quamuis numquam post haec uisura, dolebat
illa tamen, longae conscia laetitiae.
Nec sic Aesoniden rapientibus anxia uentis
Hypsipyle uacuo constitit in thalamo:
Hypsipyle nullos post illos sensit amores,
ut semel Haemonio tabuit hospitio.
Alphesiboea suos ulta est pro coniuge fratres,
sanguinis et cari uincula rupit amor.

9 at] et AF^1P • **11** multos] multis F^1DV^1Vo • **15-16** *transtulimus cum Markland et edd. multis, Lachmann transposuit post* 22

Pero no así Calipso[1] conmovida por la partida del héroe de Itaca les lloró en otro tiempo a las solitarias olas: entristecida ella durante muchos días con desordenados cabellos, se había quedado sentada hablando sin fin al mar injusto. Y aunque ella nunca habría de volverlo a ver, se acongojaba, sin embargo, pensando en la prolongada dicha; ni así mientras los vientos arrebataban a Jasón, el Esónida, ansiosa Hipsípila[2] se quedó en el lecho vacío: Hipsípila no conoció luego amor alguno después que languideció por su huésped tesalio. Alfesibea[3] vengó a su marido en sus hermanos y el amor rompió los vínculos de la misma sangre. Evadne[4],

---

[1] Calipso era hija del Océano y de Tetis. Reinaba en la isla de Ogigia, adonde llegó Ulises errante por el mar. Calipso se enamoró del héroe y le prometió la inmortalidad si se desposaba con ella. Mas Ulises prefirió regresar a su patria junto a su fiel esposa Penélope.

[2] Hipsípila, hija de Thoas, rey de Lemnos. Cuenta la leyenda que, como las mujeres de Lemnos no rendían culto a Venus, la diosa las castigó con un hedor tan nauseabundo que sus maridos las abandonaron. Estas mataron a sus padres y esposos. Sólo Hipsípila perdonó a su padre salvándolo, y reinó sobre Lemnos despoblada de hombres. Cuando la nave Argo arribó a Lemnos, Hisípila se enamoró de Jasón, hijo de Esón, y tuvo de él dos hijos. Pero Jasón la abandonó dos años después.

[3] Alfesibea, hija de Fegeo, rey de Arcadia. Alcmeón, después de matar a Erífile, su madre, para vengar a su padre Anfiarao, huyó desesperado y perseguido por las Furias vengadoras del parricido cometido. Al llegar a Arcadia se casó con Alfesibea. Desterrado luego de allí, se casó con Calirroe, hija de Aqueloo. Alcmeón, sin embargo, volvió a Arcadia para conseguir las joyas de Erífile, que había regalado a Alfesibea, pues quería obsequiar con ellas a su segunda esposa. Los hermanos de Alfesibea le dieron muerte, pero ella los mató luego.

[4] Evadne, esposa de Capaneo, no queriendo sobrevivir a su marido, a quien el rayo matara en el famoso asalto de *Los Siete contra Tebas*, se lanzó a la hoguera que consumía los restos de Capaneo.

Coniugis Euadne miseros delata per ignis
occidit, Argiuae fama pudicitiae.
Quarum nulla tuos potuit conuertere mores,
tu quoque uti fieres nobilis historia.
Desine iam reuocare tuis periuria uerbis,
Cynthia, et oblitos parce mouere deos;
audax a nimium, nostro dolitura periclo,
si quid forte tibi durius inciderit!
Multa prius uasto labentur flumina ponto,
annus et inuersas duxerit ante uices,
quam tua sub nostro mutetur pectore cura:
sis quodcumque uoles, non aliena tamen.
Tam tibi ne uiles isti uideantur ocelli,
per quos saepe mihi credita perfidia est!
Hos tu iurabas, si quid mentita fuisses,
ut tibi suppositis exciderent manibus:
et contra magnum potes hos attollere Solem,
nec tremis admissae conscia nequitiae?
Quis te cogebat multos pallere colores
et fletum inuitis ducere luminibus?
Quis ego nunc pereo, similis moniturus amantis
'O nullis tutum credere blanditiis!'

---

21 delata ς : elata *O* • **23** mores] amores *SeSi* • **28** quid] quod *NAFP* • tibi] mihi ς • **29** multa *O* : nulla *corr. Passeratius, alii alia* • **30** annus et] amnis et *Se* amnisque *Si* • inuersas] inuersis AF^1 • uices] uias $A^1(?)$, *F* • **33** tam tibi *Palmer* : quam tibi *O, quod Schuster-Dornseiff probat* quam mihi *Si* ς *uiri docti multa temptauerunt* • **35** hos] non *Sa* • quid] quod *AFP* • **39** quis] quid DV^1Vo • **41** moniturus] moriturus $N^1SaSeSi^1$

dechado del pudor de las mujeres argivas, pereció arrebatada en medio de las desventuradas cenizas de su esposo.

De las cuales ninguna pudo cambiar tus caprichos para que tú también llegaras a ser digna de un relato famoso. ¡Deja ya de cometer con cada palabra una traición, Cintia, y guárdate de provocar a los dioses que han olvidado! ¡Ah, demasiado audaz eres! ¡Padecerás a costa mía, si por ventura te sucediera algo dañoso! Antes los ríos caudalosos resbalarán desde el vasto mar, y antes el año invertirá el orden de las estaciones, que mi cariño hacia ti se cambie en el fondo de mi corazón. Sé como quieras, pero no ajena. Que no te parezcan tan de poco valor esos ojos por los cuales a menudo me he fiado de tu perfidia. Tú jurabas por ellos, que si en algo mentías, se cayeran en el hueco de tus manos. ¿Y puedes ahora levantarlos contra el poderoso Sol y no tiemblas, consciente de la maldad que has cometido? ¿Quién te obligaba a cambiar tantas veces de color y a sacar forzado llanto de tus ojos? Por los cuales aspavientos ahora muero de amor y he de advertir a los amantes que se me parecen: ¡Ay, no es seguro creer en halago alguno!

XVI

'Quae fueram magnis olim patefacta triumphis,
ianua Tarpeiae nota pudicitiae,
cuius inaurati celebrarunt limina currus,
captorum lacrimis umida supplicibus,
nunc ego, nocturnis potorum saucia rixis,
pulsata indignis saepe queror manibus,
et mihi non desunt turpes pendere corollae
semper et exclusis signa iacere faces.
Nec possum infamis dominae defendere noctes,
nobilis obscenis tradita carminibus;

XVI.—**2** Tarpeiae *nomen corruptum uidetur* • nota] uota *A* nora *Si* • **3** limina] lumina *AFP*^{1} • **8** iacere] tenere *DV*^{1}*Vo* • **9** possum] possim *AF*^{1}

XVI

Yo, que antaño fui abierta para grandes triunfos, puerta notable por el pudor de Tarpeya[1], cuyos umbrales celebraron triunfales carros dorados, húmeda por las lágrimas suplicantes de los prisioneros, ahora, llena de heridas en las nocturnas peleas de borrachos, me quejo de ser golpeada a menudo por manos indignas; y no dejan de pender de mí guirnaldas marchitas y por el suelo antorchas que son señal para los excluidos pretendientes. Y no puedo resguardar las noches escandalosas de mi dueña, entregada, noble como soy, a los cantares obscenos (tampoco ella pone cuidado para

---

XVI.—Habla la puerta.—Llamada *Ianuae querela,* esta elegía es ejemplo de un tipo de composición que se encuentra en la lírica griega y latina (παρακλαυσίθυρον). Pero aquí, como introducción a la lamentación del enamorado ante la puerta cerrada, tenemos el lamento de la puerta misma, tal vez la de la casa de Cintia, que está obligada a escuchar el vocerío nocturno, y a avergonzarse de cantares obscenos. También debe oír al enamorado que suplica en vano y achaca a la puerta sus prolongadas desazones por no ser correspondido. Si se relacionan estos versos con 23-26 de la elegía 18, el enamorado que suplica es Propercio, si bien hay comentaristas, como Rothstein, que se inclinan por separar este poema de la vida personal del poeta.

[1] Postgate dice que lo único que podemos afirmar con toda seguridad es que este verso no recuerda a la vestal Tarpeya (cf. IV 4), que al entregar su amor a Tacio traicionó a su patria. Enk afirma que es éste uno de los versos más difíciles de Propercio. Butler y Barber conjeturan que *Tarpeiae* sea aquí una corrupción de *tam priscae* (Barber), *patriciae* vel *perpetuae* (Phillimore). Rothstein sale del paso suponiendo que el poeta usa aquí un nombre que recuerda los tiempos antiguos, aunque precisamente (y esta es la dificultad) la persona así llamada no fue un modelo de *pudicitia.*

nec tamen illa suae reuocatur parcere famae,
turpior et saecli uiuere luxuria.
Has inter grauibus cogor deflere querelis,
supplicis a longis tristior excubiis.
Ille meos numquam patitur requiescere postis,
arguta referens carmina blanditia:
«Ianua uel domina penitus crudelior ipsa,
quid mihi tam duris clausa taces foribus?
Cur numquam reserata meos admittis amores,
nescia furtiuas reddere mota preces?
Nullane finis erit nostro concessa dolori,
turpis et in tepido limine somnus erit?
Me mediae noctes, me sidera plena iacentem,
frigidaque Eoo me dolet aura gelu:
tu sola humanos numquam miserata dolores
respondes tacitis mutua cardinibus.
O utinam traiecta caua mea uocula rima
percussas dominae uertat in auriculas!
Sit licet et saxo patientior illa Sicano,
sit licet et ferro durior et chalybe,
non tamen illa suos poterit compescere ocellos,
surget et inuitis spiritus in lacrimis.
Nunc iacet alterius felici nixa lacerto,
at mea nocturno uerba cadunt Zephyro.

---

12 turpior *O* : purior *Fonteine* turipia *Si* • **13** has *O* : haec *cod. Passeratii* • **17** domina penitus] domine peioris *Sa* • **18** tam Δ *SaSeSi* : iam *NAFP* • **22** turpis] tristis ς *Si, P*^{2mg}. • **23** plena *O* : prona ς • **26** cardinibus] carminibus A^1P^1 • **27** uocula] iacula AF^1P^1 notula Si^1 • **29** sit licet et] silice et *cod. Voss.* 81 • **33** nixa] nexa *Pal.-Vat.*

defender su fama ni en vivir con más desvergüenza [2] que el vicio de este siglo). En estas noches me veo obligada a llorar con insistentes quejas, más triste, ay, que las largas vigilias del suplicante. Él nunca deja descansar mis jambas, repitiendo con melodiosa ternura sus canciones:

«Puerta, mucho más cruel que tu misma dueña, ¿por qué estás muda para mí, sellados tus duros batientes? ¿Por qué cerrada nunca admites mis amores y no sabes conmovida transmitir mis furtivos ruegos? ¿Es que no será dado un fin a nuestro dolor y seguiré teniendo en el tibio umbral un sueño bochornoso? Me compadecen las noches en la mitad de su carrera, me compadece aquí echado el estrellado firmamento y la fría Aurora con el hielo del amanecer: tú sola, que nunca has compadecido los dolores humanos, por tu parte respondes con callados goznes. ¡Ay, ojalá que mi pobre voz a través de una rendija llegue a herir los oídos de tu dueña! Aunque ella sea más dura que la roca de Sicilia [3], aunque sea más dura que el hierro de los Cálibes [4], no podría al fin contener sus ojos, y en las lágrimas, aun involuntarias, nacerá un suspiro. Ahora duerme apoyada en el dichoso brazo de otro, y mis palabras se pierden en el nocturno céfiro. Pero tú sola, puerta, eres la causa mayor de mi tormento,

---

[2] Mantenemos el texto de los manuscritos con la mayoría de los comentaristas (Rothstein, L. Mueller, Paley, Postgate, Butler y Barber), aunque tiene dificultades.

[3] Se refiere al Etna, volcán de Sicilia.

[4] Los Cálibes eran un pueblo legendario del nordeste de Asia Menor. En esa región existió uno de los focos de la metalurgia primitiva. En metáfora, el hierro cálibe, por su especial temple, significa acero.

Sed tu sola mei, tu maxima causa doloris,
uicta meis numquam, ianua, muneribus.
Te non ulla meae laesit petulantia linguae,
quae solet irato dicere †tota† ioco,
ut me tam longa raucum patiare querela
sollicitas triuio peruigilare moras.
At tibi saepe nouo deduxi carmina uersu,
osculaque impressis nixa dedi gradibus.
Ante tuos quotiens uerti me, perfida, postis,
debitaque occultis uota tuli manibus!»
Haec ille et si quae miseri nouistis amantes,
et matutinis obstrepit alitibus.
Sic ego nunc dominae uitiis et semper amantis
fletibus aeterna differor inuidia.'

38 tota *O* : turba *siue* verba ς tanta *cod. Vat.* 5 *Burmanni in loco desperato multa temptauerunt uiri docti* • ioco *Heinsius* : loco *O* • **40** triuio] triuii *Se* • **45** haec] nec *Sa* • **47** nunc] et *AF* uel *P* tunc *Se* • **48** differor V^2SeSi ς : deferor *O*

jamás subyugada por mis dádivas. A ti no te hirió ninguna insolencia de mi lengua, cual suele decirlas con bromas crueles, para que me soportes, ronco por mis largas quejas, velando en esta esquina mi angustiosa tardanza. Antes bien, para ti compuse canciones en versos nuevos y di apretados besos en tus gradas. ¡Cuántas veces ante tus jambas me volví, puerta desleal, y ofrendé los votos debidos con ocultas manos!»[5]

Esto dice el suplicante y todo lo demás que los amantes desdichados conocéis bien, cubriendo el alboroto de los pajarillos de la mañana. Así yo ahora, entre las liviandades de mi dueña y los llantos de un enamorado, siempre estoy condenada a perpetua odiosidad.

---

[5] Que el enamorado se vuelva para depositar las coronas en la puerta quizá se deba simplemente al recelo y temor de ser sorprendido; pero también hay algunas referencias antiguas a que el adorante se volvía sin dar la cara a la divinidad. Entendemos que el enamorado coloca sus ofrendas de amor, en el silencio y oscuridad de la noche, ante la puerta de su amada. Otros comentaristas interpretan este pasaje mencionando otros de autores latinos, en donde el que ofrenda votos a una divinidad lo hace con las manos veladas. Pero creemos que el sentido más adecuado a este verso es el propuesto en primer término.

XVII

Et merito, quoniam potui fugisse puellam,
nunc ego desertas alloquor alcyonas.
Nec mihi Cassiope saluam uisura carinam,
omniaque ingrato litore uota cadunt.
Quin etiam absenti prosunt tibi, Cynthia, uenti:
aspice, quam saeuas increpat aura minas.
Nullane placatae ueniet fortuna procellae?
Haecine parua meum funus harena teget?
Tu tamen in melius saeuas conuerte querelas:
sat tibi sit poenae nox et iniqua uada.
An poteris siccis mea fata reponere ocellis,
ossaque nulla tuo nostra tenere sinu?
A pereat, quicumque ratis et uela parauit
primus et inuito gurgite fecit iter!
Nonne fuit leuius dominae peruincere mores
(quamuis dura, tamen rara puella fuit),

XVII.—2 alloquor] alloquar *Si* • **3** saluam *L. Müller* : solito *O* solido *Kraffert alii alia* • **6** increpat] increpet *PDV*^{1}*Vo* • **11** reponere *O* : deponere *Si supra uersum* reposcere *Baehrens* • **15** leuius] melius *SeSi* ς • **16** rara] rata *VoSe* cara *V*^{2}

XVII

Y por culpa mía, porque pude huir de mi amada, ahora hablo a las solitarias gaviotas, y Casíope[1] no ha de verme a salvo en la nave, y mis votos caen en esta costa desagradecida. Pues aunque ausentes, te ayudan los vientos, Cintia: advierte cómo el aura deja oír amenazas crueles. ¿Acaso me llegará el azar de que se aplaque el temporal? ¿Acaso este montoncito de arena cubrirá mi cadáver? Tú, con todo, conviertе en plegarias las crueles imprecaciones; para castigo mío te baste esta noche y las olas hostiles. ¿Es que podrías enterrar mi sombra con tus ojos secos de llanto y sin tener en tu regazo algún resto de mis huesos? ¡Ay! ¡Perezca quienquiera que fuese el que inventó las naves y las velas, el primero que se abrió camino contra la voluntad del mar[2]! ¿No fue más fácil dominar los caprichos de mi amada (aunque

---

XVII.—A Cintia.—En el mar, en viaje a Grecia, Propercio se arrepiente de haber huido de su amada. El temporal que ahora pone en peligro a la nave, servirá de castigo a la falta del poeta. Maldice al que descubrió los caminos del mar y la navegación y teme encontrar la muerte lejos de Roma. Si hubiera muerto allí, Cintia podría hacer las ofrendas debidas ante su tumba (19-24). Finalmente invoca a las Nereidas para que le sean propicias con un viaje sin obstáculos.

[1] Casíope, esposa de Cefeo y madre de Andrómeda (cf. n. 2 a elegía 3). Júpiter la colocó entre las estrellas. Rothstein y otros creen que Propercio alude en este pasaje al puerto de ese nombre, al norte de la isla de Corcira, en el mar Jónico.

[2] El tópico del mar funesto, porque los hombres se atrevieron a abrirse paso entre sus aguas, es frecuente en la literatura antigua. En Propercio se encuentra el tema en III 7, 30 ss. Podemos también recordar Horacio, *Odas* I 3.

quam sic ignotis circumdata litora siluis
cernere et optatos quaerere Tyndaridas?
Illic si qua meum sepelissent fata dolorem,
ultimus et posito staret amore lapis,
illa meo caros donasset funere crinis,
molliter et tenera poneret ossa rosa;
illa meum extremo clamasset puluere nomen,
ut mihi non ullo pondere terra foret.
At uos, aequoreae formosa Doride natae,
candida felici soluite uela choro:
si quando uestras labens Amor attigit undas,
mansuetis socio parcite litoribus.

19 sepelissent] peperissent $A^1F^1P^1Si^1$ • 23 meum] mecum *Se* • 25 natae] naute *Se*

inflexible, es una mujer singular), que así percibir mares bordeados de ignorados bosques y buscar a los deseados Dioscuros hijos de Tíndaro?[3] Si el destino allí[4] hubiera inhumado mis sufrimientos y la lápida de mi tumba estuviera colocada sobre mi amor sepulto, ella habría ofrendado en mi funeral sus preciados cabellos, y tiernamente pondría sobre delicadas rosas mis despojos; ella habría en el último momento clamado mi nombre sobre mis cenizas para que la tierra no fuera pesada[5].

Más vosotras, hijas marinas de la hermosa Dóride[6], desplegad las blancas velas en propicio coro: si alguna vez el amor deslizándose alcanzó vuestras olas, velad por vuestro amigo entre sosegadas costas.

---

[3] La tradición que atribuye a Tíndaro la paternidad de los Dioscuros (Cástor y Pólux) es la más antigua. Cf. Hom. *Od.* XI, 298. Los Dioscuros, creían los antiguos, aparecían como augurio favorable para los navegantes, en forma de globos de fuego sobre el mástil de la nave. Aún hoy esos fuegos son conocidos como fuegos de San Telmo.

[4] *Illic,* en Roma.

[5] En los epitafios se encuentra la fórmula *sit tibi terra leuis,* que expresa el deseo de que la tierra reciba al difunto sin agobiarlo. Cf. Tibulo II 4, 49 s. *placideque quiescas terraque securae sit super ossa leuis* y Mart. V 34, 9 *nec illi terra grauis fueris.*

[6] Son las Nereidas, hijas de Nereo y Dóride. Esta última engendró muchísimas hijas. Estas ninfas marinas acompañaban a las naves y hacían propicio el viaje a los navegantes.

XVIII

Haec certe deserta loca et taciturna querenti,
et uacuum Zephyri possidet aura nemus.
Hic licet occultos proferre impune dolores,
si modo sola queant saxa tenere fidem.
Vnde tuos primum repetam, mea Cynthia, fastus?
Quod mihi das flendi, Cynthia, principium?
Qui modo felices inter numerabar amantis,
nunc in amore tuo cogor habere notam.
Quid tantum merui? Quae te mihi crimina mutant?
An noua tristitiae causa puella tuae?
Sic mihi te referas, leuis ut non altera nostro
limine formosos intulit ulla pedes.
Quamuis multa tibi dolor hic meus aspera debet,
non ita saeua tamen uenerit ira mea,
ut tibi sim merito semper furor, et tua flendo
lumina deiectis turpia sint lacrimis.
An quia parua damus mutato signa calore,
et non ulla meo clamat in ore fides?
Vos eritis testes, si quos habet arbor amores,
fagus et Arcadio pinus amica deo.

XVIII.—**9** crimina ς : carmina *O* • **10** puella] puelle *FSa* • tuae] tue est *P* • **12** ulla] illa N^1 • **16** delectis ς *Si*, $P^{2mg.}$: delectis NV^2Sa deletis *Se* dilectis *cett.* • **17** calore $A^1PD^3V^2SeSi^1$: colore *cett* • **18** non ulla] non nulla *NDVVo* non illa *P* • ore] ora *Se corr.* • **19** arbor ND^2V^2SaSi : ardor AFD^1VoSe • **20** amica *NAFP* : amata Δ Sa^1Se

XVIII

Estos lugares ciertamente desiertos y silenciosos para el que se lamenta, y el bosque abandonado, los posee el soplo del céfiro. Aquí se pueden exhibir sin recelo los dolores guardados, si sólo las rocas solitarias pueden guardar el secreto. ¿Por dónde comenzaré, Cintia, a recordar tus desprecios? ¿Qué motivo primero me diste para mi llanto? Yo, que poco ha me contaba entre los amantes felices, ahora soy obligado a llevar en tu amor la nota de infamia[1]. ¿Por qué he merecido tan gran desgracia? ¿Qué acusaciones te me han cambiado? ¿O es que una amante nueva es la causa de tu enojo? Ojalá vuelvas a mí, como es cierto que ninguna otra puso ligera sus hermosos pies en mi umbral. Aunque este sufrimiento mío te debe acarrear duro trato, mi enojo no podría tornarse tan cruel como para que yo sea merecidamente siempre objeto de tu rabia y que tus ojos estén de llorar feos por las muchas lágrimas derramadas. ¿O es porque, cambiado mi afecto, doy mezquinas señales y en mi rostro no se declara fe ninguna? Vosotros seréis testigos, si algún árbol guarda amores, haya y pino caro al

---

XVIII.—Quejas contra Cintia.—El lirismo amatorio es el rasgo dominante de este poema. El tópico es el de la soledad confidente del enamorado en las cuitas de amor. Inquietudes, dudas, recuerdo de desaires y caprichos, van estos temas uno tras otro por medio de la selva que repite el nombre de Cintia.

[1] *Nota* significa, entre otras cosas, la marca que se hacía en Grecia y Roma a los esclavos, al igual que a los animales, y por eso tiene un significado de ignominia.

A quotiens teneras resonant mea uerba sub umbras,
scribitur et uestris Cynthia corticibus!
An tua quod peperit nobis iniuria curas?
Quae solum tacitis cognita sunt foribus.
Omnia consueui timidus perferre superbae
iussa neque arguto facta dolore queri.
Pro quo diuini fontes et frigida rupes
et datur inculto tramite dura quies;
et quodcumque meae possunt narrare querelae,
cogor ad argutas dicere solus auis.
Sed qualiscumque es resonent mihi 'Cynthia' siluae,
nec deserta tuo nomine saxa uacent.

XIX

Non ego nunc tristis uereor, mea Cynthia, Manis,
nec moror extremo debita fata rogo;
sed ne forte tuo careat mihi funus amore,
hic timor est ipsis durior exsequiis.
Non adeo leuiter nostris puer haesit ocellis,
ut meus oblito puluis amore uacet.

---

21 mea] me *AF* • **22** uestris] nostris *AFV*^{2} • **23** quod] quot *Sa corr.*, ς • **26** facta] fassa *F*^{1}*Se* fata *Sa* • **31** resonent] resonant *AF*^{1}*P*^{1}*Se*^{1} resonet *Vo* • mihi] tibi *F*^{1}*SeSi* • **32** uacent] uacant *P*^{1} iacent *N*^{1}

XIX.—**5** nostris *PV*^{2}*Se* ς : noster *O*

dios de Arcadia[2]. ¡Ah! ¡Cuántas veces resuenan mis palabras bajo las sombras enternecidas, y en vuestras cortezas es escrito el nombre de Cintia! ¿O es porque tu falta me ha causado a mí cuidados? Pero esto es conocido sólo por la muda puerta[3]. Tengo la costumbre de acatar modesto todas las órdenes de una mujer orgullosa, y de no quejarme con ruidoso dolor del daño que me hace.

Por lo cual, fuentes divinas y fría peña y duro descanso me es dado por senda no hollada; y todo lo que pueden narrar mis quejas soy obligado a decírselo solitario a las aves canoras.

Mas seas cual seas, que las selvas me respondan «Cintia» y que las rocas desiertas no carezcan de tu nombre.

XIX

Ahora no temo yo, Cintia mía, los lúgubres Manes, ni retardo el tributo que se debe a la postrera hoguera; pero que mis exequias acaso carezcan de tu amor, esto es un temor más cruel que los funerales; el niño Amor no tan levemente se posó en mis ojos como para que mis cenizas estén libres de tu amor por haberlo olvidado.

---

[2] El dios Pan se enamoró de la ninfa Pitis, que huyó de sus abrazos y fue convertida en pino.

[3] Cf. supra I 16, 17 ss.

XIX.—A Cintia.—Una nueva reconciliación entre los amantes trae aires vivificadores para el amor de Propercio. Él está seguro de amar a Cintia más allá de la muerte, y le causa inquietud el pensar que su amada pueda olvidarlo y no ser indiferente a las asechanzas de nuevos amores. Por eso, la felicidad de los dos debe gozar de la vida, que es caduca.

Illic Phylacides iucundae coniugis heros
non potuit caecis immemor esse locis,
sed cupidus falsis attingere gaudia palmis
Thessalus antiquam uenerat umbra domum.
Illic, quidquid ero, semper tua dicar imago:
traicit et fati litora magnus amor.
Illic formosae ueniant chorus heroinae,
quas dedit Argiuis Dardana praeda uiris;
quarum nulla tua fuerit mihi, Cynthia, forma
gratior, et (Tellus hoc, ita iusta, sinat)
quamuis te longae remorentur fata senectae,
cara tamen lacrimis ossa futura meis;
quae tu uiua mea possis sentire fauilla!
Tum mihi non ullo mors sit amara loco.
Quam uereor, ne te contempto, Cynthia, busto
abstrahat a nostro puluere iniquus Amor,
cogat et inuitam lacrimas siccare cadentis!
Flectitur assiduis certa puella minis.
Quare, dum licet, inter nos laetemur amantes:
non satis est ullo tempore longus amor.

8-11 *om.F* • **10** uenerat *NAPV²SaSe* : uerberat *DV¹Vo* uenerit *Si* • **13** ueniant] ueniat *DV¹Vo* • **16** *dist. Leo* • **17** te longae] longe te *NA* longaeue π, *Havet* • **22** a *SeSi* ς : e *cett.* • **23** cogat] cogar *F¹DVo* • inuitam] inuitas *F¹DVo*

Allá, en las tenebrosas regiones, Protesilao[1] el héroe, no pudo olvidar a su amable esposa, sino que, ansioso de alcanzar los goces del amor, con fantasmales manos llegó el tesalio como una sombra a su antigua morada.

Allá, sea yo lo que sea, siempre seré llamado espectro tuyo: mi gran amor habrá traspasado las riberas del destino. Hasta allí podrían venir las bellas heroínas que dió el despojo de Troya a los héroes argivos[2]; ninguna de estas beldades sería más agradable para mí que tú, Cintia, y (permítalo la Tierra, justa así) aunque los hados te reserven una larga vejez, a pesar de ello, tus huesos serán caros a mis lágrimas: ¡lo cual tú, aún viva, podrías sentir en mis cenizas! Para mí entonces la muerte en modo alguno amarga sería. ¡Cuánto temo, Cintia, que despreciada mi pira, el injusto Amor te aleje de mis cenizas y te obligue forzada a secar las lágrimas que caigan de tus ojos! Una amante segura es doblegada por las amenazas continuas. Por lo cual, mientras sea posible, gocémonos amándonos: nunca un amor es demasiado largo.

---

[1] Protesilao, natural de Filacia en Tesalia, huyó de su patria para dirigirse a Troya y saltar el primero sobre la línea enemiga, pero fue el primero en morir. Para la Antigüedad es modelo de fidelidad conyugal. Cuenta la leyenda que, ya muerto, pidió a los dioses le concedieran la última entrevista con su esposa Laodamia, quien se quitó la vida para seguir a su esposo de vuelta a los infiernos.

[2] Estas heroínas son Casandra, Andrómaca y otras mujeres troyanas, que en la división del botín de Troya tocaron en suerte a los griegos victoriosos.

XX

Hoc pro continuo te, Galle, monemus amore
(id tibi ne uacuo defluat ex animo),
saepe imprudenti fortuna occurrit amanti:
crudelis Minuis dixerit Ascanius.
Est tibi non infra speciem, non nomine dispar,
Theiodamanteo proximus ardor Hylae:
huic tu, siue leges umbrosae flumina siluae,
siue Aniena tuos tinxerit unda pedes,
siue Gigantea spatiabere litoris ora,
siue ubicumque uago fluminis hospitio,

XX.—**1** hoc *NΔSa* : nec *AF*^{1} hec *F*^{3}*PSeSi* • **4** Minuis *D*^{2} *(quem Housman, Enk, Schuster probant)*, *Sa* : Miniis *N* nimius *F*^{1}*V*^{2}*Se* minuis *uel* minius *A* mînius *F*^{3}*V*^{1}*Vo* minimus *D*^{1} mysius *Si* • dixerit *NSe* : dixerat *AF*^{c}*PD*^{1}*VVoSaSi*^{1} duxerit *D*^{2} • **5** speciem] specie *Se, corr. Heinsius* • **7** huic *Auratus* : hunc *NAFP*^{1}*V*^{2}*SaSe* nunc *P*^{2}*DV*^{1}*VoSi* • **8** tinxerit] cinxerit *DV*^{1}*Vo* traxerit *F*^{1} • **10** uago] uagi *DV*^{1}*Vo*

XX

Esto te advierto, Galo, por mi fiel amistad (que no se pierda en tu ánimo distraído), a menudo la mala suerte le sale al paso al enamorado incauto: el cruel Ascanio[1] podría decírselo a los Minias. Tú tienes un amor de no inferior belleza ni de nombre desigual al de Hylas[2], el hijo de Teodamante. A éste, bien vayas recorriendo los arroyos del bosque sombrío, ya moje tus pies la onda del Anio[3], ya recorras la costa de los Gigantes[4], o en cualquier rincón por el movible cobijo del río, defiéndelo siempre del rapto codicioso de las

---

XX.—A Galo.—La leyenda de Hylas es el tema de esta elegía, fresca, llena de poesía y de color. Esta fábula, que fuera mentada en numerosas composiciones poéticas de la Antigüedad, sirve de marco a Propercio para advertir a su fiel amigo Galo. Al parecer, éste tiene preferencias por un joven adolescente, pero existe el peligro de que el amor le sea arrebatado por alguna mujer.

[1] El Ascanio es un lago de Bitinia. En el viaje de los Argonautas, Hércules e Hylas se separaron del resto de sus compañeros. Las ninfas del lago Ascanio, al ver al joven Hylas, se enamoraron de su belleza y lo raptaron sumergiéndolo en las aguas. En sus orillas se lamentó Hércules, que había amado al mancebo.

Los Argonautas son llamados Minias porque en su mayoría eran descendientes de Minias, primer rey de Tesalia según Apoll. Rhod. I 299.

[2] Hylas, hijo de Teodomante. Como se dijo arriba, tomó parte en la expedición de los Argonautas y fue compañero de Hércules.

[3] El Anio es un río de Italia, hoy llamado Teverone. Corre por la llanura de Tíbur y desemboca en el Tiber.

[4] Se decía que los Gigantes habían peleado con los dioses en los campos de Flegra, situados en Campania, cerca de Cumas.

Nympharum semper cupidas defende rapinas
(non minor Ausoniis est amor Adryasin);
ne tibi sit duros montes et frigida saxa,
Galle, neque expertos semper adire lacus:
quae miser ignotis error perpessus in oris
Herculis indomito fleuerat Ascanio.
Namque ferunt olim Pagasae naualibus Argon
egressam longe Phasidos isse uiam,
et iam praeteritis labentem Athamantidos undis
Mysorum scopulis applicuisse ratem.
Hic manus heroum, placidis ut constitit oris,
mollia composita litora fronde tegit.

---

11 semper cupidas *NAFPSaSi* (s. cupidis ς) : cupidas semper Δ *Se* • rapinas] rapinis ς • **13** ne] nec *Se* • sit duros *Lipsius* : sint duri *O* sit durum V^2SeSi ς • **15** oris] horis AFP^1 • **18** isse] esse V^2 • **21** placidis] blandis *Sa*

ninfas (pues no es menor el amor de las itálicas que el de las Adríadas[5]). Que no tengas, Galo, que ir a los duros montes y a las frías peñas, y a lagos nunca conocidos: lo cual, habiéndolo sufrido Hércules[6] en su desventurado viaje por desconocidas riberas, tuvo que llorar ante el Ascanio indómito.

Pues cuentan que antaño la nave Argo[7], salida del astillero de Pagasa, recorría el remoto rumbo de Fasis, y ya después de pasar las olas de la hija de Atamas[8], arribó a los escollos de los misios[9]. Allí, el grupo de los héroes,

---

[5] Las Adríadas o Dríadas (v. el v. 45) eran ninfas de los árboles y de las selvas, aunque también se las menciona como ninfas de las fuentes y ríos sin distinción, junto a las Hamadríadas.

[6] Hércules buscaba afanosamente a Hylas errando por las riberas del Ascanio. Teócrito 13, 64.

[7] La nave Argo fue construida en Pagasa, puerto de Tesalia, en Magnesia, no lejos del monte Pelión. Fasis era una población en el extremo este de la costa del Ponto Euxino, cerca del nacimiento del río Fasis, que tomó el nombre de la ciudad. El Fasis servía de frontera a la Cólquide y Asia Menor.

[8] Hele, hija de Atamas y Nefele, tenía un hermano, Frixo. Nefele fue repudiada por su esposo, casándose éste con Ino, hija del rey Cadmo. Esta última, envidiosa de los hijos de Nefele, convenció a Atamas para que sacrificara a Júpiter su hijo Frixo. Nefele, su madre, para salvarle, le envió un carnero con el vellón de oro sobre el que habrían de montar Hele y Frixo para ser transportados por los aires y el mar hasta la isla de Eea. Hele cayó al mar, dando su nombre al Helesponto. Frixo llegó a Eea y presentó al rey como ofrenda el vellocino de oro, que fue colgado de una encina y confiado a la custodia de un dragón.

La expedición de los Argonautas, mandada por Jasón de Tesalia, tuvo por objeto la conquista del vellocino de oro.

[9] En realidad, los Argonautas llegaron a Bitinia, que está próxima a Misia (Asia Menor).

At comes inuicti iuuenis processerat ultra
raram sepositi quaerere fontis aquam.
Hunc duo sectati fratres, Aquilonia proles,
hunc super et Zetes, hunc super et Calais,
oscula suspensis instabant carpere palmis,
oscula et alterna ferre supina fuga.
Ille sub extrema pendens secluditur ala
et uolucres ramo summouet insidias.
Iam Pandioniae cessit genus Orithyiae:
a dolor! ibat Hylas, ibat Hamadryasin.
Hic erat Arganthi Pege sub uertice montis
grata domus Nymphis umida Thyniasin,
quam supra nullae pendebant debita curae
roscida desertis poma sub arboribus,
et circum irriguo surgebant lilia prato
candida purpureis mixta papaueribus.
Quae modo decerpens tenero pueriliter ungui
proposito florem praetulit officio,
et modo formosis incumbens nescius undis
errorem blandis tardat imaginibus.

---

25 hunc] nunc *Sa* • sectati] sectari *Sa* expectati *Si* • **27** palmis] plantis V^2 • **29** secluditur] su(b)cluditur P^{2mg}.*SaSe* subducitur *Si* • **31** cessit ς : cesset *O* cessat V^2 • **33** Pege *corr. Turnebus* : phege *codd.* • **35** nullae] mille AF^1 nulli *Si* • **36** roscida] rosida DV^1VoSi • **39** ungui] igni *Sa* angui Si^1

cuando arribó a las serenas orillas, cubrió el risueño litoral de muelle ramaje. Pero el compañero del invencible mancebo avanzó más allá a buscar la rara agua de una fuente apartada. Dos jóvenes lo persiguieron, descendencia de Aquilón [10]. Lo perseguía desde lo alto Zetes, lo perseguía desde lo alto Cálais, querían robarle sus besos extendiendo sus manos, y arrebatárselos desde arriba en alternativa huida. El, en vilo, busca refugio bajo su propio brazo y con una rama espanta las asechanzas que vuelan. Y ya se había retirado la estirpe de Orithyia Pandiónide [11], pero, ¡ay dolor!, Hylas caminaba, caminaba hacia las Hamadríadas [12]. Allí había una fuente en la ladera del monte Arganto [13], húmeda morada, grata a las ninfas de Tinia [14], encima de la cual pendían, sin que se debieran a cuidado alguno, frescas manzanas de árboles abandonados; en torno, en el fresco prado, crecían lirios blancos entremezclados con adormideras purpúreas. E Hylas, ora cortándolas puerilmente con sus delicadas uñas, prefería la flor al deber que se había impuesto, ora echándose ignorante sobre las hermosas aguas, entretenía su descuido

---

10 Propercio menciona este episodio mitológico que no se encuentra en ningún otro autor. Calais y Zetes eran hijos del Aquilón o Bóreas y Orithyia. Quizá este pasaje está representado en una pintura cerámica donde se ve a un mancebo, llevado en alto, perseguido por dos figuras que serían Zetes y Calais, si no es que se trata de una representación de la historia de Céfiro y Jacinto (Butler y Barber).

11 Orithyia era hija de Erecteo, hijo de Pandión, rey de Atenas. Fue raptada por Bóreas.

12 Véase *supra* v. 5.

13 Este monte está situado al norte del golfo de Cios, citado en la n. 1.

14 Tinia estaba separada de Bitinia por el río Psilio.

Tandem haurire parat demissis flumina palmis
innixus dextro plena trahens umero.
Cuius ut accensae Dryades candore puellae
miratae solitos destituere choros,
prolapsum leuiter facili traxere liquore:
tum sonitum rapto corpore fecit Hylas.
Cui procul Alcides iterat responsa, sed illi
nomen ab extremis fontibus aura refert.
His, ò Galle, tuos monitus seruabis amores,
formosum Nymphis credere uisus Hylan.

XXI

'Tu, qui consortem properas euadere casum,
miles ab Etruscis saucius aggeribus,
quid nostro gemitu turgentia lumina torques?
Pars ego sum uestrae proxima militiae.
Sic te seruato ut possint gaudere parentes,
ne soror acta tuis sentiat e lacrimis:
Gallum per medios ereptum Caesaris ensis

---

43 flumina] flumine AF^1P • **47** traxere] texere ς • **50** fontibus *O*, *quod retinet W. A. Camps* : montibus *Heinsius* • **51** monitus] monitis Δ *Si* • seruabis] seruabat *Sa corr.* • **52** uisus] rursus V^2 iussus *Se*

XXI.—*Hanc elegiam priori continuant* $A^1FPSaSeSi\Delta\varsigma$ • **1** qui] quoque *Se* • **3** quid *O* : qui ς • lumina] limina *Sa* • **5** ut *delet Passerat* • **6** ne] nec *Se* ς haec π^2 • acta] Acca *corr. Sluiter*

con tiernas imágenes. Al cabo se dispone a beber del río metiendo en él las manos y libando el agua recostado en su hombro derecho, por cuya blancura como arrobadas las doncellas Dríadas[15], dejaron asombradas sus acostumbradas danzas, y como resbalara, fácilmente lo arrastraron con el blando líquido: Hylas, al ser robado su cuerpo, dió un grito. A éste desde lejos Alcides[16] repitió respuestas, mas sólo el aura le devolvió el nombre desde la lejana fuente.

Aleccionado con estos ejemplos, Galo, guardarás tu amor, pues parece que has confiado el hermoso Hylas a las ninfas.

XXI

«Tú, que te apresuras a escapar de un peligro semejante, soldado herido retirándote de las fortificaciones etruscas, ¿por qué vuelves tus ojos enrojecidos a mi gemido? Hace poco yo era parte de vuestro ejército. Y así, sálvate, para que tus padres puedan gozar de ti, y tu hermana [1] no sienta por tus lágrimas lo ocurrido: que Galo, habiendo escapado a través de las espadas de César, no pudo esquivar unas des-

---

15 Cf. *supra*, v. 12 y nota 5.

16 Alcides es un sobrenombre de Hércules, ya que Alceo fue su abuelo.

XXI.—Habla la sombra de Galo.—Galo fue quizá un pariente de Propercio muerto a manos de asaltantes mientras huía de las filas derrotadas durante la guerra de Perusa (41 a. C.). La sombra de Galo habla a un soldado que como él huye del campo de batalla. Aunque Propercio fuera niño aún, el episodio de la guerra debió dejarle indelebles recuerdos. Cf. II 1, n. 13.

1 Aclaramos con la traducción que los padres y hermana aludidos lo son del compañero de Galo.

effugere ignotas non potuisse manus ;
et quaecumque super dispersa inuenerit ossa
montibus Etruscis, haec sciat esse mea.'

XXII

Qualis et unde genus, qui sint mihi, Tulle, Penates,
quaeris pro nostra semper amicitia.
Si Perusina tibi patriae sunt nota sepulcra,
Italiae duris funera temporibus,
cum Romana suos egit discordia ciuis,
(sic mihi praecipue, puluis Etrusca, dolor,
tu proiecta mei perpessa es membra propinqui,
tu nullo miseri contegis ossa solo),
proxima supposito contingens Vmbria campo
me genuit terris fertilis uberibus.

---

9 quaecumque] quicumque Δ

XXII.—*Priori elegiae adhaeret in N et Sa* • **6** sic ς : sit *O* • **7** tu *NVF*[2] ς : et *AF*[1]*DP*[1]*Vo* • **8** tu] tum *D* • **10** fertilis] ferulis *AF*[1] • *finem deesse huic elegiae sunt qui putant*

conocidas manos; y unos huesos cualquiera que dispersos encontrara en los montes de Etruria, sepa que son los míos.»

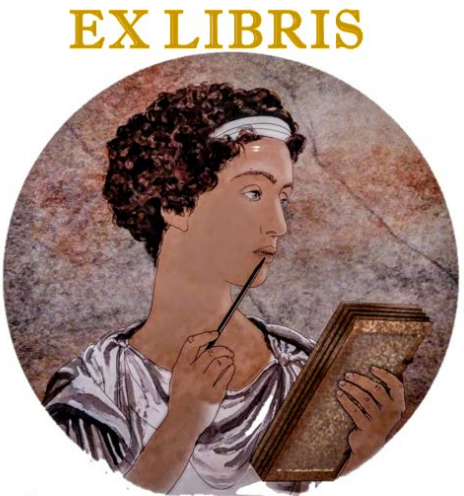
XXII

Quién soy y de dónde mi linaje, Tulo, y quiénes son mis Penates, preguntas siempre en mérito a nuestra amistad. Si conoces los sepulcros de tu patria en Perusa, luto de Italia en los duros tiempos, cuando la discordia civil en Roma arrastró a los ciudadanos (así es para mí principalmente pena, ¡oh polvo de Etruria!, que tolerases fueran dispersados en ti los miembros de una persona querida[1], ya que no cubres con el polvo los huesos del desgraciado), la Umbría fecunda, limítrofe con este campo que a sus pies queda, me engendró en sus tierras generosas.

XXII.—A Tulo.—Esta presentación que Propercio hace de sí mismo, a requerimiento de Tulo, de su patria y linaje, es una prueba de que este Libro I fue escrito y publicado antes que los tres restantes. Constituye esta elegía lo que los antiguos llamaban σφραγίς, sello al final de una obra.

[1] Parece que esos huesos dispersados en la patria de Propercio son los de Galo, el personaje que un tanto enigmáticamente habla en el breve poema anterior.

LIBER SECVNDVS



LIBER SECVNDVS

I

Quaeritis, unde mihi totiens scribantur amores,
unde meus ueniat mollis in ora liber.
Non haec Calliope, non haec mihi cantat Apollo.
Ingenium nobis ipsa puella facit.
Siue illam Cois fulgentem incedere cogis,
hoc totum e Coa ueste uolumen erit;
seu uidi ad frontem sparsos errare capillos,
gaudet laudatis ire superba comis;

I.—1 totiens] semper *Si* • **2** ora] ore N^1 • **3** haec$_1$] michi *Se* **5** cogis *O* : togis D^1V^1Se uidi *Si* ç coccis *Lachmann* • **6** hoc *O* : hac *Barth* • **7** uidi] mihi N^1

LIBRO SEGUNDO

I

Me preguntáis por qué siempre escribo sobre amores, por qué mi libro suena muelle en mis labios. No me los recita Calíope, no me los recita Apolo, la misma amada alimenta mi talento[1].

Ya si la haces presentarse refulgente con purpúreas sedas de Cos[2], todo este libro sería un canto al vestido de Cos. Ya si veo que sus esparcidos cabellos se agitan sobre su

---

I.—A Mecenas.—Ya en el libro I Propercio ha presentado la rivalidad entre poetas épicos y líricos (cf. 17, 9). Al ser acogido por Mecenas, evidentemente se ve, por el tema de este poema, que su protector ha pedido a Propercio que cantara las gestas de Augusto.

En cierta forma, es esta elegía una respuesta del poeta, que se confiesa lírico sin ninguna otra alternativa. Cintia y el amor a Cintia, solos, inspiran su talento. El poema se abre y cierra con un acentuado tono lírico. Propercio, para decir que no es su destino el canto heroico, repasa las páginas de la historia de Roma enumerando las acciones de Augusto. Con todo, su firme decisión le hace confesar a Calímaco por maestro y a Cintia por inspiradora.

Defendemos con Rothstein la unidad del poema, que para algunos editores debe dividirse después del verso 38. El tema es el mismo, si bien el tono cambia en la segunda parte de la elegía. Es un canto al amor, el anhelo de la fama por el renombre de su lírica.

[1] Cintia como inspiradora de Propercio. Cf. Introd.

[2] Cf. I 2, 2 n. 1.

siue lyrae carmen digitis percussit eburnis,
miramur, facilis ut premat arte manus;
seu cum poscentis somnum declinat ocellos,
inuenio causas mille poeta nouas;
seu nuda erepto mecum luctatur amictu,
tum uero longas condimus Iliadas;
seu quidquid fecit siue est quodcumque locuta,
maxima de nihilo nascitur historia.
Quod mihi si tantum, Maecenas, fata dedissent,
ut possem heroas ducere in arma manus,
non ego Titanas canerem, non Ossan Olympo
impositam, ut caeli Pelion esset iter,
nec ueteres Thebas, nec Pergama nomen Homeri,
Xerxis et imperio bina coisse uada,
regnaue prima Remi aut animos Carthaginis altae,

10 premat] premit *Sa* • **11** somnum] somnus ς • **14** tum] tunc *AFPSeSi* • **17** quod] quid *Se* • **20** impositam] impositum Δ *Si* • caeli] caelo ς • **21** nec$_1$] *non AFPSeSi*

frente, goza en caminar orgullosa de mis elogios a su cabellera. Ya si con sus dedos de marfil pulsa en la lira un poema, me admiro del arte con que mueve sus ágiles manos. Ya cuando entrecierra sus ojos que llaman al sueño, como poeta encuentro mil nuevos motivos. Ya si desnuda lucha conmigo, habiéndole quitado el vestido, verdaderamente entonces compongo largas Ilíadas. Y si hace algo o dice una cosa cualquiera, de una nonada nace una gran historia. Por lo cual, Mecenas, si a mí los hados me hubiesen dado poder conducir a la lucha heroicas huestes, no cantaría a los Titanes, no al Osa puesto encima del Olimpo, para que el Pelión fuese la ruta del cielo[3], ni a la antigua Tebas[4], ni a Pérgamo[5], la gloria de Homero, y tampoco que los dos mares fueron unidos por el mandato de Jerjes[6], o el reinado primero de Remo[7] o el orgullo de la altiva Cartago[8], las ame-

---

3 La lucha de los Titanes contra los dioses, tema muy tratado por los poetas épicos.

4 Ciudad famosa de la Grecia legendaria por la historia de los siete reyes que la sitiaron. Es tema frecuente en la épica clásica. Cf. I 7, dirigida al poeta épico Póntico, y n. 7 a II 34.

5 Otro nombre de Troya.

6 Jerjes, rey de Persia, sucesor de Darío, llevó a cabo la segunda guerra médica contra Grecia (480 a. C.). Preparó una enorme expedición y, para evitar un naufragio de su flota, mandó abrir un canal a través de la península del Monte Atos.

7 Remo, hermano de Rómulo, los mellizos amamantados por una loba. Rómulo fundó la ciudad de Roma y fue su primer rey. Por razones métricas, probablemente, en este verso aparece Remo por su hermano Rómulo. Ejemplo del mismo recurso métrico es IV 1, 9; 6, 80.

8 Cartago fue la rival de Roma en las guerras púnicas. Estas guerras fueron cantadas por los primitivos poetas épicos latinos, Nevio en *Bellum Punicum* y Enio en *Annales*.

Cimbrorumque minas et bene facta Mari:
bellaque resque tui memorarem Caesaris, et tu
Caesare sub magno cura secunda fores.
Nam quotiens Mutinam aut ciuilia busta Philippos
aut canerem Siculae classica bella fugae,
euersosque focos antiquae gentis Etruscae,
et Ptolemaeei litora capta Phari,
aut canerem Aegyptum et Nilum, cum attractus in urbem

31 cum attractus *N* (*corr. ex* attraetus), AP^1 : cum atractatus *F* cum tractus $P^2DVSaSeSi$ contractus *Vo*

nazas de los Cimbros y las hazañas de Mario[9]; las guerras y acciones de tu caro César celebraría, y tú serías mi cuidado segundo después del gran César. Pues todas las veces que cantara a Módena[10] o la matanza fratricida de Filipos[11] o la fuga naval en la guerra de Sicilia[12], los arrasados altares domésticos de la antigua nación Etrusca[13], las costas conquistadas del Faro de los Ptolomeos[14], o cantara a Egipto y

---

9 Mario fue un político que en cierta forma previó la ruptura de los viejos moldes constitucionales, que culminaría en el siglo I con el nacimiento del Imperio Romano. Fue uno de los primeros romanos que se valió del poder personal y de un ejército profesional para crear situaciones en las cuales la autoridad emanada de los cuadros republicanos nada conseguía. En una famosa campaña ahuyentó a los Teutones (Aquae Sextiae, 102 a. C.) y a los Cimbros (101), pueblos bárbaros que invadieron la frontera norte de Italia.

10 En la batalla de Módena (43 a C.) Octaviano, heredero y futuro sucesor de su tío, Julio César, vence, aliado con el senado y los cónsules, a Antonio, lugarteniente del dictador asesinado, que a su muerte intentó adueñarse del poder en Roma. Esta derrota fue el antecedente del segundo triunvirato: Antonio, Octavio y Lépido.

11 La batalla de Filipos (42 a. C.), señaló el fin de los que intentaban restaurar la república después de la muerte de César, encabezados por Bruto y Casio.

12 Alude a la derrota infligida por la flota de Octaviano a Sexto Pompeyo, uno de sus rivales (36 a. C.).

13 Alude a la guerra de Perusa (41-40), llevada a cabo por Octaviano contra L. Antonio, hermano del triunviro, y que finalizó con la derrota del último. Propercio, en I 21, canta tristemente esta guerra entre hermanos y en I 22 alude a ella relacionándola con su tierra natal.

14 Después de la batalla de Accio (31), Octavio, libre de sus rivales, Antonio y Cleopatra, logra la conquista del Egipto. El Faro al que alude es el famoso de Alejandría, isla situada a la entrada del puerto. Cf. n. 1 a III 7.

septem captiuis debilis ibat aquis,
aut regum auratis circumdata colla catenis,
Actiaque in Sacra currere rostra Via;
te mea Musa illis semper contexeret armis,
et sumpta et posita pace fidele caput:
Theseus infernis, superis testatur Achilles,
hic Ixioniden, ille Menoetiaden.
Sed neque Phlegraeos Iouis Enceladique tumultus
intonet angusto pectore Callimachus,
nec mea conueniunt duro praecordia uersu
Caesaris in Phrygios condere nomen auos.
Nauita de uentis, de tauris narrat arator,
enumerat miles uulnera, pastor ouis;
nos contra angusto uersantes proelia lecto:
qua pote quisque, in ea conterat arte diem.
Laus in amore mori: laus altera, si datur uno
posse frui: fruar o solus amore meo!

---

34 Sacra... Via] Sacre... Vie *Sa* • **35** contexeret *P* : contexerit *cett* contexeris *Sa* • **37** *et* **39** *ante hos uersus lacunas statuere conati sunt editores* • **41** conueniunt] praeueniunt $A^1FP^1Si^1$ • **44** enumerat] et numerat *N* • **46** in ea] mea $F^1PVoSaSeSi$ in eo F^4 • **47** uno] uni *A* una *Cod. Pal-Vat.* 910 uiuo *Se* ς

al Nilo cuando arrastrado hacia Roma iba impotente con sus siete bocas cautivas [15], o el cuello de los reyes [16] rodeado con doradas cadenas, y los espolones de las naves capturadas en Accio avanzaban por la vía Sacra; siempre mi Musa te asociaría a aquellas empresas, amigo leal tanto en la paz como en la guerra: Teseo a las sombras en los infiernos, Aquiles a los humanos, testimonian la amistad, uno con el hijo de Ixión, otro con el de Menecio [17].

Pero el estrépito de Júpiter y Encélado [18] en los campos de Flegra no lo cantaría Calímaco con su exiguo aliento, ni mis sentimientos convienen con metro severo para colocar la fama de César junto a sus antepasados frigios. El marinero habla de los vientos; el labrador, de sus toros; el soldado cuentas las heridas; el pastor, las ovejas; yo en cambio soy combatiente en angosto lecho: que cada cual consuma su día en el arte de que es capaz. Gloria es morir amando: una segunda gloria, si se concede poder gozar de un solo amor: ¡Goce yo solo de mi amor!

---

15 El Nilo arrastrado impotente es una metáfora que simboliza a Egipto convertido en provincia romana.

16 Augusto se gloriaba de haber exhibido en cadenas a reyes e hijos de reyes, durante sus numerosas procesiones triunfales. (*Mon. Anc.* I 27.)

17 Paralelo a la amistad de Mecenas y Octavio con la de Aquiles-Patroclo y la de Teseo-Pirítoo. Famosa es la amistad de Aquiles con Patroclo, hijo de Menoitios. Sólo la muerte de éste pudo convencer al héroe para que pusiera fin a su inacción en la guerra de Troya. Teseo, rey de Atenas, y Pirítoo, uno de los Lápitas, enemigos y rivales, llegaron a ser grandes amigos. Teseo acompañó a los infiernos a su amigo Pirítoo, quien se había propuesto raptar a Perséfone.

18 Flegra es el lugar donde, según la tradición, ocurrió la batalla entre los Gigantes y los dioses del Olimpo. Estos últimos extermina-

Si memini, solet illa leuis culpare puellas,
et totam ex Helena non probat Iliada.
Seu mihi sunt tangenda nouercae pocula Phaedrae,
pocula priuigno non nocitura suo,
seu mihi Circaeo pereundum est gramine, siue
Colchis Iolciacis urat aena focis,
una meos quoniam praedata est femina sensus,
ex hac ducentur funera nostra domo.
Omnis humanos sanat medicina dolores:
solus amor morbi non amat artificem.
Tarda Philoctetae sanauit crura Machaon,

49 si] sed ç • illa] ille Δ • **51** sunt] sint Δ *Sa* • **54** Iolciacis *Scaligerus* : Colchiacis *O* • **58** amat] habet *Flor. Par., cod. Voss.* 4, *Si*

Si bien me acuerdo, ella[19] suele criticar a las mujeres ligeras, y por Helena desaprueba toda la Ilíada. Aunque yo hubiera de probar los filtros de una madrastra como Fedra[20], filtros que no habían de trastornar a su hijastro, aunque yo debiera perecer por hierbas de Circe[21], y aunque hirviera la caldera de Medea en el fuego de Iolcos[22], puesto que una sola mujer ha cautivado mis sentidos, de esa morada han de partir mis restos. La medicina sana todos los dolores humanos: sólo Amor rehusa al que remedia la dolencia. Macaón[23]

---

ron a los Gigantes por el orgullo y los crímenes cometidos. Eran los gigantes, según Homero, raza de hombres de talla enorme y de indómita fiereza. Hesíodo les asigna un origen divino. Encélado es el gigante que encabezó la rebelión contra Júpiter. Este lo hirió con su rayo y lo enterró debajo del Etna. Se citan varios lugares geográficos para la identificación de Flegra.

Propercio expresa una vez más, y en forma muy explícita, que su vena poética repugna el gran poema épico y prefiere los géneros refinados y menores que cultivó su modelo griego Calímaco. Este es maestro de la poesía alejandrina. Su obra más famosa se titulaba Αἴτια, es decir, poesías que explicaban historias mitológicas.

19 Cintia.

20 Fedra era esposa de Teseo y madrastra de Hipólito, por quien sintió pasión de amor. Pero Hipólito la rechazó, y por despecho Fedra lo acusó ante Teseo, quien pidió a los dioses el justo castigo para el inocente Hipólito. Este pasaje de Propercio es el único que expresa que Fedra preparó filtros para vencer el corazón de su hijastro.

21 Circe, célebre hechicera que preparaba filtros mágicos. Hechizó a los compañeros de Ulises e intentó retener a éste, como cuenta Homero.

22 Medea, según la tradición, preparaba filtros amorosos.

23 Macaón era tenido por hijo de Esculapio. Una versión de su historia cuenta que sanó la úlcera de Filoctetes con hierbas y vino.

Phoenicis Chiron lumina Phillyrides,
et deus exstinctum Cressis Epidaurius herbis
restituit patriis Androgeona focis,
Mysus et Haemonia iuuenis qua cuspide uulnus
senserat, hac ipsa cuspide sensit opem.
Hoc si quis uitium poterit mihi demere, solus
Tantaleae poterit tradere poma manu ;
dolia uirgineis idem ille repleuerit urnis,
ne tenera assidua colla grauentur aqua ;
idem Caucasia soluet de rupe Promethei
bracchia et a medio pectore pellet auem.

63 *in hoc uersu desinit A* • 70 bracchia] brachide *F*

sanó las piernas entorpecidas de Filoctetes, Quirón[24], el hijo de Filira, los ojos de Fénix, y el dios de Epidauro restituyó al hogar paterno, con hierbas de Creta, a Androgeo[25], que estaba muerto, y Télefo[26], el joven misio, de la lanza del héroe tesalio sintió la herida, y con ella misma sintió el alivio.

Si alguno pudiera arrancarme mi mal, ése solo podría poner las manzanas en la mano de Tántalo[27]; él colmaría los toneles con los cántaros de las vírgenes Danaides[28], para que los delicados cuellos no soportaran el agua inacabable; él desligaría los brazos de Prometeo[29] de la roca del Cáucaso y alejaría al ave de en medio de su pecho.

---

[24] Quirón era un Centauro, hijo de Cronos y la náyade Filira. Quirón devolvió la vista a Fénix, el tutor de Aquiles, que había sido cegado por su padre.

[25] Androgeo fue hijo de Minos. Confúndese con su hermano Glauco. Como se hiciera notable por su destreza en los juegos atléticos, provocó la envidia de Egeo, rey de los atenienses, y fue muerto por este último. Luego fue vuelto a la vida por Esculapio.

[26] En la guerra de Troya, Aquiles hirió a Télefo, rey de Misia, con una flecha; pero después, el mismo Aquiles lo curó haciendo caer herrumbre de su arma sobre la herida.

[27] Tántalo es famoso por el castigo que sufrió en los infiernos: acosado por el hambre y estando rodeado de frutales, no bien trataba de apoderarse de los frutos, el viento los elevaba hasta las nubes.

[28] Las Danaides eran las cincuenta hijas de Dánao. Casadas por su padre con cincuenta primos suyos, dieron muerte a sus maridos por orden de Dánao, a quien un oráculo había predicho que sus yernos lo aniquilarían. Sólo Hipermnestra desobedeció a su padre no dando muerte a Linceo, quien más tarde mató a su suegro.

[29] Como es bien sabido, el titán Prometeo enseñó a los mortales algunas artes y ciencias. Júpiter y los demás dioses del Olimpo, celosos por ello, mandaron a Vulcano que encadenara a Prometeo en las rocas

Quandocumque igitur uitam mea fata reposcent,
et breue in exiguo marmore nomen ero,
Maecenas, nostrae spes inuidiosa iuuentae,
et uitae et morti gloria iusta meae,
si te forte meo ducet uia proxima busto,
esseda caelatis siste Britanna iugis,
taliaque illacrimans mutae iace uerba fauillae:
'Huic misero fatum dura puella fuit.'

II

Liber eram et uacuo meditabar uiuere lecto;
at me composita pace fefellit Amor.

---

71 mea] meam F^1 me *Vo* • **76** Britanna] Britanne *Se* • **77** illacrimans] in lacrimis *Se*

Así pues, cuando mis hados reclamen mi vida y yo sea un pequeño nombre en una exigua lápida, Mecenas, esperanza envidiable de nuestra juventud, justa gloria de mi
75 vida y de mi muerte, si por ventura tu camino cerca de mi tumba te conduce, detén tu carro britano[30] de cincelado yugo y llorando dirige estas palabras a mis despojos mudos: «Para este desdichado fue el destino una cruel amada.»

II

Libre estaba yo y pensaba vivir sin compartir mi lecho, pero el Amor me engañó en medio de la paz. ¿Cómo sigue

---

del Cáucaso. El pretexto fue que el Titán había robado el fuego sagrado del Olimpo para dárselo a los hombres.

Propercio descuida el hecho de la liberación de Prometeo por Hércules, quizá por haber mencionado más arriba dos castigos eternos. Bailey nos dice que quizá ese Prometeo sin liberar es el del poema que Mecenas compuso sobre el tema.

30 Los carros britanos se distinguían de los romanos por estar abiertos en la parte delantera. Probablemente, al ser introducidos en Roma modificaron algo su forma, pues eran empleados para viajes. Su uso era signo de lujo. Mecenas fue famoso por su vida muelle. Cf. Veil. Pat. I 88, 2 *Maecenas... otio ac mollitiis paene ultra feminam fluens*. Cintia, en la elegía 32, 5, es transportada a Tíbur por un carro de esta clase.

II.—Elogio de Cintia.—Breve en su extensión, este poema encierra una loa a la hermosura de Cintia. Diosas y heroínas son colocadas a la par de la amada. Quizá la angustia de la vejez fatal que acaba con toda belleza hace exclamar a Propercio el deseo de que Cintia permanezca igual, aunque los hados le tengan destinada una larga vida.

Cur haec in terris facies humana moratur?
Iuppiter, ignoro pristina furta tua.
Fulua coma est longaeque manus, et maxima toto
corpore, et incedit uel Ioue digna soror,
aut cum Dulichias Pallas spatiatur ad aras,
Gorgonis anguiferae pectus operta comis;
qualis et Ischomache Lapithae genus heroine,
Centauris medio grata rapina mero;
Mercurio sanctis fertur Boebeidos undis
uirgineum Brimo composuisse latus.

---

sco

II.—4 ignoro *N* : ignosco *in marg. pro u. l.* P^1V^2 ignoro FP^1DV^1Vo *SaSeSi* • **6** corpore et incedit] corporeque incedit PF^1Si • et] ut *corr. uolebant Otto, Postgate* • **7** aut] ut ς • aras] oras Si^1 • **11** Mercurio sanctis *SeSi* (*uel* sacris) ς : Mercurio satis *NF* (sartis *Sa*) Mercurioque satis Δ Mercurio qualis P^1 • fertur] fertis *Sa* • **12** Brimo *Turnebus* : primo *O*

en la tierra este humano rostro? Júpiter, no alcanzo a comprender tus antiguos adulterios.

Su cabellera es dorada y largas sus manos, y majestuosa su figura y su andar digno de la propia hermana de Júpiter[1], o como cuando Palas pasea junto a los altares de Duliquio[2] con el pecho protegido por la cabellera serpentina de la Gorgona; y es cual se dice de la heroína Iscómaca[3], de la estirpe de Lápitas, que fue grato botín para los Centauros en medio de su embriaguez, y cual se dice de Brimó[4] cuando junto a las ondas sacras de la laguna Boebeida tuvo a su virginal costado a Mercurio.

---

[1] Juno, hermana de Júpiter y reina del Olimpo. Virgilio, *En.* I 45 usa el verbo *incedo* para expresar el paso arrogante y soberbio de la diosa.

[2] El adjetivo *Duliquias* puede interpretarse en el sentido de que la diosa era la protectora de Ulises. Duliquio es una isla cercana a Itaca, patria del héroe de la Odisea, pero en la poesía latina Duliquio e Itaca se identifican. Cf. 14, 4 y 21, 3 de este mismo libro.

[3] Iscómaca, llamada también Hipodamia, fue la causa de la lucha entre Lápitas y Centauros. Durante sus bodas con Pirítoo, rey de los primeros, su belleza cautivó a los Centauros, que pretendieron agraviarla. Pirítoo, ayudado por Teseo, y los lápitas, entablaron combate con los centauros, siendo éstos vencidos. El nombre de Iscómaca aparece solamente en este pasaje. Pero puede identificarse con Hipodamia.

[4] Brimó era una diosa etónica venerada en Feras de Tesalia e identificada con Hécate, Prosérpina y Diana. En este pasaje, Brimó puede identificarse con Hécate, que tuvo tres hijas con Hermes, el Mercurio de los romanos. Este dios fue venerado en Feras, con lo que se hilaría perfectamente el episodio, pues la laguna Boebeida está situada próxima a Feras. El atributo *sanctis*, que es la lección que escogemos, puede sostenerse con la tradición de que Atenea mojó sus pies en sus aguas.

Cedite iam, diuae, quas pastor uiderat olim
Idaeis tunicas ponere uerticibus!
Hanc utinam faciem nolit mutare senectus,
etsi Cumaeae saecula uatis aget!

III

'Qui nullum tibi dicebas iam posse nocere,
haesisti, cecidit spiritus ille tuus!
Vix unum potes, infelix, requiescere mensem,
et turpis de te iam liber alter erit.'
Quaerebam, sicca si posset piscis harena
nec solitus ponto uiuere toruus aper;
aut ego si possem studiis uigilare seueris:
differtur, numquam tollitur ullus amor.
Nec me tam facies, quamuis sit candida, cepit
(lilia non domina sint magis alba mea;
ut Maeotica nix minio si certet Hibero,
utque rosae puro lacte natant folia),

---

13 iam ς : etiam *O* • **16** etsi] et sic *Se* • aget] agat V^2

III.—1 nullum] nullam *corr. uolebant Heinsius, Barber, alii* • **3** requiescere] cognoscere F^1PSe • **9-10** *ante uu.* **15** *transp. Enk* • **9** tam] iam *Se* • **10** sint] sunt Δ *Si, Sa?* • **11** ut] et *FPSeSi* • certet] certat ς • **12** natant] natent N^1PVoSi

¡Cededle el paso, diosas a las que antaño el pastor[5] viera quitarse las túnicas en las cumbres del Ida! ¡Ojalá que la vejez no quiera cambiar este semblante, aunque viva los siglos de la profetisa de Cumas!

III

«¡Tú[1], que decías que ya nadie podía contra ti, has caído, terminóse aquella arrogancia tuya! Apenas puedes, infeliz, descansar un solo mes, y ya de tus flaquezas habrá otro libro humillante.» Me preguntaba si podría vivir el pez en la arena seca, y si en el mar, el torvo no acostumbrado jabalí; o si yo podría pasar veladas en serios afanes: se le dan largas al amor, nunca se arranca del todo.

No tanto me ha subyugado su hermosa cara, aunque sea pálida (los lirios no pueden ser más albos que mi amada, como la nieve de la laguna Meótica[2] si rivalizara con el bermellón de Iberia, y como los pétalos de una rosa nadan en

---

[5] Es éste un relato desconocido por Homero. Paris, pastor del monte Ida, hizo como árbitro la elección entre las tres diosas, Venus, Minerva y Juno.

III.—Sobre Cintia.—Elegía de la época feliz para los amores del poeta. Cintia une a su hermosura, que no es humana, sino divina, sus dotes en la danza, la música y el verso. Cintia vale en belleza lo que Helena. Cintia puede hacer famoso a un pintor que haya copiado su rostro.

[1] El poeta se dirige a sí mismo en los cuatro primeros versos, para cambiar a primera persona en el v. 5.

[2] El actual mar de Azoff. El bermellón o cinabrio era usado para colorear. Homero ya alude a su empleo. El atributo *Hibero* se explica porque procedía de las minas de Sísapo, pueblo conocido actualmente como Almadén, en Sierra Morena.

nec de more comae per leuia colla fluentes,
non oculi, geminae, sidera nostra, faces,
nec si qua Arabio lucet bombyce puella
(non sum de nihilo blandus amator ego):
quantum quod posito formose saltat Iaccho,
egit ut euhantis dux Ariadna choros,
et quantum, Aeolio cum temptat carmina plectro,
par Aganippaeae ludere docta lyrae;
et sua, cum antiquae committit scripta Corinnae,
carmina, quae lyricis non putat aequa suis?
Non tibi nascenti primis, mea uita, diebus
candidus argutum sternuit omen Amor?
Haec tibi contulerunt caelestia munera diui,
haec tibi ne matrem forte dedisse putes.
Non non humani partus sunt talia dona:
ista decem menses non peperere bona.
Gloria Romanis una es tu nata puellis:
Romana accumbes prima puella Ioui,
nec semper nobiscum humana cubilia uises;
post Helenam haec terris forma secunda redit.
Hac ego nunc mirer si flagret nostra iuuentus?

Por ella

---

17 saltat] iactat F^1PSe • **22** lyricis *Si* : lyrines *in mg.* V^2 (*et similia* ς) quiuis *O* (quāuis *Sa*) *uiri docti emendationes diuersas temptauerunt, cf. Hommages à Niedermann, pag.* 326. • putat] putet *Postgate* • **23** non *N* : num $FPSaSeSi$ nunc DV^1Vo nun V^2 • **24** candidus *Macrob.* : ardidus NF^1P adridus F^4 ar(r)idus Δ *Sa* arduus *SeSi* • argutum] Augustae *Macrob.* • sternuit] stertuit Δ *Si* strenuit *Sa* • **25** contulerunt Si^1 ς : contulerint $NFPV^2SaSe$ cum tulerint *DVo*, V^1? • **26** ne $NV^2SaSeSi$: me *cett.* • **27** partus sunt] sunt partus F^1PDVSe • **29** tu nata] limata F^1P • **30** accumbes ς : accumbens *O* • **33** hac] ast *Se*, at F^1D

pura leche), ni me han subyugado los cabellos a la moda que se deslizan por delicado cuello, ni sus dos ojos, dos antorchas, estrellas mías, ni si alguna joven luce con traje de seda de Arabia (no soy yo galán tierno por tan poca cosa); cuanto ella me seduce cuando graciosamente baila al ser servido el vino, como Ariadna [3] dirigió, cual guía, los coros en báquico delirio, y preludia un poema con el plectro de Eolia, igual en destreza, tocando a una Musa de Aganipe [4]. Y cuando compara sus escritos con los de la antigua Corina [5], ¿qué poemas líricos no juzga ésta iguales a los suyos? Vida mía, el amor deslumbrante, cuando naciste, en tus primeros días, ¿no estornudó [6] con augurio de canto? Los dioses te dieron estos celestiales dones, no pienses por ventura que te los dio tu madre. No, no son tales dones de humana herencia. Estas perfecciones no se engendran en diez meses. Sola tú has nacido para gloria de las jóvenes romanas, eres la primera mujer de Roma que compartirás la mesa con Júpiter, ni siempre estarás conmigo en humano lecho; después de Helena, en ti la belleza de nuevo volvió a la tierra. ¿Me admiraré si nuestra juventud se inflama por

---

3 Ariadna (v. n. a I 3), después de ser abandonada por Teseo, se unió a Dioniso, cf. III 17, 8.

4 El plectro de Eolia simboliza a Safo, poetisa muy famosa, que, como es sabido, cultivó la lírica y escribió sus versos en dialecto eolio. Aganipe era una fuente del Helicón consagrada a las Musas.

5 Corina fue una poetisa de Tanagra en Beocia, contemporánea de Píndaro. De ella se cita una colección de poemas titulada *Lyrica*.

6 Estornudar significa aquí dar un favorable presagio. Cp. Catulo 45, 9.

Pulchrius hac fuerat, Troia, perire tibi.
Olim mirabar, quod tanti ad Pergama belli
·Europae atque Asiae causa puella fuit:
nunc, Pari, tu sapiens et tu, Menelae, fuisti,
tu quia poscebas, tu quia lentus eras.
Digna quidem facies, pro qua uel ōbiret Achilles;
uel Priamo belli causa probanda fuit.
Si quis uult fama tabulas anteire uetustas,
hic dominam exemplo ponat in arte meam:
siue illam Hesperiis, siue illam ostendet Eois,
uret et Eoos, uret et Hesperios.
His saltem ut tenear iam finibus! Aut mihi, si quis
acrior, ut moriar, uenerit alter amor!
Ac ueluti primo taurus detractat aratra,
post uenit assueto mollis ad arua iugo,
sic primo iuuenes trepidant in amore feroces,
dehinc domiti post haec aequa et iniqua ferunt.
Turpia perpessus uates est uincla Melampus,
cognitus Iphicli surripuisse boues;
quem non lucra, magis Pero formosa coegit,
mox Amythaonia nupta futura domo.

---

34 hac] id *Se* • **40** Priamo N^1 : Priamus *cett.* • fuit] foret ς • **42** ponat] ponet *DVo* • arte *DVoSi* : ante *NFPVSaSe* • **45** aut] ā F^1 ah *Puccius* hei *Lachmann* at *Paley* a *Enk* • **46** acrior ς : acrius *O* • **47** ac] at *FPSe*

ella? Más hermoso para ti, Troya, hubiese sido por ella sucumbir. En otro tiempo me admiraba de que una mujer fuese, junto a los muros de Pérgamo, causa de una guerra tan grande entre Europa y Asia: ahora veo que allí tú fuiste sabio, Paris, y tú, Menelao; tú, porque reclamabas, tú, porque eras moroso. Ciertamente digno era su rostro hasta de que Aquiles muriera por él, hasta de que Príamo lo aceptara como motivo de la guerra.

Si alguno quiere sobrepasar por la fama los cuadros antiguos, ponga a mi amada como modelo en el arte: ya la muestre a los del Poniente, ya a los de la Aurora, hará arder a los de Poniente y hará arder a los de la Aurora. Al menos, ¡quede yo preso en estos límites! ¡O que me muera si otro amor más violento llegara para mí! Mas, como el toro al comienzo rehusa el arado, pero luego se hace dócil al acostumbrado yugo para la labranza, así al comienzo los jóvenes en el amor se agitan arrogantes, y después, domeñados, soportan lo justo y lo injusto. Vergonzosas cadenas sufrió el adivino Melampo[7], de quien se descubrió que había hurtado los bueyes de Ificlo; no le atrajo más la ganancia que la hermosa Peró, que pronto habría de entrar como esposa en la casa de Amitaón.

[7] Melampo y Bías eran hijos de Amitaón (fundador de Pilos en Mesenia). Melampo, que era adivino, ayudó a su hermano Bías a robar los bueyes de Ificlo, enemigo de Neleo, padre de Peró, con quien Bías quería casarse. Ificlo sorprendió el hurto y encerró a los hermanos. Mas Melampo, por tretas y ardides, consiguió que Ificlo les regalara sus bueyes.

IV

Multa prius dominae delicta queraris oportet,
saepe roges aliquid, saepe repulsus eas,
et saepe immeritos corrumpas dentibus unguis,
et crepitum dubio suscitet ira pede!
Nequiquam perfusa meis unguenta capillis,
ibat et expenso planta morata gradu.
Non hic herba ualet, non hic nocturna Cytaeis,
non Perimedeae gramina cocta manus;
nam cui non ego sum fallaci praemia uati?
quae mea non decies somnia uersat anus?
Quippe ubi nec causas nec apertos cernimus ictus,
unde tamen ueniant tot mala caeca uia est;
non eget hic medicis, non lectis mollibus aeger,
huic nullum caeli tempus et aura nocet;
ambulat—et subito mirantur funus amici!
sic est incautum, quidquid habetur amor.
Hostis si quis erit nobis, amet ille puellas:
gaudeat in puero, si quis amicus erit.
Tranquillo tuta descendis flumine cumba:
quid tibi tam parui litoris unda nocet?

IV.—*Cum Hosio Enkius coniungit III* 45-54 *cum hac elegia* • **4** crepitum] strepitum *PD*¹*Vo* • **7** nocturna] nocitura *D*¹*Vo* • **8** Perimedeae *codd. Beroaldi,* ς : per medeae *O* • **15-16** *transtulit huc Birt, quem Barber sequitur; post 4 mauult Otto* • **9-10** *ante* 15 *transtulit Enk, tantum hos duo uersus mutans in elegia* • **13** mirantur] monstratur *F*²*Se* • **17** ille] ipse *DFSe* • **19** tranquillo] tranquillus *Se* • descendis] transcendit *Se* descendit *F*³ descendens *Si* • flumine] flumina *Se*

IV

¡Conviene que antes te lamentes por incontables caprichos de tu amada, que a menudo supliques y a menudo seas rechazado, y que muchas veces con los dientes destroces tus uñas sin que lo merezcan, y que la ira levante estrépito al herir el suelo tu irresoluto pie! En vano se derramaban los ungüentos en mis cabellos y mi planta caminaba morosamente con medido paso. Nada pueden las hierbas, ni la nocturna magia de la heroína de Cólquide[1], ni las plantas cocidas por la mano de Perimede[2]. ¿Pues a qué engañoso adivino he dejado yo de pagar? ¿Qué vieja hechicera no revuelve diez veces mis sueños? Mas puesto que no distinguimos ni causas ni golpes francos, y es oscuro el camino por donde vienen tantos males, este enfermo no necesita de médicos ni de blandas camas, a él no le daña ningún tiempo del cielo ni aura alguna; anda, y, de repente, los amigos se pasman ante su muerte. Así es de sorprendente lo que llaman amor.

Si yo tuviere algún enemigo, que ése tenga amores con mujeres, que goce de mancebo si alguien es amigo mío. Tú bajas por un río tranquilo en barca segura: ¿qué daño

---

IV.—Penas de amor.—Nada es más cruel que amar a una mujer. El que ama debe esperar todos los males imaginables. Por eso, el afecto por un mancebo se desea para los amigos; y el de mujer, para los enemigos.

[1] Medea es uno de los temas preferidos de Propercio cuando se trata de hechicerías y encantamientos. Véase n. 4 a I 1 y 22 a II 1.

[2] Perimede es nombrada por Teócrito (21, 16) junto a Medea como experta en preparar filtros amorosos.

Alter saepe uno mutat praecordia uerbo,
altera uix ipso sanguine mollis erit.

V

Hoc uerum est, tota te ferri, Cynthia, Roma,
et non ignota uiuere nequitia?
Haec merui sperare? Dabis mi, perfida, poenas;
et nobis aliquo, Cynthia, uentus erit.
Inueniam tamen e multis fallacibus unam,
quae fieri nostro carmine nota uelit,
nec mihi tam duris insultet moribus et te
uellicet: heu sero flebis amata diu.
Nunc est ira recens, nunc est discedere tempus:
si dolor afuerit, crede, redibit amor.
Non ita Carpathiae uariant Aquilonibus undae,
nec dubio nubes uertitur atra Noto,
quam facile irati uerbo mutantur amantes:
dum licet, iniusto subtrahe colla iugo.
Nec tu non aliquid, sed prima nocte, dolebis;
omne in amore malum, si patiare, leue est.

V.—*Priori continuant* N^1FP *et fortasse* Sa^1, *ubi uersus primus erasus est* • **3** haec] hoc F^1PSe • mi NFP^1Sa : mihi $P^2\Delta SeSi$ • **4** aliquo *Bosscha Barber* : Aquilo *O* alio *Burman* • **8** uellicet] uendicet DV^1Vo • heu] et *Se* en F^1 ς • **10** afuerit *C. I. L. IV* 4491 : affuerit NF^1P abfuerit $F^3\Delta SaSeSi$

puede hacerte el oleaje en tan pequeña orilla? El uno cambia a menudo su corazón por una sola palabra, la otra apenas si se ablandará a costa de tu misma sangre.

V

¿Es cierto, Cintia, que andas en boca de toda Roma y que nadie ignora tu licenciosa vida? ¿He merecido esperar tal cosa? Pérfida, me las pagarás, y el viento me llevará a alguna parte. Sin embargo, encontraré, entre muchas engañosas, una que quiera ser famosa con mi verso, que no se burle de mí con tan cruel trato y te haga rabiar: ¡Ay!, tarde llorarás después de haber sido amada largo tiempo.

Ahora mi enojo es reciente, ahora es la ocasión de alejarme: si el dolor se fuera, volverá el amor. No cambian tanto con los Aquilones las olas del mar de Cárpatos[1], ni la oscura nube retrocede ante el caprichoso Noto, cuanto cambian fácilmente los iracundos enamorados con una palabra. Mientras es posible, sacude de tu cuello el injusto yugo.

Tú sufrirás algo, pero la primera noche; todo mal, en

V.—A Cintia.—La fragilidad e inconstancia de Cintia se torna una vez más poema. Propercio intenta alejarse cuando su enojo dura todavía. Pero el amor le impide separarse. Con todo, previene a Cintia de una separación. Y el verso de Propercio será perenne recuerdo de las debilidades de aquélla.

[1] Las olas del mar cambian con los vientos apenas éstos se anuncian. Así también el ánimo de los enamorados.

El Cárpato es el mar situado alrededor de la isla de este nombre, entre Rodas y Creta.

El Aquilón es el viento frío del norte, y el Noto, el cálido del mediodía, que trae la lluvia.

At tu per dominae Iunonis dulcia iura
parce tuis animis, uita, nocere tibi.
Non solum taurus ferit uncis cornibus hostem,
uerum etiam instanti laesa repugnat ouis.
Nec tibi periuro scindam de corpore uestis,
nec mea praeclusas fregerit ira fores,
nec tibi conexos iratus carpere crinis,
nec duris ausim laedere pollicibus:
rusticus haec aliquis tam turpia proelia quaerat,
cuius non hederae circuiere caput.
Scribam igitur, quod non umquam tua deleat aetas,
'Cynthia, forma potens: Cynthia, uerba leuis.'
Crede mihi, quamuis contemnas murmura famae,
hic tibi pallori, Cynthia, uersus erit.

VI

Non ita complebant Ephyraeae Laidos aedis,
ad cuius iacuit Graecia tota fores;
turba Menandreae fuerat nec Thaidos olim
tanta, in qua populus lusit Ericthonius;

---

20 etiam] et *Sa om. Se* • **21** periuro] periur(a)e *PDV*^{1}*Vo* • **26** circuiere] circumiere *NP*^{1}*VoSe* circũiere *Sa* circuire *Si* • **28** uerba] forma *Se cum* ς

VI.—2 fores] pedes Δ

el amor, con paciencia es leve. Mas tú, por las dulces leyes de nuestra protectora Juno, cuida, vida mía, no se vuelva contra ti tu arrogancia. No sólo el toro hiere al enemigo con sus cuernos curvados, sino que aun la oveja atacada resiste al importuno. Yo no desgarraré tu vestido sobre tu cuerpo perjuro, ni mi cólera rompería tu puerta cerrada, airado no osaría yo arrancar tus trenzados cabellos, ni ofenderte con crueles manos: que un hombre grosero, cuya cabeza no ciñó la hiedra, busque tan torpe pelea [2]. Y así, escribiré algo que tu existencia nunca podría borrar: «Cintia, dominadora belleza: Cintia, liviana en sus promesas.» Créeme, aunque desprecies los murmullos de la fama, este verso te hará palidecer.

VI

No tanto colmaban la morada de Lais de Corinto [1], a cuya puerta esperó acostada durante noches toda Grecia; ni fue antaño tan grande la muchedumbre alrededor de Tais [2], la de

---

2 Propercio alude aquí malévolamente a un pasaje de Tibulo (I 10, 53 ss., 61 s.), cuyo libro I debió publicarse después del I de Propercio y antes del II.

VI.—A Cintia.—Los celos acosan a Propercio. En un ambiente en que la fidelidad no es frecuente, el poeta teme y vive atormentado. ¡Oh tiempos en los cuales el pudor frenaba las pasiones, los templos eran visitados y los dioses no estaban olvidados!

El amor de Propercio vence sus celos y temores: Cintia era siempre su amiga como su esposa.

1 Lais fue una famosa cortesana de Corinto. La leyenda dice que tuvo entre sus amantes a Demóstenes, Diógenes el filósofo y hasta a Alcibíades.

2 Tais, cortesana de Atenas. Fue amante de Alejandro y luego de Ptolomeo. Menandro, cómico ateniense, la nombra a menudo en sus obras. Cf. IV 5, 43. Por esa razón la llama Menandrea.

nec quae deletas potuit componere Thebas,
Phryne tam multis facta beata uiris.
Quin etiam falsos fingis tibi saepe propinquos,
oscula nec desunt qui tibi iure ferant.
Me iuuenum pictae facies, me nomina laedunt,
me tener in cunis et sine uoce puer;
me laedet, si multa tibi dabit oscula mater,
me soror et cum quae dormit amica simul:
omnia me laedent: timidus sum (ignosce timori)
et miser in tunica suspicor esse uirum.
His olim, ut fama est, uitiis ad proelia uentum est,
his Troiana uides funera principiis;
aspera Centauros eadem dementia iussit
frangere in aduersum pocula Pirithoum.
Cur exempla petam Graium? Tu criminis auctor,
nutritus duro, Romule, lacte lupae:
tu rapere intactas docuisti impune Sabinas:
per te nunc Romae quidlibet audet Amor.
Felix Admeti coniunx et lectus Vlixis,
et quaecumque uiri femina limen amat!

---

5 deletas N^2, *F?*, PV^2Se : delectas $N^1F^1DV^1VoSaSi$ • **8** nec] ue F^1 ne F^3PSe • desunt] desint F^3PSe • iure $N\Delta F^3PSeSi$: iura $F^1Sa^1V^2$ **9** iuuenum] iuuenem *Se* • pictae facies] faces pict(a)e *FPSe* • **11** laedet] l(a)edes F^1DSe ledit *Si* • **12** quae *Dousa filius* : qua *O* • dormit] dormis *FSe et corr. Si* • **13** laedent] l(a)edunt *PSeSi* ς • **14** uirum] uiros *Si* • **20** duro] durae ς • **24** uiri F^3PSeSi : feri $NF^1\Delta Sa$

Menandro, en la que halló el pueblo de Atenas diversión; ni Frine [3], la que fue capaz de restaurar Tebas destruida, era halagada por tantos varones. Tú, además, a menudo finges falsos parientes, y así no faltan quienes pueden justamente besarte. A mí me sobresaltan retratos de jóvenes, y nombres, y un tierno niño aún balbuciente en la cuna; me ofende si tu madre te da muchos besos, y tu hermana y tu amiga que duerme contigo: todo me ofende, pues soy miedoso (perdóname el temor) y pienso que bajo una túnica, infeliz de mí, se oculta un rival.

Por tales engaños, según se cuenta, se llegó a hacer la guerra, y por esos inicios ya ves los desastres de Troya. Esa misma brutal locura indujo a los Centauros a romper las copas en la cara de Pirítoo [4]. ¿Por qué voy a buscar ejemplos en los griegos? Tú eres fautor del pecado, Rómulo, criado con la leche salvaje de la loba: tú enseñaste a raptar impunemente a las castas sabinas, y por tu culpa ahora en Roma se atreve el Amor a todo. ¡Bienaventurada la esposa de Admeto [5] y la de Ulises, y toda mujer que ama el hogar de su marido! ¿Para qué necesitaron las doncellas fundar templos

---

[3] Cortesana nacida en Beocia. Algunos detalles de su vida revelan un carácter osado y desenvuelto. Adquirió renombre por el gesto magnánimo que tuvo después que Alejandro destruyó los muros y la ciudad de Tebas. Frine se ofreció a restaurarla con la fortuna que sus amantes le habían regalado. Sólo pidió una condición que le fue rechazada: que su nombre se grabara en una inscripción recordatoria.

[4] Véase n. 3 a II 2.

[5] Alcestis, protagonista de una de las tragedias de Eurípides. Ofreció a los dioses su muerte por la vida de su esposo Admeto, que había caído gravemente enfermo. Los dioses premiaron su entrañable amor conyugal y permitieron que Hércules la restituyera a la Tierra.

La esposa de Ulises fue Penélope. Véase n. 1 a I, 15.

Templa Pudicitiae quid opus statuisse puellis,
si cuiuis nuptae quidlibet esse licet?
Quae manus obscenas depinxit prima tabellas
et posuit casta turpia uisa domo,
illa puellarum ingenuos corrupit ocellos
nequitiaeque suae noluit esse rudis.
A gemat, in terris ista qui protulit arte
iurgia sub tacita condita laetitia!
Non istis olim uariabant tecta figuris:
tum paries nullo crimine pictus erat.
Sed non immerito! Velauit aranea fanum
et mala desertos occupat herba deos.
Quos igitur tibi custodes, quae limina ponam,
quae numquam supra pes inimicus eat?
Nam nihil inuitae tristis custodia prodest:
quam peccare pudet, Cynthia, tuta sat est.
Nos uxor numquam, numquam seducet amica:
semper amica mihi, semper et uxor eris.

---

25 *seqq. uersuum ordinem notant editores, Lachmann statuit lacunas post* 24, **26**, 34, 36. • **26** cuiuis] cuius *FSe* quoius *DV* queritis *Sa* • quidlibet *NSaSi* : cuilibet *FPVoSe* quoilibet *DV* • **32** iurgia *O* : *corr. uolebat van Herwerden* turpia • sub] sed FP^1 • **36** mala] male *Heinsius, Si* • **37** limina] lumina *FSa* • **41** seducet *Birt* : me ducet *O* • **41** *et* **42** *damnant nonnulli*

del Pudor[6], si cualquier casada puede ser como quiere? La priméra mano que pintó cuadros obscenos y puso en una casa honesta licenciosas pinturas, ésa corrompió las ingenuas miradas de las doncellas y no quiso que ignoraran su procacidad. ¡Que sufra el que exhibió ante el mundo con este arte luchas que se ocultan bajo secreto goce! No adornaban antaño los techos con esas figuras, entonces la pared no estaba pintada con ningún pecado. ¡Pero no ocurre tal cosa sin razón! Que la tela de araña ha cubierto el templo, y la mala hierba invade los altares abandonados. ¿Qué guardianes, pues, te pondré, qué umbrales que no atraviese nunca un pie enemigo? Pues de nada aprovecha una guardia severa a la que se rebela: la que tiene vergüenza de pecar, Cintia, bastante segura está.

A mí nunca me apartará de ti una esposa, nunca una amiga: siempre serás para mí amiga, y siempre también esposa[7].

---

[6] La Pudicitia era la protectora del pudor de las matronas romanas que sólo se hubiesen casado una vez. Según Tito Livio, las mujeres patricias la honraban en el altar de la *Pudicitia Patricia* y las plebeyas en el de la *Pudicitia Plebeia*. El primero de estos santuarios estaba en el *forum Boarium* y el segundo en el *Vicus Longus*.

[7] El último dístico de la elegía ha sido objeto de estudio en lo referente a su posible traslado a 7, 20 o en el significado de conclusión a esta misma elegía. En el primer caso se atendería a la proposición de Escalígero, que es muy probable por el tema de la elegía siguiente.

Pero consideramos que es más sencillo dejar el dístico en este lugar, asignándole el valor de una conclusión. Propercio teme y recela por el amor inconstante de Cintia; su amor, sin embargo, es seguro y nadie podrá separar al poeta de su amada. La palabra *uxor* tiene aquí un sentido metafórico, porque Propercio no podía unirse legalmente a Cintia por su condición de cortesana, como veremos en la elegía siguiente.

VII

Gauisa est certe sublatam Cynthia legem,
qua quondam edicta flemus uterque diu,
ni nos diuideret: quamuis diducere amantis
non queat inuitos Iuppiter ipse duos.
'At magnus Caesar.' Sed magnus Caesar in armis:
deuictae gentes nil in amore ualent.
Nam citius paterer caput hoc discedere collo
quam possem nuptae perdere more faces,
aut ego transirem tua limina clausa maritus,
respiciens udis prodita luminibus.
A mea tum qualis caneret tibi tibia somnos,
tibia, funesta tristior illa tuba!
Vnde mihi patriis natos praebere triumphis?
Nullus de nostro sanguine miles erit.
Quod si uera meae comitarem castra puellae,
non mihi sat magnus Castoris iret equus.

VII.—**1** est] es *corr. Schrader* • **2** flemus ς : stemus *O* • **3** ni *NSaSeSi, P*^{1mg}. : qui *P*^{1} quis *F* Δ • **5** at *N*^{1} Δ *SaSeSi* : an *N*^{2}*FP* • sed] an *F*^{1}*P*^{1} • **7** discedere] descendere *Se* • **8** more] amore *DV*^{1}*Vo* in ore ς thora *Se* • **10** prodita] perdita *F*^{1}*Se*, *P*^{2mg} • **11** caneret] canere *Sa* • tibi *om. F*^{1}*Sa* • tibia] Cynthia *SeSi* • **13** *nouam elegiam incipiunt codd.* • **13** patriis *O* : Parthis *Ruhnken* • **15** quod] et *F*^{1}*Se* • comitarem ς : comitarent *O* comitarer ς

VII

Verdaderamente se alegró mucho Cintia al ser derogada la ley, que antaño publicada, tanto ambos lloramos temiendo que nos llegara a separar; aunque el mismo Júpiter no podría separar a dos enamorados contra la voluntad de ellos. —Pero sí el gran César [1].—Mas César es grande en las armas: de nada valen en el amor las naciones vencidas. Pues antes soportaría que mi cabeza fuera separada del cuello, que pudiera perder la llama de mi amor en el trato asiduo de una esposa, o que yo pasara, marido de otra, ante tu puerta cerrada mirándola traicionada con empañados ojos. ¡Ah! ¡Qué sueños te hubiera cantado la flauta de mi comitiva nupcial, más triste que la trompeta funeraria! ¿De qué me serviría ofrecer hijos a los triunfos de la patria? No habrá soldado de mi sangre. Mas, si yo siguiera tras las verdaderas banderas de mi amada, no me sería bastante el impetuoso corcel de Cástor [2]. Pues por ella mi gloria alcan-

---

VII.—A Cintia.—Motivo sobrado hay para la alegría de los amantes. La *lex Iulia de maritandis ordinibus* se ha derogado. Esta ley penaba a los célibes, y de ese modo, Propercio hubiera tenido que tomar esposa. Además, Cintia no hubiera podido serlo porque otra ley prohibía el casamiento de un *ingenuus*, como era Propercio, con una *meretrix*, como parece probable fuera Cintia. Esta ley era la llamada *lex Papia Poppaea*.

[1] Indicamos con las comillas del texto y el guión de la traducción que es como si un interlocutor interviniera para señalar que el poder de Augusto es mayor que el del mismo Júpiter.

[2] Cílaro era el caballo de Cástor, famoso por su habilidad en domar y conducir corceles.

Hinc etenim tantum meruit mea gloria nomen,
gloria ad hibernos lata Borysthenidas.
Tu mihi sola places: placeam tibi, Cynthia, solus:
hic erit et patrio nomine pluris amor.

VIII

Eripitur nobis iam pridem cara puella:
et tu me lacrimas fundere, amice, uetas?
Nullae sunt inimicitiae nisi amoris acerbae:
ipsum me iugula, lenior hostis ero.
Possum ego in alterius positam spectare lacerto?
Nec mea dicetur, quae modo dicta mea est?
Omnia uertuntur, certe uertuntur amores:
uinceris aut uincis, haec in amore rota est.
Magni saepe duces, magni cecidere tyranni,
et Thebae steterant altaque Troia fuit.
Munera quanta dedi uel qualia carmina feci!
Illa tamen numquam ferrea dixit 'Amo.'
Ergo iam multos nimium temerarius annos,
improba, qui tulerim teque tuamque domum.
Ecquandone tibi liber sum uisus? An usque
in nostrum iacies uerba superba caput?
Sic igitur prima moriere aetate, Properti?

---

20 patrio *NFPV²SaSeSi* : patriae *DV¹Vo* • nomine *Postgate* : sanguine *O*.

VIII.—4 lenior *NF⁴V²SaSe* : leuior *F¹PSi* segnior *DV¹Vo* • **6** quae modo] quomodo *F¹P* • **11** *incipiunt nouam elegiam Butler et Barber* • **12** dixit] dicit *FPSe* • **14** domum] fidem *Si*

zó tanto renombre, gloria extendida hasta los helados habitantes del Borístenes [3]. Sola tú me agradas; ojalá yo solo te agrade, Cintia. Este amor valdrá más que el nombre de padre.

VIII

Me roban la amada que me es de antaño querida, ¿y tú, amigo, me prohibes derramar lágrimas? No hay odios que sean implacables sino los del amor: mátame y seré un enemigo más blando. ¿Es que puedo verla descansar en el brazo de otro? ¿Y ya no será llamada mía la que hace poco mía era llamada? Todo está sujeto a mudanza, y por cierto que los amores cambian: ser vencido o vencer, ésa es la rueda del amor. Muchas veces grandes jefes y poderosos reyes cayeron, y Tebas sucumbió y ya no existe la alta Troya. Cuántos regalos le di y qué cantares compuse, pero ella, de hierro, nunca me dijo: «Te quiero.» Por eso durante muchos años he sido demasiado insensato, malvada, soportándote a ti y a tu casa. ¿Es que en algún momento te he parecido hombre libre? ¿O hasta cuándo, arrogante, lanzarás tus dicterios contra mi persona? Y así pues, ¿morirás, Propercio, en la juventud? Pero muere, alégrese ella de tu

---

[3] El Borístenes es el actual río Dnieper.

VIII.—A un amigo.—Este poema traduce la victoria del amor sobre Propercio, que derrama lágrimas porque Cintia le ha sido arrebatada. Si el amor detuvo a Aquiles encolerizado hasta que vio morir a Patroclo, ¿cómo puede sorprender que el amor triunfe sobre Propercio?

Sed morere: interitu gaudeat illa tuo!
Exagitet nostros Manis, sectetur et umbras,
insultetque rogis, calcet et ossa mea!
Quid? non Antigonae tumulo Boeotius Haemon
corruit ipse suo saucius ense latus,
et sua cum miserae permiscuit ossa puellae,
qua sine Thebanam noluit ire domum?
Sed non effugies: mecum moriaris oportet;
hoc eodem ferro stillet uterque cruor.
Quamuis ista mihi mors est inhonesta futura:
mors inhonesta quidem, tu moriere tamen.
Ille etiam abrepta desertus coniuge Achilles
cessare in tectis pertulit arma sua.
Viderat ille fuga stratos in litore Achiuos,
feruere et Hectorea Dorica castra face;
uiderat informem multa Patroclon harena
porrectum et sparsas caede iacere comas,
omnia formosam propter Briseida passus:
tantus in erepto saeuit amore dolor.

---

25 effugies N^2 : efficies *cett.* • **28** *ante hunc uersum lacunam statuit Baehrens; incipiunt nouam elegiam Butler et Barber* • **31** fuga stratos *Passerat e uetere codice* : fugas tractos *O* (*nisi quod* fuga *in aliquibus,* frigis *P in marg.,* phriges *Se*)

muerte. Que aleje mis manes, que persiga mi sombra, que insulte mi pira, y hasta pisotee mis cenizas.

¿Cómo? ¿Hemón de Beocia no se precipitó en el sepulcro de Antígona [1] herido en el costado por su propia espada, y mezcló sus huesos con los de la infeliz doncella, sin la cual no quiso entrar en su casa de Tebas? Pero no escaparás: debes morir conmigo; con este mismo hierro será derramada la sangre de los dos. Aunque esa muerte ha de ser para mí deshonrosa, la muerte será deshonrosa, pero tú vas a morir. Aquel famoso Aquiles [2], retraído porque le habían robado su amante, dejó que yacieran sus armas ociosas bajo la tienda. Veía él a los Aquivos caer en la huida y arder el campamento dorio por obra de la tea de Héctor; vio a Patroclo desfigurado, tendido grande en la arena y sus cabellos salpicados de sangre, y todo lo sufrió por la hermosa Briseida: tan gran dolor se exacerba cuando es arrebatado

---

[1] Antígona, hija de Edipo y Yocasta. Cuando Etéocles y Polinices murieron en el combate que trabaron, Antígona enterró a este último contra las órdenes de su tío Creón. En castigo fue enterrada viva, y en su tumba Hemón, su prometido, se suicidó, según Sófocles.

[2] En Aquiles, Patroclo y Héctor puede sintetizarse todo un episodio de la guerra de Troya. Aquiles, como bien se sabe, es el héroe de los aqueos en la guerra contra los troyanos. La disputa por la posesión de Briseida entre Aquiles y Agamenón, fue la causa de la cólera del primero, quien se retiró del combate y permaneció en su tienda inactivo durante meses. Agamenón, vencido por los troyanos, comprende su injusticia y devuelve, aunque tarde, Briseida a Aquiles. Este se niega a combatir. Mientras tanto, Héctor, el héroe de los troyanos, va consiguiendo victoria tras victoria. Patroclo decide combatir, pero al trabarse en duelo con Héctor, cae muerto. Aquiles sufre amargamente por la pérdida de su amigo y va al encuentro del héroe troyano, quien paga con su vida la muerte de Patroclo.

At postquam sera captiua est reddita poena,
fortem illum Haemoniis Hectora traxit equis.
Inferior multo cum sim uel matre uel armis,
mirum, si de me iure triumphat Amor?

IX

Iste quod est, ego saepe fui: sed fors et in hora
hoc ipso electo carior alter erit.
Penelope poterat bis denos salua per annos
uiuere, tam multis femina digna procis;
coniugium falsa poterat differre Minerua,
nocturno soluens texta diurna dolo:
uisura et quamuis numquam speraret Vlixem,
illum exspectando facta remansit anus.
Nec non exanimem amplectens Briseis Achillem
candida uesana uerberat ora manu;
et dominum lauit maerens captiua cruentum,
propositum flauis in Simoente uadis,

---

37 sera *NF⁴PV²Se* : *om. F¹* sacra *DV¹VoSaSi* • **39** matre ς : Marte *O*
IX.—1 fui sed] fuissem *Si* • fors et] forsit ς • **2** electo *DV²Vo Si* : electo *NFPV¹Sa* erepto *Se* • **3** salua] sola ς • **5** falsa poterat] potuit falsa *Si* • **7** uisura] uisuram *P²Si* • **11** maerens] moriens *Se* uirens *F¹* • **12** propositum *NFPSe* : appositum Δ *SaSi* • flauis *Heinsius* : fluuiis *O* fuluis ς

un amor. Mas cuando la cautiva le fue devuelta con tardío rescate, con sus corceles tesalios arrastró al valiente Héctor.

Siendo yo muy inferior por mi madre[3] y por mis armas, ¿es sorprendente que con razón el Amor triunfe de mí?

IX

Lo que ese hombre es, eso he sido yo muchas veces; pero acaso, a su tiempo, otro será más querido, mientras ése es despreciado. Penélope[1] pudo vivir pudorosa durante veinte años, tan digna mujer para muchos pretendientes; pudo diferir la unión por la engañosa Minerva, destejiendo la tela urdida de día con nocturno engaño; y aunque esperaba no ver nunca a Ulises, envejeció esperándolo. Briseida[2], abra-

---

[3] Porque Aquiles era hijo no de una mujer humana, sino de la diosa Tetis.

IX.—A Cintia.—Nuevamente el tono quejumbroso del poeta se debe a la infidelidad de Cintia. Propercio, al contrario, se irá del lado de su amada, pero pidiendo la muerte y proclamando que, a pesar de todo, Cintia será su único amor.

[1] Penélope, la esposa de Ulises, rey de Itaca, y arquetipo de la fidelidad conyugal. Durante la ausencia de su esposo, que marchara a la guerra de Troya, estuvo expuesta durante veinte años a las solicitaciones de ávidos pretendientes que creían que Ulises no volvería. Pero Penélope aguardó a su esposo manteniéndose fiel hasta el regreso. La diosa Minerva, la Atenea de los griegos, enseñó a Penélope un ardid para que no rechazara bruscamente a sus pretendientes. Le sugirió que prometiera cumplir con ellos, cuando terminara un velo que tejía. Durante el día ella trabaja en esta tarea, pero de noche la deshacía, no dando fin nunca a su labor.

[2] Briseida, v. n. 2 a 8.

foedauitque comas, et tanti corpus Achilli
maximaque in parua sustulit ossa manu;
cum tibi nec Peleus aderat nec caerula mater,
Scyria nec uiduo Deidamia toro.
Tunc igitur ueris gaudebat Graecia natis,
tunc etiam felix inter et arma pudor.
At tu non una potuisti nocte uacare,
impia, non unum sola manere diem!
Quin etiam multo duxistis pocula risu:
forsitan et de me uerba fuere mala.
Hic etiam petitur, qui te prius ipse reliquit:
di faciant, isto capta fruare uiro!
Haec mihi uota tuam propter suscepta salutem,
cum capite hoc Stygiae iam poterentur aquae,
et lectum flentes circum staremus amici?
Hic ubi tum, pro di, perfida, quisue fuit?
Quid si longinquos retinerer miles ad Indos,
aut mea si staret nauis in Oceano?
Sed uobis facile est uerba et componere fraudes:
hoc unum didicit femina semper opus.
Non sic incerto mutantur flamine Syrtes,
nec folia hiberno tam tremefacta Noto,

---

15 cum] tunc *P* • **16** toro ç : uiro *O* • **17** ueris *SeSiP*$^{2mg.}$, ç : uiris *NF*^{2}*P*^{1}*Sa* iuris *F*^{1} castis Δ • **21** duxistis *N* : duxisti *cett.* • **26** poterentur *NFP* : peterentur Δ *SaSeSi* • **33** incerto] incertae ç

zando a Aquiles moribundo, castiga su blanco rostro con insensata mano; y cautiva desconsolada lavó a su amo sangrante, exponiéndolo en los bermejos vados del Símois, manchó de polvo su cabello y levantó en su mano pequeña los grandes huesos del enorme Aquiles; cuando junto a ti no estaba, Aquiles, ni Peleo, ni tu madre Nereida, ni la esciria Deidamia [3] cuyo lecho abandonaste. Entonces Grecia se gozaba en sus hijas fieles. Entonces el pudor fecundo se encontraba hasta en los campamentos.

¡Pero tú no pudiste estar sola una noche, desleal, no pudiste quedarte sola un solo día! Al contrario. Estuviste bebiendo entre muchas risas y quizá hubo ofensivas bromas sobre mí. ¡Aún ruegas a un hombre que antes te abandonó! ¡Permitan los dioses, que prendada goces de ese hombre! ¿Es éste el premio de las promesas que hice por tu salud cuando ya reclamaban tu cabeza las aguas de la laguna Estigia y llorando estábamos los amigos alrededor de tu lecho? ¿Dónde estaba él entonces, por los dioses? ¿Y quién, pérfida, estaba allí? ¿Y qué hubiese pasado si como soldado hubiese yo estado en la lejana región de los Indos o si mi barco se hubiese demorado en el océano?

Mas para vosotras es fácil urdir mentiras y engaños: siempre la mujer tuvo esta única habilidad. Las Sirtes [4] no cambian de esa manera con variables vientos, ni las hojas se estremecen tanto con el noto del invierno, como pronto en

---

[3] Deidamia era hija de Licomedes, rey de Esciros, con quien había Aquiles engendrado un hijo. Peleo es el padre de Aquiles, a quien Júpiter dio por esposa a Tetis, hija de Nereo.

[4] Las Sirtes eran llamados por los antiguos dos golfos de la costa de Túnez y Trípoli. Los navegantes conocían el peligro que guardaban dichos golfos por las corrientes cambiantes y bancos de arena.

quam cito feminea non constat foedus in ira,
siue ea causa grauis siue ea causa leuis.
Nunc, quoniam ista tibi placuit sententia, cedam:
tela, precor, pueri, promite acuta magis,
figite certantes atque hanc mihi soluite uitam!
Sanguis erit uobis maxima palma meus.
sidera sunt testes et matutina pruina
et furtim misero ianua aperta mihi:
te nihil in uita nobis acceptius umquam;
nunc quoque eris, quamuis sis inimica mihi.
Nec domina ulla meo ponet uestigia lecto:
solus ero, quoniam non licet esse tuum.
Atque utinam, si forte pios eduximus annos,
ille uir in medio fiat amore lapis!
Non ob regna magis diris cecidere sub armis
Thebani media non sine matre duces,
quam, mihi si media liceat pugnare puella,
mortem ego non fugiam morte subire tua.

---

38 precor] quidem F^1PV^2Se • pueri] puer hic P • promite] promitte NVo pincte F^1 promit P • **44** sis F^1 *et* F^4, $P\Delta SeSi$: sic NSa sit F^3 • **48** *post hunc uersum lacunam statuunt cum Lachmanno multi, sed uide quae in Hommages Herrmann exposuimus pg. 728. Adde Stat. Theb. I* 84, *ubi Oedipus dicit Iocastae:* i media in fratres, *et VII* 557, *ubi* genitrix eadem mediaeque sorores *a Tydeo inuocantur.*

enojo de mujer se desvanece una promesa, ya haya un motivo serio o un motivo fútil.

Ahora, ya que esta decisión te agrada, me retiraré. Os suplico, Amores [4], ¡preparadme más agudos dardos, clavádmelos a porfía y libradme de esta vida! Mi sangre será vuestra victoria más grande. Testigos son las estrellas, la escarcha de la mañana y la puerta abierta furtivamente para el desgraciado que soy, de que nada en la vida me fue más agradable que tú, y ahora seguirás siéndolo, aunque seas mi enemiga. Ninguna mujer dejará sus huellas en mi lecho. Solo estaré, porque no me es dado ser tuyo. Y ¡ojalá, que si acaso he vivido años como un piadoso amante, ese hombre para el amor quede convertido en piedra!

Por un reino no cayeron los jefes tebanos, estando su madre en medio, bajo armas más implacables, que, si me fuera dado luchar, estando Cintia en medio, no rehuyera la muerte a costa de la muerte tuya [5].

---

[4] Es este un pasaje cuya fuente debemos encontrar en Posidipo (275 a. C.), *A. P.* XII 45. El poeta pide morir y no toma la resolución de darse la muerte.

[5] El poeta establece una comparación y dice que no fueron más crueles las luchas de Etéocles y Polinices (cf. n. 1 a II 8) que las que él emprendería con su rival, en presencia de Cintia.

X

Sed tempus lustrare aliis Helicona choreis,
et campum Haemonio iam dare tempus equo.
Iam libet et fortis memorare ad proelia turmas
et Romana mei dicere castra ducis.
Quod si deficiant uires, audacia certe
laus erit: in magnis et uoluisse sat est.
Aetas prima canat Veneres, extrema tumultus:
bella canam, quando scripta puella mea est.
Nunc uolo subducto grauior procedere uultu,
nunc aliam citharam me mea Musa docet.
Surge, anime, ex humili iam carmine; sumite uires,
Pierides, magni nunc erit oris opus.
Iam negat Euphrates equitem post terga tueri
Parthorum et Crassos se tenuisse dolet;
India quin, Auguste, tuo dat colla triumpho,
et domus intactae te tremit Arabiae;
et si qua extremis tellus se subtrahit oris,
sentiat illa tuas postmodo capta manus!

X.—*Priori continuant* F^1PSe • **1** sed] est D^1 • **9** procedere] succedere *FSe* • **10** nunc *NVSaSi* : nam F^1P^1 namque F^3P^2DVoSe iamque ς **11** anime *Se et iam Heinsius* : anima *cett.* • carmine] carmina *F* • **14** tenuisse] metuisse D^2V^1Vo timuisse V^2 • **15** quin ς : quis *O*

X

Pero es tiempo de visitar el Helicón con nuevas danzas, y ya es hora de dar campo al caballo de Tesalia [1]. Ya me agrada cantar los escuadrones valientes en la lucha y celebrar el campamento romano de mi caudillo. Por lo que si me faltaren las fuerzas, mi gloria estará en mi atrevimiento: en las empresas grandes, basta con haberlas intentado.

La juventud cante los amores, la edad madura, las guerras: cantaré luchas, ya que he escrito de mi amada. Ahora quiero presentarme con mayor gravedad y rostro severo, ahora mi Musa me enseña otra lira. Levántate, ánimo mío, de cantos menores; tomad ya fuerzas, Piérides, ahora se necesitará una voz grande.

El Eufrates ya se niega a que el jinete pártico se defienda dando la espalda, y se arrepiente de haber retenido a los Crasos [2]; la misma India, Augusto, rinde su cerviz a tu triunfo, y tiembla ante ti la morada de la inviolada Arabia; y si algún rincón de la tierra se te resiste en las orillas más

---

X.—Augusto.—Una decisión del poeta: abandonar la lírica y tentar por los caminos de la épica. Ya el amor le ha brindado todo lo que podía ofrecerle. Ahora resuenan en él los temas heroicos. Augusto será la fuente de sus poemas. Por los hechos que menciona, puede deducirse que esta elegía fue compuesta entre los años 25 y 24 a. C.

1 Tesalia fue una región de Grecia famosa por los caballos que criaba, aptos para la guerra. Allí también hubo famosas estirpes de jinetes guerreros.

2 M. Licinio Craso Dives y su hijo Publio murieron en la guerra contra los partos. El primero, miembro con César y Pompeyo del primer triunvirato, en 56 a. C. emprendió la campaña pártica deseoso de adquirir gloria militar.

Haec ego castra sequar ; uates tua castra canendo
magnus ero : seruent hunc mihi fata diem !
At caput in magnis ubi non est tangere signis,
ponitur haec imos ante corona pedes ;
sic nos nunc, inopes laudis conscendere carmen,
pauperibus sacris uilia tura damus.
Nondum etiam Ascraeos norunt mea carmina fontis,
sed modo Permessi flumine lauit Amor.

XI

Scribant de te alii uel sis ignota licebit :
laudet, qui sterili semina ponit humo.
Omnia, crede mihi, tecum uno munera lecto
auferet extremi funeris atra dies ;
et tua transibit contemnens ossa uiator,
nec dicet 'Cinis hic docta puella fuit.'

---

21 at *Fonteine Barber* : ut *O* • **22** h(a)ec *SeSi* ς : *NFPSa* hic Δ • **23** carmen *O* : culmen *uetus codex teste Passeratio*

XI.—*Priori continuant* F^1PSe • **1** uel] ue F^1 ne F^3Se, P^{2mg} • **2** laudet DV^1Vo : ludet $NFPV^2SaSeSi$ • **3** tecum] secum ς • **6** hic $V^1PΔSaSi$: haec $F(?)N^2Se$ • fuit] iacet *Si*

remotas, ¡sienta conquistado aquél al fin tus manos! Yo seguiré ese ejército; cantando tus campañas, insigne poeta seré: ¡que los hados me reserven tal día!

Mas cuando en las grandes estatuas no es posible tocar la cabeza, la corona se deposita en los mismos pies; así nosotros ahora, incapaces de remontarnos a las alturas del poema encomiástico, ofrendamos pobre incienso en humilde sacrificio. Todavía mis canciones no conocen las fuentes de Ascra [3], mas hace bien poco el Amor las bañó en la corriente del Permeso.

XI

Escriban otros de ti o bien puedes quedar desconocida. Que te alabe quien siembra en tierra estéril. Créeme, todas tus dotes en el féretro se las llevará contigo el día sombrío de tus exequias; y el caminante, despreciando tus restos, pasará de largo y no dirá: «Estas cenizas fueron de una educada joven.»

---

[3] Ascra en Beocia es la patria de Hesíodo, poeta griego representante de la poesía didáctica y religiosa. El Helicón, monte que estaba situado cerca de Ascra, estaba consagrado a las Musas. Allí nacía el río Permeso. El poeta aún no ha alcanzado el tono resonante de lo heroico; mas ha tentado la lírica, y por estos ensayos dice que su amor se bañó en las corrientes del Permeso, sin alcanzar las alturas.

XI.—A Cintia.—Poema que algunos comentaristas interpretan como fragmento de uno más extenso. Sin embargo, podemos considerarlo como un epigrama en que el poeta anuncia su propósito de no volver a citar más a Cintia en sus versos.

Otra sugerencia, no del todo imposible, sería considerar esta elegía una continuación de la anterior.

XII

Quicumque ille fuit, puerum qui pinxit Amorem,
nonne putas miras hunc habuisse manus?
Is primum uidit sine sensu uiuere amantis,
et leuibus curis magna perire bona.
Idem non frustra uentosas addidit alas,
fecit et humano corde uolare deum:
scilicet alterna quoniam iactamur in unda,
nostraque non ullis permanet aura locis.
At merito hamatis manus est armata sagittis,
et pharetra ex umero Cnosia utroque iacet:
ante ferit quoniam tuti quam cernimus hostem,
nec quisquam ex illo uulnere sanus abit.
In me tela manent, manet et puerilis imago:
sed certe pennas perdidit ille suas;
euolat, ei, nostro quoniam de pectore nusquam,
assiduusque meo sanguine bella gerit.
Quid tibi iucundum est siccis habitare medullis?
Si pudor est, alio traice tela tua!
Intactos isto satius temptare ueneno:
non ego, sed tenuis uapulat umbra mea.
Quam si perdideris, quis erit qui talia cantet
(haec mea Musa leuis gloria magna tua est),
qui caput et digitos et lumina nigra puellae
et canat ut soleant molliter ire pedes?

XII.—**1** puerum] primus F^1 • **3** is] hic *FP* • **8** ullis *NPSaSe* : nullis *FD* illis *Si* • **10** iacet] sonat ς • **12** abit *ND*^{2}*VSaSeSi* : erit *FPD*^{1}*Vo* • **15** ei *ex* ē *N* : e *cett.* heu *Muretus* • **18** pudor V^2*Si* ς : puer *O* • tela V^2*Si* ς : puella *O* bella ς • tua ς *Si* : tuo *O* loco N^2*Se* ς puer V^2 • **19** satius] potius Δ • **22** haec] nec *Se*

XII

Quienquiera que fue aquel que pintó al Amor niño, ¿no piensas que tuvo manos admirables? Él advirtió el primero que los amantes viven sin pensar y que por frívolos cuidados perecen grandes bienes. Y él mismo le añadió, y no en vano, las alas ligeras como el viento, e hizo que el dios volara en el humano corazón[1]: puesto que somos sacudidos por el vaivén de las ondas y porque el aura que somos no está quieta en ningún lugar. Y con razón su mano está armada de saetas con guincho y una aljaba de Cnoso[2] pende de sus hombros. Pues antes hiere que nos veamos a salvo del enemigo, y nadie escapa sano de aquella herida.

En mí se han clavado sus dardos y su infantil imagen, pero ciertamente él ha perdido sus alas; puesto que, ¡ay!, nunca se escapa volando de mi pecho, y continuamente, a costa de mi sangre, hace su guerra. ¿Por qué te es grato habitar en mis tuétanos resecos? Si algún honor tienes, ¡dirige a otra parte tus tiros! Mejor es tentar con ese veneno a los que no lo han sufrido; no yo, sino mi débil sombra sufre tu castigo. Y si a ésta aniquilaras, ¿quién habrá que tales cosas cante (esta mi frívola Musa es tu gran gloria), que celebre la cabeza y los dedos y los ojos negros de mi amada, y cómo suelen caminar muellemente sus pies?

XII.—Sobre el amor.—Un lamento de amor al niño Cupido, que atormenta y desangra el corazón de Propercio, revoloteando en su pecho y lanzando los dardos de su aljaba.

[1] El amor es representado como si estuviera volando en el corazón humano.

[2] Cnoso, ciudad de la isla de Creta. Son famosos en toda la antigüedad los arqueros de dicha isla.

XIII

Non tot Achaemeniis armantur Susa sagittis,
spicula quot nostro pectore fixit Amor.
Hic me tam gracilis uetuit contemnere Musas,
iussit et Ascraeum sic habitare nemus,
non ut Pieriae quercus mea uerba sequantur,
aut possim Ismaria ducere ualle feras,
sed magis ut nostro stupefiat Cynthia uersu:
tunc ego sim Inachio notior arte Lino.
Non ego sum formae tantum mirator honestae,
nec si qua illustris femina iactat auos:
me iuuet in gremio doctae legisse puellae,
auribus et puris scripta probasse mea.
Haec ubi contigerint, populi confusa ualeto
fabula: nam domina iudice tutus ero.
Quae si forte bonas ad pacem uerterit auris,
possum inimicitias tunc ego ferre Iouis.

Quandocumque igitur nostros mors claudet ocellos,
accipe quae serues funeris acta mei.

XIII.—**1** armantur $F^3\Delta Si$: armatur NF^1PSaSe • Susa *cod. Pici Mirandulani teste Beroaldo, Volscus* : Etrusca *O aliter alii coniecerunt* • **10** si qua] sic *Sa* • **11** iuuet] iuuat $P(?),SaSeSi$ ς • **12** puris PD^1VoSe : pueris NFD^2VSaSi • **13** contigerint $NF^4V^2SaSeSi$: contigerit DV^1Vo confugerint F^1P^1 cum fuerint P^{2mg}. • **15** quae] quod FD^2 • **17** *nouam elegiam incipiunt multi editores*

XIII

Con no tantas flechas aqueménides se arma Susa cuantos dardos en mi pecho clavó el amor. Él me prohibió desdeñar a tan ligeras Musas y me ordenó habitar el bosque de Ascra[1]. No para que las encinas de Pieria sigan mis canciones o para que pueda atraer a las bestias desde el valle de Ísmaro[2], sino para que Cintia se asombre con mi verso; entonces sería yo más famoso en mi arte que Lino el argivo[3]. No soy tan grande admirador de la belleza noble ni de si una mujer se jacta de su ilustre ascendencia; agrádeme leer reclinado en el regazo de una amante culta y que apruebe ella mis escritos con delicados oídos. Cuando tal yo alcanzare, pásalo bien, confusa opinión del vulgo, pues seguro estaré con el juicio de mi amada. Que si ella volviese sus oídos benévolos a mis deseos de paz, puedo entonces soportar la hostilidad de Júpiter.

Así pues, cualquiera sea la hora en que la muerte venga a cerrar mis ojos, escucha lo que debes disponer en mi fune-

---

XIII.—A Cintia.—Cintia es la causa y el fin de su poesía. Propercio lo afirma abiertamente. Podemos considerar que los primeros dieciséis versos no pueden formar unidad con los siguientes, que parecen formar por sí un poema en que el poeta piensa en sus funerales.

[1] Véase nota 3 a II, 10.

[2] El Ísmaro era una montaña de Tracia. Estos versos aluden a Orfeo, cantor tracio de la leyenda. Al son de su cítara y de su canto, atraía las fieras salvajes, removía los árboles y detenía las corrientes de agua.

[3] Lino es un poeta mítico. Se le consideraba maestro o hermano de Orfeo.

Nec mea tunc longa spatietur imagine pompa,
nec tuba sit fati uana querela mei ;
nec mihi tunc fulcro sternatur lectus eburno,
nec sit in Attalico mors mea nixa toro.
Desit odoriferis ordo mihi lancibus, adsint
plebei paruae funeris exsequiae.
Sat mea sat magna est, si tres sint pompa libelli,
quos ego Persephonae maxima dona feram.
Tu uero nudum pectus lacerata sequeris,
nec fueris nomen lassa uocare meum,
osculaque in gelidis pones suprema labellis,
cum dabitur Syrio munere plenus onyx.
Deinde, ubi suppositus cinerem me fecerit ardor,
accipiat Manis paruula testa meos,
et sit in exiguo laurus super addita busto,
quae tegat exstincti funeris umbra locum,
et duo sint uersus : QUI NVNC IACET HORRIDA PVLVIS,
VNIVS HIC QVONDAM SERVVS AMORIS ERAT.
Nec minus haec nostri notescet fama sepulcri,
quam fuerant Pthii busta cruenta uiri.
Tu quoque si quando uenies ad fata, memento,
hoc iter ad lapides cana ueni memores.
Interea caue sis nos aspernata sepultos :
non nihil ad uerum conscia terra sapit.

---

24 paruae] patriae *Sa* • exsequiae] obsequiae *N primo*, *F* • **25** sat magna est ς: sit magna *O* • **27** tu] tum Δ • sequeris] sequaris *Sa* • **34** tegat] tetigit *N primo* regat F^1 • **35** horrida] arida ς • **36** unius] unus *N* • **37** nec] non Δ hoc *Sa* • **38** busta] fama F^1PV^2

ral. Que no se extienda mi entierro con largo desfile de imágenes, ni la trompeta sea lamento vano de mi muerte; ni se me tienda un lecho con pies de marfil ni repose mi cadáver sobre paños dignos de Átalo[4]. Que no tenga yo una hilera de platos con perfumes y que haya el pobre cortejo de un entierro plebeyo. Bastante, bastante grandes serán mis exequias si hay tres[5] libros de versos, que yo llevaré a Perséfone como el más preciado regalo. Mas seguirás tú arañándote el pecho desnudo y ojalá no te canses de gritar mi nombre, y depositarás los postreros besos en mis labios helados, cuando me sea ofrendado un vaso de ónix lleno de perfumes de Siria. Luego, cuando la llama encendida me haya convertido en ceniza, reciba mis restos pequeña urna y haya un laurel sobre mi humilde tumba, que con su sombra cubra el lugar de la sepultura; y grábense dos versos: «El que ahora yace polvo repugnante, era en otro tiempo esclavo de un único amor.» Y no menos famoso se hará mi sepulcro que lo fuera la tumba cruenta del héroe de Ftia[6].

También tú, si algún día te acercas a la muerte, acuérdate y ven con la cabeza encanecida por este camino hacia las piedras que no olvidan. Mientras tanto, cuídate de menospreciarme en mi tumba; la tierra, buen testigo, algo

---

[4] Átalo, rey de Pérgamo, considerado el inventor del hilado de oro para fabricar las ropas. En Pérgamo se hacían también lechos lujosos, con adornos de marfil.

[5] El tono general del poema con acentos de abandono, la espera de la muerte, todo eso puede ayudar a suponer que aquí el número tres signifique un número pequeño, aproximado, una obra de poco valor.

[6] Se refiere a Aquiles, príncipe de Ftia, sepultado en Sigeo. Su tumba fue regada con la sangre de Polixena, su prometida, ofrecida como sacrificio.

Atque utinam primis animam me ponere cunis
iussisset quaeuis de Tribus una Soror!
Nam quo tam dubiae seruetur spiritus horae?
Nestoris est ustus post tria saecla cinis:
cui si longaeuae minuisset fata senectae
Gallicus Iliacis miles in aggeribus,
non ille Antilochi uidisset corpus humari,
diceret aut 'O mors, cur mihi sera uenis?'
Tu tamen amisso non numquam flebis amico:
fas est praeteritos semper amare uiros.
Testis, cui niueum quondam percussit Adonem
uenantem Idalio uertice durus aper;
illis formosus iacuisse paludibus, illuc
diceris effusa tu, Venus, isse coma.
Sed frustra mutos reuocabis, Cynthia, Manis:
nam mea quid poterunt ossa minuta loqui?

---

46 ustus nos *e* ussus *Sa* : iussus Δ uisus *cett.* • **47** cui si *Liuineius* : quis tam *O* • minuisset *NF⁴PV²SaSe* : meminisset *DV¹VoSi* iurauisset *F¹* iurasset *F³D²* • **48** Gallicus *O, recte cum fluuii Galli in Phrygia mentionem faciant Ou. Fast IV 364 et Stephanus Byzantinus; editores uarie sanare temptauerunt* • **49** ille *om. N* • **53** cui *Huschke* : qui *O* • **55** illis] illic ς, *Sa ante corr.* • formosus *Postgate* : formosum *O* • **58** quid] qui *N,F⁴?*

sabe en verdad[7]. Ojalá una de las Tres Hermanas[8] me hubiese obligado a dejar el alma en la cuna. Pues, ¿a qué mantener el hálito de vida para hora tan incierta? Después de tres generaciones fue quemado el cadáver de Néstor[9], al que si hubiese acortado el destino de una vejez tan larga un soldado frigio[10] en los campos de Ilión, no hubiese visto sepultar el cuerpo de Antíloco y no diría: «Muerte, ¿por qué tardas en venir?» Tú, no obstante, alguna vez llorarás a tu amigo desaparecido: se debe amar siempre al hombre a quien se ha perdido. Testigo es aquélla[11] a quien el jabalí salvaje le hirió a su níveo Adonis mientras cazaba en las cumbres idalias; se dice que en aquellas lagunas yacía hermoso y que hacia allá, ¡oh Venus!, corriste con la cabellera suelta. Pero en vano llamarás, Cintia, a mis mudos restos: pues, ¿qué podrán hablar mis huesos vueltos cenizas?

---

[7] La expresión *sapere ad* puede ser traducida como 'ser sabio en algo'. Aquí significa que la tierra es conocedora de los misterios del más allá, que ella custodia en su seno.

[8] Alusión a las Parcas, tres divinidades que regían los destinos humanos. Una simboliza el nacimiento; la otra la vida y la tercera la muerte.

[9] Néstor fue el guerrero más anciano, pero no el menos famoso de los que fueron a combatir a Troya.

[10] Se conjetura que el adjetivo gálico debe equivaler a frigio y por ende a troyano, pues el Galo era un río de Frigia.

[11] Adonis, divinidad de la belleza varonil, era amante de Venus, dedicado a la caza. Diana, diosa de los bosques y la cacería envió un jabalí rabioso que dio muerte a Adonis. Adonis simboliza, en la conmemoración anual de su muerte, el ciclo de la vegetación.

XIV

Non ita Dardanio gauisus Atrida triumpho est,
cum caderent magnae Laomedontis opes;
nec sic errore exacto laetatus Vlixes,
cum tetigit carae litora Dulichiae;
nec sic Electra, saluum cum aspexit Oresten,
cuius falsa tenens fleuerat ossa soror;
nec sic incolumem Minois Thesea uidit,
Daedalium lino cum duce rexit iter;
quanta ego praeterita collegi gaudia nocte:
immortalis ero, si altera talis erit.
At dum demissis supplex ceruicibus ibam,
dicebar sicco uilior esse lacu.

XIV.—**1** est *om. Charisius* • **5** nec] non *Si* • sic *om. Sa, Si* (*qui postea addidit*) • saluum cum] suum saluum Δ • aspexit] uidit *Si* • **7** nec] non Δ • **11** at] aut N^1 • dum] cum *PDSe*^{1} tum F^1Se^2

XIV

No tanto se alegró el Atrida[1] con el triunfo sobre los troyanos cuando cayeron las grandes fuerzas de Laomedonte; ni tanto disfrutó Ulises al terminar su peregrinación cuando tocó las costas de su querida Duliquia[2], ni así Electra[3], cuando vio salvo a Orestes, cuyos mentidos huesos había llorado abrazándolos como hermana; ni así la hija de Minos contempló salvo a Teseo[4] después que hubo terminado el camino de Dédalo siguiendo su hilo; cual yo alcancé de goces en la pasada noche: inmortal seré si otra tal alcanzo.

Pero cuando iba suplicante con la cerviz humillada, yo me decía que valía menos que un charco seco[5]. Ya no quiere

---

XIV.—Victoria sobre Cintia.—La plenitud de la felicidad dicta a Propercio este poema. En él canta al amor triunfante. Cintia se ha doblegado ante el amor del poeta, que alborozado celebra su victoria.

[1] Agamenón, hijo de Atreo, fue el jefe del ejército griego contra los troyanos.

[2] Véase nota 2 a II 2.

[3] Electra era hija de Agamenón y Clitemestra. Como Clitemestra matara a su esposo cuando regresó de Troya, porque tenía como amante a Egisto, Electra evitó que Orestes, su hermano, fuera asesinado, enviándolo lejos hasta que se hizo hombre. Orestes volvió y dio muerte a su madre por instigación de Electra y así vengó a su padre. En Sófocles, *El.* 1119 ss., para ocultar mejor su llegada, Orestes se presenta como un mensajero que trae las cenizas del hermano de Electra.

[4] Ariadna, hija de Minos, rey de Creta, se enamoró de Teseo, que había llegado a la isla para matar al Minotauro y salvar a Atenas del tributo impuesto. Ariadna proporcionó al héroe los medios para matar al Minotauro y salir del famoso laberinto, del cual nadie podía regresar.

[5] Un charco seco por el calor no tiene valor ninguno. Quizá con Rothstein podamos explicar este pasaje con el v. 2 de la eleg. 23 de este

Nec mihi iam fastus opponere quaerit iniquos,
nec mihi ploranti lenta sedere potest.
Atque utinam non tam sero mihi nota fuisset
condicio! Cineri nunc medicina datur.
Ante pedes caecis lucebat semita nobis:
scilicet insano nemo in amore uidet.
Hoc sensi prodesse magis: contemnite, amantes!
Sic hodie ueniet, si qua negauit heri.
Pulsabant alii frustra dominamque uocabant:
mecum habuit positum lenta puella caput.
Haec mihi deuictis potior uictoria Parthis,
haec spolia, haec reges, haec mihi currus erunt.
Magna ego dona tua figam, Cytherea, columna,
taleque sub nostro nomine carmen erit:
HAS PONO ANTE TVAS TIBI, DIVA, PROPERTIVS AEDIS
EXVVIAS, TOTA NOCTE RECEPTVS AMANS.
Nunc ad te, mea lux, ueniet mea litore nauis
seruata, an mediis sidat onusta uadis?
Quod si forte aliqua nobis mutabere culpa,
uestibulum iaceam mortuus ante tuum!

---

16 condicio Δ *SeSi* : condito *NFPSa* • **22** positum] posita *Se* • **24** erunt] erit *P* • **29** ad te *O* : a te ς • ueniet] ueniat *VoSi* uenit ς • mea *O* : me *Barber* • litore *NF*⁴*P* Δ *SaSeSi* : litora *F*¹ • **30** seruata *O* : seruato *Barber* • an *NFPSaSi* : in Δ, *Se supra lineam* • **31** quod] que *FSe*

oponerme una injusta altivez, ni puede permanecer indiferente cuando yo lloro. ¡Y ojalá que no me hubiera sido conocida tan tarde su condición! El remedio llega ahora cuando soy cenizas. Ante mis pies, mientras yo nada veía, brillaba una senda; mas ya se sabe que en el amor loco nadie ve. Me di cuenta de que esto era lo más ventajoso; ¡despreciad, enamorados! Así vendrá hoy la que ayer acaso dijo que no.

Otros llamaban en vano a la puerta y la invocaban como señora: conmigo la joven lánguidamente dejó reclinada su cabeza.

Esta victoria es para mí más que haber vencido a los Partos, esto será para mí despojos; esto, reyes; esto, mi carro triunfal. Grandes dones, Venus, colgaré para ti en una columna, y a mi nombre pondré esta inscripción: «Estas prendas te ofrezco, yo, Propercio, a ti, ¡oh diosa!, ante tu templo, después de haber sido recibido como amante la noche entera.»

Ahora ¿hasta ti, luz de mi vida, mi nave llegará a la orilla a salvo; o con su carga descansará tocando fondo? [6] Porque si acaso cambiares por mi culpa, muerto quede yo ante tu vestíbulo.

---

libro. Cf. Marcial IX 99, 9 *Multum, crede mihi, refert, a fonte bibatur Quae fluit, an pigro quae stupet unda lacu.*

[6] El sentido de estos versos intentamos darlo con la traducción. La pregunta con *an* refleja cierto temor o duda en el poeta. Nos basamos en el texto de los manuscritos sin admitir correcciones. La única dificultad aparente es *litore*, que es para nosotros un dativo en *e* como los hay en I 14, 5, IV 1, 125.

XV

O me felicem ! O nox mihi candida ! Et o tu
lectule deliciis facte beate meis !
Quam multa apposita narramus uerba lucerna,
quantaque sublato lumine rixa fuit !
Nam modo nudatis mecum est luctata papillis,
interdum tunica duxit operta moram.
Illa meos somno lapsos patefecit ocellos
ore suo et dixit 'Sicine, lente, iaces ?'
Quam uario amplexu mutamus bracchia ! Quantum
oscula sunt labris nostra morata tuis !
Non iuuat in caeco Venerem corrumpere motu :
si nescis, oculi sunt in amore duces.
Ipse Paris nuda fertur periisse Lacaena,
cum Menelaeo surgeret e thalamo,
nudus et Endymion Phoebi cepisse sororem
dicitur et nudae concubuise deae.
Quod si pertendens animo uestita cubaris,
scissa ueste meas experiere manus :
quin etiam, si me ulterius prouexerit ira,
ostendes matri bracchia laesa tuae.
Necdum inclinatae prohibent te ludere mammae :
uiderit haec, si quam iam peperisse pudet.
Dum nos fata sinunt, oculos satiemus amore :
nox tibi longa uenit, nec reditura dies.

XV.—**1** o nox] nox o ς • et *om. F* • **7** lapsos *SaSe* ς : lassos *O* • **8** lente *PDV*^{1}*VoSaSeSi* : lecte *NFV*^{2} • **17** cubaris *Sa, sicut corr. Muretus :* cubares *cett.* • **21** ludere] ledere *Sa* • **22** ha(e)c *NFSe* : hoc *PΔSaSi*^{1}

XV

¡Oh felicidad la mía! ¡Oh noche para mí fasta! Y ¡oh tálamo, hecho bienaventurado por mis placeres! ¡Cuántas palabras nos dijimos a la luz de la lucerna, y cuánta lucha hubo cuando fue retirada la luz! Pues ora luchaba conmigo con el pecho desnudo, ora demoraba cubriéndose con la túnica. Ella abrió con su boca mis ojos que se cerraban de sueño y dijo: «¿Así languideces, perezoso?» ¡Qué abrazos variados cambiaron nuestros brazos! ¡Cuánto se detuvieron mis besos en tus labios! No está bien echar a perder a Venus en movimiento a ciegas; por si no lo sabes, los ojos son lo que en el amor guía. El mismo Paris se dice que se rindió ante la espartana desnuda que se levantaba del lecho de Menelao; desnudo también se dice que Endimión conquistó a la hermana de Febo, y que yació con la diosa desnuda. Por lo que si te acuestas vestida por empeño de tu ánimo, en tu vestido desgarrado probarás mis manos; y no sólo esto, sino que si la ira me lleva más lejos, mostrarás a tu madre los brazos con señales de golpes. Tampoco te impiden a ti jugar senos lacios: que se cuide de eso alguna si tiene vergüenza de haber dado a luz. Mientras nos permiten los hados, saciemos en el amor nuestros ojos: ya viene una

---

XV.—Cuenta sus placeres.—Cintia ha deparado a Propercio los goces más intensos del amor. Esta elegía traduce la pasión del poeta, quien pospone gloria y fama a saberse inmortal por el goce del amor.

Atque utinam haerentis sic nos uincire catena
uelles, ut numquam solueret ulla dies!
Exemplo iunctae tibi sint in amore columbae,
masculus et totum femina coniugium.
Errat, qui finem uesani quaerit amoris:
uerus amor nullum nouit habere modum.
Terra prius falso partu deludet arantis,
et citius nigros Sol agitabit equos,
fluminaque ad caput incipient reuocare liquores,
aridus et sicco gurgite piscis erit,
quam possim nostros alio transferre dolores:
huius ero uiuus, mortuus huius ero.
Quod mihi si secum talis concedere noctes
illa uelit, uitae longus et annus erit;
si dabit haec multas, fiam immortalis in illis:
nocte una quiuis uel deus esse potest.
Qualem si cuncti cuperent decurrere uitam
et pressi multo membra iacere mero,
non ferrum crudele neque esset bellica nauis,
nec nostra Actiacum uerteret ossa mare,
nec totiens propriis circum oppugnata triumphis
lassa foret crinis soluere Roma suos.
Haec certe merito poterunt laudare minores:
laeserunt nullos pocula nostra deos.

---

26 uelles] uellet F^1 • **27** iunctae F^1PDVSe : uinctae $N,F?,VoSi$ uicte *Sa* • sint NPV^2SaSi : sunt FDV^1VoSe • **31** deludet] deducet *Sa* • **34** aridus] arduus *Se* • **35** possim] possit *N* • **37** secum *P corr.*, *Si* ς : tecum *O* • **41** cuperent] uellent D^2Se uellem F^1P • **43** neque esset] esset neque *DVSe* • **47** h(a)ec $N^2,F^2?,F^4SeSi$: nec $N^1F^1PDV^1VoSa$ me V^2 • **48** pocula] lumina *Vo*

larga noche, y no ha de volver el día. ¡Y así quisieras encadenarnos unidos, de modo que nunca nos separe ningún día! Sírvante de modelo en el amor las palomas unidas, el macho y la hembra hechos entera pareja. Yerra el que busca un fin al amor enloquecedor: el verdadero amor no sabe tener límite alguno [1]. Antes la tierra con ilusorio fruto burlará al labrador, y más pronto el Sol guiará caballos negros, y los ríos comenzarán a llevar sus aguas a las fuentes, y el pez quedará en seco en el abismo desecado, que yo pudiera pasar mis dolores a otra parte: de ella seré vivo, muerto de ella seré. Porque a mí si quisiera concederme consigo tales noches, un año de vida ya sería largo; si me concede muchas, me tornaré inmortal en ellas: en una sola noche cualquiera puede ser un dios.

La cual vida si todos quisieran gozar, y estar echados con los miembros pesados por el mucho vino, no habría cruel hierro ni nave de guerra, ni el mar de Accio [2] agitaría huesos nuestros, ni Roma tantas veces conquistada por sus propios triunfos estaría cansada de dejar en duelo sueltos sus cabellos. Pero estas cosas, por cierto que las podrán alabar poetas futuros: a ningún dios ofendieron mis copas.

---

1 En este pasaje parece hay un recuerdo del virgiliano *Quis enim modus adsit amori? (Egl.* 2, 68). Como en el v. 24, de Catulo.

2 La batalla naval de Accio tuvo lugar entre Octavio Augusto y las fuerzas de Antonio y Cleopatra. Fue el último gran suceso de las guerras civiles en tiempo del poeta. Cf. n. 14 a eleg. 1.

Tu modo, dum lucet, fructum ne desere uitae!
Omnia si dederis oscula, pauca dabis.
Ac ueluti folia arentis liquere corollas,
quae passim calathis strata natare uides,
sic nobis, qui nunc magnum spiramus amantes,
forsitan includet crastina fata dies.

XVI

Praetor ab Illyricis uenit modo, Cynthia, terris,
maxima praeda tibi, maxima cura mihi.
Non potuit saxo uitam posuisse Cerauno?
A, Neptune, tibi qualia dona darem!
Nunc sine me plena fiunt conuiuia mensa,
nunc sine me tota ianua nocte patet.
Quare, si sapis, oblatas ne desere messis
et stolidum pleno uellere carpe pecus;
deinde, ubi consumpto restabit munere pauper,
dic alias iterum nauiget Illyrias!
Cynthia non sequitur fascis nec curat honores,
semper amatorum ponderat una sinus.

---

49 lucet *NSa,F*⁴*?* : licet *F*¹Δ*Se* licitum est *P*¹ licet hunc *P*² liceat ς *Si* • **51** ac *N* : at *F*Δ*SaSeSi* • **53** sic nobis qui nunc magnum] s. m. nobis nunc q. *N* • spiramus *Scaliger* : speramus *O* • **54** includet] me ludet *Sa*

XVI.—7 messis] mentes *N*¹ merces *Se* • **11** curat] quaerit *Si* • **12** una *NF* : illa *DVSaSeSi*

Tú ahora, mientras gozas de la luz, ¡no dejes el fruto de la vida! Aunque dieras todos los besos, darías pocos. Y lo mismo que las hojas se han desprendido de las secas guirnaldas según las ves nadar esparcidas en las copas, así a nosotros, enamorados que respiramos arrogantes, el día de mañana acaso pondrá fin a nuestra felicidad[2].

XVI

Un pretor llegó poco ha, Cintia, de las comarcas de Iliria, magnífica presa para ti, gran tormento para mí. ¿No pudo perder la vida en la roca Ceraunia?[1] ¡Ah, Neptuno, qué dones te hubiera yo ofrendado! Ahora, sin mí se celebran festines con la mesa colmada, ahora sin mí durante toda la noche la puerta está abierta. Por tanto, si eres advertida, no dejes la mies que te es ofrecida y esquila la necia oveja de cumplido vellón; después, cuando gaste sus regalos y se quede pobre, ¡dile que de nuevo navegue a otras Ilirias!

Cintia no sigue los haces lictorios ni se cuida de los cargos públicos: siempre es única en sopesar los bolsillos de sus

---

[2] Propercio varía aquí el tema inmortalizado por Catulo (5). El goce pleno del amor mientras los enamorados viven, porque la muerte puede despojarlos de la felicidad. La expresión de Propercio *omnia si dederis oscula, pauca dabis,* recuerda a Catulo *Da mi basia mille, deinde centum,* etc.

XVI.—A Cintia.—La venalidad de Cintia da el tema a esta elegía. El pretor de Iliria (v. I 8 introd. y notas) ha vuelto a Roma y turba la vida del poeta: Cintia cede a los regalos y Propercio le previene del seguro castigo del cielo.

[1] El promontorio Ceraunio, en el Epiro, ofrecía riesgos a los navegantes (v. n. 4 a I, 8).

At tu nunc nostro, Venus, o succurre, dolori
rumpat ut assiduis membra libidinibus!
Ergo muneribus quiuis mercatur amorem?
Iuppiter, indigna merce puella perit.
Semper in Oceanum mittit me quaerere gemmas,
et iubet ex ipsa tollere dona Tyro.
Atque utinam Romae nemo esset diues, et ipse
straminea posset dux habitare casa!
Numquam uenales essent ad munus amicae,
atque una fieret cana puella domo;
non quia septenas noctes seiuncta cubaris,
candida tam foedo bracchia fusa uiro;
non quia peccarim (testor te), sed quia uulgo
formosis leuitas semper amica fuit.
Barbarus excussis agitat uestigia lumbis—
et subito felix nunc mea regna tenet!
Aspice quid donis Eriphyla inuenit amaris,
arserit et quantis nupta Creusa malis.
Nullane sedabit nostros iniuria fletus?
an dolor hic uitiis nescit abesse tuis?
Tot iam abiere dies, cum me nec cura theatri
nec tetigit Campi, nec mea mensa iuuat.

---

15 amorem] amicam *FPD²Se* • **16** indigna] indignum ς • **18** ipsa ς : ipso *O* • **22** domo] uiro F^3 • **23** seiuncta $F^2PDVSaSeSi$: seuinta *N* se uincta *Vo* se mucta F^1 • cubaris $NF^4PSa\Delta$: cubares ς *Si* cubaras *Se* curabis F^1 • **25** peccarim] peccaris ς *et edd. multi* peecauim *Si* • **27** excussis ς : exclusit *N* exclusis *cett.* • **29** aspice] accipe *Se* • **32** tuis ς : suis *O* • **34** mensa] musa ς

amantes. Pero tú, Venus, acude ahora a mi dolor, y que consuma su cuerpo en continuos placeres. ¿Conque cualquiera compra tu amor con regalos? Júpiter, la mujer se pierde por un precio indigno. Continuamente ella me envía a mí al Océano a buscar perlas y me ordena le traiga regalos de la propia Tiro. Pero, ¡ojalá nadie fuera rico en Roma, y pudiera habitar el mismo soberano en una choza de paja! Nunca las amantes serían venales ante los regalos y una amiga se haría canosa en la misma casa; no porque hayas dormido alejada de mí siete noches enlazando con tus blancos brazos a tan feo hombre; no porque yo haya cometido falta contra ti, te lo aseguro, sino porque generalmente la liviandad siempre fue compañera de las hermosas. Un bárbaro con sus espaldas borra mis huellas y, de repente bienaventurado, posee ahora mis reinos. Mira lo que Erífile[2] encontró con sus amargos regalos, y con cuantos males ardió Creusa[3] al celebrar sus nupcias. ¿Ningún ultraje aplacará mi llanto? ¿O es que este dolor no sabe alejarse ante tus traiciones? ¡Tantos días han pasado en que ni me da cuidado alguno el teatro ni el campo

---

[2] Erífile era hija de Adrasto y esposa de Anfiarao (v. n. 3 a I, 15). Con el don de la adivinación, este último supo que si iba a pelear contra Tebas, moriría. Pero Polinices compró a Erífile con un collar de oro para que convenciera a su esposo. Este partió en la expedición, en donde encontró la muerte; pero al marcharse encargó a Alcmeón, su hijo, que vengara su muerte matando a su madre, lo que fue cumplido.

[3] Creusa, hija de Creón, rey de Corinto, es la princesa con la que Jasón, al llegar a Corinto con Medea, intenta casarse repudiando a esta última (v. n. 22 a II 1, y n. 5 a III 19), la cual se venga regalando a la novia un vestido mágico que la abrasó al ponérselo.

At pudeat certe, pudeat!—Nisi forte, quod aiunt,
turpis amor surdis auribus esse solet.
Cerne ducem, modo qui fremitu compleuit inani
Actia damnatis aequora militibus:
hunc infamis amor uersis dare terga carinis
iussit et extremo quaerere in orbe fugam.
Caesaris haec uirtus et gloria Caesaris haec est:
illa, qua uicit, condidit arma manu.
Sed quascumque tibi uestis, quoscumque smaragdos,
quosue dedit flauo lumine chrysolithos,
haec uideam rapidas in uanum ferre procellas:
quae tibi terra uelim, quae tibi fiat aqua.
Non semper placidus periuros ridet amantis
Iuppiter et surda neglegit aure preces.
Vidistis toto sonitus percurrere caelo,
fulminaque aetheria desiluisse domo:
non haec Pleiades faciunt neque aquosus Orion,
nec sic de nihilo fulminis ira cadit;
periuras tunc ille solet punire puellas,
deceptus quoniam fleuit et ipse deus.
Quare ne tibi sit tanti Sidonia uestis,
ut timeas, quotiens nubilus Auster erit.

---

35 at *NFSaSi*[1] : ah *DV,Si supra uersum* ha *Vo* ac *P* an *Se* • **39** infamis] insanus *F primo, P* ς infans *D* • **44** flauo] flauos *F*[1]*DV*[1]*Vo* • **46** fiat *DV*[1]*Vo, Si*[2] : fiet *NFPV*[2] *SaSe* • **49** uidistis] uidistin ς • **51** haec] hoc *Se* • **54** ipse] ille *Sa*

de Marte, ni mi mesa me agrada! Vergüenza, vergüenza debiera yo de tener, sino que, como dicen, un amor deshonroso suele ser de oídos sordos. Mira al caudillo que llenó con vano estrépito de soldados sacrificados los mares de Accio[4]: un amor infame le obligaba a dar la espalda, y a cambiar el rumbo de las naves, y a buscar la huida en el confín del orbe. De César tal fue el valor, y tal la gloria de César: con la misma mano que venciera guardó las armas.

Mas todos los vestidos, todas las esmeraldas y todos los topacios de rubia luz que te dio, quisiera yo que se los llevaran y los redujeran a nada huracanes arrebatadores, así se te vuelvan polvo y agua. No siempre sonríe benigno Júpiter a los amantes perjuros, ni siempre desoye con oído sordo las preces. Visteis que el retumbar recorre todo el cielo y que los rayos saltan desde la mansión celeste: no causan tal cosa las Pléyades o el lluvioso Orión, ni así por nada cae la ira del rayo. Entonces suele él castigar a mujeres perjuras, porque, dios él mismo, lloró engaños[5]. Así que no estimes que vale para ti tanto el vestido de púrpura de Sidón, como para que temas cada vez que sople el austro nuboso.

---

[4] Véase eleg. 15, n. 2. Alude a Marco Antonio, unido a Cleopatra.

[5] Butler dice que esta alusión es oscura, pero que podría explicarse con un texto de Meleagro (*Antol. Pal.* XII 70) en el que Júpiter confiesa que conoce los celos.

XVII

Mentiri noctem, promissis ducere amantem,
hoc erit infectas sanguine habere manus!
Horum ego sum uates, quotiens desertus amaras
expleui noctes, fractus utroque toro.
Vel tu Tantalea moueare ad flumina sorte,
ut liquor arenti fallat ab ore sitim;
uel tu Sisyphios licet admirere labores,
difficile ut toto monte uolutet onus;
durius in terris nihil est quod uiuat amante,
nec, modo si sapias, quod minus esse uelis.
Quem modo felicem inuidia admirante ferebant,
nunc decimo admittor uix ego quoque die.
Nunc iacere e duro corpus iuuat, impia, saxo,
sumere et in nostras trita uenena manus.
Nec licet in triuiis sicca requiescere luna,
aut per rimosas mittere uerba fores.
Quod quamuis ita sit, dominam mutare cauebo:
tum flebit, cum in me senserit esse fidem.

XVII.—*Priori coniungit Sa* • **2** erit] erat ς • **6** ut *FNSaSe* : uel Δ *Si* • **13** e *om. Sa, expunxit Si* • **14** trita] tetra ς • **17** cauebo] caueto *Sa*

XVII

¡Prometer en falso una noche al amante, entretenerlo con promesas, lo mismo es que tener manchadas las manos con sangre! De esto soy yo profeta cada vez que desamparado colmo noches amargas, revolviéndome de un lado al otro del lecho. Tú puedes conmoverte por la suerte de Tántalo [1] junto a la corriente de agua, mientras el líquido alejándose de su boca ardiente burla su sed, o cabe que te asombres de los trabajos de Sísifo [2] cuando empuja su pesada carga pendiente arriba; nada hay más penoso en la tierra que la vida de un enamorado, y si fueras cuerdo, ésa sería la vida que menos querrías. Yo, a quien poco ha llamaban feliz con admirativa envidia, ahora soy admitido apenas cada diez días. Ahora, malvada, quiero arrojarme desde un duro peñasco y tomar machacados venenos. Ni me es posible descansar en las esquinas cuando la luna no es lluviosa, ni deslizar algunas palabras por las rendijas de una puerta.

Aunque esto es así, me cuidaré de cambiar de amada; ya llorará cuando se dé cuenta de que hay fidelidad en mí.

XVII.—Engaño y fidelidad.—Propercio está atormentado. El engaño y el olvido de Cintia han roto su dicha y ahora, desencantado, llega a pensar en darse la muerte. Sin embargo, Cintia algún día reconocerá la inquebrantable fidelidad de él. Este poema podría mostrarnos el comienzo del final en las relaciones de los amantes. La volubilidad de Cintia y el desengaño de Propercio, dan la tónica.

[1] Sobre Tántalo v. n. 27 a 1.

[2] Sísifo es un condenado en los infiernos cuyo eterno castigo consiste en colocar en la cima de un monte una enorme roca; pero cuando

XVIII

Assiduae multis odium peperere querelae:
frangitur in tacito femina saepe uiro.
Si quid uidisti, semper uidisse negato,
aut si quid doluit forte, dolere nega.
Quid mea si canis aetas candesceret annis,
et faceret scisas languida ruga genas?
At non Tithoni spernens Aurora senectam
desertum Eoa passa iacere domo est:
illum saepe suis decedens fouit in ulnis
quam prius abiunctos sedula lauit equos;
illum ad uicinos cum amplexa quiesceret Indos,
maturos iterum est questa redire dies;
illa deos currum conscendens dixit iniquos,
inuitum et terris praestitit officium,
cui maiora senis Tithoni gaudia uiui
quam grauis amisso Memnone luctus erat.

XVIII.—*Priori coniungit Sc et fort. Sa primo edd. aliquot uersus 1-4 priori elegiae addunt.* • **3** uidisti] uidistis *N* • **4** forte] semper *Sa* • *post hunc uersum edd. plures lacunam statuunt* • **5** quid mea si *N* : quid (quod *Se*) si iam *cett.* • canis] multis *Se* • candesceret *Heinsius* : canesceret *N* mea caneret *FPDV*^{1}*VoSa* mea caneat *V*^{2}*Se* ς mea candeat *Si* ς • **6** faceret] faciat ς *Si* • **7** at *V*^{2} ς : an *O* (an est,? *N*) ah *Si* • **9** ulnis ς : undis *O* (*praeter* budis *F*^{1}) • **10** abiunctos *Scaliger:* adiunctos *F*^{4}*P*Δ*SeSi* aduinctos *N* ad uictos *Sa* • **11** illum] illa *DV*^{1}*Vo* • **15** cui] qu(a)e *DV*^{1}*Vo* quoi *V*^{2} cum *Se* • uiui] uiri *Sa*

XVIII

Las continuas recriminaciones hacen muchas veces nacer el odio; a menudo la mujer cede ante el hombre callado. Si algo viste, niega siempre haberlo visto, o si algo te dolió acaso, no digas que te duele.

¿Qué sería si mi edad se cubriera de la nieve de las canas y una decadente arruga surcara mis mejillas? Pero Aurora, sin despreciar la vejez de Titono [1], no sufrió que estuviera abandonado en la morada del Oriente: muchas veces entre sus brazos lo confortó a punto de partir, antes de lavar diligente sus caballos sin uncir; cuando, teniéndolo abrazado, descansaba junto a la India cercana, lamentábase de que otra vez volvieran los días de temprano amanecer; ella, al subir al carro llamó injustos a los dioses, y prestó al mundo un servicio a pesar suyo; pues mayor era su alegría de que Titono viviera que fuera amargo su llanto por haber perdido a Memnón. Tal enamorada no tuvo vergüenza de compartir

---

va a llegar a la altura, una fuerza superior le arrebata la roca y la despide hacia la llanura, y así Sísifo vuelve a recomenzar su labor sin fin.

XVIII.—A Cintia.—Esta elegía ha sido escrita por el poeta—según Enk—diciendo que él no da motivos de querella a su amada, que es joven y que sin embargo ella lo odia. Enk (v. *Latomus*, XV, 1956, p. 181 y ss.) ha defendido su unidad en forma muy convincente. El tema central son las recriminaciones de Cintia al poeta que sospecha de la infidelidad de su amada. Él trata de calmarse a sí mismo, pero no puede, y estalla achacándole a ella sus faltas.

[1] Titón, hijo de Laomedón y hermano de Príamo, rey de Troya. Aurora se enamoró de él y los dioses, por ello, le concedieron la inmortalidad. Titón olvidó pedir la juventud y vivió en una eterna decrepitud.

Cum sene non puduit talem dormire puellam
et canae totiens oscula ferre comae.
At tu etiam iuuenem odisti me, perfida, cũm sis
ipsa anus haud longa curua futura die.
Quin ego deminuo curam, quod saepe Cupido
huic malus esse solet, cui bonus ante fuit.
Nunc etiam infectos demens imitare Britannos,
ludis et externo tincta nitore caput?
Vt natura dedit, sic omnis recta figura est:
turpis Romano Belgicus ore color.
Illi sub terris fiant mala multa puellae,
quae mentita suas uertit inepta comas!
Deme: mihi certe poteris formosa uideri;
mi formosa sat es, si modo saepe uenis.
An si caeruleo quaedam sua tempora fuco
tinxerit, idcirco caerula forma bona est?
Cum tibi nec frater nec sit tibi filius ullus,
frater ego et tibi sim filius unus ego.
Ipse tuus semper tibi sit custodia lectus,
nec nimis ornata fronte sedere uelis.
Credam ego narranti, noli committere, famae:
et terram rumor transilit et maria.

---

20 haud F^3Se : aut O • **22** huic $NF^4V^2SaSeSi$: nunc *cett.* • **23** *diuidunt elegiam hic edd. post Kuinoel* • **25** est *om.* F^1P • **29** deme N^2, PSa : de me $F\Delta SeSi\varsigma$ • mihi PSe : michi N mi $\Delta SaSi$ m^{i} F • **30** sat es *Heinsius* : satis O • **31** sua] tua Se • fuco] suco DV^1Vo • **32** tinxerit] tinxerat Sa • **34** et *om. Se, add. supra lineam* Si • **35** ipse] iste V^2SaSi

el tálamo con un anciano y de besar tantas veces su canosa cabellera.

Mas tú, aun siendo yo joven, me has tomado aborrecimiento, infiel, cuando has de ser a tu vez una encorvada vieja en día no lejano. ¡Cómo no amenguo mi cuidado, ya que a menudo Cupido suele ser malévolo para con quien antes fue benigno!

¿Y ahora todavía imitas insensata a los pintarrajeados britanos [2] y engañas con tu cabeza bañada en exótico brillo? Cual natura la dio, así está bien toda figura: feo es el color de los belgas en un rostro romano. ¡Que en los infiernos vengan muchos castigos sobre la joven que necia miente y cambia sus cabellos! Quítate eso: a mí ciertamente podrás parecerme hermosa, para mí eres bastante hermosa con tal que vengas a menudo. Y si alguna tiñera sus sienes con color azul, ¿por eso estaría bien el azul color?

Como tú no tienes hermano, ni ningún hijo, sea yo tu hermano y tu hijo único. Que uno mismo sea siempre el guardián de tu lecho, y no quieras presentarte con una frente adornada en demasía.

Yo creeré a la fama parlera, no quieras cometer faltas, que la murmuración atraviesa las tierras y los mares.

---

[2] Los britanos se teñían el cuerpo con tintura azul. César, *B. G.* V 2. En lo referente al *Belgicus color*, Plinio (XXVIII, 121) cuenta que los Galos inventaron un jabón para teñir de rojo sus cabellos.

XIX

Etsi me inuito discedis, Cynthia, Roma,
laetor quod sine me deuia rura coles.
Nullus erit castis iuuenis corruptor in agris,
qui te blanditiis non sinat esse probam;
nulla neque ante tuas orietur rixa fenestras,
nec tibi clamatae somnus amarus erit.
Sola eris et solos spectabis, Cynthia, montis
et pecus et finis pauperis agricolae.
Illic te nulli poterunt corrumpere ludi,
fanaque peccatis plurima causa tuis.
Illic assidue tauros spectabis arantis,
et uitem docta ponere falce comas;
atque ibi rara feres inculto tura sacello,
haedus ubi agrestis corruet ante focos;
protinus et nuda choreas imitabere sura;
omnia ab externo sint modo tuta uiro.
Ipse ego uenabor: iam nunc me sacra Dianae
suscipere et Veneris ponere uota iuuat.
Incipiam captare feras et reddere pinu
cornua et audaces ipse monere canis;
non tamen ut uastos ausim temptare leones
aut celer agrestis comminus ire sues.

XIX.—**1** etsi me] et sine me Δ • **2** cǫles ς : colis *O* • **4** sinat] sinet Δ • probam] meam D^1V^1Vo • **5** nulla] ulla *Se et cod. Commelinianus* • **9** nulli] nudi F^1P • **14** ubi] ibi Δ • **17** me] mea *Se* • **18** Veneris ς : Veneri *O* • **20** monere *N, Si corr.* : mouere *cett.* • **21** ut] aut *liber quidam teste Kuinoelio*

XIX

Aunque a pesar mío te alejas de Roma, Cintia, me alegro de que sin mí habites apartadas campiñas. Ningún joven seductor habrá en los honestos campos, que con sus halagos no te permita ser virtuosa; ninguna disputa surgirá ante tus ventanas, no tendrás fastidioso sueño porque no serás llamada. Sola estarás, Cintia, y contemplarás solitarios montes, rebaños y los linderos de un pobre labrador. Allí no podrán corromperte los espectáculos ni templos, frecuente motivo de tus pecados. Allí constantemente mirarás los bueyes que aran y la viña perdiendo sus guías a merced de una hábil podadera; allí ofrecerás unos pocos granos de incienso en un rústico santuario, donde un cabrito caerá ante un campestre fuego. Luego imitarás, con las piernas desnudas, las danzas campesinas; estén al menos tus gracias resguardadas de un hombre extraño.

Yo, por mi parte, cazaré: ahora ya me deleita celebrar los ritos de Diana y abandonar los votos de Venus. Comenzaré a cazar salvajina, a ofrendar en un pino las astas del ciervo y azuzar a mis bravos perros; con todo, no me atrevería a atacar a los enormes leones o precipitado llegar muy cerca de los jabalíes salvajes. Pues atrévase mi audacia a acechar tímidas liebres o herir, empuñando la flecha [1], un pájaro

---

XIX.—A Cintia.—Cintia se ha marchado al campo. Propercio se alegra, pues su amada estará a buen resguardo de las tentaciones y seducciones de la urbe. La vida campesina, rústica e ingenua, no traen zozobra al que se queda. Con todo, Propercio seguirá murmurando el nombre de Cintia a modo de un encantamiento protector.

[1] Entendemos con la mayoría de los comentaristas y leemos con los manuscritos *stricto*. Otra interpretación es traducir *calamo* por

Haec igitur mihi sit lepores audacia mollis
excipere et stricto figere auem calamo,
qua formosa suo Clitumnus flumina luco
integit, et niueos abluit unda boues.
Tu quotiens aliquid conabere, uita, memento
uenturum paucis me tibi Luciferis.
Sic me nec solae poterunt auertere siluae,
nec uaga muscosis flumina fusa iugis,
quin ego in assidua mutem tua nomina lingua:
absenti nemo non nocuisse uelit.

XX

Quid fles abducta grauius Briseide? quid fles
anxia captiua tristius Andromacha?
Quidue mea de fraude deos, insana, fatigas?
quid quereris nostram sic cecidisse fidem?

---

24 stricto *O* : structo *Salmasius* • **26** boues *O* : pedes *DV*^{1}*Vo* • **30** nec] h(a)ec Δ • **32** non *O* : te *Se* ne ς iam *Flor.*
XX.—*Priori continuant* *F*^{1}*P*^{1}*Se*

por donde el Clitumno [2] cubre las hermosas corrientes con su bosque sagrado y sus ondas lavan níveos bueyes.

Cada vez que tú intentes faltar en algo, vida mía, acuérdate que he de llegar a ti en pocos amaneceres. Así, ni los bosques solitarios, ni los riachos vagabundos perdidos en las cumbres cubiertas de musgo podrán distraerme para que yo cambie tu nombre con mis labios constantes: porque todos querrían hacerme daño cuando estoy lejos de ti.

XX

¿Por qué lloras con más desconsuelo que Briseida [1] robada? ¿Por qué, angustiada, lloras más tristemente que Andrómaca cautiva? ¿Y por qué, loca, importunas a los dioses hablándoles de mi traición? ¿Por qué te quejas de que mi

---

'varilla o vareta' de las que se usan para cazar pájaros con liga; la lección *structo* (corrección humanista) entonces significaría 'armada o dispuesta'; véase en este sentido Foster.

[2] El Clitumno era un río de la región de Umbría. Cf. III 22, 23.

XX.—A Cintia.—La infidelidad recíproca de los amantes es evidente. En este poema es Cintia la que recrimina y protesta. Propercio jura que su corazón es nada más que para ella. Se diría que es la mutua desconfianza la que inspira estos versos.

Por v. 21-22 se supone que la composición de esta elegía se hizo siete meses después de terminado el primer libro, que fuera recibido con tanta atención por el público de Roma.

[1] Briseida, v. II 8, 35 y nota 2; ***abducta*** quiere decir 'quitada con engaño o injusticia'. Andrómaca es una heroína homérica, la esposa de Héctor, el cual al morir sumió a su amante mujer en un profundo dolor. Posteriormente fue hecha esclava por Pirro, hijo de Aquiles, y llevada a Epiro. O según versiones de la tragedia, Neoptólemo la condujo a Ftía.

Non tam nocturna uolucris funesta querela
Attica Cecropiis obstrepit in foliis,
nec tantum Niobe, bis sex ad busta superba,
sollicito lacrimans defluit a Sipylo.
Mi licet aeratis astringant bracchia nodis,
sint tua uel Danaes condita membra domo,
in te ego et aeratas rumpam, mea uita, catenas,
ferratam Danaes transiliamque domum.
De te quodcumque, ad surdas mihi dicitur auris:
tu modo ne dubita de grauitate mea.
Ossa tibi iuro per matris et ossa parentis
(si fallo, cinis heu sit mihi uterque grauis!)
me tibi ad extremas mansurum, uita, tenebras:
ambos una fides auferet, una dies.

---

7 superba π *Si corr.* : superbe *O* superbae ς • **8** lacrimans *FPΔSe* : lacrimas *NSeSi* • **9** mi ς : me *O* • **10** tua *Santen* : mea *O* • uel] nec F^1D^1Se • Danaes *Se* : danes NF^4VSaSi^1, damnes DP^1Vo demes F^1 • domo] nodo D^2V^2VoSi • **11** ego et aeratas (*om.* et *Sa*)] ego ferratas *PΔ* • **12** transiliamque V^2SeSi ς : stas iliamque *cett.* • **15** matris] patris ς • **16** fallo] falso *N primo*

fidelidad así se haya quebrantado? No tanto Filomela, ave tristísima [2], alborota con nocturna queja entre el follaje de Atenas, ni tanto Níobe, soberbia [3] junto a dos veces seis sepulcros, desborda en lágrimas desde el angustiado Sípilo.

A mí, aunque sujetaran mis brazos con ataduras de bronce, y tus miembros estuvieran encerrados en la misma cámara de Dánae [4], romperé, vida mía, cadenas de bronce para llegar hasta ti, y atravesaré de Dánae la morada revestida de hierro.

De ti cualquier cosa que me digan es dicha a oídos sordos, pero con tal de que no dudes de mi cordura. Te lo juro por los huesos de mi madre y los huesos de mi padre (si te engaño, ¡ay!, ¡caigan sobre mi cabeza las cenizas de ambos!), yo he de esperarte, vida mía, hasta las tinieblas últimas: los

---

[2] Filomela era hija de Pandión, rey de Atenas. Su hermana Progne fue casada con Tereo, rey de Tracia. Como Tereo violara a Filomela, ésta, con ayuda de su hermana, mató a Itis, hijo de Tereo. Luego huyeron y fueron transformadas en ruiseñor, Filomela, y en golondrina, Progne. Esta lloraba la desastrosa muerte de Itis, a quien había degollado sirviéndoselo luego a Tereo para que lo comiera.

[3] Níobe tuvo seis hijos y seis hijas. Soberbia por su fecundidad, se burló de Latona, que había concebido sólo dos. Los dioses Diana y Apolo mataron a flechazos a la prole de Níobe, quien, desconsolada, vióse convertida en roca en medio de los cadáveres de sus hijos. Por fin Níobe fue sepultada por los dioses, según Homero. Poco después se transformó en una roca sobre el monte Sípilo. Según cuenta Pausanias, dicho monte tiene un gran parecido con las formas de una mujer.

[4] Dánae, hija de Acrisio, rey de Argos. Sabedor su padre de que su nieto le daría muerte, encerró a Dánae en una torre de bronce. Júpiter bajó hasta ella en forma de lluvia de oro. Acrisio hizo arrojar al mar a Dánae, pero ésta se salvó, llegando a la isla de Sérifo, donde dió a luz a Perseo.

Quod si nec nomen nec me tua forma teneret,
posset seruitium mite tenere tuum.
Septima iam plenae deducitur orbita lunae,
cum de me et de te compita nulla tacent:
interea nobis non numquam ianua mollis,
non numquam lecti copia facta tui.
Nec mihi muneribus nox ulla est empta beatis:
quidquid eram, hoc animi gratia magna tui.
Cum te tam multi peterent, tu me una petisti:
possum ego naturae non meminisse tuae?
Tum me uel tragicae uexetis Erinyes, et me
inferno damnes, Aeace, iudicio,
atque inter Tityi uolucris mea poena uagetur,
tumque ego Sisyphio saxa labore geram!
Nec tu supplicibus me sis uenerata tabellis:
ultima talis erit quae mea prima fides.
Hoc mihi perpetuo ius est, quod solus amator
nec cito desisto nec temere incipio.

21 *nouam elegiam incipiunt* ς • **23** *et* **24** non numquam *FPV²SaSeSi* : non umquam *NDV¹Vo* • **33** supplicibus] simplicibus *F*

dos nos iremos con una fe misma, un mismo día. Y si no me retuvieran tu nombre ni tu belleza, podría retenerme la dulzura de servirte. Ya corre la séptima vuelta de la luna llena desde que ninguna encrucijada guarda silencio de ti y de mí: entre tanto, algunas veces tu puerta ha sido benigna conmigo, alguna vez me ha sido dado gozar de tu lecho.

Y no he comprado ninguna noche con ricos regalos: siendo yo cual era, gran favor fue de tu voluntad. Cuando tantos te solicitaban, tú sola me buscaste: ¿puedo dejar de acordarme de tu complacencia?

Después, ¡acosadme vosotras mismas, Furias de la tragedia [5], y condéname Éaco [6], en el juicio infernal, y que mi castigo vaya errando entre las aves de Ticio [7], y que después yo arrastre rocas en el tormento de Sísifo [8]! No me trates con miramientos en epístolas suplicantes: mi fe será la misma al final que al principio. Es mi ley perpetuamente la de ser el único amante que ni se cansa pronto ni comienza con ligereza.

---

[5] Las Furias son personificación de las maldiciones y las encargadas de castigar los crímenes.

[6] Éaco, hijo de Júpiter. A su muerte, su padre lo hizo juez del infierno. Platón lo presenta por primera vez como juez de la muerte.

[7] Ticio, un titán condenado por haber intentado seducir a Latona. Dos buitres, según cuenta Ulises a su vuelta de los infiernos, destrozaban su cuerpo constantemente comiéndole las entrañas.

[8] Sísifo, v. n. 2 a eleg. 17.

XXI

A quantum de me Panthi tibi pagina finxit.
tantum illi Pantho ne sit amica Venus!
Sed tibi iam uideor Dodona uerior augur.
Vxorem ille tuus pulcher amator habet!
Tot noctes periere: nihil pudet? Aspice, cantat
liber: tu, nimium credula, sola iaces.
Et nunc inter eos tu sermo es, te ille superbus
dicit se inuito saepe fuisse domi.
Dispeream, si quicquam aliud quam gloria de te
quaeritur: has laudes ille maritus habet.
Colchida sic hospes quondam decepit Iason:
eiecta est (tenuit namque Creusa) domo.
Sic a Dulichio iuuene est elusa Calypso:
uidit amatorem panderé uela suum.
A nimium faciles aurem praebere puellae,
discite desertae non temere esse bonae!
Nunc quoque, qui restet, iam pridem quaeritur alter:
experta in primo, stulta, cauere potes.
Nos quocumque loco, nos omni tempore tecum
siue aegra pariter siue ualente sumus.

XXI.—*Priori coniungunt SeSi* • **5** nihil] mihi *P* • pudet *om.F*^{1}*L,P primo* • **7** te *om. FLP* • **8** dicit] dicet Δ *Si* • **11** quondam] quando *N, corr.mg.* • **12** tenuit ς *Si* : tenuis *O* • domo] domum ς • **13** elusa] delusa *DV*^{1}*VoSe* • **17** nunc ς : hinc *F*^{1} huic *cett.* • restet ς : restat *O* • **18** potes] potest ς

XXI

¡Ah! ¡Que cuanto de mí te mintió el escrito de Panto [1], tanto Venus de ese Panto sea enemiga! Pero ya te parezco augur más veraz que el oráculo de Dodona [2]. ¡Ese lindo enamorado tuyo tiene esposa! Tantas noches han resultado vanas: ¿no te da vergüenza? Escucha, él canta que es libre y suelto: y tú por demasiado crédula duermes sola. Y ahora entre ellos tú eres el tema: él, jactancioso, dice que tú, a pesar suyo, fuiste a menudo a su casa. ¡Que me muera si no ha buscado de ti otra cosa que alabarse: ese marido tiene tales méritos! ¡De ese modo Jasón [3] engañó antaño a la hospitalaria Medea! La echó de la casa, pues Creusa lo conquistó.

Así fue Calipso [4] abandonada por el galán de Ítaca: vio que su amante desplegaba las velas.

¡Ah, niñas demasiado prontas a prestar oídos, aprended abandonadas a no ser generosas al azar! Ahora también ya se busca un segundo que persevere; puesto que has probado una vez, insensata, ten cuidado. Yo, en cualquier lugar, en todo tiempo estoy contigo. Ya enferma, ya con salud, estoy a tu lado.

XXI.—A Cintia.—Cintia ha engañado a Propercio con Panto, quien parece se ha valido de una carta en que calumniaba al poeta. Pero a su vez ella ha sido engañada por éste, y pronto ha sentido el sufrimiento del abandono. El poeta se presenta a sí mismo como un enamorado constante.

[1] Panto es un seudónimo, como lo es posiblemente Demofoonte en la próxima elegía y también Linceo (II 34). Lo que es muy cierto es que bajo esos nombres están los rivales de Propercio.

[2] Dodona, v. n. 2 a I 9.

[3] Jasón, v. n. 8 a I 20. Creusa, v. n. 3 a el. 16.

[4] Véase n. 1 a I 15.

XXII

Scis here mi multas pariter placuisse puellas;
scis mihi, Demophoon, multa uenire mala.
Nulla meis frustra lustrantur compita plantis;
o nimis exitio nata theatra meo,
Siue aliquis molli diducit candida gestu
bracchia, seu uarios incinit ore modos!
Interea nostri quaerunt sibi uulnus ocelli,
candida non tecto pectore si qua sedet,
siue uagi crines puris in frontibus errant,
Indica quos medio uertice gemma tenet.

XXII.—3 meis] mihi *FLPSe* • **5** diducit *Passerat* : deducit *O* • **6** incinit *NLPSaSe* : inicit Δ*Si* iucūt F^1 concinit *uel* incipit F^3 • **7** nostri] quoniam F^1LPD^2

XXII

Sabes que ayer me gustaban muchas jóvenes por igual; sabes, Demofoonte, que muchos males me han sobrevenido. Por ninguna encrucijada pasean en vano mis pies; oh teatros, nacidos para mi perdición, ora la actriz extienda sus blancos brazos con tierno gesto, ora cante variadas melodías con su boca [1]. Entre tanto mis ojos andan buscando ser heridos si alguna, de blanca tez, está sentada sin cubrir su pecho, o si los rizos inquietos flotan en las tersas frentes, mientras una piedra preciosa de la India los retiene en lo alto de

---

XXII.—A Demofoonte.—A. Kissling sostiene que el seudónimo de Demofoonte pertenecería a Tusco, uno de los poetas eróticos que cita Ovidio en *Am.* I 8, 23.

Según la leyenda, Demofoonte fue hijo de Teseo. Al volver de la guerra de Troya se enamoró de Fílida, hija del rey de Tracia, con quien se casó. Como el héroe saliera por segunda vez en una expedición y tardase en regresar, Fílida, desesperada, se suicidó y luego fue transformada en árbol.

El problema de este poema es la unidad, pues algunos, como Lachmann y Jacob, y luego Keil y L. Müller, sostienen que en el v. 43 comienza una nueva elegía, Sin embargo, con Hertzberg y Paley, podemos decir que la unidad existe si se reflexiona sobre el contenido del verso 38. El cambio de persona de tercera a segunda es propio de Propercio, que a veces suele interpelar a personas de las que ha estado hablando. No es muy seguro que el poeta se dirija a Cintia. Probablemente, de este modo vago e indefinido se refiere a pasajeras y secretas relaciones con que traicionó el amor de Cintia. El sentido general es que siempre se debe contar con un amor de reserva para cuando la primera amante hace sentir un desprecio.

[1] El teatro, en la época de Augusto, sólo raras veces presentaba tragedias; más frecuente era la pantomima, arte escénico muy del gusto romano y que eclipsó a los otros de su especie. Los autores gesticu-

Quae si forte aliquid uultu mihi dura negarat,
frigida de tota fronte cadebat aqua.
Quaeris, Demophoon, cur sim tam mollis in omnis?
Quod quaeris, 'quare' non habet ullus amor.
Cur aliquis sacris laniat sua bracchia cultris
et Phrygis insanos caeditur ad numeros?
Vnicuique dedit uitium natura creato:
mi fortuna aliquid semper amare dedit.
Me licet et Thamyrae cantoris fata sequantur,
numquam ad formosas, inuide, caecus ero.
Sed tibi si exilis uideor tenuatus in artus,
falleris: haud umquam est culta labore Venus.
Percontere licet: saepe est experta puella
officium tota nocte ualere meum.
Iuppiter Alcmenae geminas requieuerat Arctos,
et caelum noctu bis sine rege fuit;
nec tamen idcirco languens ad fulmina uenit:
nullus amor uires eripit ipse suas.
Quid, cum e complexu Briseidos iret Achilles?
Num fugere minus Thessala tela Phryges?
Quid, ferus Andromachae lecto cum surgeret Hector?
Bella Mycenaeae non timuere rates?

11-12 *secl. Housman* • **11** quae] quod ς • aliquid] aliquis *LP* • dura] cura *Sa* • negarat *NF*⁴Δ*SaSi* : negarent *F*¹*L* negaret *F*²*PSe*, negarit ς • **16** caeditur] qu(a)eritur *F*¹*D*¹ frangitur *P*¹ • ad] in *Se* • **19** sequantur] sequentur *DV*¹ seq̃ntur *Vo* • **22** culta] fessa ς • **23** percontere (percuntere *Sa*)] perconctare *Se* percuntare *FL* percunctere *NSi* • **24** officium] hospitium *F*¹*LP* • **29** e *om. FLP* ex *Se* • **30** num *FLPSaSeSi* : non *N*Δ

la cabeza. La cual si acaso me despreciara dura con su gesto, frío sudor corre por mi rostro todo.

¿Me preguntas, Demofoonte, por qué soy tan tierno con todas? Eso que preguntas, el «porqué», ningún amor lo tiene. ¿Por qué uno lastima sus brazos con los sacros cuchillos y se mutila al son de locos ritmos de frigio sacerdote [2]? A cada uno al nacer diole natura un defecto: a mí la fortuna me dio estar enamorado siempre. Y aunque me sigan los hados del cantor Támiras [3], nunca, oh envidioso, seré ciego para las mujeres hermosas. Y si te parezco débil, delgado, en los huesos, te engañas: nunca Venus es por mí cultivada con fatiga. Puedes preguntar: a menudo una mujer ha probado que mi obligación la cumplo toda la noche. Júpiter en honor de Alcmena hizo descansar a las dos Osas, y el cielo estuvo dos noches sin rey y, sin embargo, no por eso acudió lánguido a los rayos: el amor no destruye sus propias fuerzas.

¿Y qué sucedía cuando Aquiles se separaba de los brazos de Briseida? ¿Es que huían menos los frigios de las armas tesalias? ¿Y qué cuando el fiero Héctor se levantaba del lecho de Andrómaca? ¿No temían la guerra las naves micéni-

---

laban y danzaban sin palabras. Otro género común en el teatro romano era la canción monódica o mimo.

Sobre el teatro como lugar de iniciar relaciones amorosas, v. Ovidio, *Ars Am.* I 497 ss.

[2] Se refiere a los adoradores de Cibeles, que en sus cultos orgiásticos llegaban a la castración. Catulo desarrolló este tema en el poema 63 de su colección.

[3] Támiras fue un bardo de Tracia. Las Musas le privaron de la vista porque alardeaba de ser mejor músico que ellas.

Ille uel hic classis poterant uel perdere muros:
hic ego Pelides, hic ferus Hector ego.
Aspice uti caelo modo sol modo luna ministret:
sic etiam nobis una puella parum est.
Altera me cupidis teneat foueatque lacertis,
altera si quando non sinit esse locum;
aut si forte irata meo sit facta ministro,
ut sciat esse aliam, quae uelit esse mea!
Nam melius duo defendunt retinacula nauim,
tutius et geminos anxia mater alit.
Aut si es dura, nega: sin es non dura, uenito!
Quid iuuat haec nullo ponere uerba loco?
Hic unus dolor est ex omnibus acer amanti,
speranti subito si qua uenire negat.
Quanta illum toto uersant suspiria lecto,
cum recipi, quae non uenerit, ipsa uetat!
Et rursus puerum quaerendo audita fatigat,
quem, quae scire timet, quaerere fata iubent.

---

33 poterant *N* : poterat *cett.* • **38** sinit] sinat Δ*SeSi* • **40** aliam] aliquam ς • **43** *ab hoc uersu separauerunt codd. nonnulli et multi edd.* • **44** haec *Brandt* : et *O* in ς en *Heinsius* • **48** cum V^2 ς : cur *O* • qu(a)e *O* : quem *uel* quam ς • uenerit *Phillimore* : nouerit *O* • ipsa *correximus (Mélanges Herrmann, pg. 730)* : ipse ς ille *NFLPSa* illa Δ*SeSi* • uetat *O* : putat ς • **50** *om. N* • quem quae *FV²SaSe* : quae quoque *LPDV¹Vo* quomque *Si* • scire] sane *Sa* • qu(a)erere *FLPΔSaSeSi* : dicere ς • fata F^1L : plura F^4*SaSeSi*Δ, *P in ras.* • iubent *correximus* : iubet *codd., praeter* iuuat F^4

cas? Uno y otro podrían destruir escuadras y murallas: ese Pelida, ese fiero Héctor soy yo. Mira cómo en el cielo alumbra ya el sol, ya la luna: así también, para mí, una amante sola es poco. Que la una me retenga y me anime con deseosos brazos, si alguna vez la otra no deja que haya lugar; o si acaso una recibe enojada a mi servidor, sepa que hay otra que querría ser mía. Pues mejor sujetan a la nave dos amarras, y con más seguridad la madre angustiada cría dos gemelos.

Si eres cruel, niégate; si no eres cruel, ven. ¿De qué sirve no estimar nada estas palabras? Este es el dolor entre todos acerbo para el enamorado, cuando está esperando, que ella se niegue de repente. ¡Cuántos suspiros le hacen a él dar vueltas en el lecho, cuando la que no ha venido además le niega la entrada! Y al esclavo mensajero cansa preguntándole una y otra vez lo que oyó, aquel a quien los hados ordenan preguntar lo que teme saber [4].

[4] Este pasaje lo traducimos según el texto que proponemos. Con la solución que damos, parcialmente en Bailey (*Propertiana*, p. 289), se daría a ***audita*** el sentido de noticias, nuevas que el enamorado quiere conocer ansiosamente aunque de antemano sabe que ellas le harán sufrir por la presunta infidelidad de la amada que no ha querido recibirlo en su casa.

XXIII

Cui fugienda fuit indocti semita uulgi,
ipsa petita lacu nunc mihi dulcis aqua est.
Ingenuus quisquam alterius dat munera seruo,
ut promissa suae uerba ferat dominae?
Et quaerit totiens 'Quaenam nunc porticus illam
integit?' et 'Campo quo mouet illa pedes?',
deinde, ubi pertuleris, quos dicit fama labores
Herculis, ut scribat 'Muneris ecquid habes?',
cernere uti possis uultum custodis amari,
captus et immunda saepe latere casa!
Quam care semel in toto nox uertitur anno!
A pereant, si quos ianua clausa iuuat!
Contra, reiecto quae libera uadit amictu,
custodum et nullo saepta timore, placet.
Cui saepe immundo Sacra conteritur Via socco,
nec sinit esse moram, si quis adire uelit;
differet haec numquam, nec poscet garrula, quod te
astrictus ploret saepe dedisse pater,
nec dicet 'Timeo, propera iam surgere, quaeso':

XXIII.—**1** cui *FLPSeSi* : quoi V^2 qui *NDV*^{1}*Sa* []ui *Vo* • fugienda fuit indocti *Housman* : fuit (sic *LV*^{2}*Se*) indocti fugienda *O* • et *ante* semita *NFLPSa om.* Δ haec ς *Si* est *Se* • **8** scribat] scribas *F*Δ • ecquid] et quid *F*^{1}*LSeSi* h(a)ec quid *DV*^{1}*Vo* • **9** amari] amati *Sa*, auari ς *Si* • **10** immunda] in nuda *DV*^{1}*Vo* • **12** quos] quas ς • **17** quod te] qu(a)e te *FLSe*

XXIII

A mí, que tuve que huir de los senderos del inculto vulgo, ahora me resulta apetecible el agua de un charco, en cuya busca voy. ¿Qué hombre bien nacido da recompensas al esclavo de otro para que lleve promesas de amor a su amada? Y tantas veces pregunta: «¿Qué pórtico la cobija ahora?» y «¿Hacia qué lugar del Campo de Marte dirige ella sus pasos?» Luego, cuando él ha soportado los trabajos que se dicen de Hércules, ella escribe: «¿Tienes algún regalo?» ¡Para que puedas contemplar la cara de un ingrato guardián y a menudo ser sorprendido y esconderte en un rincón inmundo! ¡Cuán cara llega una vez una noche a lo largo de un año entero! ¡Ay! Que mueran los hombres, si los hay, a quienes agrada una puerta cerrada.

Al contrario, me agrada la mujer que, libremente, camina con el manto echado hacia atrás y no es custodiada por el miedo a sus guardianes. Ella a menudo desgasta la Vía Sacra con sus zapatos enlodados y no permite demora si alguno quiere acercarse a ella. Esta nunca te pondrá en ridículo, ni pedirá, charlatana, lo que a menudo deploraría haberte dado un padre avaro. Ni dirá: «Tengo miedo, apresúrate a levantarte, te lo ruego: ¡infeliz de mí! ¡Hoy llega del campo mi marido!» Agrádenme las mujeres que me enviaron el Éufrates y el Orontes[1]: no quiera yo adulterios con decen-

---

XXIII.—Sobre las mujeres.—El tema es tratado con crudo realismo por Horacio, *Sat.* I 2. Esta elegía de Propercio es, como la sátira de Horacio, un retablo del mundo de las mujeres livianas de la época, sin distinción de clases y de estado.

[1] Con el lujo y la vida regalada de Roma, se había formado en la ciudad una población de bajo fondo que correspondía con la des-

infelix, hodie uir mihi rure uenit.'
Et quas Euphrates et quas mihi misit Orontes,
me iuuerint: nolim furta pudica tori;
libertas quoniam nulli iam restat amanti,
nullus liber erit, si quis amare uolet.

XXIV

'Tu loqueris, cum sis iam noto fabula libro
et tua sit toto Cynthia lecta foro?'
Cui non his uerbis aspergat tempora sudor?
Aut pudor ingenuis, aut reticendus amor.
Quod si tam facilis spiraret Cynthia nobis,
non ego nequitiae dicerer esse caput,
nec sic per totam infamis traducerer urbem,
urerer et quamuis, nomine uerba darem.

---

22 iuuerint *N* : capiant *cett.* rapiant *Sa*

XXIV.—*Priori continuant* L^1P^1 • **1** sis P^2Si ς: sit *NFLP*^{1}Δ*SaSe* • **4** ingenuis *Haupt* : ingenuus *O* • **5** quod] quid *Se* • tam] iam ς • spiraret] spirares *Bailey* • **7** sic] si *Sa* • **8** urerer ς *Si* : ureret *O*

cia conyugal. Puesto que no hay ya libertad para ningún amante, nadie será libre, si quiere amar.

XXIV

«¿Tú osas hablar, cuando eres el tema de todos por haberse divulgado tu libro y leerse por todo el foro tu Cintia?» ¿A quien escuche estas palabras no le bañará el sudor las sienes? Los hombres nobles o han de pasar vergüenza o han de callar su amor [1]. Pues si Cintia tuviera alientos más benévolos para mí, no sería yo llamado la flor del libertinaje, ni así sería arrastrado sin honor por toda la ciudad, y aunque me consumiera, por lo que hace a mi buen nombre, me burlaría

---

templanza de las costumbres romanas. Juvenal III 62 alude a las meretrices provenientes de Siria.

XXIV.—A un amigo.—La conexión muy posible de esta elegía con la anterior ha sido defendida por muchos comentaristas, quienes sostienen que el tema de ambas responde a la pregunta ¿por qué se quiere a las mujeres viles?

Si la elegía 23 fuera dejada de lado, ¿a quién se refiere el *tu loqueris* del v. 1 de la 24? La elegía 23 significaría los dicterios arrojados en cara a Propercio (como II 3): «¿Quién eres tú para hablar, cuando toda la ciudad conoce tu relación con Cintia?» El poeta no puede negar el reproche; sólo sonrojarse de vergüenza.

Estas dos elegías pueden estar en estrecha relación, como ocurre con I 21 y 22; II 2 y 3; III 24 y 25, etc. En cuanto a la unidad de este poema, en el aparato crítico señalamos las dudas de varios autores, que con los versos 11 y sobre todo 17 creen que comienzan nuevos poemas o trozos.

[1] El sentido de este verso es que los hombres nobles deben mantener el respeto de sí mismos o amar; pero no pueden mantenerse en las dos posiciones.

Quare ne tibi sit mirum me quaerere uilis :
parcius infamant ; num tibi causa leuis ?
Et modo pauonis caudae flabella superbae
et manibus dura frigus habere pila,
et cupit iratum talos me poscere eburnos,
quaeque nitent Sacra uilia dona Via.
A peream, si me ista mouent dispendia, sed me
fallaci dominae iam pudet esse iocum !
Hoc erat in primis quod me gaudere iubebas ?
Tam te formosam non pudet esse leuem ?
Vna aut altera nox nondum est in amore peracta,
et dicor lecto iam grauis esse tuo.
Me modo laudabas et carmina nostra legebas :
ille tuus pennas tam cito uertit amor ?
Contendat mecum ingenio, contendat et arte,
in primis una discat amare domo :
si libitum tibi erit, Lernaeas pugnet ad hydras
et tibi ab Hesperio mala dracone ferat,

---

10 num] nunc Δ mira *F* • **11** *ante hunc uersum lacunam statuerunt edd. plures, uersus 11-16 separauit Scaliger* • **15** a] ac *DV* • sed ς : si *O* • **17** *hoc uersu nouam elegiam incipere uoluerunt multi, sed cf. uu. 11 seqq. cum 25 seqq.* • erat] erit *NSa* • iubebas] uolebas *Sa* uidebas V^2

de todos [2]. Por lo cual, no te sorprenda que yo ande buscando a mujeres viles, menos deshonor acarrean, ¿te parece poco motivo?

Y ora abanicos de la soberbia cola del pavo real, ora tener en las manos para refrescarse duras esferas de cristal [3], o también se le antoja que yo, ya furioso, vaya en busca de tabas de marfil, con todas las bagatelas que lucen en la Vía Sacra. ¡Cáigame muerto si estos dispendios me preocupan; pero ya me da vergüenza ser el juguete de mi infiel amante!

¿Y era sobre todo por eso por lo que me ordenabas estar contento? ¿No te da vergüenza, siendo tan hermosa, ser tan liviana? Una que otra noche de amor aún no la hemos tenido completa y ya soy considerado pesado en tu lecho. Hace poco me alababas y leías mis poemas: ¿tan pronto aquel amor tuyo volvió sus alas? Que compita conmigo en ingenio, que compita también en arte, mas, ante todo, aprenda a tener su amor en una sola morada; si a ti te da el capricho, luche contra hidras de Lerna [4] y tráigate manzanas de allá donde

---

[2] Según Bailey, este pasaje expresa que si Cintia fuese más generosa con Propercio, no se hubiera producido el escándalo que han provocado los amores de éste.

[3] Una esfera de cristal que se sostenía en las manos ayudaba a refrescarlas, y era conocida la propiedad que tenían de quitar el olor de las manos cuando se entibiaban con el calor de éstas.

[4] La Hidra de Lerna era un monstruo con numerosas cabezas, que habitaba en la región pantanosa de Lerna, en Grecia. Hércules quiso exterminarla, pero en vano cortaba sus cabezas con flechas inflamadas, porque renacían nuevamente. Al fin pudo el héroe quemar los trozos del monstruo y de ese modo las cabezas no se reprodujeron más.

Las Hespérides eran guardianas de las manzanas de oro que Gea dio a Hera cuando ésta contrajo matrimonio con Zeus. Eran tres y habitaban un maravilloso jardín, cuyos árboles producían las man-

taetra uenena libens et naufragus ebibat undas,
et numquam pro te deneget esse miser.
Quos utinam in nobis, uita, experiare labores!
Iam tibi de timidis iste proteruus erit,
qui nunc se in tumidum iactando uenit honorem:
discidium uobis proximus annus erit.
At me non aetas mutabit tota Sibyllae,
non labor Alcidae, non niger ille dies.
Tu mea compones et dices 'Ossa Properti,
haec tua sunt? eheu tu mihi certus eras,
certus eras eheu, quamuis nec sanguine auito
nobilis et quamuis non ita diues eras.'
Nil ego non patiar, numquam me iniuria mutat:
ferre ego formosam nullum onus esse puto.
Credo ego non paucos ista periisse figura,
credo ego sed multos non habuisse fidem.
paruo dilexit spatio Minoida Theseus,
Phyllida Demophoon, hospes uterque malus.
Iam tibi Iasonia nota est Medea carina
et modo seruato sola relicta uiro.
Dura est quae multis simulatum fingit amorem,
et se plus uni si qua parare potest.

---

27 taetra] terra F^1LPSe • **31** se *om. Sa* ς • in *om. P* • tumidum] tumide *FP* • **35** tu] tum ς • **36-37** eheu...eheu] heu... heu Δ*SaSi* • **36** *distinximus cum Bailey* • **38** non ita *Pontanus* : nauita *O* • **39** patiar] patior DV^1Vo • **46** seruato $NF^4V^2SaSeSi$: *om.* F^1L fallaci F^3D^2Vo ab infido PDV^1

está el dragón de las Hespérides, voluntariamente apure venenos y sorba náufrago las olas del mar y nunca se niegue a sufrir desventuras por causa tuya: estos trabajos, vida mía, ¡ojalá quisieras probarlos en mí! Ese malvado te resultará a veces un cobarde, aun cuando viene ahora jactándose de vano honor: el año que viene será el de vuestra separación.

Mas a mí no me hará cambiar ni la vida entera de la Sibila, ni los trabajos de Alcides, ni siquiera aquel día fatal. Tú los recogerás en la urna y dirás: «¿Son estos tus huesos, Propercio? ¡Ay!, tú eras mío firmemente, firme eras, ay, aunque no fueras noble por la sangre de tus antepasados y aunque no fueras tan rico».

Nada dejaré yo de sufrir, nunca me mudan los agravios, ninguna carga considero soportar a una mujer hermosa. Creo que no pocos han sido víctimas de ese rostro, pero creo que a muchos les faltó fidelidad. Por poco tiempo amó Teseo a la hija de Minos, y a Fílida Demofoonte [5], huéspedes ingratos uno y otro. Ya te es conocida por la nave de Jasón Medea, abandonada por su marido cuando acababa de salvarlo. Dura es la que a muchos puede fingir un amor falso y dura es si puede adornarse para más de uno.

No quieras compararme ni con nobles ni con ricos [6]: ape-

---

zanas doradas. Este paraje estaba custodiado por un terrible dragón de cien cabezas que lanzaba silbidos por sus cien bocas. Hércules consiguió matarlo.

[5] Ariadna, v. n. 1 a I 3. Fílida, v. Intr. a II 22; Medea, v. n. 3 a II 16.

[6] Hemos traducido *conferre* como Butler y Barber, con la acepción de 'comparar'. El sentido sería: 'yo no me puedo comparar con un noble o un rico y no sé si alguien algún día recogerá mi cadáver. En

Noli nobilibus, noli conferre beatis:
uix uenit, extremo qui legat ossa die.
Hi tibi nos erimus: sed tu potius precor ut me
demissis plangas pectora nuda comis.

XXV

Vnica nata meo pulcherrima cura dolori,
excludit quoniam sors mea saepe 'ueni,'
ista meis fiet notissima forma libellis,
Calue, tua uenia, pace, Catulle, tua.
Miles depositis annosus secubat armis,
grandaeuique negant ducere aratra boues,
putris et in uacua requiescit nauis harena,
et uetus in templo bellica parma uacat:
At me ab amore tuo deducet nulla senectus,
siue ego Tithonus siue ego Nestor ero.

---

51 hi] hic ς • ut] in *Se, sicut corr. uolebat Lachmann*
XXV.—9 deducet] diducet ς

nas existe quien quiera el último día recoger los huesos de la pira. Yo seré tal para ti, pero más bien pido que seas tú la que me llores a mí con tus cabellos sueltos y tu pecho desnudo.

XXV

Unica y hermosísima inquietud nacida para mi tormento, ya que mi suerte me niega que te diga a menudo «ven», esa belleza tuya se hará muy famosa con mis escritos, con tu venia Calvo [1], con tu perdón, Catulo. Anciano se retira el soldado después de dejar las armas, y los viejos bueyes se niegan a arrastrar el arado, en la playa desierta reposa la nave carcomida, un viejo escudo guerrero descansa en un templo: mas para mí no habrá vejez que me separe de tu amor, aunque yo fuera Titono [2], aunque yo fuera Néstor. ¿No fue mejor servir al cruel tirano y gemir, despiadado Perilo [3], en

---

cambio, yo sí atenderé tus cenizas'. El sentido de *conferre* como 'comparar' tiene numerosos ejemplos en Cicerón.

Barth, citado por Paley, entiende que este verbo puede significar lo que el vocablo griego χαρίζεσθαι, y en ese caso, el sentido del verso sería: 'no concedas tu gracia ni a los ricos ni a los nobles'. Salinas traduce: «Déjate de nobles; no concedas nada a los opulentos.»

XXV.—Sobre la perfidia de Cintia.—Cintia, tú serás famosa con mis versos y tu crueldad no podrá contra mi amor. Tu desprecio hará que yo vuelva a ti y que atormentado insista. Sólo una mujer basta al enamorado.

[1] Calvo ha hecho famosa en sus versos a Quintilia, Catulo a Lesbia, pero Propercio más famosa a Cintia.

[2] Titón, v. n. 1 a II 18. Para Néstor, v. n. 9 a II 13.

[3] Perilo, escultor ateniense que, por encargo de Fálaris, tirano de Agrigento, fabricó un toro de bronce en cuyo cuerpo debían perecer

Nonne fuit satius duro seruire tyranno
et gemere in tauro, saeue Perille, tuo?
Gorgonis et satius fuit obdurescere uultu,
Caucasias etiam si pateremur auis.
Sed tamen obsistam. Teritur robigine mucro
ferreus et paruo saepe liquore silex:
at nullo dominae teritur sub limine amor, qui
restat et immerita sustinet aure minas.
Vltro contemptus rogat, et peccasse fatetur
laesus, et inuitis ipse redit pedibus.
Tu quoque, qui pleno fastus assumis amore,
credule, nulla diu femina pondus habet.
An quisquam in mediis persoluit uota procellis,
cum saepe in portu fracta carina natet?
Aut prius infecto deposcit praemia cursu,
septima quam metam triuerit arte rota?
Mendaces ludunt flatus in amore secundi:
si qua uenit sero, magna ruina uenit.
Tu tamen interea, quamuis te diligat illa,
in tacito cohibe gaudia clausa sinu.
Namque in amore suo semper sua maxima cuique
nescio quo pacto uerba nocere solent.
Quamuis te persaepe uocet, semel ire memento:
inuidiam quod habet, non solet esse diu.

---

12 saeue ς : s(a)epe *O* • **15** obsistam teritur] obsita (*cum* V^2) tegitur *Sa* • **17** dominae] de me D^1V^1Vo • sub limine LP^1 : sublimine $NP^2SaSeSi$ sub lumine *FDV* sublumine *Vo* sub crimine *Barber cum Langermann* • **18** immerita] immeritas ς • **26** arte ς : ante *O*

tu toro? ¿Fuera mejor petrificarse ante el rostro de la Gorgona y aun si tuviéramos que soportar a las aves del Cáucaso [4]? Sin embargo, insistiré. La espada de hierro se gasta con la herrumbre, el pedernal, a menudo, con una gota de agua, pero el amor por la amada no se consume al pie del umbral, sino que permanece y soporta amenazas con oídos libres de culpa. Por su parte suplica despreciado y confiesa que ha pecado, cuando el ofendido es él, y retorna a pesar suyo. Tú también, que en el colmo del amor asumes aires de orgullo, crédulo amante, ninguna mujer tiene constancia por largo tiempo. ¿Quién en medio de la tempestad cumple sus votos cuando mil veces flota dentro del puerto el casco quebrantado? ¿O alguien reclama los premios si la carrera no está terminada, antes que la rueda por siete veces con destreza pase rozando el hito del circo? Engañosos burlan en el amor los vientos favorables: si sobreviene tardía, grande sobreviene la calamidad. Tú mientras tanto, aunque ella te ame, guarda en tu pecho mudo el gozo escondido. Pues en el amor a todos, no sé por qué razón, suelen dañarles las palabras jactanciosas. Aunque muy a menudo te llame, acuérdate de ir una sola vez: lo que atrae la envidia no suele durar demasiado.

Mas, si nuestro siglo fuese grato para las jóvenes con costumbres de antaño, yo sería cual tú ahora: el tiempo me ha

---

tostadas las víctimas del cruel Fálaris. Perilo cobró su trabajo siendo él el primero en morir en el tormento, como prueba de la eficacia de su obra.

[4] La Gorgona habitaba en los infiernos y tenía la cabeza con culebras por cabellos. Otra tradición menciona tres Gorgonas, una de las cuales, Medusa, es muy conocida. Tenían la propiedad de petrificar a cuantos miraban. Las aves del Cáucaso a que se refiere aquí el poeta son las aves que devoraban el cuerpo de Prometeo.

At si saecla forent antiquis grata puellis,
essem ego quod nunc tu: tempore uincor ego.
Non tamen ista meos mutabunt saecula mores:
unus quisque sua nouerit ire uia.
At, uos qui officia in multos reuocatis amores,
quantus sic cruciat lumina uestra dolor!
Vidistis pleno teneram candore puellam,
uidistis fusco, ducit uterque color;
uidistis quandam Argiua prodire figura,
uidistis nostras, utraque forma rapit;
illaque plebeio uel sit sandycis amictu:
haec atque illa mali vulneris una uia est.
Cum satis una tuis insomnia portet ocellis,
una sit et cuiuis femina multa mala.

XXVI

Vidi te in somnis fracta, mea uita, carina
Ionio lassas ducere rore manus,
et quaecumque in me fueras mentita fateri,
nec iam umore grauis tollere posse comas,

---

35 at] et F^1Se • **37** mutabunt] mutabant N • mores] amores V^2Si • **38-39** *om. L* • **39** in $NF^4V^2SaSeSi$: *om. cett.* • **40** quantus *corrector uetus* : quantum O • sic ς : si O • uestra $\Delta SaSeSi$: nostra *cett., quod probat Bailey* • **42** ducit ND^2Sa : dulcis FD^1VVo *SeSi* lucus L lucet P • **43** quandam] quadam N quōdam Sa^1 • prodire $NF^4V^2SaSeSi$: prodente *cett.* • **45** sit $NLF^4SaSeSi$: sic $F^1\Delta$ • **48** sit et] sat est ς

XXVI.—**2** lassas] lapsas V^2Sa • manus] manes Sa • **3** fueras] fueris LF^1VoSa

vencido [5]. Con todo, este siglo no cambiará mis costumbres: sepa cada uno ir por su camino.

Mas vosotros que lleváis de un amor a otro las pruebas de afecto, ¡qué dolor atormenta así vuestros ojos! Habéis visto a una tierna joven de perfecta blancura, habéis visto de color moreno, una y otra tez os seduce; habéis visto a una mujer que pasaba de aspecto griego, habéis visto a nuestras romanas, y ambas hermosuras os arrebatan; ya esté ella con manto plebeyo o de púrpura; ésta y aquélla son el único camino de una cruel herida de amor. Ya que una sola trae bastantes insomnios a tus ojos, y una sola mujer es calamidad para cualquiera.

XXVI

Te vi en sueños, vida mía, rota la nave, bracear fatigada en las aguas del mar Jónico, y confesar todo lo que me habías mentido, y no poder ya levantar tus cabellos pesados con

---

[5] El sentido de este dístico tan discutido es, a nuestro parecer, el que da Paley: 'Si los tiempos de ahora fueran como aquellos de los amantes constantes y de las jóvenes que se resistían al soborno, yo sería como tú, Cintia (huidiza y cruel en el amor). Sin embargo, este modo de ser tuyo no podrá cambiar mis costumbres. Cada uno sabrá qué camino es el mejor', tú, por dejarte comprar, yo por mi constancia.

XXVI.—El sueño.—Varios editores, entre ellos Butler y Barber, han partido esta elegía en dos. La primera parte, 1-28, sería el sueño de Propercio ante un inminente viaje de Cintia por el mar, en el cual la visión de un naufragio atormenta al poeta. En la segunda parte, 29-58, sin considerar el fragmento 21-28, que para muchos no corresponde a esta elegía, Propercio resuelve realizar con Cintia el viaje y proclama que ningún rival puede hacer que su amada le posponga: ella es una mujer culta y amante.

Nosotros mantenemos la unidad del poema, defendida ya por P. Gri-

qualem purpureis agitatam fluctibus Hellen,
aurea quam molli tergore uexit ouis.
Quam timui, ne forte tuum mare nomen haberet,
atque tua labens nauita fleret aqua!
Quae tum ego Neptuno, quae tum cum Castore fratri,
quaeque tibi excepi, iam dea, Leucothoe!
At tu uix primas extollens gurgite palmas
saepe meum nomen iam peritura uocas.
Quod si forte tuos uidisset Glaucus ocellos,
esses Ionii facta puella maris,
et tibi ob inuidiam Nereides increpitarent,
candida Nesaee, caerula Cymothoe.
Sed tibi subsidio delphinum currere uidi,
qui, puto, Arioniam uexerat ante lyram.
Iamque ego conabar summo me mittere saxo,
cum mihi discussit talia uisa metus.

Nunc admirentur quod tam mihi pulchra puella
seruiat et tota dicar in urbe potens!

---

5 agitatam] agitaram (?)*Vo* agitaui F^1 agitauit *LPSe* • **9** quae$_1$ *NSaSeSi*, F^4*?* : quem *cett.* • quae tum NV^2*SaSeSi* : quem tum *FPDV*^{1}*Vo* quantum *L* • fratri] feci *Se* ferri *FL* • **10** quaeque] quemque *PD* • **15** ob inuidiam *NLSaSi* : pr(a)e inuidia *FDV*^{1}*VoSe* • **18** qui $P\Delta$, F_3*?*, Sa^1, *SeSi* : quam *N* quod F^1*L* • **21** *hinc nouam elegiam incipiunt Burman et Barber*

el agua, como Hele sacudida por las olas de color de púrpura, a la que había llevado el carnero de oro en su mullido lomo [1]. ¡Qué temor tuve de que el mar tomara tu nombre acaso [2] y de que el marinero al deslizarse sobre las ondas tuyas te llorara! ¡Qué ofrendas prometí a Neptuno entonces, y a Cástor con su hermano, y a ti Leucótoe [3], ya convertida en diosa! Mas tú, sacando del abismo apenas tus manos, a punto de morir invocas sin cesar mi nombre. Y si acaso Glauco hubiese visto tus ojos, te habrías convertido en ninfa del mar Jonio, y por envidia las nereidas [4] te hubieran insultado, la blanca Nesea, la azul Cimótoe. Mas vi correr en tu auxilio al delfín que, creo, antes había llevado la lira de Arión [5]. Y ya estaba yo intentado lanzarme desde lo alto de una roca, cuando el miedo alejó de mí tal visión.

¡Admiren ahora que mujer tan hermosa sea mi sierva, y en la ciudad toda sea yo celebrado como poderoso! No diría

---

mal. Creemos que sueño y despertar tienen un solo tema: vivir o morir, siempre y cuando eso ocurra a Cintia y Propercio juntos.

[1] V. n. 8 a I 20.

[2] Es decir, que el mar tomará el nombre de Cintia por haber ella perecido en él, como hay el mar de Icaro.

[3] Leucótoe es el nombre de Ino después de muerta. Las leyendas varían, pero aquí se refiere a que siendo culpable de la muerte de Nefele v. n. 8 a I, 20, se arrojó al mar y fue llamada Leucótoe.

[4] Homero da el nombre de treinta y tres Nereidas. Estas eran ninfas de los mares interiores, hijas de Nereo y Doris. Hesíodo, Higino y Apolodoro dan más nombres.

[5] Arión es un poeta y músico semilegendario del siglo VI a. C. Heródoto cuenta que sus riquezas provocaron la codicia de los marineros del navío que durante un viaje conducía a Arión. No pudieron ser conquistados por el canto de la lira del músico poeta y lo arroja-

Non, si Cambysae redeant et flumina Croesi,
dicat 'De nostro surge, poeta, toro.'
Nam mea cum recitat, dicit se odisse beatos:
carmina tam sancte nulla puella colit.
Multum in amore fides, multum constantia prodest:
qui dare multa potest, multa et amare potest.
Seu mare per longum mea cogitet ire puella,
hanc sequar et fidos una aget aura duos.
Vnum litus erit sopitis unaque tecto
arbor, et ex una saepe bibemus aqua;
et tabula una duos poterit componere amantis,
prora cubile mihi seu mihi puppis erit.
Omnia perpetiar: saeuus licet urgeat Eurus,
uelaque in incertum frigidus Auster agat;
quicumque et uenti miserum uexastis Vlixem,
et Danaum Euboico litore mille ratis;
Et qui mouistis duo litora, cum ratis Argo
dux erat ignoto missa columba mari.
Illa meis tantum non umquam desit ocellis,
incendat nauem Iuppiter ipse licet.

---

23 si] nisi V^2 • redeant] redeat *Vo* • **26** puella] poeta *Sa* • **29** *hinc incipit nouam elegiam N, sed alii ante hunc uersum lacunam statuunt* • **36** -que] quod *LP* • in *om. NF*^{1}*LPSa* • **39** mouistis] nouistis *LSe* • ratis] rudis *in mg. P*^{2} *et F*^{2}, ς • **41** desit] spectat *F*^{1}*LP*^{1}

ella, aunque volvieran los ríos de oro de Creso y de Cambises [6]: «Aléjate de mi lecho, poeta». Pues cuando recita mis versos proclama que odia a los ricos: mujer ninguna cultiva con tanta pureza la poesía. De mucho sirve en el amor la fe, de mucho la firmeza: el que puede dar mucho, puede también amar mucho.

Aunque mi amada piense irse a través del dilatado mar, yo la seguiré, y un mismo viento llevará a dos enamorados fieles. Una misma costa nos recibirá dormidos y un mismo árbol nos cobijará, y de una misma agua beberemos a menudo; una sola tabla podrá recibir a los dos enamorados, ya fuera mi yacija la proa, ya la popa. Todo lo sufriré: aunque nos impulsare el cruel Euro y el frío Austro llevare nuestras velas hacia lo desconocido; y todos los vientos que maltratasteis al pobre Ulises y a las mil naves de los Dánaos de la costa de Eubea [7]; y los que movisteis las dos costas [8], cuando de la nave Argo era guía una paloma suelta en el mar

---

ron al mar. Pero el canto subyugó a un delfín, que salvó a Arión y lo depositó en tierra.

[6] Se refiere al Pactolo, río de Lidia, dominio de Creso. Posteriormente, la región pasó a ser dominio persa cuando Cambises, rey de Persia, heredó las conquistas de Ciro, que se había anexionado la región de Lidia.

[7] Se refiere al desastre de la flota griega que regresaba de Troya. Nauplio, rey de Eubea, para vengar la muerte de su hijo Palamedes, quien por astucia de Ulises había muerto, hizo poner antorchas sobre el promontorio Cefareo a modo de engañoso faro. Esta fue la causa de que la escuadra griega se destrozara contra los peñascos.

[8] La ribera de las Simplégades, identificadas con las Cianeas, dos islas situadas a la entrada del Bósforo. La leyenda dice que las islas flotaban amenazando chocar una contra otra. Cuando pasaron los Argonautas, cuya nave guiaba una paloma, Juno hizo que permanecieran inmóviles.

Certe isdem nudi pariter iactabimur oris:
me licet unda ferat, te modo terra tegat.
Sed non Neptunus tanto crudelis amori,
Neptunus fratri par in amore Ioui:
testis Amymone, latices dum ferret, in aruis
compressa, et Lernae pulsa tridente palus;
iam deus amplexu uotum persoluit, at illi
aurea diuinas urna profudit aquas.
Crudelem et Borean rapta Orithyia negauit:
hic deus et terras et maria alta domat.
Crede mihi, nobis mitescet Scylla, nec umquam
alternante uacans uasta Charybdis aqua;
ipsaque sidera erunt nullis obscura tenebris,
purus et Orion, purus et Haedus erit.
Quod mihi si ponenda tuo sit corpore uita,
exitus hic nobis non inhonestus erit.

---

43 isdem] his'am F^1 hys'am *L* hisdem *in ras. PD,Fmg* iisdem *SiV* • oris] curis *Si* • **44** modo $NV^2F^4P^1SaSeSi$: quoque $F^1LP^1DV^1Vo$ • **47** dum *N* : cum *cett.* • aruis] agros *Se, ubi alia manu* aruis *supra scripsit* Argis ς, *quod Schuster mauult* • **50** profudit] refudit SeF^3D^2 perfudit *F* • **53** mitescet *NPSaSeSi* : mutescet *cett.* • **54** uacans *corr. Ayrmann* : uorans *O* • **57** quod $FLPV^2SaSeSi$: quid *cett.*

desconocido. Solamente que ella nunca se aleje de mi vista, y puede el mismo Júpiter incendiar la nave.

Ciertamente seremos ambos arrojados desnudos a las mismas costas, y aunque las olas me arrastren a mí, que a ti al menos te cubra la tierra [9].

Pero Neptuno no será cruel para tan grande amor, Neptuno, comparable en el amor a su hermano Júpiter: testigo es Amimone, que cuando llevaba agua fue violentada en el campo, y testigo la laguna de Lerna golpeada por el tridente [10]. Ya el dios pagó su promesa por el abrazo, y el cántaro de oro de ella derramó agua por obra divina. Que no es cruel Bóreas lo dice el rapto de Orithyia, y este dios doma las tierras y el profundo mar. Créeme, Escila será blanda con nosotros, y Caribdis[11], que nunca se vacía con el alterno movimiento de la infinita agua; las estrellas mismas no se velarán con tinieblas, y limpio estará Orión y limpio el Cabrito [12].

Porque si tuviera que dejar mi vida en ti, tal fin no será para mí sin gloria.

---

[9] El mejor y postrer deseo es que Cintia tenga su sepultura en tierra, aunque él carezca de ella y sea tragado por el abismo del mar.

[10] Luciano narra el episodio (*Diálogos de los Dioses*, 9, 6). En otra versión, un sátiro quiso violentar a Amimone mientras ésta buscaba agua. Ella llamó a Neptuno en su ayuda, y en retribución lo colmó de abrazos. Neptuno, a su vez, golpeó con su tridente e hizo brotar la laguna de Lerna.

[11] Escila y Caribdis eran los dos famosos peligros del estrecho de Sicilia. En cuanto la nave se separaba de la amenazadora Escila, podía caer en el remolino de Caribdis.

[12] Orión y el Cabrito eran estrellas sobre las que las nubes anunciaban las tempestades para los antiguos navegantes.

XXVII

At uos incertam, mortales, funeris horam
quaeritis, et qua sit mors aditura uia;
quaeritis et caelo Phoenicum inuenta sereno,
quae sit stella homini commoda quaeque mala!
Seu pedibus Parthos sequimur seu classe Britannos,
et maris et terrae caeca pericla uiae;
rursus et obiectum flemus caput esse tumultu,
cum Mauors dubias miscet utrimque manus;
praeterea domibus flammam domibusque ruinas,
neu subeant labris pocula nigra tuis.
Solus amans nouit, quando periturus et a qua
morte, neque hic Boreae flabra neque arma timet.
Iam licet et Stygia sedeat sub harundine remex,

XXVII.—*Hanc elegiam priori continuant* ς, *Scaliger, Rothstein* • **1** at] et ς • **6** terrae] terrent *Phillimore* • **7** flemus *FLPΔSeSi* : fletus *N* fletis ς fleturus *Sa* • caput *NF*¹ : capiti *LPΔSaSeSi* , *in mg. F*² • tumultu ς : tumultum *O* tumulus *Sa* • **8** *post hunc uersum lac. statuit Barber cum Havet* • **10** neu] neu (u *expuncta*) *V*² ne *Si*

XXVII

¡Mortales, y preguntáis vosotros la incierta hora postrera y por qué camino se acercará la muerte! ¡Y buscáis en el cielo sereno los astros de los fenicios [1] y cuál es la estrella favorable y cuál la funesta para el hombre!

Si por tierra vamos en pos de los Partos, o por mar en pos de los Britanos [2], son insospechados los peligros de la ruta por mar y por tierra. Otra vez lloramos porque nuestra cabeza está expuesta a la guerra civil cuando Marte mezcla de una y otra parte las confusas tropas; temiendo además el fuego y la ruina que amenaza las casas, y que se acerque a tus labios un bebedizo funesto.

Sólo el amante sabe cuándo ha de morir y de qué muerte, y no teme los soplos del Bóreas ni la guerra. Aunque ya convertido en remero se siente entre los cañaverales de la laguna

---

XXVII.—La hora incierta de la muerte.—El hombre vive acosado por la incertidumbre de su destino, y en su curiosidad constante trata de saberlo y averiguarlo. El tema se puede comparar con el de la oda a Leucónoe de Horacio (I, 11), pero aquí el tono es otro, y el amor es el centro del poema.

[1] A los fenicios—como Estrabón y Plinio cuentan—se les atribuyó la invención de la astronomía como arte de navegación y también de adivinación. En realidad, los términos de sirio y asirio se confunden a veces en la poesía con el de fenicio.

[2] Los partos eran un belicoso pueblo de Asia que mantuvo en jaque a los romanos durante muchos años; con ellos celebró un tratado de paz Augusto, en 20 a. C.

Los britanos, habitantes de la actual Inglaterra, fueron hechos tributarios de Roma por Julio César.

cernat et infernae tristia uela ratis:
si modo clamantis reuocauerit aura puellae,
concessum nulla lege redibit iter.

XXVIII

Iuppiter, affectae tandem miserere puellae:
tam formosa tuum mortua crimen erit.
Hoc tibi uel poterit coniunx ignoscere Iuno:
frangitur et Iuno, si qua puella perit.
Venit enim tempus, quo torridus aestuat aer,
incipit et sicco feruere terra Cane.
Sed non tam ardoris culpa est neque crimina caeli,
quam totiens sanctos non habuisse deos.

---

14 cernat] seruat D^1V^1

XXVIII.—2 tam] iam *N* • *post* erit *interrogatione distinguunt N, F*²*?* • **33-34** *huc transtulimus cum Passerat et Barber* • **33** poterit] poterat *FL*Δ

Estigia, y divise el fúnebre velamen de la barca infernal: si la voz de la amada lo vuelve a llamar, retornará por el camino que ninguna ley permite.

XXVIII

Júpiter, compadécete al fin de mi amada enferma: que tan hermosa ella muera, te lo reprocharán como un crimen. Tal cosa te la podría perdonar hasta tu esposa Juno, que también Juno sufre si una joven fenece [1]. Pues ya llegó el tiempo en que quema el aire cálido y en que la tierra comienza a abrasarse bajo el Can ardiente [2].

Pero no es tanto culpa del calor ni crimen del cielo, como haber tú tantas veces tenido a los dioses por no sagrados.

XXVIII.—A Júpiter.—Invitación y promesas a la divinidad para que Cintia no muera. ¡Los hados parecen implacables! Las divinidades de los infiernos no deben desear la muerte de esta su bella amada, pues ya hay millares de hermosas en esas regiones. El poema, lleno de alusiones mitológicas, parece tener contradicciones: primero (1-32) Cintia está condenada a sucumbir por su enfermedad; luego (33-46), una ceremonia mágica parece que la ha salvado; finalmente (47-62), Cintia está libre del gran peligro. Son varios los editores que han considerado que esta elegía ha de ser dividida. Nosotros creemos que ha de mantenerse la unidad. La oración y los ritos mágicos (primera parte) salvan a Cintia (segunda parte).

[1] Este dístico ha sido traído aquí por los editores. Si está mejor que donde lo traen los manuscritos, no puede decirse que el problema esté solucionado. En efecto: ¿a qué se refiere *hoc?* ¿A que Júpiter deja morir a Cintia? ¿A que la indulte? Parece esto segundo, por lo que dice el v. 34.

[2] La constelación del Can, que es visible en los meses de verano en el hemisferio norte, era considerada malsana, cf. Tib. I 4, 6. Quizá ello se debía a la sequedad de los días en que aparecía.

Hoc perdit miseras, hoc perdidit ante puellas:
quidquid iurarunt, uentus et unda rapit.
Num sibi collatam doluit Venus? Illa peraeque
prae se formosis inuidiosa dea est.
An contempta tibi Iunonis templa Pelasgae?
Palladis aut oculos ausa negare bonos?
Semper, formosae, non nostis parcere uerbis.
Hoc tibi lingua nocens, hoc tibi forma dedit.
Sed tibi uexatae per multa pericula uitae
extremo ueniet mollior hora die.
Io uersa caput primos mugiuerat annos:
nunc dea, quae Nili flumina uacca bibit.
Ino etiam prima terris aetate uagata est:
hanc miser implorat nauita Leucothoen.
Andromede monstris fuerat deuota marinis:
haec eadem Persei nobilis uxor erat.
Callisto Arcadios errauerat ursa per agros:
haec nocturna suo sidere uela regit.
Quod si forte tibi properarint fata quietem,
illa sepulturae fata beata tuae:
narrabis Semelae, quo sit formosa periclo,
credet et illa, suo docta puella malo;

---

8 iurarunt] iurarem *N* iuratur *SaV*^{2} ς • **9** num *FLP*Δ*SaSeSi* : nun *V* nunc *Vo* non *N* • doluit] domuit *Sa* • illa] ipsa ς • per(a)eque *NV*^{2} : paremque *FSe* p(er)eque *LPSi* pareque *D* paraeque *Vo* peretque *Sa* • **13** nostis] nescis *Sa* • **15** uexatae... uitae] uexata... uita ς • **16** ueniet *V*^{2} : uenit *O* ueniat ς • hora] aura ς • **21** deuota *NSaSeSiF*^{4}*P*^{1}*V*^{2} : monstrata *F*^{1}*LP*^{1}*DV*^{1}*Vo* • **24** sidere] sidera *FLSa*^{1} • **25** properarint] properarunt *Se* • **26** illa] ipsa ς • fata] facta ς **27** sit] fit *F*^{1}*LP* sis ς • **28** illa] ille *Sa* • suo] sua *DV*^{1}

Esto es lo que pierde a las pobres mujeres, y lo que siempre las perdió: lo que juran se lo llevan el viento y el mar [3]. ¿Es que Venus se ha ofendido porque te hayas comparado con ella? La diosa es celosa de sí misma, como todas las bellas. ¿O es que has despreciado los templos de Juno Pelasga? ¿O has osado decir que Palas no tiene lindos ojos [4]? Desde siempre, hermosas, ignoráis el respeto hablando. Tal desgracia tu lengua maligna, tu belleza, te la han acarreado. Mas a ti, que has sufrido a través de tantos riesgos de la vida, en tu último día te llegará una hora más benigna.

Io, luego que cambió su cabeza, mugió durante los años primeros; ahora como diosa, en figura de vaca, bebe las corrientes del Nilo [5]. Ino también vagó al azar por el mundo en su primera juventud: mas es a ella a quien como Leucótoe invoca el marinero en peligro. Andrómeda fue expuesta a los monstruos marinos; pero ella misma fue la noble esposa de Perseo. Calisto en figura de osa iba errando por los campos arcadios y ahora con sus estrellas guía en las noches a las naves [6].

Así, pues, si acaso los hados apresuraran tu descanso, di-

---

[3] Sobre este pasaje, J. Ferguson ha señalado que este pensamiento proviene, sin duda, de Catulo (70, 3-4), y que a su vez Ovidio (*Am.*, II 16, 45-6) lo habría tomado de Propercio.

[4] Los ojos claros de Palas o Minerva no eran, muchas veces, juzgados hermosos, según el gusto de los antiguos.

[5] V. n. 4 a I 3.

[6] Ino era una divinidad protectora de los marinos. Casada con Atamas, tuvo que huir con uno de los hijos de éste para evitar que su esposo, llevado por los celos, le diera muerte. Desesperada, se precipitó desde unas rocas al mar. (V. también n. 3 a el. 26.)

Calisto fue una de las ninfas de Diana. Júpiter se enamoró de ella y ésta dio a luz un hijo. Luego fue transformada en la Osa mayor.

et tibi Maeonias omnis heroidas inter
primus erit nulla non tribuente locus.
Nunc, utcumque potes, fato gere saucia morem:
et deus et durus uertitur ipse dies.
Deficiunt magico torti sub carmine rhombi,
et iacet exstincto laurus adusta foco;
et iam Luna negat totiens descendere caelo,
nigraque funestum concinit omen auis.
Vna ratis fati nostros portabit amores
caerula ad infernos uelificata lacus.
Si non unius, quaeso, miserere duorum!
Viuam, si uiuet; si cadet illa, cadam.
Pro quibus optatis sacro me carmine damno:
scribam ego 'Per magnum est salua puella Iouem';
ante tuosque pedes illa ipsa operata sedebit,
narrabitque sedens longa pericla sua.

Haec tua, Persephone, maneat clementia, nec tu,
Persephonae coniunx, saeuior esse uelis.

---

29 omnis heroidas inter] omnis herodias inter Δ inter heroidas omnes *NFLPSa* (*Si habet* inter *supra* heroydas) interque heroidas omnes *Se* • **35** *nouam elegiam incipit N, quem Barber et Schuster seq.* • carmine] imagine *FLPVo*^{1}*Si* • r(h)ombi *V*^{2}, *F*^{2}*?*, *LPSaSi* : rumbi *DV*^{1}*Vo* bombi *N* nimbi *F*^{1}*Se* • **38** concinit *V*^{2}, *Si supra lineam* : condidit *O* • **40** caerula] gerula *Sa* garrula *FLSe* • **41** si] s(ed) *N* • **45** operata ς : operta *cett.* adoperta *SaSeV*^{2} adoperata *Si* • **47** *ab hoc uersu nouam elegiam diuisit Lachmann* • haec] nec *FDV*^{1}*VoSe* • maneat] moueat *DV*^{1} mouet *Vo*

chosos los hados de tus exequias: contarás a Sémele cuál es el riesgo de ser hermosa, y ella lo creerá, instruida por su desgracia; y alcanzarás el primer lugar entre todas las heroínas homéricas [7], sin que ninguna deje de reconocértelo.

Ahora sométete de buen grado al destino que te hiere: la divinidad y el implacable día cambian.

Los rombos [8] que giran con cántico mágico caen, y el laurel medio quemado yace ahí después de apagarse el fuego; y ya la Luna se niega a bajar una y otra vez del cielo, y el ave negra ha cantado un funesto agüero.

Una misma barca fatal conducirá nuestros amores, azul y con velas, hacia los lagos infernales. Si no de ella sola, por favor, ¡compadécete de nosotros dos! Viviré si ella vive; si ella muere, moriré. Y por este voto mío me ofrendo con sacra fórmula; escribiré yo: «La joven fue salvada por merced del gran Júpiter» [9]; y a tus pies ella misma se acogerá después del sacrificio, y sentada contará sus largas pruebas.

¡Oh, Perséfone, que dure tu clemencia! ¡Y tú, esposo de Perséfone, no seas más cruel que ella! ¡En los infiernos hay

---

[7] Sémele, hija de Cadmo, pidió a su amante Júpiter que se le apareciera en toda su majestad. Él había prometido con juramento que accedería a su deseo y se le apareció entre rayos de fuego. Sémele fue consumida por éste. Maeonia era una denominación antigua de la región de Lydia en donde estaba la ciudad de Esmirna, disputada como cuna de Homero.

[8] El rombo era un elemento de la magia griega y romana. Eran piezas de madera con una cuerda en un extremo con la que se les hacía girar produciendo un zumbido. Era usado como sortilegio por las magas o las enamoradas. Creían que girando el rombo y pronunciando palabras mágicas, harían venir al hombre amado. Cf. III 6, 26.

[9] El favor otorgado por los dioses se recordaba con palabras escritas junto al altar de la divinidad. A este respecto véase IV 3, 72.

Sunt apud infernos tot milia formosarum :
pulchra sit in superis, si licet, una locis !
Vobiscum est Iope, uobiscum candida Tyro,
uobiscum Europe nec proba Pasiphae,
et quot Troia tulit uetus et quot Achaia formas,
et Thebae et Priami diruta regna senis ;
et quaecumque erat in numero Romana puella,
occidit : has omnis ignis auarus habet.
Nec forma aeternum aut cuiquam est fortuna perennis :
longius aut propius mors sua quemque manet.
Tu quoniam es, mea lux, magno dimissa periclo,
munera Dianae debita redde choros,
redde etiam excubias diuae nunc, ante iuuencae ;
uotiuas noctes et mihi solue decem !

---

50 si licet *NV* : scilicet $F^3LPDV^2SaSeSi$ scl'et F^1 • **51** Iope] Iole ç *Si corr.* • **54** Thebae *Scaliger* : Ph(o)ebi *O* (ephebi *Sa*) • **58** propius *LPDVSaSi*, $F^{2?}$: proprius NF^1VoSe • **59** dimissa ç : demissa *O* (-o *Vo*) • **60** choros] tholo ç • **62** et] ei *corr. Damsté*

tantos millares de hermosas, que, si es posible, haya una sobre la tierra! Con vosotros está Iope [10], con vosotros la blanca Tiro, con vosotros Europa y la deshonesta Pasífae, y cuantas bellezas crió la antigua Troya y Acaya, y Tebas y los reinos destruidos del viejo Príamo; y cuantas beldades de Roma habría que enumerar murieron: a todas las posee el fuego avaro.

Ni la belleza es un bien eterno, ni nadie tiene una fortuna perpetua: más lejana o más cercana, a cada uno le espera su muerte.

Y tú, luz mía, ya que te has librado de un gran peligro, ¡cumple la ofrenda de coros que debes a Diana, cumple también la vigilia a la que ahora es diosa y antes fue novilla; y págame a mí las diez noches que has prometido! [11].

---

[10] Iope es considerada esposa de Cefeo. Tiro era hija de Salmoneo, rey de Tesalia; v. n. 2 a I, 13.

Europa, hija de Agénor o Fénix. Júpiter, enamorado de ella, se convirtió en toro para raptarla y se mezcló en los rebaños de Fénix. Europa, prendada del animal, se montó sobre él y el toro se lanzó en el mar. Condujo a su amada a Creta, engendrando allí un hijo que sería Minos.

Pasífae era esposa de Minos. Se enamoró de un toro, y de él engendró al Minotauro. V. también 32, 57 ss. y III 19, 11 s.

[11] Propercio se refiere al culto de Isis, diosa egipcia (v. n. 4 a I, 3). Roma asimiló los cultos de esta divinidad extranjera. Uno de éstos consistía en guardar abstinencia conyugal durante diez noches. A ello alude Propercio en 33, 2. En el aparato crítico recogemos una enmienda de Damsté que posiblemente sea acertada: el poeta lamentaría el cumplimiento de esa promesa.

XXIX

Hesterna, mea lux, cum potus nocte uagarer,
nec me seruorum duceret ulla manus,
obuia nescio quot pueri mihi turba minuta
uenerat (hos uetuit me numerare timor);
quorum alii faculas, alii retinere sagittas,
pars etiam uisa est uincla parare mihi.
sed nudi fuerant. Quorum lasciuior unus,
'Arripite hunc', inquit, 'iam bene nostis eum.
hic erat, hunc mulier nobis irata locauit.'
Dixit, et in collo iam mihi nodus erat.
Hic alter iubet in medium propellere, at alter:
'Intereat, qui nos non putat esse deos!
Haec te non meritum totas exspectat in horas:
at tu nescio quas quaeris, inepte, fores.
Quae cum Sidoniae nocturna ligamina mitrae
soluerit atque oculos mouerit illa grauis,
afflabunt ibi non Arabum de gramine odores,
sed quos ipse suis fecit Amor manibus.
Parcite iam, fratres, iam certos spondet amores;
et iam ad mandatam uenimus ecce domum.'

XXIX.—**1** mea *NF⁴V²SaSeSi, P. corr.* : modo *F¹LDV¹Vo P primo* • **4** hos Δ *SaSe, F³?, P corr.* : hoc *NF¹LSi, P primo* • **8** iam *N* : nam *cett.* (non *Sa*) • **10** dixit et] dixerat *DV¹Vo* • **11** *ante hunc uersum lacunam statuit Butler, quod negat Schuster* • at *NLP* : et *FSaΔSeSi* • **13** haec] hoc *DV²Vo* • **20** ecce] certe *Sa*

XXIX

Luz mía, la noche pasada mientras embriagado caminaba sin rumbo y no me acompañaba escolta alguna de esclavos, no sé cuantos chiquillos en diminuto enjambre salieron a mi encuentro (el temor me impidió contarlos); unos sostenían pequeñas antorchas, los otros, flechas, y me pareció que otros se preparaban a atarme. Pero estaban desnudos. Uno de ellos, el más juguetón, dijo: «Apresadlo, ya bien lo conocéis, éste era el hombre que una mujer enojada ha puesto en nuestras manos». Dijo, y ya tenía yo el lazo echado al cuello. Otro ordena que me empujen en medio de la turba, mas otro dice: «¡Que muera quien no cree que somos dioses! Esa mujer te espera horas enteras sin que tú lo merezcas: mas no sé a qué puertas andas llamando, necio. Cuando de ella desate los lazos nocturnos de su cofia de Sidón [1] y mueva sus ojos soñolientos, llegarán hasta ti aromas no de las plantas de Arabia, sino los que el mismo Amor confeccionó con sus manos. Perdonadlo ya, hermanos, ya promete un amor constante; he aquí que ya hemos llegado a la casa se-

---

XXIX.—Los amores y el despertar de Cintia.—Esta elegía parece recoger un episodio en la vida sentimental del poeta. Los amores lo conducen a casa de Cintia, y ésta despierta, ante los ojos de él, de un casto sueño, y lo rechaza.

[1] Butler afirma que esta mitra era usada en Roma no por matronas respetables, sino por mujeres de baja reputación. Otras referencias hacen pensar que esta prenda era usada por mujeres de edad. Bailey cree que era usada sólo en público por mujerzuelas o ancianas, pero que en privado era usada en general.

Atque ita me iniecto duxerunt rursus amictu:
'I nunc et noctes disce manere domi.'

Mane erat, et uolui, si sola quiesceret illa,
uisere: at in lecto Cynthia sola fuit.
Obstipui: non illa mihi formosior umquam
uisa, neque ostrina cum fuit in tunica,
ibat et hinc castae narratum somnia Vestae,
neu sibi neue mihi quae nocitura forent:
talis uisa mihi somno dimissa recenti.
Heu quantum per se candida forma ualet!
'Quid tu matutinus, ait, speculator amicae?
me similem uestris moribus esse putas?
Non ego tam facilis: sat erit mihi cognitus unus,
uel tu uel si quis uerior esse potest.
Apparent non ulla toro uestigia presso,
signa uolutantis nec iacuisse duos.
Aspice ut in toto nullus mihi corpore surgat
spiritus admisso notus adulterio.'
Dixit, et opposita propellens sauia dextra
prosilit in laxa nixa pedem solea.

---

21 iniecto *SeSi* ς : in lecto *cett.* • duxerunt] dixerunt F^1 ς • **23** *hinc elegiam separant* ς *et editores multi* • **24** at] aut *L* et ς • **25** mihi est *V* • **27** hinc] huic *LPVo* • narratum] narrabat *FLPSe* narrabant V^2 • **28** neu] non DV^1Vo heu *Se* • forent] foret *Se* • **29** dimissa *Se* ς *et Si corr.* : demissa *cett.* • **31** quid DV^1Vo : quod *NFLP*V^2*Sa* quo *SeSi* ς • ait] aut *Sa* • **35** presso] pressa *FSe* • **36** uolutantis *LP* : uoluntantis F^2 uoluntatis NF^1 uoluptatis Δ *SaSeSi* • nec] non FDV^1VoSe • **39** sauia] suauia DV^1 basia *Sa* • dextra *Si* ς : nostra *cett. praeter* ueste $V^2(V^1$ *om.*) • **40** laxa $F^3P^2V^2Si$: saxa *O*

ñalada», así me guiaron después de arrojarme de nuevo el manto [2]: «Ve ahora, y aprende a quedarte de noche en casa».

Ya amanecía, y quise ver si ella descansaba sola: y en el lecho Cintia sola estaba. Me quedé atónito: nunca me pareció más hermosa, ni cuando se vistió con túnica de púrpura [3] y desde aquí iba a contar a la casta Vesta [4] sus sueños, temerosa de que fueran funestos o para ella o para mí. Tal me pareció a mí, recién salida del sueño. ¡Ah, cuánto vale por sí misma la sencilla belleza! «¿Qué haces tú, dijo, espía matutino de tu amante? ¿Crees que tengo costumbres parecidas a las tuyas? No soy tan ligera: bastante tendré con haber conocido a un amante, seas tú u otro que pueda ser más sincero. No aparece rastro alguno de desorden en mi lecho, ni señales de que sean dos los que hayan en él dormido. Observa como por mi cuerpo todo no aparece rastro alguno de haber cometido infidelidad».

Así habló, y rechazando con su diestra mis besos, saltó del lecho apoyando su pie en muelle sandalia. Así fui yo,

---

[2] La lección que aceptamos para este pasaje hace más claro el sentido.

[3] La imagen de Cintia con su túnica de púrpura queda grabada en el alma del poeta, y parece vuelve a aludir a ella más adelante, III 10, 15.

[4] A esta diosa se contaban los sueños para que ella alejara las malignas influencias; cf. Tibulo I 6, 21.

Sic ego tam sancti custos detrudor amoris :
ex illo felix nox mihi nulla fuit.

XXX

Quo fugis a demens? Nulla est fuga : tu licet usque
ad Tanain fugias, usque sequetur Amor.
Non si Pegaseo uecteris in aere dorso,
nec tibi si Persei mouerit ala pedes ;
uel si te sectae rapiant talaribus aurae,
nil tibi Mercurii proderit alta uia.
Instat semper Amor supra caput, instat amanti,
et grauis ipse super libera colla sedet.
Excubat ille acer custos et tollere numquam
te patietur humo lumina capta semel.
Et iam si pecces deus exorabilis ille est,
si modo preasentis uiderit esse preces.

Ista senes licet accusent conuiuia duri :
nos modo propositum, uita, teramus iter.

---

41 custos Δ *Si* : custode *NLPSa* ς custodis *FSe* • detrudor *Tovar e* retrudor *Si* : reludor (*?*)*N* rector *FLPSe* recludor Δ *Sa* • **42** nox *Si* ς : non *cett.*

XXX.—*Priori continuant* F^1L^1P Δ • **12** esse] ille D^1V^2VoSi • *post hunc uersum nouam elegiam incipiunt editores multi, alii lacunam statuunt* • **14** teramus] tenemus *Sa*

guardián de tan puro amor, rechazado. Después de aquel día, no tuve ninguna noche feliz.

XXX

¿Adónde huyes, ah insensata? No hay modo de huir: aunque huyas hasta el río Tánais [1], el Amor te seguirá hasta allí. Ni aunque fueras llevada por el aire a lomos de Pegaso [2], ni aunque te moviera los pies el ala de Perseo [3], ni aunque te arrebataran los aires que las alas de sus tobillos cortaron, de nada te serviría el aéreo camino de Mercurio [4]. Siempre el Amor se cierne sobre tu cabeza, amenaza al enamorado, y abruma pesadamente la cerviz de personas libres. Centinela implacable, hace su guardia, y jamás sufrirá que levantes del suelo tus ojos una vez cautivados. Y si le ofendieres, él es una divinidad aplacable, con tal de ver que los ruegos siguen al instante.

Por más que los viejos severos censuren estos festines,

XXX.—A Cintia.—Difíciles problemas plantea esta elegía en lo que se refiere a la interpretación y a su unidad. Algunos editores creen que el poeta se dirige a sí mismo. Nosotros creemos que está dirigida a Cintia.

En cuanto al problema de la unidad, pensamos que la elegía es un todo. El tema central sería la imposibilidad de huir ante el amor que se cierne sobre Cintia y Propercio.

1 El Tánais era un río de Escitia que separa Asia de Europa.

2 Pegaso fue un caballo alado que nació de la sangre de Medusa.

3 Perseo mató a Medusa ayudado por Mercurio.

4 Mercurio era representado con alas en los pies y en la cabeza porque según la creencia había descendido del cielo a la tierra y también a los infiernos.

illorum antiquis onerantur legibus aures:
hic locus est in quo, tibia docta, sones,
quae non iure uado Maeandri iacta natasti,
turpia cum faceret Palladis ora tumor.
[Non tamen immerito! Phrygias nunc ire per undas
et petere Hyrcani litora nota maris,
spargere et alterna communis caede Penatis
et ferre ad patrios praemia dira Lares!]
Vna contentum pudeat me uiuere amica?
Hoc si crimen erit, crimen Amoris erit:
mi nemo obiciat. Libeat tibi, Cynthia, mecum
rorida muscosis antra tenere iugis.
Illic aspicies scopulis haerere Sorores
et canere antiqui dulcia furta Iouis,
ut Semela est combustus, ut est deperditus Io,
denique ut ad Troiae tecta uolarit auis.

---

15 onerantur] onerentur P^2VoSe oneremur *Sa* conerentur *Si* ornentur V^2 **16** sones NF^4P^2Sa : sonet Δ *SeSi* senes LP^1, *F corr.* senet F^1 • **18** Palladis *N*, *P corr.* : pallidus *cett.* • tumor] timor FDV^1VoSe • **19-22** *hi uersus uidentur secludendi; alio traducere temptant Housman, Carutti, Barber* • **19** non N^1 : nunc N^2 *in mg.*, $FLP\Delta SaSeSi$ • tam(en) *N* : iam $V^2VoSaSeSi$ tu $LPDF^4$ • immerito *N* : dura paras *cett.* (*praeter* dū *Sa*), dure paras ς • nunc] nō *Sa* iam *SeSi* • **21** spargere et $NVoSaSi$: spargereque *cett.* • **22** dira] digna V^2Si dura *Si in mg.* • **25** libeat] liceat V^2Si • tibi] modo V^2 modo mi *Si* • mecum] tecum V^2Se ς • **26** rorida] lorida *L* roscida ς • **30** uolarit $N^2P^2V^2VoSi$: uolari N^1 uolaret FP^1DV^1Se uolares *L* uolaris *Sa*

nosotros, vida mía, prosigamos el camino que nos hemos señalado. Los oídos de aquéllos están cargados de leyes antañonas: pero éste es el lugar en que tú, flauta refinada, has de sonar, tú que sobrenadaste injustamente arrojada a las ondas del Meandro cuando el rostro de Palas al hincharse se desfiguraba [5]. [Pero no sin razón. Ve ahora a traves de las olas de Frigia y dirígete a las costas conocidas del mar de Hircania, y dispersa a los penates comunes con mutua matanza, y retorna a los patrios lares trayendo premios crueles.] [6].

¿Tendré vergüenza de vivir contento con una amante sola? Si esto es culpa, culpa del Amor será: que nadie me lo eche a mí en cara. Ojalá te agrade conmigo, Cintia, ocupar húmedas grutas en cumbres tapizadas de musgo. Allá verás a las nueve Hermanas sentarse en los roquedos y cantar los dulces hurtos de Júpiter [7], cómo se abrasó por Sémele, y enloqueció por Io, y cómo finalmente voló convertido en ave

---

[5] Minerva fabricó la primera flauta de un hueso y tocaba ante los dioses en un banquete. Como Juno y Venus se burlaban de ella porque sus mejillas se hinchaban, se retiró a tocar al borde de una fuente. Minerva vióse reflejada en las aguas y arrojó la flauta. Esta leyenda se une con la de Marsias, personaje mítico unido a los orígenes de la música. Se cuenta de él que encontró la flauta de Minerva y desafió a Apolo en el arte de este instrumento. El dios salió victorioso y ató a Marsias a un olivo y lo desolló vivo. De su sangre derramada nació el río de su nombre, tributario del Meandro.

[6] Los editores han secluído estos versos, que realmente parecen extraños aquí, interpolados o traídos de otro lugar. Por eso en la traducción los ponemos entre corchetes.

[7] Sobre las relaciones de Júpiter con Sémele e Io, v. n. 5 y 7 a el. 28. Además, en este pasaje se alude al rapto de Ganimedes por el dios convertido en águila. Ganimedes era un hermoso mancebo, hijo

Quod si nemo exstat qui uicerit Alitis arma,
communis culpae cur reus unus agor?
Nec tu Virginibus reuerentia moueris ora:
hic quoque non nescit quid sit amare chorus;
si tamen Oeagri quaedam compressa figura
Bistoniis olim rupibus accubuit.
Hic ubi te prima statuent in parte choreae,
et medius docta cuspide Bacchus erit,
tum capiti sacros patiar pendere corymbos:
nam sine te nostrum non ualet ingenium.

XXXI

Quaeris, cur ueniam tibi tardior? Aurea Phoebi
porticus a magno Caesare aperta fuit.
Tanta erat in speciem Poenis digesta columnis,
inter quas Danai femina turba senis.

---

33 tu uirginibus] te uirgini ς • moueris ora] mouerit oris ς • **35** si] set *N* • **36** accubuit] ingemuit D^1V^2 • **37** te ς : me *cett.* • **39** tum] tunc *P* • capiti] campi F^1LP

XXXI.—*Priori elegiae continuant* FL^1PDV^1 • **3** tanta *O, probant Bailey, Schuster* : *corr.* tantam *edd. uet.*, tota ς • columnis] columbis NF^1LPDV^1Sa

hacia los palacios de Troya. Pero si no hay nadie que pudiera vencer las armas del dios volador, ¿por qué voy yo preso como único culpable de un pecado común? Ni tampoco tú harías cubrirse de rubor los rostros de las Vírgenes Musas, porque ese coro no ignora lo que es amar; si además alguna, violada por el río Eagro [8] en figura humana, yació antaño en las rocas de Tracia.

Allí, cuando los coros te coloquen en el lugar primero, y en medio esté Baco con su musical tirso, entonces consentiré que de mi cabeza pendan los corimbos de los iniciados, pues sin ti mi ingenio nada puede.

XXXI

¿Me preguntas por qué llego a ti tan tarde? El gran César ha inaugurado el dorado pórtico de Febo Apolo. Tan grande era de ver, compuesto de columnas de púnico mármol,

---

de Tros, rey de Troya. Júpiter lo llevó al cielo para que le sirviera de copero en lugar de Hebe.

[8] Se refiere a Calíope, una de las Musas, que se unió a Eagro y engendró a Orfeo.

XXXI.—A Cintia.—La inauguración del pórtico y templo de Apolo en el Palatino es el motivo de excusa que Propercio pone a su demora. El poeta inicia un tema que le ocupará más adelante (IV 6).

El templo y pórtico de Apolo en el Palatino fue dedicado el 9 de octubre del año 28 a. C. Fue la más suntuosa de las construcciones hechas por Augusto. Construido en sólidos bloques de mármol, el pórtico estaba formado por soberbia columnata. Dominaba en lo alto el carro del Sol. Entre la columnata podían verse las estatuas de las cincuenta hijas de Dánao. Delante de la entrada del templo, la estatua de Apolo, hecha por Scopas, era una representación tan real que el dios, con su boca entreabierta, parecía emitir un son con la silenciosa lira. Cuatro toros, obra del escultor griego Mirón (siglo v), rodea-

Hic equidem Phoebo uisus mihi pulchrior ipso
marmoreus tacita carmen hiare lyra ;
atque aram circum steterant armenta Myronis,
quattuor artificis, uiuida signa, boues.
Tum medium claro surgebat marmore templum,
et patria Phoebo carius Ortygia :
in quo Solis erat supra fastigia currus,
et ualuae, Libyci nobile dentis opus ;
altera deiectos Parnasi uertice Gallos,
altera maerebat funera Tantalidos.
Deinde inter matrem deus ipse interque sororem
Pythius in longa carmina ueste sonat.

XXXII

Qui uidet, is peccat : qui te non uiderit ergo,
non cupiet : facti lumina crimen habent.

---

5 equidem] eadem DV^1 • *de uerbis* hic equidem Phoebo *dubitarunt edd. multi; crucibus distinxit Barber* • **6** hiare] habere DV^1Sa • **7** steterant] steterunt F^1 steteruntque F^3 steterantque F^4Se • **8** uiuida] inuida $DVSe$ • **9** tum] dum DV^1 • **10** carius NSa $SeSi$, P^1 *in mag.*, V^2Vo : clarior FLP^1DV^1 • **11** in (*uel* e) ç : et O • **16** *hanc elegiam sequenti continuant O, seiunxerunt recentiores* **XXXII.**—**2** lumina crimen ç : crimina lumen O (carmina lumen Se) • habent] habet P, Sa (h't), $SeSi$

entre las cuales se veía el tropel de las hijas del viejo Dánao. La estatua, en verdad, me pareció más hermosa que el mismo Febo, y el mármol emitía por su boca un canto al son de silenciosa lira. En torno al altar, de pie, los animales del escultor Mirón, cuatro bueyes, vívidas obras del artista. Después, surgía en medio el templo de transparente mármol, más querido para Febo Apolo que Ortigia, su patria, sobre cuyo frontón estaba el carro del Sol. Luego, las puertas, obra insigne en marfil de Libia: una mostraba a los Galos arrojados de la cumbre del Parnaso, otra lamentaba la ruina de Níobe, la hija de Tántalo. Por fin, el mismo dios Pitio entre su madre y su hermana, acompaña en la lira sus cantos, vestido con larga túnica.

XXXII

El que te ve se torna culpable: el que no te ve, por tanto, no te deseará, pues de tal hecho son los ojos los que tienen la culpa.

---

ban el altar del dios. Mirón fue famoso por sus esculturas de animales. Las puertas del templo, en marfil de Libia, representaban, una, la retirada de los galos en el año 278 a. C del templo de Delfos, espantados por un terremoto, truenos y relámpagos y la visión de un gran ejército; la otra, la muerte de Níobe. Sobre su leyenda v. n. 3 a II. 20.

XXXII.—A Cintia.—La sospecha invade a Propercio. El motivo, las frecuentes ausencias de Cintia. Los pretextos pueden ser varios: votos, ritos religiosos, acaso los lugares de amorosos encuentros en Roma podrían descubrir la infidelidad de Cintia.

Con todo, no es enorme pecado la infidelidad en esta época de desenfreno. En Roma, la mujer no vive ya los días de la virtud y del pudor. Y al fin, ¿no fue la infidelidad pecado de diosas? Luego Propercio no condena la conducta de Cintia.

Scilicet umbrosis sordet Pompeia columnis
porticus, aulaeis nobilis Attalicis,
et platanis creber pariter surgentibus ordo,
flumina sopito quaeque Marone cadunt,
et leuiter nymphis tota crepitantibus urbe
cum subito Triton ore recondit aquam.
Nam quid Praenesti dubias o Cynthia, sortis,
quid petis Aeaei moenia Telegoni?
Cur ita te Herculeum deportant esseda Tibur?
Appia cur totiens te uia Lanuuium?

11-16 *huc transtulimus, Enk secuti* • **13** platanis creber pariter *N* : creb. plat. pariter F^1LP creber pariter platanis Δ *SaSeSi* • surgentibus *Vo* : urgentibus *cett.* • **15** nymphis] limphis ς • tota] rota *Sa* • **16** recondit] recludit ς • **5** cur ita te *Richmond* : curua te *N* cur ue≡te in *Si* cur uatem *cett.* • deportant esseda Tibur] deportantes sed abitur *N* • **6** Lanuuium *Jortin* : dicit anum NF^4 ducit anum F^1 *LPD* V^1*SaSe* ducit anus V^2*VoSi*^{1}

¡Ciertamente que el pórtico de Pompeyo [1] está desagradable con la sombra que dan sus columnas, y con los nobles tapices del palacio de Átalo, y la densa fila de plátanos que nacen parejos, y los raudales de agua que saltan de Marón dormido [2], y cuando el Tritón [3] de repente se guarda en sus fauces el agua que murmura con sus chorros suavemente por toda la ciudad!

Mas ¿por qué acudes, oh Cintia, a los inciertos sortilegios de Preneste [4], a las murallas de Telégono el hijo de Circe? [5]. ¿Por qué así el carruaje te transporta a Tíbur, sacro a Hércules? [6] ¿Por qué tantas veces la Vía Apia te lleva a Lanu-

[1] El pórtico de Pompeyo, rodeado de una columnata, estaba situado junto al teatro de Pompeyo, en el Campo de Marte, y fue hecho con el propósito de dar refugio a los espectadores en caso de lluvia inesperada. El centro de este pórtico se destinó a jardines con árboles, que proporcionaban sombra y hacían de estos senderos lugar de paseo.

En Ovidio *A. a.* I 67; III 387, está citado como un lugar de reunión de los elegantes.

Los tapices de Átalo, de manufactura oriental, habrían sido legados a los romanos por aquel rey.

[2] Marón es representado como Sileno, hijo de Sileno o hijo de Baco. Aquí se refiere a una estatua que representa al dios dormido y de la que brotan raudales de agua. Estas figuras de Sileno eran comunes en Italia.

[3] Un tipo de fuente similar a la anteriormente descrita representaba a Tritón y, probablemente, según Paley, despedía el agua de una concha. Butler y Barber, por su parte, suponen que si el texto es correcto, se podría entender que Tritón, a intervalos, absorbe el agua en su boca. Paganelli entiende también como ellos en su traducción.

[4] En Preneste fue famoso el oráculo de la Fortuna Primigenia.

[5] Telégono, hijo de Circe y Ulises, es considerado fundador de Túsculo. Vino, según la leyenda, de Eea, patria de su madre.

[6] En Tibur, hoy Tívoli, había un templo dedicado a Hércules, y era además lugar de veraneo muy frecuentado; cf. IV 7, 82 y todo el poema 16 del libro III.

Hoc utinam spatiere loco, quodcumque uacabis,
Cynthia! sed tibi me credere turba uetat,
cum uidet accensis deuotam currere taedis
in nemus et Triuiae lumina ferre deae.
Falleris: ista tui furtum uia monstrat amoris;
non urbem, demens, lumina nostra fugis!
Nil agis, insidias in me componis inanis,
tendis iners docto retia nota mihi.
Sed de me minus est: famae iactura pudicae
tanta tibi miserae, quanta meretur, erit.
Nuper enim de te nostras me laedit ad auris
rumor, et in tota non bonus urbe fuit.
Sed tu non debes inimicae credere linguae:
semper formosis fabula poena fuit.
Non tua deprenso damnata est fama ueneno:
testis eris puras, Phoebe, uidere manus.
Sin autem longo nox una aut altera lusu
consumpta est, non me crimina parua mouent.

---

8 sed] nam ς • tibi me *P corr., SaSeΔ* : tibi *Si* time *N* timeo *FL, P primo* • uetat] uocat *N* • **9** cum] cur ς • **21** famae] fama *N* • **22** meretur *N* : mereris *cett.* • **23** nostras *FPVoSaSeSi* : nostra *NLDV* • me l(a)edit (-et *DV*) *O* : peruenit ς, *ubi editores multa coniecerunt* • **24** non] iam *Se* • **25-26, 31-60** *Cynthiae tribuit Postgate,* **25-30** *item Barber* • **26** poena] plena *Sa* • fuit] tuis *N* • **29** aut] uel *L* • lusu] luxu Δ • **30** crimina] scrinia *N* carmina *F*

vio?[7] Ojalá que en este sitio pasearas el tiempo que tuvieres libre, Cintia, pero me impide que de ti me fíe la multitud que te ve, cumpliendo tu promesa, correr con teas encendidas hacia el bosque sacro y llevar luminarias a la diosa de las encrucijadas[8].

Te equivocas: ese viaje tuyo demuestra tu traición a nuestro amor; no es la ciudad lo que esquivas, insensata, sino mi mirada. Pero nada consigues, son vanas las astucias que contra mí tramas, e inhábilmente tiendes redes que yo, experto, ya conozco.

Pero por mí nada importa: tú, desgraciada, tendrás tanto baldón en tu fama cuanto mereces. Pues hace poco que un rumor acerca de ti ha llegado a mis oídos, y en toda la ciudad no fue nada favorable.

Pero no debes tú dar fe a las lenguas enemigas: siempre fue de las hermosas castigo que se hable de ellas. Tu fama no es mala por haber sido sorprendida preparando veneno: ¡Oh, dios Febo, tú serás testigo de que ves limpias sus manos![9] Pero si una que otra noche fue perdida en moroso juego, no me mueven acusaciones menores.

---

[7] Lanuvio, localidad no distante de Roma y adonde conducía la Vía Apia. Probablemente fue el punto de reunión de Cintia y algún amante. Esto puede entenderse con relación a IV 8, 15.

[8] Aricia era una ciudad del Lacio cercana al monte y al lago y junto al lago de Nemi, antiguamente llamado *lacus Nemorensis*. En esta boscosa región se veneraba a Diana, y Ovidio cuenta que las mujeres que veían cumplidos sus deseos, ciñéndose la frente con coronas, llevan hasta allí, desde Roma, teas encendidas. Este culto de Diana fue asociado al de Hécate y de ésta es sinónimo Trivia, porque se le hacían sacrificios en las crucijadas.

[9] Febo representa al Sol, testigo universal.

Tyndaris externo patriam mutauit amore,
et sine decreto uiua reducta domum est.
Ipsa Venus fertur corrupta libidine Martis;
nec minus in caelo semper honesta fuit,
quamuis Ida Phrygem pastorem dicat amasse
atque inter pecudes accubuisse deam;
hoc et Hamadryadum spectauit turba sororum
Silenique senes et pater ipse chori;
cum quibus Idaeo legisti poma sub antro,
supposita excipiens, Nai, caduca manu.
An quisquam in tanto stuprorum examine quaerit
'Cur haec tam diues? quis dedit? unde dedit?'
O nimium nostro felicem tempore Romam,
si contra mores una puella facit!
Haec eadem ante illam iam impune et Lesbia fecit:
quae sequitur, certe est inuidiosa minus.
Qui quaerit Tatios ueteres durosque Sabinos,
hic posuit nostra nuper in urbe pedem.

---

31 mutauit] mouit *N* • **32** est *ante* uiua *transtulit Se* • **33** fertur *N* : quamuis *cett.* • Martis] uixit *LP* • **34** nec] ne F^1 non ς • **35** Phrygem *Schrader* : Parim *O* • **37** hoc] non F^1LP • et Δ *Si* : etiam *NFLPSaSe* • **38** senes *Vo* : senis *cett.* • **40** Nai caduca *Scaliger* : Naica dona *O* • **45** iam *Vo* : *om. cett.* • **47** quij que *P* • **48** hic] h(a)ec *LP* hac *Vo*

La hija de Tíndaro[10] cambió de patria por un amor extranjero, y sin sentencia fue viva devuelta a su casa. La misma Venus se cuenta que fue arrastrada por la pasión de Marte, y no por ello fue menos celebrada siempre en el cielo, aunque el Ida pregone que amó al pastor frigio[11] y que una diosa yació entre los rebaños; y esto lo vieron la multitud de las Hamadríadas hermanas y los viejos Silenos y el propio padre de este coro[12]; con los cuales cogiste manzanas bajo la cueva del Ida, oh Náyade, recibiéndolas con tu mano extendida según caían.

Pues ¿quién entre tales enjambres de pecaminosas relaciones anda preguntando: «¿Por qué se ha enriquecido ésta? ¿Quién se lo dio? ¿Por qué se lo dio?» Bienaventurada Roma en nuestro tiempo, si sólo una mujer falta contra la moral! Esto mismo antes que ella ya lo hizo también Lesbia[13] impunemente; la que la imita ciertamente es menos

---

[10] Helena, la heroína griega que fue la causa de la guerra de Troya. El abandono que hizo de su casa y de su marido no le acarrearon condena alguna.

[11] Lugar muy discutido es éste, en donde varios comentaristas ven la unión de Anquises y la diosa Venus y no los amores de Paris y Oenone, su esposa. Se trataría aquí de una de las confusiones mitológicas en que nuestro poeta incurre a veces. Pero se resuelve el problema corrigiendo el texto, como hemos aceptado.

[12] Sileno era el compañero de Dioniso y el conductor de los silenos, nombre que se daba a los viejos sátiros y aquí presencian el episodio con Oenone, náyade esposa de Paris, antes de que este conociera a Helena. El texto es ambiguo, y caben varias interpretaciones: *pastorem* puede ser sujeto o complemento de *amasse*, y así no se ve claro si se refiere el texto al episodio de Paris y Oenone o al de Venus y Anquises.

[13] Lesbia, la famosa Clodia, amada del poeta Catulo, a quien inmortalizó en sus versos.

Tu prius et fluctus poteris siccare marinos,
altaque mortali deligere astra manu,
quam facere, ut nostrae nolint peccare puellae:
hic mos Saturno regna tenente fuit;
at cum Deucalionis aquae fluxere per orbem,
et post antiquas Deucalionis aquas,
dic mihi, quis potuit lectum seruare pudicum,
quae dea cum solo uiuere sola deo?
Vxorem quondam magni Minois, ut aiunt,
corrupit torui candida forma bouis;
nec minus aerato Danae circumdata muro
non potuit magno casta negare Ioui.
Quod si tu Graias es tuque imitata Latinas,
semper uiue meo libera iudicio!

XXXIII

Tristia iam redeunt iterum sollemnia nobis:
Cynthia iam noctes est operata decem.

---

51 nolint $F^3P\Delta SaSeSi$: noluit NL uoluit F^1 • **52** hie $NV^2VoSaSi$: his F^1L is F^3PDV^1Se • **53** at ς : et O • **58** corrupit] corripuit Si **60** casta negare] constringere Sa • **61** es tuque *Baehrens* : tuque es $NFLPVoSaSeSi$ siue es DV • imitata] mirata Vo ς, Si *mg.* mutata L

odiosa. El que anda buscando a los Tacios [14] viejos y a los duros sabinos debió sin duda poner el pie en nuestra urbe hace poco.

Tú podrías antes agotar las ondas del mar y coger estrellas con mano mortal, que lograr que nuestras damas no quieran pecar: esta costumbre existía cuando Saturno reinaba; pero cuando las aguas de Deucalión [15] se derramaron por el mundo y después del antiguo diluvio de Deucalión, dime, ¿quién pudo conservar un tálamo honesto? ¿Qué diosa vivir ella sola con un dios solo? A la que fue esposa [16] del gran Minos, según cuentan, pudo arrastrarla la belleza blanca de un toro de torva mirada; y tampoco Dánae [17] rodeada por un muro de bronce pudo castamente negar sus favores a Júpiter.

Así, si has imitado a las mujeres de Grecia y a las del Lacio, ¡vive siempre libre de mi condena!

XXXIII

Ya vuelven otra vez las austeras solemnidades: Cintia ha ofrecido sacrificar diez noches. ¡Ojalá perezcan los cul-

---

[14] Tacio fue rey de los sabinos, que compartió el trono con Rómulo. El plural genérico *Tatios ueteres* involucra a los súbditos del rey sabino. Véase IV 1, 30.

[15] Según Propercio, la castidad se encontraba entre los mortales en la edad de oro cuando Saturno gobernaba el mundo. El diluvio fue el castigo que Júpiter envió a los humanos cansado de su perversidad. Pero al poblarse nuevamente el mundo, la nueva estirpe continuó en su desenfreno.

[16] Pasífae, v. n. 10 a 28.

[17] Dánae, v. n. 4 a 20.

XXXIII.—Sobre las fiestas de Isis.—El culto de Isis, diosa venerada en Egipto, entró en Roma en el siglo II a.C. La licencia de este culto femenino mereció en diversas épocas censuras y ataques, aun por parte de

Atque utinam pereant, Nilo quae sacra tepente
misit matronis Inachis Ausoniis!
Quae dea tam cupidos totiens diuisit amantis,
quacumque illa fuit, semper amara fuit.
Tu certe Iouis occultis in amoribus, Io,
sensisti multas quid sit inire uias,
cum te iussit habere puellam cornua Iuno
et pecoris duro perdere uerba sono.
A quotiens quernis laesisti frondibus ora,
mandisti et stabulis arbuta pasta tuis!
An, quoniam agrestem detraxit ab ore figuram
Iuppiter, idcirco facta superba dea es?
An tibi non satis est fuscis Aegyptus alumnis?
Cur tibi tam longa Roma petita uia?
Quidue tibi prodest uiduas dormire puellas?
Sed tibi, crede mihi, cornua rursus erunt,
aut nos e nostra te, saeua, fugabimus urbe:
cum Tiberi Nilo gratia nulla fuit.
At tu, quae nostro nimium placata dolore es,
noctibus his uacui, ter faciamus iter.

Non audis et uerba sinis mea ludere, cum iam
flectant Icarii sidera tarda boues.

XXXIII.—3 pereant *NP* : pereat *FLΔSaSeSi* • quae] qui *Se* • **6** quacumque *Sa, ut corr. Baehrens* : quaecumque *cett.* • **12** mandisti *Palmer Rossberg* : mansisti *O* • et *Heinsius* : in *Sa, om. cett.* • arbuta *Palmer* : abdita *O* • **15** an] si *Se* • **16** uia] uia est *PΔSaSi* • **19** fugabimus *NF²PV²VoSeSi* : fugauimus *F¹LDV¹* (*et Sa, ubi uersus additum alia manu est*) • **21** at] aut *SeSi* • **23** *hinc nouam elegiam incipiunt edd. multi* • mea] me *SaSe*

tos que Io[1] desde las tibias aguas del Nilo envió a las mujeres de Ausonia! La diosa que tantas veces separó a amantes apasionados, en cualquier parte que estuvo, siempre fue cruel. En verdad, Io, supiste en los ocultos amores con Júpiter lo que es errar por muchos caminos cuando Juno ordenó que tú, una doncella, tuvieras cuernos y que cambiaras la palabra por el bronco mugido de la bestia. ¡Ay!, ¡cuántas veces lastimaste tu cara con la fronda de los encinares y en tus establos masticaste madroños como alimento! O, porque quitó Júpiter de tu rostro la apariencia de bestia, ¿por eso fuiste convertida en diosa altiva? ¿No te basta el Egipto con sus criaturas morenas? ¿Por qué has venido a Roma por tan largo camino? ¿De qué te aprovecha que las jóvenes duerman solas? Mas créeme, tendrás cuernos otra vez, o yo, diosa cruel, te arrojaré de mi ciudad: ya que el Tíber nunca fue amigo del Nilo[2]. Y tú, que con mi suplicio te has aplacado demasiado, liberados de estas noches, hagamos tres veces el camino del amor.

No escuchas y dejas que mis palabras suenen en vano, mientras los bueyes de Icario[3] hacen declinar las tardas es-

---

los gobernantes. En esta elegía, Propercio está apesadumbrado porque las solemnidades de la diosa le privarán de frecuentar a Cintia.

Conservamos la unidad de esta elegía, pues los v. 23-44 mostrarían las veladas de Cintia durante esos días en que con el vino y la danza entretendría las noches de continencia.

[1] Io fue identificada con Isis; v. n. 11 a II 28.

[2] Propercio alude a los varios intentos que hubo en Roma, en diferentes épocas, para desterrar el rito de Isis. Lo cierto es que tuvo un notable desarrollo.

[3] Icario aprendió de Dioniso el arte de fabricar el vino. Luego Icario se lo dio a beber a algunos pastores del Atica, que al creerse en-

Lenta bibis: mediae nequeunt te frangere noctes.
An nondum est talos mittere lassa manus?
A pereat, quicumque meracas repperit uuas
corrupitque bonas nectare primus aquas!
Icare, Cecropiis merito iugulate colonis,
pampineus nosti quam sit amarus odor!
Tuque o Eurytion uino Centaure peristi,
nec non Ismario tu, Polypheme, mero.
Vino forma perit, uino corrumpitur aetas,
uino saepe suum nescit amica uirum.
Me miserum, ut multo nihil est mutata Lyaeo!
Iam bibe: formosa es: nil tibi uina nocent,
cum tua praependent demissae in pocula sertae,
et mea deducta carmina uoce legis.
Largius effuso madeat tibi mensa Falerno,
spumet et aurato mollius in calice.
Nulla tamen lecto recipit se sola libenter:
est quiddam, quod uos quaerere cogat Amor.
Semper in absentis felicior aestus amantis:
eleuat assiduos copia longa uiros.

---

31 tuque] tu quoque *LSeSi* • o *om. Sa* • **32** nec non] nec nec *Se* • **35** me] mi *Se* • nihil] non · *V²VoSi* • est] es *F* • **37** praependent *NFSeSi, P corr., Charisius* : perpendent *L, P primo,* Δ*Sa* • demissae... sertae *N, Charisius* : demissa... serta *cett.* • **39** madeat] madet *SeF* • **40** spumet] spumat *SaSe* • **42** quiddam] quoddam *Se* • uos *NSaSi* : nos *cett.*

trellas. Bebes tranquila: no puede vencerte la medianoche. ¿O es que aún tu mano no está cansada de manejar los dados? ¡Ay! ¡Perezca quienquiera que inventó el vino sin mezcla y contaminó el agua excelente con el néctar!

Icario, degollado justamente por los campesinos del Atica, ¡tú supiste cuán amargo es el olor del pámpano! Y tú, centauro Eurytion[4], pereciste a causa del vino, y también tú, Polifemo[5], por el licor tracio. La belleza por el vino se pierde, el vino marchita la juventud, por el vino a menudo la amada desconoce a su amante. ¡Desdichado de mí! ¡El vino abundante no pudo cambiarla! Bebe ya: eres hermosa; el vino no te daña cuando se deslizan hasta tu copa las guirnaldas de flores y lees mis versos a media voz. Que tu mesa se humedezca al derramarse generoso el vino de Falerno, y voluptuosamente haga espuma en la dorada copa.

Sin embargo, ninguna mujer vuelve de buena gana sola a su lecho: hay algo que el amor os obliga a buscar. Cuando los enamorados están ausentes la pasión es más vehemente: el prolongado disfrute aleja a los varones asiduos.

---

venenados le dieron muerte. Júpiter colocó a Icario entre los astros formando la constelación del Bootes.

[4] Eurytion fue un centauro a quien el vino enfureció más en las bodas de Prítoo; v. n. 3 a II 2.

[5] Polifemo fue un cíclope a quien Ulises embriagó para huir de sus dominios. El vino que suministró a Polifemo era de Tracia, donde estaba situado el monte Ismaro. Marón, sacerdote de Apolo en esa región, se lo había dado a Ulises (*Odisea*, IX 196 ss.).

XXXIV

Cur quisquam faciem dominae iam credat Amori?
Sic erepta mihi paene puella mea est.
Expertus dico: nemo est in amore fidelis;
formosam raro non sibi quisque petit.
Polluit ille deus cognatos, soluit amicos,
et bene concordis tristia ad arma uocat.
Hospes in hospitium Menelao uenit adulter,
Colchis et ignotum nonne secuta uirum est?
Lynceu, tune meam potuisti, perfide, curam
tangere? nonne tuae tum cecidere manus?
Quid si non constans illa et tam certa fuisset?
posses in tanto uiuere flagitio?

XXXIV.—*Nouam elegiam distinguunt Vo et Itali, cett. iungunt priori* • **1** cur] quare *Sa* • iam credat NF^4V^2Vo : non credit F^1LPDV^1, *Si primo* iam credit *SaSe, Si corr.* • **4** formosam $NPV^2VoSaSeSi$: et formam FDV^1 formam *L* • **5** amicos] amores ς • **9-10** perfide... tangere $NV^2VoSaSi$: *mutato ordine cett.* • **12** posses in $NV^2VoSaSi$: posses et in $LPDV^1$ posset et in *FSe*

XXXIV

¿Cómo uno podría ya confiar al Amor el rostro de su amada? De tal modo a mi enamorada casi me la roban.

Hablo escarmentado: no hay enemigo fiel en amor; no es raro que a la que es hermosa la desee cada uno para sí. Aquel dios mancha de culpa a los que son de una misma sangre, separa a los amigos, y alista para funesta guerra a los que en buena concordia vivían. Un huésped adúltero vino a disfrutar de la hospitalidad de Menelao, y la mujer de Cólquide[1], ¿no se fue tras un hombre desconocido?

Y tú, Linceo, ¿pudiste, pérfido, tentar a la que es mi cuidado? ¿no se te cayeron entonces las manos? ¿Qué hubiera ocurrido si ella no hubiera sido tan firme y constante? ¿podrías vivir después de tan gran culpa?

XXXIV.—Al poeta Linceo.—Bajo el seudónimo, en la opinión de J. P. Boucher, se escondería el nombre de L. Vario Rufo, poeta de renombre en la época de Augusto y citado por Horacio, Tibulo y autores posteriores. Si eso fuera una incontestable realidad, esta elegía sería un parangón de los dos poetas de fama en la época en que Propercio escribe, a la vez que su profesión de fe como poeta joven que aspira a que la musa elegíaca le asigne merecida fama junto a Catulo, Calvo y Galo.

En estos doctos versos, Propercio se revela captando con fina sensibilidad los horizontes de la literatura latina de su época. Magnífica es la síntesis del pensamiento virgiliano en la épica y en la lírica. Podemos imaginar que la estampa polifacética del mantuano corresponde, de modo paralelo, al poeta Linceo.

La primera parte del poema, cuya unidad nos parece establecida sólo por referirse también a Linceo, trata de la rivalidad amorosa con este poeta, que ha tentado a Cintia en un banquete.

[1] Medea, v. n. 22 a II 1.

Tu mihi uel ferro pectus uel perde ueneno:
a domina tantum te modo tolle mea.
Te socium uitae, te corporis esse licebit,
te dominum admitto rebus, amice, meis:
lecto te solum, lecto te deprecor uno:
riualem possum non ego ferre Iouem.
Ipse meas solus, quod nil est, aemulor umbras,
stultus, quod stulto saepe timore tremo.
Vna tamen causa est, qua crimina tanta remitto,
errabant multo quod tua uerba mero.
Sed numquam uitae fallet me ruga seuerae:
omnes iam norunt quam sit amare bonum.
Lynceus ipse meus seros insanit amores!
Solum te nostros laetor adire deos.
Quid tua Socratis tibi nunc sapientia libris
proderit aut rerum dicere posse uias?
Aut quid Erecthei tibi prosunt carmina lecta?
Nil iuuat in magno uester amore senex.
Tu satius memorem Musis imitere Philetan
et non inflati somnia Callimachi.

---

13 perde] prode *Sa* • **18** possum] possem *FlorSi* • **19** nil] uille *L* uile *P* • **20** quod] quid *DV*¹*Se* qui ς • **21** qua *FLPΔSaSeSi* : cur *N* • **23** fallet me *NVoSaSi* : me fallet *cett.* (mea fallet *Se*) • **25** *hinc nouam elegiam separant edd. multi* • seros *NF*⁴*V*²*Vo SaSe* : sacros *F*¹*LPDV*¹ • **29** lecta] lecti ς • **30** uester] noster *FDSa* • **31** memorem Musis *NSaSeSi* : Musis mem. *FLP*¹ Δ meliorem Musis ς • imitere *NPSe* : mittere *F*¹ īmittere *F*⁴ imittere *LSi* mitere *Sa*

Tú mátame, bien con el hierro contra mi pecho, bien con veneno, pero, ¡ay! aléjate únicamente de mi dueña. Podrás ser compañero de mi vida y de mi persona, te admiro, amigo, como dueño de mi hacienda, sólo de mi tálamo te conjuro que te mantengas lejos: yo no puedo sufrir como rival ni a Júpiter. Tengo celos, yo mismo a solas, de mi sombra, que nada es, necio de mí, porque tiemblo por una ridícula sospecha mil veces.

Pero una razón hay para que perdone tan grande falta: que tus palabras con el mucho vino desvariaban. Pero nunca me engañarían las arrugas de ancianidad de la vida severa, puesto que todos ya saben cuán dulce es amar.

¡El propio Linceo, mi amigo, enloquece con tardíos amores! Sólo me alegro de que tú acudas a mis dioses[2]. ¿De qué te servirá ahora tu ciencia de los libros socráticos[3] y poder decir el por qué del universo? ¿De qué te aprovecha haber leído los poemas del ateniense[4]? De nada sirve nuestro viejo maestro en un gran amor. Mejor te aconsejaría yo que imitaras en el arte a Filetas y los sueños del nada pomposo Calímaco[5]. Pues aunque de nuevo relataras cómo la

---

[2] El plural *deos* se refiere a Venus y Cupido, divinidades simbólicas del Amor.

[3] Podría entenderse 'libros socráticos', no sólo referido a las obras de Platón, Jenofonte, etc., sino en extensión, es decir, libros de filosofía.

[4] Convincente es la opinión de J. P. Boucher, según la cual ésta sería una alusión a Homero, a quien eruditos como Aristarco consideraban ateniense. Aquí Homero sería presentado como el maestro de la épica.

[5] Filetas y Calímaco son los poetas sobresalientes de la escuela alejandrina.

Nam rursus licet Aetoli referas Acheloi,
fluxerit ut magno fractus amore liquor,
atque etiam ut Phrygio fallax Maeandria campo
errat et ipsa suas decipit unda uias,
qualis et Adrasti fuerit uocalis Arion,
tristis ad Archemori funera uictor equus,
Amphiareae non prosint tibi fata quadrigae
aut Capanei magno grata ruina Ioui.
Desine et Aeschyleo componere uerba coturno,
desine, et ad mollis membra resolue choros.
Incipe iam angusto uersus includere torno,
inque tuos ignis, dure poeta, ueni.
Tu non Antimacho, non tutior ibis Homero:
despicit et magnos recta puella deos.

---

38 equus *VoSeSi* : equos *cett.* • **39** Amphiareae non *Boucher* : non A, *O.* • prosint] prosunt *FSeSi* • **40** magno *NVoSeSi* : *om. cett.* • **42** membra] uerba *Se* • **43** angusto *NSaSeSi* : augusto *cett.* • includere *NLSeSi* : componere *FDV*[1] me ludere *Sa*

linfa del Aqueloo[6] de Etolia corrió quebrantada por una gran pasión, y también cómo el agua del Meandro, engañosa, va errando por los campos de Frigia y hace burla de su propio camino, y cómo fue triste vencedor Arión, el caballo hablador de Adrasto[7], en los funerales de Arquémoro, de nada te serviría el destino de la cuadriga de Anfiarao, ni la ruina, grata a Júpiter, de Capaneo[8]. Déjate también de combinar vocablos con el arte esquíleo[9] de alto coturno, déjalo, y libera los miembros en muelles danzas. Comienza a encerrar ya tus versos en torno más estrecho, y atiende, duro poeta, a tu pasión. No irás más seguro que Antímaco, ni que Homero[10]: una joven arrogante desprecia hasta a los dioses mayores.

---

[6] Desde aquí comenzaría para Boucher la alusión a la obra de Linceo, es decir de Vario Rufo. De los dos primeros temas, es decir, un poema sobre el amor de Aqueloo y Deyanira y una obra de carácter descriptivo sobre el Meandro, río de Frigia, célebre por sus sinuosidades, no tenemos noticias que se hayan contado entre las obras del poeta en cuestión.

[7] En los personajes de esta nota y en la siguiente, figuran héroes de la Tebaida, leyenda épica que celebró, entre los griegos, Antímaco. Entre los romanos, el poeta Póntico (v. I, 7) compuso un poema del mismo tema. Ya Schanz-Hosius dicen que pudo haber una obra del mismo título, perteneciente al poeta seudónimo Linceo. Boucher supone que L. Vario escribió una Tebaida.

[8] Para Adrasto y Anfiarao, v. n. 3 a I, 15 y 2 a II, 16. Para Capaneo, ver n. 4 a I, 15.

[9] Si Linceo es Vario Rufo, estos versos aludirían a su tragedia *Thyestes*, muy celebrada en este tiempo. Lo de arte esquíleo podemos considerarlo en sentido lato, es decir, como 'arte de la tragedia', pues Esquilo no escribió una tragedia de ese tema.

[10] Un tema predilecto de Propercio es recalcar lo inadecuado de la épica grandilocuente para un poeta que quiere agasajar a su amada.

Sed non ante graui taurus succumbit aratro,
cornua quam ualidis haeserit in laqueis,
nec tu tam duros per te patieris amores:
trux tamen a nobis ante domandus eris.
Harum nulla solet rationem quaerere mundi,
nec cur fraternis Luna laboret equis,
nec si post Stygias aliquid restabimus undas,
nec si consulto fulmina missa tonent.
Aspice me, cui parua domi fortuna relicta est
nullus et antiquo Marte triumphus aui,
ut regnem mixtas inter conuiua puellas
hoc ego, quo tibi nunc eleuor, ingenio!
Me iuuet hesternis positum languere corollis,
quem tetigit iactu certus ad ossa deus;
Actia Vergilium custodis litora Phoebi,
Caesaris et fortis dicere posse ratis,
qui nunc Aeneae Troiani suscitat arma
iactaque Lauinis moenia litoribus.

---

47 graui F^{2}? : grauis *O* • **48** laqueis] lacrimis $F^{1}L$, *P primo* • **49** tam] iam *N* • **50** tamen *om. Sa* • domandus] dominandus *N* • **52** laboret] laborat *Sa* • **53** restabimus *Wassenberg* : restabit *NFLP* restauerit Δ *SaSeSi* restabit *FLP* • undas *SaSeSi (ut iam Wassenberg)* : *om. N* erum(p)nas *FLP, Si mg.* arenas *corr. anon.* • **55** est *om. FLSe* • **58** quo $NLF^{4}V^{2}SaSi$: quod *cett.* • **59** iuuet] iuuat *P* ς, *Si corr.* • hesternis V^{2} ς : histernis *Vo* externis $NF^{4}SaSi$ ecternis F^{1} eternis $F^{3}LP$ aeternum DV^{1} • **61** Vergilium ς : Vergilio *O*

Pero el toro no se somete al pesado al pesado arado antes de que sus cuernos hayan sido sujetos por recias ataduras, ni tú podrías sufrir por ti solo tan duros amores: antes tendrá tu genio violento que ser domado por mí.

De estas mujeres ninguna suele preguntar el orden del mundo[11] ni por qué la Luna se debilita por los caballos de su hermano, ni si quedará algo de nosotros más allá de las aguas estigias, ni si los rayos retumban lanzados por un numen.

Mírame a mí, que en mi casa he heredado breve fortuna y ningún antepasado triunfador en antañona guerra; ¡cómo soy rey en el banquete rodeado de beldades, con este talento que tú en mí desprecias!

Plázcame reposar lánguidamente con las guirnaldas de la víspera, a mí, a quien un dios certero me alcanzó con su saeta hasta los huesos; las costas de Accio[12] que Febo custodia y las poderosas escuadras de César puede celebrar Virgilio, quien ahora resucita las guerras de Eneas el troyano y las murallas fundadas en el litoral Lavinio[13]. ¡Ceded el

---

[11] En estos versos Propercio señalaría una obra filosófica de corte epicúreo que Linceo habría escrito a semejanza del *De Rerum Natura* de Lucrecio.

[12] Este punto es muy importante para lo que Boucher quiere demostrar acerca de la identidad de Linceo con Vario Rufo, pues sabemos que este poeta escribió un *Panegírico a Augusto* por la victoria de Accio. Quizá en el tiempo en que fue escrita esta elegía, la obra de Rufo no estaba terminada y el poeta conocería algunos trozos.

Aquí Propercio proclama la epopeya de Virgilio, obra cumbre de las letras latinas, ante la cual se oscurecía la obra de Rufo.

[13] Síntesis de la Eneida. Propercio usa aquí palabras con que Virgilio inicia su poema (cf. v. 1-4) *arma... Troiani... Lauinis.*

Cedite Romani scriptores, cedite Grai!
Nescio quid maius nascitur Iliade.
Tu canis umbrosi subter pineta Galaesi
Thyrsin et attritis Daphnin harundinibus,
utque decem possint corrumpere mala puellas
missus et impressis haedus ab uberibus.
Felix, qui uilis pomis mercaris amores!
Huic licet ingratae Tityrus ipse canat.
Felix intactum Corydon qui temptat Alexin
agricolae domini carpere delicias!
Quamuis ille sua lassus requiescat auena,
laudatur facilis inter Hamadryadas.
Tu canis Ascraei ueteris praecepta poetae,
quo seges in campo, quo uiret uua iugo.
Tale facis carmen docta testudine quale
Cynthius impositis temperat articulis.
Non tamen haec ulli uenient ingrata legenti,
siue in amore rudis siue peritus erit.
Nec minor his animis, aut sim minor ore: canorus
anseris indocto carmine cessit olor.

---

66 quid] quod *NL* • **68** attritis] detritis *Sa* • **69** puellas] puellam ς • **72** huic] hinc *FLP*^{1}*DV*^{1} • ipse *F*^{4}*PV*^{2}*Si* : ipsa *cett.* • **75** auena] arena *Sa* • **78** quo$_{2}$] que *Sa* • uua] herba *DV*^{2}*Vo* • **81** uenient] ueniet *Sa* • **82** peritus] periturus *N* paruus *Vo* • **83** his (hiis *FSi*) *O* : hic *Lachmann* • animis *NP*Δ*SaSi* : animi *FL* • aut sim *O* : aut si ς ut sit *Korsch* • minor : minus ς

paso, poetas romanos, retiraos, griegos! Algo nace más grande que la Ilíada. Tú cantas[14] a la sombra de los pinares del umbroso Galeso a Tirsis y a Dafnis con sus desgastadas flautas de caña, cómo diez manzanas podrían seducir a las niñas, y el cabritillo alejado de las ubres que él había agotado. ¡Bienaventurado tú, que puedes comprar con manzanas amores a tan bajo precio! A ésta, aunque sea ingrata, puede cantarla el propio Títiro[15]. ¡Feliz Coridón, que intenta a Alexis candoroso quitárselo a su amo campesino! Aunque él, cansado de que su flauta repose, goza de las alabanzas entre las fáciles Hamadríades. Tú cantas las lecciones del viejo poeta de Ascra[16], en qué tierra es lozano el trigo, y en qué colina la uva. Y tal canción compones en tu docta lira cual el dios Cintio modula, tocando con sus dedos. Y estos cantos no serán desagradables para lector ninguno, sea ignorante, sea avezado en amor. Y no sea yo menor en bríos ni en ánimo; el canoro cisne se retiró vencido, ante el canto inhábil del ganso[17].

---

[14] Como se dijo en la introducción, Propercio resume en estos versos el mundo virgiliano. Los tópicos del paisaje bucólico de las *Eglogas* con los pastores enamorados que descansan a la sombra de los pinos, junto a las corrientes de agua; los sencillos presentes del amor campesino, manzanas y cabritos, que se contraponen con las exigencias de las amantes de la ciudad, desfilan en estos versos.

[15] Propercio identifica a Títiro con Virgilio. Posteriormente lo identificaron también Calpurnio y Servio.

[16] Aquí Propercio recuerda a Hesíodo, a quien Virgilio llama su fuente literaria en la composición de las *Geórgicas*.

[17] Con Boucher interpretamos que Propercio alude a sí mismo al hablar del canto inhábil del ganso comparándose con Virgilio, canoro cisne. Nuestro poeta tomaría aquí la posición que en sus comienzos Virgilio se adjudicara al compararse con Vario y Cinna, ya famosos

Haec quoque perfecto ludebat Iasone Varro,
    Varro Leucadiae maxima flamma suae ;
haec quoque lasciui cantarunt scripta Catulli,
    Lesbia quis ipsa notior est Helena ;
haec etiam docti confessa est pagina Calui,
    cum caneret miserae funera Quintiliae.
Et modo formosa quam multa Lycoride Gallus
    mortuus inferna uulnera lauit aqua !
Cynthia quin etiam uersu laudata Properti,
    hos inter si me ponere Fama uolet.

• **85** ludebat] laudabat Δ ludebant *Sa* • **86** flamma] cura V^2VoSi • **88** quis] quin *VVo* • **91** quam] qui ς • **92** mortuus] mortuis *Sa* • **93** etiam] uiuet *coni. Barber*

Estas canciones componía, después de haber terminado su Jasón, Varrón, Varrón, ardiendo en la mayor pasión por su Leucadia[18]; esto cantaron también los escritos del apasionado Catulo[19], por los que Lesbia es más famosa que Helena; esto también confesó la página del docto Calvo[20] cuando cantaba la muerte de la malograda Quintilia. Y poco ha, ¡cuántas heridas debidas a la hermosa Licoris lavó Galo[21] muerto con el agua de la Estigia!

Y también Cintia será alabada por el verso de Propercio, si la Fama quiere llevarme a la altura de estos poetas.

(cf. *Buc.* 9, 35-36). Aquí, en versos de Propercio, la elegía se parangona con la épica.

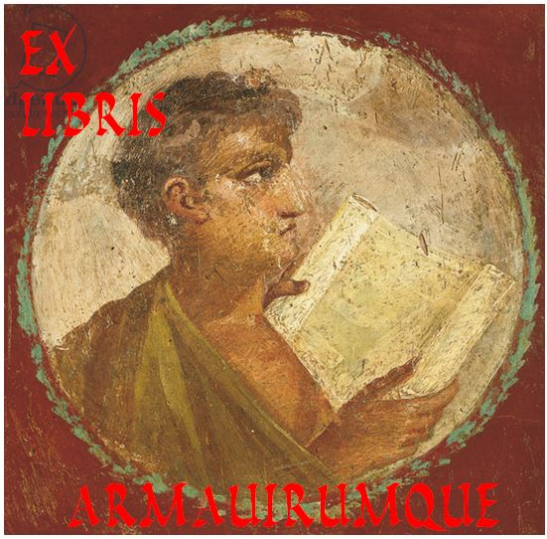
[18] Varron de Atax, nació en 82 a. C. en la Galia Narbonense. Tradujo *Las Argonáuticas* de Apolonio de Rodas y escribió poemas dedicados a Leucadia, su amada.

[19] Catulo, v. n. 13 a 32.

[20] Calvo fue, como Catulo, uno de los poetas más representativos entre los *poetae noui*, que imitaron a los poetas alejandrinos. Este poeta cantó en versos eróticos la muerte de su joven esposa Quintilia.

[21] Cornelio Galo (70-20 a. C.) fue el creador de la elegía romana. Fue prefecto de Egipto en el año 30, pero habiendo caído en descrédito ante Augusto, se suicidó en 26 a. d. C. Escribió elegías dedicadas a su amada, a quien llama Licoris. El nombre real de ella fue *Citheris*.

LIBER TERTIVS



LIBER TERTIVS

I

Callimachi Manes et Coi sacra Philetae,
in uestrum, quaeso, me sinite ire nemus.
Primus ego ingredior puro de fonte sacerdos
Itala per Graios orgia ferre choros.
Dicite, quo pariter carmen tenuastis in antro?
quoue pede ingressi? quamue bibistis aquam?
A ualeat, Phoebum quicumque moratur in armis!
Exactus tenui pumice uersus eat,
quo me Fama leuat terra sublimis, et a me
nata coronatis Musa triumphat equis,
et mecum in curru parui uectantur Amores,
scriptorumque meas turba secuta rotas.
Quid frustra missis in me certatis habenis?
Non datur ad Musas currere lata uia.

I.—3 puro] puto F^1 • **5** tenuastis NF^4 : tenuistis *cett.* • **8** eat] erat *Sa* • **9** fama] forma *Sa* • **11** curru] currum *NLSa* • uectantur] nectantur LF^4

LIBRO TERCERO

I

Manes de Calímaco y sagrada sombra de Filetas de Cos [1], os ruego, permitidme entrar en vuestro bosque. Yo, sacerdote, vengo, purificado en la sacra fuente, el primero a guiar la comitiva de iniciados itálicos entre los coros griegos. Decidme, ¿en qué gruta habéis afinado juntos vuestro canto? ¿Con qué pie entrasteis? ¿Qué agua bebisteis? ¡Ah! Vaya enhoramala quienquiera que a Febo retenga bajo las armas. Fluya el verso bien terminado con la suavizante piedra pómez [2], con el que la Fama sublime me remonta sobre la tierra, y mi Musa, de mí nacida, triunfa llevada por coronados corceles, y en el carro los Amores niños van conmigo y la muchedumbre de escritores sigue mi carroza. ¿Por qué en vano lucháis a rienda suelta contra mí? No es concedido correr hacia las Musas por un ancho camino. Roma, mu-

---

I.—La gloria de su lira.—Propercio adelanta el título que Roma ha de darle después de su muerte: el de haber sido el primero en seguir en Italia los pasos de Calímaco y Filetas de Cos, poetas helenísticos autores de elegías. Este es un poema laudatorio de su lira.

1 Calímaco y Filetas, los representantes más conspicuos de la escuela alejandrina, a quienes Propercio considera sus modelos y maestros. (Véase II 34, 31-32.)

2 La metáfora significa un verso pulido, suavizado, bien acabado. La piedra pómez se utilizaba para alisar los papiros que formaban los volúmenes.

Multi, Roma, tuas laudes annalibus addent,
qui finem imperii Bactra futura canent.
Sed, quod pace legas, opus hoc de monte Sororum
detulit intacta pagina nostra uia.
Mollia, Pegasides, date uestro serta poetae:
non faciet capiti dura corona meo.
At mihi quod uiuo detraxerit inuida turba,
post obitum duplici faenore reddet Honos;
omnia post obitum fingit maiora uetustas:
maius ab exsequiis nomen in ora uenit.
Nam quis equo pulsas abiegno nosceret arces,
fluminaque Haemonio comminus isse uiro,
Idaeum Simoenta Iouis cum prole Scamandro,
Hectora per campos ter maculasse rotas?

---

19 uestro] uestra *SaSi* nostro *FL* • **21** detraxerit] detraxerat *V²VoSi* • **22** duplici] duplicei *N* • reddet *F⁴V²VoSaSeSi* : reddit *cett.* • honos ς : onus *O* • **23** omnia *FLPΔSaSeSi* : fame *N* • **24** ora] hora *F¹* • uenit] meum *FLP* • **25** arces *N²Si* ς : artes *cett.* • **26** isse uiro] esse uiro *ND* ipe uiro *SaSe* ille raro *F¹* • **27** cum prole Scamandro *G. Wolf* : cunabula (can- *L*) parui *FLPΔSaSeSi, om. N* • **28** ter] te *Sa*

chos poetas añadirán glorias tuyas a los anales y cantarán que Bactria [3] será el confín del imperio. Pero, así no te enojes al leerlo, mis escritos por camino no hollado han traído este logro desde el monte de las Musas [4].

Hermanas Pegásides [5], dad a vuestro poeta tiernas guirnaldas de flores: no sentará a mi cabeza una corona áspera. Pero a mí, lo que en vida me haya quitado una envidiosa turba, después de la muerte la Gloria me lo devolverá con interés doblado. Después de la muerte, el tiempo todo lo hace parecer más grande: tras las exequias, engrandecido acude el nombre a los labios. Pues ¿quién sabría [6] que una fortaleza fue derribada por el caballo de Troya, que los ríos lucharon cuerpo a cuerpo con el héroe de Hemonia, el Símois nacido en el Ida, y el Escamandro, hijo de Júpiter, y que

---

[3] La expedición y conquista de Bactria, región adonde llegó Alejandro Magno, no había sido ni aun soñada por Augusto, que llegó una honrosa paz con los partos, en los confines del Imperio, en 20 a. J. C.: véase nota 2 a II 27. Pero Propercio expresa la esperanza del triunfo completo, al que otros poetas contemporáneos aluden en sus versos. El mismo Propercio la expresa en la elegía 4 de este libro.

[4] El monte Helicón, en Beocia, estaba consagrado a las Musas, que tenían allí un santuario. V. n. 3 a II 8.

[5] Se asocia a las Musas con Pegaso, por la fuente Hipocrene que manaba en el Helicón y que brotó de la roca cuando Pegaso, caballo alado, antes de remontarse a lo alto hirió con su casco.

[6] Propercio celebra a Homero, que inmortalizó a Troya y a sus héroes.

Aquiles es llamado héroe de Hemonia porque es una región de Tesalia de la que fue oriundo. En *Ilíada,* XXI, el Escamandro y el Símois, ríos de Troya, arremeten con su caudal contra la furia de Aquiles, lanzado contra los troyanos para vengar la muerte de Patroclo.

Héctor, héroe troyano a quien Homero presenta como el más valeroso de los guerreros troyanos, murió en combate singular peleando

Deiphobumque Helenumque et Pulydamanta et in armis
qualemcumque Parim uix sua nosset humus.
Exiguo sermone fores nunc, Ilion, et tu
Troia bis Oetaei numine capta dei.
Nec non ille tui casus memorator Homerus
posteritate suum crescere sensit opus.
Meque inter seros laudabit Roma nepotes:
illum post cineres auguror ipse diem.
Ne mea contempto lapis indicet ossa sepulcro:
prouisum est Lycio uota probante deo.

II

Carminis interea nostri redeamus in orbem,
gaudeat in solito tacta puella sono.
Orphea detinuisse feras et concita dicunt
flumina Threicia sustinuisse lyra;

---

30 nosset] noscet *Si* • **32** numine] numina F^1Si • **33** memorator] memoratur *NSa* • **36** auguror] augur *N* • ipse diem] esse diem *Si* ipse deae *N* • **37** lapis] lapsis *N* • **38** prouisum] promissum V^2VoSi • est *om. FLP*

II.—*Priori coniungunt Muretus, Scaliger, alii* • uersus **1-2** *priori coniunx. multi* • **2** in] ut V^2VoSi • **3** detinuisse *NLP*V^2VoSi : detenuisse F^1V^1Sa te tenuisse F^3*?*, *DSe* • **4** sustinuisse] detinuisse Δ *Si*

un carro tres veces a través de los campos profanó el cadáver de Héctor? A Deífobo, a Heleno, a Polidamante, a
30 Paris, como quiera que fuese en la guerra, apenas su patria los conocería. Ahora, de ti, Ilión, poco se hablaría, de ti, Troya, dos veces conquistada por la voluntad del dios del Eta[7]. El grande Homero mismo, que narra tus infortunios, se dio cuenta de que su obra se engrandecería en los siglos
35 venideros; a mí, Roma me alabará entre sus últimos descendientes: yo mismo auguro que ese día será después de mi muerte. Que no señale lauda mis huesos en olvidado sepulcro: ya lo previó el dios Apolo Licio con aceptar mis votos.

II

Volvamos entre tanto al palenque de mi poesía, goce mi amada conmovida de la cadencia acostumbrada. Cuentan que Orfeo, haciendo vibrar su lira de Tracia, aquietó a las

---

con Aquiles, quien ató a un carro el cadáver de Héctor y lo arrastró dando con él tres vueltas a la ciudad.

Deífobo y Heleno eran hijos de Príamo y hermanos de Paris.

Polidamante era troyano, famoso por predecir el porvenir.

Paris, paradigma de la belleza varonil, pero débil en la guerra.

[7] Hércules es el dios del Eta porque allí murió. Véase nota 3 a I 13. Troya fue conquistada dos veces por Hércules. La primera vez, bajo el reinado de Laomedón, padre de Príamo, tomó la ciudad al haber Laomedón negado al dios los bueyes prometidos. La segunda conquista fue realizada indirectamente al hacer a Filoctetes, héroe griego de la guerra de Troya, heredero de su habilidad en el manejo del arco y de sus flechas emponzoñadas.

II.—Nuevos loores a su lira.—Propercio vuelve a exaltar sus versos y a celebrar a la que sea su amada, que en ellos se hará famosa, como

saxa Cithaeronis Thebas agitata per artem
    sponte sua in muri membra coisse ferunt;
quin etiam, Polypheme, fera Galatea sub Aetna
    ad tua rorantis carmina flexit equos:
miremur, nobis et Baccho et Apolline dextro,
    turba puellarum si mea uerba colit?
Quod non Taenariis domus est mihi fulta columnis,
    nec camera auratas inter eburna trabes,
nec mea Phaeacas aequant pomaria siluas,
    non operosa rigat Marcius antra liquor;
at Musae comites et carmina cara legenti,
    et defessa choris Calliopea meis.
Fortunata, meo si qua es celebrata libello!
    Carmina erunt formae tot monumenta tuae.
nam neque Pyramidum sumptus ad sidera ducti,
    nec Iouis Elei caelum imitata domus,

---

6 in muri *DVSeSi* : in numeri *LVoSa* innumeri *NP* imineri F^1 **9** nobis] nostro *FLP* • **12** camera] camere *Sa* • **14** rigat] ligat *Sa* • antra] ante *N* • **15** at] ac *L* ut DV^1 • comites F^4V^2SeSi ς : comitis *NDV*^{1}*VoSa* comiti F^1LP • et] uel P^1 • **17** es ς : est *O om. V*^{1} • celebrata] cantata V^2 *mg. Si* • **18** monumenta] numerata *Sa*

fieras y detuvo los ríos; las peñas del Citerón, según narran, arrastradas por el arte de la música se unieron por sí solas para alzar una muralla [1], y hasta ¡oh Polifemo! [2], la esquiva Galatea desvió al pie del Etna sus caballos salpicados de marino rocío para oír más de cerca tus cantos: ¿He de sorprenderme entonces de que, si Baco y Apolo me ayudan, la multitud de las jóvenes admire mis poemas? Porque mi casa no se apoya sobre columnas de mármol de Ténaro [3], ni entre las vigas doradas tiene artesones de marfil, ni mis manzanedas igualan los bosques de Feacia, ni el agua Marcia [4] riega grutas artificiosas, mas las Musas son mis compañeras, mis poemas, gratos al que los lee, y Calíope se fatiga de mis coros. ¡Feliz, tú, la que seas celebrada en mi libro! Mis poemas serán otros tantos monumentos a tu beldad. Pues ni la magnificencia de las pirámides, levantada

también se enorgullece de su renombre de poeta, que no caerá en el olvido. La gloria de su talento no será perecedera como los grandes monumentos condenados inevitablemente a la destrucción del tiempo y del olvido. Algunos editores creen que es una continuación de la anterior, pero la autoridad de los manuscritos exige la separación.

[1] Orfeo, legendario cantor de Tracia, inventor de la lira. Propercio lo asocia aquí a Anfión, célebre por su lira, pues al compás de ella se levantaron las legendarias murallas de Tebas.

[2] Polifemo, uno de los cíclopes, que con su canto buscaba el amor de la ninfa Galatea. Propercio exagera el poder del canto, pues ni en Teócrito ni en ninguna otra referencia la esquiva Galatea cede a oír los requerimientos del cíclope.

[3] Ténaro era un promontorio de la extremidad de Laconia en el Peloponeso, célebre por el mármol que de allí se sacaba.

[4] Quinto Marcio Rex, pretor en 144 a. J. C., construyó en Roma un acueducto famoso por la limpidez de sus aguas. Sirvió para abastecer a la ciudad y también para ornamentar los jardines privados. Agripa lo restauró. Cf. III 22, 24.

nec Mausolei diues fortuna sepulcri
mortis ab extrema condicione uacant.
Aut illis flamma aut imber subducet honores,
annorum aut ictu, pondere uicta, ruent.
At non ingenio quaesitum nomen ab aeuo
excidet: ingenio stat sine morte decus.

III

Visus eram molli recubans Heliconis in umbra,
Bellerophontei qua fluit umor equi,
reges, Alba, tuos et regum facta tuorum,
tantum operis, neruis hiscere posse meis;
paruaque tam magnis admoram fontibus ora,
unde pater sitiens Ennius ante bibit;

---

21 nec] hec *Sa* • **22** uacant] uacat *LPΔSi* • **23** illis] illi *DV*¹ • subducet] subducit *N* • **24** annorum] armorum *Se* • aut] haud *superscr. F*³ • ictu *NLPDVSaSeSi* : ictus *DV*¹ • pondere *O* : pondera *FSe* • uicta] mota *Si*.

III.—6 sitiens] siciens *DSeSi* sciens *N* • bibit] ibit *N*

hasta las estrellas, ni la morada del Júpiter de Élide[5] que imita al cielo, ni la fastuosa riqueza del sepulcro de Mausolo escapan a la última condición, la muerte. O la llama o el temporal les robarán su arrogancia, o al batir de los años, vencidos por su peso, se desmoronarán; mas no se perderá en el tiempo el nombre ganado con el ingenio, que el ingenio tiene gloria que no muere.

III

Soñaba que recostado a la sombra fresca del Helicón, por donde corren las linfas de la fuente de Pegaso, era yo capaz de cantar al son de mi lira a tus reyes, Alba, y sus hazañas, tamaña empresa; y acercaba mis labios a tan preclaras fuentes, de donde sediento bebió en otro tiempo el padre Ennio[1];

---

[5] El santuario de Zeus en Olimpia, donde estaba la imagen obra de Fidias, fue comparado a la morada celeste de los dioses por su tamaño, altura y esplendor. Referencia a la imagen más adelante, III 9, 15.

Mausolo, rey de Caria. A su muerte su esposa le dedicó un suntuoso sepulcro que fue contado entre las maravillas del mundo antiguo.

III.—El sueño de Propercio.—Propercio ha soñado que su inspiración le llevaba a cantar la gesta de Roma y que Febo le hace desistir mostrándole su camino: el de la poesía erótica. Esta elegía trata en el plano mitológico la misión del poeta y tiene semejanza con la primera de este mismo libro.

[1] Quinto Ennio (239-169 a. J.C.) es el poeta latino que mayor relieve dio a Roma en los primeros tiempos de su literatura. En los *Annales* se propuso cantar la historia de Roma en verso heroico al modo griego. Comenzaba el poema una visión en la que Homero sobre el Parnaso le revela la vida de ultratumba y la transmigración de las almas. Ennio es la reencarnación de Homero, y por eso su obra será inmortal. El poema, casi totalmente perdido, encierra quinientos setenta y siete años de la historia de Roma, algunos de cuyos hechos sobresalientes se mencionan aquí. El poeta vuelve a aludir a él en IV 1, 61.

et cecini Curios fratres et Horatia pila,
regiaque Aemilia uecta tropaea rate,
uictricesque moras Fabii pugnamque sinistram
Cannensem et uersos ad pia uota deos,
Hannibalemque Lares Romana sede fugantis,
anseris et tutum uocem fuisse Iouem:
cum me Castalia speculans ex arbore Phoebus
sic ait aurata nixus ad antra lyra:
'Quid tibi cum tali, demens, est flumine? Quis te
carminis heroi tangere iussit opus?
Non hic ulla tibi speranda est fama, Properti:
mollia sunt paruis prata terenda rotis;
ut tuus in scamno iactetur saepe libellus,
quem legat exspectans sola puella uirum.

---

7 cecini ς : cecinit *O* • 8 tropaea] tropei *Sa* • rate] uate (*mg.* rite) *Sa* • 9 -que *om. FLP* • moras] mitras *Sa* • 11 lares *FSe* : lacies *N* lacres *LP,V*¹*?,Sa mg. qui prius om.* alacres *DV*²*VoSi*

y yo cantaba a los hermanos Curios, los dardos de los Horacios, los reales trofeos conducidos en los navíos de Paulo Emilio, la lentitud victoriosa de Fabio, la funesta batalla de Canas, y a los dioses aplacados ante los piadosos votos, a los Lares ahuyentando a Haníbal del solar Romano y a Júpiter guardado por el graznido de un ganso[2]; cuando Febo, que me observaba desde el bosque de la fuente Castalia, así dice en su lira de oro, apoyado junto a la gruta[3]: «Insensato, ¿qué tienes tú que ver con esa fuente? ¿Quién te ordenó tentar el laborioso verso épico? Aquí, Propercio, no debes esperar gloria ninguna: ruedas pequeñas deben correr por apacibles prados; si tu pequeño libro ha de ser dejado a menudo caer sobre el escabel cuando lo relea una

---

[2] Es conocida la lucha entre los tres hermanos Horacios, romanos, y los Curiacios, albanos, que terminó con la muerte de los tres primeros a manos del único sobreviviente de los segundos. Después de este hecho, romanos y albanos se unieron.

Paulo Emilio condujo a Roma a Perseo, rey de Macedonia, después de haberlo vencido.

Fabio es conocido por su lentitud y demora en presentar combate definitivo, táctica con la cual venció a Aníbal, quien había infligido al ejército romano varias grandes derrotas en campo abierto.

Júpiter aquí significa el Capitolio, colina donde estaba el templo del dios. En tiempos antiguos (s. IV a. J. C.) los galos entraron en Roma y llegaron casi hasta la cima de la colina porque en la noche no fueron oídos.

[3] La fuente Castalia fluía en el monte Parnaso, en Fócide, y no en el Helicón, que estaba en Beocia. Para algunos editores, Propercio, al igual de muchos poetas latinos, ha descuidado la geografía; para otros, no hay confusión, sino que el epíteto es puramente literario, ya que ambos montes estaban consagrados a las musas.

Seguimos a Postgate, que interpreta *arbore* como un singular colectivo.

Cur tua praescriptos euecta est pagina gyros?
Non est ingenii cumba grauanda tui.
Alter remus aquas alter tibi radat harenas,
tutus eris: medio maxima turba mari est.'
Dixerat, et plectro sedem mihi monstrat eburno,
quo noua muscoso semita facta solo est.
Hic erat affixis uiridis spelunca lapillis,
pendebantque cauis tympana pumicibus,
orgia Musarum et Sileni patris imago
fictilis et calami, Pan Tegeaee, tui;
et Veneris dominae uolucres, mea turba, columbae
tingunt Gorgoneo punica rostra lacu;
diuersaeque nouem sortitae iura Puellae
exercent teneras in sua dona manus:
haec hederas legit in thyrsos, haec carmina neruis
aptat, at illa manu texit utraque rosam.
E quarum numero me contigit una dearum
(ut reor a facie, Calliopea fuit):
'Contentus niueis semper uectabere cycnis,
nec te fortis equi ducet ad arma sonus.
Nil tibi sit rauco praeconia classica cornu
flare, nec Aonium tingere Marte nemus;

---

21 praescriptos euecta *Lipsius* : praescripto (perscripto *N*) seuecta (siuecta *Se* senecta *Si*) *O* • gyros *Lipsius* : gyro *O* • **22** cumba] turba L^1PV^2 • **24** est *om. F* • **26** quo *N* : qua *cett.* • **29** orgia *Heinsius* : ergo *O* • imago] origo $V^2Vo^2D^2$ • **32** tingunt] cingunt *L* • rostra $F^4P^1V^2VoSeSi$: nostra NF^1LP^1D castra *Sa* • **33** diuersaeque] diuorsaeque *DV* et diuersa ς • iura ς, *Scaliger* : rura *O* • **36** at] et *FSaSe* • **41** praeconia] praeconica $F\Delta Sa$ • **42** flare *Fruterius* : flere *O* • tingere] cingere *VVoSi*

mujer que sola espera a su amante, ¿por qué tus páginas se escapan del círculo señalado? La barquilla de tu talento no debe ser abrumada. Que un remo toque en las aguas, y el otro se apoye en las arenas, y estarás seguro: en alta mar hay gran oleaje.» Dijo, y me señala con el plectro de marfil mi puesto, hacia el cual se abría un sendero nuevo a través del musgoso suelo. Había allí una gruta verdeante con piedras preciosas incrustadas, colgaban tímpanos de las huecas peñas, misterios de las Musas[4], la imagen en arcilla del padre Sileno, y tu caramillo, ¡oh Pan de Tegea!; las aves de Venus, mi diosa, las palomas, mi tropel preferido, mojan su pico bermejo en el lago de la Gorgona[5]; las nueve doncellas, cada una por su parte, han echado a la suerte sus dominios, adiestran sus delicadas manos para preparar sus dones: la una lía la hiedra a los tirsos, la otra compone canciones en su lira, mas otra entrelaza con las dos manos una corona de rosas. Una de aquellas diosas se aproximó a mí (que por su rostro creo fue Calíope): «Contento serás siempre llevado por los cisnes de nevada pluma, no te guiará al combate el retumbante casco del vigoroso caballo. No hagas resonar el pregón del combate naval con ronca trompeta ni tiñas de sangre el bosque de Aonia[6]; ni en qué campos se plantean

[4] Leemos aquí *orgia* con Heinsius, a quien sigue Enk. *Orgia* significaba en griego las ceremonias en honor de una divinidad, y más específicamente los ritos secretos, a los que sólo los iniciados eran admitidos (véase III 1, 4).

[5] El lago de la Gorgona se identifica con la fuente Hipocrene (véase nota 5 a el. 1).

[6] Aonia o Beocia, país de las Musas.

aut quibus in campis Mariano proelia signo
stent et Teutonicas Roma refringat opes,
barbarus aut Sueuo perfusus sanguine Rhenus
saucia maerenti corpora uectet aqua.
Quippe coronatos alienum ad limen amantis
nocturnaeque canes ebria signa fugae,
ut per te clausas sciat excantare puellas,
qui uolet austeros arte ferire uiros.'
Talia Calliope, lymphisque a fonte petitis
ora Philetea nostra rigauit aqua.

IV

Arma deus Caesar dites meditatur ad Indos,
et freta gemmiferi findere classe maris.
Magna, uiri, merces: parat ultima terra triumphos;
Tigris et Euphrates sub tua iura fluent;
sera, sed Ausoniis ueniet prouincia uirgis;
assuescent Latio Partha tropaea Ioui.

---

46 uectet] nectet *L* nectat *P* • **47** coronatos] coronatas F^1LP coronates *Si* • **49** excantare] extaurare F^1Se exorare ς • **50** ferire] perire *Se*

IV.—4 tua] sua P^2mg.

batallas bajo el águila de Mario [7] y cómo Roma abate el poderío teutón, o el bárbaro Rhin [8] teñido de sangre sueva malherido conduce cadáveres en sus aguas quejumbrosas. Sino que cantarás a los coronados amantes ante un umbral ajeno y embriagadas señales de una huida nocturna, para que por ti sepa enloquecer a las mujeres encerradas quien intente ofender con arte a los maridos celosos.»

Así habló Calíope, y tomando linfas de la fuente, roció mis labios con agua del manantial de Filetas.

IV

Nuestro dios el César medita guerra contra los opulentos indios y surcar con su escuadra los estrechos del mar fecundo en perlas [1]. ¡Gran ganancia, romanos! El extremo confín del mundo os depara triunfos; el Tigris y el Éufrates correrán sometidos a tus leyes; aunque tardía, será provincia bajo

---

[7] Mario introdujo el águila como emblema en los estandartes de sus legiones.

[8] Los suevos, tribus germanas, cuyo jefe Ariovisto fue batido por Julio César en 58 a. d. C.

IV.—Sobre la guerra de los partos.—Vibrante es el verso de Propercio en esta elegía, compuesta al conocerse en 22 a. d. C. la decisión de Augusto de enviar una gran expedición contra los partos para terminar la situación de guerra que había desde muchísimos años atrás.

Estos versos revelan la conciencia histórica de los romanos, afanosos por dejar un legado de sus gestas. Propercio, al igual que otros poetas contemporáneos, augura en sus versos el fin exitoso de la campaña pártica.

[1] El océano Indico, especialmente el mar de Omán y el golfo Pérsico, célebre por sus perlas.

Ite agite, expertae bello date lintea prorae,
et solitum armigeri ducite munus equi!
Omina fausta cano. Crassos clademque piate!
Ite et Romanae consulite historiae!
Mars pater, et sacrae fatalia lumina Vestae,
ante meos obitus sit precor illa dies,
qua uideam spoliis oneratos Caesaris axis,
ad uulgi plausus saepe resistere equos,
inque sinu carae nixus spectare puellae
incipiam et titulis oppida capta legam,
tela fugacis equi et bracati militis arcus,
et subter captos arma sedere duces!
Ipsa tuam serua prolem, Venus: hoc sit in aeuum,
cernis ab Aenea quod superesse caput.
Praeda sit haec illis, quorum meruere labores:
me sat erit Sacra plaudere posse Via.

---

7 bello date] d. b. *FSe* • **9** omina *PV* : omīa *NFL* omnia *DVo SaSeSi* • Crassos] classes *Sa* • clademque] cladesque $DV^{1}Se$ **11** lumina] limina ς • **13** qua] quam Δ • **19** ipsa] ipse *Se* • serua prolem $NV^{2}VoSaSi$: p. s. *cett.* • **22** me] mi ς • sacra *N,V (? in ras.),VoSaSi* : media *FPDSe,om. L* • posse] sacra *Si*

los haces itálicos; los trofeos pártico se familiarizarán con el Júpiter Latino. ¡Id, ea, dadle velas a la proa hecha a la guerra! ¡Y llevad vuestra acostumbrada carga, corceles de guerra! Canto auspicios favorables. Vengad a los Crasos [2] y su desastre! ¡Id y mirad por la historia de Roma! Padre Marte, y de la santa Vesta fuego de nuestro destino, que llegue, os pido, antes de mi muerte, aquel día en que vea el carro de César cargado de despojos, y los caballos deteniéndose una y otra vez ante los aplausos de la muchedumbre, y comience yo, reclinado en el seno de mi amada, a contemplar, y lea en los rótulos las ciudades que han sido tomadas, las flechas que se dispersan desde el caballo huidor y los arcos de soldados que llevan calzón [3], y sentados bajo las armas a los caudillos prisioneros. Mira, Venus, tú misma por tu descendencia: que dure por siempre ese hombre que ves sobrevive de la estirpe de Eneas. Que el botín sea de aquéllos cuyas fatigas lo han merecido: para mí bastante será poder aplaudir en la Vía Sacra [4].

---

[2] Véase n. 2 a II 10.

[3] Los partos, como otros pueblos de Oriente, y también los celtas, usaban calzones.

[4] Por la Vía Sacra se hacían las procesiones triunfales de los generales vencedores, y por ella ascendían a través del Foro al Capitolio. Una alusión a esos actos se encuentra en II 1, 33-4.

V

Pacis Amor deus est, pacem ueneramur amantes:
stant mihi cum domina proelia dura mea.
Nec tamen inuiso pectus mihi carpitur auro,
nec bibit e gemma diuite nostra sitis,
nec mihi mille iugis Campania pinguis aratur,
nec miser aera paro clade, Corinthe, tua.
O prima infelix fingenti terra Prometheo!
Ille parum cauti pectoris egit opus.
Corpora disponens mentem non uidit in arte:
recta animi primum debuit esse uia.
Nunc maris in tantum uento iactamur, et hostem
quaerimus, atque armis nectimus arma noua.

V.—2 stant *O* : stat *Vo* sat *corr. Liuineius* • **5** aratur] aratra *SaSi* • **6** (a)era F^4Se ς : aere *N* ire F^1LP Δ *SaSi* • clade NF^4Se : classe *LP* Δ *SaSi* pace F^1 • **7** fingenti F^3LP Δ *SaSeSi* : frangenti *N* frugenti F^1 • Prometheo] Promethei *Se* • **8** cauti $P^2mg.$, ς : caute *O* cauto *Si* • **9** corpora] corpore F^2 • in arte] in arce *uel* inertem ς • **12** nectimus *NVSaSeSi* : quaerimus $F^1L,P^1?,D$ • arma] ora $F^1L,P^1?$

V

Amor es dios de paz, los enamorados adoramos la paz: crueles batallas tengo con mi amada. Con todo, no se atormenta mi corazón por el oro aborrecido, ni bebe mi boca sedienta en piedra preciosa [1], ni para mí aran la fecunda Campania con mil yuntas de bueyes, y pobre, no adquiero bronces a costa de tu ruina, Corinto [2].

¡Oh arcilla funesta para Prometeo [3], que te modeló el primero! Obra de corazón imprudente hizo aquél ordenando el cuerpo con arte; no se ocupó del espíritu: el recto camino hubiera debido ser ante todo cuidar del alma.

Ahora, somos lanzados por el viento a la inmensidad del mar, buscamos al enemigo y anudamos con otras nuevas

---

V.—Meditación en la paz.—El enamorado rinde culto al amor, dios de la paz. Sólo en la paz, lejos de la guerra, se rinde culto al amor. Propercio no codicia las riquezas que depara una guerra a los que la arrostran. Él quiere gozar en su juventud del placer del amor y luego, en la vejez, dedicarse a la filosofía. Algunos editores unieron esta elegía a la anterior.

[1] Símbolo de la fastuosidad y riqueza en toda la Antigüedad fueron las copas talladas en piedras o bien de oro cuajadas de incrustaciones.

[2] Corinto, ciudad de Grecia, sobresalió en la Antigüedad como centro comercial (siglos VII a V a. J. C.). Más tarde fueron famosos, sobre todo los trabajos corintios en metales, especialmente bronce aleado con oro y plata. En 146 a. J. C. el cónsul Mumio se apoderó de Corinto y la incendió bárbaramente. Se decía que el origen de esta aleación fue casual, al fundirse en esa ocasión las riquezas de Corinto.

[3] Una leyenda atribuye a Prometeo el haber creado el cuerpo humano con tierra y agua. Zeus, después del diluvio, había ordenado a Prometeo y a Atenea hacer con arcilla figuras humanas a las que el

Haud ullas portabis opes Acherontis ad undas:
nudus ad infernos, stulte, uehere rate.
Victor cum uictis pariter miscebitur umbris:
consule cum Mario, capte Iugurtha, sedes.
Lydus Dulichio non distat Croesus ab Iro:
optima mors, Parcae quae uenit acta die.
Me iuuat in prima coluisse Helicona iuuenta
Musarumque choris implicuisse manus:
me iuuet et multo mentem uincire Lyaeo,
et caput in uerna semper habere rosa.
Atque ubi iam Venerem grauis interceperit aetas,
sparserit et nigras alba senecta comas,
tum mihi naturae libeat perdiscere mores,
quis deus hanc mundi temperet arte domum,
qua uenit exoriens, qua deficit, unde coactis
cornibus in plenum menstrua luna redit,
unde salo superant uenti, quid flamine captet
Eurus, et in nubes unde perennis aqua;

---

13 undas] umbras *Flor.* • **14** ad infernos... rate *Palmer* : ad infernas... rates *O* ad inferna... rate ς in inferna... rate *Barber* • **15** miscebitur] miscebimur ς • **18** Parcae *Lachmann* : parta $F^{1}Se$ parca $NF^{4}LP\Delta SaSi$ • acta NLP^{1},Sa (actaide) : apta *cett.* • **19** iuuat *O* : iuuet *corr. edd. multi* • **21** iuuet $NF^{1}Se$: iuuat *P* Δ *SaSi* • **24** sparserit] sparsit $F^{1}P^{1}$ • et nigras ς : integras $P^{2mg}.\Delta SaSeSi$ et integras *NFL* P^{1} • **26** temperet] temperat *Se*

nuestras guerras. Riqueza ninguna llevarás a las ondas del Aqueronte; desnudo, insensato, serás llevado en la barca a los infiernos. La del vencedor se agitará junto con las sombras de los vencidos: tú, Yugurta, cautivo te sentarás con el cónsul Mario. Creso el lidio no está lejos de Iro, el mendigo de Ítaca[4]: la muerte mejor es la que llega traída por el día de la Parca.

Me agrada habitar el Helicón desde mi juventud primera, entrelazar mis manos en las danzas de las Musas: agrádeme también encadenar[5] mi pensamiento con abundante don de Baco y tener siempre coronada la cabeza con rosas de primavera. Y cuando ya la vejez adusta me haya sustraído al Placer y la vejez esparza de blanco mis negros cabellos, plázcame entonces estudiar las leyes de la naturaleza, qué numen gobierna esta morada del Universo con su arte, por dónde viene al nacer la luna, por dónde se oculta, desde qué punto cerrando sus cuernos vuelve a llenarse todos los meses, por qué los vientos barren el piélago, qué busca el Euro con su soplo[6] y de dónde les viene a las nubes el agua inagotable;

---

soplo del viento daría vida. Pausanias cuenta (X 4, 3) que en Fócide vio piedras que tenían color de arcilla y olor parecido al de la carne humana.

[4] Yugurta, rey de Numidia, a quien venció Mario siendo cónsul en 107 a. J. C. Creso, rey de Lidia, es el símbolo de la riqueza entre los antiguos. Iro, en cambio, es el mendigo que aparece en Hom., *Od.* XVIII.

Duliquio, v. n. 2 a II 2.

[5] El oxímoron o contraste que hay en *uincire Lyaeo,* se explica por la etimología de Lyaeus, de λύω 'desatar' y el significado de *uincire,* 'atar'.

[6] El pasaje ha sido comparado con Virgilio *G.* I 462, *quid cogitet umidus auster.*

sit uentura dies mundi quae subruat arces,
purpureus pluuias cur bibit arcus aquas,
aut cur Perrhaebi tremuere cacumina Pindi,
solis et atratis luxerit orbis equis,
cur serus uersare boues et plaustra Bootes,
Pleiadum spisso cur coit igne chorus,
curue suos finis altum non exeat aequor,
plenus et in partis quattuor annus eat;
sub terris sint iura deum et tormenta gigantum,
Tisiphones atro si furit angue caput,
aut Alcmaeoniae furiae aut ieiunia Phinei,
num rota, num scopuli, num sitis inter aquas,
num tribus infernum custodit faucibus antrum
Cerberus, et Tityo iugera pauca nouem,

---

31 sit] si *Passerat* • arces *N,V corr., SaSi* : artes LP^1 arem F^1 arcem F^4DV^1Se • **34** atratis *NLVo* : actratis *Sa* attractis $F^1P^1L^2DV^1SeSi$ auratis $F^{4mg.}$ • **35** cur serus] cur ue ferus P^1 cur seros *N* • plaustra Bootes *DV* : pl. Boet(h)es $P^2VoSaSi$ flamma boon *N* flamma palustra F^1L flammea plaustra *Se* • **39** sint] sunt V^2VoSi • gigantum *om. N* • **42** s. num] *quater* non *NL*

si habrá de venir un día que socave la bóveda del mundo, por qué el arco iris bebe el agua llovida, o por qué se estremecen las cumbres del Pindo de Perrebia[7] y el disco del sol llora cuando se eclipsan sus caballos, por qué el Boyero[8] conduce tardo sus bueyes y su carro, por qué el coro de las Pléyades concentra su denso fuego, o por qué el mar profundo no sale de sus límites y el año completo transcurre en cuatro estaciones; si bajo la tierra existe la justicia de los dioses y los tormentos de los Gigantes, si delira la cabeza de Tisífone con las tenebrosas serpientes, o las Furias vengadoras de Alcmeón o el hambre de Fineo, si existe la rueda, si la roca, si la sed en medio del agua[9], si custodia Cérbero con sus tres gargantas la caverna del infierno, y si para Ticio son poco nueve yugadas, o si leyenda inventada ha

---

[7] Perrebia era una región del Epiro, en Grecia, que dio su nombre a los habitantes de la ladera occidental del Pindo, donde había frecuentes terremotos.

[8] Véase nota 3 a II 33.

[9] Tisífone, Furia vengadora a quien Virgilio en *Eneida* VI presenta en el Tártaro castigando a los culpables una vez pronunciada la sentencia. Tisífone, armada de un látigo, los azota y les presenta con su mano izquierda terribles serpientes.

Alcmeón, véase n. 3 a I 15.

Fineo, rey de Bitinia, cegó a los hijos de su primera esposa por falsa acusación de su segunda mujer. En castigo los dioses le cegaron y las Furias dispusieron que se corrompiera cuanto alimento se colocara en su mesa.

Los castigos a que se refiere Propercio son: el de Ixión, que en el infierno fue atado a una rueda con serpientes en lugar de ligaduras; el de Sísifo, véase n. 2 a II 17, y el de Tántalo, véase n. 27 a II 1.

El Can Cérbero es el guardián del infierno.

an ficta in miseras descendit fabula gentis,
et timor haud ultra quam rogus esse potest.
Exitus hic uitae superest mihi : uos, quibus arma
grata magis, Crassi signa referte domum

VI

Dic mihi de nostra, quae sentis, uera puella :
sic tibi sint dominae, Lygdame, dempta iuga.
Num me laetitia tumefactum fallis inani,
haec referens, quae me credere uelle putas?
Omnis enim debet sine uano nuntius esse,
maioremque timens seruus habere fidem.
Nunc mihi, si qua tenes, ab origine dicere prima
incipe : suspensis auribus ista bibam.
Sicin eam incomptis uidisti flere capillis?
illius ex oculis multa cadebat aqua?
Nec speculum strato uidisti, Lygdame, lecto?
ornabat niueas nullane gemma manus?
Ac maestam teneris uestem pendere lacertis,
scriniaque ad lecti clausa iacere pedes

---

46 haud] haut *N* aut *cett.* • **47** superest] superet ς

VI.—1 Dic] Sic *rubricator Sa* • **2** sic] si L^2PDV • **3** num ς : non *N* dum *FLPDVSaSeSi* • **5** sine] siue F^1 • uano nuntius esse $NF^4DV^2SaSeSiVo$: uanus (nunt. *om.*) esse F^1L^1 uanis esse relator PL^2VD^2 • **6** seruus] serus *N* • **7** nunc] non *N* hunc *Sa* • **9** sicin ς : si eā *N* sicut eam *cett.* • incomptis] non comptis *Sa* • **11** nec] haec *DV* • **12** niueas nullane] n. nulla ue *VSeSi*,F^4? n. nullas ue F^1 nullas niueas ue *F corr.* • **13** ac] at ς • uestem] uestam *N*

caído sobre los miserables humanos, y más allá de la tumba no puede haber temor.

Este es el fin de vida que yo me reservo: vosotros, para quienes son más gratas las armas, devolved a la patria los estandartes de Craso.

VI

Dime la verdad de lo que piensas de mi amada, Lígdamo, y así te veas libre de yugo de mujer. ¿Es que quieres que me hinche de vana alegría contándome lo que piensas que yo estoy deseando creer? Pues todo mensajero debe de falsedad abstenerse, y un servidor temeroso debe guardar fidelidad. Ahora, si algo tienes que contar, comienza desde el principio, que yo lo escucharé con ansiosos oídos.

¿Así que la viste llorar con los cabellos en desorden? ¿Y de los ojos de ella caían abundantes lágrimas? ¿Y no has visto, Lígdamo, el espejo sobre su lecho en orden? ¿Y sus manos de nieve no las adornaba piedra preciosa ninguna? ¿Y un vestido descuidado pendía de sus delicados brazos, y sus cofres[1] de perfumes estaban cerrados a los pies de su

---

VI.—A Lígdamo.—Lígdamo, el esclavo de Propercio (v. IV 8 37, 67, 70, 79-80), es el que trae al poeta el mensaje de Cintia. Esta ha recriminado al poeta su infidelidad y se ha mostrado apesadumbrada. Su amado le ha sido quitado por hechicería, no por amor. Propercio, a su vez, quiere una reconciliación y se dispone a enviar a Lígdamo como embajador de paz entre los dos amantes.

[1] Cofre que contenía los elementos necesarios para el arreglo femenino, donde las damas tenían perfumes, ungüentos, y también poemas y cartas íntimas. Cintia aquí no abre el cofre y ello revela su tristeza.

Tristis erat domus, et tristes sua pensa ministrae
carpebant, medio nebat et ipsa loco,
umidaque impressa siccabat lumina lana,
rettulit et querulo iurgia nostra sono:
'Haec te teste mihi promissa est, Lygdame, merces?
Est poenae seruo rumpere teste fidem.
Ille potest nullo miseram me linquere facto,
et qualem nolo dicere habere domi!
Gaudet me uacuo solam tabescere lecto.
Si placet, insultet, Lygdame, morte mea.
Non me moribus illa, sed herbis improba uicit:
staminea rhombi ducitur ille rota.
Illum turgentis ranae portenta rubetae
et lecta exsectis anguibus ossa trahunt,
et strigis inuentae per busta iacentia plumae,
cinctaque funesto lanea uitta rogo.
Si non uana canunt mea somnia, Lygdame, testor,
poena erit ante meos sera sed ampla pedes;
putris et in uacuo texetur aranea lecto:
noctibus illorum dormiet ipsa Venus.'

---

21 ille... miseram] illa... miserum *SaSi* ille... miserum *Se* • facto] fato *uel* pacto ç • **22** et qualem nolo] et qualem nullo *N* e qualem nulla *FLPSaSeSi* • domi *cod. Vat-Pal.* 910 ç : domo *O* • **26** r(h)ombi V^2*VoSaSeSi* : rumbi *FLPD*V^1 bombi *N* • **28** lecta] lectis F^1,F^4 *corr.* • exsectis F^4 ç : exectis *NL*Δ*SeSi* ex sectis *P* exactis F^1*Sa* • **29** strigis] stygis *D*V^1 • iacentia] recentia *Sa* • **30** cin(c)taque *O* : cincta N^1 tinctaque *Barber* • uitta *P*Δ*Se* : uita *NLSa* uicta *FSi* • rogo (*et* toro) *Heinsius* : uiro *O* • **31** canunt] cadunt *DV*^{2}*Se*

cama? La casa en duelo estaba, y tristes las servidoras hacían sus tareas, mientras ella hilaba en medio y enjugaba los ojos llorosos con la lana, y recordó mis ofensas con voz quejumbrosa:

«¿Este, Lígdamo, es el premio que me ha sido prometido, siendo tú testigo? Quebrantar la palabra merece castigo aun con sólo el testimonio de un esclavo[2]. ¡Él no puede abandonarme, infeliz de mí, sin causa ninguna, y tener en su casa a quien no quiero nombrar! Se goza en que yo me consuma solitaria en mi lecho vacío. Si le place, Lígdamo, que se burle de mi muerte. No me ha vencido aquélla con sus gracias, sino arteramente con yerbas mágicas: él es arrastrado por el giro del rombo con su cuerda[3]. Lo seducen los portentos de la hinchada rana de la zarza y los huesos sacados de culebras disecadas[4] y plumas de buho halladas en piras abandonadas y la franja de lana que ceñía la hoguera funesta[5]. Si mis sueños no profetizan mentiras, Lígdamo, te lo juro, veré ante mis pies su castigo, tardío, es verdad, pero cumplido; en el lecho abandonado será tejida la tela de araña descuidada[6], y en las noches de los dos, la propia Venus se dormirá.»

---

2 El testimonio de un esclavo no valía en derecho.

3 Véase n. 8 a II 28.

4 Los huesos de los escuerzos, considerados venenosos, eran muy utilizados en los encantamientos. Las hechiceras también usaban los huesos de las culebras.

5 Las cintas de lana tenían innumerables usos en las costumbres y el ritual antiguo. En este pasaje se alude a la costumbre de envolver el cuerpo del difunto con cintas de lana. Véase también IV 6, 6.

6 El verso está inspirado en Homero, *Od.* XVI 34, y alude a la fidelidad de Penélope que espera fiel el retorno de Ulises, consumiendo sus noches en la soledad. Aquí alude irónicamente a las consecuencias de un rito mágico.

Quae tibi si ueris animis est questa puella,
hac eadem rursus, Lygdame, curre uia,
et mea cum multis lacrimis mandata reporta:
iram, non fraudes esse in amore meo,
me quoque consimili impositum torquerier igni:
iurabo bis sex integer esse dies.
Quod mihi si e tanto felix concordia bello
exstiterit, per me, Lygdame, liber eris.

VII

Ergo sollicitae tu causa, pecunia, uitae!
Per te immaturum mortis adimus iter;
tu uitiis hominum crudelia pabula praebes;
semina curarum de capite orta tuo.
Tu Paetum ad Pharios tendentem lintea portus
obruis insano terque quaterque mari.
Nam dum te sequitur, primo miser excidit aeuo
et noua longinquis piscibus esca natat;
et mater non iusta piae dare debita terrae
nec pote cognatos inter humare rogos,
sed tua nunc uolucres astant super ossa marinae,
nunc tibi pro tumulo Carpathium omne mare est.

---

36 hac e. rursus] haec e. cursu *DV* • uia] uiam *N* • **39** consimili] cum simili *DV* consuli *N* • torquerier] conquerier *Se* • **40** iurabo] iuraboque *Se* iurabo et ς • **41** quod] quid $F^1LP^1DV^1$ • mihi si] nisi *N* • e *Lachmann* : et *N, om. cett.*

VII.—*Priori continuant* F^1L^1 • **1** uitae] uit(a)e es $F^4P\Delta SeSi$ uita es *Sa* • **4** capite] corpore *Sa* • **12** est *om.* F^1P^1Se

Si todas estas quejas te las ha dado con ánimo sincero mi amada, Lígdamo, apresúrate a desandar el camino y llévale mi mensaje regado con muchas lágrimas: enojo, no infidelidades, es lo que hay en mi amor, yo también estoy atormentado en fuego semejante: juraré que no he cometido falta contra ella en dos veces seis días, y si luego de tan gran guerra me resultara una reconciliación feliz, Lígdamo, por lo que a mí toca, libertado serás.

VII

¡Así que tú eres, dinero, el motivo de una afanosa vida! Por ti prematuramente hacemos el camino de la muerte; tú ofreces a los vicios de los hombres cebo cruel; la simiente de los sufrimientos de ti nace. Tú, a Peto, que tendía las velas hacia el puerto del Faro[1], lo sepultas tres y cuatro veces en el mar enloquecido. Pues persiguiéndote el infeliz murió en la juventud primera y flota como nueva carnada de peces de mares lejanos; tu madre no puede ofrecer los tributos fúnebres a la piadosa tierra ni enterrarte entre las tumbas familiares, sino que ahora las aves marinas revolotean en torno a tus huesos, ahora te sirve de tumba todo el mar de Cárpatos.

VII.—Sobre el naufragio de Peto.—Propercio lamenta la muerte de Peto, un amigo suyo que ha naufragado en viaje a Egipto, que emprendió quizá por motivos de comercio. La codicia ha sido la causa de la muerte.

[1] Alejandría, convertida en el gran puerto de Egipto desde su fundación, tenía en la isla de Pharos la famosa torre con luz que ha dado nombre a los faros.

Infelix Aquilo, raptae timor Orithyiae,
quae spolia ex illo tanta fuere tibi?
Aut quidnam fracta gaudes, Neptune, carina?
Portabat sanctos alueus ille uiros.
Paete, quid aetatem numeras? Quid cara natanti
mater in ore tibi est? Non habet unda deos.
Nam tibi nocturnis ad saxa ligata procellis
omnia detrito uincula fune cadunt.
Sunt Agamemnonias testantia litora curas,
quae notat Argynni poena minantis aquae.
Hoc iuuene amisso classem non soluit Atrides,
pro qua mactata est Iphigenia mora.
Reddite corpus humo, posita est in gurgite uita;
Paetum sponte tua, uilis harena, tegas;
et quotiens Paeti transibit nauta sepulcrum,
dicat 'Et audaci tu timor esse potes.'
Ite, rates, curae et leti texite causas:
ista per humanas mors uenit acta manus.
Terra parum fuerat, fatis adiecimus undas:
fortunae miseras auximus arte uias.
Ancora te teneat, quem non tenuere penates?
Quid meritum dicas, cui sua terra parum est?

---

18 mater] mare *Sa* • in ore tibi est] t. in ore e. *N* • **20** detrito] deterto *FL*¹ • **21-24** *deleuerunt uel transtulerunt edd.* • **22** qu(a)e *FVSa* : qua *cett.* • notat] natat *F*⁴ nota ς • minantis] natantis *V*²*Vo* • aquae] aquas ς • **23** hoc *NF*⁴*V*²*VoSa SeSi* : nec *cett.* • **24** mactata] iactata *Se* • **25** posita est *N* : positaque *cett.* • **29** ite] ire *N* • curae et *Sa primo* : curu(a)e et *codd.* curas et *Passerat* curuate *Lendrum* • texite] terite *N* contexite *V*²*Si* • **33** quem] quam *F*²*LP* quom *Sa*

Funesto Aquilón, espanto de la robada Orithyia[2]; ¿qué grandes despojos sacaste de él? ¿O por qué gozas, Neptuno, en destruir un navío? Aquel casco llevaba piadosos varones.

Peto, ¿por qué alegas tus pocos años? ¿Por qué mientras nadas tienes a tu querida madre en los labios? El mar no tiene dioses. Pues en las tempestades nocturnas todas las amarras que sujetan a las rocas se te rompen por gastarse la cuerda.

Son testigo de las penas de Agamenón las costas que hizo famosas la vindicta de Argino[3], exigida por un río amenazador. Después de perder al joven, no levó anclas el Atrida, y por esa demora fue inmolada Ifigenia.

Volved su cuerpo a la tierra, su vida yace en el abismo; vil arena, cubre a Peto con tu propio movimiento; y cada vez que un marino pase frente al sepulcro de Peto, diga: «Tú puedes atemorizar aun al audaz.» Id, naves, tramad motivos de angustia y de muerte; esa muerte viene traída por manos de hombres. Era poco la tierra, a los hados añadimos el mar: hemos acrecentado con el arte los desventurados caminos de la Fortuna. ¿Podría retenerte un ancla a ti, a quien no retuvieron los dioses Penates? ¿Qué dirás que mereció aquél para quien su patria es poco? Lo que tú dispongas

---

[2] Véase n. 11 a I 20.

[3] Argino, joven beocio, atrajo el amor de Agamenón, que por él olvidó la escuadra griega. Argino más tarde se ahogó en el Cefiso y Agamenón hubo de ofrendar en desagravio un santuario a Afrodita. Los v. 21-24 han sido trasladados por Escalígero después del 36 y secluidos por Butler. Como alude a que un joven se ahoga, creemos que deben seguir en su lugar.

Ventorum est, quodcumque paras: haud ulla carina
consenuit, fallit portus et ipse fidem.
Natura insidians pontum substrauit auaris:
ut tibi succedat, uix semel esse potest.
Saxa triumphalis fregere Capharea puppis,
naufraga cum uasto Graecia tracta salo est.
Paulatim socium iacturam fleuit Vlixes,
in mare cui soliti non ualuere doli.
Quod si contentus patrio boue uerteret agros,
uerbaque duxisset pondus habere mea,
uiueret ante suos dulcis conuiua Penatis,
pauper, at in terra, nil ubi flere potest.
Non tulit haec Paetus, stridorem audire procellae
et duro teneras laedere fune manus;
sed thyio thalamo aut Oricia terebintho
et fultum pluma uersicolore caput,
huic fluctus uiuo radicitus abstulit unguis,
et miser inuisam traxit hiatus aquam;
hunc paruo ferri uidit nox improba ligno:
Paetus ut occideret, tot coiere mala.

---

40 salo] solo *FSa* • **41** fleuit] flebat *Se* • **42** soliti (*et* solum) ς : soli *O* • **43** contentus] contentos *FLD* contento *Si* • patrio] patrios *Se* • boue] bene F^1 • **44** duxisset] dixisset F^1LP duxisem *Si* • **46** at] et $P\Delta SaSeSi$ • in terra] interea F^1SaSe • ubi *NLPVoSaSi*, F^1 *et* F^2 *corr.* : nisi F^3DVSe • flere potest *O* : fleret opes *Baehrens et Barber, alii alia* • **47** h- (haec) *N* : hoc *F* hunc $LP\Delta Si$ hic *SaSe* ς • **49** thyio *Santen* : chi(y)o *O* • thalamo] calamo $F^1LPVoSaSeSi$ ad calàmum F^4 • **52** inuisam] inuitam F^1DV^1

es de los vientos: ninguna quilla envejece y el mismo puerto burla la confianza. La naturaleza armó a los codiciosos emboscadas en el mar; apenas te puede ocurrir una vez que te salga bien.

Las rocas del cabo Cafareo destrozaron las naves triunfales cuando naúfraga Grecia fue arrastrada por el inmenso mar [4]. Ulises hubo de ir llorando la pérdida de sus compañeros y no le valieron en el mar los ardides acostumbrados.

Porque si contento arase los campos con los bueyes paternos y hubiese creído que mis palabras tienen peso, viviría como amable convidado frente a sus dioses Penates, pobre, mas en la tierra, donde nada puede uno llorar.

Peto no soportó oír el bramido de la borrasca ni que sus delicadas manos se hirieran con el áspero cordaje, mas a él, que había apoyado su cabeza en un tálamo de citro [5] o de terebinto de Epiro con cojines de matizado plumaje [6], el oleaje le arrancó de raíz las uñas viviendo aún, y el desventurado sorbió con avidez el agua funesta; la obstinada noche lo vio llevado en débil tabla: ¡Para que Peto sucumbiera, tantos males conspiraron! Sin embargo, llorando lanzó estos

---

[4] Véase n. 7 a II 26.

[5] Arbol cuya madera preciosa se usaba para fabricar lechos y mesas.

[6] Cojines de material semi-transparente, relleno de plumas multicolores.

Flens tamen extremis dedit haec mandata querelis,
cum moribunda niger clauderet ora liquor:
'Di maris Aegaei quos sunt penes aequora, uenti,
et quaecumque meum degrauat unda caput,
quo rapitis miseros primae lanuginis annos?
Attulimus longas in freta uestra manus.
A miser alcyonum scopulis affligar acutis!
In me caeruleo fuscina sumpta deo est.
At saltem Italiae regionibus euehat aestus:
hoc de me sat erit si modo matris erit.'
Subtrahit haec fantem torta uertigine fluctus;
ultima quae Paeto uoxque diesque fuit.
O centum aequoreae Nereo genitore puellae,
et tu materno tacta dolore Thetis;
uos decuit lasso supponere bracchia mento:
non poterat uestras ille grauare manus;
at tu, saeue Aquilo, numquam mea uela uidebis:
ante fores dominae condar oportet iners.

VIII

Dulcis ad extremas fuerat mihi rixa lucernas,
uocis et insanae tot maledicta tuae,

---

61 affligar] affligor *DV* affligere *Sa* affigar *Se* ς • **63** euehat *F corr., PSeSi* : ad uehat ς eueat *cett.* • **66** uoxque NV^2Sa : noxque *cett.* • **67** o centum] Oceanum *Se* • **68** tacta V^2VoSi : tracta *cett.* • Thetis $NP^2F^4SaSeSi$: petis LP^1 pedis *cett.*, Theti ς • **69** lasso] lapso V^2VoSi • **72** condar] condat F^1 condoce *Si* • iners] meis *Sa*

VIII.—*Priori continuant FLDV* • **1** extremas *VoSeSi* : hesternas *NFP* externas *DVSa* hexternas *L*

mensajes con postreros lamentos en tanto que el negro piélago cerraba la moribunda boca: «Dioses del Egeo en cuyas manos están los mares, vientos y ondas que oprimís mi cabeza, ¿adónde lleváis los infelices años de mi tierna juventud? He venido con largas manos [7] a vuestros escollos. ¡Ay!, desgraciado me estrellaré en los cortantes arrecifes donde habitan las gaviotas. El cerúleo dios empuñó contra mí su tridente. Al menos, que la violencia del mar me arrastre a las orillas de Italia: será bastante si de esta suerte llego a manos de mi madre.»

Y mientras hablaba estas palabras, una ola arremolinada lo sumió en el agitado mar. Tal fue la última palabra y el último día de Peto. ¡Oh vosotras, las cien ninfas del mar, hijas del padre Nereo, y tú Tetis, acongojada por materno dolor; debísteis pasar los brazos por debajo de su cansado mentón: él no podía abrumar vuestras manos; y tú, perverso Aquilón, nunca avistarás mis velas: es preciso que inactivo yo sea sepultado ante las puertas de mi dueña.

VIII

Dulce había sido para mí la riña a la luz de las lucernas casi exhaustas, y tantas maldiciones de tu voz enfurecida,

---

[7] Las manos largas eran consideradas signo de belleza. Véase Propercio II 2, 5; pero aquí hay que interpretar con W. R. Smyth que, siendo las manos con dedos largos señal de vida corta (Plin., XI 274), Peto se da de repente cuenta del mal agüero.

VIII.—A Cintia, sobre el amor y celos.—Para Propercio la violencia de Cintia es la mejor prueba de amor. No pide la paz, porque el enojo añade deleite al amor. Quizá sea éste un medio que busca Propercio para

cum furibunda mero mensam propellis et in me
proicis insana cymbia plena manu.
Tu uero nostros audax inuade capillos
et mea formosis unguibus ora nota,
tu minitare oculos subiecta exurere flamma,
fac mea rescisso pectora nuda sinu!
Nimirum ueri dantur mihi signa caloris:
nam sine amore graui femina nulla dolet.
Quae mulier rabida iactat conuicia lingua,
et Veneris magnae uoluitur ante pedes;
custodum gregibus circa se stipat euntem,
seu sequitur medias, Maenas ut icta, uias,
seu timidam crebro dementia somnia terrent,
seu miseram in tabula picta puella mouet,
his ego tormentis animi sum uerus haruspex,
has didici certo saepe in amore notas.
Non est certa fides, quam non in iurgia uertas:
hostibus eueniat lenta puella meis.
In morso aequales uideant mea uulnera collo:
me doceat liuor mecum habuisse meam.
Aut in amore dolere uolo aut audire dolentem,
siue meas lacrimas siue uidere tuas,

---

3 cum *Beroaldus* : cur *codd.* quod *Si* • **7** minitare] mutare F^1Se • **8** rescisso] recisso *FL* • **11** rabida *Scaliger* : grauida *O* • **13** custodum] custodem *LPDV* • **14** icta] ista *Sa* acta *SeSi* ς • **16** miseram] miserum *DVSi* • **18** has] has ego *Sa* nam $F^1LPDVSe$ • certo] sepe *Sa* certas *Si* • **19** quam] qua F^1 • in iurgia *Vahlen* : iniurgia *N* iniuria *LPΔSaSeSi* iuria F^1 (in *supra scripsit* F^2) • uertas *Vahlen* : uertat *F* uersat *O* • **21** uideant] uideat DV^1Se uident *Si* uiderunt *Sa* • **24** meas... tuas *O* : tuas... meas *Sandström, quem sequitur Schuster*

cuando trastornada por el vino empujas la mesa y tiras con mano enloquecida contra mí las copas llenas. Mas tú, atrevida, arráncame los cabellos y con tus lindas uñas marca mi rostro, amenaza con quemar mis ojos acercándoles una llama, deja desnudo mi pecho rasgando mi túnica. Por cierto que me son dadas señales de fuego verdadero, pues ninguna mujer sufre si el amor no es violento. La que con rabiosa lengua grita injurias, también se retuerce rendida a los pies de la grande Venus; lo mismo si al caminar se hace acompañar por un tropel de esclavos, que si, como bacante enloquecida, va por medio de las calles, ora si sueños absurdos la tienen asustada a menudo, ora si la hace desgraciada una niña pintada en un cuadro, en estos tormentos de ánimo yo soy un adivino seguro, y a menudo he reconocido en estas señales un amor declarado. No hay constancia segura que tú no conviertas en riñas: que a mis enemigos les toque una amante tranquila. Vean mis compañeros heridas de mordiscos en mi cuello, que los cardenales muestren que he tenido conmigo a mi enamorada. En el amor quiero, o sufrir, o escuchar a quien sufre, y ver mis lágrimas o las tuyas, si alguna

---

retener el favor de Cintia, que ha provocado esta escena ante los celos despertados en Propercio por un rival a quien el poeta se dirige brevemente, pero con severidad.

tecta superciliis si quando uerba remittis,
aut tua cum digitis scripta silenda notas.
Odi ego quae numquam pungunt suspiria somnos:
semper in irata pallidus esse uelim.
Dulcior ignis erat Paridi, cum Graia per arma
Tyndaridi poterat gaudia ferre suae:
dum uincunt Danai, dum restat barbarus Hector,
ille Helenae in gremio maxima bella gerit.
Aut tecum aut pro te mihi cum riualibus arma
semper erunt: in te pax mihi nulla placet.
Gaude, quod nulla est aeque formosa: doleres,
si qua foret; nunc sis iure superba licet.
At tibi, qui nostro nexisti retia lecto,
sit socer aeternum nec sine matre domus!
Cui nunc si qua data est furandae copia noctis,
offensa illa mihi, non tibi amica, dedit.

---

27 qu(a)e] quos F^{2mg}. quum ς • numquam] nūsquam *Se* • **28** irata *N* : iratam *O* • **29** cum] quo D^1V^1 • Graia *Beroaldus et Fruterius* : grata *O* • **33** arma] arua *L* • **34** in te] uitae DV^1 • **35** aeque] atque *Sa* • **37** at] ac LP^1 • nexisti P^2, *Priscianus et Diomedes* : tendisti *O* • **38** aeternum] eternus *Sa* • **40** offensa *Se* ς : offensam *O*

vez me envías mensajes secretos con tu entrecejo o escribes con tus dedos letras que yo discretamente he de callar[1].

Odio los suspiros que nunca interrumpen los sueños, siempre querría aparecer pálido cuando ella está enojada. Más dulce era el amor para Paris cuando podía proporcionar placeres a su Tindáride después de cruzar por entre las armas de los griegos: mientras los Dánaos vencen y el bárbaro Héctor resiste, él traba grandes batallas en el regazo de Helena. O contigo o con mis rivales, por ti siempre tendré guerra: no hay paz que, si de ti se trata, me agrade.

Alégrate de que ninguna sea tan hermosa: sufrirías si alguna lo fuera; ahora puedes enorgullecerte con razón.

Y tú, que tendiste tus redes en mi lecho, así tengas por siempre suegro y la madre[2] no falte en la casa. Si te ha sido dada ocasión de gozar a hurtadillas de una noche, en su enojo mi amiga la concedió no a ti, sino a mí.

---

[1] Las protestas de Cintia serían las que generalmente hacían las enamoradas celosas: si alguna vez muestra ella su amor al poeta, es mientras finge enojo o cuando por señas o escribiéndole con los dedos mojados en vino lo declara disimulando, cf. Ovidio, *Am.* I 4, donde a la amante, que está en el banquete con su marido, el poeta le pide (17-20): *me specta nutusque meos uultumque loquacem: excipe furtiuas et refer ipsa notas. Verba superciliis sine uoce loquentia dicam: uerba leges digitis, uerba notata mero.*

[2] Desea a su rival que no le falte suegro ni tampoco la madre de su amante. Es una maldición que, como anota Rothstein, participa del tono ligero del poema.

IX

Maecenas, eques Etrusco de sanguine regum,
intra fortunam qui cupis esse tuam,
quid me scribendi tam uastum mittis in aequor?
Non sunt apta meae grandia uela rati.
Turpe est, quod nequeas, capiti conmittere pondus
et pressum inflexo mox dare terga genu.
Omnia non pariter rerum sunt omnibus apta,
palma nec ex aequo ducitur ulla iugo.
Gloria Lysippo est animosa effingere signa;
exactis Calamis se mihi iactat equis;

IX.—2 intra] inter F^1DV^1 • tuam] tua $FLDV^1$ meam *Si* • **4** grandia] gaudia *SaSi* • rati] dari *Sa* • **6** pressum] pessum ς • **8** palma (*et* fama) ς : flamma (*et* flamina *LD*) *O* • ulla *O* : una ς • iugo] rogo F^1 *seu* F^2 *in mg.*, P^1 *in mg.*, *Se* ς • **9** effingere *NSaSe* : fingere *cett.* • **10** Calamis *Se* ς : calamus *O*

IX

Mecenas, caballero de la estirpe de los reyes etruscos, que deseas mantenerte sin salir de tu condición, ¿por qué me lanzas a tan inmenso mar de escritura? No es apropiado para mi barca el ancho velamen. Es vergonzoso confiar a tu cabeza el peso que no puede sostener, y agobiado luego, volver la espalda doblando la rodilla[1]. No todas las empresas convienen por igual a todos, ni se alcanza victoria alguna en igual cumbre. La gloria de Lisipo[2] es cincelar vívidas estatuas; Cálamis se me jacta de la perfección de sus ca-

---

IX.—A Mecenas.—Mecenas ha comprometido a Propercio para que cante la gesta de Roma. El poeta le contesta que su talento no puede abordar los temas épicos. Cada uno tiene su camino a seguir y lo sensato es que, a ejemplo del propio Mecenas, Propercio se acoja a una vida sin lustre. No obstante, accederá al pedido si Mecenas es su guía.

[1] Si tradujéramos como Paganelli («de se mettre un fardeau sur la tête, puis, ployant sous le faix, de fléchir le genou et de tourner le dos»), haríamos claro el pasaje sin faltar a la fidelidad. Lo único que hace un poco difícil este verso es el ὕστερον πρότερον de poner primero el «volver la espalda» que «doblar la rodilla». El adj. *aequo* del v. 8 es difícil de traducir; Butler traduce «different», Paganelli «plus d'un»; pudiera acaso traducirse «fácil» comparando el pasaje IV 10, 4.

[2] Lisipo, famoso estatuario. Fue contemporáneo de Alejandro el Grande, quien consintió que sólo Lisipo hiciera su estatua.

Cálamis, escultor del siglo v a. J. C., contemporáneo de Fidias.

Apeles de Cos, el más grande de los pintores griegos, contemporáneo de Lisipo.

Parrasio de Efeso, pintor de fines del siglo v a. C., fue famoso por la pericia del detalle.

Mentor y Mis eran plateros (s. iv a. J. C.). El primero pasó a la posteridad por la fama de incontables obras.

Fidias, escultor de la Atena de Pericles. Fue, sobre todo, famosa su estatua de Zeus en Olimpia, en oro y marfil. Cf. n. 5 a III 2.

in Veneris tabula summam sibi poscit Apelles;
Parrhasius parua uindicat arte locum;
argumenta magis sunt Mentoris addita formae;
at Myos exiguum flectit acanthus iter;
Phidiacus signo se Iuppiter ornat eburno;
Praxitelen propria uindicat urbe lapis.
Est quibus Eleae concurrit palma quadrigae,
est quibus in celeres gloria nata pedes;
hic satus ad pacem, hic castrensibus utilis armis:
naturae sequitur semina quisque suae.
At tua, Maecenas, uitae praecepta recepi,
cogor et exemplis te superare tuis.
Cum tibi Romano dominas in honore securis
et liceat medio ponere iura foro;
uel tibi Medorum pugnaces ire per hastas,
atque onerare tuam fixa per arma domum;
et tibi ad effectum uires det Caesar, et omni
tempore tam faciles insinuentur opes;

---

11 in Veneris] inuenies *SaSi* in numeris *Se* • summam] summa F^1 suma *L* sāmari *Sa* • sibi] tibi *SeSi* • poscit] ponit $F^{4mg.}$, V^2*SaSeSi* • **12** parua] paria ς • uindicat] uendicet *Se* uidicat *SaSi* • **14** at ς : ad *O* • Myos *Volscus, Beroaldus* : muros *N* nuros *FDV*^{1}*VoSi* miros *LPD*^{2}*SaSe* • **15** ornat] armat ς • **16** propria] proprius ς • uindicat *O* : uendicat *PSeSi* uenditat *Burman* uendit ab *Barber* • **17** concurrit] concurrunt *VVoSi* • **18** in *om. Sa* **19** satus] satis F^1*LSe* sanis *Sa* • **20** semina] femina *Sa* • quisque] queq ; *N* • **21** at] et F^1 • **22** tuis] meis N^2 • **23** cum] quo *Sa* • securis] sequentes F^1*Se* • **25** hastas *coniecit Markland* : hostes *O* • **26** onerare *SeSi* : onaerare *N* honerare *uel* honorare *cett.* • **27** effectum] officium (uires *om.*) *Sa* • det] dat V^2*SeSi* • **28** insinuentur] insinuetur V^2

ballos; exige para sí la mayor gloria en su cuadro de Venus, Apeles; Parrasio reclama su lugar con sus cuadros pequeños; los temas de Méntor se añaden al primor de la ejecución; y el acanto de Mys describe breve giro; Júpiter se realza con la estatua de marfil de Fidias; y el mármol en su ciudad natal proclama a Praxíteles[3]. Hay hombres a quienes conviene la victoria de la cuadriga de Elea, hay otros para los cuales la gloria nació en sus veloces pies; éste fue engendrado para la paz; aquél es hábil para las armas y la guerra: cada uno sigue las inclinaciones de su naturaleza.

Mas, yo he recogido, Mecenas, tus lecciones de vida y me veo obligado a aventajarte en tus ejemplos. Aunque podrías gozar de la dignidad de los soberanos haces lictorios y dictar leyes en pleno foro o ir a luchar entre las aguerridas lanzas de los Medos, y adornar tu casa colgando armas; aunque César te dé fuerzas para que hagas tu voluntad, y en todo tiempo se pongan a tu disposición tan propicios recursos, tú guardas reserva y te acoges, modesto, a una vida sin brillo: tú mismo recoges los hinchados pliegues de tus velas.

Créeme, tus acuerdos igualarán a los famosos Camilos[4], tú

---

[3] Praxíteles, famoso escultor ateniense de mediados del s. IV a. C. El mármol de Atenas era traído del monte Pentélico.

[4] El plural genérico se refiere al famoso Camilo, uno de los héroes más grandes de la República romana. Vivió en el siglo IV a. C. y fue cinco veces dictador, y así acrecentó el naciente poderío romano. Fue él el que en 390 a. C. rechazó a los galos que atacaban a Roma. Por su hazaña fue considerado por sus conciudadanos como segundo Rómulo.

parcis et in tenuis humilem te colligis umbras :
uelorum plenos subtrahis ipse sinus.
Crede mihi, magnos aequabunt ista Camillos
iudicia, et uenies tu quoque in ora uirum,
Caesaris et famae uestigia iuncta tenebis :
Maecenatis erunt uera tropaea fides.
Non ego uelifera tumidum mare findo carina :
tota sub exiguo flumine nostra mora est.
Non flebo in cineres arcem sedisse paternos
Cadmi nec septem proelia clade pari ;
nec referam Scaeas et Pergama Apollinis arces,
et Danaum decimo uere redisse ratis,
moenia cum Graio Neptunia pressit aratro
uictor Palladiae ligneus artis equus.
Inter Callimachi sat erit placuisse libellos
et cecinisse modis, Dore poeta, tuis.
Haec urant pueros, haec urant scripta puellas,
meque deum clament et mihi sacra ferant !
Te duce uel Iouis arma canam caeloque minantem
Coeum et Phlegraeis Oromedonta iugis ;
celsaque Romanis decerpta palatia tauris
ordiar et caeso moenia firma Remo,

---

33 iuncta] uicta *N* • **35** *hunc uersum omisit N* • **36** tota *O* : tuta ς • sub] sit ς • flumine *NF²V²SaSeSi* : eflumine F^1 e flumine *D*,V^1? est flumine (*om.* est *in fine uersus*) *P* • **37** flebo] phebo *N* • **38** septem *Lipsius* : semper *O* • **39** arces] artes ς. • **41** pressit] rexit *Sa* • **42** artis] arcis *Sa* • **44** Dore *Scriuerius* : dure *O* Coe *Beroaldus* • **45** urant *Beroaldus* : (*bis*) curant *O* curent ς • **46** mihi] tibi *Se* • **47** caeloque] celique *F* • **49** celsaque] telaque *Sa* • **50** firma] prima *Se*

también te harás preclaro en los labios de los hombres y tendrás unidas tus huellas a la gloria de César: el verdadero trofeo de Mecenas será la fidelidad.

Yo no hiendo el altivo mar con mi navío de vela: todo mi refugio está en un pequeño río. No lloraré la ciudadela de Cadmo [5] que se abatió sobre las ancestrales cenizas ni los siete duelos con pareja desgracia. Ni cantaré las puertas Esceas, ni Pérgamo, fortaleza de Apolo, ni que la flota de los Dánaos volvió después de diez primaveras, cuando arrasó las murallas de Neptuno con el arado griego el caballo de madera, vencedor por el ardid de Palas. Tendré bastante con haber agradado junto a los pequeños libros de Calímaco y haber cantado a tu manera, poeta dorio [6]. Que estos versos inflamen a los jóvenes, que estos versos abrasen a las doncellas, que me proclamen dios y celebren mi culto.

Si tú me guías hasta las guerras de Júpiter cantaré a Ceo amenazando al cielo y a Oromedonte [7] en las cumbres de Flegra; comenzaré a cantar los elevados palacios donde pacían los toros de Roma, los muros robustecidos con la muerte de Remo, a los reyes gemelos amamantados por la loba salvaje

---

[5] Tebas, fundada por Cadmo, fue destruida dos veces. La segunda vez por los Epígonos, descendientes de los siete príncipes que sitiaron Tebas.

[6] Calímaco y Filetas de Cos, v. n. 1 a 1. Aceptamos la corrección *Dore* porque Cos era una isla en la que se hablaba un dialecto dorio.

[7] Ceo y Oromedonte figuraron entre los Gigantes o Titanes que hicieron la guerra a Júpiter.

eductosque pares siluestri ex ubere reges,
crescet et ingenium sub tua iussa meum ;
prosequar et currus utroque ab litore ouantis,
Parthorum astutae tela remissa fugae,
castraque Pelusi Romano subruta ferro,
Antonique grauis in sua fata manus.
Mollis tu coeptae fautor cape lora iuuentae,
dexteraque immissis da mihi signa rotis.
Hoc mihi, Maecenas, laudis concedis, et a te est
quod ferar in partis ipse fuisse tuas.

X

Mirabar, quidnam uisissent mane Camenae,
ante metum stantes sole rubente torum.
Natalis nostrae signum misere puellae
et manibus faustos ter crepuere sonos.
Transeat hic sine nube dies, stent aere uenti,
ponat et in sicco molliter unda minas.
Aspiciam nullos hodierna luce dolentis ;
et Niobae lacrimas supprimat ipse lapis ;
alcyonum positis requiescant ora querelis ;
increpet absumptum nec sua mater Itym.

---

52 et *om. L* (in *add. L*^{2}) • **53** et] ut *Se* • ouantis] euantes *Sa* amantes *F*^{1}*Se* • **55** subruta] subdita *Si* • **57** mollis *O* : mollia *Broekhuyzen* • fautor *F*^{2mg}*,SaSeSi*Δ : factor *N* faustor *F*^{1}*LP* • **59** est *omis. SaSi*

X.—1 uisissent *Heinsius* : misissent *O* • **3** misere *NV*^{2}*SaSeSi* : miserere *FLDV*^{1} • **5** nube] urbe *Sa* • **6** ponat *F*^{3}*PDVSeSi* : ponet *cett.* • minas *F corr., V*^{2}*VoSi* : minax *NF*^{1}*LPDV*^{1}*SaSe* • **7** luce] die *Se* • **8** Niobae] niobe *O* niobes *V*^{2}*Si* • ipse lapis] ipsa suas *V*^{2}

y se acrecentará mi talento sumiso a tu mandato. Seguiré con los carros triunfales que llegan de uno y otro confín, las depuestas flechas de la astuta fuga de los Partos, el campamento de Pelusio [8] abatido por el hierro romano, y las manos de Antonio, implacables con su destino.

Toma tú las riendas, benigno protector de mi juventud, y dame propicios augurios cuando mi carro se haya lanzado a la carrera. Tal es el honor que tú me concedes, oh Mecenas, y en ti está que yo sea ensalzado por haber sido tu seguidor.

X

Me admiraba de que las Musas me visitaran al rayar el día, de pie ante mi lecho, cuando el sol enrojecía. Me traían la nueva del cumpleaños de mi amada, y tres veces con sus palmas [1] hicieron sonar aplausos de buen augurio.

Que transcurra este día sin nubes, que los vientos se aquieten en el éter, que la ola deponga suavemente sus amenazas en la playa enjuta. Que en el día de hoy a nadie vea yo sufrir, y la misma roca de Níobe deje sus lágrimas, descansen las olas mientras los alciones cesan en sus quejas, y que su madre [2] no llore a Itis devorado.

---

[8] Pelusio, campamento de Antonio en las bocas del Nilo, durante la lucha contra Octavio.

X.—El cumpleaños de Cintia.—Poema encantador, en el que Propercio conjura a la naturaleza para celebrar la fiesta de Cintia y hace el programa de ella.

[1] Para los pitagóricos el número tres es el número perfecto. Este número era el comienzo, medio y fin de la divinidad. Cf. Virg., *Egl.* 8, 75, *numero deus impare gaudet.*

[2] Véase n. 2 y 3 a II 20.

Tuque, o cara mihi, felicibus edita pennis,
surge et poscentis iusta precare deos.
Ac primum pura somnum tibi discute lympha,
et nitidas presso pollice finge comas:
dein qua primum oculos cepisti ueste Properti
indue, nec uacuum flore relinque caput;
et pete, qua polles, ut sit tibi forma perennis,
inque meum semper stent tua regna caput.
Inde coronatas ubi ture piaueris aras,
luxerit et tota flamma secunda domo,
sit mensae ratio, noxque inter pocula currat,
et crocino naris murreus ungat onyx.
Tibia nocturnis succumbat rauca choreis,
et sint nequitiae libera uerba tuae,
dulciaque ingratos adimant conuiuia somnos;
publica uicinae perstrepet aura uiae:
sit sors et nobis talorum interprete iactu,
quem grauius pennis uerberet ille puer.
Cum fuerit multis exacta trientibus hora,
noctis et instituet sacra ministra Venus,

---

11 tuque] tu quoque *SeSi* • **12** poscentes] praesentes ς • **13** ac] at *cod. Vat. Pal. 910* • **15** dein qua *NF*^{4}*V*^{2}*SaSi* : de in qua *Vo* denique *F*^{1}*D*^{2}*Se* te qua *LPD*^{1}*V*^{1} • **16** flore] flere *Sa* • **17-18** *om. N* • **17** qua] quas *F* • polles *F*^{4}*V*^{2}*VoSaSeSi* : pelles *cett.* • **19** ubi *NF*^{4}*V*^{2}*VoSaSeSi* : tibi *cett.* • **20** luxerit] auserit *F*^{1} • flamma] flamine *N* • **21** sit] sic *LDV*^{1} • noxque] uoxque *DV*^{1} moxque *VoSi* mox *et* nox *V*^{2} • **23** tibia] Liuia *Sa* • rauca] pauc(h)a *F*^{1}*LPDV*^{1}*Se* • **26** perstrepet] perstrepat *SaSeSiF*^{3} ς • **27** sit] sic *Si* • iactu] tactu *FL* • **28** grauius *Beroaldus* : grauibus *O* • **29** trientibus] tuentibus *Sa* • hora] ora *N*

Y tú, querida mía, nacida bajo augurios favorables, levántate y pide justos favores a los dioses que reclaman preces. Ante todo aleja de ti con agua pura el sueño y ordena tu cabellera brillante apretando con tu pulgar, después ponte el vestido con el que por primera vez cautivaste los ojos de Propercio [3], y no dejes tu cabeza sin flores. Y pide que permanezca perpetuamente la belleza con que ahora floreces, y que tu reinado se mantenga siempre sobre mi persona. Luego, una vez que hayas adorado con incienso las aras coronadas, y haya brillado una llama propicia en toda la casa, dispóngase la mesa y transcurra la noche entre copas, y refresque el olfato perfume de azafrán en un vaso de rubio ónix [4]. Ríndase la flauta enronquecida a las nocturnas danzas, y que tus palabras estén llenas de malicia. El dulce banquete aleje al sueño ingrato, resuene con nuestras risas el aire de la vecina calle, y que al rodar de las tabas la suerte revele a quién de los dos el niño castiga con alas más crueles [5].

Cuando las horas hayan pasado entre muchas libaciones, y Venus a nuestro servicio haya organizado los nocturnos

---

[3] Propercio alude a la túnica de púrpura con que iba ataviada Cintia el día que cautivó al poeta, y habría sido en aquella ocasión cuando Cintia se encaminaba al templo de Vesta. Cf., II 29, 26.

[4] Los vasos de ónix eran empleados para conservar mejor los ungüentos. Cf. II 13, 30.

[5] El sentido es que la suerte dirá a los amantes a quién Cupido castiga más duramente.

annua soluamus thalamo sollemnia nostro,
natalisque tui sic peragamus iter.

XI

Quid mirare, meam si uersat femina uitam
et trahit addictum sub sua iura uirum,
criminaque ignaui capitis mihi turpia fingis,
quod nequeam fracto rumpere uincla iugo?
Venturam melius praesagit nauita mortem,
uulneribus didicit miles habere metum.
Ista ego praeterita iactaui uerba iuuenta:
tu nunc exemplo disce timere meo.
Colchis flagrantis adamantina sub iuga tauros
egit et armigera proelia seuit humo,
custodisque feros clausit serpentis hiatus,
iret ut Aesonias aurea lana domos.
Ausa ferox ab equo quondam oppugnare sagittis
Maeotis Danaum Penthesilea ratis;

---

31 et *post* thalamo *omis. NSaSi* : *habent cett.* • **32** sic] ter V^2

XI.—1 meam... uitam] meum... lectum *Se* • **2** addictum] abductum *Sa* abdictum *Se* • **5** nauita] nauta *Sa* ; *hunc locum non sanum multi credunt* • mortem] noctem $SaVoF^3P^2V^2Si$ • **11** feros] fexos F^1 fessos F^2 • **14** M(a)eotis NP^2F^4 (Meoticis *Se*) : nectis *L* iniectis $F^1P^1\Delta SaSi$

misterios, cumplamos en nuestro tálamo los ritos de tu fiesta, y terminemos así la pompa de tu cumpleaños.

XI

¿Por qué te extrañas si una mujer trastorna mi vida y arrastra a un hombre sujeto a su voluntad, e inventas contra mí vergonzosas acusaciones de que soy un cobarde porque no puedo romper las cadenas y quebrantar el yugo?

El marino presagia mejor la muerte que ha de venir, por las heridas el soldado aprende a tener miedo. Semejantes palabras yo proferí en mi pasada juventud: ahora, tú, aprende a temer por el ejemplo mío.

Medea [1] sometió a toros de fuego bajo yugo de acero y sembró en la tierra armadas batallas, y cerró las fauces feroces del dragón custodio para que el vellocino de oro partiera hacia la morada de Esón. En otro tiempo la amazona Pentesilea [2] desde su caballo se atrevió a atacar con flechas los na-

---

XI.—Poder de las mujeres.—Esta elegía está dirigida a una persona a quien Propercio no nombra. Seguramente es un amigo que ha censurado al poeta por su debilidad ante la tiranía de Cintia. Su justificación, de que las mujeres ejercieron siempre su inquebrantable poder entre dioses, héroes y hombres, sirve para terminar con la alabanza de Octavio Augusto, que ha librado a Roma del poderío de Cleopatra.

[1] Medea ayudó a Jasón a conseguir la victoria sobre los toros que resoplaban fuego, a sembrar los dientes del dragón, que produjeron un ejército de guerreros, y así matar a aquellos para obtener el vellocino de oro. Se decía que las Amazonas habitaban en la Escitia, donde estaba la laguna Meótica.

[2] Pentesilea, reina de éstas, fue a Troya para socorrer a Príamo contra los griegos. Aquiles la mató, pero al quitarle el casco, el ma-

aurea cui postquam nudauit cassida frontem,
uicit uictorem candida forma uirum.
Omphale in tantum formae processit honorem,
Lydia Gygaeo tincta puella lacu,
ut, qui pacato statuisset in orbe columnas,
tam dura traheret mollia pensa manu.
Persarum statuit Babylona Semiramis urbem,
ut solidum cocto tolleret aggere opus,
et duo in aduersum mitti per moenia currus
nec possent tacto stringere ab axe latus;
duxit et Euphraten medium, qua condidit arces,
iussit et imperio subdere Bactra caput.
Nam quid ego heroas, quid raptem in crimina diuos?
Iuppiter infamat seque suamque domum.
Quid, modo quae nostris opprobria uexerit armis,
et famulos inter femina trita suos?
Coniugii obsceni pretium Romana poposcit
moenia et addictos in sua regna patres.
Noxia Alexandria, dolis aptissima tellus,
et totiens nostro Memphi cruenta malo,

---

15 cui *NV²SaSeSi* : qui *cett.* • **17** *nouam el. incipiunt FSe* • **19** statuisset] senuisset *Sa* • **20** dura] dira *N* • **21** *nouam el. incipiunt FLPDVSe* • **23** mitti *Tyrrell* : missi *O* uissit *Se* misit ç • **24** nec] ne *PDV* • **25** qua *NF⁴P²V²VoSaSeSi* : quam *F¹LP¹DV¹* • arces] artes *F* • **26** subdere *Si* : surgere *O* • **27** in crimina *V²* : in crimine *cett.* inclimine *Si* • **29** uexerit] uexerat ç • **30** trita] tuta *Sa* • **31** coniugii *Passerat* : coniugis *O* • **32** patres] pares *Sa*

víos griegos; y después que el dorado casco desnudó su frente, venció al héroe vencedor la deslumbrante hermosura. Onfale [3], la joven lidia que se había bañado en el lago de Giges, alcanzó por su belleza tan grande honor, que quien había erigido columnas en el orbe pacificado, con tan ruda mano hiló suaves ovillos. Semíramis [4] fundó Babilonia, ciudad de los persas, y levantó tan sólidos bastiones con muros de ladrillo que dos carros lanzados en dirección opuesta a lo largo de la muralla no podían rozar sus costados con el eje; desvió el curso del Éufrates a través de la ciudad que fundó, y con su poder dispuso que Bactra sometiera la cabeza a su imperio.

¿Por qué, pues, he de lanzar reproches contra los héroes, por qué contra los dioses? Júpiter se deshonra y deshonra su morada. ¿Qué decir de la mujer [5] prostituída entre sus esclavos que poco ha acarreó oprobio a nuestras armas? Pidió como precio de una impúdica unión las murallas de Roma y la sumisión del Senado a su tiranía. ¡Maldita Alejandría, tierra tan fértil en traiciones, y Menfis, tantas veces ensangrentada con nuestra desgracia, donde de tres triunfos la arena

---

tador fue subyugado por la belleza de Pentesilea y se opuso a que su cuerpo fuera arrojado al Escamandro, como había sugerido Diómedes.

[3] Onfale, reina de Lidia y amante de Hércules, enamoró a éste con sus encantos hasta el punto de hacer que el héroe hilara en su rueca, él, que había liberado al mundo de monstruos y establecido sus famosas columnas, identificadas con las montañas del norte y sur del estrecho de Gibraltar.

El lago de Giges estaba cerca de Sardes, en Lidia.

[4] Semíramis, esposa de Nino, el fundador de Nínive. Según Estrabón, fundó Babilonia, a la que hizo famosa la solidez de sus murallas y los jardines colgantes sobre el río Éufrates que atravesaba la ciudad. También Diodoro cuenta que anexó la Bactriana al imperio Asirio.

[5] Cleopatra. La acusación puede responder a la propaganda del momento.

tres ubi Pompeio detraxit harena triumphos!
Tollet nulla dies hanc tibi, Roma, notam.
Issent Phlegraeo melius tibi funera campo,
uel tua si socero colla daturus eras.
Scilicet incesti meretrix regina Canopi,
una Philippeo sanguine adusta nota,
ausa Ioui nostro latrantem opponere Anubim,
et Tiberim Nili cogere ferre minas,
Romanamque tubam crepitanti pellere sistro,
baridos et contis rostra Liburna sequi,
foedaque Tarpeio conopia tendere saxo,
iura dare et statuas inter et arma Mari!
Quid nunc Tarquinii fractas iuuat esse securis,
nomine quem simili uita superba notat,
si mulier patienda fuit? Cape, Roma, triumphum
et longum Augusto salua precare diem!

---

35 tres *NF*⁴*P*²Δ*SaSi* : res *L* re *P*¹ hec *F*¹*Se* • ubi] tibi *FLP*¹*Sa* • **39** *noua el. in FLPSe* • **40** adusta] iniusta ς • **44** contis] cunctis *DV*¹*Vo* conchis *P* conctis *Se* • **46** et$_1$ ς : *om. O* • **48** nomine] nemine *Sa* • uita] iura *Sa* • notat] uotat *DV*¹

despojó a Pompeyo [6]! ¡Día ninguno te quitará esta infamia, Roma! Mejor para ti, Pompeyo, hubiese sido la muerte en la llanura de Flegra, aun cuando hubieses ofrecido la cerviz a tu suegro. Sabido es que la reina meretriz del incestuoso Canopo [7], la más marcada a fuego en la estirpe de Filipo, se atrevió a enfrentar a nuestro Júpiter con los ladridos de Anubis, y a obligar al Tíber a soportar las amenazas del Nilo, a rechazar la trompeta romana con el son estridente del sistro, a perseguir los espolones de nuestras naves liburnas con las pértigas de las canoas egipcias, a plantar sus pabellones sacrílegos en la roca de Tarpeia, a dictar leyes entre las estatuas y trofeos de Mario. ¿De qué nos serviría ahora haber quebrado los haces de Tarquino, a quien señala con idéntico nombre su soberbia vida, si hubiéramos tenido que sufrir a una mujer? ¡Goza de tu triunfo, Roma, y liberada, pide para Augusto una larga vida!

---

[6] Alejandría y Menfis eran consideradas como las dos ciudades principales de Egipto. Gneo Pompeyo, el rival de César en la guerra civil, había servido a la causa de la República romana en sus tres victorias contra los enemigos del dictador Sila en Africa y contra Sertorio en España, contra Mitrídates, rey del Ponto, y contra los piratas. La derrota definitiva de Pompeyo en Farsalia (la llanura de Flegra) en 48 a. C. hizo que, fugitivo de César, se dirigiera a Egipto y pidiera desembarcar. Fue traicionado y asesinado por orden del joven rey Ptolomeo, en una canoa que había ido a su encuentro. Pompeyo estuvo casado con Julia, hija de César.

[7] Propercio alude a la costumbre entre las familias reales egipcias de los matrimonios entre hermanos. Canopo es una ciudad de Egipto. Cleopatra sería la mancha más señalada de la estirpe de Filipo de Macedonia, del cual los Ptolomeos se proclamaban descendientes.

Anubis, representado con cabeza de perro, era el dios más venerado entre los egipcios y ocupaba el primer puesto, como Júpiter entre los romanos.

Fugisti tamen in timidi uaga flumina Nili:
accepere tuae Romula uincla manus.
Bracchia spectaui sacris admorsa colubris,
et trahere occultum membra soporis iter.
'Non hoc, Roma, fui tanto tibi ciue uerenda!'
Dixit et assiduo lingua sepulta mero.
Septem urbs alta iugis, toto quae praesidet orbi,
femineas timuit territa Marte minas.
Hannibalis spolia et uicti monumenta Syphacis,
et Pyrrhi ad nostros gloria fracta pedes!

51 timidi] timida F^1 tumidi F^4V^2VoSi • uaga Δ *Si* : uada *NFLPSaSe* • **53** admorsa] admersa *Sa* • **55** hoc *O* : haec ς • fui ς : fuit *O* • **57** toto] toti F^3 • **58** *om. N*

Aunque huiste hacia los esparcidos riachos del cobarde Nilo, recibieron tus manos las cadenas de Rómulo. Contemplé tus brazos mordidos por los sagrados áspides [8] y los miembros que guardaban oculto el camino del mortal veneno. «¡No, Roma, no debías temerme, teniendo tú un ciudadano tan excelso!» Habló [9] y su lengua se perdió en el abundante vino. La ciudad elevada en siete colinas, la que preside todo el orbe, temió la guerra, aterrorizada por las amenazas de una mujer.

¡Despojos de Aníbal [10], y recuerdos del vencido Sífax y

---

[8] La efigie de Cleopatra, según testimonio de Plutarco, fue ostentada con figuras de áspides durante el triunfo de Octavio Augusto. Bien sabido es que Cleopatra renunció a la vida disponiendo que se le acercaran áspides para que la mordieran.

[9] Interpretamos que estas palabras son dichas por Cleopatra. Horacio, *Od.* I 37, 14, habla de la afición que la reina de Egipto tenía por el vino. Algunos interpretan que aquí habla Antonio.

[10] Aníbal, general cartaginés en la segunda guerra púnica, 218-202 a. C. Fue derrotado por Escipión en Zama, Africa.

Sífax fue un rey de Libia aliado de Roma en la segunda guerra púnica. Posteriormente se pasó al bando cartaginés. Fue capturado, llevado a Roma cuando se celebró el triunfo de Escipión el Africano y murió en la prisión en 201.

Pirro, rey de Epiro, que se alió a la ciudad de Tarento en 280 a. C. en contra de Roma. Representa la colisión de las ciudades griegas independientes contra la unificación de Italia que Roma iba realizando paso a paso. Pirro fue derrotado por Curio Dentato en 275 a. C. en la batalla de Benevento.

La leyenda cuenta que hacia la mitad del siglo IV a. C. apareció una laguna en el Foro Romano. Los adivinos dijeron que se cerraría si se arrojaba el tesoro más grande de Roma. Manlio Curcio se arrojó exclamando que Roma no tenía tan gran tesoro como un bravo ciudadano. Más tarde, un monumento recordaba el sacrificio de Curcio.

Tres fueron los Decios que sacrificaron sus vidas arriesgándose a

Curtius expletis statuit monumenta lacunis,
at Decius misso proelia rupit equo,
Coclitis abscissos testatur semita pontis,
est cui cognomen coruus habere dedit:
haec di condiderant, haec di quoque moenia seruant:
uix timeat saluo Caesare Roma Iouem.
Nunc ubi Scipiadae classes, ubi signa Camilli,
aut modo Pompeia, Bospore, capta manu?
Leucadius uersas acies memorabit Apollo:
tantum operis belli sustulit una dies.
At tu, siue petes portus seu, nauita, linques,
Caesaris in toto sis memor Ionio.

---

62 at] ac *LPDV*^{1}*Se* • **63** testatur] testantur *Sa* • **64** est *Pucci* : et *O* • **67-68** *post 58 transtulit Passerat, quod quidam edd. probant* • **68** modo] ubi *FSe*

gloria de Pirro abatida a nuestros pies! Curcio se erigió un monumento en la laguna cegada; Decio decidió el combate con espolear su caballo, una senda testimonia el puente cortado de Cocles y hubo a quien un cuervo le dio su nombre: los dioses fundaron estos muros, los dioses también los protegen: mientras César viva, Roma apenas temería a Júpiter. ¿Dónde están ahora las escuadras de Escipión [11], dónde los estandartes de Camilo o el Bósforo conquistado por la mano de Pompeyo? El Apolo de Leúcade [12] perpetuará la derrota del enemigo: un solo día dio cuenta de tanto aparato bélico.

Mas tú, navegante, ya entres al puerto o lo dejes, recuerda a César por todo el mar Jónico.

---

arremeter solos contra las líneas enemigas. El primero, Decius Mus, comandó el ejército romano en la guerra del Lacio, 338 a. C.; su hijo murió luchando contra los galos en 296 a. C.; su nieto corrió la misma suerte en la guerra contra Pirro en 279 a. C.

Horacio Cocles defendía la cabecera del puente Sublicio sobre el Tíber contra la agresión etrusca mientras los romanos cortaban el puente detrás de él. La senda a que alude Propercio no está testimoniada por ninguna otra fuente latina.

Valerio Corvino fue tribuno militar cuando el vencimiento de los galos por Camilo. Se le llamó Corvino porque un cuervo se posó sobre su cabeza y atacaba a los enemigos mientras Valerio luchaba.

[11] Escipión el Africano dio término a la segunda guerra púnica en Africa en 202 a. C. Camilo fue el vencedor de los galos, cuyas invasiones en el siglo IV a. C. hicieron peligrar la naciente grandeza de Roma. Se alude aquí al suicidio de Mitrídates, rey del Ponto, en Panticapea, cuando su hijo Farnaces tomó la ciudad y le obligó a renunciar a su vida en 63 a. C. Farnaces se convirtió así en rey del Ponto, o mejor dicho, del Bósforo y envió el cuerpo de su padre a Pompeyo; su gesto fue retribuido reconociéndosele rey tributario de Roma.

[12] Apolo tenía un templo en el promontorio de Léucade, en Epiro, cercano al lugar en que se libró el combate naval de Accio con el que Octavio Augusto triunfó contra sus enemigos, Antonio y Cleopatra.

XII

Postume, plorantem potuisti linquere Gallam,
miles et Augusti fortia signa sequi?
Tantine ulla fuit spoliati gloria Parthi,
ne faceres Galla multa rogante tua?
Si fas est, omnes pariter pereatis auari,
et quisquis fido praetulit arma toro!
Tu tamen iniecta tectus, uesane, lacerna
potabis galea fessus Araxis aquam.
Illa quidem interea fama tabescet inani,
haec tua ne uirtus fiat amara tibi,
neue tua Medae laetentur caede sagittae,
ferreus aurato neu cataphractus equo,
neue aliquid de te flendum referatur in urna:
sic redeunt, illis qui cecidere locis.
Ter quater in casta felix, o Postume, Galla!
Moribus his alia coniuge dignus eras.
Quid faciet nullo munita puella timore,
cum sit luxuriae Roma magistra suae?

XII.—**2** signa] regna *Se* • **4** faceres] facias $F^1P^1L\Delta V^1$ • **5** pereatis] pereantur *F* perimantur F^3 • **6** toro] thiro *Sa* • **7** iniecta π : intecta *uel* in tecta *O* (intexta F^4 ς intacta *Sa*) • **9** fama] forma *Sa* • **10** haec] nec *Se* • tua] utinam *Si* • ne uirtus] ne uterus *Sa* • fiat] fiet *VoSi* • tibi] sibi ς • **11** Medae laetentur] me delectentur F^1Se mede l(a)etentur SaF^4Si med(a)e latentur Δ • **12** cataphractus F^4DV^2Se : catophratus *cett.* • **13** neue] ne *Sa* • **14** sic redeunt $V^2VoSaSeSi$: si credunt NF^4 si credent *cett.* • qui] qu(a)e $FLPDV^1Se$ • **18** suae ς : tu(a)e *O*

XII

Póstumo, ¿es que pudiste abandonar a Gala sumida en llanto y seguir como soldado los invencibles estandartes de Augusto? ¿Es que tanto te valía la gloria de despojar al Parto, como para no estimar las súplicas de tu Gala?

Si no es impío desearlo, así perezcáis juntos todos los avariciosos y todo aquel que a un fiel amor prefiere las armas.

Mas tú, insensato, envuelto en el capote irás fatigado a beber en tu casco el agua del Araxes [1]. Y ella, mientras tanto, se consumirá entre vagos rumores de que ese valor tuyo no se torne demasiado amargo, o de que las saetas medas se lisonjeen de tu muerte, o el soldado cubierto de armadura de hierro se goce en la presa de tu caballo adornado con oro, o de que acaso en una urna llegue algo que de ti quede para llorarlo: que así vuelven los que cayeron en aquellos lugares.

¡Oh, Póstumo, tres y cuatro veces bienaventurado de tener a la casta Gala! Con esas costumbres eras digno de otra esposa.

¿Qué hará una mujer no defendida por el temor, cuando Roma es maestra de frivolidad?

XII.—A Póstumo.—Propercio se dirige a Póstumo, identificado con C. Propercio Póstumo, senador y procónsul, quien ha partido o va a partir para alistarse en la expedición contra los partos (v. Introd. a el. 4). El poeta pregunta a Póstumo cómo ha podido separarse de Gala, su fiel esposa, para ir en pos de la gloria y a enfrentar la muerte. Pero Póstumo puede marcharse tranquilo: la fidelidad de Gala supera la de Penélope, que esperó tanto tiempo a Ulises. Podrían relacionarse estos personajes, Póstumo y Gala, con Aretusa y Licotas, nombres mitológicos que aparecen en IV 3.

[1] El Araxes es un río de Armenia que desemboca en el mar Caspio.

Sed securus eas: Gallam non munera uincent,
duritiaeque tuae non erit illa memor.
Nam quocumque die saluum te fata remittent,
pendebit collo Galla pudica tuo.
Postumus alter erit miranda coniuge Vlixes:
non illi longae tot nocuere morae,
castra decem annorum, et Ciconum mons Ismara, Calpe,
exustaeque tua mox, Polypheme, genae,
et Circae fraudes, lotosque herbaeque tenaces,
Scyllaque et alternas scissa Charybdis aquas,
Lampeties Ithacis ueribus mugisse iuuencos
(pauerat hos Phoebo filia Lampetie),

---

19 eas] eris *Sa* • **21** saluum] sanum *FD²Se* • **25** mons] mors ç • **27** Circae] cure F^1 circe F^4Vo circes ç *Si* • **29** Lampeties Ithacis] Lampathie sithicis *N similia cett.* (sciticis *Sa* schytijs *Se)* • ueribus] uerubus ç *Sa*

Pero tú puedes irte tranquilo: a Gala no la vencen dádivas, y no tomará en cuenta ella tu rigor. Pues cualquier día que los hados te vuelvan a traer salvo, la fiel Gala se colgará de tu cuello.

Póstumo será un segundo Ulises [2] por su mujer admirable: a aquél no le perjudicó su larga tardanza, diez años de campamento, el monte Ismaro de los Cícones, Calpe, y las mejillas, oh, Polifemo, que él te abrasó después, y los engaños de Circe y la flor de loto y las hierbas que sujetaban a los hombres, la Escila y Caribdis que parte las alternantes olas, los novillos de Lampetia que mugieron en los asadores

---

[2] Ulises demoró mucho tiempo en llegar de vuelta a su patria después de finalizado el sitio de Troya. Propercio resume rápidamente a Homero al aludir a las aventuras de Ulises.

En Homero, Ismaro es el país de los cícones en Tracia, que Ulises y sus compañeros saquearon matando a sus habitantes.

Calpe (Gibraltar) no es nombrada en la *Odisea*, pero podría admitirse con algunas tradiciones que Ulises fue llevado allí por la tormenta de nueve días que arrastró los navíos de los héroes. En la *Odisea* Polifemo tiene un solo ojo en la frente, que Ulises quema cegando al cíclope.

El episodio de Circe es, en la *Odisea*, posterior al de los lotófagos y anterior al de los cíclopes. Los lotófagos habitaban una región del Africa costera del Mediterráneo. Se llamaban así por alimentarse del loto, fruto de un árbol legendario. Los lotófagos se lo dieron de comer a los compañeros de Ulises, quienes al gustarlo olvidaban y no querían regresar a la patria. Circe era la hija del Sol y de Perse, hija del Océano. Transformó en cerdos a los compañeros de Ulises, pero a ruegos

et thalamum Aeaeae flentis fugisse puellae,
totque hiemis noctes totque natasse dies,
nigrantisque domos animarum intrasse silentum,
Sirenum surdo remige adisse lacus,
et ueteres arcus leto renouasse procorum,
errorisque sui sic statuisse modum.
Nec frustra, quia casta domi persederat uxor.
Vincit Penelopes Aelia Galla fidem.

XIII

Quaeritis, unde auidis nox sit pretiosa puellis,
et Venere exhaustae damna querantur opes.

---

32 natasse *NSaSeSi* : notasse *cett.* • **33** silentum] silenum *Sa* • **34** lacus *NF*⁴*SaSe,Si corr.* (*erasum* lacos) : latus *F*¹ latreus *LP* locus *Enk, fort. recte* • **35** arcus] artus *F*³*DV*¹*Se* • leto *F corr.*, ς : lecto *O* • renouasse] reuocasse *Vo* ς • **37** nec] h(a)ec *V*²*VoSa* • **38** uincit] uicit *PSe* uincet ς

XIII.—**2** Venere ς : uenerem *O* ueneris *F*²*Si* • exhaustae] exhausto *N*

(pues Lampetia los había apacentado para su padre Febo) [3], y haber huido del lecho de la llorosa joven de Eea [4], y nadado durante tantas noches de tempestad y tantos días, y haber entrado en las negras moradas de las almas silenciosas, y penetrado con sordos remeros en el golfo de las Sirenas, y renovado su viejo arco con la muerte de los pretendientes y así haber puesto fin a sus viajes.

Y no en vano, porque en casa había esperado hasta el fin una esposa casta. La fidelidad de Penélope la vence Elia Gala.

XIII

Preguntáis por qué la noche es valiosa para las amantes codiciosas y por qué la fortuna dilapidada lamenta los daños debidos a Venus. Causa cierta y manifiesta de tanta perdi-

---

de éste, los convirtió nuevamente en hombres. Durante un año Circe retuvo a Ulises y los suyos con encantamientos hasta que los encaminó hacia el Hades, cuyas mansiones Ulises recorrió antes de emprender el camino a la patria.

Escila y Caribdis, v. n. 10 a II 26, 53.

[3] Lampetia era una ninfa que junto con Faetusa, otra ninfa, cuidaba las vacas del Sol; v. *Odisea,* XII 131.

[4] Según algunos comentaristas, Propercio ha deslizado aquí un error. La joven de Eea es Circe en Homero, pero como ya ha sido mencionada más arriba, el poeta aludiría aquí a Calipso, que habitaba la isla de Ogygia. Quizá se explique una confusión por cuanto Circe y Calipso eran magas mitad diosas, mitad mujeres. Calipso retuvo a Ulises siete años en la isla.

XIII.—Sobre la codicia de la mujer.—La vida de lujo y frivolidad que Roma presencia será la causa de su ruina. ¡Qué contraste con la sencillez y castidad de las enamoradas de antaño, la codicia licenciosa de la Roma de Propercio!

Certa quidem tantis causa et manifesta ruinis:
luxuriae nimium libera facta uia est.
Inda cauis aurum mittit formica metallis,
et uenit e Rubro concha Erycina salo,
et Tyros ostrinos praebet Cadmea colores,
cinnamon et multi pastor odoris Arabs:
haec etiam clausas expugnant arma pudicas,
quaeque terunt fastus, Icarioti, tuos.
Matrona incedit census induta nepotum
et spolia opprobrii nostra per ora trahit.
Nulla est poscendi, nulla est reuerentia dandi,
aut si qua est, pretio tollitur ipsa mora.
Felix Eois lex funeris una maritis,
quos Aurora suis rubra colorat equis!
Namque ubi mortifero iacta est fax ultima lecto,
uxorum fusis stat pia turba comis,
et certamen habent leti, quae uiua sequatur
coniugium: pudor est non licuisse mori.
Ardent uictrices et flammae pectora praebent,
imponuntque suis ora perusta uiris.
Hoc genus infidum nuptarum, hic nulla puella
nec fida Euadne nec pia Penelope.

---

3 certa] certe *Se* • quidem] qui deū *Sa* • et *N,V*$^{2mg.}$, *SaSi* : est *FDV*^{1}*LSe* • **5** mittit] mictit *F*^{1} • **6** Rubro] rubico *F*^{1} • Erycina] eritrea *D*^{2} erythraea ς erienia *V*^{2} eucina *Sa* crocina *Se* • **7** Tyros] tires *N* • **9** clausas] clauias *N* • **10** terunt *O* : gerunt *Scioppius* • fastus] fastos *LDV*^{1} • **11** induta] inducta *F* • **14** ipsa] ista ς • **21** flammae] flamma *Se* flamine *N* • **23** hoc] hic *F*^{4} • hic nulla *NV*^{2}*VoSaSe,Si* (hic *omisso*) : innupta *uel* in nupta *LPD,V*^{1}*?* nupta *F*

ción es, sin duda, el camino libre en demasía que se ha tendido al lujo.

La hormiga de la India envía oro desde las profundas minas [1], llega la madreperla de la diosa Ericina desde el Mar Rojo, la cadmea Tiro ofrece el tinte purpúreo, y el pastor de Arabia, el cinamomo de penetrante aroma. Estas armas conquistan a las pudorosas mujeres encerradas y a las que vencen tu altivez, Penélope. La matrona avanza ostentando en su vestido los bienes de sus nietos y arrastra ante nuestros ojos los despojos de su infamia. No hay pudor para pedir, no hay pudor para dar, y si hay alguno, toda dilación se suprime con un precio.

¡Feliz aquella ley única en las exequias de los maridos del Oriente que la encendida aurora colora con sus caballos! Pues, desde que la postrera antorcha ha sido arrojada al lecho mortuorio, la turba piadosa de esposas está de pie con los cabellos esparcidos y luchan sobre cuál seguirá en la muerte a su marido: vergüenza es no haber logrado morir. Las vencedoras son quemadas, y ofrecen su pecho a la llama, y ponen sobre los maridos sus bocas que se abrasan.

La de aquí es estirpe de infieles esposas, no hay aquí

---

[1] Herodoto, Estrabón y Plinio cuentan que, en algunas regiones de la India, las hormigas en invierno traen el oro de bajo tierra, y que en verano los nativos lo recogen cuando aquéllas se retiran a sus propios nidos.

Venus es llamada *Erycina* porque tenía un santuario en el monte Erix, en Sicilia. Por *rubro salo* debemos entender aquí no el mar Rojo, sino el mar de Omán o golfo Pérsico, célebre por sus perlas.

Tiro, ciudad de Fenicia, es llamada cadmea porque fue la patria de Cadmo, que más tarde fundó Tebas en Grecia.

Felix agrestum quodam pacata iuuentus,
diuitiae quorum messis et arbor erant!
Illis munus erant decussa Cydonia ramo,
et dare puniceis plena canistra rubis,
nunc uiolas tondere manu, nunc mixta referre
lilia uirgineos lucida per calathos,
et portare suis uestitas frondibus uuas
aut uariam plumae uersicoloris auem.
Hic tum blanditiis furtiua per antra puellae
oscula siluicolis empta dedere uiris.
Hinnulei pellis tutos operibat amantis,
altaque natiuo creuerat herba toro,
pinus et incumbens lentas circumdabat umbras;
nec fuerat nudas poena uidere deas;
corniger Arcadii uacuam pastoris in aulam
dux aries saturas ipse reduxit ouis;
dique deaeque omnes, quibus est tutela per agros,
praebebant uestris uerba benigna focis:

---

26 quorum *NF*^{4} : quarum *FLDVSaSeSi* • erant] erat *Se* erunt *Si* • **27** illis] illius *D* • munus erant] *om.* *F*^{1} munus erat *F*^{4mg},*Si* mutatis *Sa* pompa fuit *F*^{3}*Se* • decussa] decussit *Sa* discussa *N* demissa *Si* • **28** rubis] rubris *FV*^{2}*Si* • **30** uirgineos *O* : uimineos *Fruterius* • lucida] lurida *Sa* dulcia *Se* • **31** uestitas] uetustas *F*^{1} • uuas] uluas *Si* uras *Sa* • **32** uersicoloris *PF*^{2}*DSeSi* : uiricoloris *NF*^{1}*LV*^{2}*Sa* uaricoloris *V*^{2} • **33** tum] cum *LPDVSeSi* • furtiua] furtiue *Sa* • antra] rara *N* • **35** hinnulei *Scaliger* : atque hunili *N*? atque hinuli *F*^{4}*DSe* (inuli *Si*) a. humili *F*^{1}*L* a. humilis *PSa* • tutos *Hoeufft* : totos *O* • operibat] operibant *Si* • **37** lentas] l(a)etas *F*^{1}*Se* ς • **39** corniger Arcadii *Hertzberg* : c. atque dei *O* cornigerique dei ς *uiri docti multa temptauerunt* • **41** dique deaeque] dii deeque *SaSe* • **42** uestris] nostris ς uestas *Sa*

amante alguna fiel como Evadne, ni virtuosa como Penélope [2].

¡Afortunada la tranquila juventud campesina de otros tiempos, cuya riqueza eran las mieses y los árboles! Para ellos, regalo eran los membrillos arrancados a la rama y ofrecer canastillos repletos de bermejas frambuesas, entonces cortaban violetas con las manos, entonces se llevaban a casa multicolores lirios transparentes en cestas virgíneas, y uvas revestidas con sus hojas, o un pájaro matizado con plumaje de cambiante colorido. Entonces las jóvenes en escondidas grutas concedieron besos comprados con estos halagos a sus selváticos amantes. La piel de un cervatillo cubría a los confiados enamorados, alta la hierba crecía como un lecho natural, y el pino al inclinarse los cercaba con su calmosa sombra; no era un delito ver desnudas a las diosas; solo el carnero cornudo conducía al aprisco vacío del pastor arcadio [3] las fecundas ovejas; los dioses y las diosas todos que tienen la protección sobre los campos ofrecían a vuestros hogares bené-

[2] Evadne y Penélope, v. n. 4 a I 15; 1 a II 9.

[3] Aceptamos la lección de Hertzberg *Arcadii* en este pasaje muy discutido. Se referiría a Evandro, pastor de Arcadia.

'Et leporem, quicumque uenis, uenaberis, hospes,
et si forte meo tramite quaeris auem:
et me Pana tibi comitem de rupe uocato,
siue petes calamo praemia, siue cane.'
At nunc desertis cessant sacraria lucis:
aurum omnes uicta iam pietate colunt.
Auro pulsa fides, auro uenalia iura,
aurum lex sequitur, mox sine lege pudor.
Torrida sacrilegum testantur limina Brennum,
dum petit intonsi Pythia regna dei:
at mons laurigero concussus uertice diras
Gallica Parnasus sparsit in arma niues.
Te scelus accepto Thracis Polymestoris auro
nutrit in hospitio non, Polydore, tuo.
Tu quoque ut auratos gereres, Eriphyla, lacertos
delapsis nusquam est Amphiaraus equis.
Proloquar (atque utinam patriae sim uanus haruspex!):
Frangitur ipsa suis Roma superba bonis.

---

43 et *NF*[4]*SaSeSi* : ut *F*[1]*LPDV*[1] • uenaberis *NSaSi* : ueneraberis *F*[1]*LSe*, *P* (*corr. ex* uenerabis), *DV*[1] ueneberis *F*[4] • **44** auem] ouem *Se* • **47** at *NF*[4]*V*[2]*SaSeSi* : et *F*[1]*LDV*[1] • **49** iura] rura *V*[2] • **50** mox] mos *D*[1]*F*[3] • **51** limina *NF*[3]*V*[2]*VoSi* : lumina *F*[1]*LPDV*[1]*Se* horrida ç *om. Sa* • **53** at] aut *FSeSi* • mons] mox *F*[1]*LPDV*[1] • laurigero *DV*[1] ç : aurigero *NFLSaSeSi* • diras] duras *F*[1]*LPDV*[1] • **54** Parnasus *NVVoSaSi* : Parnasi *FDSe* Parnasis *LP* • sparsit] traxit *Se* • arma] ora ç • niues] murs *Sa* • **55** te ç : et *O* • **56** nutrit] nuerit *Sa* • tuo *FLP*Δ : pio *NSaSeSi*,*F*[4*mg*]. **58** delapsis ç$_1$: dilapsis *NFV*[2]*VoSaSeSi* dilapsus *LPDV*[1] • nusquam *NF*[2]*V*[2]*SaSeSi* : numquam *F*[1]*LPD* nunc *V* • **59** uanus *V*[2] ç : uerus *cett.* (*praeter Se*,*F*[2*mg*]. falsus) • **60** suis] sitis *N*

volas palabras: «Quienquiera que vengas, forastero, ya caces la liebre, ya en mi sendero busques un ave, invócame desde un peñasco como a tu compañero, soy Pan, ya persigas la presa con las varetas de liga o con un perro.»

Mas ahora se olvidan las ceremonias en los abandonados bosques sagrados: todos veneran el oro, vencida ya la piedad. La lealtad ha sido abatida por el oro; por oro se vende la justicia, la ley sigue al oro y luego la moral no escrita [4]. Incendiados umbrales dan testimonio al sacrílego Breno [5] en el momento que asaltaba el dominio Pítico del dios de larga cabellera. Pero el monte Parnaso, sacudido desde sus cumbres coronadas de laureles, esparció sobre el ejército galo funesta nevada. Oh, Polidoro, a ti el criminal tracio Poliméstor, tras recibir el oro, te alimenta en hospitalidad infausta. Para que tú también, Erífila, tuvieras dorados tus brazos, desapareció Anfiarao al sepultarse los caballos.

Profetizaré, y ¡ojalá sea para mi patria un augur vano! La soberbia Roma se desmorona ella misma por sus rique-

---

[4] La moral no escrita significa, por ejemplo, el pudor y demás virtudes, independientes de las sanciones legales.

[5] Breno, caudillo galo, recibió el castigo que mereció su codicia e impiedad. Intentó saquear el templo de Apolo en Delfos, pero un terremoto y una granizada con truenos y relámpagos ahuyentaron al impío.

Poliméstor, rey de Tracia, fue encargado de cuidar de Polidoro, el hijo menor de Príamo, quien temió por él al fin de la guerra de Troya. Pero el rey de Tracia, codicioso del oro del menor que guardaba, mató a Polidoro, como cuenta Eurípides en *Hécuba*. Véase el aparato crítico sobre *tuo* y *pio*, caso que no es fácil decidir.

Erífile, v. n. 2 a II 16 y n. 3 a I 15.

Certa loquor, sed nulla fides; neque enim Ilia quondam
uerax Pergameis Maenas habenda malis:
sola Parim Phrygiae fatum componere, sola
fallacem patriae serpere dixit equum.
Ille furor patriae fuit utilis, ille parenti:
experta est ueros irrita lingua deos.

XIV

Multa tuae, Sparte, miramur iura palaestrae,
sed mage uirginei tot bona gymnasii,
quod non infamis exercet corpore ludos
inter luctantis nuda puella uiros,
cum pila ueloces fallit per bracchia iactus,
increpat et uersi clauis adunca trochi,
puluerulentaque ad extremas stat femina metas,
et patitur duro uulnera pancratio:

---

63 fatum] parum F^1Sa • **65** furor] furite *Sa* • **66** ueros] uerax *F*
XIV.—*Priori adhaeret in* N^1 • **1** miramur] mirantur *FSe* • **3** quod] quot *P* • ludos *Auratus* : laudes *O* • **6** uersi] uera *F*

zas. Digo lo cierto, pero nadie me cree; en otro tiempo, tampoco la profetisa troyana [6] hubo de ser considerada veraz, para desgracia de Pérgamo: sólo ella dijo que Paris depararía funesto destino a Frigia, sólo ella dijo que un engañoso caballo penetraría furtivamente en la patria. Esa inspiración profética fue útil para su patria, para su padre: una lengua que habló en vano probó que los dioses son veraces.

XIV

Muchas reglas de tus gimnasios admiramos, Esparta, pero más tantas excelencias de la palestra de las doncellas, pues sin perder su fama se ejercita desnuda una muchacha entre los varones que luchan, cuando la pelota burla entre los brazos los veloces tiros y resuena el curvado gancho del aro giratorio [1], y cubierta de polvo una mujer se yergue junto a la meta extrema, y resiste golpes en duro pancracio [2]: ora

---

[6] Casandra no fue creída y sus profecías sobre la destrucción de Troya fueron en vano. Los dioses probaron más tarde que Casandra había sido su intermediaria. Véase IV 1, 51-54.

XIV.—Sobre los juegos de Esparta.—Es ésta una comparación con Esparta, su disciplina física y la libertad que allí tenían las mujeres. Propercio ensalza esto, contraponiéndolo románticamente, y no sin alguna ironía, a la complicada vida galante de la urbe.

[1] El juego del aro, conocido ya entre los griegos, se diferenció un tanto entre los romanos. La varita sobre la cual se hacía girar el arco tuvo en Roma la forma de una llave. De ahí el nombre de *clauis*. El juego estaba difundido entre niños y jóvenes.

[2] El pancracio consistía en un juego que probaba la fuerza y resistencia de los que lo ejercitaban. Combinación de pugilato y lucha. En Esparta el pancracio era un torneo sin reglas, una lucha en que estaba permitido hacer uso de puños, uñas, dientes, pies y brazos.

nunc ligat ad caestum gaudentia bracchia loris,
missile nunc disci pondus in orbe rotat,
gyrum pulsat equis, niueum latus ense reuincit,
uirgineumque cauo protegit aere caput,
qualis Amazonidum nudatis bellica mammis
Thermodontiacis turba lauatur aquis;
et modo Taygeti, crinis aspersa pruina,
sectatur patrios per iuga longa canis:
qualis et Eurotae Pollux et Castor harenis,
hic uictor pugnis, ille futurus equis,
inter quos Helene nudis capere arma papillis
fertur nec fratres erubuisse deos.
Lex igitur Spartana uetat secedere amantis,
et licet in triuiis ad latus esse suae,
nec timor aut ulla est clausae tutela puellae,
nec grauis austeri poena cauenda uiri.
Nullo praemisso de rebus tute loquaris
ipse tuis: longae nulla repulsa morae.
Nec Tyriae uestes errantia lumina fallunt,
est neque odoratae cura molesta comae.

---

9 ligat] legat *F* • caestum] testum *Sa* • loris] locis *L* • **11** gyrum] circum ς • reuincit] reuicit *N* • **13** Amazonidum] amazonicum N^2FL • **14** lauatur] lauantur LDV^1 • **15** pruina] prima *F* ruina *Si* • **16** sectatur] sectantur *FSe* sectutur *Sa* • **17** harenis ς : habenis $NF^4V^2VoSaSe$ athenis F^1LPDV^1 hennis *Si* • **19** capere arma *NVo* : carpere arma *Sa* armata *PΔSe* (capere *omisso*) • papillis NF^4SeSi : capillis $F^1LPDVSa$ • **22** suae] sui F^1 • **23** nec] non *FLPSe* • clausae] clauis et *Se* • **24** austeri] austera *SaSi* • **27** nec] non *FLPDVSe* • **28** odoratae] adoratae *N* • comae ς : domi *O*

ata gozosa el guante con correas a sus brazos, ora hace girar en redondo el peso arrojadizo del disco; pisotea el picadero con sus caballos, se ciñe la espada a su costado de nieve y cubre con el hueco bronce del yelmo su virginal cabeza, cual la turba guerrera de las Amazonas, el pecho desnudo, se baña en las aguas del Termodonte; y ora azuza, con el cabello salpicado de escarcha, por las extendidas cumbres del Taigeto a los perros de su país; y cual en las arenas del Eurotas Cástor y Pólux habían de ser, el uno, vencedor con los puños, el otro, con los caballos, entre los que se cuenta que Helena, los pechos desnudos, empuñó las armas sin que se sonrojaran los dioses hermanos [3].

La ley espartana impide así que los amantes se separen, y se puede estar al lado de la propia amada en plena calle, no hay temor ni guarda alguna de encerrada joven, ni hay que guardarse de la dura venganza de un marido severo. Sin que mandes a nadie por delante, tú mismo puedes tratar de tus pretensiones: no hay repulsa tras larga espera. Ni vestidos de Tiro engañan a los ojos curiosos, y no hay el molesto cuidado de la perfumada cabellera.

Pero mi amada va rodeada de un gran cortejo, y no hay espacio para pasar ni un dedo [4], ni puedes saber cuál es el

---

[3] Pólux y Cástor eran hermanos de Helena. Se decía que los tres se habían ejercitado en la gimnasia a las orillas del Eurotas, río de Esparta.

[4] Esta hipérbole significa que la multitud en la calle no dejaba espacio alguno para que el enamorado pudiera llegar hasta su amada.

At nostra ingenti uadit circumdata turba,
nec digitum angusta est inseruisse uia ;
nec quae sint facies nec quae sint uerba rogandi
inuenias : caecum uersat amator iter.
Quod si iura fores pugnasque imitata Laconum,
carior hoc esses tu mihi, Roma, bono.

XV

Sic ego non ullos iam norim in amore tumultus,
nec ueniat sine te nox uigilanda mihi :
ut mihi praetexti pudor est uelatus amictus
et data libertas noscere amoris iter,
illa rudis animos per noctes conscia primas
imbuit, heu nullis capta Lycinna datis !
Tertius (haud multo minus est) cum ducitur annus,
uix memini nobis uerba coisse decem.
Cuncta tuus sepeliuit amor, nec femina post te
ulla dedit collo dulcia uincla meo.

---

29 at] aut *Se* • ingenti] ingenii *N* • **30** uia *N,P in ras., V²VoSaSeSi* : nla F^3 (iua F^1?) tria *L* tua DV^1 • **31** $sint_1$] sit *P* • **33** fores] feres *N* foros *Sa* • imitata] inimica *SaSi*

XV.—1 Sic] hic *N rubricator, corr. mg.* • ullos *NVSaSi,Se corr.* : nullos *cett.* • **3** pr(a)etexti *N* : pr(a)etexta *FLPDVSaSeSi* pr(a)etext(a)e ς • uelatus *O, ut Palmer explicauit* : sublatus ς *uiri docti uarie temptauerunt* • amictus *LPD* : amicus *NFV²VoSaSeSi* amictu ς • **4** data] dare F^1 • **7** haud] aut *N* hanc F^1 • est *om. Sa* • **10** dedit] dabit *Se* • uincla meo] brachia nuda *Se*

rostro que hay que poner, ni qué palabras has de decir para rogar: el enamorado recorre su camino a ciegas.

Por lo cual, si hubieras imitado las leyes y las luchas de los lacedemonios, Roma, serías para mí tanto más querida.

XV

Que ya no sepa yo de angustias de amor ni me sobrevenga una noche de insomnio sin ti.

Tan pronto como el pudor del vestido pretexto fue velado con la toga y se me dio libertad para conocer el camino del amor, ella cual cómplice adiestró mis inexpertos sentimientos durante las primeras noches, ¡ay!, ¡Licina conquistada sin ningún regalo! Y cuando está ya transcurriendo el tercer año (no mucho menos es), recuerdo que apenas diez palabras se han cruzado entre nosotros. Tu amor ha sepultado todo, ni mujer alguna después de ti puso a mi cuello tiernas prisiones.

XV.—A Cintia, sobre Licina.—Propercio advierte a Cintia que cese de atormentar a Licina, quizá esclava de aquélla. Licina fue la que inició a Propercio en el amor, pero esa pasión temprana es hoy rastro de olvido. Sólo Cintia está en el corazón de Propercio. La desgracia de Dirce por haber maltratado a Antíope es una lección que Cintia debe aprender.

Propercio alude en estos versos a la época de su vida en que conoció a Licina, que fue poco después de dejar la *toga praetexta* por la toga viril. Esta vestimenta era impuesta a los jóvenes entre los quince y los dieciséis años.

Testis erit Dirce tam uero crimine saeua,
Nycteos Antiopen accubuisse Lyco.
A quotiens pulchros uulsit regina capillos,
molliaque immitis fixit in ora manus!
A quotiens famulam pensis onerauit iniquis,
et caput in dura ponere iussit humo!
Saepe illam immundis passa est habitare tenebris,
uilem ieiunae saepe negauit aquam.
Iuppiter, Antiopae nusquam sucurris habenti
tot mala? Corrumpit dura catena manus.
Si deus es, tibi turpe tuam seruire puellam:
inuocet Antiope quem nisi uincta Iouem?
Sola tamen, quaecumque aderant in corpore uires,
regalis manicas rupit utraque manu.
Inde Cithaeronis tumido pede currit in arces.
Nox erat, et sparso triste cubile gelu.
Saepe uaga Asopi sonitu permota fluentis
credebat dominae pone uenire pedes.
Et durum Zethum et lacrimis Amphiona mollem
experta est stabulis mater abacta suis.
Ac ueluti, magnos cum ponunt aequora motus,
Eurus ubi aduerso desinit ire Noto,

---

11 *nouum carmen incipit in codd., exceptis Vo et Si* • Dircel dure F^1SaSe • **13** uulsit *R. Titius* : ussit *O* uissit *Se* • **14** immitis] immites *D* ī mites *V* immictens *FSa* immitens *NLSeSi* • **15** pensis NV^2SaSi : impensis *cett.* • **20** mala] tua *L* • dura] dira *F* • **21** si deus es *P* ς : s. d. est *cett.* si decis *Si* • seruire] seruare V^2SaSi • **22** uincta *P* ς : uicta *cett.* • **24** manicas] machinas *F* • **25** tumido *Sa* : timido *cett.* • currit] fugit *Se* • **27** uaga] uago Δ*SaSi* • **28** pone] pene DV^1SeSi • **30** stabulis ς : tabulis *O* • **31** ac] at *FLSe* • **32** ubi aduerso... Noto *Lachmann* : sub aduerso... notho *N* in aduersos... notos (nothis *Sa*) *cett.*

Testigo será la cruel Dirce [1] de una verdadera acusación, como que Antíope, la hija de Nicteo, se había unido con Lico. ¡Ah! ¡Cuántas veces la reina arrancó los hermosos cabellos de la sierva y puso en el tierno rostro sus crueles manos! ¡Ah! ¡Cuántas veces abrumó a su esclava con injustos trabajos y le ordenó reposar su cabeza en la dura tierra! A menudo ordenó que aquélla habitara en oscuros escondrijos, a menudo negó a la hambrienta hasta el agua. Júpiter, ¿no socorres de algún modo a Antíope, que sufre tantas desdichas? Dura cadena lastima sus manos. Si eres dios, vergonzoso es para ti que tu amada sirva de esclava: ¿A quién invocará Antíope encadenada si no es a Júpiter? Sin embargo, ella, abandonada, con la fuerza que aún conservara en sus miembros, rompió con ambas manos las ataduras tiránicas. Después huyó con hinchados pies hacia las cimas del Citerón. Era de noche y su pobre lecho estaba cubierto de hielo. Más de una vez, inquieta por el vago murmullo del Asopo que fluía, creía que tras de sí venían los pies de su dueña. Y la madre, rechazada a los establos de sus hijos, supo de la dureza de Zeto y de la ternura de Anfión ante sus lágrimas. Y como cuando los mares sosiegan su gran agitación y el Euro cesa de acosar a su contrario el Noto, y, sobre la playa callada se

[1] Antíope, hija de Nicteo y amada de Zeus, de quien concibió dos hijos: Zeto y Anfión. Los niños fueron abandonados en el monte Citerón, pero un pastor los recogió. Antíope caso con Lico, rey de Tebas, quien la dejó para casarse con Dirce. Dirce maltrató a Antíope, que huyó encontrando a sus dos hijos. Zeto y Anfión vengaron a su madre atando a Dirce a un toro salvaje.

litore si tacito sonitus rarescit harenae,
sic cadit inflexo lapsa puella genu.
Sera, tamen pietas: natis est cognitus error.
Digne Iouis natos qui tueare senex,
tu reddis pueris matrem; puerique trahendam
uinxerunt Dircen sub trucis ora bouis.
Antiope, cognosce Iouem: tibi gloria Dirce
ducitur in multis mortem habitura locis.
Prata cruentantur Zethi, uictorque canebat
paeana Amphion rupe, Aracynthe, tua.
At tu non meritam parcas uexare Lycinnam:
nescit uestra ruens ira referre pedem.
Fabula nulla tuas de nobis concitet auris:
te solam et lignis funeris ustus amem.

XVI

Nox media, et dominae mihi uenit epistula nostrae:
Tibure me missa iussit adesse mora,
candida qua geminas ostendunt culmina turris,
et cadit in patulos nympha Aniena lacus.

---

33 si ς : sic *cett.* • **34** sic $NV^2SaSeSi$: si $FLPDV^1$ • **35** natis] uatis FV^2Si • est] et ς • error] ordo D^1V^2 • **37** matrem] matri *Sa* • puerique] puerisque F^4 • **38** uinxerunt] uixerunt *N* • **41** prata *Sa* ς : parca *VoSi* parta *cett.* • **44** ira] ire *N* • **45** concitet] conscitet F^1LP conciet DV^1 • auris] iras ς • **46** ustus amem] usus amor *Sa*

XVI.—**2** missa] nulla *FSe*,P^1? • adesse] abesse *Se* • **3** qua] quam *Se* • **4** cadit $NV^2SaSeSi$: cadet $FLPV^1$ cadent *D* • nympha] lympha F^4 ς

va apagando el murmullo de la arena, así la mujer, debilitada, de rodillas cae. Aunque tardía, llegó la piedad: los hijos reconocieron el error. ¡Oh anciano [2] digno de proteger a los vástagos de Júpiter!, tú les devuelves su madre, y los hijos atacaron a Dirce para que fuese arrastrada por un toro feroz. Antíope, reconoce a Júpiter: para darte gloria, Dirce es arrastrada por todas partes hasta morir. Los prados de Zeto se tiñen de sangre y vencedor cantaba Anfión un peán de victoria en lo alto de tus peñascos, ¡oh, Aracinto!

Y tú, no atormentes a Licina, que no lo merece: vuestra ira, una vez desbocada, no sabe retroceder. Ningún rumor sobre mí turbe tus oídos. Aun abrasado por los leños de la pira funeraria, a ti sola ame yo.

XVI

Es medianoche y me ha llegado carta de mi amada: me ordena que sin dilación vaya a Tíbur, donde blancos adarves ostentan torres gemelas, y las linfas del Anio van a dar en amplios estanques.

---

[2] Se refiere al anciano pastor que cuidó de Zeto y Anfión.

XVI.—Propercio dudoso entre el amor y el miedo.—No hay mejor galardón para el enamorado que arrostrar peligro por su amada. Hasta la muerte vale cuando es acompañada por el amor. Por eso el poeta, a ruegos de Cintia, irá a Tíbur para encontrarse con ella. Sobre Tíbur, v. n. 6 a II 32. El tema de que el amante es sagrado viene de Tibulo (I 2), como ha señalado Solmsen.

Quid faciam? Obductis committam mene tenebris,
ut timeam audaces in mea membra manus?
At si distulero haec nostro mandata timore,
nocturno fletus saeuior hoste mihi.
Peccaram semel, et totum sum pulsus in annum:
in me mansuetas non habet illa manus.
Nec tamen est quisquam, sacros qui laedat amantis:
Scironis media sic licet ire uia
Quisquis amator erit, Scythicis licet ambulet oris,
nemo adeo ut noceat barbarus esse uolet.
Luna ministrat iter, demonstrant astra salebras,
ipse Amor accensas praecutit ante faces,
saeua canum rabies morsus auertit hiantis:
huic generi quouis tempore tuta uia est.
Sanguine tam paruo quis enim spargatur amantis
improbus? Exclusis fit comes ipsa Venus.
Quod si certa meos sequerentur funera casus,
talis mors pretio uel sit emenda mihi.

---

5 obductis] abductis *Sa* • **7** at] ac *L* et *Sa* • distulero haec *N* : haec d. *cett.* • **8** saeuior] senior F^1Sa • **9** peccaram] peccarem F^1 peccarim *Si* • pulsus] portus *N* • **11** laedat] l(a)edit F^1LPDV^1 • **12** sic licet ς : scilicet NV^2VoSa si licet *cett.* • **13** erit *om.* F^1L • Scythicis] Scythiae *CIL IV 1950* • ambulet PV^2SaSi : ambulat *cett.* • **14** adeo *CIL IV 1950*, *Se* ς : deo *cett.* • noceat] feriat *CIL IV 1950* • **16** accensas] accensus *Sa* • praecutit *Guyet* : percutit *O* • **17** auertit] aduertit *F* auertat *DV* • **18** huic] haud *L* • quouis] quamuis F^1 • tuta] data *Sa* • **20** improbus *O* : improbis F^1 • exclusis *O* : et cuius *Passerat* • fit *O* : sit ς • **22** talis] tali V^2Si ς

¿Qué haré? ¿Me confiaré a las cerradas tinieblas y temeré manos audaces contra mí? Mas si mi temor dilata estas órdenes, más cruel es para mí su llanto que el enemigo en la noche. Si una falta cometí, soy expulsado un año entero: ella no tiene para mí mano blanda. Y, sin embargo, nadie hay que haga daño a los enamorados sacros a Amor: así se puede ir por el mismo camino de Escirón [1]. Al que es enamorado, aunque vaya por las costas de Escitia, nadie querrá ser tan bárbaro que le haga daño.

La luna me muestra el camino, las estrellas me descubren las asperezas, el mismo Amor va sacudiendo delante antorchas encendidas. La rabia cruel de los perros desvía las mordeduras ansiosas: para la progenie de los enamorados, en cualquier momento el camino es seguro. ¿Qué malvado va a querer bañar a los amantes en su poca sangre? [2] A los que están en desgracia [3] les acompaña la misma Venus.

Y si a mis desventuras les siguiera una segura muerte, tal muerte la compraría yo aun a buen precio. Ella me traerá

---

1 Escirón era un salteador que habitaba en el camino de Mégara a Corinto. Obligaba a los viajeros a lavar sus pies y mientras lo hacían, de un puntapié los arrojaba al mar. Teseo tuvo que luchar con él y lo mató.

2 El amante, pálido y exangüe por el deseo, inspira compasión.

3 Entendemos con Bailey que los amantes están separados, alejados uno del otro. El poeta está en este momento *exclusus*, v. I 16,8.

Afferet haec unguenta mihi sertisque sepulcrum
ornabit custos ad mea busta sedens.
Di faciant, mea ne terra locet ossa frequenti,
qua facit assiduo tramite uulgus iter!
Post mortem tumuli sic infamantur amantum.
Me tegat arborea deuia terra coma,
aut humer ignotae cumulis uallatus harenae:
non iuuat in media nomen habere uia.

XVII

Nunc, o Bacche, tuis humiles aduoluimur aris:
da mihi pacato uela secunda, pater.
Tu potes insanae Veneris compescere fastus,
curarumque tuo fit medicina mero.

---

23 afferet] affert *Si* • haec *Guyet* : huic *Si* huc *cett.* • mihi] uenus *Se* **25** faciant] facient *Si* • ne *D* : nec *cett.* • **27** amantum] amantes F^1L,P^1? • **29** humer P^2V^2VoSe : humeri *N* humet *Si* ς humor *LDVSa* • cumulis *NLDSa* : tumulis *LSe*P^1 tumulus V^2VoSi cumulus *FV* • **30** non $NV^2F^4SaSeSi$: me $F^1LP^1DV^1$

XVII.—2 pacato *O* : ba(c)chato V^2Si pacatus *uolebat Guyet* • **4** fit NV^2F^4SaSe : sit *cett.*

perfumes y con guirnaldas adornará mi sepulcro, sentada como guardián de mis cenizas. Los dioses hagan que no coloque mis huesos en lugar frecuentado donde el vulgo camina por trillada senda: después de la muerte así se infaman las tumbas de los enamorados. Que me cubra con su cabellera de árboles una tierra extraviada, o esté yo sepultado entre dunas de olvidada arena: no me agrada tener el nombre a la vera de un camino.

XVII

Así pues, oh, Baco, humildemente nos prosternamos ante tus altares: Padre, concédeme a mí, ya sereno, prósperos vientos. Tú puedes moderar la altivez de la insensata Venus,

---

XVII.—A Baco.—Ante Baco el poeta viene a implorar la libertad en la servidumbre del amor. En agradecimiento a tan grande beneficio, Propercio será su seguidor y cumplirá los ritos báquicos. Propercio en sus versos menciona pasajes de la leyenda del dios del vino y de la juventud. El dios Baco fue hijo de Júpiter y Sémele. Para la leyenda de Sémele, véase n. 7 a II 28.

Se cuenta que las ninfas de Nisa, una ciudad o montaña mítica, habían criado a Baco. Más tarde Baco organizó una expedición formada por bacantes y conquistó la India.

También se cuenta que cuando Licurgo, rey legendario de Tracia, intentó prohibir las celebraciones báquicas, Dioniso o Baco le castigó con la locura, y mientras quería cortar una vid, mató realmente a su propio hijo.

Penteo, rey de Tebas, quisó oponerse a los cultos de Baco. Las Bacantes le dieron muerte enloquecidas por el dios. La mitología relata también que cierta vez Dionisos se había embarcado en un navío de piratas para hacer la travesía desde Icaria a Naxos. Los piratas, ignorando quién era, pretendieron llevarlo al Asia y venderlo allí como esclavo. Los piratas se arrojaron enloquecidos al mar y se convirtieron en delfines, y la nave coronada de pámpanos arribó felizmente a Naxos.

Per te iunguntur, per te soluuntur amantes:
tu uitium ex animo dilue, Bacche, meo.
Te quoque enim non esse rudem testatur in astris
lyncibus ad caelum uecta Ariadna tuis.
Hoc mihi, quod ueteres custodit in ossibus ignis,
funera sanabunt aut tua uina malum.
Semper enim uacuos nox sobria torquet amantis;
spesque timorque animos uersat utroque modo.
Quod si, Bacche, tuis per feruida tempora donis
accersitus erit somnus in ossa mea,
ipse seram uitis pangamque ex ordine collis,
quos carpant nullae me uigilante ferae.
Dum modo purpureo spument mihi dolia musto,
et noua pressantis inquinet uua pedes,
quod superest uitae per te et tua cornua uiuam,
uirtutisque tuae, Bacche, poeta ferar.
Dicam ego maternos Aetnaeo fulmine partus,
Indica Nysaeis arma fugata choris,
uesanumque noua nequiquam in uite Lycurgum,
Pentheos in triplices funera grata greges,

---

8 lyncibus] lintibus *Sa* • **10** aut] ut *Se* • **11** nox] uox *L,Si corr.* • **12** animos *cod. Vat. Ottobon. 1514, Beroaldus* : animum V^2 ς animo *cett., om. Si* • utroque modo] utrinque meum ς utroque meo *Si* • **15** pangamque] peragamque ς • **17** spument ς : numen *NΔSaSeSi* numerem *L* ς numen *P* nũie *F uiri docti aliter temptauerunt* • **19** uitae] inte F^1 uite F^{4mg}. • **21** Aetneo] eterno *Se* aeneo *Si* • fulmine] flumine FL^1PDV^1 • **22**Indica] iudicia *Se* • **23** nequiquam] nequisquam *F* nequicquam *LΔSaSeSi* • **24** grata] tracta ς

con tu vino se obtiene el remedio para las angustias. Por ti se unen, por ti se separan los enamorados. Baco, limpia de mi alma esa debilidad. Que no eres insensible al amor lo atestigua Ariadna [1] entre los astros, a la que tus linces llevaron al cielo. En mí, este mal que guarda antiguo fuego en mis huesos, lo sanarán la muerte o tu vino. Siempre la noche sin beber atormenta a los amantes solitarios, y la esperanza y el temor agitan el alma. Por lo cual, Baco, si durante las horas febriles, por tus dones fuera traído el sueño a mis huesos, yo mismo sembraré vides y plantaré en filas colinas que no acometerán los animales porque yo vigilaré. Con tal que espumen mis barriles de rojo mosto y la uva nueva manche los pies que la exprimen, viva yo el resto de mi vida por ti y por tus cuernos [2], y sea tenido por cantor de tu grandeza. Cantaré yo el parto de tu madre por obra del rayo del Etna, las huestes de la India ahuyentadas por los coros de Nisa y a Licurgo en vano rabioso con la vid nueva; la muerte de Penteo, grata para el triple tropel de Bacantes, y que los navegan-

[1] Ariadna, abandonada por Teseo (v. n. 1 a I 3), fue hallada por Baco, que la hizo su esposa y la llevó a los cielos, donde su corona formada por siete estrellas constituye una constelación (v. n. 4 a III 20).

[2] Baco es representado de distintas formas, pero especialmente como un toro o un macho cabrío.

curuaque Tyrrhenos delphinum corpora nautas
in uada pampinea desiluisse rate,
et tibi per mediam bene olentia flumina Naxon,
unde tuum potant Naxia turba merum.
Candida laxatis onerato colla corymbis
cinget Bassaricas Lydia mitra comas,
leuis odorato ceruix manabit oliuo,
et feries nudos ueste fluente pedes.
Mollia Dircaeae pulsabunt tympana Thebae,
capripedes calamo Panes hiante canent,
uertice turrigero iuxta dea magna Cybebe
tundet ad Idaeos cymbala rauca choros.
Ante fores templi crater antistitis auro
libatum fundens in tua sacra merum.
Haec ego non humili referam memoranda coturno,
qualis Pindarico spiritus ore tonat:
tu modo seruitio uacuum me siste superbo,
atque hoc sollicitum uince sopore caput.

---

25 Tyrrhenos... corpora] tirrenis... corpore *Sa* tirrhenos... in corpora *Si* • **27** Naxon] uaron F^1 uaxon *Sa* • **28** potant] petant *Sa* • Naxia] uaxia *F* maxima F^4 noxia *SeSi* • **30** cinget V^2Sa ç : cingit *cett.* • **31** leuis] lenis *LSe* • **36** tundet *Scaliger* : fundet *O* • **37** fores] foros *L* • antistitis] antistis F^1 • **39** haec ego] nate ergo *Sa* • **41** *om.* F^1

tes tirrenos, con curvo cuerpo de delfines, saltaran a las olas desde la nave cubierta de pámpanos, los fragantes ríos que por ti corren a través de Naxos, donde apuran tu vino las muchedumbres de isleños. Adornado tu blanco cuello con libres racimos de hiedra, ceñirá tus cabellos el gorro de Lidia, tu cuello delicado emanará perfumado aceite y danzarás con los pies desnudos bajo tu túnica flotante. La Tebas de Dirce batirá femeniles tambores, los Panes caprípedos harán sonar hueco caramillo; cerca de ellos, la gran diosa Cibeles, coronada de almenas, golpeará roncos címbalos como para los danzantes coros del Ida; ante las puertas del templo la copa aúrea del sacerdote ofrecerá libaciones, derramando vino sobre los sacrificios. Yo me calzaré el soberbio coturno para celebrar estas grandezas, cual suena la inspiración en los labios de Píndaro: tú solamente manténme libre de humillante servidumbre y vence con sopor mi atormentada cabeza.

XVIII

Clausus ab umbroso qua ludit pontus Auerno,
fumida Baiarum stagna tepentis aquae,
qua iacet et Troiae tubicen Misenus harena,
et sonat Herculeo structa labore uia;
hic ubi, mortalis dexter cum quaereret urbes,
cymbala Thebano concrepuere deo;
at nunc inuisae magno cum crimine Baiae,
quis deus in uestra constitit hostis aqua?
His pressus Stygias uultum demisit in undas,
errat et in uestro spiritus ille lacu.
Quid genus aut uirtus aut optima profuit illi
mater, et amplexum Caesaris esse focos?
Aut modo tam pleno fluitantia uela theatro,
et per maternas omnia gesta manus?
Occidit, et misero steterat uicesimus annus:
tot bona tam paruo clausit in orbe dies.
I nunc, tolle animos et tecum finge triumphos,
stantiaque in plausum tota theatra iuuent;
Attalicas supera uestis, atque omnia magnis
gemmea sint ludis: ignibus ista dabis.

XVIII.—**1** clausus] plausus ς • **2** fumida *Scaliger* : humida *O* • **3** iacet] latet *LP* • **5** mortalis] mortales *NVoSaSi* • dexter *NF, L in ras.* : dext̄ *Vo* dextra *P in ras., DV, Sa* (destra), *SeSi* • **7** at] ac DV^1 • **8** uestra] nostra *FPLSe* • **9** his] bis PV^2VoSa *SeSi* • uultum] multum F^1 • **10** uestro] nostro *FPSaSe* • **11** illi] illa F^1 • **13** fluitantia] fluctantia *Sa* fluctuancia *F* • **15** occidit] cecidit *Sa* • **18** plausum] plausu V^2 • **20** gemmea] gemina *L* semina *DV* • sint $NV^2SaSeSi$: sunt *cett.* • ludis] nudis *VoSi*

XVIII

Donde el ponto juega cerrado por el Averno umbrío, estanques humeantes de agua tibia de Bayas, donde también yace en la arena Miseno, el trompetero de Troya, y resuena la calzada levantada por el trabajo de Hércules [1]; aquí donde, cuando benigno mortal tomaba ciudades, los címbalos resonaron en honor del dios de Tebas: Bayas, ahora odiosa por tu gran crimen, ¿qué dios enemigo se ha detenido en tus aguas?

Por ellas oprimido hundió su rostro en las ondas de la Estigia y aquella sombra va errando en vuestro lago. ¿De qué le sirvieron a él su estirpe y su virtud y su excelente madre y el haberse acogido al hogar de César? ¿Y el velario que poco ha ondeó sobre el teatro lleno y que las manos de su madre todo lo hubieran atendido? Murió, y el desventurado tenía ante sí el vigésimo año: la vida cerró en tan breve círculo tantos bienes.

Ve ahora, enorgullécete e imagínate a solas triunfos, y agrádente teatros enteros que se ponen de pie para aplaudir; eclipsa los vestidos de Atalo y que en los grandes juegos todo sean piedras preciosas: todo eso lo habrás de entregar a la hoguera.

XVIII.—La muerte de Marcelo.—Marcelo, hijo de Octavia, hermana de Augusto. Este habíalo elegido para su sucesor, pero murió en Bayas el año 23 a. C., cuando apenas contaba veinte años. Su semblanza ocupa un puesto en varios autores latinos. Virgilio, en el canto VI de la *Eneida*, ha inmortalizado la figura de Marcelo con la lamentación de su prematura muerte.

[1] Véase n. 1 y 2 a I 11.

Sed tamen huc omnes, huc primus et ultimus ordo:
est mala, sed cunctis ista terenda uia est.
Exoranda canis tria sunt latrantia colla,
scandenda est torui publica cumba senis.
Ille licet ferro cautus se condat et aere,
mors tamen inclusum protrahit inde caput.
Nirea non facies, non uis exemit Achillem,
Croesum aut, Pactoli quas parit umor, opes.
Hic olim ignauos luctus populauit Achiuos,
Atridae magno cum stetit alter amor.
At tibi nauta, pias hominum qui traicit umbras,
huc animae portet corpus inane tuae,
qua Siculae uictor telluris Claudius et qua
Caesar ab humana cessit in astra uia.

XIX

Obicitur totiens a te mihi nostra libido:
crede mihi, uobis imperat ista magis.
Vos, ubi contempti rupistis frena pudoris,

---

21 huc$_1$ F^4P^2Sa : hoc *cett. defendente Lachmann* hic *Si* • huc$_2$ F^4P^2SaSi : hoc *cett.* • **22** terenda] tenenda F^1D^2Se • **23** tria] tua *SaSi* • **24** torui F^2 *mg.*, $V^2VoSeSi$: troci *N* curui *P corr.*, *Sa* torti *cett.* **25** condat] conda *N* • aere] here *F* • **28** aut] haud *Sa* ς • parit] premit FD^2 • **29-30** *secludere uolebant edd: multi, sed nobis quidem non alieni uidentur* • **29** ignauos *Se* : ignaros *cett.* • **31** traicit *Paley pro bante Enk* : traicis *O* trahitis *L* trahicis *Sa* • **32** huc *O* : hoc ς • portet *cod. Regius Burmanni* : portent *O* • tu(a)e *O* : suae *Heinsius.*

XIX.—2 uobis] nobis F^1 • ista] illa VD^2Si

Mas, sin embargo, ahí van a dar todos, ahí los primeros como los últimos, malo es, pero todos han de recorrer este camino. Hay que aplacar la triple garganta ladradora del perro, y hay que embarcarse en la universal navecilla del viejo de torva mirada. Aunque uno precavido se esconda en hierro y en bronce, la muerte obliga aun de allí a salir a la escondida cabeza. Ni su rostro eximió a Nireo, ni su fuerza a Aquiles, ni a Creso las riquezas que cría el agua del Pactolo [2]. Esta calamidad diezmó antaño a los aqueos inactivos cuando un segundo amor le sobrevino al grande Atrida.

Mas a ti, el barquero que transporta las sombras de los humanos piadosos que lleve allí tu cuerpo privado de tu alma por donde Claudio [3], el vencedor de la tierra de Sicilia, y por donde César se alejó hacia las estrellas desde el camino de los hombres.

XIX

Sin cesar me reprochas mi lascivia; créeme, en vosotras tiene más poder [1]. Vosotras, una vez que rompisteis los frenos del pudor despreciado, no sabéis moderar la delirante ca-

---

[2] Véase n. 9 a I 6.

[3] Claudio Marcelo, antepasado del difunto, conquistador de Siracusa en 212 a.C. y a quien ensalza Virgilio también en el canto VI de la *Eneida*. Fue seis veces cónsul; v. n. 3 a IV 10.

XIX.—Sobre las mujeres.—Propercio contesta a su amada por el reproche que ésta le ha hecho sobre su incontenible lujuria. Las mujeres, dice, son más desmesuradas aún. Dan ejemplo de ello las historias de Pasífae, Escila, Medea y muchas otras.

[1] Eurípides, *Andróm.* 220 y ss., pone en boca de Andrómaca la pasión arrebatadora que posee a las mujeres.

nescitis captae mentis habere modum.
Flamma per incensas citius sedetur aristas,
fluminaque ad fontis sint reditura caput,
et placidum Syrtes portum et bona litora nautis
praebeat hospitio saeua Malea suo,
quam possit uestros quisquam reprehendere cursus
et rabidae stimulos frangere nequitiae.
Testis, Cretaei fastus quae passa iuuenci
induit abiegnae cornua falsa bouis;
testi Thessalico flagrans Salmonis Enipeo,
quae uoluit liquido tota subire deo.
Crimen et illa fuit patria succensa senecta
arboris in frondis condita Myrrha nouae.
Nam quid Medeae referam, quo tempore matris
iram natorum caede piauit amor?
Quidue Clytaemestrae, propter quam tota Mycenis
infamis stupro stat Pelopea domus?
Tuque, o Minoa uenumdata Scylla figura
tondens purpurea regna paterna coma.

---

4 captae *NΔSaSeSi* : liber(a)e *FLP* • **5** flamma] flumina F^1 flama F^3 flamine *Sa* • **6** fontis] fontes *LP* montes *F* • **9** uestros] nostros F^2*?* • **10** rabidae ς : rapid(a)e *O* • stimulos] stimulis *Sa* • **12** abiegnae] aiegno *N* abiegno *V* abiengno *Sa* abiegene *Si* • bouis *Si* ς : boui *O* • **15** patria] parua *Sa* • **16** nouae] nouē *N* • **20** infamis] infantis F^1*LP* • **21** tuque] tu quoque *Se* • **22** tondens *O* · tondes *uolebat Keil*

beza. Antes se aplacará la llama que abrasa a las espigas, y antes volverían los ríos a los manantiales de sus fuentes y las Sirtes ofrecerían tranquilo puerto, y el cruel promontorio Maleo, hospitalario, amable litoral a los navegantes, que alguien pueda detener vuestra carrera y quebrar los aguijones de vuestra violenta malicia.

Testigo es la mujer [2] que después de sufrir los desdenes del toro de Creta se revistió de fingidos cuernos de la vaca de madera de abeto; testigo la hija de Salmoneo [3], inflamada de amor por el Enipeo de Tesalia, que quiso sumergirse en lo profundo del divino río. Culpable fue aquella Mirra [4] prendada de la vejez de su padre y oculta bajo el follaje de un nuevo árbol. ¿Y qué diré de Medea [5], en aquel tiempo en que el Amor aplacó la ira de la madre con la muerte de los hijos? ¿O qué de Clitemestra [6], por la que en Micenas toda la casa de Pélope se mantiene deshonrada por el adulterio? Y tú, Escila [7], que vendida a la prestancia de Minos, cerce-

---

[2] Pasífae, v. n. 10 a II 28.

[3] Véase n. 2 a I 13.

[4] Mirra, hija de Cíniras, concibió una pasión incestuosa por su padre y la satisfizo con estratagema. Cuando Cíniras descubrió la abominable acción de su hija quiso matarla. Mirra huyó al desierto y fue transformada en el árbol de su nombre.

[5] Medea, esposa de Jasón, vio calmada su furia de verse pospuesta a la nueva esposa de su marido dando muerte a sus hijos. Véase n. 3 a II 16.

[6] Clitemestra, esposa de Agamenón. Durante la ausencia de su marido en Troya, se enamoró de Egisto, quien, para casarse con ella, asesinó a Agamenón cuando regresó de la guerra.

[7] Escila era hija de Niso, rey de Mégara. Cuando Minos, rey de Creta, sitiaba Mégara, Escila se enamoró de él y por amor a Minos cortó a su padre los cabellos rojos de que dependía la suerte de la

Hanc igitur dotem uirgo desponderat hosti!
Nise, tuas portas fraude reclusit amor.
At (uos, innuptae, felicius urite taedas)
pendet Cretaea tracta puella rate.
Non tamen immerito Minos sedet arbiter Orci:
uictor erat quamuis aequus in hoste fuit.

XX

Credis eum iam posse tuae meminisse figurae,
uidisti a lecto quem dare uela tuo?
Durus, qui lucro potuit mutare puellam!
Tantine, ut lacrimes, Africa tota fuit?
At tu, stulta, deos, tu fingis inania uerba:
forsitan ille alio pectus amore terat.
Est tibi forma potens, sunt castae Palladis artes,
splendidaque a docto fama refulget auo,

---

25 at] et *F* ut *L* • **27-28** *post* **24** *transponebat Housman*

XX.—**1** eum] enim F^1DSe • **4** tantine ut lacrimes *Heinsius* : tantisne in lacrimis *NSaSi* tantis in lacrimis *FLP*Δ tantane in lacrimis *Se* • **6** terat *NVoFPSaSeSi* : terit F^4DV^1 creat *L* • **7** est] ast *N* • tibi] ubi *Sa* • **8** splendidaque] splendideque *Sa* • refulget] refulgent *Se*

naste el poderío de tu padre junto con su roja cabellera. ¡ Pues la doncella había prometido tal dote al enemigo ! Niso, el Amor abrió tus puertas con engaño. Mas (así vosotras, solteras, prendáis las antorchas de vuestra boda con más dicha) la joven, suspendida es arrastrada por el navío de Creta. Sin embargo, no sin merecerlo Minos se sienta como árbitro en el Orco ; pues aunque vencedor, fue benévolo con el enemigo.

XX

¿ Crees que puede acordarse de tu rostro aquel que viste huir de tu lecho a velas desplegadas ? ¡ Duro, que pudo dejar a su amante por la ganancia ! ¿ Es que Africa entera valía tanto como para que tú lloraras ?

Pero tú, necia, te inventas los dioses y palabras vanas [1] : quizá él consume su corazón en otro amor.

Tienes una belleza soberana, tienes las castas artes de Palas, y de tu docto abuelo [2] brilla fulgente la fama, y una

---

ciudad. Pero el amante premió a Escila con la muerte, haciéndola encadenar a la popa de su nave hasta que se ahogó.

XX.—A Cintia.—Algunos comentaristas suponen, parece que con razón, que esta elegía fue una de las primeras que Propercio compuso al trabar relación con Cintia. No se sabe quién es el rival del poeta por el que parecería lamentarse Cintia, quizá su marido. Propercio promete su amor y su fidelidad y al mismo tiempo suplica a Febo para que acorte el día. Hay quien cree que la mujer a quien se dedica este poema no es Cintia, sino otra.

[1] En el sentido de que Cintia se engaña a sí misma implorando a dioses y repitiendo promesas a ella hechas, pero no cumplidas.

[2] Alusión, según parece, al poeta Hostio, abuelo de Cintia (v. Introducción pág. XIII).

fortunata domus, modo sit tibi fidus amicus.
fidus ero: in nostros curre, puella, toros!
Tu quoque, qui aestiuos spatiosius exigis ignis,
Phoebe, moraturae contrahe lucis iter.
Nox mihi prima uenit! Primae data tempora noctis!
longius in primo, Luna, morare toro.
Quam multae ante meis cedent sermonibus horae,
dulcia quam nobis concitet arma Venus!
Foedera sunt ponenda prius signandaque iura
et scribenda mihi lex in amore nouo.
Haec Amor ipse suo constringit pignera signo:
testi sidereae torta corona deae.
Namque ubi non certo uincitur foedere lectus,
non habet ultores nox uigilanda deos,
et quibus imposuit, soluit mox uincla libido:
contineant nobis omina prima fidem.
Ergo, qui pactas in foedera ruperit aras,
pollueritque nouo sacra marita toro,
illi sint quicumque solent in amore dolores,
et caput argutae praebeat historiae,
nec flenti dominae patefiant nocte fenestrae:
semper amet, fructu semper amoris egens.

---

10 toros] choros *Si* sinus ς • **11** spatiosius *NV²SaSeSi* : spatiosus *cett.* • **13** primae] prima *Sa* • data ς : date *O* • *Si habet in margine signum tamquam nouae elegiae, sicut uolebat Scaliger* • **14** morare] morate *N* • **19-20** *transtulit huc Lachmann* • **19** cedent *NSaSiF⁴* : cedant *F¹LPDV¹Se* • **20** arma] alma *DF²Se* • **16** nouo] uolo *Sa* • **17** constringit *NV²F⁴SaSeSi* : confringit *cett.* • pignera *NLF²Sa* : pignora *cett.* • **21** namque] namquod *F¹L* • **22** uigilanda] uigila *N* • **23** mox *Se* ς : nox *O* • **24** omina *Se* ς : omnia *O* • **25** pactas] tactas ς • **27** sint] sunt *FLP¹* • **29** nec] hec *Sa*

casa feliz, con tal que tengas un amigo fiel [3]. Fiel seré yo:
10 ¡Corre, niña a mi tálamo! Y tú, Febo, que conduces por
mayor espacio tus fuegos veraniegos, reduce el camino de un
día que había de durar más. Llega a mí la primera noche. ¡La
brindada ocasión de la primera noche! Luna, detente más
14 tiempo sobre el tálamo primero. ¡Cuántas horas pasarán en
19-20 palabras, antes de que Venus nos mueva a dulce guerra! Te-
15 nemos que fijar antes nuestro pacto, y hemos de firmarlo, y
tengo en este nuevo amor que anunciar mi ley. Estas pren-
das las sujeta el mismo Amor con su sello y es testigo la
18 curva corona de la diosa del cielo [4]. Pues cuando un tálamo
21 no está atado por un pacto preciso, la noche que hay que
pasar en vela no tiene dioses que la castiguen [5], y el capricho
suelta los lazos bien pronto a quien se los impuso: que los
primeros augurios mantengan nuestra fidelidad.
25 Así pues, el que violara las aras por las que se ha fijado el
contrato, y hollara la santidad matrimonial con nuevo vínculo,
sufra todos los dolores que hay en el amor, y dé argumento
a una historia sonada, y que cuando llore no se le abran en
30 la noche las ventanas de su amante: ame siempre y carezca
siempre del fruto del amor.

---

[3] A los bienes de su amada, Propercio aumenta lo que será él, un amigo fiel.

[4] Se refiere a la constelación de Ariadna, que en el cielo forma una corona (v. n. 1 a 17), nombrada por Virgilio en *Geórgicas* I 222.

[5] Cuando el vínculo matrimonial no existe, los dioses no castigan por un amor sin compromiso. El poeta habla, pues, de hacer un pacto casi matrimonial con Cintia.

XXI

Magnum iter ad doctas proficisci cogor Athenas,
ut me longa graui soluat amore uia.
Crescit enim assidue spectando cura puellae:
ipse alimenta sibi maxima praebet amor.
Omnia sunt temptata mihi, quacumque fugari
posset: at ex omni me premit ipse deus.
Vix tamen aut semel admittit, cum saepe negarit:
seu uenit, extremo dormit amicta toro.
Vnum erit auxilium: mutatis Cynthia terris
quantum oculis, animo tam procul ibit amor.
Nunc agite, o socii, propellite in aequora nauem,
remorumque pares ducite sorte uices,
iungiteque extremo felicia lintea malo:
iam liquidum nautis aura secundat iter.
Romanae turres et uos ualeatis, amici,
qualiscumque mihi tuque, puella uale!
Ergo ego nunc rudis Hadriaci uehar aequoris hospes,
cogar et undisonos nunc prece adire deos.
Deinde per Ionium uectus cum fessa Lechaeo
sedarit placida uela phaselus aqua,

XXI.—2 graui] grauis *Sa* • **3** spectando] spectandi *N* • **6** posset *Richard* : possit *O* • at] ad F^1 et Δ. • ipse] ille DV^1 • **7** admittit $F^4\Delta$, *Sa* (admictit), *Si* : amittit *NL* āmittit *P* admittat *Se* amictat F^1 amittat F^3 • negarit] negauit DV^1Se • **8** amicta *Scaliger* : amica *O* • **11** aequora *FSe* : (a)equore *cett., quod Schuster defendit* • **12** sorte] forte *FLP* • **13** extremo] exermos *F* exermo *Se* • **14** iam] nam *F* • **20** uela] uera *FSe*

XXI

Me veo obligado a partir hacia la docta Atenas, largo camino, para que el prolongado viaje me libre de un fatigoso amor. Pues crece constantemente mi angustia viendo a mi amada: Amor se ofrece a sí mismo el mayor pábulo. He tentado todos los caminos por donde pudiera ahuyentarlo: mas el mismo dios me acosa por todas partes. Sin embargo, apenas si una vez sola ella me admite después de haberme negado muchas: o si viene, duerme vestida al borde del lecho. Uno sólo será el remedio: después de cambiar de tierra, Amor se irá tan lejos del corazón, como Cintia de mis ojos.

Ahora, compañeros, vamos, empujad la nave hacia el mar, sacad a la suerte [1] por parejas los turnos de los remos e izad próspero velamen en lo alto del mástil: ya el aura regala a los navegantes trasparente vía. Torres de Roma, y vosotros amigos, ¡adiós! ¡Y tú, amada, como quiera que seas conmigo, adiós! Pues yo ahora seré llevado cual viajero novicio del Adriático, y ahora me veré obligado a suplicar a los dioses del mar. Luego, después que mi barco, llevado a través del mar Jónico hasta el Lequeo [2], arríe el fatigado velamen en

---

XXI.—El viaje a Atenas.—Propercio ha pensado en un viaje a Grecia como remedio para el amor que lo ha hecho su esclavo. No se sabe si este viaje quedó sólo en el pensamiento del poeta o si fue realizado. Esta elegía es la anticipación del desenlace en el amor de nuestros dos enamorados.

[1] Se interpreta que cada remero debe remar durante un tiempo igual en el puesto asignado por la suerte.

[2] Puerto de Corinto, donde se atravesaba el istmo por tierra.

quod superest, sufferre, pedes, properate laborem,
Isthmos qua terris arcet utrumque mare.
Inde ubi Piraei capient me litora portus,
scandam ego Theseae bracchia longa uiae.
Illic uel stadiis animum emendare Platonis
incipiam aut hortis docte Epicure tuis:
persequar aut studium linguae, Demosthenis arma,
librorumque tuos, docte Menandre, sales:
aut certe tabulae capient mea lumina pictae,
siue ebore exactae, seu magis aere, manus.
Aut spatia annorum aut longa interualla profundi
lenibunt tacito uulnera nostra sinu:
seu moriar, fato, non turpi fractus amore;
atque erit illa mihi mortis honesta dies.

XXII

Frigida tam multos placuit tibi Cyzicus annos,
Tulle, Propontiaca quae fluit isthmos aqua,

---

21 sufferre] sufferte ς • properate] proparte *Sa* properare *Si* • **26** hortis *N* : ortis *cett.* • **27** persequar] prosequar ς • **29** mea] me *V* • **30** ebore] ebure *Se* • **31** annorum] domorum *F* (armorum F^4) amorum *Si*

XXII.—**1** frigida] frigidam *F* • annos F^3L^2PSeSi : annus NF^1L^1VVo *Sa* amnis *D* • **2** qu(a)e *O* : qua *SeΔSi*

aguas tranquilas, daos prisa, pies míos, para aguantar la fatiga que resta, por donde la tierra del Istmo separa ambos mares. Después, cuando las costas del puerto del Pireo me reciban, recorreré la larga muralla del camino de Teseo. Allí comenzaré a purificar mi espíritu en la palestra de Platón, o en tus jardines, docto Epicuro; y me aplicaré al estudio de la lengua, arma de Demóstenes, o de las agudezas de tus libros, docto Menandro; o ciertamente subyugarán mis ojos los cuadros pintados, o manos consumadas en el trabajo del marfil o del bronce. O el transcurso de los años, o la larga distancia del profundo mar, mitigarán las heridas en mi callado corazón, y si muriera, abatido por el destino habré sido, no por vergonzoso amor, y será para mí honroso ese día de mi muerte.

XXII

¿Durante tantos años, Tulo, te agradó la fría ciudad de Cízico, y su istmo que se baña en el agua de la Propóntide,

---

XXII.—A Tulo.—Tulo es aquel amigo a quien Propercio se dirige en I 6 y al que no pudo acompañar porque el amor de Cintia retenía en Roma al poeta.

En esta elegía cobra vuelo poético el elogio a la tierra de Italia. En él se advierte con claridad el giro del pensamiento de Propercio, que de admirador del mundo griego se convierte ahora en heraldo del mundo romano y pregonero de sus maravillas.

En los escritores del siglo de Augusto se encuentra desarrollado este tópico, ejemplo del cual tenemos en el famoso pasaje de *Geórgicas* II 136 ss. de Virgilio.

Cízico era una ciudad griega situada en una isla en la Propóntide. Estaba unida a tierra por una franja angosta.

Dindymis et sacra fabricata iuuenta Cybebe,
raptorisque tulit quae uia Ditis equos?
Si te forte iuuant Helles Athamantidos urbes,
nec desiderio, Tulle, mouere meo,
tu licet aspicias caelum omne Atlanta gerentem,
sectaque Persea Phorcidos ora manu,
Geryonis stabula et luctantum in puluere signa
Herculis Antaeique, Hesperidumque choros;

---

3 Dindymis *Palmer* : Dindymus *O* • iuuenta F^1DVSe : inuenta $NF^4LPVoSaSi$ e uite *corr. uolebat Haupt, alii aliter* • **4** quae ς : qua *O* • **5** iuuant Helles *DVSi* : iuuat belles *NFLSa,Se* (helles), Δ **6** nec ς : et *O*

y la juventud Dindimea fabricada por la sacra Cibeles [1], y el camino que condujo los caballos del raptor Dite? [2]. Si acaso te hechizan las ciudades de Hele [3], la hija de Atamas, y no te conmueves, Tulo, acordándote de mí, aunque contemples a Atlas [4] que sostiene todo el cielo, y el rostro de la Medusa [5] cortado por la mano de Perseo, los establos de Gerión [6] y las huellas en el polvo de la lucha de Anteo y Hércules [7], y las danzas de las Hespérides [8], y pases con tus remos por delante

---

1 Cibeles, diosa venerada en Asia Menor. Su culto entró en Roma, donde se la conocía como *Magna Mater*. Según Estrabón, su imagen había sido tallada en una cepa de vid (lo que ha sugerido enmiendas a este difícil pasaje, v. aparat. crít.). Cibeles tenía su más famoso santuario sobre el monte Díndimo, en Frigia. La juventud fabricada por ella son los sacerdotes eunucos llamados *Galli*.

2 Dite es sobrenombre de Plutón, que raptó a Prosérpina. Una versión de la leyenda cuenta que el rapto ocurrió en Cízico.

3 Véase n. 8 a I 20.

4 Posiblemente aluda a los montes Atlas de Africa, pero quizá el legendario Atlas fue también situado en las regiones visitadas por los Argonautas.

5 Medusa era hija de Forco. Fue degollada por Perseo. Habitaba en los confines del Océano.

6 Gerión era un monstruo de tres cabezas y tres cuerpos. Vivía en el extremo del mundo conocido, en la isla de Eritea, cerca de Gades. Hércules mató a Gerión y al perro guardián de sus establos, y se llevó los rebaños de bueyes del gigante muerto.

7 Anteo era un gigante que habitaba Libia, hijo de Gea y Poseidón. La leyenda contaba que su morada estaba próxima al jardín de las Hespérides. Anteo era famoso por su fuerza, pero fue vencido por Hércules.

8 Las Hespérides eran ninfas guardianas de las manzanas de oro. El jardín que ellas cuidaban era situado por los antiguos en la Mauritania. Un dragón que nunca dormía se apostaba en él. Hércules, con la ayuda de Atlas, pudo robar las manzanas de oro.

tuque tuo Colchum propellas remige Phasim,
Peliacaeque trabis totum iter ipse legas,
qua rudis Argoa natat inter saxa columba
in faciem prorae pinus adacta nouae;
et si qua Ortygie uisenda est, ora Caystri,
et quae septenas temperat unda uias;
omnia Romanae cedent miracula terrae:
natura hic posuit, quidquid ubique fuit.
Armis apta magis tellus quam commoda noxae:
Famam, Roma, tuae non pudet historiae.
Nam quantum ferro tantum pietate potentes
stamus: uictrices temperat ira manus.
Hic Anio Tiburne fluis, Clitumnus ab Vmbro
tramite, et aeternum Marcius umor opus,
Albanus lacus et socia Nemorensis ab unda,
potaque Pollucis nympha salubris equo.

---

12 trabis] trahis *Sa* turbis F^1 • **14** adacta] aperta *Se* • **15** et $NF^4VoSaSi$: at F^1LDVSe aut *P* • **16** quae *Palmer* : qua *O* • **19** apta] capta *Sa* • **22** ira] illa ς • **23** fluis *Se* ς : flues *O* fluens *Sa* • **25** socia ς : socii *NLPVoSeSi* sotii *SaF* sotiis *DV* • **26** nympha] lympha P^2SeSi ς

del Fasis de Colcos [9], y recorras todo el camino del leño del Pelión, por donde navegó inexperto entre escollos, conducido por la paloma de Argo, el pino transformado en la faz nunca vista de una proa; y si ha de ser vista una isla Ortigia [10], las bocas del Caistro [11], y el mar que templa las siete bocas [12]; todas las maravillas ceden ante la tierra de Roma. Aquí puso la naturaleza cuantas maravillas en todas partes pudo haber.

Es tierra más apta para las armas que fecunda en castigos: a la Fama, Roma, no le avergüenza tu historia. Pues tanto nos sostiene el poder del hierro como el de la clemencia: la ira sabe refrenarse en nuestras manos vencedoras. Aquí corres tú, Anio de Tíbur [13], Clitumno que vienes desde las alturas de Umbría, y agua Marcia, obra imperecedera [14], lago Albano y, de olas gemelas, Nemorense [15], y agua saludable de la que

---

9 Véase n. 7 a I 20. Apolonio de Rodas cuenta que una paloma guiaba la nave de los Argonautas y por eso el adjetivo *Argoa*.

10 Ortigia es, además de una isla de Siracusa, un antiguo nombre de Éfeso.

11 El Caistro era un río en las proximidades de Éfeso famoso por sus cisnes.

12 La mayoría de los comentaristas afirman que se alude aquí al Nilo, que desemboca en el mar después de dividir su curso en brazos. Otros entienden que Propercio se refiere a un río de la Tróade del que Estrabón dice que desagua con siete bocas.

13 Anio, v. n. 3 a I 20. Clitumno, v. n. 2 a II 19.

14 Véase n. 4 a III 2.

15 Paley sostiene que los lagos Albano y Nemorense, hoy Nemi, no provienen de una sola fuente, como pretenden otros comentaristas. Pero piensa que Propercio alude aquí a alguna tradición que haría mención de comunicación subterránea de los dos lagos.

At non squamoso labuntur uentre cerastae,
Itala portentis nec furit unda nouis;
non hic Andromedae resonant pro matre catenae,
nec tremis Ausonias, Phoebe fugate, dapes,
nec cuiquam absentes arserunt in caput ignes
exitium nato matre mouente suo;
Penthea non saeuae uenantur in arbore Bacchae,
nec soluit Danaas subdita cerua ratis;

---

27 at] ac *DV* • non] nunc *N* • labuntur *NPSaSi* : lambuntur *F*^{3}*?*, *LΔSe* lanibuntur *F*^{1} • uentre] *om. Sa* • **28** furit (*et* fluit) ς : fuit *O* • unda ς : una *O* • **30** fugate] fugare *F*^{1}*SaSi* • **31** cuiquam] quicquam *FSe* quoquam *Sa* • **32** mouente] monente *Se* • **34** nec] non *DV*

bebió el caballo de Pólux [16]. Pero no reptan con escamoso vientre los áspides cornudos, ni las olas de Italia se alborotan con monstruos desconocidos [17]; no resuenan aquí por culpa de su madre las cadenas de Andrómeda [18], ni tú, Apolo, que huiste aterrorizado, temes los banquetes de Italia [19], ni a nadie fuegos lejanos le fueron funestos al provocar una madre la muerte para su hijo [20]; no dan caza a Penteo en el árbol las crueles bacantes [21], ni una cierva ofrendada suelta las amarras de las naves de los Dánaos [22]; ni Juno fue capaz de poner curvos cuernos en su rival ni de volver feo un rostro

---

16 La fuente *Iuturna* estaba en el Foro de Roma, entre el templo de Vesta y el de Cástor. Se decía que en ella se habían lavado Cástor y Pólux y bañado sus caballos después de la batalla del lago Regilo.

17 Virgilio, en *G.* II 140 ss., al hacer el elogio de Italia, dice que el país no alimenta monstruos como otras regiones, Colcos, por ejemplo, que tenía el vellocino de oro custodiado por un dragón que respiraba fuego, al que tuvo que domar Jasón.

18 Véase n. 2 a I 3.

19 Referencia al banquete de Tiestes, hijo de Pélops y de Hipodamia. Atreo, su hermano, aderezó la carne de los hijos de aquél para dársela de comer. Se dice que Apolo, el Sol, se ocultó para no ver tamaño crimen.

20 Altea era madre de Meleagro. Las Parcas, a pocos días de nacer el niño, habían profetizado que moriría cuando un tizón, que Altea tenía en su hogar, se consumiese. Esta lo guardó, pero enojada cuando Meleagro mató a los hermanos de ella, lo encendió, y así se cumplió el destino de las Parcas.

21 Véase introd. a III 17.

22 Ifigenia era hija de Agamenón y Clitemestra. Al tiempo de salir del puerto de Aulis la flota de los helenos hacia Troya, Calcas, el adivino, declaró que no cesarían los inconvenientes surgidos (peste, temporales) hasta que Ifigenia no fuera sacrificada. En el momento preciso, Diana—cuenta la leyenda—sustituyó a Ifigenia por una cierva y se llevó a la bella joven a Táuride.

cornua nec ualuit curuare in paelice Iuno
aut faciem turpi dedecorare boue;
arboreasque cruces Sinis, et non hospita Grais
saxa, et curuatas in sua fata trabes.
Haec tibi, Tulle, parens, haec est pulcherrima sedes,
hic tibi pro digna gente petendus honos,
hic tibi ad eloquium ciues, hic ampla nepotum
spes et uenturae coniugis aptus amor.

XXIII

Ergo tam doctae nobis periere tabellae,
scripta quibus pariter tot periere bona?
Has quondam nostris manibus detriuerat usus,
qui non signatas iussit habere fidem.
Illae iam sine me norant placare puellas,
et quaedam sine me uerba diserta loqui.
Non illas fixum caras effecerat aurum:
uulgari buxo sordida cera fuit.
Qualescumque mihi semper manserе fideles,
semper et effectus promeruere bonos.

---

36 boue F^3DVSe : boui *cett.* • **37** cruces] truces *Se* • non hospita] inhospita *Se* • **38** saxa et] saxaque et V^2Sa, *Si habet* que *om.* et • curuatas] curuantes V^2Si • **40** hic] h(a)ec F^1LP^1 • **41** ciues] cursus ς

XXIII.—1 nobis] uobis F^1 • **2** tot] non FLP^1 • **3** nostris] nostras N^1 nostris in *Si* uestris *F* • detriuerat] defuerit *F* • **4** non] modo V^2Si • **5** puellas] puellam ς

con el de hórrida vaca [23]; ni Siris, de hacer patíbulos arbóreos, ni peñascos inhóspitos para los griegos, ni ramas curvadas para su propia muerte [24].

Esta es tu madre, Tulo, ésta la más hermosa morada, aquí tienes que pedir los honores que tu estirpe merece, aquí tienes conciudadanos ante quienes pronuncies tus discursos, aquí gran esperanza de descendencia y el merecido amor de una futura esposa.

XXIII

¿Así que desaparecieron mis tan esmeradas tablillas, con las que también se perdieron tantas amables respuestas? Ya el uso con mis manos las había gastado, y mandaba que aunque no estuvieran selladas, fueran dignas de fe [1]. Sin mí ya sabían ellas aplacar a las damas y decir sin mí ciertas elocuentes palabras. No las hacía preciadas el oro incrustado: eran insignificante cera en vulgar madera de boj. Cuales fueron, siempre permanecieron fieles a mí y siempre depararon buenos oficios. Quizá se habían confiado a aquellas ta-

---

23 Véase n. 4 a I 3.

24 Sinis era un célebre bandido que habitaba en el itsmo de Corinto. Se complacía en matar a los viajeros atándolos a las ramas de un pino que primero doblaba y luego soltaba de repente. Teseo atacó a Sinis y lo hizo morir del modo que él lo hacía con los caminantes.

XXIII.—Sobre sus tablillas perdidas.—Propercio ha perdido sus tablillas que le sirvieron para llevar y traerle mensajes de amor. Se lamenta y promete una recompensa al que las encuentre.

1 Las tablillas perdidas eran tan familiares a las damas con que Propercio trataba que, aun sin su firma, mostraban claramente quién era el remitente.

Forsitan haec illis fuerant mandata tabellis:
'Irascor quoniam es, lente, moratus heri.
An tibi nescio quae uisa est formosior? An tu
non bona de nobis crimina ficta iacis?'
Aut dixit: 'Venies hodie, cessabimus una:
hospitium tota nocte parauit Amor.'
Et quaecumque dolens reperit non stulta puella
garrula, cum blandis ducitur hora dolis.
Me miserum, his aliquis rationem scribit auarus
et ponit duras inter ephemeridas!
Quas si quis mihi rettulerit, donabitur auro:
quis pro diuitiis ligna retenta uelit?
I puer, et citus haec aliqua propone columna,
et dominum Esquiliis scribe habitare tuum.

XXIV

Falsa est ista tuae, mulier, fiducia formae,
olim oculis nimium facta superba meis.
Noster amor talis tribuit tibi, Cynthia, laudes:
uersibus insignem te pudet esse meis.

---

11 fuerant *FLDVSeSi* : fuerint *N* fuerunt *Sa, cod. Parmensis 140,* ς • **13** an] at V^2Si • **14** bona] bene ς • nobis] bonis F^1LPSe • **15** dixit *P* : dixi *cett.* dixti ς • uenies] uenias ς • cessabimus *Se* ς : cessauimus *O* • **17** dolens *O* : uolens ς • **18** ducitur *O* : dicitur ς • dolis *O* : iocis ς • **19** his] hic *Vo* • auarus ς : auari *O* **20** duras] diras $NF^4VoSaSi$ • **21** rettulerit] retulit et *F* • **22** ligna *Beroaldus* : signa *O*

XXIV.—1 est *om.* F^1

blas estos mensajes: «Estoy enojada porque ayer, perezoso, te has demorado. O ¿es que cualquier otra te ha parecido más hermosa? O ¿es que profieres malévolas acusaciones inventadas contra mí?» O acaso decía: «Vendrás hoy, descansaremos juntos: por toda una noche el Amor te prepara hospedaje», y todo lo que una joven dolida y nada tonta inventa cuando es señalada una hora para tiernos engaños. ¡Ay, desgraciado de mí! Acaso un avaro anota su cuenta sobre ellas y las guarda entre sus inflexibles libros diarios. Si alguno me las devuelve, será gratificado en oro: ¿Quién quiere, en lugar de riqueza, guardar madera? Ve, siervo, y pon el aviso en cualquier columna y escribe que tu amo vive en las Esquilias.

XXIV

Falsa es esa confianza en tu belleza, mujer, antaño por mis ojos ensoberbecida en demasía. Mi amor, Cintia, te tributó tales alabanzas, que ahora te da vergüenza ser famosa por mis versos. Mil veces te alabé de ser complicada y de

---

XXIV.—A Cintia.—Este poema y el siguiente marcan un final a las relaciones de Propercio con Cintia. En esta elegía se evidencia el desprecio por la belleza de Cintia, tantas veces elogiada por el poeta. El embate del amor ha cesado y la calma vuelve pronto al corazón del antiguo enamorado. Sin embargo, parece por IV 7 que Propercio volvió a Cintia después de la separación.

Mixtam te uaria laudaui saepe figura,
ut, quod non esses, esse putaret amor;
et color est totiens roseo collatus Eoo.
cum tibi quaesitus candor in ore foret:
quod mihi non patrii poterant auertere amici,
eluere aut uasto Thessala saga mari,
haec ego non ferro, non igne coactus, et ipsa
naufragus Aegaea—uera fatebor—aqua.
Correptus saeuo Veneris torrebar aeno;
uinctus eram uersas in mea terga manus.
Ecce coronatae portum tetigere carinae,
traiectae Syrtes, ancora iacta mihi est.
Nunc demum uasto fessi resipiscimus aestu,
uulneraque ad sanum nunc coiere mea.
Mens Bona, si qua dea es, tua me in sacraria dono!
Exciderant surdo tot mea uota Ioui.

---

5 laudaui] laudari *SaSi* • **6** ut] et *F* • esses *NF⁴LPVo SaSe* : essem *F¹* esset *F²* *mg.*, *DVSi* • esse *NV²SaSeSi*, *P corr.* : s(a)epe *cett.* • **7** roseo] roseus *Se* • **9** quod] quid *Sa* • poterant] poterat *F⁴* *mg.* potuerunt *F* • auertere] euertere *Sa* • **10** eluere *P²F⁴ΔSaSeSi* : fluere *NF¹L* fleuere *P¹* • **11** et] at *cod. Vat. 2* etiam *Sa* • ipsa] ipse *Se* • **12** uera *Se* : uerba *O* • fatebor] fatebar ς • **13** torrebar] torrebor *DV* terrebar *VoSi* torrebat *Sa* • **14** uinctus *LPDVSaSe* : uictus *NFVoSi* • **17** resipiscimus] respicimus *SaSi* • **18** uulneraque] uulnera et *FSe* • nunc] non *Sa* • **19** mens] mors *Sa* • dea es *Beroaldus* : deo est *O* (est *om. Si*) • **20** exciderant] exciderunt ς

cambiante rostro, de tal modo el amor pensaba que había en ti lo que no eras ; tantas veces tu color ha sido comparado con el rosado de Eos, cuando en tu rostro había blancura artificial : lo cual no podían alejar de mí los amigos de mi familia, ni lavar la maga de Tesalia con mares inmensos, ni yo mismo, obligado por el hierro y el fuego, ni aun náufrago—confesaré la verdad—en el agua del Egeo[1]. Me abrasaba arrebatado en la cruel broncínea caldera de Venus[2]; estaba atado con las manos a la espalda.

Mas he aquí que las naves coronadas llegaron a puerto, las Sirtes han sido evitadas, he echado el ancla. Ahora por fin me he vuelto cuerdo, fatigado de la larga tormenta, y mis heridas ahora se han cerrado para curarse.

¡Cordura[3], si eres diosa, me ofrendo en tus santuarios! Tantos votos míos los había, sordo, dejado caer Júpiter.

---

[1] Alusión a I 17; ver en nuestra introducción el viaje de Propercio a Grecia.

[2] Postgate opina que la expresión es una osada metáfora. «El amor cuece sus víctimas para su propio alimento». De ahí el atributo *saeuo*, cruel.

[3] La mentalidad romana, ajena a las mitologías, concretó en una personificación divina el buen sentido. El templo de esta divinidad, llamada *Mens* simplemente, estaba en el Capitolio.

XXV

Risus eram positis inter conuiuia mensis,
et de me poterat quilibet esse loquax.
Quinque tibi potui seruire fideliter annos:
ungue meam morso saepe querere fidem.
Nil moueor lacrimis: ista sum captus ab arte;
semper ab insidiis, Cynthia, flere soles.
Flebo ego discedens sed fletum iniuria uincit:
tu bene conueniens non sinis ire iugum.
Limina iam nostris ualeant lacrimantia uerbis,
nec tamen irata ianua fracta manu.
At te celatis aetas grauis urgeat annis,
et ueniat formae ruga sinistra tuae!
Vellere tum cupias albos a stirpe capillos,
a! speculo rugas increpitante tibi,
exclusa inque uicem fastus patiare superbos,
et quae fecisti facta queraris anus!
Has tibi fatalis cecinit mea pagina diras:
euentum formae disce timere tuae!

XXV.—*Priori continuant FLPDV* • **1** risus] uisus V^2SaSi isus *Vo* • **5** moueor] morior F^1 meueor *Si* • sum] sñ F^1 • **6** flere] fere F^1 • soles] solem F^1 • **7** uincit] uincet ç • **8** ire NV^2Sa *Si* : esse *cett.* • **9** limina NF^4SaSi : lumina F^1LP^1DVSe • **11** aetas] etat F^1 • **13** tum $NF^4SaSeSi$: cum *cett.* • cupias *PD Vo* : cupies *VoSi* capias *NFSa* capies *Se* • albos a] albosa *O* • **15** uicem] uices F^4VoSi • patiare] patiere *DV* • **16** et] ut *D* • queraris] quereris *V* • **18** form(a)e $NF^4V^2VoSaSeSi$: domin(a)e *cett.*

XXV

Era yo motivo de risa en medio del banquete después de servida la mesa, y cualquiera podía ser ocurrente a costa mía. Cinco años pude servirte fielmente; más de una vez, mordiéndote las uñas, lamentarás mi fidelidad. No me mueven las lágrimas: preso he estado de esa treta. Siempre suele ser tu llanto, Cintia, ardid. Yo también lloraré al separarme de ti; pero tu injusticia puede más que el llanto. Tú no permites que siga el yugo que bien nos unía[1].

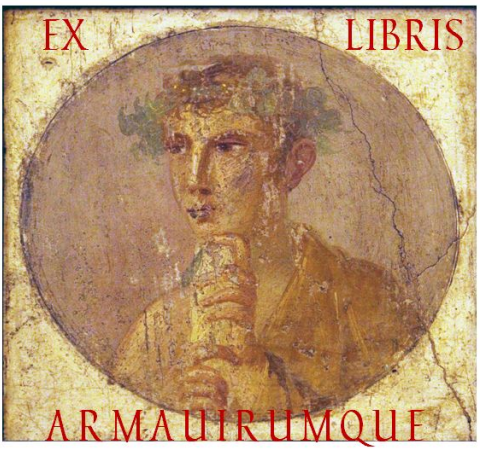
Adiós, umbrales que lloraron con mis palabras, y adiós, puerta, que con todo, no fue rota por mi mano enojada. Y en cuanto a ti, que la vejez te abrume con disimulados años y aparezca la arruga funesta en tu rostro. Que entonces tú ansíes arrancar de raíz los canos cabellos, ¡ay!, mientras el espejo te reprocha tus arrugas, y que desechada, sufras a tu vez el altivo desprecio y hecha ya una vieja, deplores sufrir lo mismo que hiciste.

Estas maldiciones te cantan mis versos: aprende a temer por el fin de tu belleza.

XXV.—A su amiga.—De tono más amenazador que el anterior, este poema nos cuenta el final de ese amor que durante cinco años alimentó tantas ilusiones y trajo otros tantos desengaños. Ahora la partida de Propercio es definitiva. Ni siquiera el llanto de Cintia le hará retroceder.

[1] Cf. I 5, 2.

LIBER QVARTVS



LIBER QVARTVS

I

PROPERTIVS

Hoc quodcumque uides, hospes, qua maxima Roma est,
ante Phrygem Aenean collis et herba fuit;
atque ubi Nauali stant sacra Palatia Phoebo,
Euandri profugae procubuere boues.

I.—1 qua *Scioppius*] quam *O* • est *om. FSi* • 4 procubuere *VoSaSi* : concubuere *cett.*

LIBRO CUARTO

I

PROPERCIO

«Todo esto que ves, forastero, donde está la grandiosa Roma, antes del frigio Eneas eran colinas y pastizales; y donde se levantan en honor de Febo por la victoria naval los

---

I.—A Roma.—El poeta comienza su libro IV con una ambiciosa composición. La contemplación de la grandiosa Roma del presente y la memoria de su prodigioso pasado, desde los orígenes primeros hasta la época de Augusto, con mención de sus héroes al modo ya fijado por Virgilio, lleva al poeta a competir en este libro con la tradición épica. Sin abandonar la elegía, Propercio va a complacer a Mecenas, y se presenta, frente a Ennio, como el Calímaco romano. Pero en la segunda parte del poema, por boca de un adivino oriental, presenta, con maravillosa conciencia literaria, las dificultades de la empresa: si cede hasta componer algunos poemas sobre las leyendas de Roma, todavía en este libro el lector hallará algunas elegías amorosas, quizá de las mejores entre todas las del poeta.

El valor perenne de esta elegía encontró eco en el Renacimiento. Dámaso Alonso (*Ensayos y estudios gongorinos,* Madrid, 1955, p. 321) señala la importancia del comienzo de este poema para el tipo *Estas que me dictó rimas sonoras,* que se halla en la *Canción a las ruinas de Itálica* de Rodrigo Caro, en el *Polifemo* de Góngora y otros monumentos literarios españoles. En Francia, Joachim du Bellay toma como punto de partida para un soneto, el número 18 del *Livre des Antiquités de Rome,* los cuatro primeros versos de la elegía del poeta latino. En España, Francisco de Quevedo, sobre el antecedente de Du Bellay, imita varios versos

Fictilibus creuere deis haec aurea templa,
nec fuit opprobio facta sine arte casa ;
Tarpeiusque pater nuda de rupe tonabat,
et Tiberis nostris aduena bubus erat.
Qua gradibus domus ista Remi se sustulit, olim
unus erat fratrum maxima regna focus.
Curia, praetexto quae nunc nitet alta senatu,
pellitos habuit, rustica corda, Patres.
Bucina cogebat priscos ad uerba Quiritis :
centum illi in prato saepe senatus erat.
Nec sinuosa cauo pendebant uela theatro,
pulpita sollemnis non oluere crocos.
Nulli cura fuit externos quaerere diuos,
cum tremeret patrio pendula turba sacro,

---

6 nec *NV²SaSi* : non *cett.* • **7** tonabat] fouebat F^1 tonobat *Se* • **8** bubus *NF⁴V²SaSi* : bobus P^2Se tutus *cett.* • **9** qua ς : quod *N* quo *cett.* **15** cauo *NVOSaSeSi* : cano F^4 suo *PDV om.* F^1L • **18** tremeret] tremerent *Se* tremere *Si* • patrio] paruo *Sa*

santuarios del Palatino[1], sesteaban las vacas fugitivas de Evandro[2]. Para dioses de arcilla se fueron alzando estos templos de oro, y no fue para ellos desdoro una choza levantada sin arte; Júpiter Tarpeyo[3] tronaba desde la roca desnuda, y el Tíber llegaba extranjero a nuestros bueyes. Donde ahora se levanta sobre gradas esa casa de Remo[4], antaño un hogar único era gran imperio para los dos hermanos. La Curia, que ahora elevada deslumbra con las pretextas de los senadores, albergaba, rústicos corazones, a padres conscriptos vestidos de piel de oveja. El cuerno llamaba a la asamblea a los primitivos romanos, y a menudo eran senado aquellos ciento en la pradera. No pendía en el hueco teatro ondulante velario, ni la escena solía oler al azafrán de las solemnidades. Nadie tuvo cuidado de buscar dioses extraños cuando la muchedumbre temblorosa estaba pendiente del sacrificio tradicional, y cele-

---

de la composición (2, 4, 7, 12, 13, 38, 39, 40, etc.) en la silva *Roma Antigua y Moderna*.

1 Se refiere al templo de Apolo en el Palatino, erigido por Augusto después del triunfo de Accio. Cf. II 31.

2 Evandro es un legendario rey pastor oriundo de Arcadia, y establecido en los alrededores de la futura Roma, años antes de la guerra de Troya. La leyenda cuenta que Evandro tuvo que salir de su tierra porque había dado muerte a su padre, aunque accidentalmente. En el libro VII de la *Eneida*, Evandro se convierte en aliado del héroe troyano.

3 Júpiter era el dios guardián del Capitolio, donde en los primitivos tiempos había una ciudadela sobre una roca llamada Tarpeya (véase introd. a la eleg. 4). Júpiter es denominado *Capitolinus* y también *Tarpeius*.

4 La casa de Remo designa aquí, como explica Rothstein, la *aedes Quirini*, o casa de Rómulo que Augusto restauró con una magnífica construcción en el año 16 a. C., precisamente en el tiempo en que Propercio publica su libro IV.

annuaque accenso celebrante Parilia faeno,
qualia nunc curto lustra nouantur equo.
Vesta coronatis pauper gaudebat asellis,
ducebant macrae uilia sacra boues.
parua saginati lustrabant compita porci,
pastor et ad calamos exta litabat ouis.
Verbera pellitus saetosa mouebat arator,
unde licens Fabius sacra Lupercus habet.
Nec rudis infestis miles radiabat in armis:
miscebant usta proelia nuda sude.
Prima galeritus posuit praetoria Lycmon,
magnaque pars Tatio rerum erat inter ouis.

19 celebrante *Housman* : celebrate *D* celebrare *cett.* • **20** curto] curro *Sa* • **21** Vesta *F?*, $P^2\Delta SaSeSi$: uestra NF^1LP^1 • **22** macrae] martc *Sa* matre *Si* • **27** radiabat] cadebat *Sa* • **28** nuda $NP^2V^2SaSeSi$: facta *cett.*

braba anualmente con fogatas de heno las fiestas de Pales[5],
20 como ahora se inaugura el lustro mutilando un caballo[6]. Vesta, sencilla, gustaba de coronados asnos[7], y unas vacas escuálidas llevaban pobres ofrendas. Puercos cebados eran sacrificados en angostas encrucijadas, y el pastor ofrendaba al son de su zampoña las entrañas de una oveja. Un labrador
25 ceñido de piel de oveja blandía un azote cubierto de cerdas, de donde vienen los ritos del desvergonzado Fabio Luperco[8]. Ni un soldado bisoño deslumbraba con armas guerreras: trababan a cuerpo descubierto batallas con una simple estaca endurecida al fuego. Cubierto de un gorro de piel de lobo, Lucumón[9] asentó el primer campamento militar, y la mayor

---

[5] La fiesta en honor de Pales tenía en Roma una tradición muy antigua. Era celebrada el 21 de abril, aniversario de la fundación de Roma. Cf. 4, 73.

[6] Un *lustrum*, que aquí no significa el período de cinco años, sino simplemente una lustración o rito purificatorio, se celebraba en Roma al comienzo de las *Parilia*. En esta ceremonia se cortaba la cola de un caballo, cuya sangre se empleaba en los ritos lustrales; v. Festo, p. 178 M.

[7] Desde los primeros tiempos, durante las celebraciones de la diosa Vesta, se solía adornar un asno con ristras de panes. El animal así aderezado marchaba en la procesión.

[8] No hubo en Roma ningún dios llamado Luperco. Las *Lupercalia* eran festividades realizadas en el mes de febrero. Había dos colegios sacerdotales encargados de ellas; uno era el de los *Fabii* y otro el de los *Quintilii*. Algunos historiadores las asociaron con Pan, dios griego; otros, con Fauno. Durante la celebración, los *Luperci* recorrían desnudos las calles de la urbe, ceñido el cuerpo con una piel de cabra, y con correas de cuero azotaban a las mujeres que encontraban a su paso. Con ello pedían la fecundidad de éstas.

[9] Lucumón fue un caudillo etrusco que ayudó a Rómulo contra Tacio, rey de los Sabinos. Lucumón se considera que dio su nombre

Hinc Tities Ramnesque uiri Luceresque Soloni,
quattuor hinc albos Romulus egit equos.
Quippe suburbanae parua minus urbe Bouillae
et, qui nunc nulli, maxima turba Gabi.
Et stetit Alba potens, albae suis omine nata,
ac tibi Fidenas longa erat isse uia.
Nil patrium nisi nomen habet Romanus alumnus:
sanguinis altricem non pudet esse lupam.
Huc melius profugos misisti, Troia, Penatis;
heu quali uecta est Dardana puppis aue!
Iam bene spondebant tunc omina, quod nihil illam
laeserat abiegni uenter apertus equi,
cum pater in nati trepidus ceruice pependit,
et uerita est umeros urere flamma pios.

---

31 Soloni *NSa,P²* *mg.* : coloni *cett.* *sed* roloni *Se* • **36** ac tibi *Baehrens* : hac ubi *O* hac tibi ς • longa... uia ς : longe... uias *O* • isse *NSi* : ire *FLPDV¹Se* ipse *V²VoSa* • **37** patrium] paruum *Sa* • nomen] uerum *F¹* • **38** pudet *P* ς : putet *cett.*, putat ς *Si* • **40** heu] oh *P²Sa* en ς • **41** omina *NV²*, omĩa *LPD* : oĩa *FVo* omnia *V¹Si* omĩa *SaSe* • **43** cum] tum *VoSaSi*

ocupación de Tacio[10] eran las ovejas. De ahí procedieron los héroes Tities y Ramnes y los Lúceres de Solonio, de ahí sacó Rómulo los cuatro caballos blancos que guiaba[11]. Pues cuando la urbe era pequeña, Bovile[12] no era un arrabal, y Gabi, que ahora no es nada, era gran población. Floreció la poderosa Alba, nacida del augurio de un alba cerda[13], y era largo camino llegar hasta Fidenas[14]. El hijo de Roma no tiene de sus padres sino el nombre, no se avergüenza de que la loba haya sido la alimentadora de su raza. Acá enviaste, Troya, con razón tus penates fugitivos; ¡ay!, ¡con qué augurios fue guiada la nave de Dardania! Ya entonces prometían los agüeros prosperidades, cuando ningún daño le hizo a ella el vientre abierto del caballo de madera, cuando el padre Anquises tembloroso se mantuvo sobre el cuello de su

---

al grupo que comandara, que así fue una de las tres primitivas tribus de Roma, denominada de los *Lúceres*.

10 Alude a Tacio como un rey pastor, ocupado de sus rebaños de ovejas. Sobre Tito Tacio, n. 14 a II 32.

11 Después de las luchas entre latinos, sabinos y etruscos, las tres tribus se fusionaron, formando la primitiva Roma. Rómulo era el jefe de los *Ramnes*, Tacio de los *Tities* y Lucumón de los *Lúceres*. Las denominaciones son consideradas adjetivos derivados del nombre de los tres jefes. Solonio se supone era un distrito rural cercano a Roma, sobre el que Lucumón había ejercido su poder. Propercio supone que Rómulo celebró sus triunfos con un carro tirado por una cuadriga de caballos blancos, lo cual era el uso contemporáneo del poeta.

12 Bovile, primitiva población del Lacio, cercana a Roma. En tiempos de Cicerón estaba casi despoblada. Gabi, otra población entre Roma y Preneste. En tiempos de Augusto estaba ya en ruinas.

13 Alba fue fundada por Ascanio, el hijo de Eneas, quien encontró una cerda blanca con treinta lechoncillos a las orillas del Tíber.

14 Fidenas, ciudad que conquistó Rómulo, estaba sólo a una milla al norte de Roma.

Tunc animi uenere Deci Brutique secures,
uexit et ipsa sui Caesaris arma Venus,
arma resurgentis portans uictricia Troiae:
felix terra tuos cepit, Iule, deos;
si modo Auernalis tremulae cortina Sibyllae
dixit Auentino rura pianda Remo,
aut si Pergameae sero rata carmina uatis
longaeuum ad Priami uera fuere caput:
'Vertite equum, Danai! male uincitis! Ilia tellus
uiuet, et huic cineri Iuppiter arma dabit.'
Optima nutricum nostris lupa Martia rebus,
qualia creuerunt moenia lacte tuo!
Moenia namque pio coner disponere uersu:
ei mihi, quod nostro est paruus in ore sonus!
Sed tamen exiguo quodcumque e pectore riui
fluxerit, hoc patriae seruiet omne meae.

---

46 uexit] uixit *Sa* • **49** tremulae] tremula *Sa* • **51** aut si] seu F^1 • **57** coner] conor *Si* ς • **58** ei] et *Sa* • **60** seruiet] seruiat *Se* ς seruiret *Sa*

hijo, y la llama tuvo reparo de abrasar los piadosos hombros[15]. Después vinieron los ánimos de Decio[16], y las hachas de Bruto, y la misma Venus guió las armas de su hijo César, llevando las armas invencibles de Troya que resurge: tierra afortunada acogió, Iulo, a tus dioses; si el trípode de la temblorosa Sibila[17] en el Averno ordenó purificar los campos en honor de Remo en el Aventino, o si fueron verdaderos los vaticinios, creídos demasiado tarde, de la profetisa de Pérgamo al anciano Príamo[18]: «¡Volved atrás vuestro caballo, Dánaos! ¡Con mal augurio vencéis! La patria troyana vivirá, y Júpiter dará armas a estas cenizas!»

Loba de Marte, la mejor de las nodrizas para nuestra fortuna, ¡cómo gracias a tu leche se dilataron nuestras murallas! Pues intentaré celebrar las murallas en piadoso verso: ¡Ay de mí, que la voz es tan pobre en mis labios! ¡Mas con todo, sea cual fuere el aliento que desborda en mi débil pecho,

---

15 Durante el incendio de Troya, Anquises fue llevado sobre los hombros de Eneas, quien de ese modo salvó a su padre.

16 Decio, n. 10 a III, 11. Bruto fue el primer cónsul de Roma después de la expulsión de Tarquino, el último rey.

17 La Sibila de Cumas, ciudad de Campania, cercana al lago Averno, predijo que la tierra del Aventino se habría de expiar por la muerte de Remo, al que una tradición considera víctima necesaria para la consagración de la reciente ciudad.

18 Casandra (v. n. 6 a III 13) vaticinó la futura grandeza de Roma, que surgiría de los despojos de Troya. El poeta parece conocer y tener presente la *Alejandra* de Licofrón, en la que el mensajero relata a Príamo el mensaje que para él ha dado la profetisa. Con Bailey interpretamos que el poeta quiso decir: 'Feliz Italia por su herencia troyana, si la Sibila y Casandra son veraces profetisas, como ellas han demostrado ser'.

Ennius hirsuta cingat sua dicta corona:
mi folia ex hedera porrige, Bacche, tua,
ut nostris tumefacta superbiat Vmbria libris,
Vmbria Romani patria Callimachi!
Scandentis quisquis cernit de uallibus arces,
ingenio muros aestimet ille meo!
Roma, faue, tibi surgit opus, date candida ciues
omina, et inceptis dextera cantet auis!
Sacra diesque canam et cognomina prisca locorum:
has meus ad metas sudet oportet equus.'

HOROS

'Quo ruis imprudens, uage, dicere fata, Properti?
non sunt a dextro condita fila colo.
Accersis lacrimas cantans, auersus Apollo:
poscis ab inuita uerba pigenda lyra.
Certa feram certis auctoribus, aut ego uates
nescius aerata signa mouere pila.

---

65 quisquis *N* : quasuis F^1L siquis $P^2V^2SaSeSi$ asis F^4 *mg.* assis *Sa mg.* • cernit] cernet *F* • **66** (a)estimet *NLVoSi* : extimet '$FP\Delta VSaSe$ • **67** *nouam elegiam inc. Se* • **68** omina *NPVSaSe* : omĩa *FLVo* omnia *DSi* • inceptis NF^4VoP^2SaSe : incertis F^1 in tectis *LDVSi* • **69** diesque] deosque *Se* • **70** meus ad metas] meos ad metos *Sa* • **71** *sqq. separabant Itali* • **71** uage] uaga ς • fata] facta ς • **73** lacrimas] lacrimis *SaSeSi* • cantans *Baehrens* : cantas *O, praeter* cantus *Se* • auersus *NLV²SaSi* : aduersus FDV^1Se • Apollo] A. est *P*

entero será dedicado a mi patria! Que Ennio [19] ciña sus versos con una corona hirsuta; a mí, Baco, dame hojas de tu yedra, para que Umbría se enorgullezca e hinche con mis libros, Umbría, patria del Calímaco romano [20]. Todo el que contemple el castillo que escala las cimas desde los valles, estime sus murallas por mi ingenio. Roma, ayúdame, en honor tuyo se levanta mi obra; ciudadanos, dadme presagios faustos; que un ave cante propicia para mi empresa. Cantaré los sacrificios y los días y los antiguos nombres de los lugares: conviene que hacia estas metas dirija su esfuerzo sudoroso mi corcel.»

HORO

«¿Adónde te precipitas, errabundo Propercio, cantando destinos ignorante del futuro? Esos hilos no están torcidos en rueca favorable. Con tus cantos te buscas lágrimas, Apolo te es enemigo; quieres sacar de una lira que se resiste palabras de las que habrás de arrepentirte. Cosas ciertas diré, con firmes pruebas, y si no, soy astrólogo que no sabe hacer girar las estrellas en la esfera broncínea [21]. A mí, que soy

---

[19] Enio, v. n. 1 a 3, 3. La corona hirsuta, hecha de hojas ásperas de árboles como el roble, sentaría bien a un poeta épico arcaico como Enio; Ovidio *Trist.* II 259 también llama hirsutos a los *Annales* de Enio.

[20] En esta frase de Propercio se refleja su ambición de ser en Roma lo que Calímaco en Grecia. V. Introd.

[21] Arquímedes fue considerado el inventor de una esfera celeste que al ser accionada reproducía los cambios del sol y de la luna. Otros comentaristas entienden que la esfera sería no armilar, sino que tendría grabadas las constelaciones.

Me creat Archytae suboles Babylonius Orops
Horon, et a proauo ducta Conone domus.
Di mihi sunt testes non degenerasse propinquis,
inque meis libris nil prius esse fide.
Nunc pretium fecere deos et (fallitur auro
Iuppiter) obliquae signa iterata rotae,
felicesque Iouis stellas Martisque rapacis
et graue Saturni sidus in omne caput;
quid moueant Pisces animosaque signa Leonis,
lotus et Hesperia quid Capricornus aqua.
Dicam: «Troia cades, et Troica Roma resurges;»
et maris et terrae longa sepulcra canam.
Dixi ego, cum geminos produceret Arria natos
(illa dabat natis arma uetante deo):
non posse ad patrios sua pila referre Penatis:
nempe meam firmant nunc duo busta fidem.

---

79 di] dic *N* • sunt] sint *VoSi* • propinquis *Se* ς : propinquos *cett* • **81** nunc *NV²SaSi* : in *cett.* • fecere] facere *Sa* • **82** iterata] iterare *Se* • **83** rapacis *O* : rapaces *Si* ς capacis *F* • **85** moueant] moneant *LDV¹* • **86** quid] qui *N* • **88** sepulcra] pericla ς • **90** dabat] dabit *D* • **92** firmant] firmam *Se*

Horo, me ha engendrado Órope[22] babilonio, descendiente de Arquitas, linaje que se remonta a nuestro antepasado Conón[23]. Los dioses me son testigos de que no he decaído de mi parentela y de que en mis libros nada está antes que la verdad. Ahora han hecho de los dioses medio de lucro[24] y (con oro engañan a Júpiter) de las constelaciones reunidas en la órbita oblicua[25], y del jovial astro del padre de los dioses y del violento de Marte, y del de Saturno, que amenaza cualquier cabeza; de lo que provocan los Peces y la constelación animosa del León, y el Capricornio, bañado en el agua Hesperia. Yo diré: 'Troya, caerás, y surgirás, Roma, de Troya'. Y cantaré los infinitos sepulcros del mar y de la tierra.

Yo predije, cuando Arria[26] presentaba a sus hijos gemelos (a sus hijos les daba ella las armas, aunque el dios lo impedía), que no volverían a traer sus lanzas a los penates pater-

---

22 La descendencia de Horo no es de linaje, sino de profesión. Los astrólogos de Babilonia son los maestros de esta ciencia en la Antigüedad.

23 Se unen al maestro babilonio los helénicos Conón y Arquitas. Conón (III a. C.) fue famoso matemático oriundo de la isla de Samos. Arquitas (IV a. C.), de Tarento, fue un filósofo perteneciente a la escuela de Pitágoras.

24 En tiempos de Augusto los astrólogos y matemáticos, ávidos de dinero, asignarían feliz destino a personas cuyos astros eran desfavorables.

25 La órbita del sol en su curso aparente por los doce signos del zodíaco, siguiendo la eclíptica, que, como es sabido, es oblicua respecto al ecuador.

26 Arria es un personaje no identificado, como tampoco lo son sus dos hijos, Galo y Luperco. Horo presenta un caso en que advirtió el futuro. Sabemos por una carta de Cicerón que los adivinos alegaban sus pasados aciertos para decidir a sus nuevos clientes a confiarse a ellos.

quippe Lupercus, equi dum saucia protegit ora,
heu sibi prolapso non bene cauit equo;
Gallus at, in castris dum credita signa tuetur,
concidit ante aquilae rostra cruenta suae:
fatales pueri, duo funera matris auarae!
Vera, sed inuito, contigit ista fidés.
Idem ego, cum Cinarae traheret Lucina dolores,
et facerent uteri pondera lenta moram,
«Iunoni facito uotum impetrabile» dixi:
illa parit: libris est data palma meis!
Hoc neque harenosum Libyae Iouis explicat antrum,
aut sibi commissos fibra locuta deos,
aut si quis motas cornicis senserit alas,
umbraue quae magicis mortua prodit aquis:
aspicienda uia est caeli uerusque per astra
trames, et ab zonis quinque petenda fides.

---

93 dum] dii *Sa* (equi *om.*) • **95** at] et DV^1Sa • credita] prodita *Se* • **96** rostra] signa V^2Si • **98** inuito $NV^2VoF^4SaSeSi$: in uno *cett.* • **101** Iunoni ς : Iunonis *O* • facito *Lachmann* : facite *O* tacite *Sudhaus* • uotum: impetrabile *dist. Reitzenstein* • **104** aut $NV^2SaSeSi$: at *cett.* • commissos] cõmisso *Sa* • **105** senserit] senserat V^2 • **106** umbraue quae *Turnebus* : umbrane que *N*, (u. neque) *SaSi* umbraque ne *cett.* • magicis] magis *Se* • prodit] sensit *Se* • **108** petenda *NLSaSe* : petenta *Si* petunda *cett.*

nos: pues ahora sus dos piras aseguran mi crédito. Luperco, protegiendo la cara herida de su caballo, ay, no tuvo cuidado de sí mismo y cae con el corcel, y Galo, mientras en el campamento defiende el estandarte a él encomendado, sucumbe ante el corvo pico ensangrentado de su águila. ¡Hijos predestinados, doble luto para su codiciosa madre! El acierto me fue concedido, pero a pesar mío.

Yo soy el mismo que cuando Lucina alargaba los dolores a Cínara[27] y la carga de sus entrañas demasiado lenta se retardaba, dije: 'Haz a Juno un voto que la aplaque', y dio a luz aquella, y una palma de triunfo les fue dada a mis libros[28].

Tal cosa no la descubre ni el arenoso antro del Júpiter libio[29], ni las vísceras que pregonan lo que los dioses les han confiado, ni lo que se puede escuchar del movimiento de las alas de la corneja, ni la sombra de un difunto que aparece en aguas mágicas: hay que mirar los caminos del cielo y el curso a través de las estrellas; la verdad hay que buscarla en las cinco zonas[30].

---

[27] Con la advocación de Lucina se invocaba a Juno como protectora de los alumbramientos. Cínara, como Arria en el caso anterior, puede ser un personaje simplemente inventado.

[28] Se refiere a los escritos de astrología que guían a Horo en su arte.

[29] El astrólogo ha recordado una profecía que resultó como él había previsto, y una intervención mágica con éxito. Insiste en la excelencia de la astrología sobre los oráculos (como el de Júpiter Amón en el desierto de Libia), y sobre la adivinación por la haruspicina, las aves y la evocación de muertos.

[30] El mundo (y el cielo) se divide en cinco zonas (Virgilio, *Georg.* I 233), dos frías, dos templadas y una tórrida.

Exemplum graue erit Calchas: namque Aulide soluit
ille bene haerentis ad pia saxa ratis;
idem Agamemnoniae ferrum ceruice puellae
tinxit, et Atrides uela cruenta dedit;
nec rediere tamen Danai: tu diruta fletum
supprime et Euboicos respice, Troia, sinus!
Nauplius ultores sub noctem porrigit ignis,
et natat exuuiis Graecia pressa suis.
Victor Oiliade, rape nunc et delige uatem,
quam uetat auelli ueste Minerua sua!
Hactenus historiae: nunc ad tua deuehar astra;
incipe tu lacrimis aequus adesse nouis.
Vmbria te notis antigua Penatibus edit—
mentior? an patriae tangitur ora tuae?—
qua nebulosa cauo rorat Meuania campo,
et lacus aestiuis intepet Vmber aquis,

115 sub] post *Se* • **117** rape] cape *Sa* • **118** quam] quem *Se* • ueste] sede ς • **121** notis] uotis F^1 • **123** qua *Se* ς : quam *O* • **124** intepet] inrepet *Sa* • umber] uber ς umbra *Sa*

Ejemplo tremendo puede ser Calcas: pues en Áulide soltó él las naves que estaban sujetas a las rocas piadosas[31]; él mismo manchó el hierro en la garganta de la hija de Agamenón, y el Atrida desplegó velas ensangrentadas; y con todo, los Dánaos nunca regresaron: ¡tú, Troya destruida, reprime el llanto y mira los golfos de Eubea[32]! Nauplio extiende bajo la noche los fuegos vengadores, y Grecia lucha con las olas, oprimida por su botín. ¡Victorioso hijo de Oileo, rapta ahora y elige una profetisa que Minerva prohibe sea arrancada del refugio de su peplo!

Hasta aquí de fábula: ahora voy a pasar a explicar tus estrellas; prepárate a oír nuevos motivos de llanto. La antigua Umbría te ha dado a luz en casa ilustre... (¿Miento? ¿O estoy rozando las fronteras de tu patria?) por donde la neblinosa Mevania[33] salpica rocío en el fondo de un valle, y el

---

31 La región de Aulide, según Estrabón, era muy rocosa. En su puerto estaba anclada la flota de los griegos que Agamenón comandaría en la expedición a Troya. Una tormenta impedía que los griegos zarparan. Calcas, un vate, declaró que sólo con el sacrificio cruento de Ifigenia, hija de Agamenón, el temporal se aplacaría.

32 Nauplio, rey de Eubea y padre de Palamedes. Odiseo fue autor de un ardid que costó la vida a Palamedes. Sabedor Nauplio de que los griegos regresaban de Troya, encendió luces en la costa de Eubea para que aquéllos creyeran que estaban cerca de Grecia. Pero la inhospitalaria ribera, llena de peñascos y escollos, sólo sirvió para la casi total destrucción de la flota griega.

Ayax, hijo de Oileo, violó a Casandra en el mismo templo de Minerva. Se atribuía a este hecho nefando el naufragio de los griegos.

33 En estos versos, Propercio, en boca de Horo, recuerda su tierra natal (cf. Introd. pág. X y s.). Mevania era una ciudad de Umbría, hoy Bavagna, en donde algunos comentaristas sostienen que nació Propercio. La comarca, situada en una pequeña llanura, se cubría

scandentisque Asis consurgit uertice murus,
    murus ab ingenio notior ille tuo.
Ossaque legisti non illa aetate legenda
    patris et in tenuis cogeris ipse lares:
nam tua cum multi uersarent rura iuuenci,
    abstulit excultas pertica tristis opes.
Mox ubi bulla rudi dimissa est aurea collo,
    matris et ante deos libera sumpta toga,
tum tibi pauca suo de carmine dictat Apollo
    et uetat insano uerba tonare Foro.
At tu finge elegos, fallax opus: haec tua castra!—
    scribat ut exemplo cetera turba tuo.
Militiam Veneris blandis patiere sub armis,
    et Veneris pueris utilis hostis eris.
Nam tibi uictrices quascumque labore parasti,
    eludit palmas una puella tuas:
et bene cum fixum mento discusseris uncum,
    nil erit hoc: rostro te premet ansa tuo.
Illius arbitrio noctem lucemque uidebis:
    gutta quoque ex oculis non nisi iussa cadet.

---

125 -que] et F^1 • Asis *NFLP*^{1}*SaSe* : axis $P^2\Delta Si$ arcis *Itali* • **129** cum] quom V^2VoSa non ΔV^1 • **130** pertica] parthica *D* partita *L* **133** tum NV^2SaSe : cum *cett.* tunc *Si* • tibi *om. N* • **134** Foro] sono *Se* • **135** at] ac DV^1 et *FSe* • **137** patiere] patiare *Sa* • **140** eludit (et ludit LP^1) *O* : eludet ς • **141** cum fixum ς : confixum *O* • mento NF^4V^2Si : merito *cett.* • discusseris ς : discusserit *O* • **142** erit $NV^2VoSaSeSi$: premit *cett.* • rostro π : nostro *O* • te premet ς : te premat *NLP*Δ*Si* te premit *FSe* et premat *Sa* • ansa *Calderinus* : ausa *O* • tuo *N* : suo *cett.* • **143** noctem lucemque] noctemque lucesque *Se* • **144** quoque $NP^2V^2SaSeSi$: quidem *cett.* • oculis *om.* F^1L • non] nunc *N*

lago de Umbría se templa con las aguas del estío, y surgen hacia lo más alto las murallas de Asís, que escalona la ladera, murallas que son más famosas gracias a tu ingenio. Y recogiste los huesos de tu padre en aquella edad en que no se deben aún recoger y te viste encerrado en modesta casa: pues cuando muchos novillos araban tus campos, una maldita regla de medir te arrebató tus bien cultivados bienes. Más tarde, cuando la bula de oro fue quitada de tu ya no tierno cuello, y ante los dioses de tu madre tomaste la toga de ciudadano, entonces Apolo con su canto te inspira y te prohíbe hacer resonar tus palabras en el loco foro. Inventa en cambio versos elegíacos, obra seductora; ahí está tu campamento, para que la muchedumbre de los demás escriba según tu ejemplo. Sufrirás la servidumbre de Venus bajo tiernas armas, y para los Cupidos servirás de usadero enemigo. Puesto que cuantas palmas victoriosas con tu trabajo ganaste, de todas hace burla una mujer; y aunque quieras sacudirte de tu barbilla el curvo gancho bien clavado, de nada te servirá, que el anzuelo te sujetará por la boca. A capricho de aquélla verás la noche y el día, y de tus ojos las lágrimas no caerán sino por su voluntad. De nada te servirán ni mil centinelas nocturnos, ni poner

---

de vapores húmedos. El lago de Umbría parece haber sido una gran llanura pantanosa que se extendía en el valle, a los pies de Asís. Se atribuye a Teodorico o a los primeros monjes benedictinos, el drenaje de la marisma. Al presente, la mayoría de los comentaristas están acordes en reconocer a Asís como la cuna del poeta.

Nec mille excubiae nec te signata iuuabunt
limina: persuasae fallere rima sat est.
Nunc tua uel mediis puppis luctetur in undis,
uel licet armatis hostis inermis eas,
uel tremefacta cauo tellus diducat hiatum:
octipedis Cancri terga sinistra time!'

II

Qui mirare meas tot in uno corpore formas,
accipe Vertumni signa paterna dei.
Tuscus ego <et> Tuscis orior, nec paenitet inter
proelia Volsinios deseruisse focos.
Haec me turba iuuat, nec templo laetor eburno:
Romanum satis est posse uidere Forum.

---

145 mille] null(a)e P^{1}?, DV^{1} • iuuabunt] iurabunt *Se* • **146** limina $P^{2}V^{2}VoSaSi$: lumina *cett.* • rima *Beroaldus* : prima *O* • **149** cauo] cauum F^{4} ς • diducat *NSaSi* : deducat *cett.* • hiatum] hiatu *Si* ς

II.—1 qui ς : quid *O* • **2** paterna $NV^{2}F^{4}SaSeSi$: petenda *cett.* • **3** et ς : *om. cett.* • Tuscis] tristis *Sa* fuscis *Si* • **4** proelia] predia *Sa* • **5** haec] nec Δ *SeSi* • me $P\Delta SaSe$: mea *cett.*

sello a sus puertas: la que está resuelta a engañar, con una rendija tiene bastante. Ahora, aunque tu nave luche en medio de las olas, o aunque ataque inerme a enemigos armados, o aunque la tierra temblando en sus profundidades abra un abismo: lo que tienes que temer es la espalda siniestra del Cangrejo de ocho patas[34].»

II

Tú que te asombras de que yo tenga en un solo cuerpo tantas formas, escucha los atributos originarios del dios Vertumno[1]. Etrusco soy y de Etruscos desciendo y no me pesa de haber abandonado mis hogares de Bolsena durante las guerras[2]. Este bullicio me agrada, no me gozo en tener un

---

[34] El signo de Cáncer sería desfavorable para Propercio. Posiblemente, como dice Rothstein, el poeta se refiere a cualquier constelación de las más frecuentemente citadas por los astrólogos. O bien, como dice Butler, se aludiría a la amenaza que es la avaricia de Cintia para el poeta.

II.—Vertumno.—Vertumno, como la etimología parece designar, es una divinidad de origen itálico que presidía el cambio de las cosas, el tránsito de las estaciones, del aspecto de la naturaleza, etc. Vertumno era considerado dios del comercio, como símbolo del trueque o cambio. El poeta explica un pequeño santuario del dios en el centro de Roma.

[1] Este pasaje ha sido muy comentado por las varias lecciones de los manuscritos. Con Bailey preferimos leer *signa paterna*, que haría referencia a los numerosos atributos que el dios Vertumno posee y a la región de donde su culto es originario.

[2] Bolsena fue una ciudad muy rica en Etruria. A fines del siglo IV a. C. entabló guerra con Roma, siendo sojuzgada en 280 a. C. La ciudad fue arrasada completamente, y sus habitantes obligados a establecerse en otro lugar menos inaccesible, pues Bolsena estaba situada sobre una colina elevada.

Hac quondam Tiberinus iter faciebat, et aiunt
remorum auditos per uada pulsa sonos:
at postquam ille suis tantum concessit alumnis,
Vertumnus uerso dicor ab amne deus.
Seu, quia uertentis fructum praecepimus anni,
Vertumni uulgus credidit esse sacrum.
Prima mihi uariat liuentibus uua racemis,
et coma lactenti spicea fruge tumet;
hic dulcis cerasos, hic autumnalia pruna
cernis et aestiuo mora rubere die;
insitor hic soluit pomosa uota corona,
cum pirus inuito stipite mala tulit.
Mendax fama, noces: alius mihi nominis index:
de se narranti tu modo crede deo.
Opportuna mea est cunctis natura figuris:
in quamcumque uoles uerte, decorus ero.
Indue me Cois, fiam non dura puella;
meque uirum sumpta quis neget esse toga?
Da falcem et torto frontem mihi comprime faeno:
iurabis nostra gramina secta manu.

---

7 hac] hoc *Sa* • et] ut *LP* • **11** quia] qua F^1 • uertentis] uertentes *N* • praecepimus] percepimus *FLPSaSe* • anni] amni *SaSi* • **12** uulgus ς : rursus *cett.* • credidit] creditur ς • **15** pruna] poma V^2Si • **18** pirus] prius *SeSi* • **19** noces NF^4 $V^2SaSeSi$: uoces F^1LPVo uaces DV^1 • **22** quamcumque *N* : quaecumque V^2Vo quacumque *FLPD* V^1SaSe quemcumque *Si* • **23** non] modo *Si* • **26** secta *NSaSi* : facta *cett.*

templo de marfil [3]: bastante me es que puedo ver el Foro Romano. En otro tiempo por aquí el Tíber hacía su camino, y cuentan que se escuchaba el ruido de los remos al batir las aguas: mas luego que aquél cedió tanto a sus criaturas, me llamo dios Vertumno por el río que desvió su curso [4].

O bien, porque recojo los primeros frutos al comienzo del año [5], creyó el vulgo que eran consagrados a Vertumno. La uva temprana para mí toma variados colores en los pálidos racimos y la rubia espiga se hincha con su grano lechoso. Aquí ves las dulces cerezas, aquí las ciruelas de otoño y las moras que enrojecen por el sol del verano; el que injerta cumple aquí su voto con una corona de manzanas, después que el peral las produjo contrariando a su tronco.

Fama mentirosa, me perjudicas: tengo otra explicación para mi nombre: tú cree sólo a un dios que habla de sí. Mi naturaleza se presta a todas y cada una de las formas: cámbiame [6] en la que quieras, y seré un dios bello. Vísteme con seda de Cos, y me convertiré en una tierna doncella. ¿Quién dirá que no soy un hombre, si tomo la toga? Dame una hoz y ciñe mi frente con un haz de heno retorcido, y jurarás que mi mano cortó la hierba. En otro tiempo llevé las armas y—lo

---

[3] En contraste con el lujoso templo que le habían dedicado los de *Volsinii*, Vertumno no poseía un templo sobresaliente en Roma.

[4] En Tibulo hay también una alusión al Velabro de los primeros tiempos, por donde fluía el Tíber, que posteriormente fue desviado de curso. Véase también n. 3 a IV 9.

[5] Vertumno fue también divinidad protectora de los huertos y a él se le ofrecían las primicias de los frutos. En este aspecto fue asociado con Priapo.

[6] El uso de *uerte*, 'cambia', explica de nuevo la etimología de Vertumno.

Arma tuli quondam et, memini, laudabar in illis;
corbis in imposito pondere messor eram.
Sobrius ad lites: at cum est imposta corona,
clamabis capiti uina subisse meo.
Cinge caput mitra, speciem furabor Iacchi;
furabor Phoebi, si modo plectra dabis.
Cassibus impositis uenor: sed harundine sumpta
fautor plumoso sum deus aucupio.
Est etiam aurigae species Vertumnus et eius
traicit alterno qui leue pondus equo.
Suppetat hic, piscis calamo praedabor, et ibo
mundus demissis institor in tunicis.
Pastor me ad baculum possum curuare uel idem
sirpiculis medio puluere ferre rosam.
Nam quid ego adiciam, de quo mihi maxima fama est,
hortorum in manibus dona probata meis?
Caeruleus cucumis tumidoque cucurbita uentre
me notat et iunco brassica uincta leui;

---

28 corbis in *NV²VoSaSeSi* : corbis et ς corbis *om.* in *FLP* corbis ab *DV¹* **29** at *NSa* : ac *cett.* • est *om. FL* • **30** uina] iura *SeD* uiua *F¹* • **35** eius ς : elus *O* • **37** suppetat] suppat *N* • hic *Heinsius* : hoc *O* • **38** demissis] dimissis *Sa* demissus *Si* • **39** pastor me *Ayrmann* : pastorem *O* • curuare ς : curare *O* simulare *Waardenburg* • **40** sirpiculis] serpiculis (-us *V²*) *O* • ferre *om. Sa* • **41** fama] cura *V²VoSi, om. Sa* • **44** notat *NV²SaSeSi* : necat *F¹LPDV¹* • iunco *LPΔSe* : uinco *NF⁴SaSi* uinci *F¹* • uincta] iuncta *FLPVo*

recuerdo—en su uso merecía elogios. Era segador llevando a la espalda la carga del cesto. Soy sobrio para los pleitos; mas tan pronto como me pongo una corona[7], exclamarías que el vino se me ha subido a la cabeza. Cíñeme con una mitra la cabeza, y robaré a Baco su figura; la suya a Febo, si me das un plectro. Voy de caza cuando llevo las redes a mi espalda: pero cuando tomo la vareta de liga soy un dios protector de la caza de emplumadas aves. También Vertumno tiene apariencia de auriga y de aquel que hace pasar su leve peso de uno a otro caballo[8]. Si la tengo a disposición, pescaré peces con la caña, e iré cual impecable mercader con la túnica hasta el suelo[9]. Cual pastor puedo curvarme sobre el cayado y también en canastillos de junco puedo ofrecer rosas en medio de una nube de polvo[10]. Pues ¿qué he de añadir yo de aquello de donde me viene la fama mayor, las primicias de los huertos ofrendadas en mis manos? El cohombro verdinegro y la calabaza de hinchado vientre y el repollo ligado con un delgado junco, son mis atributos; y ninguna flor se abre

---

[7] Vertumno era patrón de las compras de mercancías, pero también puede participar en los banquetes, para asistir a los cuales los convidados se adornaban con coronas.

[8] En el circo, los acróbatas solían saltar de un caballo a otro durante la carrera de las cuadrigas o bigas.

[9] *Demissis in tunicis* significa que la túnica cae en pliegues, y no está recogida por el cinturón; el mercader va *discinctus* porque no necesita hacer esfuerzo corporal; más abajo, 3, 62, los *popae* están *succinti*. Cf. Ovid. *Ars am.* I 4, 21.

[10] Este pasaje haría referencia a la costumbre de vender flores en el circo, o a la de esparcirlas por el suelo del mismo. Otros comentaristas entienden *puluere* como alusión al verano, que cubre los caminos de polvo.

nec flos ullus hiat pratis, quin ille decenter
impositus fronti langueat ante meae.
At mihi, quod formas unus uertebar in omnis,
nomen ab euentu patria lingua dedit;
et tu, Roma, meis tribuisti praemia Tuscis,
(unde hodie Vicus nomina Tuscus habet),
tempore quo sociis uenit Lycomedius armis
atque Sabina feri conıudit arma Tati.
Vidi ego labentis acies et tela caduca,
atque hostis turpi terga dedisse fugae.
Sed facias, diuum Sator, ut Romana per aeuum
transeat ante meos turba togata pedes.
Sex superant uersus: te, qui ad uadimonia curris,
non moror: haec spatiis ultima creta meis.
Stipes acernus eram, properanti falce dolatus,
ante Numam grata pauper in urbe deus.
At tibi, Mamurri, formae caelator aenae,
tellus artifices ne terat Osca manus,
qui me tam docilis potuisti fundere in usus.
Vnum opus est, operi non datur unus honos.

---

45 pratis] patris *Sa* • **46** impositus] impositis *Sa* • **47** quod] qui V^1 **49** et NV^2Si : at *cett.* • **52** contudit *N* : contulit *cett.* • **57** ad *om. Se* • **58** creta] meta ς • **59** stipes DV^1Se : stipis *cett.* • **62** ne NF^4 $V^2VoSaSeSi$: me *cett.* • **63** qui $NF^1SaSeSi$: quod *LPDV, Vo?* • potuisti] petiuisti *Sa* potuistis *Se* • fundere] findere *Se* • **64** opus $NF^4V^2VoSaSeSi$: usus *cett.*

en los campos que graciosamente colocada no se marchite ante mi rostro. Pero a mí, la lengua de mi patria me dio este nombre porque solamente yo me cambiaba[11] en tantas formas.

Y tú, Roma, premiaste a mis Etruscos (de donde hoy la calle de los Etruscos[12] tiene ese nombre), en el tiempo en que llegó Licomedio[13] con su ejército de aliados y quebrantó la fuerza sabina del fiero Tacio. Yo vi las filas en desorden y las armas por el suelo y los enemigos que en vergonzosa huida daban la espalda.

Pero haz, Padre de los dioses, que por siempre la muchedumbre togada pase ante mis pies. Me faltan seis versos; no te demoro a ti, que corres a prestar una fianza; ésta es la meta en mi carrera.

Yo era un tronco de arce, desbastado con apresurada azuela; antes de Numa, un dios pobre en la ciudad agradecida. Mas a ti, Mamurio[14], cincelador de mi estatua de bronce, que la tierra osca no ultraje tus industriosas manos, tú que pudiste fundir mi imagen para tan cambiantes usos. Una es tu obra, pero no se le atribuye un solo galardón.

---

11 En boca del dios, Propercio da de nuevo la etimología que corresponde al nombre y atributos.

12 El *Vicus Tuscus* recordaba la ayuda prestada por los etruscos a Rómulo, v. n. 9 y 11 a 1. Rómulo habría asignado esa porción de Roma a sus aliados.

13 V. n. 9 y 11 a 1. Licomedio es otra forma del nombre Lucumón.

14 Mamurio es el legendario orfebre romano. Según la tradición, vivió en tiempos del rey Numa y esculpió la estatua de Vertumno.

III

Haec Arethusa suo mittit mandata Lycotae,
cum totiens absis, si potes esse meus.
Si qua tamen tibi lecturo pars oblita derit,
haec erit e lacrimis facta litura meis;
aut si qua incerto fallet te littera tractu,
signa meae dextrae iam morientis erunt.
Te modo uiderunt iteratos Bactra per ortus,
te modo munito Sericus hostis equo,
hibernique Getae, pictoque Britannia curru,
ustus et Eoa decolor Indus aqua.
Haecne marita fides et pactae iam mihi noctes,
cum rudis urgenti bracchia uicta dedi?
Quae mihi deductae fax omen praetulit, illa
traxit ab euerso lumina nigra rogo;

III.—1 H(a)ec aret(h)usa *PDVSi* : Haret(h)usa *NFLSaSe* Rhetusa *Vo* • Lycotae] licore *Sa* (*qui in inscriptione elegiae* licotera *habet*) • **2** cum] ne V^2 • **5** aut *NSaSi* : at *FLPSe* ac Δ • **7** Bactra per ortus *om. N* • **8** te] tu *SaSi* • munito *Beroaldus* : munitus *O* minutus *F* • **9** pictoque] -que *om. F*¹*LP* • **10** ustus] uestus *Vo* • decolor ς : discolor *O* • aqua] equa *Sa* • **11** et pactae iam mihi *PVo* : et parce auia *N* et pacat(a)e mihi *FLSaSeSi* hae sunt pact(a)e *DV* (et *pro* hae V^2) • **12** cum rudis] quē uidis *Sa* • **13** deductae] deducit *Sa* • omen] omni *F*¹*LP*

III

Este mensaje Aretusa envía a su Licotas, si ser mío puedes tú, tantas veces ausente. Pero si cuando leyeses te faltaren palabras, lo borrado, por mis lágrimas lo habrá sido, y si alguna letra con su trazado inseguro te confunde, señal será de que mi diestra ya desfallece. Te vieron ora Bactra [1] en el oriente frecuentado, ora el enemigo Sérico [2] de caballo acorazado, y los invernales Getas, y Britania con sus pintados carros, y el hindú atezado por el agua del oriente [3].

¿Es ésta la fe del matrimonio y las noches prometidas cuando incauta te entregué, vencida por tus deseos, mis brazos? La antorcha que me brindó sus augurios cuando me conducían en la boda, prendió sus luces infaustas en una removida pira; con agua de la Estigia [4] fui rociada, y diadema

---

III.—Aretusa a Licotas.—Propercio, que ha cantado la pasión del amor libre, celebra la fidelidad conyugal. ¡Qué amable y sentida es esta ansiosa misiva de la esposa fiel, que entre insomnios y anhelos espera el regreso de su marido! Nuestro poeta aquí, como en otros poemas, da al contenido una savia muy humana, por lo que el lector encontrará en los versos destellos de inextinguible actualidad.

Algunos identifican a Aretusa y Licotas con Elia Gala y Póstumo, que aparecen en III 12.

[1] Entendemos aquí que el poeta alude a las frecuentes campañas de Roma en Oriente, en las que tal vez Licotas habría participado.

[2] Los habitantes de China eran denominados *Seres* en la Antigüedad. *Serica* se llamaba la seda.

[3] Los antiguos creían que el sol aparecía elevándose desde los confines orientales del océano y tostaba la piel de los nativos de la región.

[4] En la ceremonia nupcial, la novia era salpicada con agua límpida de un manantial (Festo p. 87 M.). Aretusa quiere decir que como

et Stygio sum sparsa lacu, nec recta capillis
uitta data est: nupsi non comitante deo.
Omnibus heu portis pendent mea noxia uota:
texitur haec castris quarta lacerna tuis.
Occidat, immerita qui carpsit ab arbore uallum
et struxit querulas rauca per ossa tubas,
dignior obliquo funem qui torqueat Ocno,
aeternusque tuam pascat, aselle, famem!
Dic mihi, num teneros urit lorica lacertos?
num grauis imbellis atterit hasta manus?
Haec noceant potius, quam dentibus ulla puella
det mihi plorandas per tua colla notas!
Diceris et macie uultum tenuasse: sed opto
e desiderio sit color iste meo.
At mihi cum noctes induxit uesper amaras,
si qua relicta iacent, osculor arma tua;

---

16 uitta *NV²SeSi* : uicta *PSa* uita *FL, P¹?, DV¹* • comitante] cōmutēda *Sa* • **18** lacerna] lucerna *Se* • **19** qui] quae *N* • **20** querulas] querula *Sa* • tubas] turbas *Sa* • **21** funem] fune *Sa* funes *Se* • torqueat] torquet *PSa* • **23** dic] dum *Se* • num *P²V²* : dum *cett.* • **25** puella] puelle *Sa* • **26** per] pro *Sa* • notas] manus *Se* • **27** uultum] collum *V²Se* • tenuasse] tenuisse *Sa* • **28** e] et *F²Se* • iste] ipse *Sa* ille *V²VoSi* • **29** induxit] inducit *F*

tejida derecha[5] no fue colocada en mis cabellos: me casé sin que la divinidad me acompañara. En todas las puertas[6], ¡ay!, penden mis exvotos debidos: éste es el cuarto capote que tejo para tu campamento.

Maldito aquel que cortó del árbol, que no merecía tal trato, estacas para la empalizada, y construyó quejumbrosas trompetas horadando roncos huesos. Más digno que el torvo Ocno[7] es de trenzar la soga, y, oh borriquillo, de dar eternamente pábulo a tu hambre. Dime, ¿qué loriga quema tus suaves brazos? ¿La pesada lanza maltrata tus delicadas manos? Que tales cosas te lastimen, antes que cualquier muchacha con sus dientes marque en tu cuello señales que me hagan a mí llorar. Me cuentan de ti que la delgadez ha consumido tu rostro, pero deseo que ese color provenga de la nostalgia por mí.

En cuanto a mí, una vez que el véspero me ha traído desoladas noches, tus mismas armas beso si alguna de ellas quedó

---

su suerte le es contraria en su matrimonio, cabe pensar que en su boda el agua de la purificación provino de la laguna Estigia.

[5] En el atavío nupcial de la novia figuraba la cinta o diadema con que la joven era adornada. Tales cintas, como la misma túnica de las recién casadas, debían ser tejidas *rectas*, al modo primitivo, en telar vertical (Festo pp. 286 y 277 M.).

[6] Son las puertas de acceso a la ciudad, por las que entraban los soldados al volver de las campañas militares. Traducimos *noxia*, 'debidos', siguiendo a Rothstein. Algunos comentaristas piensan que se refiere a la *porta Capena* en la Via Apia, por donde entraban los soldados que venían del Este. En ella estaba la estatua de *Juppiter Redux*, dios al cual Aretusa piensa ofrendar un exvoto; v. 71.

[7] Ocno, modelo del hombre habilidoso cuyo provecho era consumido por el despilfarro de su mujer. Es representado como un condenado por no haber refrenado el desorden de su esposa, y su castigo

tum queror in toto non sidere pallia lecto,
lucis et auctores non dare carmen auis.
Noctibus hibernis castrensia pensa laboro
et Tyria in clauos uellera secta tuos;
et disco, qua parte fluat uincendus Araxes,
quot sine aqua Parthus milia currat equus;
cogor et e tabula pictos ediscere mundos,
qualis et haec docti sit positura dei,
quae tellus sit lenta gelu, quae putris ab aestu,
uentus in Italiam qui bene uela ferat.
Assidet una soror, curis et pallida nutrix
peierat hiberni temporis esse moras.
Felix Hippolyte! Nuda tulit arma papilla
et texit galea barbara molle caput.
Romanis utinam patuissent castra puellis!
Essem militiae sarcina fida tuae,
nec me tardarent Scythiae iuga, cum Pater altas
acrius in glaciem frigore nectit aquas.

---

34 clauos (*uel* radios) ς : gladios *O* • secta *O* : texta ς • tuos *Passerat* : suos *O* • **36** quot] quod *N* qua N^1 • **37** e *om. Sa* • **42** peierat] pererat *Sa* • **43** tulit] nudit *Sa* • **45** patuissent] paruissent *Sa* • **48** acrius *Postgate* : Affricus *NFLPSaSe* Africus *DV* Aphricus *VoSi, alii aliter corr.*

olvidada; después me lamento de que las mantas no se apoyen en todo el lecho[8], y de que las aves que traen la luz del día no canten aún. En las noches de invierno trabajo en tareas para el campamento, y con vellones de púrpura de Tiro[9], cortados para las orlas de tu manto; y aprendo por qué parte discurre el Araxes pronto a someterse y cuántas millas corre sin beber agua un caballo pártico; me afano por estudiar los mundos pintados en un mapa y la disposición que les ha dado una sabia divinidad[10], qué parte de la tierra se adormece bajo el hielo, cuál se pulveriza con el calor, qué viento guía favorable las velas a Italia.

Sola mi hermana viene a sentarse a mi lado, y mi nodriza, pálida de preocupación, jura y perjura que tu demora se debe al tiempo invernal. ¡Feliz Hipólita[11] que llevó las armas con el pecho desnudo y cubrió bárbara su tierna cabeza con el casco! ¡Ojalá que a las mujeres romanas les fueran abiertos los campamentos! Impedimenta fiel sería yo para ti en tu campaña, y no me detendrían las cumbres de Escitia cuando Júpiter con el frío traba cruelmente las aguas en hielo.

---

era el de trenzar una soga que un asno devoraba tan pronto como Ocno la terminaba.

[8] Aretusa lamenta la soledad en su lecho conyugal y los insomnios que provoca su ansiedad. La expresión de Propercio reaparece en Ovidio *Am.* I 2, 2 ***neque in lecto pallia nostra sedent...?***

[9] La lana era teñida antes de ser hilada. Araxes, v. n. 1 a III 12. El caballo pártico era célebre por su resistencia.

[10] Propercio llama *doctus* a la divinidad que ha ordenado y dispuesto el mundo. *Doctus* equivale aquí al griego σοφός. Sabemos que Agripa hizo en Roma un mapa mundi, y por su parte Rothstein cita a Varrón ***Rer. rust.*** I 1 ***spectantes in pariete pictam Italiam.***

[11] Hipólita, reina de las Amazonas. En la guerra de las Amazonas contra Hércules, Teseo, según una forma de la leyenda que aparece en Estacio, la llevó consigo y de la unión nació Hipólito.

Omnis amor magnus, sed aperto in coniuge maior:
hanc Venus, ut uiuat, uentilat ipsa facem.
Nam mihi quo Poenis tibi purpura fulgeat ostris
crystallusque meas ornet aquosa manus?
Omnia surda tacent, rarisque assueta kalendis
uix aperit clausos una puella Lares,
Craugidos et catulae uox est mihi grata querentis:
illa tui partem uindicat una tori.
Flore sacella tego, uerbenis compita uelo,
et crepat ad ueteres herba Sabina focos.
Siue in finitimo gemuit stans noctua tigno,
seu uoluit tangi parca lucerna mero,
illa dies hornis caedem denuntiat agnis,
succintique calent ad noua lucra popae.
Ne, precor, ascensis tanti sit gloria Bactris,
raptaue odorato carbasa lina duci,

---

49 in *om. Si* • **51** tibi] te *N* • **52** meas *N* : tuas *cett.* • **53** rarisque] carisque *Sa* raris F^1LPDV • **54** Lares] laros *N* • **56** tori V^2Si ς : toro *cett.* • **59** finitimo] finitino *Vo* funtiuo F^1 furtiuo F^3*?*, DV^1 • gemuit] genuit F^1LP^1Vo • **60** tangi] tingi ς • **61** (h)ornis *O* : ortus *Sa* • **62** succintique ς : succin(c)t(a)eque *O* • **63** ne] nec *L* • ascensis] accensis ς astensis *Sa* • tanti] taim *Sa* • **64** lina *om. Sa*

Todo amor es grande, pero mayor en cónyuge legítimo:
Venus misma agita la antorcha para que se avive. Pues para
mí, ¿qué significa que la púrpura brille para ti por las conchas
de Fenicia[12] y que el cristal, transparente como el agua, adorne
mis manos? Todo calla ensordecido y, habituada a ka-
lendas no frecuentes, una sola criada apenas si abre los La-
res[13] cerrados; de la perrita Craugis me son gratos los aulli-
dos: ella sola reclama tu parte del lecho. Con flores cubro las
capillas, cortinas de verbena pongo en las encrucijadas, y la
hierba sabina crepita en el viejo hogar. Si posado en una viga
de la vecindad gime el buho[14], o si la lucerna quiere recibir
una gota de vino[15], ese día anuncia el sacrificio de corderillos
nacidos en el año, y los sacrificadores, ciñéndose sus ropas a
la cintura, se animan ante la ganancia nueva.

Por favor, no estimes en tanto la gloria de haber alcan-
zado las alturas de Bactria o de arrebatar al perfumado cau-
dillo sus vestiduras de lino[16], mientras esparcen sus balas de

---

12 Alude al color púrpura, tintura procedente de Tiro y usada en lujosas telas.

13 Los Lares eran divinidades protectoras del hogar familiar. Estaban colocados en un armario, *lararium,* y eran objeto de culto en las Kalendas, Nonas e Idus del mes. Símbolo de abandono en una casa romana era no celebrar estos ritos.

14 Aunque el grito del buho es símbolo de muerte y malos augurios en muchos lugares, también significa cambio de tiempo. Bailey interpreta que Aretusa piensa en que el grito anuncia el fin del invierno, y esperanzada ofrece sacrificios para la vuelta de Licotas.

15 El chisporroteo de la llama al caer el vino presagia la llegada de una persona.

16 *Carbasum* es el nombre antiguo del algodón, originario de India. Por extensión, el adjetivo *carbasus,* en latín, designa también lienzos muy finos.

plumbea cum tortae sparguntur pondera fundae,
  subdolus et uersis increpat arcus equis!
Sed (tua sic domitis Parthae telluris alumnis
  pura triumphantis hasta sequatur equos)
incorrupta mei conserua foedera lecti!
  Hac ego te sola lege redisse uelim:
armaque cum tulero portae uotiua Capenae,
  subscribam SALVO GRATA PVELLA VIRO.

IV

Tarpeium nemus et Tarpeiae turpe sepulcrum
  fabor et antiqui limina capta Iouis.
Lucus erat felix hederoso conditus antro,
  multaque natiuis obstrepit arbor aquis,
Siluani ramosa domus, quo dulcis ab aestu
  fistula poturas ire iubebat ouis.
Hunc Tatius fontem uallo praecingit acerno,
  fidaque suggesta castra coronat humo.
Quid tum Roma fuit, tubicen uicina Curetis
  cum quateret lento murmure saxa Iouis?

---

65 sparguntur] spargantur *Si* • **66** increpat] recrepat F^1 • **67** sic $NV^2PVoSaSi,Se?$: sit LDV^1 sint *F* • **70** redisse] cedisse *Sa*

IV.—**1** Tarpeiae] carpebat *Sa* • turpe] pulchre F^1LP^1 • **2** limina] lumina F^1P^1 • **3** conditus] consitus ς • **4** obstrepit] obstrepet *F* • **6** iubebat] uidebat V^2Sa • **7** hunc] nunc *VoSa* • **8** castra] rastra *Sa* • **9** quid *NFVSaSe* : quod *LP* qui *VoSi* • tum NF^4Si : tam *Sa* cum *cett.* • **10** cum $NFV^2VoSeSi$: quom *Sa* tum $LPDV^1$ • saxa $NV^2SaSeSi,F^4$ *mg.* : facta $F^1LP^1DV^1$

plomo las hondas giratorias y el arco traicionero vibra desde los caballos en fuga. Antes bien (y así tu lanza sin hierro, después de vencer a las criaturas del suelo pártico, siga a los caballos triunfales), guarda incorruptible el vínculo de mi tálamo. Con esta sola condición querría que retornaras, y cuando a la puerta Capena[17] lleve tus armas votivas, escribiré debajo: «Por la vuelta de su marido, una amante agradecida».

IV

Cantaré el bosque capitolino y el execrable sepulcro de Tarpeya y la toma de los umbrales del antiguo Júpiter. Había un soto realzado con una gruta festoneada de hiedra, y muchos árboles apagaban el murmullo de los manantiales, frondosa morada de Silvano, adonde la melodiosa flauta guiaba lejos del calor a las ovejas para abrevar. Tacio rodeó esta fuente con una empalizada de arce y guarneció con tierra su seguro y elevado campamento. ¿Qué era entonces Roma, cuando la trompeta de Cures[1] estremecía con ronco sonido

---

[17] La Porta Capena era la entrada a la ciudad por la Vía Apia. Aretusa piensa que por ella entrará Licotas a su regreso del Este.

IV.—Tarpeya.—Propercio ha recogido un episodio de la historia legendaria: la traición de la Vestal Tarpeya. En el reinado de Rómulo, Tarpeya entregó su ciudad, Roma, al rey sabino Tacio, por quien ella había concebido una pasión de amor. El poema se centra en la lucha interior de Tarpeya, entre su situación en Roma y su amor por el rey enemigo. Acentos dramáticos colman los versos a medida que se aproxima el desenlace, lo cual hace vívida la historia.

Tacio premió a Tarpeya con la muerte. Su cuerpo fue enterrado en el Capitolio, donde Júpiter tenía su templo.

[1] Cures era la antigua capital de la región ocupada por los sabinos.

Atque ubi nunc terris dicuntur iura subactis,
stabant Romano pila Sabina Foro.
Murus erant montes: ubi nunc est Curia saepta,
bellicus ex illo fonte bibebat equus.
Hinc Tarpeia deae fontem libauit: at illi
urgebat medium fictilis urna caput.
Et satis una malae potuit mors esse puellae,
quae uoluit flammas fallere, Vesta, tuas?
Vidit harenosis Tatium proludere campis
pictaque per flauas arma leuare iubas:
obstipuit regis facie et regalibus armis,
interque oblitas excidit urna manus.
Saepe illa immeritae causata est omina lunae,
et sibi tingendas dixit in amne comas:
saepe tulit blandis argentea lilia Nymphis,
Romula ne faciem laederet hasta Tati:
dumque subit primo Capitolia nubila fumo,
rettulit hirsutis bracchia secta rubis,

---

12 foro $F^4P^2V^2Se$ ς : foco *cett.* • **15** hinc] hie ς • **19** proludere] perludere *SeSi* • **23** omina $NLPV^2SaSeSi$: omīa *Vo* o͡ia *F* omnia DV^1

las vecinas rocas de Júpiter? Y donde se dictan ahora las leyes para los pueblos sometidos, en el Foro Romano, se mantenían en pie de guerra las lanzas de los Sabinos. De muro servían los montes: donde ahora está la Curia erigida, de esa fuente bebían belicosos caballos. De aquí Tarpeya sacó agua para la diosa, y un cántaro de barro pesaba sobre su cabeza. ¿Pudo ser bastante una muerte sola para una perversa muchacha que quiso traicionar tu fuego, oh Vesta? Vio a Tacio ejercitarse para el combate en los polvorientos campos y blandir sus armas pintadas entre las rubias crines de su corcel[2]. Pasmada se quedó ante la faz del rey y sus armas, y el cántaro se escapó de sus olvidadizas manos. Muchas veces se quejó de los presagios de la luna[3] inocente e hizo voto de mojar sus cabellos en el río. A menudo ofreció lirios plateados a las tiernas ninfas, para que la lanza de Rómulo no lastimara el rostro de su Tacio. Y mientras va entre las sombras del Capitolio[4] envuelto en los humos que se van

---

[2] Apoyamos con la traducción la interpretación de Rothstein y Bailey, que entienden *per flauas... iubas* como crines del corcel. Heinsius y Butler y Barber entienden las crines con que estaba adornado el casco del guerrero.

[3] Por presagios funestos de la luna, el poeta menciona los sueños funestos; cf. Tib. I 5, 9. También en Tib. III 4, 9 *omina noctis* equivale a la expresión de Propercio. Tarpeya ha tenido un mal sueño que la prevenía contra el peligro de Tacio, para evitar lo cual mediante ritos purificatorios, necesitaba agua de la fuente.

[4] Interpretamos *primo... fumo* fuegos o luces vespertinas, apoyándonos en Rothstein y Paley. Creemos que así se conecta este pasaje más lógicamente con v. 63-67. Tarpeya se entrega al sueño después de haber llorado su inminente traición por amor, velando por la noche hasta que las estrellas declinaron al comenzar la cuarta vigilia. Cf. *Emerita* XXVIII págs. 309 y ss.

et sua Tarpeia residens ita fleuit ab arce
uulnera, uicino non patienda Ioui:
'Ignes castrorum et Tatiae praetoria turmae
et formosa oculis arma Sabina meis,
o utinam ad uestros sedeam captiua Penatis,
dum captiua mei conspicer esse Tati!
Romani montes, et montibus addita Roma,
et ualeat probo Vesta pudenda meo:
ille equus, ille meos in castra reponet amores,
cui Tatius dextras collocat ipse iubas!
Quid mirum in patrios Scyllam saeuisse capillos,
candidaque in saeuos inguina uersa canis?
Prodita quid mirum fraterni cornua monstri,
cum patuit lecto stamine torta uia?
Quantum ego sum Ausoniis crimen factura puellis,
improba uirgineo lecta ministra foco!
Pallados exstinctos si quis mirabitur ignis,
ignoscat: lacrimis spargitur ara meis.
Cras, ut rumor ait, tota pigrabitur urbe:
tu cape spinosi rorida terga iugi.

---

29 residens] rescidens *Sa* • **30** non patienda *NV²SaSeSi* : compatienda *FLP¹DV¹* • **32** formosa Δ *Si* : famosa *cett* • **33** o *om. F* • uestros] nostros *F* • **34** mei *om. Sa* • esse] arma *V²VoSi* • **35** addita] abdita *V²Se* • **36** ualeat] ualeant *Sa* • **37** reponet] repone *Sa* rependere *F¹* reportet *codd Passeratii* • **38** dextras] dextra *P²* ς • collocat] collat *F¹* • **42** stamine *N, F³?, LPV²Se* : stramine *F¹DV¹* stamina *VoSaSi* • **47** pigrabitur *Housman (cf. Emerita XXVIII, p. 312)* : pugnabitur *O* (pugnabi *Sa*) purgabitur ς *alii aliter*

encendiendo en los hogares[5], quedan sus brazos lacerados por las espinosas zarzas, y sentándose sobre su colina, así llora Tarpeya su mal de amor, que no debía perdonar Júpiter en su templo próximo: «Fuegos del campamento y tiendas de los escuadrones de Tacio y ejército sabino, espléndidos a mis ojos, ¡así pudiera, cautiva, sentarme junto a vuestros Penates, con tal de que cautiva me viera de mi Tacio! Adiós, colinas romanas, y tú, Roma, elevada sobre ellas, y Vesta que has de avergonzarte de mi infamia: ¡ese caballo llevará mis amores al campamento, ése, a quien el mismo Tacio compone las crines! ¿Es extraño que Escila[6] se ensañara con los cabellos de su padre, y viera rodeados sus blancos costados de perros crueles? ¿Qué hay de extraño en que el monstruo cornudo[7] haya sido traicionado por su hermana, que hizo visible el camino inextricable con un hilo extendido? ¡Qué mancha he de procurar yo a las hijas de Ausonia, sacrílega sacerdotisa elegida para el casto fuego de Vesta! Si alguien se admira de que se haya apagado el fuego del Paladion[8], que me perdonen: el ara está regada con mis lágrimas. Mañana, como el rumor anuncia, toda la ciudad estará de fiesta. Emprende tú la húmeda cuesta del espinoso monte. Todo

---

[5] Los fuegos de los hogares encendidos al atardecer. Nos apoyamos en Virgilio, *Egl.* 1, 83, *et iam summa procul uillarum culmina fumant, maioresque cadunt altis de montibus umbrae.*

[6] Véase n. 7 a III 19.

[7] Se refiere al Minotauro y al engaño del que fue hecho víctima por su hermana Ariadna. Conocida es la leyenda del hilo que ésta entregó a Teseo para que pudiera salir del laberinto. V. n. 4 a II 14.

[8] Se llamaba *Palladion* a una estatua de Palas, que según la tradición había sido traída de Troya. Estaba colocada en el templo de Vesta, donde se conservaba el fuego sagrado.

Lubrica tota uia est et perfida: quippe tacentes
fallaci celat limite semper aquas.
O utinam magicae nossem cantamina Musae!
Haec quoque formoso lingua tulisset opem.
Te toga picta decet, non quem sine matris honore
nutrit inhumanae dura papilla lupae.
Sic hospes, pariamne tua regina sub aula?
Dos tibi non humilis prodita Roma uenit.
Si minus, at raptae ne sint impune Sabinae,
me rape et alterna lege repende uices!
Commissas acies ego possum soluere: nuptae
uos medium palla foedus inite mea.
Adde Hymenaee modos, tubicen fera murmura conde:
credite, uestra meus molliet arma torus.
Et iam quarta canit uenturam bucina lucem,
ipsaque in Oceanum sidera lapsa cadunt.
Experiar somnum, de te mihi somnia quaeram:
fac uenias oculis umbra benigna meis.'
Dixit, et incerto permisit bracchia somno,
nescia se furiis accubuisse nouis.

---

49 tacentes] iacentes *Sa* • **51** magicae] magine *N* • **54** papilla] pupilla *Sa* • **55** pariāne *NSa* pariamne *Se* : patriam ne *L* patrianue F^1 patria ue *P* patiare *DV* patrare L^2 • tua] *om. Vo* te *Si* • regina] regna F^1 • **57** si] sin *Itali* • at *NFPV*^{2}*SaSe* : ac *LDV*^{1} aut *VoSi* • ne] non *FDV*^{1}*Se* • **58** uices] uicos *Sa* • **61** tubicen] tubice *Sa* • conde] crede F^1*LP* • **62** meus *om. Sa* • **64** lapsa] lassa *V*^{2}*Si* • **66** uenias (ueniatis *Sa*) oculis *NV*^{2}*VoSaSeSi* : o. uenias F^4*PDV*^{1} o. nimias F^1 o. minias *L* • **67** incerto] inerto *Sa* • **68** se furiis *Liuineius* : nefariis *O*

el camino es resbaladizo y traicionero, porque siempre oculta calladas aguas su engañosa orilla. ¡Ojalá supiera yo los cantos de la Musa de la magia! Mi lengua hubiera prestado ayuda a mi galán. La toga real te conviene a ti, no a quien, sin una madre digna, amamantó la ubre de una loba inhumana. Así, extranjero, ¿daré a luz hijos, como reina, en tu palacio? Roma traicionada no es para ti una despreciable dote. Al menos, que no hayan sido impunemente raptadas las sabinas, ráptame y véngalas a tu vez. Yo puedo hacer detener el combate iniciado: vosotros pactad en medio del campo, por mi manto nupcial [9], la reconciliación. Inspira tus cantos, oh dios del Himeneo; trompeta, enmudece tu fiero sonido: creedme, mi boda aplacará vuestras armas. Y ya anuncia el cuarto toque de clarín la llegada de la aurora [10], y las estrellas caen inclinándose hacia el Océano. Intentaré dormir, trataré de soñar contigo: procura venir como dulce aparición a mis ojos».

Así habló, y entregó sus brazos a un sueño inquieto, ignorando que se acostaba envuelta en nuevos delirios. Pues

---

[9] Explicamos la traducción entendiendo *nuptae*, como genitivo dependiente de *palla*, con lo cual damos a *uos* el valor de vocativo. Otros editores ponen una coma después de *nuptae*, lo cual sería entonces un vocativo dirigido a las sabinas.

[10] La trompeta señala aquí el fin de la noche; ésta estaba dividida en cuatro *vigilias* o turnos.

Nam Vesta, Iliacae felix tutela fauillae,
culpam alit et plures condit in ossa faces.
Illa ruit, qualis celerem prope Thermodonta
Strymonis abscisso pectus aperta sinu.
Vrbi festus erat (dixere Parilia patres),
hic primus coepit moenibus esse dies,
annua pastorum conuiuia, lusus in urbe,
cum pagana madent fercula diuitiis,
cumque super raros faeni flammantis aceruos
traicit immundos ebria turba pedes.
Romulus excubias decreuit in otia solui
atque intermissa castra silere tuba.
Hoc Tarpeia suum tempus rata conuenit hostem:
pacta ligat, pactis ipsa futura comes.
Mons erat ascensu dubius festoque remissus:
nec mora, uocalis occupat ense canis.
Omnia praebebant somnos: sed Iuppiter unus
decreuit poenis inuigilare tuis.
Prodiderat portaeque fidem patriamque iacentem,
nubendique petit, quem uelit, ipsa diem.
At Tatius (neque enim sceleri dedit hostis honorem)
'Nube' ait 'et regni scande cubile mei!'

---

69 Vesta] ueste *FL* uestre *Se* • **72** abscisso *NFLPSa* Δ : absciso *cett.* obscisso *Si* • **75** urbe] urbi *N* • **76** madent] manent F^1 • diuitiis] delitiis V^2 • **77** raros] raro *Se* • **78** immundos... pedes ς : immundas... dapes *O* • **81** hoc] haec *F* • **83** remissus $NF^4P^1V^2VoSeSi$: remissis $F^1LP^1DV^1$ imissus *Sa* • **84** ense] illa P^1 • **86** tuis *O* : suis ς • **87** iacentem] tacentem ς • **88** ipsa diem] ipse diem *Se* ipse locum V^2

Vesta, guardián propicia de las cenizas de Ilión, da pábulo a
70 la culpa y escondió en sus huesos más fuego. Tarpeya se precipita, cual amazona junto al rápido Termodonte, desgarrada la túnica que descubre su pecho. La ciudad estaba de fiesta (nuestros abuelos las llamaron las fiestas de Pales). Tal día fue el primero de las murallas de Roma: día de la comida
75 anual de los pastores, juegos en la urbe, cuando las bandejas de los campesinos rebosan abundancia y cuando sobre diseminados hatos de heno en llamas hace saltar sus sucios pies la muchedumbre embriagada. Rómulo había ordenado que se diera descanso a la guardia y que sin toques de trompeta
80 quedara en silencio el campamento.

Pensando Tarpeya que ésta era la ocasión propicia, fue al encuentro del enemigo: concluye el pacto, ella misma será, por ese pacto, guía. El monte era difícil de escalar[11], pero estaba descuidado en la fiesta. No hay tiempo que perder, con la espada sorprende a los perros ladradores. Todo estaba su-
85 mido en el sueño. Sólo Júpiter había resuelto velar para castigarte. Habiendo ya traicionado la fiel puerta y a su patria mientras dormía, Tarpeya le pide que elija el día de la boda. Pero Tacio (pues, enemigo, no recompensó la iniquidad de
90 ella): «Cásate», habla, «y sube a mi tálamo real!» Dijo, y cae sepultada bajo el peso de las armas de sus compañeros. Esta era, doncella, la dote conveniente a tus servicios. El

---

[11] Algunos editores indicaron que en este pasaje hay laguna o que el texto está corrompido. Con la traducción del texto que ofrecemos el pasaje no necesita mayores explicaciones.

Dixit, et ingestis comitum super obruit armis.
Haec, uirgo, officiis dos erat apta tuis.
A duce Tarpeia mons est cognomen adeptus:
o uigil, iniuste praemia fortis habes.

V

Terra tuum spinis obducat, lena, sepulcrum,
et tua, quod non uis, sentiat umbra sitim;
nec sedeant cineri Manes, et Cerberus ultor
turpia ieiuno terreat ossa sono!
Docta uel Hippolytum Veneri mollire negantem,
concordique toro pessima semper auis,
Penelopen quoque neglecto rumore mariti
nubere lasciuo cogeret Antinoo.
Illa uelit, poterit magnes non ducere ferrum,
et uolucris nidis esse nouerca suis.
Quippe et, Collinas ad fossam mouerit herbas,
stantia currenti diluerentur aqua:
audax cantatae leges imponere lunae
et sua nocturno fallere terga lupo,

---

94 iniuste] iuste ę *N, unde* iniustae *edd.* • fortis *Se* : sortis *cett.*

V.—2 uis *om. N*[1] • **3** et *O* : at *siue* sed ς *om F*[1] • **4** terreat] torreat *Sa* • **5** docta *NF*[4]*V*[2]*VoSaSeSi* : nocto *F*[1] nocte *LPDV*[1] • **9** non ducere] inducere *F*[1]*LPSe* • **11** collinas] cullmas *Se* • **12** diluerentur] dilueretur *Si*

monte recibió el nombre de Tarpeya por la que fue guía: ¡oh guardián [12], tienes inmerecidamente el premio de un valiente!

V

Que la tierra, celestina, cubra de abrojos tu sepulcro, y, lo que no deseas, que tu sombra sienta sed; que tus manos no descansen en tus cenizas, y Cérbero, vengador, atemorice tus huesos repugnantes con su famélico ladrar.

Hábil en ablandar al mismo Hipólito [1], que se negaba a Venus, y siempre ave siniestra para todo tálamo concorde, que a la propia Penélope obligaría, sin cuidarse de rumores sobre su marido, a casar con el lascivo Antínoo.

Ella lo querría, y podría el imán dejar de atraer al hierro, y el ave convertirse en madrastra de su propio nido. Y también, si en la fosa pone ella hierbas de la puerta Colina [2], la tierra firme se convertiría en agua corriente: ha osado imponer con encantos leyes a la luna y a disfrazar en la noche

---

12 Numerosas interpretaciones se han dado de este pasaje. Para algunos, como Rothstein, se trata de la misma Tarpeya; para otros, de su padre, que, según la tradición, era alcaide de la fortaleza del Capitolio. Pero con la lección que damos, del códice *Se*, todo queda resuelto.

V.—Contra Acantis, la celestina.—En esta elegía Propercio maldice a una bruja corruptora de jóvenes enamoradas. El tema tiene otros ejemplos en la literatura antigua. Entre los romanos lo encontramos en Horacio, *Ep.* 5 y 17, donde execra a la *lena* Canidia, y en Ovidio, *Am.* I 8.

1 Dos personajes simbólicos del pudor y la fidelidad. Para Hipólito, v. n. 20 a II 1. Para Penélope, que resistió las solicitaciones de Antínoo, el más osado de sus pretendientes, v. n. 1 a II 9.

2 En este pasaje Propercio subraya el gran poder de la hechicera

posset ut intentos astu caecare maritos,
    cornicum immeritas eruit ungue genas;
consuluitque striges nostro de sanguine, et in me
    hippomanes fetae semina legit equae.
Exorabat opus uerbis ceu blanda †perure†
    saxosamque forat sedula gutta uiam:
'Si te Eoa Dorozantum iuuat aurea ripa,
    et quae sub Tyria concha superbit aqua,
Eurypylique placet Coae textura Mineruae,
    sectaque ab Attalicis putria signa toris,
seu quae palmiferae mittunt uenalia Thebae,
    murreaque in Parthis pocula cocta focis,

---

15 posset] possit ς • ut ς : et *O* • **18** equae] aqu(a)e *SaSi* • **19** exorabat] exercebat *Rossberg* • perure *NFLD* : peruret P^1V^1*VoSaSe Si* perurens P^2 *mg.* perurat V^2 peredit *coni. M. T. Belfiore coll. Tibullo I 4, 18* • **20** forat *Rossberg* : ferat *O* • gutta *Jacob* : culpa *O* talpa V^2 lympha ς • **23** textura] testura *Sa* • **24** sectaque *NSeSi* : septaque *Sa* sextaque *FLPDV*^{1} • putria] patria *Sa* • **25** seu quae ς : seuq; *N* seu q̃ *F* seu q *L* seu quam P^1DV^1*SaSeSi* • **26** murreaque] aureaque *Sa*

sus propias espaldas con las de un mentido lobo; para poder cegar a los maridos [3] recelosos del engaño, arranca con su uña los ojos, que no lo han merecido, de las cornejas; ha consultado a los vampiros contra mi virilidad y contra mí ha recogido los gérmenes enloquecedores de una yegua preñada [4]. Acompañaba su labor con palabras, cual la blanda gota horada constante en la roca su camino [5]:

«Si te agrada la aurífera ribera oriental de los Dorozantes [6] y la concha que se enorgullece en el fondo del mar de Tiro, y te placen los tejidos de la Minerva de Cos, patria de Eurípilo [7], y la frágil imaginería arrancada de los lechos atálicos, o los vasos que para ser vendidos envía Tebas rodeada de palmeras, o los murrinos [8] que se cuecen en los fuegos de

---

que con su magia podía alterar el curso de la luna; cf. I 1, 19. Además podía convertirse en lobo, de acuerdo con la difundida superstición popular. En la puerta Colina, en el Quirinal, había cementerios.

[3] En un acto de magia simpática se creía que, por ejemplo, al sacar los ojos a una corneja se cegaba a los maridos celosos.

[4] Virgilio, *Georg.* III 280, alude a una poción mágica que las hechiceras confeccionaban con hierbas y secreciones de una yegua preñada.

[5] Las seductoras palabras de Acantis, que a continuación el poeta presenta, van corrompiendo a la joven poco a poco.

[6] El mejor manuscrito, *N*, da este nombre fantástico, los Dorozantes, lejano pueblo del Oriente, famoso por el oro.

[7] Eurípilo es un rey legendario de la isla de Cos, sobre cuyos tejidos se habló en n. 1 a I 2. Minerva es la diosa de las actividades domésticas, como tejer.

Sobre los lechos atálicos, v. n. 4 a II 13.

[8] Por *murrinos* se entiende aquí ciertos frágiles vasos hechos de un mineral que se denominó *murra*. Muy apreciados eran los vasos tallados en dicho mineral, que ha sido identificado con el ágata o el espato

sperne fidem, prouolue deos, mendacia uincant
frange et damnosae iura pudicitiae!
Et simulare uirum pretium facit: utere causis!
Maior dilata nocte recurret amor.
Si tibi forte comas uexauerit utilis ira:
post modo mercata pace premendus erit.
Denique ubi amplexu Venerem promiseris empto,
fac simules puros Sideris esse dies.
Ingerat Aprilis Iole tibi, tundat Amycle
natalem Mais Idibus esse tuum.
Supplex ille sedet—posita tu scribe cathedra
quidlibet: has artis si pauet ille, tenes!
Semper habe morsus circa tua colla recentis,
litibus alternis quos putet esse datos.
Nec te Medeae delectent probra sequacis
(nempe tulit fastus ausa rogare prior),
sed potius mundi Thais pretiosa Menandri,
cum ferit astutos comica moecha Getas.
In mores te uerte uiri: si cantica iactat,
i comes et uoces ebria iunge tuas.

---

27 uincant] uincat *Si* micant *F* • **28** frange et *Si* ς : frangent *cett.* • **29** causis] clausis *FSe* • **30** dilata] dilate *Sa* • recurret] decurret *F* • **34** simules ς : similes *NF⁴P¹V²VoSaSeSi, om. F¹LP¹* • puros] puri *Se* • Sideris *O confirmante Alfonsi* : Isidis *Beroaldus* • dies *NFSaSe, Si corr.* : deos *cett.* • **35** tibi tundat *NPSaSe* : circūdat *F* tibi tondat *cett.* • **36** Mais *DVo SeSi* : malis *cett.* • **38** quidlibet *NF⁴SeSi* : quilibet *F¹LPDVSa* quodlibet *Vo* • tenes] tenet *Si* • **40** alternis *N, F² mg., VVoSa SeSi* : alterius *F¹LPD* • putet] putat *F¹L, om. Vo* • datos] datis *Sa* • **41** nec *NVoSaSi* : non *cett.* • **43** pretiosa] speciosa *Vo* ς • **45** te] tu *Si* • uerte *om. Sa* • **46** ebria] ebrie *Sa*

Persia, ¡desprecia la fidelidad, derriba las imágenes de los dioses, triunfen las mentiras y quebranta las leyes de un pudor perjudicial! Añade precio inventar un marido; haz uso de pretextos. El deseo se acrecerá demorando la noche prometida. Si acaso te mesara los cabellos, su enojo puede serte provechoso: hay después que oprimirlo con una paz regateada. Al fin, cuando le hubieses prometido tu amor en abrazo comprado, inventa que son los castos días del Lucero[9]. Que Iole te haga saber que es abril, que Amicle repita que tu cumpleaños es en los idus de mayo[10]. Suplicante siéntase a tu lado, tú dispón tu sillón, escribe cualquier cosa: si él teme tus artimañas, ¡tuyo es! Muestra siempre mordiscos recientes en tu cuello, que él piense que te los han dado en lid alterna. Y no te agraden las afrentas que sufrió Medea en su rendido seguimiento (porque habiéndose atrevido a rogar ella la primera, hubo de sufrir desprecios), sino la interesada Tais del pulcro Menandro, cuando, amante de comedia, castiga a los Getas astutos[11]. Acomódate a las costumbres de tu amante; si canciones vocea, acompáñale y, embriagada, une tu voz. Que tu

---

flúor. Este mineral, según Plinio, *Nat. Hist.* XXXIII 5, se encontraba en Parthia y Carmania y se creía que estaba «condensado por el calor»; de ahí el *cocta focis Parthis*.

9 Sobre las solemnidades de Isis, diosa identificada con la estrella matutina y vespertina, ver Introd. a II 33.

10 Iole y Amicle serían esclavas de la joven que dirían al enamorado cuándo era el cumpleaños de aquélla. En esta fecha se acostumbraba enviar regalos. Se creía también que Mercurio había nacido en ese día.

11 Alude el poeta al astuto esclavo Geta, que se puede suponer es a su vez azotado por un engaño de Tais, en una comedia de Menandro que no conocemos.

Ianitor ad dantis uigilet: si pulset inanis,
surdus in obductam somniet usque seram.
Nec tibi displiceat miles non factus amori,
nauta nec attrita si ferat aera manu,
aut quorum titulus per barbara colla pependit,
cretati medio cum saluere foro.
Aurum spectato, non quae manus afferat aurum!
Versibus auditis quid nisi uerba feres?
«Quid iuuat ornato procedere, uita, capillo
et tenuis Coa ueste mouere sinus?»
Qui uersus, Coae dederit nec munera uestis,
istius tibi sit surda sine aere lyra.
Dum uernat sanguis, dum rugis integer annus,
utere, ne quid cras libet ab ore dies!
Vidi ego odorati uictura rosaria Paesti
sub matutino cocta iacere Noto.'
His animum nostrae dum uersat Acanthis amicae,
per tenues ossa sunt numerata cutes.
(Sed cape torquatae, Venus o regina, columbae
ob meritum ante tuos guttura secta focos.)

---

47 ad dantis *CIL IV 1894* : dantes (dentes *Se*) *O* • pulset *O* : pulsat *eadem inscript.* • **48** obductam] abductam *Si* • **49** factus *O* : fractus *Se* • **50** (a)era $F^2P^1\Delta SaSeSi$: acra NF^1LP^1 • **52** cretati *Passerat* : celati *NFLPDVSaSeSi* elati *Vo* • saluere *NLSaSi* : saliere FDV^1Se siluere *Vo* • **53** afferat] adferat *Sa* • **54** et **55** *secludebant edd. sicut iam Itali quaedam, ut e I 2,1 s. translatos, sed retinendi sunt* • uita NF^1LV^2SaSe : uitta DV^1Vo uincta F^3PSi • **56** mouere] tenere *Se* • **57** qui *NSaSeSi* : quid FLP^1DV^1 • **58** istius ς : ipsius *O* • aere *NSaV*^{2} : arte *cett.* • **60** ne] nec V^2 • **63** animum ς : animus *NLPVoSaSi* animis FDV^1Se animos V^2 • **64** tenues... cutes *O* : tenuem... cutem, *corr. uolebat Jacob* mihi *post* ossa *addito*

portero esté despierto para los dadivosos: que se adormezca sobre el cerrojo bien echado, si viene desprovisto el que llama. Y no te desagrade un soldado rudo en amor, ni un marinero, si en su encallecida mano trae monedas[12], ni aquellos de cuyos bárbaros cuellos pendió un cartel cuando untados de greda danzaron en medio del foro[13]. Tú atiende al oro, no a la mano que lo trae. De oir versos, ¿qué sacarás en limpio sino palabras? '¿De qué sirve, vida mía, presentarte con el cabello adornado y mover los pliegues delicados de un vestido de fina seda de Cos?' [14] Del que te ofrende versos, pero no el regalo de un vestido de Coš, séate la lira sorda y sin metal. Mientras la sangre bulle primaveral, mientras tu edad carezca de arrugas, disfruta, no sea que el día de mañana le quite la flor a tu rostro. Yo vi las fragantes rosaledas de Pesto[15], que vida prometían, quedar mustias bajo el viento sur de una mañana.»

Mientras Acántide pervierte el ánimo de la amante mía con estas palabras, a través de su piel reseca se han contado sus huesos. (Pero ¡oh reina Venus!, acepta esta paloma, cuya variopinta garganta corto ante tu ara, en sacrificio.) He visto

---

12 Véase Luciano, *Diálogos de las Meretrices* 14.

13 Los esclavos eran expuestos en el foro para la venta con un cartel en el que figuraban escritas sus faltas y tachas; los pies de los esclavos extranjeros eran pintados de greda para que se los diferenciara de los nacidos en Italia.

14 Contrariamente a lo que proponen, con otros editores, Butler y Barber, es decir, la seclusión de estos dos versos (55-56) que están en el texto en I 2, 1-2, los dejamos en nuestra edición. El poeta se repite amargamente a sí mismo y ridiculiza el poder frustrado de sus versos.

15 Pesto, en la costa de Lucania, famoso por sus rosaledas, que florecían dos meses al año, en mayo y septiembre.

Vidi ego rugoso tussim concrescere collo,
sputaque per dentis ire cruenta cauos,
atque animam in tegetes putrem exspirare paternas:
horruit algenti pergula curua foco.
Exsequiae fuerint rari furtiua capilli
uincula et immundo pallida mitra situ,
et canis, in nostros nimis experrecta dolores,
cum fallenda meo pollice clatra forent.
Sit tumulus lenae curto uetus amphora collo:
urgeat hunc supra uis, caprifice, tua.
Quisquis amas, scabris hoc bustum caedite saxis,
mixtaque cum saxis addite uerba mala!

VI

Sacra facit uates: sint ora fauentia sacris
et cadat ante meos icta iuuenca focos.
Cera Phileteis certet Romana corymbis,
et Cyrenaeas urna ministret aquas.

---

68 cauos] canos *FL* • **69** putrem] putem *SaSi* • paternas] patrinas Δ • **70** pergula ς : percula *NLPDV*¹*VoSa* parcula *Se* paruula *FD*² pocula *V*²*Si* • curua *O* : curta ς • **71** rari] cari *Sa* • **73** experrecta *F*³*?*, *DV*¹*Se* : exporrecta *NF*¹*LPV*²*VoSaSi* • **74** clatra *Beroaldus* : caltra *O praeter* cultra *PV*²*Si* cultura *Vo* • **75** curto] curro *Sa* curtus *Se* cincto *Si* • **77** hoc] haec *F* • caedite *Iuineius* : c(a)edito *O* • **78** addite] addita *F* adiice *VoSi* ς • uerba] turba *Se*.

VI.—*Priori coniungunt N*¹*F*¹*LPDV*¹*Vo* • **1** facit... sint] facis... sunt *V*²*Si* • **2** cadat *NV*²*VoSaSi* : cadet *cett.* cadit *Se* • **3** cera *O* : serta *Scaliger* • Phileteis *Volscus, Beroaldus* : Philippeis *O*

hincharse con la tos su cuello arrugado, y pasar sus esputos sanguinolentos por entre sus mellados dientes, y exhalar su ánima podrida en las viles esteras paternas: la baja choza hacía estremecer con su hogar helado. Eran su mortaja ataduras robadas para anudar sus escasos cabellos y un gorro descolorido por la mugre, y una perra, demasiado despierta para mi tormento, cuando los cerrojos tenían que ser burlados por mi pulgar. Que sea sepultura de una celestina una vieja ánfora con el cuello roto, y que la oprima ¡oh cabrahigo!, desde encima tu fuerza. ¡Quienquiera que seáis, que estéis enamorados, tirad a esta sepultura ásperas piedras, y con ellas mezcladas añadid maldiciones!

VI

El poeta ofrece un sacrificio: sean favorables con su silencio los labios de los asistentes al sacrificio y que se desplome ante mis altares herida la ternera. Que la cera de las tablillas romanas rivalice con la hiedra de Filetas[1] y que mi ánfora vierta el agua de Cirene.

VI.—A Apolo, protector de Accio.—Este poema, colocado en el centro del cuarto libro de las elegías, es uno de los más épicos creados por la musa de Propercio. En el templo de Apolo Palatino, divinidad alrededor de la cual Augusto edifica su obra y encamina a Roma hacia el encuentro de nuevos tiempos, Propercio ofrenda su verso. Para glorificar la misión celeste de Octavio Augusto, le sirve de marco la victoria naval de Accio contra Antonio y Cleopatra en 31 a. C., y luego, una oda a la Paz (v. 69 hasta el fin). Se supone que el poeta compuso el poema para la celebración de los *Ludi Quinquenales* del año 16 a. C. Estos juegos conmemoraban el triunfo de Accio.

[1] Para Filetas y Calímaco, v. n. 5 a II 34 y 1 a III 1. Cirene era la patria de Calímaco.

Costum molle date et blandi mihi turis honores,
terque focum circa laneus orbis eat.
Spargite me lymphis, carmenque recentibus aris
tibia Mygdoniis libet eburna cadis.
Ite procul fraudes, alio sint aere noxae:
pura nouum uati laurea mollit iter.
Musa, Palatini referemus Apollinis aedem:
res est, Calliope, digna fauore tuo.
Caesaris in nomen ducuntur carmina: Caesar
dum canitur, quaeso, Iuppiter ipse uaces.
Est Phoebi fugiens Athamana ad litora portus,
qua sinus Ioniae murmura condit aquae,
Actia Iuleae pelagus monumenta carinae,
nautarum uotis non operosa uia.
Huc mundi coiere manus: stetit aequore moles
pinea, nec remis aequa fauebat auis.
Altera classis erat Teucro damnata Quirino,
pilaque feminea turpiter acta manu:

---

8 cadis] modis ς • **11** *nouum carmen incipit in FLPDVΔSaSeSi, Nmε* • referemus] referamus *VVoSaSi* • **12** fauore] feruore *Sa* furore V^2 • **13** ducuntur] dicuntur *SaSe* • **17** monumenta] monimenta *NLSa* • **18** uia] tuto F^1 uia est *P* • **19** stetit] stent *L* • **20** auis] aquis *Se, Si corr. (ex* aequis *ut* V^2*)* • **21** damnata] dampnāte *Sa* • **22** acta Δ F^4SeSi, $P^{2mε}$. : apta NF^1LP^1Sa

Dadme el suave costo[2] y los honores de aromático incienso, y tres veces dé vuelta al altar la cinta de lana[3]. Rociadme con agua límpida, y sobre los nuevos altares mi flauta de marfil ofrezca el poema como libación en vasos de Lidia. Alejaos, falsedades, que las culpas respiren otros aires: el inmaculado laurel hace fácil al poeta el nuevo camino.

Musa, cantaremos el templo de Apolo Palatino: Calíope, la empresa es digna de tu favor. En honor de César se escriben poemas: mientras es celebrado César, te ruego que también tú, Júpiter, atiendas.

Hay una ensenada de Apolo[4] que se adentra en las costas de Atamania, donde sus murmullos apaga el extremo del mar de Jonia; el mar de Accio recuerda la nave del descendiente de Iulo, camino no peligroso por las plegarias de los navegantes. Allí se encontraron las fuerzas del mundo: sobre el piélago se irguieron los pesados castillos de pino, pero los augurios no favorecían por igual a las naves. Una escuadra estaba maldita por Quirino Troyano[5], y sus armas eran vergonzosamente blandidas por la mano de una mujer; de nues-

---

[2] El *costum* era una raíz de la India de sabor ardiente y delicado olor (Plinio, *Nat. Hist.* XII 41). Su identificación con una planta índica, *kusthas,* es segura.

[3] Para *laneus orbis,* v. III 6, 30, nota 5.

[4] En el promontorio de Accio, Augusto construyó un templo en memoria de la victoria sobre Antonio y Cleopatra. Los Atamanes eran habitantes del Epiro próximos a la frontera de Etolia.

[5] Después de su muerte, Rómulo recibió el nombre de Quirino, que primitivamente simbolizaba un dios de la guerra. Augusto recibió este nombre porque fue considerado segundo fundador de Roma. El adjetivo *Teucro* alude a ambos, Rómulo y Augusto, como descendientes de Eneas el Troyano. *Feminea manu,* se refiere a Cleopatra, la reina de Egipto, que unió sus fuerzas con las del Oriente para ayudar a Antonio.

hinc Augusta ratis plenis Iouis omine uelis,
signaque iam patriae uincere docta suae.
Tandem aciem geminos Nereus lunarat in arcus,
armorum et radiis picta tremebat aqua,
cum Phoebus linquens stantem se uindice Delon
(nam tulit iratos mobilis unda Notos)
astitit Augusti puppim super, et noua flamma
luxit in obliquam ter sinuata facem.
Non ille attulerat crinis in colla solutos
aut testudineae carmen inerme lyrae,
sed quali aspexit Pelopeum Agamemnona uultu,
egessitque auidis Dorica castra rogis,
aut qualis flexos soluit Pythona per orbis
serpentem, imbelles quem timuere †lyrae†.
Mox ait 'O Longa mundi seruator ab Alba,
Auguste, Hectoreis cognite maior auis,
uince mari, iam terra tua est: tibi militat arcus

---

23 hinc] hic FV^2 nunc Sa^2 (*erat* hunc) • **25** lunarat FP^2V^2SeSi : lunaret *Sa* limarat NP^1DV^1Vo liniarat L^1 • **26** et *om.* ς, *et Si, qui* aradiis *habet* • **27** uindice] iudice V^2SaSi • **28** nam] non F^2Se • unda *O* : una *Si* ς • **30** sinuata] simulata V^1D^2 • **33** quali] quasi F^1 • **34** egessitque V^2 ς : egissetque *O* • **35** qualis] quali *Si, ut uolebat Rossberg* • **36** lyrae *O* : deae *ed. Etoniensis* • **38** Hectoreis] Hector ait F^1 • **39** tibi] mihi V^2VoSi

tra parte, el navío de Augusto a velas desplegadas bajo el signo de Júpiter[6], y los estandartes ya veteranos en vencer por la patria. Finalmente Nereo había dispuesto el ejército a modo de dos arcos de media luna y el agua centelleaba por el reflejo de las armas, cuando, dejando Delos, que se mantenía por ser él su protector, Febo (pues olas inquietas trajeron los airados vientos del sur), se irguió sobre la nave de Augusto, y resplandeció una nueva llama tres veces doblada a modo de sesgado relámpago[7]. El no había venido con sus cabellos sueltos sobre su cuello, ni había traído el pacífico son de su lira de concha de tortuga; sino el rostro con que miró a Agamenón el Pelópida y diezmó los campamentos dorios en voraces piras, o como deshizo a Pitón, que con sus flexibles anillos serpeaba, a la que temieron las inofensivas musas[8].

Luego habló: «¡Oh descendiente de Albalonga, salvador del mundo, Augusto, reconocido como más grande que tu an-

---

[6] La brisa favorable que desplegaba en la batalla las velas de los navíos se consideró enviada por Júpiter en ayuda de los romanos.

[7] Esta *nueva llama* sobre la nave de Augusto representa el apoyo de Apolo.

[8] Apolo asumió en Accio figura fiera y vengadora como lo hiciera en Troya, al enviar la peste sobre el ejército griego, cuando Crises invocó al dios para vengar el rapto de su hija Criseida, robada por los griegos y en poder de Agamenón. Pitón era una famosa serpiente que surgió del lodo dejado por el diluvio. Vivía en las cuevas del Parnaso en Delos. Apolo la mató con sus flechas, y en recuerdo de tal hazaña, instituyó los juegos Píticos. Las musas habitaban el Parnaso. Para nuestra traducción hemos tenido en cuenta la lección del editor Etoniense en un pasaje que parece corrompido en los manuscritos.

et fauet ex umeris hoc onus omne meis.
Solue metu patriam, quae nunc te uindice freta
imposuit prorae publica uota tuae.
Quam nisi defendes murorum Romulus augur
ire Palatinas non bene uidit auis.
Et nimium remis audent prope: turpe Latinis
principe te fluctus regia uela pati.
Nec te, quod classis centenis remiget alis,
terreat: inuito labitur illa mari;
quodque uehunt prorae Centaurica saxa minantis,
tigna caua et pictos experiere metus.
Frangit et attollit uires in millte causa;
quae nisi iusta subest, excutit arma pudor.
Tempus adest, committe ratis: ego temporis auctor
ducam laurigera Iulia rostra manu.'

---

41 uindice] iudice *N* • freta] fracta *Sa* • **43** quam] quem F^1 quae ς • **45** nimium $NF^4V^2VoSaSeSi$: numen LPD^1V^1 lumen F^1D^2 • **47** remiget] remigat *Se* ς remiges F^1 • **48** inuito] in uicto F^1 et multo V^2Si • **49** quodque] quique L^2PSe quotque ς • minantis] numantis DV^2 • **50** pictos] pintos *F* • experiere NV^2SaSi : experiare *cett.*

tepasado Héctor[9], triunfa por mar, ya es tuya la tierra: por ti pelea mi arco y te protege todo este peso que llevo a mis espaldas. Libra a tu patria del miedo, ella que ahora confiada en ti, que eres su vengador, colocó sobre la proa de tu nave los votos del pueblo. Si no la defiendes, no habría Rómulo, augur de sus murallas, visto bien el vuelo de las aves del Palatino[10]. Y éstos tienen demasiada osadía acercándose con sus remos: es indigno de los latinos, que bajo tu primacía, las olas del mar soporten tiránicas naves. No te espantes porque su escuadra navega con cien velas: ella surca un mar que la odia; ni porque las proas llevan figuras como de Centauro[11] que amenazan lanzar piedras: verás que son maderas talladas y pintados mascarones. La causa abate o levanta los bríos en un soldado; si no es justa, la vergüenza hace caer las armas de la mano. Llega el momento, lanza tus naves; yo, que he dispuesto la ocasión, guiaré las naves de Iulo con mi mano portadora del laurel».

---

[9] En Héctor está simbolizada la estirpe troyana, de la cual desciende Augusto.

[10] El vuelo de las aves dirimió la querella entre Rómulo y Remo una vez que fundaron la ciudad más tarde llamada Roma. Los dos disputaron acerca del nombre que se le daría y cuál de los dos la gobernaría. Dispusieron ir cada uno a sendas colinas y observar el vuelo de las aves. Remo fue al Aventino y observó el vuelo de seis aves; Rómulo al Palatino, y observó doce, con lo cual adquirió la primacía para dar el nombre y gobernar la ciudad. El poeta quiere decir que si Roma, sin la protección de Apolo, sucumbiera, Rómulo no habría interpretado bien los auspicios, hubiera sido un falso adivino.

[11] Figuras de Centauro en la proa de las naves representaban la lucha de éstos contra los Lápitas. El poeta recuerda tal vez Virg., *En.* X 194, donde una nave se llama *Centaurus* (como también otra en *En.* V 122).

Dixerat, et pharetrae pondus consumit in arcus:
proxima post arcus Caesaris hasta fuit.
Vincit Roma fide Phoebi: dat femina poenas,
sceptra per Ionias fracta uehuntur aquas.
At pater Idalio miratur Caesar ab astro:
'Sum deus; est nostri sanguinis ista fides.'
Prosequitur cantu Triton, omnesque marinae
plauserunt circa libera signa deae.
Illa petit Nilum cumba male nixa fugaci,
hoc unum, iusso non moritura die.
Di melius! Quantus mulier foret una triumphus,
ductus erat per quas ante Iugurtha uias?
Actius hinc traxit Phoebus monumenta, quod eius
una decem uicit missa sagitta ratis.
Bella satis cecini: citharam iam poscit Apollo
uictor et ad placidos exuit arma choros.
Candida nunc molli subeant conuiuia luco;
blanditiaeque fluant per mea colla rosae,
uinaque fundantur prelis elisa Falernis,
perque lauet nostras spica Cilissa comas.
Ingenium positis irritet Musa poetis:
Bacche, soles Phoebo fertilis esse tuo.

---

56 arcus] artus *Sa* • **58** aquas] equas *Sa* • **59** at] et N^1 • **60** est] et $DV^2VoSeSi$ • nostri] uestri LDV^1 • **63** illa $NF^4V^2SaSeSi$: ille F^1 LDV^1Vo • **65** quantus] tantus FSe • **67** hinc traxit] intraxit F^1L h(abe)re traxit *Sa* • Phoebus] Phoebi V^2SaSi • **68** missa] massa *Sa* • **69** cecini] tecum *F* • **70** exuit] exiuit *Sa* • choros] t(h)oros LD^2 • **71** nunc] non *Sa* • luco] Bacho *Sa* • **72** fluant] ruant *Se* • **74** perque] terque V^2Si ς • **75** positis] potis *DV defendente Enk* • **76** soles] solet F^1

Así habló, y gasta la carga de la aljaba en su arco: la lanza de César vino muy cerca detrás del arco de Febo. Vence Roma con la promesa de Febo: la mujer sufre el castigo: el cetro quebrantado es llevado a través de las aguas del mar Jónico. Y el Padre César se admira desde su astro Idalio[12]: «Soy dios y esa prueba es de mi estirpe». Tritón lo acompaña con su canto, y todas las diosas del mar aplaudieron en derredor de los estandartes de la libertad. La mujer trata de ganar el Nilo tambaleándose en fugitivo esquife, y lo único que alcanza es no morir en el día que la manden. ¡Los dioses dispusieron mejor! ¿Qué triunfo sería una mujer sola conducida por aquella vía por donde en otro tiempo fue llevado Yugurta? Por esto ganó Febo el de Accio sus monumentos, porque una sola de sus flechas venció diez navíos.

He cantado bastante los combates: Apolo ya reclama su cítara, y vencedor deja las armas por pacíficas danzas. Que ahora entren en mi agradable bosque convidados vestidos de blanco; que en cascadas cual una caricia se esparzan por mi cuello las rosas, que se vierta el vino exprimido en los lagares de Falerno y que el ungüento de azafrán de Cilicia moje mis cabellos. Que una vez sentados los poetas a la mesa, la Musa excite su talento: Baco, sueles ser inspirado para tu caro Febo. Que aquél celebre la servidumbre de los Sicam-

[12] Después de la muerte de César, éste ocupó un lugar entre los astros. El adjetivo *Idalio* proviene del origen divino que César se atribuía, pues el monte *Idalius*, en Chipre, estaba consagrado a Venus.

Ille paludosos memoret seruire Sycambros,
Cepheam hic Meroen fuscaque regna canat,
hic referat sero confessum foedere Parthum:
'Reddat signa Remi, mox dabit ipse sua:
siue aliquid pharetris Augustus parcet Eois,
differat in pueros ista tropaea suos.
Gaude, Crasse, nigras si quid sapis inter harenas:
ire per Euphraten ad tua busta licet.'
Sic noctem patera, sic ducam carmine, donec
iniciat radios in mea uina dies.

VII

Sunt aliquid Manes: letum non omnia finit,
luridaque euictos effugit umbra rogos.
Cynthia namque meo uisa est incumbere fulcro,
murmur ad extremae nuper humata uiae,

---

78 hic] hinc *F* • regna] signa V^2Si • canat] canas F^1 • **79** hic] h(a)ec *FLPSe* hoc *D,V?* hinc ς • sero] ferro $F^3D,V?$ fere F^1 • **80** reddat] reddit *cod. Groninganus* • **81** aliquid ς : aliquis *O* • parcet] paret $Sa^1(?),Si$ • **83** sapis] sapit *Se* • **85** noctem $NP^2V^2SaSeSi$: uoctem $F^4,P^1?$ uocem *cett.* • carmine] carmina *N*

VII.—2 euictos F^1Se ς : eiunctos *N* euinctos *cett.* • **4** murmur] marmor V^2Se murmure *Si*

bros[13] que viven entre pantanos, que éste cante a Méroe, la de Cefeo[14], y los dominios de pueblos morenos, que otro celebre a los Partos pacificados con un pacto tardío: «Que devuelva los estandartes de Remo; pronto él mismo entregará los suyos, o si Augusto perdona un tanto a los arqueros de Oriente, que deje para sus hijos esos trofeos. Alégrate, Craso, si algo sientes entre las arenas negras: es permitido ir a través del Éufrates hasta tu sepulcro[15].»

Así pasaré la noche en libaciones, así la pasaré entre cantos, hasta que sobre mi copa con vino despunten los rayos del día.

VII

Algo queda de las almas: la muerte no lo acaba todo, y la sombra amarillenta se escapa de la pira vencida. Así me pareció ver a Cintia apoyándose en la cabecera de mi lecho, un murmullo de la que poco antes había sido sepultada a la ve-

---

[13] Los Sicambros eran un pueblo germano que invadió la Galia y batió al cónsul M. Lolio. Vivían a las orillas del Rhin inferior. Tiberio los venció y redujo en 9 a. C.

[14] Méroe era una conocida población en Etiopía, donde reinó Cefeo, padre de Andrómeda, de acuerdo a una tradición; cf. n. 2 a I 3.

[15] Sobre Craso y su hijo, v. n. 2 a II 10.

VII.—La sombra de Cintia.—La creencia en cierta inmortalidad del alma fue entre los romanos anterior a toda filosofía. El concepto de Manes expresa esta idea. Los Manes, dice Servio (*ad Aen.*, III 63), con sus ideas del fin de la Antigüedad, son las almas durante el tiempo en que habiéndose retirado de los cuerpos a que estaban unidas, no han pasado todavía a otros cuerpos.

Este poema, donde para muchos críticos, Propercio llega a la cumbre de su poesía, tiene como personaje central la sombra fantasmal de

cum mihi somnus ab exsequiis penderet amoris,
et quererer lecti frigida regna mei.
Eosdem habuit secum quibus est elata capillis,
eosdem oculos, lateri uestis adusta fuit,
et solitum digito beryllon adederat ignis,
summaque Lethaeus triuerat ora liquor.
Spirantisque animos et uocem misit, at illi
pollicibus fragiles increpuere manus:
'Perfide nec cuiquam melior sperande puellae,
in te iam uires somnus habere potest?
Iamne tibi exciderant uigilacis furta Suburae
et mea nocturnis trita fenestra dolis?
Per quam demisso quotiens tibi fune pependi,
alterna ueniens in tua colla manu!
Saepe Venus triuio commissa est, pectore mixto
fecerunt tepidas pallia nostra uias.
Foederis heu taciti, cuius fallacia uerba
non audituri diripuēre Noti.

---

5 amoris] amores *N* • **7** eosdem ς : hosdem *O* • capillis *NFLSaSe* : capillos *PΔSi* • **8** eosdem *N* : hosdem *cett.* • **9** adederat] ademerat *DV*¹ cidederat *Sa* • **12** pollicibus] pellicibus *Sa* • **13** sperande] speranda *V*² • **15** exciderant] exciderunt ς • uigilacis] uigilantis *F*⁴ • furta *NV*²*SaSeSi* : tecta *cett.* • **16** trita] trista *Sa* • **19** commissa *Vo* ς : commista *FSa* commixta *cett.* • **20** tepidas] trepidas *FDVSa* trepides *Se* • pallia *NV*²*VoSaSi*, *F*⁴ᵐᵉ. : pectora *F*¹*LPDV*¹*Se* • **21** taciti] tacitis *Se*

ra del camino[1], cuando pesaba sobre mí el sueño después del entierro de mi amor y me lamentaba de los fríos dominios de mi lecho.

Tenía el mismo peinado con que fue llevada, los mismos ojos, su vestido consumido por el fuego sobre su costado, y la llama había mordido el berilo que acostumbraba llevar en su dedo, el agua del Leteo había marchitado sus labios[2].

Exhalaba vivo aliento y voz, pero en los pulgares crujían sus manos quebradizas: «Infiel, y de quien ninguna amante puede esperar que seas mejor, ¿es que ya puede dominarte el sueño? ¿Ya se te han olvidado nuestras furtivas citas en la desvelada Subura[3], y mi ventana, cansada de nocturnos engaños? ¡Cuántas veces bajé por ella colgada de una cuerda hasta ti, y llegaba a rodear tu cuello con un brazo! Muchas veces nuestro amor fue confiado a las encrucijadas y uniéndose nuestros pechos entibiaron las calles nuestros mantos. Vínculo, ¡ay!, secreto, cuyas engañosas palabras desparra-

---

Cintia, que muerta ya se aparece en sueños a su antiguo amante. Aquí, con la purificación que trae la separación de la muerte, el amor se sublimiza venciendo las estrechas fronteras de la vida de este mundo. Aquí el Amor que perdura en el más allá vence al olvido y concede el perdón.

[1] Cintia fue enterrada en algún lugar de la Via Tiburtina, cerca de Tibur. Cf. v. 85-86. Era costumbre en la Antigüedad enterrar a los muertos en la orilla de los caminos, como hoy lo atestigua, por ejemplo, la Via Apia.

[2] El Leteo era un río del infierno cuyas aguas bebían las almas de los muertos y así olvidaban su vida pasada. Los ríos del infierno son llamados βληχροί o «débiles» en los poetas griegos, por lo que Propercio atribuye a sus aguas poder de debilitar.

[3] La *Subura* era un barrio de Roma especialmente ruidoso, habitado por gente de bajos fondos sociales. La frecuentaban las meretrices, los vendedores de cosas prohibidas, y eran allí típicas las riñas callejeras.

At mihi non oculos quisquam inclamauit euntis:
unum impetrassem te reuocante diem;
nec crepuit fissa me propter harundine custos,
laesit et obiectum tegula curta caput.
Denique quis nostro curuum te funere uidit,
atram quis lacrimis incaluisse togam?
Si piguit portas ultra procedere, at illuc
iussisses lectum lentius ire meum.
Cur uentos non ipse rogis, ingrate, petisti?
cur nardo flammae non oluere meae?
Hoc etiam graue erat, nulla mercede hyacinthos
inicere et fracto busta piare cado.
Lygdamus uratur, candescat lamina uernae,
sensi ego, cum insidiis pallida uina bibi,
aut Nomas arcanas tollat uersuta saliuas:
dicet damnatas ignea testa manus.

---

23 oculos] oculis N^1 • inclamauit] inclinauit *Vo* ς • **25** fissa] fixa $FV^2VoSaSeSi$ • **27** curuum] curium D^2 currum *Se* • **29** ultra] ultro *Se* • **30** lectum] letum *DV* • **31** rogis] regis *Sa* • **32** flammae] flamine *Sa* • **33** erat *NSaSeSi* : erit *cett.* • nulla] ruina *F* • **35** uratur] uiuetur *F* • candescat] candescant *SaSe* • **36** pallida] pallia *N* • **37** aut] at V^2Si ς • tollat] colat P^2 ς • saliuas *VoSe* ς : salmas *Sa,Si*(?) sabinas *P* salinas *cett.*

maron los vientos del sur, que no habían de escucharlas. Mas nadie me gritó a los ojos cuando me iba[4], que si tú me hubieras llamado, hubieras conseguido un día más; ni un guardián junto a mí hizo sonar una caña rajada, y a una teja rota fue ofrecida mi cabeza[5]. Y, por último, ¿quién te vio abrumado en mi funeral? ¿Quién, calentar con lágrimas una toga de luto? Si te pesaba acompañarme fuera de las puertas, al menos debieras haber mandado que mi féretro fuera más despacio hasta allá. ¿Por qué, ingrato, no pediste que los vientos soplaran sobre mi hoguera? ¿Por qué mis llamas no olieron a perfume de nardo? Tampoco era mucho trabajo echar unos jacintos, que nada cuestan, y hacer en la pira una libación rompiendo una cántara de vino. Que sea puesto Lígdamo a prueba con el fuego: póngase para el esclavo la placa al rojo; ya me di yo cuenta cuando bebí vino que con la ponzoña había perdido el color; o que Nómade astuta se abstenga

---

[4] Alude no a la costumbre de los antiguos, los cuales llamaban al difunto (*conclamatio*, v. I 17, 23) en el entierro, sino a la idea de que el amor de un deudo o amante puede alargar la vida; Rothstein compara muy oportunamente Ovid., *Trist.* III 3, 41.

[5] No sabemos la finalidad de la caña rajada manejada por una persona que cuida del moribundo; pudo ser muy bien para espantar los malignos espíritus del lado del difunto o también a la brujas. Respecto a la teja rota caben dos interpretaciones. Una sería el lamento de Cintia porque su cabeza no fue sostenida con muelles cojines en el féretro, descansando en cambio en un trozo de teja. La otra, que la muerte de Cintia se hubiera debido a un accidente. Una tercera interpretación es que la *tegula* sea un singular colectivo y signifique que la exposición de la difunta se hizo no en una casa, sino en un cobertizo con tejas rotas.

Quae modo per uilis inspecta est publica noctes,
haec nunc aurata cyclade signat humum ;
et grauiora rependit iniquis pensa quasillis,
garrula de facie si qua locuta me est ;
nostraque quod Petale tulit ad monumenta coronas,
codicis immundi uincula sentit anus ;
caeditur et Lalage tortis suspensa capillis,
per nomen quoniam est ausa rogare meum.
Te patiente meae conflauit imaginis aurum,
ardente e nostro dotem habitura rogo.
Non tamen insector, quamuis mereare, Properti :
longa mea in libris regna fuere tuis.
Iuro ego Fatorum nulli reuolubile carmen,
tergeminusque canis sic mihi molle sonet,
me seruasse fidem. Si fallo, uipera nostris
sibilet in tumulis et super ossa cubet.
Nam gemina est sedes turpem sortita per amnem,
turbaque diuersa remigat omnis aqua.
Vnda Clytaemestre stuprum uehit altera, Cressae
portat mentitae lignea monstra bouis.
Ecce coronato pars altera uecta phaselo,
mulcet ubi Elysias aura beata rosas,

---

40 haec] hoc *Sa* • **41** rependit *NV²F⁴SaSeSi* : effundit *P* fundit *cett.* • **46** rogare] negare V^2 • **47** aurum] aure F^1 • **48** ardente ς : ardent *O* • **50** mea] mei *Si* • **51** reuolubile] reuocabile *Sa* ς • **55** nam] non *Sa* • sortita] quesita *Se* • **56** remigat] nauigat *Se* • **57** unda *Hertzberg* : una *O* • **59** uecta *Se* ς : parta *O* rata *Sa*

de sabores misteriosos [6]: el cacharro calentado al fuego proclamará culpables a sus manos. La que poco ha veían vender sus noches a miserable precio, hoy imprime en la tierra las huellas de su fina veste dorada; e impone sin equidad en los cestillos de labor duras tareas, si alguna habla indiscreta de mi rostro; porque Pétale llevó coronas a mi sepulcro, la anciana hubo de sentirse atada a un vil leño [7]; y Lálage fue colgada de sus cabellos trenzados y azotada porque se atrevió a suplicar por mi nombre. A ciencia y paciencia tuya fundió el oro de mi imagen, ella, para tener su dote con los despojos de mi pira. No te reprendo, sin embargo, aunque lo merezcas, Propercio: largo fue mi reinado en tus libros. Yo te juro por la profecía de los Hados que nadie puede volver atrás, y así me ladre amablemente el triple Cancerbero, que te guardé fidelidad. Si miento, que una víbora silbe en mi tumba y se acueste sobre mis huesos. Pues dos moradas tocan en suerte en el horrible río, y toda la turbamulta de los muertos boga en dos opuestas direcciones. Una corriente arrastra el adulterio de Clitemestra [8] y conduce el monstruo de madera de la mentida vaca de Creta. Y mira la otra multitud, llevada en un esquife coronado, donde un aura bienaventurada acaricia las

---

[6] Según Butler y Barber se aludiría aquí a venenos usados para matar a Cintia, habiéndole servido el veneno los esclavos que aquí se citan, o también, en el caso de Nómade, a drogas mágicas para anular el dolor en la tortura de la esclava, y así no tuviera ésta que confesar su complicidad.

[7] Una pesada traba de madera atada a los pies de la esclava, le impide ir a visitar la tumba de Cintia.

[8] Clitemestra, v. n. 6 a III 19; Pasífae, v. n. 10 a II 28. Cintia aparece aquí como devota de los misterios de la madre asiática. Solmsen señala muy bien que estas heroínas que en el otro mundo lloran sus penas están en los *Lugentes campi* virgilianos.

qua numerosa fides, quaque aera rotunda Cybebes
mitratisque sonant Lydia plectra choris.
Andromedeque et Hypermestre sine fraude maritae
narrant historiae tempora nota suae:
haec sua maternis queritur liuere catenis
bracchia nec meritas frigida saxa manus;
narrat Hypermestre magnum ausas esse sorores,
in scelus hoc animum non ualuisse suum.
Sic mortis lacrimis uitae sanamus amores:
celo ego perfidiae crimina multa tuae.
Sed tibi nunc mandata damus, si forte moueris,
si te non totum Chloridos herba tenet:
nutrix in tremulis ne quid desideret annis
Parthenie: potuit, nec tibi auara fuit.
Deliciaeque meae Latris, cui nomen ab usu est,
ne speculum dominae porrigat ilia nouae.
Et quoscumque meo fecisti nomine uersus,
ure mihi: laudes desine habere meas.
Pelle hederam tumulo, mihi quae pugnante corymbo
mollia contortis alligat ossa comis.
Ramosis Anio qua pomifer incubat aruis,
et numquam Herculeo numine pallet ebur,

---

61 quaque aera rotunda *Turnebus ut iam* μ : qua querar ut unda *NV²SaSe* qua qu(a)erat ut unda *cett.* quae quaerat nuda *F* • **64** tempora *Ayrmann* : pectora *O* • **65** sua maternis μ ς : sum(m)a (a)eternis *O* • **71** nunc] ne *Sa* • **72** si] s; (=set) *F¹L* sed *P* • **73** in] ut *F* • tremulis] teneris *Se* • quid] quod *F¹LP* • annis] amus *Sa* • **74** potuit *O* : patuit *Se* ς • **79** mihi quae] inque *Sa* • **80** mollia *Se* ς : molli *O* • **82** numine] nomine *V²Si*

rosas del Elíseo, donde la lira melodiosa y donde los redondos címbalos de bronce de Cibeles y los plectros lidios resuenan en coros tocados con la mitra. Y Andrómeda e Hipermestra[9], esposas no infieles, cuentan las ocasiones famosas de su historia: la una se queja de que sus brazos sufrían encadenados por las culpas de su madre, y sus manos, que no merecían las frías peñas; cuenta Hipermestra el gran crimen que osaron sus hermanas, mas que su ánimo no tuvo fuerzas para cometerlo. Así con lágrimas en la muerte restañamos los amores de nuestra vida: yo oculto muchas quejas que tengo de tu infidelidad. Pero ahora te confío mis encargos, si acaso te conmueves, si no te dominan entero los maleficios de Cloris: que mi nodriza Partenia no eche nada de menos en sus años achacosos; pudo ayudarte, y no fue avara para ti. Y mi esclava favorita Latris, cuyos servicios le dieron su nombre, no sostenga el espejo a una nueva dueña. Y todos los versos que hiciste con mi nombre, quémalos en mi honor; deja de conservar mis alabanzas. Aleja de mi tumba la hiedra de invasores corimbos que ata mis delicados huesos con su enredada cabellera. Donde el río Anio fecundo en manzanas se tiende por los campos arbolados, y el marfil nunca amarillea por favor de Hércules[10], escríbeme allí un epitafio digno de mí

[9] Andrómeda (v. n. 2 a I 3), después de salvada por Perseo renunció volver al lado de sus padres y siguió al héroe que se dirigió a Argos. Hipermestra, v. n. 28 a II 1.

[10] Propercio hace referencia al templo de Hércules en Tíbur, famoso en esa época; v. II 32, 5. Otros autores (Marcial VII 13, Silio XII 229) nos hablan de qué el marfil mantiene o recupera su color en esa ciudad.

hic carmen media dignum me scribe columna,
sed breue, quod currens uector ab urbe legat:
HIC TIBVRTINA IACET AVREA CYNTHIA TERRA:
ACCESSIT RIPAE LAVS, ANIENE, TVAE.
Nec tu sperne piis uenientia somnia portis:
cum pia uenerunt somnia, pondus habent.
Nocte uagae ferimur, nox clausas liberat umbras,
errat et abiecta Cerberus ipse sera.
Luce iubent leges Lethaea ad stagna reuerti:
nos uehimur, uectum nauta recenset onus.
Nunc te possideant aliae: mox sola tenebo:
mecum eris, et mixtis ossibus ossa teram.'
Haec postquam querula mecum sub lite peregit,
inter complexus excidit umbra meos.

---

83 hic *NVoSaSeSi* : hoc *cett.* • **84** currens] currus V^2Si • uector] uictor F^1LPDV^1 • **85** hic tiburtina P^2 ς : sed tiburna NP^1DSa sed tribuna *L* sed tiburtina *F* si tiburna *Se* tyburina *Si* • *post* iacet *habent* hic *O, praeter* P^2 ς, *qui om., et Si, ubi* hac *legitur* • **90** sera] fera *Sa* • **92** uehimur] uehimus *Se* • recenset] recens *Sa* • onus *om.* F^1L^1 • **93** nunc *NSaSeSiF*$^4V^2$: nec *cett.* • **94** eris et] eciam *Se* • **95** peregit] pergit *N* • **96** inter] intus *Sa*

en una columna, pero breve, por que lo lea el que pasa raudo en vehículo desde la ciudad: 'Aquí yace en la tierra de Tíbur la dorada Cintia: honor se ha sumado, Anio, a tu ribera'.

Y no desprecies los sueños que lleguen por las puertas piadosas[11]: cuando los sueños llegan piadosos, tienen peso. En la noche caminamos vagando, la noche libera las sombras encerradas, el mismo Cérbero vaga, quitado el cerrojo. Con el día las leyes mandan volver a las aguas estancadas del Leteo: somos llevadas en la barca, y el marinero recuenta el pasaje. Que ahora te posean otras, luego te tendré yo sola: conmigo estarás, y desharé, mezclados, contra tus huesos los míos.»

Después que quejumbrosa terminó de decirme esto entre reproches, su sombra se desvaneció en mis brazos.

---

11 Las puertas piadosas son, para Cintia, las del Elíseo, a través de las cuales se le ha permitido volver a visitar la tierra. Los sueños tienen peso cuando son verdaderos: v. Ovidio, *Met.* IX 496.

VIII

Disce quid Esquilias hac nocte fugarit aquosas,
cum uicina nouis turba cucurrit agris.
Lanuuium annosi uetus est tutela draconis,
hic ubi tam rarae non perit hora morae;
qua sacer abripitur caeco descensus hiatu,
qua penetrat (uirgo, tale iter omne caue!)
ieiuni serpentis honos, cum pabula poscit
annua et ex ima sibila torquet humo.
Talia demissae pallent ad sacra puellae,
cum temere anguino creditur ore manus.

VIII.—*Priori continuat* N^1 · **1** quid] quod NF^1 • **4** ubi] uer *L* tibi ς • tam rarae] tartareae ς • **6** caue] cane *F* • **8** i(y)ma $SaScSiF^4P^2$ ς : una *cett.* • sibila] fibula *F* • **10** temere] tremere *Si* tenera ς

VIII

Conoce qué alborotó esta noche a las húmedas Esquilias, cuando el vecindario en tropel corrió presuroso hasta los nuevos jardines[1].

La vetusta Lanuvio custodia desde antiguo un añoso dragón allí donde la rara ocasión de detenerse no pasa en vano; por donde la sagrada ofrenda desciende a la tenebrosa caverna, por donde (doncella, haz con cuidado este camino[2]) penetra el don para la serpiente hambrienta, cuando pide su comida anual y desde las entrañas de la tierra lanza sus silbidos. Palidecen las doncellas que descienden para cumplir tales ritos, cuando al azar se confía la mano a la boca de la

---

VIII.—Los furtivos amores sorprendidos.—Cintia, que se había ido a la vecina ciudad de Lanuvio, ha sorprendido a Propercio *in fraganti*. La ausencia de ella, debida quizá a una traición, ha llevado a Propercio a faltar, y deseoso de olvidar los perjurios de Cintia, ha decidido divertirse con dos jóvenes sin recato. El regreso intempestivo de Cintia provoca la huida de las jóvenes, con el consiguiente revuelo nocturno del barrio, y la condena y castigo que Cintia impone a Propercio y a Lígdamo, el esclavo. Finalmente, cuando ella ha purificado los rastros de las amigas momentáneas, Propercio y Cintia hacen las paces. Nótese en este poema el tono, ligero y frívolo, tan distinto del precedente, lo que prueba la maestría del poeta, dueño de los recursos más variados.

1 Propercio vivía en el Esquilino, cf. III 23, 24. Por estas colinas atravesaban tres acueductos, y numerosas fuentes ornaban la zona, que había sido recientemente urbanizada por Mecenas.

2 Lanuvio, al sudeste de Roma, era famosa por el santuario de *Juno Sospita* y la caverna sagrada de la serpiente que aquí se menciona. En determinados días, jóvenes doncellas, llevando tortas, como ofrenda al monstruo, descendían al antro con ojos vendados. Si aquél aceptaba la ofrenda, señal era de la virginidad de las jóvenes; pero si la

Ille sibi admotas a uirgine corripit escas:
uirginis in palmis ipsa canistra tremunt.
Si fuerint castae redeunt in colla parentum,
clamantque agricolae 'Fertilis annus erit.'
Huc mea detonsis auecta est Cynthia mannis:
causa fuit Iuno, sed mage causa Venus.
Appia, dic quaeso, quantum te teste triumphum
egerit effusis per tua saxa rotis,
turpis in arcana sonuit cum rixa taberna;
si sine me, famae non sine labe meae.
Spectaclum ipsa sedens primo temone pependit,
ausa per impuros frena mouere iocos.
Serica nam taceo uulsi carpenta nepotis
atque armillatos colla Molossa canis,
qui dabit immundae uenalia fata saginae,
uincet ubi erasas barba pudenda genas.

---

11 corripit *NV²SaSeSi* : colligit *cett.* • **13** fuerint] fuerunt *F* • **14** clamantque] clamentque *Sa* • **15** detonsis] dentosis *Se* • auecta] aduecta *P* • mannis *μ mg.* : ab annis *O* • **19** cum *O* : tum *Si* • *hunc et sq. uersum non secludendos putamus* • **21** spectaclum *V²F⁴* ς : spectaculum *NLPVoSaSi* spectandum *F¹DV¹Se* • **22** iocos *SaSe* ς : locos *O* • **23** serica nam taceo] si riganam tacto (capto *Se*) *O* • nepotis *VoSi* ς : nepoti *O* • **25** *uersum om. Sa* • fata] facta *F* • **26** uincet] uino et *Se*

serpiente. Ella arrebata para sí la comida que la doncella le tiende: los mismos cestillos tiemblan en las manos virginales. Si son puras, regresan al abrazo de sus padres, y los campesiones exclaman: «Abundante será el año».

Allí, por pequeños caballos esquilados fue llevada mi Cintia: Juno fue el pretexto, pero más causa fue Venus. ¡Vía Apia, dime por favor, qué gran triunfo, siendo tú testigo, alcanzó por tus losas en loca carrera, cuando estalló en una oscura taberna grosera riña[3]: si fue sin mí, no ocurrió sin mancha de mi fama! Ella misma se exhibía colgada del arranque del timón, atreviéndose a empuñar las riendas entre desvergonzadas bromas[4]. Pues paso por alto el tapizado de seda del carruaje del depilado disipador[5], y sus perros molosos con gargantas encollaradas, que dará muertes a precio de vil pitanza[6] cuando la barba que le da vergüenza invada sus rapadas mejillas.

---

rechazaba (lo cual se descubría en los rastros que sacaban las hormigas) ellas eran castigadas severamente. Estas antigüedades de Lanuvio son aludidas varias veces. (v. Cic., *De Diuin.* II 66 y I 79).

[3] Creemos que no hace falta pensar en que el texto está alterado, ni que los versos 19-20 hayan de secluirse o transferirse a otro lugar. El poeta alude a un escándalo, originado por Cintia en su excursión, y no es extemporáneo que en una taberna surja una riña.

[4] Con la lección *iocos* de *SaSe* ç, la interpretación del pasaje queda resuelta. Propercio alude aquí a las vergonzosas bromas a que Cintia dio lugar con motivo de su excursión a Lanuvio.

[5] El poeta, con una preterición, nos dice que Cintia era acompañada por un libertino. Era señal de afeminamiento cuando un hombre se depilaba la barba y el vello. Este joven prostituido tiene lujoso coche y perros de caza.

[6] Propercio profetiza que el joven vicioso, cuando sea ya viejo, se tendrá que convertir en gladiador. Los gladiadores se vendían por co-

Cum fieret nostro totiens iniuria lecto,
mutato uolui castra mouere toro.
Phyllis Auentinae quaedam est uicina Dianae,
sobria grata parum: cum bibit, omne decet.
Altera Tarpeios est inter Teia lucos,
candida, sed potae non satis unus erit.
His ego constitui noctem lenire uocatis,
et Venere ignota furta nouare mea.
Vnus erat tribus in secreta lectulus herba.
Quaeris concubitus? Inter utramque fui.
Lygdamus ad cyathos, uitrique aestiua supellex
et Methymnaei Graeca saliua meri.
Nile, tuus tibicen erat crotalistria Phyllis
et facilis spargi munda sine arte rosa,
Magnus et ipse suos breuiter concretus in artus
iactabat truncas ad caua buxa manus.
Sed neque suppletis constabat flamma lucernis,
reccidit inque suos mensa supina pedes,
me quoque per talos Venerem quaerente secundos
semper damnosi subsiluere canes.

---

28 mutato *Se* ς : mul(c)tato *O* multa tato *Vo* • uolui *Beroaldus* : uoluit *O* noluit *L* • **29** *noua el. in O, praeter N et Sa* • **30** bibit] perbibit *Sa* • decet] dicet *Sa* • **31** est *om. N* • **32** potae] poti F^1L • **33** lenire] uenire *N* • **34** nouare $NF^4V^2SaSeSi$: notare *cett.* • **36** utramque $L^1P\Delta SeSi$: utraque NF^1, *L corr.* utrasque F^3Sa • **37** uitrique *Scaliger* : utrique *cett.* uterque $F^1,L^1?PDV^1$ • **38** et] est *Se* • Graeca] grata DV^1 • **39** crotalistria *Turnebus* : eboralistria *NSa* c(h)oristria V^2VoSi colistria F^1 c(h)oralistria *cett.* • **41** Magnus *O* : nanus μ mimus ς • artus] arcus *FLP* • **44** reccidit *NSa* : recidit *FLP* reciditque *Se* recidite *Vo* rendit *Si* decidit *DV* • **45** secundos *DVSe* ς : secundo *cett.*

Como tantas veces se faltara contra mi tálamo, quise levantar el campo y cambiar de amores. Hay una cierta Filis, vecina de Diana en el Aventino, poco agradable cuando está sobria, pero cuando bebe, se aviene a todo. Hay otra, Teia, que vive junto a los bosques del Capitolio, ingenua, pero después de beber no tiene bastante con un amante solo. Habiéndolas llamado, yo decidí aliviar la noche y renovar, con amores desconocidos, mis traiciones. Un diván solo había para los tres en el apartado jardín[7]. ¿Preguntas por nuestros puestos a la mesa? Estuve entre la una y la otra. Lígdamo servía las copas, vajilla de cristal para verano, y el griego paladar del vino de Metimna. Nilo, el flautista venía de tus orillas, Filis tocaba las castañuelas, y la rosa fácil en deshojarse adornaba sin artificio, y el mismo Magno, encogido de miembros, agitaba al son de las flautas sus mal conformados brazos[8]. Pero la llama vacilaba, aunque a las lámparas se les había agregado aceite[9], el tablero se volcó y la mesa quedó patas arriba[10], y cuando yo buscaba a Venus por las tabas de

---

mida para su trabajo en el circo. La 'vil pitanza' consistía en cebada o habas.

7 En las casas de los romanos, el peristilo, o galería interna, rodeaba un jardín interior, plantado con algunos árboles y plantas de flores. Servía como lugar de apartamiento y reposo.

8 El nombre de *Magnus* dado a este enano es naturalmente interpretado como una broma. Sabemos que los enanos estaban de moda en la corte de Augusto.

9 La llama vacilante era señal de inminente llegada de otra persona, cf. 3, 60. Una serie de circunstancias incomodan al poeta.

10 Plinio cuenta que era señal de mal augurio el que la mesa resbalara y quedara en la posición que Propercio dice.

Cantabant surdo, nudabant pectora caeco:
Lanuuii ad portas, ei mihi, solus eram;
cum subito rauci sonuerunt cardine postes,
et leuia ad primos murmura facta Laris.
Nec mora, cum totas resupinat Cynthia ualuas,
non operosa comis, sed furibunda decens.
Pocula mi digitos inter cecidere remissos,
palluerantque ipso labra soluta mero.
Fulminat illa oculis et quantum femina saeuit,
spectaclum capta nec minus urbe fuit.
Phyllidos iratos in uultum conicit unguis:
territa uicinas Teia clamat aquas.
Lumina sopitos turbant elata Quiritis,
omnis et insana semita nocte sonat.
Illas direptisque comis tunicisque solutis
excipit obscurae prima taberna uiae.
Cynthia gaudet in exuuiis uictrixque recurrit
et mea peruersa sauciat ora manu,
imponitque notam collo morsuque cruentat,
praecipueque oculos, qui meruere, ferit.

---

48 ei *NSa* : hei *FV²VoSeSi* heu *LPDV¹* • **50** facta] fata *L* • **51** mora] mota *Sa* • cum] tum *LPD* • **53** cecidere] recidere *DV¹* • **54** palluerantque] pollucrantque *Se* • **55** oculis] oculos *F* • saeuit] sciuit *Sa* • **56** spectaclum *LF⁴Se* : spectaculum *NPVoSaSi* spectandum *cett.* • nec] ne *LPD* non F • **57** unguis] ignes *V²VoSi* • **58** clamat] petebat *D* uocabat *V²VoSi* ς • **61** illas] illa *F* illam *F³V²Si* • **63** gaudet in exuuiis] in eximiis gaudet *Se* in exuuiis g. *Si* • **64** sauciat] santiat *F* • **65** collo] colla *N*

la suerte, siempre saltaban los perros funestos [11]. Ellas le cantaban a un sordo, descubrían sus pechos a un ciego: ante las puertas de Lanuvio, ¡ay de mí!, yo estaba absorto, cuando de pronto roncas sonaron las jambas sobre sus goznes, y se sucedieron sordos murmullos en la entrada del vestíbulo. Sin demora, Cintia abre las puertas del todo, sus cabellos no acicalados, pero bella en su furia. La copa se me cayó de entre mis dedos aflojados, mis labios se quedaron lívidos, mudos a pesar del vino. Lanza rayos con sus ojos y se enfurece cuanto una mujer puede. No fue menor el espectáculo que el de una ciudad conquistada. Lanza contra el rostro de Filis sus iracundas uñas: aterrorizada Teia pide agua a la vecindad [12]. A los romanos dormidos sobresaltan las teas movidas, y toda la calleja retumba en la noche enloquecida. A Filis y Teia, con los cabellos desgreñados y las túnicas desceñidas, las acoge la primera casucha de una calleja oscura. Cintia se goza en los despojos y victoriosa se vuelve hacia mí y golpea mi cara con el dorso de su mano, marca mi cuello y me llama la sangre con un mordisco, y, sobre todo, ataca mis ojos, que lo merecieron. Y después que rindió sus brazos dándome gol-

---

11 Ya los griegos de Homero conocían el juego de las tabas. Estas eran generalmente de cabra o cordero. Era practicado por los niños y también por las personas mayores como juego de azar, y semejante a los dados. Cada parte jugaba con cuatro de estos huesecitos. Como tenían cuatro costados, había otras tantas posibilidades en el resultado. El golpe de menor valor era el de *canis* o perro, el mejor golpe se llamaba Venus, y era cuando las cuatro tabas caían en las cuatro posiciones distintas, sin repetirse ninguna.

12 Pedir agua es el equivalente al grito de ¡Fuego!, es decir, ¡Socorro! Pero Rothstein cree que Teia aquí pide auxilio a las Ninfas de las fuentes vecinas.

Atque ubi iam nostris lassauit bracchia plagis,
Lygdamus ad plutei fulcra sinistra latens
eruitur, geniumque meum protractus adorat.
Lygdame, nil potui : tecum ego captus eram.
Supplicibus palmis tum demum ad foedera ueni,
cum uix tangendos praebuit illa pedes,
atque ait 'Admissae si uis me ignoscere culpae,
accipe, quae nostrae formula legis erit.
Tu neque Pompeia spatiabere cultus in umbra,
nec cum lasciuum sternet harena Forum.
Colla caue inflectas ad summum obliqua theatrum,
aut lectica tuae se det aperta morae.
Lygdamus in primis, omnis mihi causa querelae,
ueneat et pedibus uincula bina trahat.'
Indixit leges : respondi ego 'Legibus utar.'
Riserat imperio facta superba dato.
Dein quemcumque locum externae tetigere puellae,
suffiit et pura limina tergit aqua,
imperat et totas iterum mutare lucernas,
terque meum tetigit sulpuris igne caput.

---

68 fulcra *Si* $\mu\pi$: fusca *O* frustra *Se* · latens] iacens *Se* · **69** eruitur] exultur V^2VoSi · protractus] prostratus $F^4SaSeSi$ · **71** ueni *Se* ς : uenit *O* · **72** cum *NSaSe* : cur *F* cui $LP\Delta Si$ · **73** ignoscere] cognoscere *F* · **75** spatiabere] spatiare *Se* · **76** forum] focum F^1Se · **78** se det *Gruter* : sudet *O* · aperta] operta V^2VoSi · **80** ueneat] uenerat $SaSiV^2Vo$ uenerit PDV^1 · **81** leges $VoSeSi$: legem *cett.* · **83** dein] ue in F^1LPV^1 ue *D* in *Sa* · **84** suffiit et *Heinsius* (s. at *Beroaldus* s. ac *Baehrens*) : sufficat NFL^2Sa sufficat et *Se* suffocat et DV^1 sufficiat $L?,P^2V^2VoSi$ · limina] lumina F^1L^1PVo · **85** lucernas $NVoSaSe$: lacernas LP^2DVSi laternas FP^1

pes, Lígdamo, que estaba escondido a la izquierda de la cabecera del lecho, es descubierto, y arrastrado a la fuerza, implora mi protección. Lígdamo, nada pude hacer: como tú yo estaba prisionero[13].

Con las manos suplicantes al fin me avine a la paz, mientras ella apenas me permite tocar sus plantas y dice: «Si quieres que yo te perdone la falta cometida, escucha cuáles serán las cláusulas de mis condiciones: No te pasearás elegante en el Pórtico de Pompeyo ni cuando la arena cubra el Foro para los juegos[14]. En el teatro no vuelvas el cuello para mirar de soslayo a las gradas superiores, y cuídate de que una litera con sus cortinas sin correr se ofrezca a tu curiosidad. Y en primer lugar, que Lígdamo, la causa para mí de toda mi queja, sea vendido y arrastre a sus pies dobles cadenas». Impuso sus condiciones y yo respondí: «Obedeceré tus cláusulas». Ella sonreía ensoberbecida con los poderes que yo le había reconocido. Luego, sahumó todo lugar que habían tocado las mujeres extrañas y roció los umbrales con agua limpia, manda que se vuelvan a renovar las lámparas y tres

[13] Lígdamo es el esclavo de Propercio, cf. III 6 y IV 8.

[14] Los juegos gladiatorios se realizaban en anfiteatros, pero también en el Foro en la época de Augusto.

Atque ita mutato per singula pallia lecto
respondi, et toto soluimus arma toro.

IX

Amphitryoniades qua tempestate iuuencos
egerat a stabulis, o Erythea, tuis,
uenit et ad uictos pecorosa Palatia montis,
et statuit fessos fessus et ipse boues,
qua Velabra suo stagnabant flumine quaque
nauta per urbanas uelificabat aquas,—
sed non infido manserunt hospite Caco
incolumes: furto polluit ille Iouem.

IX.—*Priori continuat* N^1 • **2** egerat] egerit *Se* • **3** et ad uictos *Se* : et aduictos *NSa* et ad iunctos *LP* adiutos *F* et adductos V^2 abductos *Si* ad inuictos ς • **3** pecorosa] nemorosa V^2Si • **5** qua] quam *DV* qua que *P* • suo] sue *Se* • stagnabant] stagnabat DV^1, F^{2mg} frangebant *Se* • flumine $F^2\Delta Si$: fulmine F^1LP flumina *NSa Se* • quaque *Se* ς : quoque *cett.* • **8** polluit] pallauit *Se*

veces tocó mi cabeza con fuego de azufre[15]. Y así, habiendo cambiado manta por manta del diván, respondí yo, y depusimos las armas en el lecho.

IX

El hijo de Anfitrión, en el tiempo en que, oh Eritea[1], había sacado de tus establos a los novillos, y llegó a las colinas por él vencidas del Palatino, rico en ovejas[2], e hizo alto, tan cansado como sus vacas, donde el Velabro[3] formaba con sus corrientes un estanque y donde, en aguas que luego serían la urbe, el marinero navegaba a vela, mas como Caco era un huésped traicionero, no quedaron los novillos sin daño, que con robo ofendió él a Júpiter[4].

---

15 Los antiguos creían que el azufre tenía gran poder en las purificaciones. Tres es número supersticioso.

IX.—Hércules libertador.—Esta es una elegía etiológica. El poeta, inspirándose para un tema romano en los modelos de Calímaco, explica la razón (αἴτιον) de por qué las mujeres estaban excluidas del Ara Máxima de Hércules en el Foro Boario. Varrón (en Macrobio, *Sat.* I 12, 27) explica que esta exclusión de las mujeres es correlativa de la de los hombres en el santuario de la Bona Dea. El poema se compone de un prólogo narrativo (1-20) y de los dos parlamentos de Hércules (33-50) y de la sacerdotisa (53-60). Termina con la explicación.

1 Eritea, isla legendaria en el lejano oeste de Europa, habitada por Gerión, v. n. 6 a III 22.

2 En tiempos primitivos el Palatino fue habitado por Evandro y sus rebaños, v. n. 2 a eleg. 1. Varrón dice que Nevio lo llama *Balatium* por los balidos de las ovejas.

3 El Velabro es la zona comprendida entre el Palatino y el Capitolio, por donde el Tíber primitivamente volcaba su cauce, lo suficiente como para que lo surcaran pequeñas embarcaciones. Cf. n. 4 a elegía 2.

4 Caco era un gigante, hijo de Vulcano, que habitaba el Aventino.

Incola Cacus erat, metuendo raptor ab antro,
per tria partitos qui dabat ora sonos.
Hic, ne certa forent manifestae signa rapinae
auersos cauda traxit in antra boues
nec sine teste deo: furem sonuere iuuenci
furis et implacidas diruit ira fores.
Maenalio iacuit pulsus tria tempora ramo
Cacus et Alcides sic ait: 'Ite boues,
Herculis ite boues, nostrae labor ultime clauae,
bis mihi quaesitae, bis mea praeda, boues,
aruaque mugitu sancite Bouaria longo:
nobile erit Romae pascua uestra Forum.'
Dixerat, et sicco torquet sitis ora palato,
terraque non ullas feta ministrat aquas.
Sed procul inclusas audit ridere puellas;
lucus ab umbroso fecerat orbe nemus,
femineae loca clausa deae fontisque piandos,
impune et nullis sacra retecta uiris.

9 incola ς : insula *O* • **10** sonos] focos *Si* ς • **11** certa] serta F^1 • manifestae] manifesta *Sa* • **12** auersos] aduersos *F* • **14** diruit] dirruit *FL* • **17-18** *om. Se* • **20** erit] erunt P^2 • uestra] nostra F^1 • **21** torquet] torret ς • **22** non ullas V^2SeSi ς : non nullas *cett.* inullas *Sa* • ministrat V^2SaSi ς : ministret *cett.*

Caco moraba allí, ladrón en su pavorosa cueva, el cual lanzaba su voz emitida por tres bocas. Éste, para que no hubiera señales seguras que descubrieran su robo, se llevó a su cueva las vacas tirándolas para atrás de la cola, pero no fue sin que la divinidad lo atestiguase: los novillos delataron con su mugido al ladrón, y la ira destruyó del robador las crueles puertas. Sucumbió Caco herido en sus tres sienes por el retoño del Ménalo[5], y Alcides dice así:

«Id vacas de Hércules, último trabajo de mi clava, vacas que dos veces he perseguido y dos veces he recuperado, y con vuestros largos mugidos consagrad los campos Bovarios[6]: vuestros pastos serán de Roma el esclarecido foro.»

Apenas terminó de hablar, cuando la sed atormenta su boca y el paladar se le seca, y la tierra no le ofrece generosa agua alguna. Mas a lo lejos oye reír a doncellas escondidas; el bosque sagrado hacía con círculo de sombra un santuario, lugares cerrados de diosa femenina[7] y fuentes lustrales, misterios que ningún varón podría impunemente desvelar. Los

---

Cuando Hércules llegó a Roma proveniente de España, trayendo el rebaño que robó a Gerión, Caco le hurtó una parte de éste, después de ofrecerse como huésped del héroe. Por eso Propercio cuenta que Caco faltó contra Júpiter, dios de la hospitalidad.

[5] Una leyenda cuenta que Hércules hizo su clava con el ramo de un acebuche del monte Ménalo, en Arcadia.

[6] Propercio da aquí una explicación etimológica del *Forum Boarium*, que era el mercado del ganado. Se situaba entre el Velabro y el Tíber.

[7] La diosa a la que se hace alusión es *Bona Dea*, cuyos ritos eran celebrados sólo por mujeres, y sobre la cual se sabe muy poco: el texto de Varrón antes citado dice que era hija de Fauno y tan púdica que jamás salió del departamento de las mujeres ni jamás se oyó en público su nombre.

Deuia puniceae uelabant limina uittae,
turis adorato luxerat igne casa,
populus et longis ornabat frondibus aedem,
multaque cantantis umbra tegebat auis.
Huc ruit in siccam congesta puluere barbam,
et iacit ante fores uerba minora deo:
'Vos precor, o luci sacro quae luditis antro,
pandite defessis hospita uestra uiris.
Fontis egens erro circaque sonantia lymphis;
et caua succepto flumine palma sat est.
Audistisne aliquem, tergo qui sustulit orbem?
Ille ego sum: Alciden terra recepta uocat.
Quis facta Herculeae non audit fortia clauae
et numquam ad uastas irrita tela feras,
atque uni Stygias homini luxisse tenebras?
Accipite: haec fesso uix mihi terra patet.
Quodsi Iunoni sacrum faceretis amarae,
non clausisset aquas ipsa nouerca suas.

---

27 limina *NV²SeSi* : lumina *cett.* • uittae *NSeSi* : uicte *Sa* uitr(a)e *cett.* iute *P* • **28** thuris *Se, ut uolebat Heinsius* : putris *cett.* • **31** congesta] congesto *V²Si* • **32** minora] minore *NL* • **33** luci ς : lucis *O* • quae] qui *F¹* • **34** uestra *Se* : uana *O* fana *corr. Scaliger* • uiris *Se* ς : uiis *O* • **36** succepto *N* : surrepto *Sa* suscepto *cett.* • **38** sum *om. Sa* • recepta] suscepta *N* • **40** uastas *VoSi* : uatas *N,L¹?,Sa* natas *FL²PD²Se* uacuas *D¹V* uarias ς • **42** accipite ς : accipit *O* • h(a)ec *F⁴LPV²VoSaSeSi* : hie *F¹DV¹* et *N* • **43** quodsi] quid si Δ • **44** clausisset] clausisse *Sa*

apartados umbrales los ocultaban franjas purpúreas, la choza estaba iluminada con fuego oloroso a incienso, y un álamo[8] con sus ramas extendidas adornaba aquella morada, y la abundante sombra albergaba canoras aves.

Allí se precipita el héroe sobre su barba sedienta, en la que se había acumulado el polvo, y ante las puertas dice estas palabras, más bajas que lo que en un dios cabe:

«A vosotras os ruego, que os solazáis en el seno sagrado del bosque, abrid a un varón fatigado vuestra hospitalidad. Errante voy y en busca de una fuente, mientras ahí cerca murmuran las aguas[9]; me basta el hueco de la mano si me fuera permitido coger agua de la corriente. ¿Habéis oído de uno que sostuvo el universo en sus espaldas? Ese soy yo: Alcides me llama la tierra que he vuelto a libertar[10]. ¿Quién no oyó de las valerosas hazañas de la maza de Hércules y de sus flechas, que jamás fueron vanas con las monstruosas fieras, y que para un solo hombre, que soy yo, se iluminaron las tinieblas de la Estigia?[11] Acogedme: esta tierra apenas si me da paso en mi fatiga[12]. Y si estuvierais dedicadas al culto de la áspera Juno, mi misma madrastra no me cerraría el paso a

---

8 El álamo era el árbol consagrado a Hércules.

9 *Sonantia* en neutro plural concuerda con un sustantivo elíptico que aquí podía ser *loca*.

10 Véanse notas 6, 7 y 8 a III 22. Con *terra recepta* Propercio ha querido aludir a la matanza de monstruos que cumplió Hércules.

11 Hércules bajó a los infiernos para capturar a Cérbero, monstruo de tres cabezas que moraba en esas regiones.

12 Este verso, que es casi igual que el 66 (la casi única diferencia sólo está sostenida por los códices más recientes), ha sido por muchos editores considerado dudoso o interpolado; creemos que se puede mantener.

Sin aliquem uultusque meus saetaeque leonis
terrent et Libyco sole perusta coma,
idem ego Sidonia feci seruilia palla
officia et Lydo pensa diurna colo,
mollis et hirsutum cepit mihi fascia pectus,
et manibus duris apta puella fui.'
Talibus Alcides; at talibus alma sacerdos,
puniceo canas stamine uincta comas:
'Parce oculis, hospes, lucoque abscede uerendo;
cede agedum et tuta limina linque fuga.
Interdicta uiris metuenda lege piatur
quae se summota uindicat ara casa.
Magno Tiresias aspexit Pallada uates,
fortia dum posita Gorgone membra lauat.
Di tibi dent alios fontis: haec lympha puellis
auia secreti limitis unda fluit.'
Sic anus: ille umeris postis concussit opacos,
nec tulit iratam ianua clausa sitim.
At postquam exhausto iam flumine uicerat aestum,
ponit uix siccis tristia iura labris:
'Angulus hic mundi nunc me mea fata trahentem
accipit: haec fesso uix mihi terra patet.

---

45 aliquem] aliquam *P* • **51** at] et *LSeSi* ad F^1 • **52** uincta *FPVoSa Se,Si?* : iuncta *cett.* • **53** abscede] abcede *Se* • **54** tuta] trita *Sa* • limina NV^2SeF^4 (limine *Sa*) : lumina *cett.* • **56** quae] qua V^2Si • se] si *Se* • **57** magno *codd. Passeratii* : magna *Si* magnam *O* • **60** fluit *Fruterius* : fuit *O* • **63** aestum] estu *Sa* • *65-10,45 desunt in Sa, cum folium abscissum sit*

las linfas suyas[13]. Si es que a alguien atemorizan mi rostro y la melena del león y mi cabellera abrasada por el sol de Libia, soy el mismo que envuelto en femenil manto de Sidón hice trabajos serviles y con la rueca de Lidia acepté la tarea del día, y el velludo pecho me envolvió un ceñidor delicado, y con mis rudas manos fui servidora hábil»[14].

Con estas palabras habló Alcides, y con estas otras la sacerdotisa venerable, atados sus cabellos canosos con purpúrea cinta:

«Aparta tus ojos, huésped, y aléjate de este venerable bosque sagrado; retírate al instante, y deja con prudente huida estos umbrales. Con temible rito se hacen sacrificios en un altar oculto en retirada cabaña, prohibida a los varones. A caro precio contempló el profeta Tiresias[15] a Palas, cuando, dejada a un lado la Gorgona, bañaba su vigoroso cuerpo. Que los dioses te ofrezcan otros manantiales: éste, con sus aguas escondidas en retirado confín, corre sólo para mujeres.»

Así dijo la anciana, mas él con sus hombros removió los sombríos troncos y la puerta cerrada no pudo oponerse a su sed y a su ira. Mas luego que apurando la corriente dominó sus ansias, impuso duras condiciones, apenas secó sus labios:

«Este rincón del mundo, ahora que voy arrastrando mi destino, me ha recibido: esta tierra apenas si me da paso en

---

[13] Hércules era hijo de Júpiter y de Alcmena, mujer de Anfitrión, rey de Tebas. El apelativo de madrastra recuerda el odio que le tenía la diosa.

[14] V. n. 3 a III 11.

[15] Según una leyenda, Tiresias fue privado de la vista porque observó a Palas mientras se bañaba. Con este castigo el poeta quiere expresar la importancia que tenía la prohibición a los hombres de asistir al sacrificio de Bona Dea.

Maxima quae gregibus deuota est Ara repertis,
ara per has' inquit 'maxima facta manus,
haec nullis umquam pateat ueneranda puellis,
Herculis aeternum ne sit inulta sitis.'
Hunc, quoniam manibus purgatum sanxerat orbem,
sic Sancum Tatiae composuere Cures.
Sance pater salue, cui iam fauet aspera Iuno:
Sance, uelis libro dexter inesse meo.

X

Nunc Iouis incipiam causas aperire Feretri
armaque de ducibus trina recepta tribus.
Magnum iter ascendo, sed dat mihi gloria uires:
non iuuat e facili lecta corona iugo.
Imbuis exemplum primae tu, Romule, palmae
huius, et exuuio plenus ab hoste redis,

---

70 aeternum *Heinsius* : extremum *P* eximii V^2SeSi ς exterminium *cett.* • **71-72** *post* **74** *transtulimus cum Schneidewin* • **73** hunc] nunc *Si* ς • sanxerat] senserat V^2 • **74** sic] hic FP^2 • Sancum *Heinsius* : sanctum *O* • Cures] nemus *Se* • **71** *et* **72** Sance *Richmond* : sancte *O* • **72** inesse] adesse *P* ς

X.—*Priori continuat N* • **1** feretri] fatrei *N* • **2** trina] terna L^1P • **5** imbuis NV^2SeSi : imbius *Vo* induis *cett.* • primae] primo F^1 • **6** exuuio *LPDV*^{1}*Vo* : exuiuo *NSi* eximio FV^2Se

mi fatiga. El Ara Máxima, que ha sido prometida por haber hallado mis rebaños, esa gran ara—dijo—, erigida por estas manos, que nunca dé paso a mujeres que la veneren, para
70 que no quede eternamente sin venganza la sed de Hércules.»
73 A éste, porque con sus manos había limpiado de monstruos el orbe, la ciudad de Cures, reino de Tacio[16], le dedicó
71 un templo como a Sanco. Sanco Padre[17], a quien ya favorece la áspera Juno[18]; yo te saludo, así accedas a mostrarte propicio a mi libro.

X

Comenzaré a revelar las causas de la advocación de Júpiter Feretrio y los triples despojos arrancados a tres jefes. Escalo arduo camino, mas la gloria me da bríos: no me agrada la corona recogida sobre cumbre fácilmente alcanzada.
5 Tú das el ejemplo, oh Rómulo, de la primera victoria, de la cual regresas colmado de los despojos enemigos, en aquel

---

16 Tacio, v. Introd. a el. 4.

17 Hércules fue identificado con una divinidad sabina *Semo Sancus*, y a su vez ésta se confundió con el *Deus Fidius* de la primitiva religión romana. El nombre debe ser explicado en comparación con *sanctus*, que significa sagrado.

18 Juno depuso la ira que tenía contra Hércules cuando éste se desposó con Hebe, hija de ella misma. Su boda con Hércules permitió a éste ser admitido entre los dioses.

X.—Júpiter Feretrio.—La advocación dada al dios se remonta a los primitivos tiempos de Roma. Propercio quiere explicar aquí su significado derivándolo de *ferio* 'herir' (así también Festo) o de *fero* 'llevar', porque el vencedor llevaba los despojos del jefe vencido al templo de Júpiter Feretrio. En esta elegía etiológica Propercio recuerda a los tres vencedores que hicieron la ofrenda: Rómulo, Coso y Marcelo. Augusto restauró el antiguo templo de Júpiter Feretrio situado en el Capitolio.

tempore quo portas Caeninum Acrona petentem
uictor in euersum cuspide fundis equum.
Acron Herculeus Caenina ductor ab arce,
Roma, tuis quondam finibus horror erat.
Hic spolia ex umeris ausus sperare Quirini
ipse dedit, sed non sanguine sicca suo.
Hunc uidet ante cauas librantem spicula turris
Romulus et uotis occupat ante ratis:
'Iuppiter, haec hodie tibi uictima corruet Acron.'
Vouerat, et spolium corruit ille Ioui.
Vrbis uirtutisque parens sic uincere sueuit,
qui tulit a parco frigida castra lare.
Idem eques et frenis, idem fuit aptus aratris,
et galea hirsuta compta lupina iuba.
Picta neque inducto fulgebat parma pyropo:
praebebant caesi baltea lenta boues.
Cossus at insequitur Veientis caede Tolumni,
uincere cum Veios posse laboris erat;
necdum ultra Tiberim belli sonus, ultima praeda
Nomentum et captae iugera terna Corae.

---

7 petentem] potentem *D* • **8** in euersum *V*²*Se* ς : nec uersum (n. uersus *Si*) *cett.* • **13** hunc] hinc *L* nunc *DV*¹*Vo* • librantem] uibrantem *Se* • **14** uotis] uoces *P*¹ • ratis *SeP*² ς : ratas *P*¹ rates *cett.* deos *D*² • **17** uirtutisque *NF*⁴*P*²*V*²*SeSi* : uirtutemque *F*¹*LP*¹*Vo* uirtutumque *DV*¹ • parens *NF*⁴*DV*¹*VoSe* : parem *F*¹*LP* pares *V*²*Si* • **18** a parco *Jacob* : a porco *LP*¹ aporco *NF*¹ Δ aprico *F*⁴*P*²*V*²*SeSi* apto *Vo* a prisco ς • **21** parma] flamma *V*²*Si* palma *Se* • pyropo Δ*SeSi* : piroto *cett.* • **26** captae *DV*¹*VoSe* : capta *cett.* • terna ς : terra (parua *V*²) *O*

tiempo en que a Acrón de Cenina [1] que atacaba las puertas, tú, vencedor, lo derribaste con la lanza sobre su caballo caído. Acrón, descendiente de Hércules, que acaudillaba desde la fortaleza de Cenina, era en otro tiempo, Roma, el terror de tus fronteras. Este había osado esperar para sí los despojos de las espaldas de Quirino, y él mismo dejóle los suyos, pero no sin regarlos con su sangre. Rómulo lo ve ante los huecos bastiones disparando sus flechas y se le adelanta terminando sus votos: «Júpiter, hoy esta víctima, Acrón, caerá en tierra para ti». Ofreció, y aquél, cual despojo, en tierra cayó para Júpiter. El padre de la ciudad y del valor así acostumbró a vencer, él, que soportó helados cuarteles por haber vivido en sobrio hogar. También fue jinete y también fue diestro para el arado uncido, ni su casco de piel de lobo estaba adornado con un penacho ni resplandecía su escudo pintado con incrustaciones broncíneas: los bueyes desollados ofrecíanle flexibles tahalís.

El cónsul Coso [2] sigue la serie con la muerte de Tolumio de Veii, cuando poder vencer a los veyentes era ardua empresa; no había aún llegado más allá del Tíber el fragor bélico, y era el último botín Nomento y las tres yugadas de campo de la conquistada Cora. ¡Ay, vetusto Veii! También

---

[1] Acrón de Cenina descendía, según la leyenda, de Hércules. Era rey de los Sabinos.

[2] Aulo Cornelio Coso fue cónsul, según la inscripción que se hallaba en el templo de Júpiter Feretrio. Tito Livio dice que era tribuno militar cuando en la lucha contra los habitantes de Veyos y Fidenas, ciudades etruscas, mató al rey Tolumnio. Veyos era una opulenta ciudad que costó a los romanos diez años para sojuzgarla. Nomento y Cora eran ciudades del Lacio, no lejos de Roma.

Heu Vei ueteres! Et uos tum regna fuistis,
et uestro posita est aurea sella foro:
nunc intra muros pastoris bucina lenti
cantat, et in uestris ossibus arua metunt.
Forte super portae dux Veiens astitit arcem
colloquiumque sua fretus ab urbe dedit:
dumque aries murum cornu pulsabat aeno,
uinea qua ductum longa tegebat opus,
Cossus ait 'Forti melius concurrere campo.'
Nec mora fit, plano sistit uterque gradum.
Di Latias iuuere manus, desecta Tolumni
ceruix Romanos sanguine lauit equos.
Claudius a Rheno traiectos arcuit hostis,
Belgica cui uasti parma relata ducis
Virdomari. Genus hic Rheno iactabat ab ipso,
nobilis e rectis fundere gaesa rotis.
Illi uirgatis iaculantis ab agmine bracis
torquis ab incisa decidit unca gula.

---

27 heu *Luetjohann* : e *N* e *F*¹*Se* o *P*²ᵐᵉ et *cett.* • **28** uestro] nostro *Se* • **29** lenti] laeti ς • **30** arua] arma *V*²*Si* • metunt] metũ *F*¹ • **31** Veiens *corr. Dempster* : ueius *O* • **34** uinea qua ductum] uineaque inductum *Se* ς • tegebat *NLV*²*SeSi* : regebat *cett.* • **36** gradum ς : gradu *O* • **37** desecta] defecta *Se* decerpta *Si* • **40** cui *Guyet* : cum *O* • parma] palma *Se* ς • **41** Rheno *O* : Breno ς • **42** nobilis *P*¹*Si* ς : mobilis *cett.* • e rectis *P*²ᵐᵉ. : erectis *Se* ς erecti *NF*⁴*Si* erepti *V*² effecti *F*¹*LP*¹*DV*¹*Vo* • g(a)esa *F*⁴ : gessa *V*² c(a)esa *O* • **43** uirgatis] nigratis *F*¹ • iaculantis *expl. Schuster collato 7,23* mihi... euntis • agmine *O* . ing(u)ine *PSe* ς • bracis] pracis *F* brutis *L* • **44** unca] mica *F*

tú fuiste entonces un reino y en tu foro también se levantaba un dorado sitial: ahora dentro de tus muros resuena el cuerno del calmoso pastor, y sobre tus huesos se siegan los campos. Por acaso el jefe de Veii se irguió sobre la torre de la puerta y confiado desde su ciudad valerosa concedió parlamento: mientras el ariete topaba el muro con sus cuernos de bronce, por donde largos manteletes protegían las trincheras cubiertas, Coso dice: «Para el valiente, mejor es encontrarse en el campo». No hay demora, ambos asientan su planta en el llano. Los dioses favorecen a las fuerzas del Lacio, la cerviz cortada de Tolumnio lavó con sangre los corceles romanos.

Claudio[3] rechazó a los enemigos que habían pasado desde el Rhin y por él fue traído el escudo del poderoso Virdomaro, jefe de los Belgas. Este se gloriaba, noble, de ser de la estirpe del mismo Rhin, disparando veloces dardos al tiempo que dirigía su carro. Y a él, mientras con bragas listadas arroja flechas al frente del ejército, el curvo collar[4] le cae de su garganta degollada.

Ahora los tres trofeos están colgados en su templo: la

---

[3] Claudio Marcelo fue el tercer jefe romano en ofrecer a Júpiter Feretrio los despojos de un rey vencido. En 222 a. C. derrotó a los Insubres, pueblo de la Galia, en la batalla de *Clastidium*.

[4] *Torques*, piezas de oro que se llevaban alrededor del cuello, formadas por una vara de metal curvada que remataba en botones ricamente trabajados.

Nunc spolia in templo tria condita : causa Feretri,
omine quod certo dux ferit ense ducem ;
seu quia uicta suis umeris haec arma ferebant,
hinc Feretri dicta est ara superba Iouis.

XI

Desine, Paulle, meum lacrimis urgere sepulcrum :
panditur ad nullas ianua nigra preces ;
cum semel infernas intrarunt funera leges,
non exorato stant adamante uiae.
Te licet orantem fuscae deus audiat aulae :
nempe tuas lacrimas litora surda bibent.

---

45 nunc *NV²SeSi* : nec *F¹L* h(a)ec *F³PΔ* • **46** omine *NV²SaSeSi* : crimine *cett.* • **47** haec] hic *Sa*

XI.—*Priori continuat N* • **3** infernas] insrenas *N* • intrarunt] intrauerunt *Sa*

causa del nombre de Feretrio, porque con augurio certero un jefe hirió con su espada a otro jefe; o porque los vencidos llevaban sus armas a la espalda, de ahí se llamó de Júpiter Feretrio el altar soberbio.

XI

Deja, Paulo, de abrumar con lágrimas mi sepulcro: la negra puerta no se abre a súplica alguna; una vez que los muertos han entrado bajo las leyes infernales, las puertas son de diamante implacable. Aunque oyera tus ruegos el dios de la tenebrosa morada, riberas sordas se beberán tus lágrimas.

XI.—Cornelia a Paulo.—Como con broche de oro Propercio cierra su obra con esta sublime y conmovedora elegía. Su pensamiento creador, que en el curso de la obra se revela con la nota de la antítesis, hace que dos mujeres romanas tan distintas como Cintia y Cornelia sean los dos polos de su obra poética.

Propercio, que en este cuarto libro ha madurado enteramente su arte y sentimientos, cuando al paso de los años puede contemplar serenamente aquellos desvaríos de su pasión que le hicieron vibrar hasta lo más profundo de su ser, ese Propercio que despreció en otro tiempo el amor conyugal y elogió el amor que no tiene leyes ni barreras, ahora entona un bello canto en honor de una joven esposa arrebatada tempranamente a la vida. Aquí, el amor de una hija cariñosa, solícita esposa y tierna madre, acongojada por la soledad en que su muerte sumirá a su casa, han conformado un poema de tan sentidos y humanos versos que se mantienen vívidos e indelebles a través de tantos siglos. Cornelia fue en vida una dama romana casada con Paulo Emilio Lépido, hija de P. Cornelio Escipión y Escribonia, la que más tarde fue esposa de Augusto. Murió en 16 a. C., durante el consulado de su hermano P. Cornelio Escipión. La elegía está compuesta como un discurso en boca de la difunta.

Vota mouent superos: ubi portitor aera recepit,
obserat herbosos lurida porta rogos.
Sic maestae cecinere tubae, cum subdita nostrum
detraheret lecto fax inimica caput.
Quid mihi coniugium Paulli, quid currus auorum
profuit aut famae pignora tanta meae?
Non minus immitis habuit Cornelia Parcas:
et sum, quod digitis quinque legatur, onus.
Damnatae noctes et uos, uada lenta, paludes,
et quaecumque meos implicat unda pedes,
immatura licet, tamen huc non noxia ueni:
det Pater hic umbrae mollia iura meae.
Aut si quis posita iudex sedet Aeacus urna,
in mea sortita uindicet ossa pila:

---

7 mouent] manent F^1 • **8** herbosos $NF^3LPSeSi$: erbosos F^1 *Sa* umbrosos Δ • **9** subdita] subita *Si* • **13** non *NDVoSi* : num *FLPSaSe* nun *V* • Parcas] paucas N^1Sa • **14** et] en ς • digitis quinque] qdē digites *Sa* • legatur] leuatur *Se* ς • **15** uos] nos *F* • **16** unda] nuda F^1 • *17-76 desunt in N uno folio interciso* • **17** non noxia] innoxia ς • **18** det] da V^2Si • hic] huic *PSi* ς hinc ς • **19** aut] at ς • **20** uindicet *F* : iudicet $LP\Delta\mu\nu SaSeSi$

Los votos mueven a los de arriba[1], mas en cuanto el barquero recibe sus cobres, la pálida puerta se cierra sobre la tumba que las hierbas cubren.

Así las tristes trompetas lo proclamaron cuando la tea odiosa fue aplicada y mi cabeza cayó del lecho funerario[2]. ¿De qué me sirvió el matrimonio con un Paulo, de qué el carro triunfal de mis antepasados, o tan grandes títulos de gloria? Las Parcas no han sido menos implacables con Cornelia, y soy un puñado que se coge con los cinco dedos de la mano. Noches de los condenados[3], y vosotras, lagunas de estancada corriente, y olas todas, cualesquiera seáis, que retenéis mis pies, aunque tempranamente, sin culpa llegué hasta aquí[4]: que el Padre[5] juzgue benigno a mi sombra. O si Éaco como juez se sienta junto a la urna de los votos, que absuelva mis huesos con veredicto favorable[6], que con él tomen asiento sus

---

1 Los dioses del cielo pueden escuchar las súplicas de los mortales, no así los dioses infernales, que son inexorables.

2 Las trompetas suenan en los funerales, cf. II 7, 12; el pormenor de que la cabeza cae del lecho al arder la pira pertenece, después de la introducción con referencia a los infiernos, a la realidad inmediata de la muerte.

3 Cornelia piensa en las regiones del infierno en donde reina la oscuridad y fluyen las tenebrosas aguas subterráneas, aludiendo indirectamente a la laguna Estigia.

4 La muerte prematura era para los antiguos señal de castigo por alguna grave culpa, de la que aquí Cornelia parece justificarse.

5 El padre a quien se refiere es Plutón, dios de los infiernos. Cornelia desea se le asigne a su sombra una existencia libre de los tormentos que corresponden a los pecadores.

6 Éaco es, según Platón, uno de los jueces de los infiernos. En el tribunal del más allá, como en los de este mundo, los jueces votaban con bolas de diferentes colores la culpabilidad o inocencia de los reos.

assideant fratres iuxta, Minoia sella, et
Eumenidum intento turba seuera foro.
Sisyphe, mole uaces; taceant Ixionis orbes;
fallax Tantaleus corripiare liquor;
Cerberus et nullas hodie petat improbus umbras;
et iaceat tacita laxa catena sera.
Ipsa loquor pro me: si fallo, poena sororum
infelix umeros urgeat urna meos.
Si cui fama fuit per auita tropaea decori,
Afra Numantinos regna loquuntur auos:
altera maternos exaequat turba Libones,
et domus est titulis utraque fulta suis.
Mox, ubi iam facibus cessit praetexta maritis,
uinxit et acceptas altera uitta comas,
iungor, Paulle, tuo sic discessura cubili:
in lapide hoc uni nupta fuisse legar.

---

21 sella *O* : sellam ς • et *LPV²SaSiμν* : *om. FSeΔ* • **23** uaces] iaces *Se* • *om. uersum Sa* • **24** Tantaleus ς : Tantaleo *O* Tantalee *Si* • **26** laxa] lapsa *FSaSev* • **27** fallo *Se* ς : fallor *cett.* • **28** urna] uena *Sa* • **29** auita] auito *Si* • troph(a)ea decori *Saμνς* : decora troph(a)ei *FLPDV¹VoSe* fama decori *V²Si* • **30** *om. F¹ spatio relicto. suppl. F⁴* • Afra *Scaliger* : (a)era *F⁴V² μν SaSeSi* et *LPDV¹Vo* uersa ς • **34** uinxit] pinxit *Se* • uitta *ΔSeSi* : uicta *FLPSa μν* • **35** tuo] tuos *F¹L* • sic discessura *SaΔPSi* : decessura *Se* sic dissessura *LF⁴* condissesura *F¹* non dissesura ς

hermanos, tribunal de Minos[7], y ante la asamblea atenta, el tropel implacable de las Euménides.

Sísifo[8], descansa de tu carga, deténgase el girar de Ixión; agua de Tántalo, déjate beber: que Cérbero hoy no ataque cruel a las sombras y, la cadena aflojada, se eche a dormir mientras los cerrojos están en silencio. En mi defensa hablo yo misma: si miento, que el castigo de las hermanas Danaides, el cántaro funesto, pese sobre mis hombros.

Si a alguien le sirvió de honor la fama alcanzada por los trofeos de sus abuelos, los reinos de Africa[9] pregonan a mis antepasados sobrenombrados Numantinos; la otra muchedumbre con los Libones[10] maternos equipara a los anteriores, y ambas estirpes se apoyan en sus títulos triunfales.

Después, cuando ya la pretexta cedió el paso a las antorchas del matrimonio[11], y una nueva cinta ató mi cabellera

---

[7] Eaco integra, con sus hermanos Radamante y Minos, el tribunal del infierno. Las Euménides o Furias son las divinidades vengadoras que castigan los crímenes.

[8] Para Sísifo, Ixión y Tántalo, v. n. 2 a II 17; 5 a I 9; 27 a II 1. Cérbero, v. n. 9 a III 5. Sobre las Danaides y su castigo, v. n. 28 a II 1.

[9] Cornelia era descendiente de Escipión Emiliano Africano, que fue llamado Numantino porque tomó Cartago y también Numancia.

[10] Escribonia, madre de Cornelia, era hermana de L. Escribonio Libón, cuñado de Sexto Pompeyo. Aunque la familia de los Libones no era tan caracterizada, el poeta hace un cumplido por cuanto, como se ha dicho en la introducción, Escribonia estuvo casada con Augusto. Un año después del matrimonio, Augusto se divorció (39 a. C.).

[11] En la ceremonia matrimonial figuraban las *faces nuptiales*, antorchas que llevaban los niños que acompañaban a los novios. Como en Grecia, en Roma las antorchas simbolizaban, además del matrimonio, el nacimiento y la muerte.

Testor maiorum cineres tibi, Roma, colendos,
sub quorum titulis, Africa, tunsa iaces,
et Persen proauo stimulantem pectus Achille,
quique tuas proauos fregit, Achille, domos,
me neque censurae legem mollisse neque ulla
labe mea uestros erubuisse focos.
Non fuit exuuiis tantis Cornelia damnum:
quin et erat magnae pars imitanda domus.
Nec mea mutata est aetas, sine crimine tota est:
uiximus insignes inter utramque facem.
Mi natura dedit leges a sanguine ductas,
nec possis melior iudicis esse metu.
Quaelibet austeras de me ferat urna tabellas:
turpior assessu non erit ulla meo,
uel tu, quae tardam mouisti fune Cybeben,
Claudia, turritae rara ministra deae,

---

37 colendos] uerendos *Se* ς • **38** tunsa] tonsa ς • iaces] iacet ς • **39** proauo *Lipsius* : proaui *F corr. LPSaSeSiμν*, proam F^1, *ut iteratum e u. seq. damnauit Enk* • stimulantem *O confirmante Enk* : simulantem ς • Achille *Lipsius* : (h)ac(h)illi *FLPDV*^{1}*VoSaμν* achillis V^2*Se Si* • **40** quique] quodque L^2 • proauos *SaSiμν* : proauus V^2*Se ν* proauo *FLPDV*^{1}*Vo* • **42** uestros] nostros *Se* ς • **43** non fuit $F^4P^2V^2$*SaSeSiμν* : confuit *DV* ton fuit *FL* • exuuiis tantis] exuuii stantis $LF^4V^1D^2$ eximi(i) stantis *DF* • **44** quin] cum et *Sa* • pars imitanda (par *F*)] pars etas sine *Sa* • **46** insignes $F^4P^1V^2$ *SaSeSiμν* : insignem *cett.* • **47** mi natura] minora *Sa* • **48** nec *cod. Berolin.* : ne *FLP*^{1}*DV*^{1}*VoSaSeSi* • possis] possim V^2*Si* possem P^2 ς • **50** assessu ς : ascensu V^2*Si* adsensu *Sa* as(s)ensu *FLPDV*^{1}*VoSeμν* • **52** Claudia L^2PV^2*SeSiν* : glaudia F^2*?* gaudia $F^1L^1DV^1$*VoSaμ*

recogida [12], a tu tálamo me uní, oh Paulo, para alejarme de él así [13]: en esta lápida se dirá que sólo con uno estuve casada.

Juro, Roma, por las cenizas para ti venerables de mis antepasados, bajo cuyas inscripciones triunfales, África, yaces maltrecha, y las del vencedor de Perseo que excitaba su corazón con el ejemplo de su antepasado Aquiles, mi bisabuelo [14] que destruyó, oh Aquiles, tu estirpe, que ni yo hice atenuar la ley de la censura, ni mancha alguna hizo enrojecer de vergüenza vuestro hogar [15]. Tan grandes trofeos no afrentó Cornelia, antes bien, era en la gran estirpe miembro digno de imitación. Ni en mi vida hubo cambio, toda es irreprochable: desde la antorcha nupcial a la funeraria viví esclarecida. Me dio la naturaleza leyes señaladas por mi estirpe, y no hubiera podido hacerme mejor el miedo a un juez. Por estrictos que sean los votos en la urna, ninguna mujer se afrentará de sentarse a mi lado, ni tú misma, Claudia [16], que con un solo

---

12 La novia lucía un peinado especial el día de su boda. Su cabello era recogido hacia arriba, atado con una cinta que sostenían seis rizos; cf. 3, 15.

13 Cornelia se alejó de su marido por la muerte, no por divorcio.

14 Antepasado de Cornelia era también el padre de Escipión Emiliano, Emilio Paulo, vencedor en Pidna del rey Perseo de Macedonia; la casa real de Macedonia descendía de Aquiles por su entronque con la dinastía de Epiro, que se jactaba de venir de Pirro, el hijo de Aquiles.

15 Cornelia no hizo nada indigno de la censura que ejerció su marido cuando Augusto, en 22 a. C., restableció esta antigua función.

16 Claudia fue una matrona romana cuya inocencia fue puesta en evidencia cuando la embarcación que traía la efigie de Cibeles (205 a. C.) quedó apresada en los bancos del Tíber. Los adivinos dijeron que sólo una matrona casta podría mover la embarcación. Claudia lo hizo. La vestal a que se alude a continuación es una alumna de la vestal máxima Emilia, que adorando a la diosa hizo arder el fuego sagrado, que se había apagado, sólo con poner sobre él su vestido de lino.

uel cui commissos cum Vesta reposceret ignis,
exhibuit uiuos carbasus alba focos.
Ne te, dulce caput, mater Scribonia, laesi:
in me mutatum quid nisi fata uelis?
Maternis laudor lacrimis urbisque querelis
defensa et gemitu Caesaris ossa mea.
Ille sua nata dignam uixisse sororem
increpat, et lacrimas uidimus ire deo.
Et tamen emerui generosos uestis honores,
nec mea de sterili facta rapina domo.
Tu, Lepide, et tu, Paulle, meum post fata leuamen,
condita sunt uestro lumina nostra sinu.
Vidimus et fratrem sellam geminasse curulem;
consule quo facto tempore rapta soror.
Filia, tu specimen censurae nata paternae,
fac teneas unum nos imitata uirum.
Et serie fulcite genus: mihi cumba uolenti
soluitur uncturis tot mea facta meis.
Haec est feminei merces extrema triumphi,
laudat ubi emeritum libera fama rogum.

---

53 cui commissos *Se* ς : cuius rasos *FLP*Δ cuius iasos *SaSi*μν *uiri docti alii aliter temptauerunt* • **54** alba] alta F^1D^2 • **55** ne *Se* : nec *O* • **58** mea] meo *Se* • **59** uixisse] misisse F^1 • **62** facta] fata *F* • **63** tu... tu ς : te... te *O* • **64** uestro *om.* F^1L • **66** consule... tempore] tem... cons. *Se* • **67** specimen *VD*^{2}*SaSeSi* : speciem *cett.* • **68** unum *om.* F^1LP^1 • **69** fulcite] fulgide *Si* fulcita *F* • **70** uncturis *LP*Δμν*SaSeSi* : nupturis *F* lucturis *ed. Eton.* aucturis ς • facta ς : fata *FLP*Δμν*SaSeSi* • meis *Passerat* : malis *O*

cable arrastraste a la pesada Cibeles, rara servidora de la diosa de corona mural, ni aquella de quien, cuando Vesta le reclamó el fuego que tenía a su cuidado, el blanco vestido de lino descubrió las ascuas vivas. ¡Ay, ciertamente a ti, dulce madre mía, Escribonia, te he lastimado! ¿Qué podrías creer que en mí se hubiera mudado, sino el destino? De alabanza me sirven las lágrimas maternas y los lamentos de la ciudad, y mis huesos también están defendidos por el llanto del César. Él gime que yo fui una hermana digna de su hija, y vimos correr las lágrimas de un dios[17].

Alcancé además los honores de un noble vestido, y no fui arrebatada a una casa sin hijos[18]. Tú, Lépido, y tú, Paulo, consuelo mío después de mi muerte, en vuestro regazo se cerraron mis ojos. Vi a mi hermano alcanzar repetida la silla curul[19], y cuando había sido designado cónsul, su hermana fue arrebatada por la muerte. Hija mía, nacida como espejo de la censura que desempeñó tu padre, procura, imitándome, tener un solo marido.

Y perpetuad en continuidad la estirpe: por mi voluntad suelta sus amarras ya la barca, que la he ganado con haber sido ungida[20].

---

17 Sobre las relaciones de Cornelia con la casa imperial, ya hemos hablado. El dios a que se refiere el verso es Augusto.

18 Cornelia proclama aquí que tenía, como mujer casada de noble familia, el derecho a llevar la *stola* y se jacta además de su fecundidad, ya que tuvo dos hijos y una hija, a quienes se dirige seguidamente.

19 El hermano de Cornelia, P. Cornelius P. f. P. n. Scipio, había sido pretor. El año 17 fue elegido cónsul para ejercer el cargo el siguiente año.

20 El pasaje es bastante difícil y, como puede verse en el aparato crítico, el texto no es seguro. Las unciones y esencias de los muertos les facilitaban su viaje en el otro mundo. Cf. II 13, 30.

Nunc tibi commendo communia pignora natos:
haec cura et cineri spirat inusta meo.
Fungere maternis uicibus pater: illa meorum
omnis erit collo turba ferenda tuo.
Oscula cum dederis tua flentibus, adice matris:
tota domus coepit nunc onus esse tuum.
Et si quid doliturus eris, sine testibus illis!
Cum uenient, siccis oscula falle genis!
Sat tibi sint noctes, quas de me, Paulle, fatiges,
somniaque in faciem credita saepe meam:
atque ubi secreto nostra ad simulacra loqueris,
ut responsurae singula uerba iace.
Seu tamen aduersum mutarit ianua lectum,
sederit et nostro cauta nouerca toro,
coniugium, pueri, laudate et ferte paternum:
capta dabit uestris moribus illa manus;
nec matrem laudate nimis: collata priori
uertet in offensas libera uerba suas.
Seu memor ille mea contentus manserit umbra
et tanti cineres duxerit esse meos,
discite uenturam iam nunc sentire senectam,
caelibis ad curas nec uacet ulla uia.

---

73 communia pignora] conuiuia pignera *Sa* • **77** dederis] dederit *Se* • matris ς : mater *O* • **79** quid V^2Se : quis *cett.* • eris *Se* ς : erit *O* • **80** falle] fige ς • **81** sint *NSa* : sunt *cett.* • fatiges] fatigas Δ (*in Sa* fatiges *sup. ras.*) • **82** faciem] facie *Sa* • **83** secreto] sic recto *Sa* • **84** iace ς : tace *O* • **85** seu] si ς • mutarit] imitarit *Sa* • **88** uestris] nostris *FSe* • **89** nimis] minus F^1 • **91** seu] nec F^1Se • **92** duxerit] dixerit *LP*Δ*SeSi* **94** uacet] ualet *NSa* • uia] uias *N*

Este es el más alto premio de un triunfo de mujer, cuando la libre fama alaba su pira final.

Ahora a ti te encomiendo nuestros hijos, nuestras prendas comunes: este cuidado sigue alentando grabado por el fuego en mis cenizas. Haz como padre las veces de madre: el grupo de los míos habrás de llevarlo asido a tu cuello. Cuando lloren y les des tus besos, añádeles los de la madre: la casa ha comenzado a ser carga tuya por entero. Y si has de llorar, ¡sea sin que ellos lo presencien! Cuando vengan, engaña sus besos, ofreciéndoles tus mejillas enjutas. Confórmate, Paulo, con las noches para sufrir por mí, y con los sueños que a menudo creerás ver con mi faz: y cuando a solas hables a mis retratos, di cada palabra como si hubiera de responderte.

Y si la puerta cambiara el lecho frontero y una madrastra celosa se acostara en mi tálamo [21], hijos míos, alabad el matrimonio de vuestro padre y toleradlo: que ella conquistada por vuestra amabilidad rendirá las manos; y no alabéis demasiado a vuestra madre: si ella se ve comparada con su antecesora, volverá vuestras libres palabras en ofensas contra sí.

Pero si él, fiel a mi memoria, se quedara contento con mi sombra, y pensara que mis cenizas valen tanto, aprended ya a daros cuenta de que le llega la vejez y no quede ningún camino abierto a las penas del solitario.

---

21 El tálamo conyugal, *lectus genialis*, era colocado en el atrio dando el frente a la puerta, por lo cual se llama también *aduersus*. De día lo usaba la *mater familias* para sentarse como en un sofá. Por un pasaje de Cicerón (*Pro Cluent.* 14) vemos una madre que prepara un *lectus genialis* para el nuevo matrimonio de su hija, y luego, una vez que la hija ha sido repudiada, para sí misma, cuando se casa con su ex yerno.

Quod mihi detractum est, uestros accedat ad annos:
prole mea Paullum sic iuuet esse senem.
Et bene habet: numquam mater lugubria sumpsi;
uenit in exsequias tota caterua meas.
Causa perorata est. Flentes me surgite, testes,
dum pretium uitae grata rependit humus;
moribus et caelum patuit; sim digna merendo,
cuius honoratis ossa uehantur aquis.

95 uestros] nostros *FLSi* • **97** et] si *V²Si* • lugubria *Si* ς : lubrigia *NV²Sa* lubrica *FLP¹DV¹VoSe* • sumpsi ς : sumptum *O* • **99** perorata] perornata *Sa* • testes] uestes *Si* • **101** sim] sum *Sa* • **102** uehantur *NV²SaSi* : uehuntur *cett.* • aquis *NFLP¹Si* (*quod Ernout explicuit*) : equis *P²ΔSaSe* auis *corr. Heinsius*

Lo que a mí me ha sido quitado, súmese a los años vuestros, que en mi prole halle Paulo el agrado de ser anciano. Y bien ha sido: nunca de madre me vestí de luto; toda mi nidada acudió a mi entierro.

Ha terminado mi discurso. Levantaos los que me lloráis, testigos, mientras la tierra agradecida me paga el premio de vivir; el cielo también se abre a la virtud: hágame por mis méritos digna de que mis huesos sean llevados por el río que da honor[22].

[22] Compárese 7, 59 ss.

INDEX NOMINVM

INDEX NOMINVM [1]

Acanthis IV 5, 63.
Achaemenius II 13, 1.
Achaia II 28, 53.
Achelous II 34, 33.
Acheron III 5, 13.
Achilles II 1, 37; 3, 39; 8, 29, 9, 9, 13; 22, 29. III 18, 27. IV 11, 39, 40.
Achiuus II 8, 31. III 18, 29.
Acron IV 10, 7, 9, 15.
Actiacus II 15, 44.
Actius II 1, 34; 16, 38; 34, 61. IV 6, 17, 67.
Admetus II 6, 23.
Adonis II 13, 53.
Adrastus II 34, 37.
*Adryas I 20, 12.
Aeacus II 20, 30. IV 11, 19.
Aeaeus II 32, 4. III 12, 31.
Aegaeus I 6, 2. III 7, 57; 24, 12.
Aegyptus II 1, 31; 33, 15.
Aelia Galla III 12, 38.
Aemilius III 3, 8.
Aeneas II 34, 63. III 4, 20. IV 1, 2.
Aeolius II 3, 19.
Aeschyleus II 34, 41.
Aesonides I 15, 17.
Aesonius III 11, 12.
Aetna III 2, 7.
Aetnaeus III 17, 21.
Aetolus II 34, 33.
Afer IV 11, 30.
Africa III 20, 4. IV 11, 38.
[Africus IV 3, 48.]
Agamemnon IV 6, 33.
Agamemnonius III 7, 21. IV 1, 111.
Aganippaeus II 3, 20.
Alba III 3, 3. IV 1, 35; 6, 37.
Albanus III 22, 25.
Alcides I 20, 49. II 24, 34. IV 9, 16, 38, 51.
Alcinous I 14, 24.
Alcmaeonius III 5, 41.
Alcmene II 22, 25.
Ales (Amor) II 30, 31.
Alexandria III 11, 33.
Alexis II 34, 73.
Alphesiboea I 15, 15.
Amazonis III 14, 13.
Amor I 1, 4, 17, 34; 2, 8; 3, 14; 5, 24; 7, 20, 26; 9, 12, 23, 28; 10, 20; 12, 16; 14, 8, 15; 17, 27; 19, 22. II 2, 2; 3, 24; 6, 22; 8, 40; 10, 26; 12, 1; 13, 2; 29, 18; 30, 2, 7, 24; 33, 42; 34, 1. III 1, 11; 5, 1; 16, 16; 20, 17; 23, 16.
Amphiaraus III 13, 58.
Amphiareus II 34, 39.
Amphion III 15, 29, 42.
Amphionius I 9, 10.
Amphitryoniades IV 9, 1.

[1] Asteriscis signauimus nomina uel loca restituta. Vncinis inclusa sunt nomina quae uidentur corrupta.

Amycle IV 5, 35.
Amymone II 26, 47.
Amythaonius II 3, 54.
Androgeon II 1, 62.
Andromacha II 20, 2; 22, 31.
Andromede I 3, 4. II 28, 21. III 22, 29. IV 7, 63.
Anienus I 20, 8. III 16, 4. IV 7, 86.
Anio III 22, 23. IV 7, 81.
Antaeus III 22, 10.
Antigone II 8, 21.
Antilochus II 13, 49.
Antimachus II 34, 45.
Antinous IV 5, 8.
Antiope I 4, 5. III 15, 12, 19, 22, 39.
Antonius (M.) III 9, 56.
Anubis III 11, 41.
Aonius I 2, 28. III 3, 42.
Apelles III 9, 11.
Apelleus I 2, 22.
Apidanus I 3, 6.
Apollo I 8, 41. II 1, 3. III 2, 9; 9, 39; 11, 69. IV 1 73, 133; 6, 11, 69.
Appia Via II 32, 6. IV 8, 17.
Aprilis IV 5, 35.
Aquilo II 5, 11. III 7, 13, 71.
Aquilonius I 20, 25.
Ara Maxima IV 9, 67.
Arabia II 10, 16.
Arabius I 14, 19. II 3, 15.
Arabs II 29, 17. III 13, 8.
Aracynthus III 15, 42.
Araxes III 12, 8. IV 3, 35.
Arcadius I 1, 14; 18, 20. II 28, 23. *III 13, 40.
Archemorus II 34, 38.
Archytas IV 1, 77.
Arctos II 22, 25.
Arethusa IV 3, 1.
Arganthus I 20, 33.
*Argi? II 26, 47.
Argiuus I 15, 22; 19, 14. II 25, 43.
Argo I 20, 17.
Argous III 22, 13.
Argus I 3, 20.
Argus (Argonautarum unus) II 26, 39.
Argynnus III 7, 22.
Ariadna II 3, 18. III 17, 8.
Arion II 34, 37.
Arionius II 26, 18.
Armenius I 9, 19.
Arria IV 1, 89.
Ascanius (lacus) I 20, 4, 16.
Ascraeus II 10, 25; 13, 4; 34, 77.
Asia I 6, 14. II 3, 36.
Asis IV 1, 125.
Asopus III 15, 27.
Athamanus IV 6, 15.
Athamantis I 20, 19. III 22, 5.
Athenae I 6, 13. III 21, 1.
Atlas III 22, 7.
Atracius I 8, 25.
Atrida II 14, 1. Atrides III 7, 23; 18, 30. IV 1, 112.
Attalicus II 13, 22; 32, 12. III 18, 19. IV 5, 24.
Atticus II 20, 6.
Augustus II 10, 15. III 11, 50; 12, 2. IV 6, 23, 29, 38, 81.
Aulis IV 1, 109.
Aurora II 18, 7. III 13, 16.
Ausonius I 20, 12. II 33, 4. III 4, 5; 22, 30. IV 4, 43.
Auster II 16, 56; 26, 36.
Auentinus IV 1, 50; 8, 29.
Auernalis IV 1, 49.
Auernus III 18, 1.

Babylon III 11, 21.
Babylonius IV 1, 77.

Baccha III 22, 33.
Bacchus I 3, 9. II 30, 38. III 2, 9; 17, 1, 6, 13, 20. IV 1, 62; 6, 76.
Bactra III 1, 16; 11, 26. IV 3, 7, 63.
Baiae I 11, 1, 27, 30. III 18, 2, 7.
Bassaricus III 17, 30.
Bassus I 4, 1, 12.
Belgicus II 18, 26. IV 10, 40.
Bellerophonteus III 3, 2.
Bistonius II 30, 36.
Boebeis II 2, 11.
Boeotius II 8, 21.
Bootes III 5, 35.
Boreas II 26, 51; 27, 12.
Borysthenidae II 7, 18.
Bosporus III 11, 68.
Bouaria IV 9, 19.
Bouillae IV 1, 33.
Brennus III 13, 51; (*IV 10, 41).
*Brimo II 2, 12.
Briseis II 8, 35; 9, 9; 20, 1; 22, 29.
Britannia IV 3, 9.
Britannus II 1, 76; 18, 23; 27, 5.
Brutus IV 1, 45.

Cacus IV 4, 7, 9, 16.
Cadmeus I 7, 1. III 13, 7.
Cadmus III 9, 38.
Caeninus IV 10, 7, 9.
Caesar (C. Iulius Octauianus) I 21, 7. II 1, 25, 26, 42; 7, 5; 16, 41; 31, 2; 34, 62. III 4, 1, 13; 9, 27, 33; 11, 66, 72; 18, 12. IV 1, 46; 6, 13, 56; 11, 58.
Caesar (dictator) III 18, 34. IV 6, 59.
Calais I 20, 26.
Calamis III 9, 10.
Calchas IV 1, 109.
Callimachus II 1, 40; 34, 32. III 1, 1; 9, 43; IV 1, 64.
Calliope II 1, 3. III 3, 51. IV 6, 12.
Calliopea I 2, 28. III 2, 16; 3, 38.
Callisto II 28, 23.
Calpe III 12, 25.
Caluus II 25, 4; 34, 89.
Calypso I 15, 9. II 21, 13.
Cambyses II 26, 23.
Camena III 10, 1.
Camillus III 9, 31; 11, 67.
Campania III 5, 5.
Campus (Martius) II 16, 34.
Cancer IV 1, 150.
Canis II 28, 4.
Cannensis III 3, 10.
Canopus III 11, 39.
Capaneus II 34, 40.
Capena (porta) IV 3, 71.
Caphareus III 7, 39.
Capitolia IV 4, 27.
Capricornus IV 1, 86.
Carpathius II 5, 11. III 7, 12.
Carthago II 1, 23.
Cassiope I 17, 3.
Castalius III 3, 13.
Castor I 2, 15. II 7, 16; 26, 9. III 14, 17.
Catullus II 25, 4; 34, 87.
Caucasius II 1, 69; 25, 14.
Caucasus I 14, 6.
Caystros III 22, 15.
Cecropius II 20, 6; 33, 29.
Centaurica IV 6, 49.
Centaurus II 2, 10; 6, 17; 33, 31.
Cepheius I 3, 3.
Cepheus IV 6, 78.
Ceraunia I 8, 19.
Ceraunus II 16, 3.
Cerberus III 5, 44. IV 5, 3; 7, 90; 11, 25.
Chaonius I 9, 5.
Charybdis II 26, 54. III 12, 28.
Chiron II 1, 60.

Chloris IV 7, 72.
Cicones III 12, 25.
Cilissa IV 6, 74.
Cimbri II 1, 24.
Cinara IV 1, 99.
Circaeus II 1, 53.
Circe III 12, 27.
Cithaeron III 2, 5; 15, 25.
Claudia IV 11, 52.
Claudius (M. Marcellus maior) III 18, 33. IV 10, 39.
Clitumnus II 19, 25. III 22, 23.
Clytaemestra III 19, 19. IV 7, 57.
Cnosius I 3, 2. II 12, 10.
Cocles III 11, 63.
Coeus III 9, 48.
Colchis II 1, 54; 21, 11; 34, 8. III 11, 9.
Colchus III 22, 11.
Collina IV 5, 11.
Conon IV 1, 78.
Cora IV 10, 26.
Corinna II 3, 21.
Corinthus III 5, 6.
Cornelia IV 11, 13, 43.
Corydon II 34, 73.
Cossus (Aulus Cornelius) IV 10, 23, 35.
Cous I 2, 2. II 1, 5, 6. III 1, 1; IV 2, 23; 5, 23, 56, 57.
Crassus (triumuir) II 10, 14. III 4, 9; 5, 48. IV 6, 83.
Craugis IV 3, 55.
Cressus II 1, 61. IV 7, 57.
Cretaeus III 19, 11, 26.
Creusa II 16, 30; 21, 12.
Croesus II 26, 23. III 5, 17; 18, 28.
Cumaeus II 2, 16.
Cupido II 18, 21.
Cures IV 4, 9.
Cures (oppidum) IV 9, 74.
Curia IV 1, 11; 4, 13.
Curius III 3, 7.
Curtius III 11, 61.
Cybebe III 17, 35; 22, 3. IV 7, 61; 11, 51.
Cydonius III 13, 27.
Cymothoe II 26, 16.
Cynthia I 1, 1; 3, 8, 22; 4, 8, 19, 25; 5, 31; 6, 16; 8, 8, 30, 42; 10, 19; 11, 1, 8, 23, 26; 12, 6, 20; 15, 2, 26; 17, 5; 18, 5, 6, 22, 31; 19, 1, 15, 21. II 5, 1, 4, 28, 30; 6, 40; 7, 1, 19; 13, 7, 57; 16, 1, 11; 19, 1, 7; 24, 2, 5; 29, 24; 30, 25; 32, 3, 8; 33, 2; 34, 93. III 21, 9; 24, 3; 25, 6. IV 7, 3, 85; 8, 15, 51, 63.
Cynthius II 34, 80.
Cyrenaeus IV 6, 4.
Cytaeine I 1, 24.
Cytaeis II 4, 7.
Cytherea II 14, 25.
Cyzicus III 22, 1.

Daedalius II 14, 8.
Danae II 20, 10, 12; 32, 59.
Danaus II 31, 4.
Danaus (adi.) II 26, 38. III 8, 31; 9, 40; 11, 14; 22, 34. IV 1, 53, 113.
Daphnis II 34, 68.
Dardanius II 14, 1.
Dardanus I 19, 14. IV 1, 40.
Decius III 11, 62. IV 1, 45.
Deidamia II 9, 16.
Deiphobus III 1, 29.
Delos IV 6, 27.
Demophoon (Properti amicus) II 22, 2, 13.
Demophoon (heros) II 24, 44.
Demosthenes III 21, 27.
Deucalion II 32, 53, 54.
Diana II 19, 17; 28, 60. IV 8, 29.

Dindymis III 22, 3.
Dircaeus III 17, 33.
Dirce III 15, 11, 38, 39.
Dis III 22, 4.
Dodona II 21, 3.
Doricus II 8, 32. IV 6, 34.
Doris I 17, 25.
Dorozantes IV 5, 21.
*Dorus III 9, 44.
Dryades I 20, 45.
Dulichia II 14, 4.
Dulichius II 2, 7; 21, 13. III 5, 17.

Edonis I 3, 5.
Electra II 14, 5.
Eleus III 2, 20; 9, 17.
Elis I 8, 36.
Elysius IV 7, 60.
Enceladus II 1, 39.
Endymion II 15, 15.
Enipeus I 13, 21. III 19, 13.
Ennius III 3, 6. IV 1, 61.
Eous I 15, 7; 16, 24. II 3, 43, 44; 18, 8. III 13, 15; 24, 7. IV 3, 10; 5, 21; 6, 81.
Ephyraeus II 6, 1.
Epicurus III 21, 26.
Epidaurius II 1, 61.
Erectheus II 34, 29.
Ericthonius II 6, 4.
Eridanus I 12, 4.
Erinys II 20, 29.
Eriphyla II 16, 29. III 13, 57.
Erycinus III 13, 6.
Erythea IV 9, 2.
Esquiliae III 23, 24. IV 8, 1.
Etruscus I 21, 2, 10; 22, 6. II 1, 29; 13, 1. III 9, 1.
Euadne I 15, 21. III 13, 24.
Euander IV 1, 4.
Euboicus II 26, 38. IV 1, 114.
Euenus I 2, 18.
Eumenides IV 11, 22.
Euphrates II 10, 13; 23, 21. III 4, 4; 11, 25. IV 6, 84.
Europa II 3, 36.
Europe II 28, 52.
Eurotas III 14, 17.
Eurus II 26, 35. III 5, 30; 15, 32.
Eurypylus IV 5, 23.
Eurytion II 33, 31.

Fabius (Q. Maximus) III 3, 9.
Fabius (Lupercus) IV 1, 26.
Falernus II 33, 39. IV 6, 73.
Fama II 34, 94. III 1, 9; 22, 20.
Fata IV 7, 51.
Feretrius IV 10, 1, 45, 48.
Fidenae IV 1, 36.
Forum IV 1, 134; 2, 6; 4, 12; 8, 76; 9, 20.

Gabii IV 1, 34.
Galaesus II 34, 67.
Galatea I 8, 18; III 2, 7.
Galla, uide Aelia.
Galli II 31, 13.
Gallicus II 13, 48. III 13, 54.
Gallus I 5, 31; 10, 5; 13, 2, 4, 16; 20, 1, 14, 51.
Gallus (Propertii familiaris) I 21, 7. (alius) IV 1, 95.
Gallus (C. Cornelius) II 34, 91.
Geryones III 22, 9.
Geta IV 3, 9; 5, 44.
Giganteus I 20, 9.
Glaucus II 26, 13.
Gorgo II 2, 8; 25, 13. IV 9, 58.
Gorgoneus III 3, 32.
Graecia II 6, 2; 9, 17. III 7, 40. IV 1, 116.
Graecus IV 8, 38.
Graius II 6, 19; 32, 61; 34, 65. III 1, 4; *8, 29; 9, 41; 22, 37.
Gygaeus III 11, 18.

Hadria I 6, 1.
Hadriacus III 21, 17.
Haedus II 26, 56.
Haemon II 8, 21.
Haemonius I 13, 21; 15, 20. II 1, 63; 8, 38; 10, 2. III 1, 26.
Hamadryades I 20, 32. II 32, 37; 34, 76.
Hannibal III 3, 11; 11, 59.
Hebe I 13, 23.
Hector II 8, 38; 22, 31, 34. III 1, 28; 8, 31.
Hectoreus II 8, 32. IV 6, 38.
Helena II 1, 50; 3, 32; 34, 88. III 8, 32; 14, 19.
Helenus III 1, 29.
Helicon II 10, 1. III 3, 1; 5, 19.
Helle II 26, 5. III 22, 5.
Hercules I 13, 23; 20, 16. II 23, 8. III 22, 10. IV 9, 17, 70.
Herculeus I 11, 2. II 32, 5. III 18, 4. IV 7, 82; 9, 39; 10, 9.
Hermione I 4, 6.
Hesperides III 22, 10.
Hesperius II 3, 43, 44; 24, 26. IV 1, 86.
Hiberus II 3, 11.
Hilaira I 2, 16.
Hippodamia I 2, 20; 8, 35.
Hippolyte IV 3, 43.
Hippolytus IV 5, 5.
Homerus I 7, 3; 9, 11. II 1, 21; 34, 45. III 1, 33.
*Honos III 1, 22.
Horatius III 3, 7.
Horos IV 1, 78.
Hylaeus I 1, 13.
Hylas I 20, 6, 32, 48, 52.
Hylleus I 8, 26.
Hymenaeus IV 4, 61.
Hypanis I 12, 4.
Hypermestre IV 7, 63, 67.
Hypsipyle I 15, 18, 19.
Hyrcanus II 30, 20.

Iacchus II 3, 17. IV 2, 31.
Iasis I 1, 10.
Iason II 21, 11; 34, 85.
Iasonius II 24, 45.
Icariotis III 13, 10.
Icarius II 33, 24.
Icarus II 33, 29.
Ida II 32, 35.
Idaeus II 2, 14; 32, 39. III 1, 27; 17, 36.
Idalius II 13, 54. IV 6, 59.
Idas I 2, 17.
Idus IV 5, 36.
Iliacus II 13, 48. IV 4, 69.
Ilias II 1, 14, 50; 34, 66.
Ilion III 1, 31.
Ilius III 13, 61. IV 1, 53.
Illyria I 8, 2. II 16, 10.
Illyricus II 16, 1.
Inachis I 3, 20. II 33, 4.
Inachius I 13, 31. II 13, 8.
India II 10, 15.
Indicus II 22, 10. III 17, 22.
Indus I 8, 39. II 9, 29; 18, 11. III 4, 1; 13, 5. IV 3, 10.
Ino II 28, 19.
Io II 28, 17; 30, 29; 33, 7.
*Iolciacus II 1, 54.
Iole IV 5, 35.
Ionia I 6, 31.
Ionius II 26, 2, 14. III 11, 72; 21, 19. IV 6, 16, 58.
Iope II 28, 51.
Iphiclus II 3, 52.
Iphigenia III 7, 24.
Irus III 5, 17.
Ischomache II 2, 9.
Ismara III 12, 25.
Ismarius II 13, 6; 33, 32.

Isthmos III 21, 22.
Italia I 22, 4. III 7, 63. IV 3, 40.
Italus III 1, 4; 22, 28.
Ithacus I 15, 9. III 12, 29.
Itys III 10, 10.
Iugurtha III 5, 16. IV 6, 66.
Iuleus IV 6, 17.
Iulius IV 6, 54.
Iulus IV 1, 48.
Iuno II 5, 17; 28, 11, 33, 34; 3 9. III 22, 35. IV 1, 101; 8, 16; 9, 43, 71.
Iuppiter I 13, 29, 32. II 1, 39; 2, 4, 6; 3, 30; 7, 4; 13, 16; 16, 16, 48; 22, 25; 26, 42, 46; 28, 1, 44; 30, 28; 32, 60; 33, 7, 14; 34, 18, 40. III 1, 27; 2, 20; 3, 12; 4, 6; 9, 15, 47; 11, 28, 41, 66; 15, 19, 22, 36, 39; 24, 20. IV 1, 54, 82, 83, 103; 4, 2, 10, 30, 85; 6, 14, 23; 9, 8; 10, 1, 15, 16, 48.
Ixion IV 11, 23.
Ixionides II 1, 38.

Lacaena II 15, 13.
Lacon III 14, 33.
Lais II 6, 1.
Lalage IV 7, 45.
Lampetie III 12, 29, 30.
Lanuuium II 32, 6. IV 8, 3, 48.
Laomedon II 14, 2.
Lapitha II 2, 9.
Lar II 30, 22. III 3, 11. IV 3, 54; 8, 50.
Latinus II 32, 61. IV 6, 45.
Latius III 4, 6. IV 10, 37.
Latris IV 7, 75 .
Lauinus II 34, 64.
Lechaeum III 21, 19.
Leda I 13, 29, 30.
Leo IV 1, 85.
Lepidus IV 11, 63.
Lerna II 26, 48.
Lernaeus II 24, 25.
Lesbia II 32, 45; 34, 88.
Lesbius I 14, 2.
Lethaeus IV 7, 10, 91.
Leucadia II 34, 86.
Leucadius III 11, 69.
Leucippis I 2, 15.
Leucothoe II 26, 10; 28, 20
Liber I 3, 14.
Libo IV 11, 31.
Liburnus III 11, 44.
Libya IV 1, 103
Libycus II 31, 12. IV 9, 46
Linus II 13, 8.
Luceres IV 1, 31.
Lucifer II 19, 28.
Lucina IV 1, 99.
Lucrinus I 11, 10.
Luna I 10, 8. II 28, 37; 34, 52 III 20, 14.
Lupercus (Fabius) IV 1, 26.
Lupercus (Arriae filius) IV 1, 93
Lyaeus II 33, 35. III 5, 21.
Lycinna III 15, 6, 43.
Lycius III 1, 38.
Lycmon IV 1, 29.
Lycomedius IV 2, 51.
Lycoris II 34, 91.
Lycotas IV 3, 1.
Lycurgus III 17, 23.
Lycus III 15, 12.
Lydia I 6, 32.
Lydius III 11, 18; 17, 30. IV 7, 62.
Lydus III 5, 17. IV 9, 48.
Lygdamus III 6, 2, 11, 19, 24, 31, 36, 42. IV 7, 35; 8, 37, 68, 70, 79.
Lynceus II 34, 9, 25.
Lysippus III 9, 9.

Machaon II 1, 59.
Maeander II 30, 17.

Maeandrius II 34, 35.
Maecenas II 1, 17, 73. III 9, 1, 21, 34, 59.
Maenalius IV 9, 15.
Maenas III 8, 14; 13, 62.
Maeonius II 28, 29.
Maeoticus II 3, 11.
Maeotis III 11, 14.
Magnus IV 8, 41.
Maius IV 5, 36.
Malea III 19, 8.
Mamurrius IV 2, 61.
Manes I 19, 1. II 8, 19; 13, 32, 57. III 1, 1. IV 5, 3; 7, 1.
Marcius III 2, 14; 22, 24.
Marianus III 3, 43.
Marius II 1, 24. III 5, 16; 11, 46.
Maro (Silenus) II 32, 14.
Mars II 32, 33; 34, 56. III 3, 42; 4, 11; 11, 58. IV 1, 83.
Martius IV 1, 55.
Mausoleus III 2, 21.
Mauors II 27, 8.
Medea II 24, 45. III 19, 17. IV 5, 41.
Medus III 9, 25; 12, 11.
Melampus II 3, 51.
Memnon II 18, 16.
Memnonius I 6, 4.
Memphis III 11, 34.
Menander III 21, 28. IV 5, 43.
Menandreus II 6, 3.
Menelaeus II 15, 14.
Menelaus II 3, 37; 34, 7.
Menoetiades II 1, 38.
Mens Bona III 24, 19.
Mentor III 9, 13.
Mentoreus I 14, 2.
Mercurius II 2, 11; 30, 6.
Meroe IV 6, 78.
Methymnaeus IV 8, 39.
Meuania IV 1, 123.
Milanion I 1, 9.
Mimnermus I 9, 11.
Minerua I 2, 30. II 9, 5. IV 1, 118; 5, 23.
Minois II 14, 7; 24, 43.
Minoius IV 11, 21.
Minos II 32, 57. III 19, 27.
Minous III 19, 21.
Minuae I 24, 4.
Misena I 11, 4.
Misenus III 18, 3.
Molossus IV 8, 24.
Musa I 8, 41. II 1, 35; 10, 10; 12, 22; 13, 3; 34, 31. III 1, 10. 14; 2, 15; 3, 29; 5, 20. IV 4, 51; 6, 11, 75. Vide Sorores, Virgines.
Mutina II 1, 27.
Mycenae III 19, 19.
Mycenaeus II 22, 32.
Mygdonius IV 6, 8.
Myron II 31, 7.
Myrrha III 19, 16.
*Mys III 9, 14.
Mysus I 20, 20. II 1, 63.

*Nais II 32, 40.
Nauplius IV 1, 115.
Naualis (Phoebus) IV 1, 3.
Naxius III 17, 28.
Naxos III 17, 27.
Nemorensis III 22, 25.
Neptunius III 9, 41.
Neptunus II 16, 4; 26, 9, 45, 46. III 7, 15.
Nereides II 26, 15.
Nereus III 7, 67. IV 6, 25.
Nesaee II 26, 16.
Nestor II 13, 46; 25, 10.
Nilus II 1, 31; 28, 18; 33, 3, 20. III 11, 42, 51. IV 6, 63; 8, 39.
Niobe II 20, 7. III 10, 8.
Nireus III 18, 27.

Nisus III 19, 24.
Nomas IV 7, 37.
Nomentum IV 10, 26.
Notus II 5, 12; 9, 34. III 15, 32. IV 5, 62; 6, 28; 7, 22.
Numa (Pompilius) IV 2, 60.
Numantinus IV 11, 30.
Nycteis I 4, 5.
Nycteus III 15, 12.
Nymphae I 20, 11, 34, 52. IV 4, 25.
Nysaeus III 17, 22.

Oceanus II 9, 30; 16, 17. IV 4, 64.
Ocnus IV 3, 21.
Oeagrus II 30, 35.
Oetaeus I 13, 24. III 1, 32.
Oiliades IV 1, 117.
Olympus II 1, 19.
Omphale III 11, 17.
Orcus III 19, 27.
Orestes II 14, 5.
Oricius III 7, 49.
Oricos I 8, 20.
Orion II 16, 51; 26, 56.
Orithyia I 20, 31. II 26, 51. III 7, 13.
Oromedon III 9, 48.
Orontes II 23, 21.
Oronteus I 2, 3.
Orops IV 1, 77.
Orpheus III 2, 3.
Orpheus (adi.) I 3, 42.
Ortygia II 31, 10.
*Ortygie III 22, 15.
Oscus IV 2, 62.
Ossa II 1, 19.

Pactolus I 6, 32; 14, 11. III 18, 28.
Paestum IV 5, 61.
Paetus III 7, 5, 17, 26, 27, 47, 54, 66.
Pagasa I 20, 17.
Palatinus IV 6, 11, 44.
Palatium IV 1, 3; 9, 3.
Palladius III 9, 42.
Pallas II 2, 7; 28, 12; 30, 18. III 20, 7. IV 4, 45; 9, 57.
Pan III 3, 30; 13, 45; 17, 34.
Pandionius I 20, 31.
Panthus II 21, 1, 2.
Parcae IV 11, 13.
Parilia IV 1, 19; 4, 73.
Paris II 3, 37; 15, 13; [32, 35]. III 1, 30; 8, 29; 13, 63.
Parnasus II 31, 13. III 13, 54.
Parrhasius III 9, 12.
Parthenie IV 7, 74.
Parthenius I 1, 11.
Parthus II 10, 14; 14, 23; 27, 5. III 4, 6; 9, 54; 12, 3. IV 3, 36, 67; 5, 26; 6, 79.
Pasiphae II 28, 52.
Pater IV 3, 47; 11, 18.
Patres III 11, 32. IV 1, 12.
Patroclus II 8, 33.
Paullus (L. Aemilius) IV 11, 1, 11, 35, 81, 96.
Paullus (eius filius) IV 11, 63.
Pegaseus II 30, 3.
Pegasides III 1, 19.
*Pege I 20, 33.
Pelasgus II 28, 11.
Peleus II 9, 15.
Peliacus III 22, 12.
Pelides II 22, 34.
Pelion II 1, 20.
Pelopeus III 19, 20. IV 6, 33.
Pelusium III 9, 55.
Penates I 22, 1. II 30, 21. III 7, 45. IV 1, 39, 91, 121; 4, 33.
Penelope II 9, 3. III 12, 38; 13, 24. IV 5, 7.
Penthesilea III 11, 14.
Pentheus III 17, 24; 22, 33.
Pergama II 1, 21; 3, 35. III 9, 39.
Pergameus II 13, 62. IV 1, 51.

Perillus II 25, 12.
Perimedeus II 4, 8.
Permessus II 10, 26.
Pero II 3, 53.
Perrhaebus III 5, 33.
Persa III 11, 21.
Persephone II 13, 26; 28, 47, 48.
Perses IV 11, 39.
Perseus II 28, 22; 30, 4.
Perseus (adi.) III 22, 8.
Perusinus I 22, 3.
Petale IV 7, 43.
Phaeacus III 2, 13.
Phaedra II 1, 51.
Pharius III 7, 5.
Pharos II 1, 30.
Phasis I 20, 18. III 22, 11.
Phidiacus III 9, 15.
Philetas II 34, 31. III 1, 1.
Phileteus III 3, 52. *IV 6, 3.
Philippeus III 11, 40.
Philippi II 1, 27.
Phillyrides II 1, 60.
Philoctetes II 1, 59.
Phineus III 5, 41.
Phlegraeus II 1, 39. III 9, 48; 11, 37.
Phoebe I 2, 15.
Phoebus I 2, 17, 27. II 15, 15; [28, 54]; 31, 1, 5, 10; 32, 28; 34, 61. III 1, 7; 3, 13; 12, 30; 20, 12; 22, 30. IV 1, 3, 2, 32; 6, 15, 57, 67, 76.
Phoenices II 27, 3.
Phoenix II 1, 60.
Phorcis III 22, 8.
Phrygia III 13, 63.
Phrygius I 2, 19. II 1, 42; 30, 19; 34, 35.
Phryne II 6, 6.
Phryx II 22, 16, 30; *32, 35. IV 1, 2.
Phylacides I 19, 7.
Phyllis (Lycurgi filia) II 24, 44.
Phyllis (meretrix) IV 8, 29, 39, 57.
Pierides II 10, 12.
Pierius II 13, 5.
Pindaricus III 17, 40.
Pindus III 5, 33.
Piraeus III 21, 23.
Pirithous II 6, 18.
Pisces IV 1, 85.
Plato III 21, 25.
Pleias II 16, 51. III 5, 36.
Poenus II 31, 3. IV 3, 51.
Pollux I 2, 16. III 14, 17; 22, 26.
Polydorus III 13, 56.
Polymestor III 13, 55.
Polyphemus II 33, 32. III 2, 7; 12, 26.
Pompeia porticus II 32, 11.
Pompeius III 11, 35.
Pompeius (adi.) III 11, 68. IV 8, 75.
Ponticus I 7, 1, 12; 9, 26.
Postumus III 12, 1, 15, 23.
Praeneste II 32, 3.
Praxiteles III 9, 16.
Priamus II 3, 40; 28, 54. IV 1, 52.
Prometheus (subst. et adi.) I 12, 10. II 1, 69. III 5, 7.
Propertius II 8, 17; 14, 27; 24, 35; 34, 93. III 3, 17; 10, 15. IV 1, 71; 7, 49.
Propontiacus III 22, 2.
Pthius II 13, 38.
Ptolemaeeus II 1, 30.
Pudicitia II 6, 25.
Pulydamas III 1, 29.
Pyramides III 2, 19.
Pyrrhus III 11, 60.
Pythius II 31, 16; III 13, 52.
Python IV 6, 35.

Quintilia II 34, 90.
Quirinus IV 6, 21; 10, 11.

Quirites IV 1, 13; 8, 59.
Ramnes IV 1, 31.
Remus II 1, 23. III 9, 50. IV 1, 9, 50; 6, 80.
Rhenus III 3, 45. IV 10, 39, 41.
Rhipaeus I 6, 3.
Roma I 8, 31; 12, 2. II 5, 1; 6, 22; 15, 46; 16, 19; 19, 1; 32, 43; 33, 16. III 1, 15, 35; 3, 44; 11, 36, 49, 55, 66; 12, 18; 13, 60; 14, 34; 22, 20. IV 1, 1, 67, 87; 2, 49; 4, 9, 35, 56; 6, 57; 9, 20; 10, 10; 11, 37.
Romanus I 7, 22; 22, 5. II 3, 29, 30; 10, 4; 18, 26; 28, 55; 34, 65. III 3, 11; 4, 10; 9, 23, 49, 55; 11, 31, 43; 21, 15; 22, 17. IV 1, 37, 64; 2, 6, 55; 3, 45; 4, 12, 35; 6, 3; 10, 38.
Romulus II 6, 20. IV 1, 32; 4, 79; 6, 43; 10, 5, 14.
Romulus (adi.) III 11, 52. IV 4, 26.
Rubrum (mare) I 14, 12. III 13, 6.

Sabinus II 6, 21; 32, 47. IV 2, 52; 3, 58; 4, 12, 32, 57.
Sacra Via II 1, 34; 23, 15; 24, 14. III 4, 22.
Salmonis I 13, 21. III 19, 13.
Sancus IV 9, 71, 72, 74.
Sator diuum IV 2, 55.
Saturnus II 32, 52. IV 1, 84.
Scaeae III 9, 39.
*Scamander III 1, 27.
Scipiades III 11, 67.
Sciron III 16, 12.
Scribonia IV 11, 55.
Scylla (gurges) II 26, 53. III 12, 28.
Scylla (Nisi filia) III 19, 21. IV 4, 39.
Scyrius II 9, 16.
Scythia IV 3, 47.
Scythicus III 16, 13.
Semela II 28, 27; 30, 29.
Semiramis III 11, 21.
Sericus IV 3, 8; 8, 23.
Sibylla II 24, 33. IV 1, 49.
Sicanus I 16, 29.
Siculus II 1, 28. III 18, 33.
Sidonius II 16, 55; 29, 15. IV 9, 47.
Sidus IV 5, 34.
Silenus II 32, 38. III 3, 29.
Siluanus IV 4, 5.
Simois II 9, 12. III 1, 27.
Sinis III 22, 37.
Sipylus II 20, 8.
Sirenes III 12, 34.
Sisyphius II 17, 7; 20, 32.
Sisyphus IV 11, 23.
Socraticus II 34, 27.
Sol II 15, 32; 31, 11.
Soloni IV 1, 31.
Sopor I 3, 45.
Soror (Parca) II 13, 44.
Sorores (Musae) II 30, 27.
Spartanus I 4, 6. III 14, 21.
Sparte III 14, 1.
Strymonis IV 4, 72.
Stygius II 9, 26; 27, 13; 34, 53. III 18, 9. IV 3, 15; 9, 41.
Subura IV 7, 15.
Sueuus III 3, 45.
Sycambri IV 6, 77.
Syphax III 11, 59.
Syrius II 13, 30.
Syrtes II 9, 33. III 19, 7; 24, 16.

Taenarius I 13, 22. III 2, 11.
Tanais II 30, 2.
Tantaleus II 1, 66; 17, 5. IV 11, 24.

Tantalis II 31, 14.
Tarpeia IV 4, 1, 15, 81, 93.
Tarpeius I 16, 2. III 11, 45. IV 1, 7; 4, 1, 29; 8, 31.
Tarquinius III 11, 47.
Tatius (subst. et adi.) II 32, 47. IV 1, 30; 2, 52; 4, 7, 19, 26, 31, 34, 38, 89; 9, 74.
Taygetus III 14, 15.
Tegeaeus III 3, 30.
Teia IV 8, 31, 58.
Telegonus II 32, 4.
Tellus I 19, 16.
Teucer (adi.) IV 6, 21.
Teuthras I 11, 11.
Teutonicus III 3, 44.
Thais II 6, 3. IV 5, 43.
Thamyras II 22, 19.
Thebae I 7, 1. II 1, 21; 6, 5; 8, 10; *28, 54. III 2, 5; 17, 33. IV 5, 25.
Thebanus II 8, 24; 9, 50. III 18, 6.
Theiodamanteus I 20, 6.
Thermodon IV 4, 71.
Thermodontiacus III 14, 14.
Theseus II 1, 37; 14, 7; 24, 43.
Theseus (adi.) I 3, 1; III 21, 24.
Thesprotus I 11, 3.
Thessalia I 5, 6.
Thessalicus III 19, 13.
Thessalus I 19, 10. II 22, 30. III 24, 10.
Thetis III 7, 68.
Thrax III 13, 55.
Threicius III 2, 4.
Thynias I 20, 34.
Thyrsis II 34, 68.
Tiberinus (subst. et adi.) I 14, 1. IV 2, 7.
Tiberis II 33, 20. III 11, 42. IV 1, 8; 10, 25.
Tibur II 32, 5. III 16, 2.
Tiburnus III 22, 23.
Tiburtinus IV 7, 85.
Tigris III 4, 4.
Tiresias IV, 9, 57.
Tisiphone III 5, 40.
Titanes II 1, 19.
Tithonus II 18, 7, 15; 25, 10.
Tities IV 1, 31.
Tityos II 20, 31. III 5, 44.
Tityrus II 34, 72.
Tolumnius IV 10, 23, 37.
Triton II 32, 16. IV 6, 61.
Triuia II 32, 10.
Troia II 3, 34; 8, 10; 28, 53; 30, 30. III 1, 32; 18, 3. IV 1, 39, 47, 87, 114.
Troianus II 6, 16; 34, 63.
Troicus IV 1, 87.
Tullus I 1, 9; 6, 2; 14, 20; 22, 1. III 22, 2, 6, 39.
Tuscus IV 2, 3, 49, 50.
Tyndaridae I 17, 18.
Tyndaris II 32, 31. III 8, 30.
Tyrius III 14, 27. IV 3, 34; 5, 22.
Tyro II 28, 51.
Tyros II 16, 18. III 13, 7.
Tyrrhenus I 8, 11. III 17, 25.

Varro (Atacinus) II 34, 85, 86.
Vei IV 10, 24, 27.
Veiens IV 10, 23, 31.
Velabrum IV 9, 5.
Venetus I 12, 4.
Venus I 1, 33; 2, 30; 14, 16. II 10, 7; 13, 56; 15, 11; 16, 13; 19, 18; 21, 2; 22, 22; 28, 9; 32, 33. III 3, 31; 4, 19; 5, 23; 6, 34; 8, 12; 9 11; 10, 30; 13, 2; 16, 20; 17, 3; 20, 20; 24, 13. IV 1, 46, 137, 138; 3, 50; 5, 5, 33, 65; 7, 19; 8, 16, 34, 45.
Vergiliae I 8, 10.

Vergilius II 34, 61.
Vertumnus IV 2, 2, 10, 12, 35.
Vesta II 29, 27. III 4, 11. IV 1, 21; 4, 18, 36, 69; 11, 53.
Via Appia, *uide* Appia.
Via Sacra, *uide* Sacra.
Vicus Tuscus IV 2, 50.
Virdomarus IV 10, 41.
Virgines (Musae) II 30, 33.
Vlixes II 6, 23; 9, 7; 14, 3; 26, 37. III 7, 41; 12, 23.
Vmber III 22, 23. IV 1, 124.
Vmbria I 22, 9. IV 1, 63, 64, 121
Volsinius IV 2, 4.
Vrbs IV 10, 17.

Xerxes II 1, 22.

Zephyrus I 16, 34; 18, 2.
Zetes I 20, 26.
Zethus III 15, 29, 41.

ADDENDA ET CORRIGENDA*

PAG.	LINEA	DICE	DEBE DECIR
XXXIII	N.[1] 3	4 94	4 88 y 94
XLVI	9 de abajo	folium continentem	folium continens
19 trad.	7	huye	ha huido
24 texto	verso 28	mutis	multis
30 trad.	al margen	suprimir simplemente el núm. 15	
33 "	8 de abajo	callados	el silencio de tus
35 "	3	caen	se pierden
35 "	4	ausentes	ausente
51 aparato		intercalar, antes de 70, 66	Tantaleae ς : Tantalea *O*
65 trad.	última	esperándolo. Briseida[2],	esperándolo. También Briseida[2],
67 texto	verso 41	sidera	Sidera
69 aparato	1	después de los dos puntos y antes de *NFPSa* intercalar hac	
70 texto	verso 9	At	Et
73 aparato	1	ustus nos *e*	ustus *nos e*
76 "	3	ha(e)c	h(a)ec
97 trad.	7	Por su parte	Y además
107 texto	verso 17	ibi	tibi
120 "	" 27	Socratis	Socraticis
120	N.[4] 1	Convincente es la opinión de J. P. Boucher, según	Seguimos la opinión de Rothstein, según
121 aparato	1	*Boucher*	ς
121 "	1	non A. *O.*	non Amphiareae *O*
122 "	4	tachar las palabras restabit *FLP*	
122 "	4	entre iam y Was- intercalar ς	
124 trad.	7-8	Licoris lavó Galo[21] muerto con	Licoris Galo[21] muerto lavó con

* En espera de una segunda edición debidamente corregida, ofrecemos en esta reimpresión unos *addenda et corrigenda* en los que aparecen las erratas que no han podido ser subsanadas en el texto. Las más notables no aparecen en la lista, habiendo sido subsanadas en el propio texto.

PAG.	LINEA	DICE	DEBE DECIR
124	N.[21] 1	(70-20	(70-26
126 trad.	3	vengo, purificado en la sacra fuente, el primero	comienzo desde la límpida fuente el primero
127 trad.	7-8	envidiosa turba	envidioso vulgo
131 texto	verso 12	uocem	uoce
132 trad.	13	han echado	después de echar
132 "	15	una lía la hiedra a los	una coge hiedra para los
133 aparato	comenzar la línea con lo siguiente, **45** Sueuo ς : saeuo *O* • y sigue luego **46** etc.		
134 trad.	12	dispersan	disparan
135	N.[2] 3	todo	todo,
137 trad.	4	llora	lloró
137 "	4	eclipsan	eclipsaron
138 "	1-2	tumba	pira
138	6 de las notas	después de paz poner punto y borrar entre los dos amantes	
139 aparato	4	después de 910 quitar ς	
139 trad.	7	¡El no puede	¡El puede
145 texto	verso 40	mihi, non tibi amica, dedit	mihi, non tibi, amica dedit.
146 trad.	8	cincelar	modelar
148 "	5	un pequeño río	una pequeña corriente
148 trad.	13	a tu manera	en tus tonos
148 "	5 de abajo	guías hasta la guerras de Júpiter cantaré a	guías, cantaré hasta las guerras de Júpiter, a
149 texto	verso 2	metum	meum
152 trad.	9	no podían rozar sus costados con el eje;	no rozaban sus costados con los ejes;
152	N.[5]	responder a la propaganda del momento.	responder a la odiosidad que se quería mantener contra la reina.
157 texto	verso 26	tua	tuae
158 aparato	añadir al final de la línea 5 • Aelia *Passerat* : Lelia *O*		
160 texto	verso 25	quodam	quondam
160 "	" 33	Hic	His
160 trad.	11	concedieron besos comprados con estos halagos a	concedieron, comprados con estos halagos, besos a
161 trad.	4 de abajo	dorados	adornados con oro
164 "	2-3	del poema XV en vez de aparte sin ti. Tan pronto	ponerlo seguido sin ti: tan pronto
165 texto	verso 19	sucurris	succurris

PAG.	LINEA	DICE	DEBE DECIR
167 trad.	4	Si una falta cometí, soy expulsado	Una falta cometí, y he sido expulsado
169 aparato	6	Aetneo	Aetnaeo
173 texto	verso 13	testi	testis
173 aparato	4	intercalar después de *V corr.* abiegno *VVo*	
173 trad.	6	malicia	liviandad
175 texto	verso 18	testi	testis
175 trad.	2	niña a	niña, a
176 "	10	como	cuanto
176 "	8 de abajo	por parejas	iguales
176 "	2 de abajo	del mar	que resuenan en las olas
177 "	10	marfil o del bronce	marfil, o más bien del bronce
187 texto	verso 6	opprobio	opprobrio
187 trad.	10	El cuerno	La bocina de cuerno
187 "	última	tradicional	de los antiguos
193 "	2 de abajo	curso a través	curso verdadero a través
194 texto	verso 121	antigua	antiqua
195 trad.	4 de abajo	clavado	clavado[33a]
195	debajo de la letra pequeña de las notas añadir: [33a] Sabemos, por Cicerón y otros autores, que a los reos que se conducía a la ejecución se les clavaba a veces un gancho en la barbilla.		
197 trad.	4 de abajo	tierna	fácil
198 aparato	intercalar en la línea 2 en vez de 35 lo siguiente: 35 fautor *Rossberg* : fauor *N* fauuor F^1 faunus F^4D		
200 aparato	intercalar en la línea 5 antes de 9 Sericus *Beroaldus* : hericus NF^1LPV^2Vo		
206 texto	verso 36	probo	probro
207 trad.	11	Inspira tus	Entona tus
207 "	12	trompeta	trompetero
208 "	9	hatos de heno	montones de heno
208 "	5 de abajo	pide que elija el	pide elegir ella el
209 "	2 del poema V	manos	manes
210 "	3 de abajo	frágil	deleznable
211 aparato	6	Mais	Ma(i)is
213 "	3	entre 71 y rari intercalar fuerint *Graeuius* : fuerant *O*	
214 "	1	*O* tachar *DV* en la serie de letras final, que queda así $FLP\triangle SaSeSi$,	
217 trad.	6	y esa prueba es de	y eso es prueba de
217 "	4 de abajo	moje	bañe
218 "	3 del poema VII	apoyándose en la	inclinándose sobre la

PAG.	LINEA	DICE	DEBE DECIR
218 trad.	3-4 del mismo poema VII	, un murmullo de la que poco antes había sido sepultada a la vera del camino[1],	, recién enterrada a la vera de la ruidosa vía[1],
220 trad.	última	se abstenga de	disimule
221 "	1	suprimir de	
221 texto	verso 42	me est	mea est
221 "	verso 57	Clytaemestre	Clytaemestrae
223 trad.	2	en vehículo	a caballo
223 "	última	se desvaneció en mis brazos	se escapó de mis brazos
224 trad.	1	húmedas	frescas
224 "	7	haz con cuidado este	guárdate de tal
225 "	4	campesiones	campesinos
225 "	N.[4] 1	borrar de *SaSe* ς	
225 "	N.[5]	añadir al fin El tema parece que viene de Anacreonte (fr. 23 Page).	
228 trad.	11	cuídate	guárdate
231 texto	verso 28	adorato	odorato
231 trad.	7	bajas	humildes
233 "	última	regresas colmado de los despojos enemigos	regresas de entre los enemigos colmado de despojos
237 trad.	7	títulos	prendas